EC6784

HOSSFELD'S NEW METHOD

FOR LEARNING THE

ITALIAN LANGUAGE

IN THE

EASIEST AND QUICKEST WAY.

BY

A. ROTA,

Professor of the Italian Language

CONTENTS.

1.—*A complete Grammar, with explanatory Exercises and Vocabulary.*
2.—*An Italian Reader (Prose and Poetry).*
3.—*One hundred pages of English-Italian Dialogues.*
4.—*A Supplement, containing the Conjugation of the Italian Regular and Irregular Verbs.*
5.—*A separate Key.*

London:

HIRSCHFELD BROS.,

BREAMS BUILDINGS,

FETTER LANE, E.C.

PRINTED BY

ALFRED BOOT AND SON, 24, OLD BAILEY, E.

CONTENTS.

	page
Preface	3
Italian alphabet	5
Accents and signs	5
Pronunciation	6
Simple vowels	6
Reading of words with vowels	7
Compound vowels and diphthongs	8
Pronunciation of the consonants	8
Reading of words with compound vowels and diphthongs	9
Reading of words with the consonants *c*, *cc*, *ch*, *g*, *gg*, *h*	9
Reading of words with the consonants *gh*, *gli*, *gn*, *s*, *ss*, *sc*, *sch*, *sg*, *sgh*, *z*, *zz*	11
Division of syllables	12
Diphthongs	12
Triphthongs	12
Parts of speech	13
Definition of the parts of speech	13
Gender	14
Rules to ascertain the gender of nouns in Italian ...	14
Number	15
Case	15
Punctuation	15

	page
Capital letters	15
The article and the noun	16
Definite article	16
Formation of the plural of nouns	16
Indefinite article	24
Remarks on the definite article and proper names ...	32
Adjectives:—	
Qualifying adjectives	36
Formation of the feminine and plural	36
Position of adjectives	36
On the comparison of adjectives	44
Possessive adjectives	48
Demonstrative adjectives	52
Interrogative adjectives	56
Indefinite adjectives	60
Numeral adjectives	64
Ordinal adjectives	68
Augmentatives and diminutives	72
Pronouns:—	
Personal pronouns	76
Conjunctive personal pronouns	80
Demonstrative pronouns	88
Mode of address	92
Possessive pronouns	92
Relative pronouns	96
Interrogative pronouns	96
Indefinite pronouns	100
Verbs	104
Auxiliary verbs	108
Regular verbs	112
Remarks on the regular verbs	116
Irregular verbs	116
Adverb	120
Table of some of these adverbs	120
Preposition	124

page
Conjunction 128
Interjections 132
Twenty dialogues ... ... 141 to 160
A meeting, *un incontro* 141
About the way, or road, *della via o strada* 142
Visit, *visita* 143
Railway journey, *viaggio in ferrovia* ... ... 144 & 145
Sea journey, *traversata* 146
At a town, *in una Città* 147
Letting apartments, *affittamento d'appartamenti* ... 148
With a servant, *con un servo* 149
Meals, *pasti* 150
To write a letter, *per scrivere una lettera* 151
At a money changer's, *da un cambista* 152
Buying, *compra* 153
Carriages, *vetture* 154
At table, *a tavola* 155
A walk in Florence, *una passeggiata a Firenze* ... 156
With a doctor, *con un medico* 157
Rome museum, *musei di Roma* 158
The streets of Rome, *le strade di Roma* 159
How to progress in Italian, *modo di progredire nella lingua italiana* 160
On Pronunciation 162
On the accent 166
Elision 166
Diphthongs 166
Syntax 170
Syntax of the article 174
Syntax of the noun 182
Gender of nouns 186
Syntax of the adjective 194
Agreement of adjectives 198
Place of adjectives 202
Degrees of comparison 206

Possessive adjectives 210
Numerals ... ... 21[illegible]
Syntax of the personal pronoun 218
Demonstrative pronouns 226
Relative pronouns 230
Indefinite pronouns 234
Syntax of the verb 242
Use of the auxiliary verbs 242
Use of the tenses and moods 246
Use of the subjunctive mood 258
Infinitive mood 266
The participle 266
The gerund ... ... 27[illegible]
The past participle ... ... 27[illegible]
Adverbs 274
Remarks on prepositions 278
Some remarks on the position of words in the sentence 2[illegible]
On the grammatical figures ... ... 2[illegible]

INDEX.

A

Accents and signs 5, 166
Adjectives (qualifying) 36, 40
" (agreement of) 40, 198
" (place of) 36, 40, 202
" (syntax of) 194
Adverbs (different kinds of) 120
" (use and employment of) 120, 274
" (superlative of) 120, 274
Altro, *altri*, *altrui*, other, others 100
Article (definite) 16, 20, 28, 32
" (indefinite) 24
" (partitive) 28
" (syntax of) 174, 178
Augmentatives and diminutives 72
Auxiliary verbs 108
" " (use of) 242, 246

C

Cardinal numbers 64, 214
Cases 20
Ciascuno, *ciascheduno*, each one 100, 234
Ciò, this *or* that thing 88

	page
Circumflex accent	166
Comparison (degrees of)	44, 206
Comparison of adverbs	120
Compound vowels	8, 9
Conjunctions (different kinds of)	128
Conjunctive personal pronouns	80, 84, 218
Conversation	18, 22, 26
(and on the 3rd page of each lesson)	
Cotesto, codesto, that	88
Costì, costà, there	274

D

Demonstrative adjectives	52
„ pronouns	88, 226
Dialogues (twenty on subjects of everyday life) ...	141
Diæresis	166
Diphthongs	12
„ (pronunciation of)	8, 166
Doubt (adverbs of)	120

E

Egli, ei, e', he	80, 218
Eglino, ei, e', they	80, 218
Election (adverbs of)	120
Elision (two kinds of)	166
Ella, she, you	76, 92
Elleno, elle, they	218
Ellipsis	286
Exercises	19, 23, 27
(and on the 2nd page of each lesson)	

Feminine of adjectives	36
„ of nouns (formation of the)	186, 190
Figures (on grammatical)	286

G

page
Gender 14
" of nouns (rules to ascertain the) 14, 15, 186, 190
Gerund 104, 270

H

H (at the beginning of some words) 8
Hyperbaton 286
Hyphen 5

I

Imperfect (use of the) 250
Imperative (use of the) 254
Infinitive mood (use of the) 266
Indefinite adjectives 60
" pronouns 100
" pronouns (syntax of) 234, 238
Interjections 132
Interrogative adjectives 56
" pronouns 96

J

J (the use of) 182

L

La, lei, l', she, her, you 80, 218
Le, they, them 80, 218
Lì, là, there 120, 274
Loro, they, them, you 80, 218
Liquid sounds 10, 11
L'un l'altro, l'una l'altra, one another 100
L'uno e l'altro, l'una e l'altra, both 100

M

page
Mi, me, me, to me 104
Mode of address 92
Moods 104
Moods (use of) 246, 250, 254

N

Ne, of him, of her, of them, etc. 84, 120
Nè, neither, nor 128
Negation (adverbs of) 120
Negative sentences 28, 170
Nouns (plural of) 16, 20, 24, 182
„ with two and three plurals 182, 186
„ (syntax of) 182, 186
Numerals (cardinal) 64, 214
„ (ordinal) 68, 214
Numbers 15

O

Order (adverbs of) 120
Ordinal numbers 68

P

Participle 266
Partitive article 28
Past participle 112, 270
„ „ (agreement of) 36, 270
Personal pronouns 76, 80
„ „ (syntax of) 218, 222
Place (adverbs of) 120
Pleonasm 236
Plural of nouns 16, 20, 24, 182
„ of adjectives 36
Position of adjectives 36, 40

	page
Possessive adjectives	48
„ „ (syntax of)	210
„ pronouns	92
Prepositions	124
„ (remarks on)	278
Pronunciation	6, 8, 10
„ of open *e* and *o*	6, 162, 165
Punctuation	15

Q

Qualche, some, a few	60
Quale, which, what	96
Qualifying adjectives	36, 40
Quantity (adverbs of)	120
Questions on grammar	18, 22, 26
(and on the 3rd page of each lesson)	
Quì, *quà*, here	274

R

Reading exercises	19, 23, 27
(and on the 4th page of each lesson and others at end)	
Relative pronouns	96
„ „ (syntax of)	230, 234

S

Sè, *si*, himself, herself, itself, themselves, one's self	76
Speech (parts of)	13
Subject (position of)	170, 282
Subjunctive mood (use of)	258, 262
Syllables (divisions of)	12
Syntax	170

T

Tale, such, certain	100, 238
Tenses	108
„ (use of)	246, 250

Time (adverbs of) 120
Triphthongs 12

U

Un, *uno*, *una*, *un'*, a, an, one 24, 64
Use of tenses and moods 246, 250, 254

V

Verbs (also the whole of part 14, see supplement) ... 104, 108
" (auxiliary) 108
" (regular) 112
" (remarks on the regular) 116
" (irregular) 116
" (syntax of the) 242
Vocabularies 17, 21, 26
(and on the 2nd page of each lesson)
Vowels (pronunciation of) 6, 162

W

Words (some remarks on the position of) 282

Index to the Pieces of Prose and Poetry to be found in this volume.

PROSE.

	page
Come una capra allattasse un bambino, *A. Caro* ...	290
Differenza dall' adulatore all' amico, *Torquato Tasso*	291
Fattezze del Poeta Dante, *Giovanni Boccacci* ...	292
Apparenza non sostanza, I.	292
Sostanza non apparenza II., *G. Gozzi*	293
Di un venditore d'almanacchi e di un passeggere, *Leopardi*	293,295
Ascensione al Vesuvio, *Lorenzo Magalotti* ...	295, 297
Ritratto di Napoleone Bonaparte, *Lazzaro Papi* ...	297, 298
La moglie addomesticata, *Pietro Fanfani* ...	298, 302
Panorama di Parigi, *E. De Amicis*	302, 303
L'orfanella, *Giulio Carcano*	303, 305
Liberazione dal carcere, *Silvio Pellico*	305, 308
Una madre al tempo della peste di Milano, *A. Manzoni*	308, 309
La Grazia, *N. Tommaseo*	310
La famiglia, *G. Mazzini*	310, 312
La verità ne' costumi e negli scritti, *Pietro Giordani*	312, 313
Influsso della letteratura straniera sulla italiana, *Enrico Panzacchi*	313, 314
Gualtiero Scott e Manzoni, *Raffaello Fornaciari* ...	314, 315
Tullo Massarani, *Luigi Capuana*	316, 318
Giuseppe Giusti a Marco Tabarrini	318, 320
Maria Salvini ad Antonio Montauti	320, 321

POESIA.

Il Bue vecchio, *Gherardo De-Rossi*	322
Il Fanciullo ed il Gatto, *Luigi Blasio*	322, 323
L' Arcobaleno, *Niccolò Tommaseo*	323, 324
La quiete dopo la tempesta, *Giacomo Leopardi*	324
Invocazione all' amore cristiano, *A. Manzoni* ...	325
Dei due sorci, *G. Gozzi*	325, 327
Mia madre, *De-Amicis*	327, 328

Laocoonte, *Caro (Volgar. dell' Eneide,* lib. 2.) ... 328, 329
La porta dell' Inferno, *Dante (Inf.,* c. 3.) 329, 330
Combattimento tra Argante e Tancredi, *Tasso (Ger. Lib.,* c. 6.) 330, 332
La Divina Provvidenza, *V. Filicaja* 333
Che cosa è la patria? *Metastasio* 333, 334
L' Esule, *Barsottini* 334, 335
La Frode, *Ariosto (Orl. Fur.,* c. 14.) 335
A Dio, *M. Buonarroti* 335, 336
La Melanconia, *Ippolito Pindemonte* 336, 337
Il Sonetto, *Giosuè Carducci* 338
Ultima scena dell' Attilio Regolo, *Metastasio* ... 338, 340

Abbreviations.

m., masculine.
f., feminine.
pl., plural.
s., singular.
p. d. or *p. def.*, past definite.
perf., perfect.
fut., future.
reflect., reflective
i. or *imp.*, imperfect
pr. ind., present indicative.
pr. cond., present conditional.
pl. perf., pluperfect.

FIRST DIVISION

ELEMENTARY.

PREFACE.

Such has been the success of the works published under the title of HOSSFELD'S METHOD, that we have been induced to offer to the public an Italian Grammar; in which the system, which has already found so much favour in the French, German and Spanish grammars, is faithfully followed throughout.

No words of encouragement are needed to stimulate the study of the language of Dante; the language which may be regarded as the embodiment of poetry and romance.

The present publication, which comprises in one volume a Grammar, a Book of Exercises, a Manual of Conversation, and a Reading Book, will be found to be both a simple and sure way of learning Italian.

The book is divided into 62 lessons; each lesson into four pages:—

The *first* page of each lesson consists of rules and remarks on grammar, with a tense of verbs to facilitate the exercises.

The *second* of a vocabulary and graduated exercises for translation into Italian, and *vice versa*, in which the rules and verbs on the preceding page are illustrated.

The *third* of questions on the rules of grammar, and of a conversation exemplifying as far as possible the rules.

The *fourth* of a reading exercise with annotations.

These exercises should not only be read aloud, but must also be translated, with the help of the indications given between the lines or at the foot of the page; which will afford a clue to the idiomatic difficulties that occur.

The study of the rules and the vocabularies, together with the careful reading of the conversations and reading lessons and the translation of the exercise pages, will be found to be all that is requisite to give the student a fair knowledge of the language. This method is free from the monotony of a long series of exercises and rules of the same description, which not unfrequently are a source of discouragement to the pupil; and it will especially meet the requirements of teaching in schools.

The use of words and phrases is properly illustrated in the Syntax, with examples taken from the best writers; and finally the character of the language is fully shown in the numerous selected pieces in Prose and Poetry, which are mostly taken from modern writers.

The Italian Alphabet.

There are twenty-two letters in the Italian Alphabet

A	a	ah	I	i	ee	Q	q	kooh
B	b	beh	J	j	ee loon-go	R	r	er-reh
C	c	tsheh	L	l	el-leh	S	s	es-seh
D	d	deh	M	m	em-meh	T	t	teh
E	e	eh	N	n	en-neh	U	u	ooh
F	f	ef-feh	O	o	oh	V	v	veh
G	g	jeh	P	p	peh	Z	z	dseh-tah
H	h	ahk-kah						

NOTE.—*b, c, d, g, p, t, v,* are pronounced by Italians sometimes *bee, tshee, dee,* etc: but the majority pronounce *beh, tsheh, deh,* etc.

The vowels are: *a, e, i, o, u,* and the other letters are consonants.

K, W, X, Y, do not exist in the Italian Alphabet; *j* is seldom used by modern writers, *i* being substituted instead.

ACCENTS and SIGNS.(*)

There are two accents in Italian the *grave* (\`) and the *acute* (´).

The grave accent (\`) is the only one really used in Italian, being placed over the final vowel of words which have the accent or stress in pronunciation on the last syllable.

It is further used to distinguish between words of the same spelling, yet different meaning.

The acute accent (´) only occurs in the terminations *ia, io,* when these letters form two distinct syllables, and is then placed over the *i* (*ía, ío*).

The apostrophe (') indicates the elision of a vowel or syllable in a word.

The hyphen (-) is used to connect two words, or the syllables of a word separated at the end of a line.

(*) A more complete explanation is given in the second course.

Pronunciation.

The accent or stress in pronunciation of Italian words is usually on the last syllable but one (penultimate) (see division of syllables page 12). Words having the accent (\`) over their last vowel have the stress on the last syllable. Some words have the stress on the last syllable but two (antepenultimate), and a few even on the last syllable but three.

NOTE.—If the stress does not rest *on the last syllable but one* (the usual place) we indicate it in the vocabulary by printing the vowel of the syllable which has the stress in different type; of course when the stress rests on the last syllable and has an accent marked we do not further indicate it.

Simple Vowels.

The consonants occuring in the examples have the same sound as in English.

a sounds like *a* in the English word *art;* as,

ama, lana, rana, campana, vallata

e has a close and an open sound; if close it sounds like *e* in *pet;* as,

pera, penna, sera, arena

if open it sounds like *e* in *were;* as,

mensa, setta, erba, caffé (*)

NOTE.—*e* is never mute, and when it is final it has always the sound of close *e* except in a few words with final *è* (accented), when it is open; as, *caffè*.

i sounds like *i* in *fig;* as,

finire, dimani, mina, simile

o has a close and an open sound; if close it sounds like *o* in *folly;* as,

fiore, bocca, amore, nome

if open it sounds like *o* in *tone;* as,

nota, moda, viola, notte, posta (*)

u always sounds like *oo* in *moon;* as,

tu, cura, nube, futuro, lugubre

j if used as a vowel, has the same sound as the Italian *i;* *j* consonant sounds like the English *y*.

(*) We indicate the open sound of *e* and *o* by placing a circumflex accent ^ over them as, mênsa, nôta; but if the vowel is accented as in *caffè* we indicate the open sound by printing this letter in different type.

Reading of words with vowels.

lana	tana	rana	campana	vallata	tela	nêve	fame
wool	den	frog	bell	valley	cloth	snow	hunger

avena	abate	mano	dito	viso	minuto	minerale
oats	abbot	hand	finger	visage	minute	mineral

mênsa	êrba	sêtta	luna	nube	fumo	polvere	vedere
dinner table	grass	sect	moon	cloud	smoke	dust	to see

lunedì	têsta	côrpo	nero	dimani	pera	mare	sera
Monday	head	body	black	to-morrow	pear	sea	evening

cane	pane	rosso	gatto	bêllo	fiêno	cantare	ballare
dog	bread	red	cat	fine	hay	to sing	to dance

amore	padre	madre	fêrro	pregare	fanatico	funerale
love	father	mother	iron	to pray	fanatic	funeral

firmamento	môda	nôtte	pôsta	imitare	cura	lugubre
firmament	fashion	night	post-office	to imitate	care	mournful

mortalità	fatalità	carità	virtù	gola	molto	lago
mortality	fatality	charity	virtue	throat	much	lake

penna	carta	comunicare	persona	personificare
pen	paper	to communicate	person	to personify

parola	amabile	favore	età	probabile	terribile
word	amiable	favour	age	probable	terrible

militare	repentino	costantemente	soldato	martedì
military	sudden	constantly	soldier	Tuesday

mercoledì	venerdì	domani	têmpo	ora	era	animale
Wednesday	Friday	to-morrow	time	hour	was	animal

numero	carro	uno	tre	nôve	debole	nano	umanità
number	cart	one	three	nine	feeble	dwarf	humanity

male	popolo	Dio	affabile	anno	lontano	primo
harm	people	God	affable	year	far	first

dove	nato	altro	finale	potênte	penitênte	popolarità
where	born	other	final	powerful	penitent	popularity

infinito	onnipotênte	mondo	prudentemente	allarmare
infinite	omnipotent	world	prudently	to alarm

drappo	rovina	abitante	appartamento	mortifero	dire
cloth	ruin	inhabitant	apartment	deadly	to say

danno	denaro	venire	barba	libro	ammalato	morire
damage	money	to come	beard	book	ill	to die

ôpera	natura	volere	bevanda	marito	marmo.
work	nature	will	drink	husband	marble

Compound Vowels and Diphthongs.

When two or more vowels meet in Italian every vowel must be distinctly pronounced; as,

paura, Europa, buoi pronounce: *pa-u-ra, E-u-ro-pa, bu-o-i*

If they form a Diphthong or Triphthong (i. e. if not each vowel forms a distinct syllable) every letter is also pronounced, but with one emission of the voice, passing rapidly over those vowels which are not accented.

Pronunciation of the Consonants.

The Consonants *b, d, f, l, m, n, p, q, r, t, v,* are pronounced as in English, but the *r* is rather shriller than in English, and *q* is always followed by *u.*

If the same consonant occur twice like *dd, ff, ll,* each letter is distinctly sounded.

The other consonants are pronounced as follow:

c before *e* and *i* sounds like *ch* in *cheap;* as,

cena, cima, concepire, bacino

in all other cases it sounds like *k;* as,

cane, coda, cuna, clima, criterio

cc before *e* and *i* sound like *t-ch;* as,

accento, occidente, faccia, eccetto

in all other cases like *k-k;* as,

raccattare, raccolta, bocca, accudire

g before *e* and *i* sounds like *g* in *gentle* or *j* in *jam;* as

generale, agente, imagine, già

in all other cases it sounds like *g* in *garden;* as,

gallina, gola, guardia, gladiatore

gg before *e* and *i* sound like *d-j;* as,

aggettivo, pioggia, raggio, oggetto

in all other cases like *g-g* (hard as in *good*); as.

agguato, soggolo, aggarbato, veggo

h is never pronounced; as,

ho, ha, hanno, hai

ch sounds like *k* in *king;* as,

chicchera, perchè, chiave, chiamare

Reading of words with compound vowels and diphthongs.

bianco	io	fiatare	buôno	balia	diamante	quiêto
white	I	to breathe	good	nurse	diamond	quiet
guardare	aere	eucarestia	fiato	ebrêo	Pompêo	fiore
(to) look	air	eucharist	breath	Hebrew	Pompey	flower
Europêo	imenêo	viôla	luôgo	piêtà	quadro	fêudo
European	hymen	violet	place	pity	picture	feud
uômo	continuare	aiutare	cuôre	fiume	piuma	fiutare
man	to continue	to help	heart	river	eider-down	to smell
calamaio	giôia	paiuôlo	piêtra	poêta		
inkstand	joy	copper-boiler	stone	poet		

Reading of words with the consonants

c, cc, ch, g, gg, h.

caro	casa	côllo	coprire	collocare	cima	cera
dear	house	neck	to cover	to place	top	wax
cucire	delicato	coricare	calvo	cuôcere	capitano	
to sew	delicate	to lie down	bald	to cook	captain	
cêlebre	clima	tabacco	critêrio	crimine	cliênte	
celebrated	climate	tobacco	criterion	crime	client	
enciclopedìa	ciclo	concepire	bacino	faccia	accudire	
encyclopedia	cycle	to conceive	basin	face	to look after	
occupare	eccitare	accelerare	accetta	accidente	facile	
to occupy	to excite	to accelerate	hatchet	accident	easy	
difficile	treccia	crêdito	amici	Cleopatra	accreditare	
difficult	tress	credit	friends	Cleopatra	to give credit	
quêrcia	eccellênte	che	chiave	chiamare	perchè	
oak	excellent	that	key	to call	why	
chiêdere	chiêsa	abdicare	cuôchi	acchiappare	acchiudere	
to ask	church	to abdicate	cooks	to catch	to include	
macchia	chicchera	copêrchio	gentile	giorno	galante	
spot	cup	cover	kind	day	gallant	
gola	ciliêgia	augurio	vêrga	genitore	raggio	aggettivo
throat	cherry	augury	rod	father	ray	adjective
guêrra	piôggia	orolôgio	pêggio	aggradire	glutine	
war	rain	watch	worse	to accept willingly	glue	
glôria	gioventù	io ho	tu hai	ella ha	elleno hanno	
glory	youth	I have	thou hast	she has	they have	

PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS (*continued*).

gh sounds like *g* in *garden;* as,

ghetto, ghiaccio, verghe, alberghi

gli has a liquid sound similar to *lli* in *brilliant;* as,

figlio, egli, meglio, scagliare

it is pronounced as in English in the following words:

negligenza, and its derivatives; *Anglia, geroglifico, glicerina, glifo, glittografia, glittica, glittoteca, ganglio*

gn is also liquid and sounds similar to *ni* in *companion;* as

agnello, vergogna, guadagno, magnifico

s sounds generally hard like *s* in *son;* as,

sete, cassa, pianse, polso, orso

but between two vowels it generally sounds like *s* in *rose;* as,

tesoro, rosa, usura, peso

the most usual exceptions, where the *s* is hard, are:

casa house, *cosa* thing, *naso* nose, *asino* donkey. *raso* satin, *difesa* defence, *susurro* murmur, *desiderio* desire, *roso* gnawed, and some others.

sc before *e* and *i* sounds like *sh* in *sharp;* as,

scelta, scena, conoscere, scintilla

otherwise like *sk;* as,

scolare, scopolo, scudo, pescatore

sch sounds like *sk* in *skill;* as,

schivo, maschio, schietto, scheletro

z has two sounds:

it sounds soft like *ds* mostly at the beginning of words; as,

zaino, zanzara. zeffiro, zeta

there are about 30 exceptions;

it sounds hard like *ts* if not at the beginning of words; as.

calza, Marzo, baldanza, grazia

zz generally sounds like *ts;* as,

pezzo, piazza, palazzo, rozzo

sometimes like *ds;* as,

mezzo, dozzina, scandalizzare, and all the words in *izzare*

Reading of words with the consonants
gh, gli, gn, s, ss, sc, sch, sg, sgh, z, zz.

ghetto ingliottire ghiotto gherone agglomerare
jewry to swallow gluttonous gusset to conglomerate

agghiadare Maggio ghiaccio agghiacciare figlio egli
to be chilled May ice to freeze son he

côgliere giglio tagliare bottiglia famiglia paglia
to gather lily to cut bottle family straw

tanaglie famigliarità scagliare negligênte Anglia
pincers familiarity to fling negligent England

geroglifico glicerina vergogna agnêllo bagno cognato
hieroglyph glycerine shame lambkin bath brother-in-law

guadagno ogni ignudo magnifico impegno ingegno
gain every bare magnificent engagement talent

ignorante signoria sole sete salute pausa asino
ignorant lordship sun thirst health pause ass

rôsa uso casa compênso asilo sospirare onestà
rose use house compensation asylum to sigh honesty

stare sbagliare studio spirito islamismo smemorato
to stay to mistake study spirit islamism forgetful

espressione svegliare sfêra scintilla atmosfêra êssere
expression to awake sphere spark atmosphere to be

industria cassa rassomgliare possibile santissimo
industry chest to resemble possible very holy

assumere assalire pescare pesce scusa scopare
to assume to assail to fish fish excuse to sweep

scientifico scêna scapolo ciascuno mescolare
scientific scene unmarried each to mix

ciascheduno schietto schiuma scheletro maschile
everyone pure froth skeleton masculine

sgombrare sguardo sgherro sghignare sgrettolare
to remove look ruffian to deride to shatter

s s h h h h s
zêlo zêffiro zucchero zitto zio zampa zanzara
zeal zephyr sugar hush uncle paw gnat

scienza paziênza cosciênza dozzina orizzonte pranzo
science patience conscience dozen horizon dinner

fratellanza donzêlla potênza romanzo affezione
brotherhood damsel potency romance affection

amicizia magazzino azzurro ribrezzo schizzo ammazzare
friendship warehouse azure shivering sketch to murder

Division of Syllables.

The following are the principal rules for dividing Italian words into syllables:

1. A consonant, if possible, commences a syllable and a vowel concludes it; as,

   de-si-de-ra-re, cu-gi-no, ca-sa, me-di-co;

   thus a consonant between two vowels forms a syllable with the second vowel; as,

   o-no-re, vi-ve-re, a-ni-ma-le

2. A double consonant occuring between two vowels is divided; as, *let-te-ra, so-rel-la, son-no, og-get-to, bir-ra, vez-zo-so*

3. If one of the consonants *l, m, n, r,* precede another consonant it concludes one syllable and the other consonant begins the next; as,

   cor-da, cal-do, al-be-ro, al-tro, den-tro, com-pra-to, per-so-na

4. All other consonants are not divided and commence the new syllable; as,

   a-bro-ga-re, de-cre-to, de-plo-ro, e-sclu-de-re, li-tro, le-gno,

5. When two vowels meet each of them often forms a separate syllable; as,

   ri-a-ve-re, li-o-ne, tri-on-fo, con-su-e-to

   but if the two vowels form a diphthong (*i. e.* if the two vowels are pronounced with one emission of the voice) they form only one syllable.

Diphthongs are generally produced:

a. if *u* after *q* or *g* is followed by another vowel, which has the stress; as,—*qu*a-*dro, gu*e*r-ra, gu*i*-sa*
No diphthong is produced if *u* follows any other consonant than *g* or *q*; as,—*ar-cu-a-to, con-su-e-to,* but there are some exceptions.

b. by *u* and *i*, or *i* and *u* if the stress rests on *u*; as,
*pi*u*-ma, co-l*u*i*

c. by the meeting of the *hard* vowels *a, e, o* with the *soft* vowels *i* or *u*, when the stress rests on the hard vowel; as, *pi*o*-ve-re, gu*a*r-di*a, *pi*e*-de*; there are exceptions(*).

There is no diphthong in *pa-*u*-ra,* because the stress rests on the soft vowel.

Triphthongs are formed if three vowels meet and when the stress rests on one of the vowels *a, e, o*; as,

*mi*e*i, su*o*i, ar-rab-bi*a*i, giu*o*-co*

Sometimes four vowels meet as: *figliu*o*i, lacciu*o*i* which also produce *triphthongs*; the stress is on the *hard* vowel and the first vowel *i* is hardly heard.

PARTS OF SPEECH.

The Italian language contains nine parts of speech. They are either *variable* or *invariable*.

Variable:—*L'articolo*, the article; *il nome*, the noun; *l'aggettivo*, the adjective; *il pronome*, the pronoun; *il verbo*, the verb.

Invariable:—*L'avverbio*, the adverb; *la congiunzione*, the conjunction; *la preposizione*, the preposition; *l'interjezione*, the interjection.

DEFINITION OF THE PARTS OF SPEECH.

The **article** is a word used before nouns to limit or define their application.

Ex.: il *cavallo, the* horse; la *casa, the* house.
una *donna, a* woman; un *signore, a* gentleman.

A **noun** is the name of anybody or anything which exists or which we can conceive to exist, whether material or immaterial.

Ex.: *uomo,* man; *casa,* house; *virtù,* virtue.

The **adjective** is a word which is added to the noun to qualify or determine it more accurately; there are two kinds of adjectives in Italian: *qualifying adjectives* as in English;

Ex.: *grande,* large; *buono,* good; *giusto,* just.

and *determinative adjectives,* in English generally called pronouns; however, in most *continental* languages these words, when followed by a noun, are considered *adjectives;*

Ex.: questo *libro, this* book; mio *padre, my* father.

A **pronoun** is a word used instead of a noun.

Ex.: egli *è ricco, he* is rich; questo *è il mio libro, this* is my book.

The **verb** is a word by which we affirm what somebody or something does; what is done to him or to it, or in what state he or it exists.

Ex.: *l'uomo* lavora, the man *works.*
il ragazzo fu castigato, the boy *was punished.*
il fanciullo dorme, the child *sleeps.*

The **adverb** is a word used to modify a verb, an adjective or another adverb.

Ex.: *egli scrisse* bene, he wrote *well.*
mia sorella è più *amabile* my sister is *more* amiable.
egli sarà fra breve qui, he will be *here soon.*

The **preposition** is a word which serves to show the relation of a noun or pronoun with some other word in the sentence.

Ex.: *il libro è* sopra *la tavola,* the book is *on* the table.
era seduto dietro di *me,* he sat *behind* me.

A **conjunction** is a word which serves to connect two different words, the different parts of a sentence, or two sentences.

Ex.: *Giovanni* e *Giacomo uscirono jeri,* John *and* James went out yesterday; *io non posso venire* perchè *sono ammalato,* I cannot come *because* I am ill.

The **interjection** is a word which expresses a sudden desire, or violent emotion.

Ex.: *Deh!* ah!; *ohimè!* alas!; *bravo!* bravo!

Gender.

There are only two genders in Italian: the *masculine* and the *feminine*.

Nouns referring to *males* are *masculine* and nouns referring to *females* are *feminine*, but nouns referring to *inanimate* objects which are *neuter* in English are either masculine or feminine in Italian, and we advise students as the safest plan always to place an article which indicates the gender before such words when learning them.

However we give here some rules to ascertain the genders, and as they are intended *for reference only* students need not learn them in the beginning.

Rules to Ascertain the Gender of Nouns in Italian.

Rule—1. Nouns terminating in **a** are generally feminine.

Exceptions.—1. A few names of males derived from foreign languages. Ex.: *Andrea*, *Catilina*, *&c.*

2. Nouns which indicate the title or profession of males.

Ex.: *il papa*, the pope; *il duca*, the duke; *il poeta*, the poet.

3. Some nouns derived from the Greek.

Ex.: *anatema*, anathema; *il programma*, the programme.

Nouns ending in **e** are either masculine or feminine and it is more difficult to ascertain the gender of such nouns than those of other terminations.

Rule.—2. Nouns ending in **ore** are all masculine.

Ex.: *calore*, heat; *colore*, color; *fiore*, flower.

Rule.—3. Nouns ending in **zione** (which are generally the translation of English words ending in *tion*) are all feminine; they are very numerous.

Ex.: *azione*, action; *nazione*, nation; *intenzione*, intention.

Rule.—4. Nouns ending in **ione** are generally feminine.

Ex.: *passione*, passion; *occasione*, occasion; *permissione*, permission.

Exceptions: 1.—*alcione*, halcyon; *arcione*, saddle-bow; *battaglione*, battalion; *dormiglione*, sleeper; *lione*, lion; *milione*, million; *padiglione*, pavilion; *piccione*, pigeon; *scaglione*, degree; *soffione*, bellows; *scorpione*, scorpion.

2. A few proper names as *Scipione*, *Pigmalione*.

3. The augmentatives of feminine nouns ending in **ia**.

Ex.: *bestione*, large beast; *scimione*, large ape; which are formed from *bestia*, *scimia*.

Rule.—5. Nouns ending in **udine** are all feminine, without exception. Ex.: *moltitudine*, multitude; *ingratitudine*, ingratitude, &c.

Rule.—6. Nouns ending in **ie** are generally feminine.

Ex.: *specie*, species; *effigie*, effigy.

Some nouns ending in **e** are of both genders, such as: *aere*, air; *arbore*, tree; *fine*, end; *fonte*, fountain; *fronte*, forehead; *fune*, rope; *ordine*, arrangement or religious order; *carcere*, prison; *margine*, edge; *folgore*, lightning. *Noce* is masculine when it means walnut-tree, and feminine, when it means walnut.

Mercoledì, Wednesday; *Giovedì*, Thursday; *Venerdì*, Friday; *barbagianni*, owl; *brindisi*, toast; *pari*, peer.

Feminine.—*crisi*, crisis; *diocesi*, diocese; *eclissi*, eclipse; *metropoli*, metropolis; *estasi*, extasy; *metamorfosi*, metamorphosis, and all words derived from the Greek.

RULE.—8. Names of towns are generally feminine, they do not take the article.

Ex.: *Londra*, London; *Parigi*, Paris; *Milan*, Milan; *Firenze*, Florence

Names of countries, provinces, rivers ending in **a** are feminine, they as a rule take the article.

Ex.: *L'Italia*, Italy; *La Lombardia*, Lombardy; *La Senna*, the Seine.

EXCEPTIONS: *Il Mella*, *il Volga*, *l'Adda*, *il Niagara*.

If ending in another vowel or accented *à* they are masculine.

Ex.: *Il Portugallo*, Portugal; *Il Piemonte*, Piedmont; *Il Canadà*, Canada; *L'Arno*, the Arno; *Il Tamigi*, the Thames.

RULE.—9. All nouns ending in **o** are masculine, excepted *mano*, hand, and a few names of females, such as *Calipso*, *Saffo*, *&c.* *Eco*, echo, is feminine in the singular and masculine in the plural.

REMARK.—Nouns ending in *o* which form their plural by changing *o* into *a* become feminine in the plural.

Ex.: *un uovo*, an egg; *le uova*, the eggs; *un braccio*, an arm; *le braccia*, the arms; *un anello*, a ring; *le anella*, the rings.

RULE.—10. Nouns ending in **u** are very few, and generally the abbreviations of words ending in *ude*.

Ex.: *gioventù*, youth, from *gioventude;*
virtù, virtue, from *virtude.*

They are generally of the feminine gender.

Number.

There are two numbers in Italian: the *singular* and the *plural*. The Singular refers to one person or thing; as,

il padre, the father; *una madre*, a mother

The Plural refers to more than one person or thing; as,

i padri, the fathers; *due madri*, two mothers

Case.

There are five cases in Italian in the Singular and Plural viz: Nominative, Genitive, Dative, Accusative and Ablative.

Punctuation.

The signs of punctuation are the same in Italian as in English, viz: (,) *la virgola*, comma; (.) *il punto*, full stop; (;) *il punto e virgola*, semi-colon; (:) *i due punti*, colon; (!) *il punto d'ammirazione*, note of exclamation; (?) *il punto d'interrogazione*, note of interrogation.

Capital Letters.

Capital letters are used only in words at the beginning of a sentence, otherwise only in Proper names, and sometimes in names expressing rank or dignity.

The Article & the Noun.

The Definite Article *the* is translated in Italian by:

il before a masculine noun singular commencing with a consonant; as,—*il padre*, the father; *il libro*, the book

lo must be used instead of *il* if the noun commences with an *s* followed by another consonant (*"s" impura*); as,—
lo straniero, the stranger; *lo scolaro*, the pupil

NOTE. Before a noun masculine singular commencing with a *z* either *lo* or *il* is used, *lo* is preferred; as *lo zio* or *il zio*, the uncle.

la before a feminine noun singular commencing with a consonant; as,—*la madre*, the mother; *la strozza*, the throat

l' before any noun singular commencing with a vowel; as,—
l'amico (m.), the friend; *l'oca* (f.), the goose

THE PLURAL of *il* is *i*, of *lo* is *gli*, of *la* is *le*,
of *l'* masculine *gli*, and of *l'* feminine *le*.

NOTE. *Gli* becomes *gl'* before a noun commencing with *i*, *le* becomes *l'* before a feminine plural noun commencing with *e*, but *le* must be used when the noun does not change in the plural.

For Examples see Plural of Nouns.

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS.

RULE I. All nouns ending in a vowel, feminines in *a* excepted, change in the plural the final vowel into *i*; as,—
il padre, the father, *i padri*, the fathers; *lo straniero*, the stranger, *gli stranieri*, the strangers; *l'amico* (m.), the friend, *gli amici*, the friends; *la madre*, the mother, *le madri*, the mothers; *l'arte*(f.), the art, *le arti*, the arts; *il poeta*, the poet, *i poeti*, the poets; *l'ingegno*, the talent, *gl'ingegni*, the talents; *l'edizione* (f.), the edition, *l'edizioni*, the editions.

RULE 2. Feminine nouns ending in *a* change in the plural this vowel into *e*; as,—
la sorella, the sister, *le sorelle*, the sisters; *l'ora*, the hour, *le ore*, the hours.

The verbs being of the utmost importance we give a part of them in the first lessons independently of the other rules.

Indicative Present of *avere*, to have.

Singular.	1st Person	Io ho, *I have*	ho io, *have I?*
	2nd ,,	tu hai, *thou hast*	hai tu, *hast thou?*
	3rd ,,(m.)	egli ha, *he has*	ha egli, *has he?*
	3rd ,,(f.)	ella ha, *she has*	ha ella, *has she?*
Plural.	1st Person	noi abbiamo, *we have*	abbiamo noi, *have we?*
	2nd ,,	voi avete, *you have*	avete voi, *have you?*
	3rd ,,(m.)	eglino hanno, *they have*	hanno eglino, *have they?*
	3rd ,,(f.)	elleno hanno, *they have*	hanno elleno, *have they?*

NOTE.—The Pronouns *io*, *tu* etc. are generally not expressed in Italian; for the sake of practice, however, we ask students to translate them for the present.

The Vocabulary

is to be learnt by heart as the translation of these words will not be given again.

bone, *ôsso m.*(*)
book, *libro m.*
church, *chiêsa f.*(*)
coat, *abito m.*
dog, *cane m.*
door, *pôrta f.*
father, *padre m.*
flower, *fiore m.*
friend, *amico m.*
hour, *ora f.*
house, *casa f.*
mother, *madre f.*
poet, *poêta m.*
pupil, *scolaro m.*
ring, *anêllo m.*
rose, *rôsa f.*
soul, *anima f.*
sister, *sorêlla f.*
stranger, *straniêro m.*
talent, *ingegno m.*
tree, *albero m.*
uncle, *zio m.*
woman, *dônna f.*
work (written), *ôpera f.*

Exercise No. 1.

1. The book, the books,—the stranger, the strangers,—the uncle, the uncles,—the friend, the friends,—the woman, the women,—the bone, the bones,—the talent, the talents,—the pin *(spillo m.)*, the pins,—the art *(arte f.)*, the arts,—the edition *(edizione f.)*, the editions, —the poet, the poets,—the soul, the souls,—the father, the fathers,—the pupil, the pupils,—the sister, the sisters,—the honor *(onore m.)*, the honors,—the system *(sistema m.)*, the systems,—the hour, the hours,—the house, the houses,—the flower, the flowers,—the church, the churches,—the coat, the coats,—the rose, the roses,—the door, the doors,—the ring, the rings,—the dog, the dogs,—the work, the works, —the mother, the mothers,—the heir *(erede)*, the heirs.

He has—we have—they have—have I?—you have—have they *(f.)*? thou hast—has she?—have you?—I have—have they?—have we?—has he?—she has—hast thou?

2. I padri e[1] le madri. Il fratello[5] e[1] lo straniero. L'osso ed[1] il cane. Gli alberi ed[1] i fiori. Io ho l'opera. La sorella ha le rose. Ha egli il cane? Gli scolari hanno i libri. Elleno hanno due[2] anelli. Io ho veduto[3] la chiesa. Lo zio ha la rosa. Hai tu l'ingegno? Chi[4] ha le opere? I poeti hanno gl'ingegni ed[1] hanno scritto le opere. Avete voi veduto[3] la chiesa? Noi abbiamo veduto[3] le chiese e[1] le case. Ha la madre i fiori? Hanno le case due[2] porte?

The brother[5] and[1] the father. The books and[1] the pupils. The mother has the ring. The stranger has two[2] dogs. Have we the flowers? Have you seen[3] the church? The dogs have the bones. They *(f.)* have seen[3] the works. She has the roses? Has the mother the ring? Has the house two doors? The church has two doors. Who has the book? The pupils have the book. The poets have the works. Has the friend the ring? Who has the roses? The uncle has the flowers. Has the sister the coats? The woman has the coats.

(*) According to the note on page 6 we indicate the open sound by ô and ê but only in the Vocabulary and the Reading Exercises.

1 and, *e* or *ed* before a vowel 2 two, *due* 3 seen, *veduto* 4 who, *chi* 5 brother, *fratello*

Questions on Grammar.

1. When is the definite article *the* translated by *il?*
2. When is *lo* used instead of *il;* when can either be used and which is preferable?
3. When is *the* translated by *la*, and when by *l'?*
4. What is the plural of *il*, what of *la* and *l'* before a feminine noun?
5. What is the plural of *lo* and *l'* before a masculine noun?
6. When is the *i* of *gli* replaced by an apostrophe?
7. When is the *e* of *le* replaced by an apostrophe?—name the exception
8. What nouns change the final vowel in the plural into *i?*
9. What nouns change the final vowel in the plural into *e?*
10. Are pronouns generally expressed in Italian in the conjugation of verbs?

Conversation.

Good morning, sir. / Good day, sir.	Buon giorno, signore.
Good evening, madam.	Buona sera, signora.
How do you do?	Come state?
Very well, thanks.	Benissimo, grazie.
Have you the flowers?	Avete voi i fiori?
No, *(no)* sir, he has the flowers.	No signore egli ha i fiori.
Has the sister the roses?	Ha la sorella le rose?
No, I have the rose.	No, io ho la rosa.
Who *(chi)* has written *(scritto)* the works?	Chi ha scritto le opere?
The poets have written the works.	I poeti hanno scritto le opere.
Has the stranger the dogs?	Ha lo straniero i cani?
Yes *(sì)*, he has the dogs.	Sì, egli ha i cani.
What *(che cosa)* have the sisters?	Che cosa hanno le sorelle?
They have the rings.	Elleno hanno gli anelli.
Have you the edition?	Avete voi l'edizione?
Yes, *(sì)* we have all *(tutte)* the editions.	Sì, noi abbiamo tutte l'edizioni.
Has she the book?	Ha ella il libro?
No, the uncle has the books	No, lo zio ha i libri.
Has the house two *(due)* doors?	Ha la casa due porte?
No, the churches have two doors.	No, le chiese hanno due porte.
Who *(chi)* has the houses?	Chi ha le case?
The uncles have the houses.	Gli zii hanno le case.
Have the friends the coats?	Hanno gli amici gli abiti?
The friends and the pupils have	Gli amici e gli scolari hanno gl

Reading Exercise No. 1.

Come si chiamano i giorni della settimana?
How themselves call the days of the week

Si chiamano lunedì, martedì, mercoledì, giovedì,
Themselves call Monday Tuesday Wednesday Thursday

venerdi, sabbato, e domenica. I mesi sono Gennaio,
Friday Saturday and Sunday The months are January

Febbraio, Marzo, Aprile, Maggio, Giugno, Luglio, Agosto,
February March April May June July August

Settêmbre, Ottobre, Novêmbre, Dicêmbre. Le stagioni
September October November December The seasons

sono quattro l'invêrno, la primavêra, l'estate, l'autunno.
are four the winter the spring the summer the autumn

Parlate Italiano, signore? Il mio maêstro dice che io so
Speak(you) Italian sir The my teacher says that I know

lêggere e pronunziare bêne, ma non so parlare abbastanza.
read and pronounce well but not know to speak enough

Quante vocali e quante consonanti sono in questa parôla?
How many vowels and how many consonants are in this word

Fate il favore di dirmi come si scrive, e come si
Do the favour to tell me how itself write and how itself

pronunzia. Queste cinque lêttere formano una sillaba, e
pronounce These five letters form one syllable and

tutta la parôla è composta di tre sillabe. Questa va prima
all the word is composed of three syllables This goes first

e quella dopo. Quando scrivo faccio molti sbagli, ma
and that after When (I) write (I) make many mistakes but

spêro in meno d'un anno d'imparare a scrivere e parlare
(I) hope in less than a year to learn to write and speak

correttamente. Sì, Signore, purchè non tralasciate di
correctly Yes sir provided not (you) cease to

studiare ogni giorno. La sciênza è un ornamento nella
study every day The science is an ornament in the

prosperità ed un rifugio nelle avversità. E mêglio
prosperity and a refuge in the adversity Is better

sdrucciolar co'piedi che colla lingua. Non v'è
to slip with the feet than with the tongue Not there is

monte senza valle. Le ore non tornano indiêtro.
mountain without valley The hours not return back

Second Lesson. *Lezione Seconda.*

The Article & the Noun *(continued).*

The five cases in Italian are: *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accusative*, *Ablative*. The *Nominative*, and *Accusative* are alike; the *Genitive* is formed by the preposition *di*, of; the *Dative* by *a*, to *or* at; the *Ablative* by *da*, from *or* by.

Di, *a*, *da* are contracted with the *definite article* as follows:

	il	lo	la	l'	i	gli	le
with *di* —	del	dello	della	dell'	dei	degli	delle
„ *a* —	al	allo	alla	all'	ai	agli	alle
„ *da* —	dal	dallo	dalla	dall'	dai	dagli	dalle

EXAMPLES: *del libro*, of the book, *dei libri*, of the books; *allo scolaro*, to the pupil, *agli scolari*, to the pupils; *dalla madre*, from the mother, *dalle madri*, from the mothers; *dell' amico*, of the friend, *degli amici*, of the friends; *alle sorelle*, to the sisters; *dai poeti*, by the poets; *all'ora*, at the hour.

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS *(continued).*

RULE 3. Nouns ending in *ca* and *ga* besides changing *a* in the usual manner add *h* after *c* or *g* in the plural; as,

la monaca, the nun, *le monache*, the nuns; *la lega*, the league, *le leghe*, the leagues; *il monarca*, the monarch, *i monarchi*, the monarchs; *il collega*, the colleague, *i colleghi*, the colleagues.

RULE 4. Nouns ending in *co* and *go* add also an *h* after *c* or *g* besides changing in the usual manner in the Plural; as,

il fico, the fig, *i fichi*, the figs; *il lago*, the lake, *i laghi*, the lakes

Except *il porco*, the pig, *i porci*, the pigs; *il Greco*, the Greek, *i Greci*, the Greeks.

Nouns of more than two syllables having a vowel before *co* or *go*, do not take *h* in forming their plural; as,

l'amico, the friend, *gli amici*, the friends; *l'astrologo*, the astrologer, *gli astrologi*, the astrologers.

A list of about 40 nouns taking *h*, is given later on.

RULE 5. Nouns in *io* simply omit the *o* in the plural; as,

il figlio, the son, *i figli*, the sons

Those accented on the *i* change the *o* into *i* and thus have *ii* in the plural (we indicate them in the vocabulary); as, *lo zio*, the uncle, *gli zii*, the uncles. Further observations in the second part.

Indicative Present of *essere*, to be.

Singular.		*Plural.*	
Io sono, I am	*sono io*, am I?	*noi siamo*, we are	*siamo noi*, are we?
tu sei, thou art	*sei tu*, art thou?	*voi siete*, you are	*siete voi*, are you?
egli è, he is	*è egli*, is he?	*eglino sono*, they	*sono eglino*, are

and, *e*, *ed* before a vowel
but, *ma*
brother, *fratèllo m.*
colleague, *collega m.*
duke, *duca m.*
eye, *òcchio m.*
fig, *fico m.*
lake, *lago m.*
mistake, *sbaglio m.*
monarch, *monarca m.*
no, *no*
orange, *arancia f.* plural: *arance*
pen, *penna f.*
physician, *mèdico m.*
shop, *bottega f.*
son, *figlio m.*
table, *tavola f.*
watch, *orològio m.*
yes, *sì*

Exercise No. 2.

1. Of the brother, of the brothers,—to the mistake, to the mistakes,—from the shop, from the shops,—of the eye, of the eyes,—at the table, at the tables,—by the colleague, by the colleagues,—of the monarch, of the monarchs,—to the physician, to the physicians,—from the son, from the sons,—of the watch, of the watches,—at the hotel[1], at the hotels,—from the hill[2], from the hills,—by the duke, by the dukes,—the fig, the figs,—the orange, the oranges,—the oysters[3],—of the lake, of the lakes,—the chronicles[4],—from the pen, from the pens, —the enemies[5],—from the silk-worms[6],—the sores[7],—the herrings[8],—the strings[9],—to the uncles,—to the friend, to the friends,—from the hours,—by the nun[10], by the nuns,—at the forests.

He is,—are they?—we are,—am I?—thou art,—are you?—she is, —they *(f.)* are,—have I?—you are,—she has,—is she?—you have,—are we?—he has,—art thou?—I am,—have they *(f.)*?—we have,—hast thou?

2. Parlate *(speak)* alla monaca[10], ella viene *(comes)* dalla chiesa. I cani del medico sono al lago. Date *(give)* le arance ed i fichi ai figli dei colleghi. Gli orologi sono fatti *(made)* dall'amico. Io ho ricevuto *(received)* le penne dagli stranieri. Portate *(take)* le tavole alla bottega. Il medico guardò *(looked)* alle piaghe[7] ed agli occhi. Eglino parlarono *(spoke)* degl'ingegni. Portate *(take)* le ostriche[3] allo zio. Hai tu ricevuto *(received)* le arance all'albergo.[1]

The trees of the forests[11]. The tables at the hotel[1]. The works of the poets. The sons of the dukes. The sister's roses and flowers. The eyes of the dogs. The uncles are the father's brothers. Has he corrected *(corretto)* the pupils' mistakes? The physicians come[12] to the hotel[1]. She comes from the lakes. The nuns[10] come[12] from the hills[2]. I have given *(dato)* the pens to the pupils and the rings to the sisters. Have you bought *(comprato)* all *(tutti)* the figs and (the) oranges of the shops?

---

1 hotel, *albergo m.* 2 hill, *poggio m.* 3 oyster, *ostrica f.* 4 chronicle, *cronica f.* 5 enemy, *nemico m.* 6 silk-worm, *baco m.* 7 sore, *piaga f.* 8 herring, *aringa f.* 9 string, *spago m.* 10 nun, *monaca f.* 11 forest, *bosco m.* 12 come, *vengono*

Questions on Grammar.

1. How many cases are there in Italian and how are they named?
2. How is the Genitive formed, how the Dative, and how the Ablative, and which case is like the Nominative?
3. Is *di* contracted with the definite article and what are the contractions?
4. What are the contractions of *a* and the definite article?
5. What are those of *da* and the definite article?
6. How do masculine nouns in *ca* and *ga* form the plural?
7. How do feminine nouns in *ca* and *ga* form the plural?
8. Do nouns in *co* and *go* follow the same rule?
9. How do nouns of more than two syllables form the plural if *co* or *go* is preceded by a vowel?
10. How do nouns ending in *io* form the plural?

Conversation.

Who *(chi)* has given *(dato)* the watch to the physician?	Chi ha dato l'orologio al medico?
The duke's son has given the watch to the physician.	Il figlio del duca ha dato l'orologio al medico.
Are they speaking *(parlano)* of the monarchs and (of) the dukes?	Parlano eglino dei monarchi e dei duchi?
No, they are speaking of the churches and (of) the nuns *(monaca f.)*	No, eglino parlano delle chiese e delle monache.
Have you bought *(comprato)* the figs and (the) oranges at the shop?	Avete voi comprato i fichi e le arance alla bottega?
Yes, and I have also bought *(comprato)* these *(questi)* flowers.	Sì, ed io ho anche comprato questi fiori.
Where *(dove)* are the physicians and the colleagues?	Dove sono i medici ed i colleghi?
They are at the hotel *(albergo m.)*.	Eglino sono all'albergo.
Are they coming *(vengono)* from the lakes?	Vengono eglino dai laghi?
No, the sisters and (the) brothers come from the hills *(poggio m.)*.	No, le sorelle ed i fratelli vengono dai poggi.
Of what *(che)* are the friends speaking *(parlano)*?	Di che parlano gli amici?
They are speaking *(parlano)* of the talents and of the works of the poets.	Eglino parlano degl'ingegni e delle opere dei poeti.
Are you the pupils' father?	Siete voi il padre degli scolari?
No, I am the uncle.	No, io sono lo zio.
Are they the stranger's sons?	Sono eglino i figli dello straniero?
No, they are the stranger's brothers.	No, eglino sono i fratelli dello straniero.
Are these *(questi)* books written *(scritti)* by the colleagues?	Sono questi libri scritti dai colleghi?
Yes, but they have made *(fatto)* many *(molti)* mistakes.	Sì, ma eglino hanno fatto molti sbagli.

Reading Exercise No. 2.

Io pôrto questo fiore a mia sorêlla. Ella ama molto
I bring this flower to my sister She loves much

i fiori. Dove state di casa? Stiamo nella strada
the flowers Where stay(you) of house (We) stay in the street

principale della città. La nôstra casa ha due pôrte, ma ha
principal of the town The our house has two doors but has

pôche finêstre, ed il giardino è piccolissimo. Quella
few windows and the garden is very small That

chiésa è nuôva e molto bêlla; lo zio di quel ricco signore
church is new and very fine the uncle of that rich gentleman

la fece fabbricare. Il padre, la madre, i figli, tutti
it made to build The father the mother the children all

abitano nella medesima casa, e dormono sotto il medesimo
inhabit in the same house and sleep under the same

tetto e mangiano dello stesso pane. Come è il côrpo
roof and eat of the same bread As is the body

senza anima, tale è l'uômo senza amici. Volete voi venire a
without soul such is the man without friends Will you come to

fare una passeggiata? Non posso è trôppo tardi. Avete
make a walk Not can is too late Have

voi veduto gli stranièri? Chi bên comincia è alla metà
you seen the strangers Who well begins is at the half

dell'ôpera. Il sole, la luna, le stelle sono la glôria della
of the work The sun the moon the stars are the glory of the

natura. Il buôn gusto viene più dal giudizio che dallo
nature The good taste comes more from the judgement than from the

spirito. Le bugie hanno le gambe corte. Io vedo le
spirit The lies have the legs short I see (the)

vôstre sorêlle nel giardino, elleno stanno côgliendo fiori
your sisters in the garden they stay gathering flowers

per la mamma. Al primo colpo non cade l'albero. La
for the mother At the first stroke not falls the tree The

giustizia e l'amore pôrtano ambedue gli ôcchi bendati.
justice and the love bring both the eyes blindfolded

Una côsa fatta è mêglio che cênto da fare. La stagione
A thing done is better than hundred from to do The season

in Maggio comincia a farsi calda, adêsso fa caldo di
in May begins to make itself warm now makes warm of

giorno ma fa freddo di nôtte.
day but makes cold of night

Third Lesson. *Lezione Terza.*

The Article & the Noun *(concluded).*

The Indefinite Article *a* or *an* is translated by:

un before any masculine noun not commencing with *s impura* (i. e. an *s* followed by another consonant); as,

un padre, a father; *un amico,* a friend

uno before a masculine noun commencing with an *s impura* and also, as a rule, if commencing with *z*; as,

uno straniero, a stranger; *uno scolaro,* a pupil;
uno zero, a zero (better than *un zero*)

una before a feminine noun commencing with a consonant; as,

una donna, a woman; *una porta,* a door; *una scarpa,* a shoe

un' before a feminine noun commencing with a vowel; as,

un'anima, a soul; *un'oca,* a goose

NOTE.—The Prepositions *di, a, da* (used to form the cases) are *not* contracted with the *indefinite article,* but before a vowel *di* becomes *d'* and *a* becomes *ad;* as,

d'un padre, of a father, *ad un padre,* to a father, *da un padre,* from a father; *d'un'oca,* of a goose, *ad un'oca,* to a goose, *da un'oca,* from a goose.

FORMATION OF THE PLURAL OF NOUNS *(concluded).*

RULE 6. Nouns in *cia* and *gia* besides changing *a* into *e* drop the *i* in the plural; as,

la freccia, the arrow; *le frecce,* the arrows
la ciliegia, the cherry; *le ciliege,* the cherries

but if the stress is on the *i* it must be retained(*); as,
la farmacia, the pharmacy, *le farmacie*; *la bugia,* the lie, *le bugie*

RULE 7. The following kind of nouns are alike in the *Singular* and *Plural*(*) 1 Monosyllables; 2 Nouns ending in an accented vowel; 3 Nouns ending in *i* or *ie,* or a *consonant;*

il re, the king, *i re,* the kings; *la città,* the town, *le città,* the towns; *l'effigie,* the effigy, *le effigie,* the effigies; *il brindisi,* the toast, *i brindisi,* the toasts; *il lapis,* the pencil, *i lapis,* the pencils

The following have irregular Plurals:

Dio, god, *gli dei,* the gods; *l'uomo,* the man, *gli uomini,* the men; *il bue,* the ox, *i buoi,* the oxen; *la moglie,* the wife, *le mogli,* the wives.

NOTE.—There are many nouns in Italian which, besides a regular plural, have one or two other forms for the plural; a list of these nouns is given in the 2nd course.

Imperfect of *avere,* to have & *essere,* to be.

Io aveva, I had	*Io era,* I was
tu avevi, thou hadst	*tu eri,* thou wast
egli aveva, he had	*egli era,* he was
ella aveva she had	*ella era,* she was
noi avevamo, we had	*noi eravamo,* we were
voi avevate, you had	*voi eravate,* you were

elleno avevano, .

(*) There are only a few words of this class.

boot, *stivale m.*
cake, *focaccia f.*
chair, *sêdia f.*
cherry, *ciliêgia f.*
day, *giorno m.*
friend (f.), *amica f.*
goose, *ôca f.*
king, *re m.*
lamp, *lampada f.*
lodge, *lôggia f.*
looking-glass, *spêcchio m.*

man, *uômo*
plural: *uômini*
page, *pagina f.*
room, *camera f.*
shoe, *scarpa f.*
town, *città f.*
how much, *quanto, quanta*
how many, *quanti, quante*

1, *uno*
2, *due*
3, *tre*
4, *quattro*
5, *cinque*
6, *sêi*
7, *sette*
8, *ôtto*
9, *nôve*
10, *diêci*
11, un*dici*
12, do*dici*

Exercise No. 3.

1. A day—a boot—a room—a man—a soul—a shoe—of a brother—to a sister—from a pupil—of a friend *(m.)*—at an hour—by a stranger—at an hotel *(albergo m.)*—of a friend *(f.)*—from a lamp—of a woman—a cake, three cakes—a king, two kings—the falsehood *(bugia f.)*, the falsehoods—the age *(età f.)*, the ages—a lodge, four lodges—five men—an arrow *(freccia f.)*, six arrows—an oasis *(oasi m.)*, the oases—of a cherry—seven cherries—from an omnibus *(omnibus m.)*, eight omnibuses—a chair, ten chairs—of a goose, twelve geese—a page, eleven pages—a zero *(zero m.)*, to the zeroes—nine books—to a heap *(congerie m.)*, the heaps—of a looking-glass, to the looking-glasses—from the lake, from the lakes—at the shop, at the shops.

You had—wast thou?—he had—were they?—I was—had they?—he was—had I?—we were— thou hadst—were you?—had we?—she was—had she?—I am—we have—are we?—I have—you have—are you?—they *(f.)* had—he is—has he?—she is—were they?—hast thou?—they have—had you?—were you?

2. Avevi tu gli stivali del fratello e le scarpe delle sorelle? Io aveva due cani e tre oche. Vengo *(I come)* da una città d'un paese caldo *(warm)*. Ella aveva un anello al dito *(finger)*. Chi ha mangiato *(eaten)* le focacce? Le sorelle hanno mangiato *(eaten)* le ciliege. Io ho dato *(given)* le penne agli scolari ed una lampada alle amiche. I re hanno visitato *(visited)* le città ed i duchi. Quanti sbagli avete voi? Quante ore ha un giorno?

From an hour to a day. Was this pupil a friend of the poet? We have two rooms and a shop. Give the shoes to the men. Have you a chair and a table? How many books belong *(appartengono)* to the physician's pupil? I have received *(ricevuto)* the cherries from a friend of the father. I have received *(ricevuto)* a flower, a lamp, a looking-glass and a watch? How many sons has the duke? He has three sons. Are the figs and the oranges from the uncle? How many doors has the house? I have given *(dato)* the oranges to a woman Have you taken a table and two chairs from the room?

Questions on Grammar.

1. When is the indefinite article *a* or *an* translated by *un* and when by *uno?*
2. When is *una* the translation of the indefinite article and when *un'*?
3. Are the prepositions *di, a, da* contracted with the indefinite article?
4. How do *di* and *a* change before a vowel?
5. What letter do nouns in *cia* and *gia* elide in forming the plural?
6. When do nouns in *cia* and *gia* retain the *i* in the plural? Are there many nouns of this kind?
7. What kind of nouns are alike in the singular and plural?
8. Name the nouns that are entirely irregular?
9. Are there any nouns in Italian which besides a regular plural have one or two other plural forms?

Conversation.

How many rooms had you?	Quante camere avevate voi?
We had three rooms and one shop?	Noi avevamo tre camere ed una bottega.
What have you bought *(comprato)* from the stranger?	Che avete voi comprato dallo straniero?
We have bought *(comprato)* a book, a ring, and a lamp.	Noi abbiamo comprato un libro, un anello, ed una lampada.
To whom have you given *(dato)* the cakes and the roses?	A chi avete voi dato le focacce e le rose?
We have given *(dato)* the roses to the uncle's pupil and the cakes to a sister of the poet.	Noi abbiamo dato le rose ad uno scolaro dello zio, e le focacce ad una sorella del poeta.
Have you taken *(preso)* a looking-glass from a room in the house?	Avete voi preso uno specchio da una camera nella casa?
Yes, sir, we have taken *(preso)* a looking-glass, a table and two chairs.	Sì, signore, noi abbiamo preso uno specchio, una tavola e due sedie.
Who has given *(dato)* the cherries and the flowers to the mother?	Chi ha dato le ciliege ed i fiori alla madre?
She has received *(ricevuto)* the cherries from a friend of the father, but she has bought the flowers from a woman.	Ella ha ricevuto le ciliege da un amico del padre, ma ella ha comprato i fiori da una donna.
Had he a shoe and a boot?	Aveva egli una scarpa ed uno stivale?
He had two shoes and four boots.	Egli aveva due scarpe e quattro stivali.
What have you seen *(veduto)*?	Che avete voi veduto?
I have seen *(veduto)* the oxen, the dogs, and the geese at the lodge.	Io ho veduto i buoi, i cani, e le oche alla loggia.

Reading Exercise No. 3.

Se chiudete la finêstra e la pôrta la piôggia non può
If shut the window and the door the rain not can

entrare nella camera. Entrate, caro amico, la pôrta è
enter in the room Enter dear friend the door is

apêrta ed êcco una sêdia, venite a sedervi vicino al fuôco,
open and here is a chair come to sit yourself near the fire

dopo d'êssere stato tante ôre nella nêve un pôco di ripôso
after of to be been many hours in the snow a little of rest

è buôno. Mille grazie, caro signore, vi sono molto
is good Thousand thanks dear sir to you am much

obbligato, il têmpo è molto cattivo ed è impossibile
obliged the weather is very bad and is impossible

viaggiare di nôtte. Avete voi una camera, un lêtto, e
to journey of night Have you a room a bed and

qualche cosa a mangiare ed a bere? Maria, venite qua e
something to eat and to drink Mary come here and

portatemi due piatti un cucchiaio una forchetta ed un
bring me two dishes a spoon a fork and a

coltêllo. Ho piacere di augurarvi il buôn giorno, signor·
knife Have pleasure of to wish you the good day sir

Ernêsto, avete voi portato i libri? Ho un volume
Ernest have you brought the books (I) Have a volume

soltanto del Tasso ed uno del Petrarca. Sapete voi
only of the Tasso and one of the Petrarca Know you

lêggere le poesie di questi due scrittori. Non ancora, ciò
to read the poetry of these two writers Not yet that

è a dire, io so lêggere le loro poesie ma non le intêndo
is to say I know to read their poetry but not them understand

perfettamente come la prôsa moderna. Io ho un libro di
perfectly as the prose modern I have a book of

novellette che è scritto in uno stile famigliare modêrno
short novels that is written in a style familiar modern

molto buôno e semplice Volete voi avere la gentilezza
very good and simple Will you have the kindness

di prestarmelo per qualche giorno? Con molto piacere.
of to lend me it for some day With much pleasure

êccolo, potete tenerlo tanto quanto voi volete.
here it is you can keep it as long as you will

The Article *(continued).*

The *Genitive of the definite article* viz: *del, dello, della, dell', dei, delle, degli* is used in Italian when in English the words *some* or *any* stand before a noun conveying a *partitive meaning,* i.e. signify an indefinite part or number of a whole; as,

Datemi del pane, Give me some bread(*); *Io comprai delle penne,* I bought some pens; *Avete voi dei zolfanelli?* Have you any matches(*)? *Avete voi della farina?* Have you any flour?

The use of this **Genitive** *corresponds exactly to that of* some *and* any *in English;* however we give here the general rules:

In English *some* and *any* are sometimes not expressed but understood only, yet, if used, do not alter the sense of the sentence; in Italian the Genitive is never omitted in such a case; as,

Io comprai del sale, I bought (some) salt; *Io comprai dell' inchiostro, delle penne, e dei zolfanelli,* I bought some ink, pens and matches.

However in negative sentences the Genitive is *often* omitted; as,

Io non(**) *comprai penne (*or *delle penne),* I did not buy any pens; *Non avete voi farina (*or *della farina)?* Have you no flour? *non pane?* no bread? *non zolfanelli?* no matches? *Io non ho pane (*or *del pane),* I have no (*or* not any) bread; *Egli non ha zolfanelli (*or *degli zolfanelli),* He has no (*or* not any) matches.

In Italian this Genitive is always omitted if the noun is taken in a general sense and here the Italian and English languages agree as in such cases *some* and *any* are also not employed in English; as,

Pane, bread; *latte,* milk; *Io compro pesce e carne, vino e birra,* I buy fish and meat, wine and beer.

Future of *avere* and *essere.*

Io avrò, *I shall have*	Io sarò, *I shall be*
tu avrai, *thou wilt have*	tu sarai, *thou wilt be*
egli avrà, *he will have*	egli sarà, *he will be*
ella avrà, *she will have*	ella sarà, *she will be*
noi avremo, *we shall have*	noi saremo, *we shall be*
voi avrete, *you will have*	voi sarete, *you will be*
eglino avranno, elleno avranno, } *they will have*	eglino saranno, elleno saranno, } *they will be*

(*) Here *some bread, any matches* signify a *part* of bread, a *number* of matches, yet without indicating whether the part is large or small; but if *some* or *any* is taken in a *definite sense,* meaning a few, they are translated by *qualche, alcuni, alcune.* (For examples see indefinite pronouns).

(**) In the *negative form* the particle *non* is placed immediately before the verb in all tenses and persons; as, I have not, *io non ho* or simply *non ho;* have I not *non ho?* or *non ho io?*

the apple, *il pomo*
,, bird, *l'uccèllo m.*
,, beer, *la birra*
,, box, *la scatola*
,, bread, *il pane*
,, butter, *il butirro*
,, cheese, *il formaggio*

the coffee, *il caffè*
fork, *la forchetta*
flour, *la farina*
knife, *il coltello*
match, *lo zolfanello*
meat, *la carne*
money, *la moneta*

the pear, *la pera*
pepper, *il pepe*
salt, *il sale*
sponge, *la spugna*
tea, *il tè*
water, *l'acqua*
wood, *il legno*

Exercise No. 4.

1. Some [any](*) bread. Some [any] apples. Some [any] meat. Some [any] pears. Some [any] water. Some [any] birds. Some pepper and (some)(*) salt. Some knives and (some) forks. Some [any] pupils. Some bread, (some) butter and (some) cheese. Some tea and (some) coffee. No [not any] money. No [not any] sponges. No [not any] beer. No [not any] apples and no pears. Wood—flour—birds — boxes — cheese — apples. Some [any] paper. Some [any] pens. Some [any] tables and (some) chairs. Some [any] meat, (some) cheese, (some) bread and (some) butter. Some [any] apples, (some) pears and (some) flour. No tea and no coffee. No birds and no dogs.

He will have—will they be?—I shall have—shall we be?--he will be—will you have?—I shall be—will she have?—thou wilt have—was I?—they will have—had we?—she will be—shall we have?—you are—thou wilt be—were you?—we are—have we?—they had.

2. Io ho del pane e del formaggio. Egli aveva del butirro. Il fratello avrà della moneta. Avete voi dei pomi? No, signore, io non ho pomi ma io ho delle pere. Vendono *(sell)* eglino butirro e formaggio? Eglino non vendono butirro e formaggio, eglino vendono coltelli e forchette. Elleno non comprano *(buy)* coltelli e forchette. Avete voi della birra? Io non bevo *(drink)* birra ma vino. Ha ella del sale? Ella non ha sale, ma ha del pepe. Avranno elleno delle scatole? Sì, signore, elleno avranno anche dei libri ma non penne. Noi avremo dei fiori alla finestra. Questo mercante *(merchant)* vende *(sells)* carta ed inchiostro ed anche spugne e zolfanelli.

You will have some bread and (some) meat. Had you any apples? He had no [not any] apples but he had pears and flowers. Will the pupil have any books? He will not have any books but some pens and pencils *(lapis m.)*. Will you be at the shop, where they sell boxes? They do not sell boxes, they sell tea and coffee. Have you a dog and some birds? I have a dog but I have no birds. Give me *(datemi)* some matches. I have no matches. Have you some bread, (some) cheese and (some) butter? Yes, but we have not any knives or forks. Have you any money to buy salt and pepper? Yes, but I have no money to buy flour.

(*) Words in brackets [ ] are not to be translated, but those in parenthesis must be translated.

Questions on Grammar.

1. How is the English *some* or *any* translated when conveying a partitive meaning?
2. Before what nouns is *del* used—*dello—della—dell'—dei—delle* and *degli*.
3. Has *some* or *any* always to be rendered in Italian when only understood in English?
4. When is this *genitive* often omitted?
5. When is this *genitive* always omitted?
6. Do the English and Italian languages agree in this latter case?
7. Where is the particle *non* placed in the negative form?

Conversation.

Have you any flowers?	Avete voi dei fiori?
Yes, sir, I have some flowers and this woman has some roses.	Sì, signore, io ho dei fiori e questa donna ha delle rose.
Will they have some butter and some bread to day?	Avranno eglino del butirro e del pane oggi?
No, madam *(signora)*, but they will have some bread and (some) cheese to-morrow.	No signora, ma eglino avranno del pane e del formaggio domani.
Does that stranger sell *(vende)* (translate: sells that stranger) any knives and forks?	Vende quello straniero dei coltelli e delle forchette?
He does not sell knives but this merchant sells forks.	Egli non vende coltelli, ma questo mercante vende forchette.
Buy *(comprate)* some salt at the shop.	Comprate del sale alla bottega.
They do not sell *(vendono)* salt, but they sell coffee and tea.	Eglino non vendono sale, ma vendono caffé e tè.
Give *(date)* the friend some apples and pears.	Date all'amico dei pomi e delle pere.
We have no apples and pears, but we have some flowers.	Non abbiamo pomi e pere ma abbiamo dei fiori.
Has she any roses?	Ha ella delle rose?
He has no roses, but she has some oranges.	Ella non ha rose ma ella ha delle arance.
Do you drink *(bevete)* (translate: drink you) wine or beer?	Bevete voi vino o birra?
I prefer (some) wine.	Io preferisco del vino.
Have you bought *(comprato)* some matches from the man?	Avete voi comprato degli zolfanelli dall'uomo?
No, I have bought some apples and pears from the woman.	No, io ho comprato dei pomi e delle pere dalla donna.

Reading Exercise No. 4.

Translate this and the following Anecdotes and add the words left out.

La Vigna.
The Vineyard.

Un padre prêsso a morire disse a suoi tre figliuoli,
. . near to die said . his three sons

"Miei cari figli, io non posso lasciarvi che questa mia
My dear . . . can leave to you but this my

casuccia, e la vigna che le è vicina. Ma in questa è sepolto
small house . the vineyard which it . near But in this . buried

un gran tesôro. Mettetevi a zappare senza stancarvi, e
. great treasure Put yourselves to dig without tire yourselves .

non mancherete di trovarlo. Môrto quell' ôttimo uômo,
. . will fail to find it Dead that perfectly good man

i suoi figli si diêdero tôsto a cercare e ricercare per
the his sons themselves gave immediately to seek and seek again through

tutta la vigna con attênta cura, ma non vi trovarono nè
whole . vineyard with attentive care but not there found neither

ôro ne argênto. E siccome essi non avevano smôsso
gold nor silver . as they . . dug

giammai il terreno con tanta cura, esso produsse in quell'
never . ground with so much care it produced in that

anno così copiosa quantità di uva, che ciascuno ne restò
year so copious quantity of grapes that everybody of it remained

sorpreso. Fu allora solo che indovinarono ciò che il
surprised It was then only that they guessed that what .

padre loro intêndeva per tesôro. Onde sull'ingrêsso della
. their understood for treasure Therefore on the entrance .

vigna posero a grandi caratteri questo scritto: Un costante
vineyard they put at large letters this writing . constant

lavoro è un tesôro per chi gli consacra studio e têmpo.
work . . treasure for whom to it devotes study . time

Fifth Lesson. *Lezione Quinta.*

Remarks on the Definite Article and Proper Names.

The definite article besides being contracted with *di, a, da,* is further contracted with *in,* in; *con,* with; *su,* on; viz:

	il	lo	la	l'	i	gli	le
with *in*	—nel	nello	nella	nell'	nei	negli	nelle
„ *con*	—col	collo	colla	coll'	coi	cogli	colle
„ *su*	—sul	sullo	sulla	sull'	sui	sugli	sulle

nella casa, in the house; *col fratello,* with the brother; *sulla tavola,* on the table; *nei giardini,* in the gardens; *colle sorelle,* with the sisters; *sugli alberi,* on the trees.

Il, i, may also be contracted with *per,* for—into *pel, pei;* as, *pel padre,* for the father; *pei fanciulli,* for the children

Proper names of persons and towns as a rule do not take the article in Italian (except if preceded by an adjective) and their cases are formed by simply prefixing one of the prepositions (called *segnacasi*) *di, a* or *ad, da;* as,

Enrico,	Henry	*Parigi,*	Paris
di Enrico,	of Henry *or* Henry's	*di Parigi,*	of Paris
ad Enrico,	to Henry	*a Parigi,*	to *or* at Paris
da Enrico,	from, by Henry	*da Parigi,*	from Paris

All other proper names like those of *countries, rivers, mountains* etc., take the article, which is of course contracted with prepositions in the usual manner.

However no article is used with names of countries when *going to, coming from* or *living in* is expressed. In such cases *to* is translated by *in;* as,—*Vado in Germania per la Francia,* I am going to Germany through France

The English Possessive in Italian is always rendered by *of;* as, *Henry's book,* translate: the book of Henry, *el libro di Enrico; the uncle's house,* trans: the house of the uncle, *la casa dello zio*

NOTE. *Of,* standing between two nouns, is translated by *di:*

1, after nouns denoting *quantity, measure, number, weight;* as, —*un bicchiere di vino,* a glass of wine; *una libbra di zuccherro,* a pound of sugar; *una dozzina d'aghi* a dozen (of) needles.

2, after *titles* and *words* like *kingdom, city, island, lake,* etc. ; but in such cases proper names of countries etc., which usually take the article, drop it; as,—*il re d'Italia,* the king of Italy; *il regno d'Inghilterra,* the kingdom of England.

Conditional of *avere* and *essere.*

Io avrei, *I should have*	I sarei, *I should be*
tu avresti, *thou wouldst have*	tu saresti, *thou wouldst be*
egli avrebbe, *he would have*	egli sarebbe, *he would be*
ella avrebbe, *she would have*	ella sarebbe, *she would be*
noi avremmo, *we should have*	noi saremmo, *we should be*
voi avreste, *you would have*	voi sareste, *you would be*
eglino avrebbero, elleno avrebbero, } *they would have*	eglino sarebbero, elleno sarebbero, } *they would be*

also, *anche*
Berlin, *Berlino*
bottle, *bottiglia f.*
capital, *capitale f.*
Charles, *Carlo*
cup, *tazza f.*
dozen, *dozzina f.*
egg, *uovo m.* pl. *le uova f.*
England, *l'Inghilterra*
Florence, *Firenze*
foot, *piede m.*
France, *la Francia*
garden, *giardino m.*
Germany, *la Germania*
glass, *bicchiere m.*
iron, *fèrro m.*
James, *Giacomo*
Italy, *l'Italia*
London, *Londra*
milk, *latte m.*
pound, *libbra f.*
queen, *regina f.*
river, *fiume m.*
to-morrow, *domani*

Exercise No. 5.

1. In the garden—on the houses—with the pupils—in the shops—on the church—with the knives—in the town—in the eggs—with the friend—for the duke—for the mistake—for the physicians—for the watches—a cup of coffee—eight yards *(jarde)* of cloth[1]—five pounds of tea—a couple[2] of birds—six feet of iron—ten dozen (of) pens—two glasses of beer—a ton *(tonnellata)* of coal[3]—the kingdom *(regno)* of Italy—the queen of England—Henry's—Berlin's—at Florence—to James—from London—by Charles—of Paris—from James—of France—to England—from Germany—in Italy—of the Rhine *(Reno)*—at the Danube *(Danubio)*—from the Thames *(Tamigi)*—on (the) Vesuvius *(Vesuvio)*—on the Alps *(le Alpi)*.

Should I have?—he would be—we should have—would they *(f.)* be?—you would be—wouldst thou have?—would she have?—they would have—I should be—would you have?—they would be—should we be?—thou wouldst be—she would be—would he have?—they would have.

2. Il medico è andato *(gone)* col duca in Francia. Parlate *(speak)* voi della Germania cogli scolari? È Carlo a Parigi? No, signore, egli è in Italia. Date *(give)* il libro di Enrico a Carlo. Avete voi ricevuto *(received)* il libro da Giacomo? È il libro scritto da Carlo? Parlate voi del Reno? Sì, ed anche del Tamigi. Il Reno è un fiume nella Germania ed il Tamigi un fiume nell'Inghilterra. Avete voi dato *(given)* gli stivali di Giacomo ad Enrico? Avete voi veduto *(seen)* il re d'Italia? Sì, io ho veduto lui *(him)* e la regina d'Inghilterra.

The uncle has bought a dozen (of) chairs with the tables. How many shops are in the city of London? The king's brother is a duke. Will you be in London to-morrow? Charles has bought *(comprato)* the watch from Henry's friend in London. I have received *(ricevuto)* the money from the father to buy *(per comprare)* a bottle of milk, one pound of butter, a dozen (of) eggs [and] some salt and pepper. Paris is the capital of France and Berlin is the capital of Germany. What *(che cosa)* have you bought? I have bought a pound of cheese and a bottle of beer. How many lamps are on the table?

---

2 *coppia* 3 *carbone m.*

Questions on Grammar.

1. Is the definite article contracted with any other prepositions besides *di, a, da,* and which are they?
2. What are the forms of the definite article contracted with *in?*
3. What those contracted with *con?*
4. What those contracted with *su?*
5. With which forms of the definite article may *per* be contracted?
6. Before which nouns is *of*—standing between two nouns—translated by *di?*
7. Do proper nouns of persons and towns, as a rule, take the article?
8. Do other proper nouns take the article?
9. When do nouns of countries take no article and how is *to* translated in such cases?
10. How has the English Possessive i.e. sentences like "Henry's book" to be rendered in Italian?

Conversation.

Have you seen Charles?	Avete voi veduto Carlo?
Yes, I have seen Charles in Henry's garden.	Sì, ho veduto Carlo nel giardino di Enrico
Are you going to Italy passing through France?	Andate voi in Italia passando per la Francia?
No, sir, I am going *(vado)* through Germany.	No, signore, vado per la Germania.
Do you know the physician's sons who *(che)* are at Paris?	Conoscete voi i figli del medico che sono a Parigi?
Yes, sir, they are my *(i miei)* friends.	Sì, signore, sono i miei amici.
Where are the uncle's books?	Dove sono i libri dello zio?
They are on the table in the room.	Essi sono sulla tavola nella camera.
How many birds have you bought?	Quanti uccelli avete voi comprato?
I have not bought any birds, I have bought a dog.	Non ho comprato uccelli, ho comprato un cane.
Have you been on the river Rhine in Germany?	Siete voi stato sul fiume Reno nella Germania?
Yes, and also on the Thames in England.	Sì, ed anche sul Tamigi nell' Inghilterra.
Are you going to Paris?	Andate voi a Parigi?
No, madam, I am going from London to Italy.	No, signora, vado da Londra in Italia.
Where *(dove)* is the city of Florence?	Dov' è la città di Firenze?
Florence is in Italy.	Firenze è in Italia.

Reading Exercise No. 5.

La barba lunga.

(The long beard.)

Un magistrato riunì un giorno alla sua mensa alcuni
. magistrate assembled . . at his dinner-table some
suoi amici. Suo figlio, fanciullo di sei anni si disponeva
his . his . boy . six years himself disposed
a sedersi vicino a lui.—Che cosa fai? gli disse il padre,
to sit himself near to him what do you to him said . .
tu non hai ancora la barba abbastanza lunga per desinare
. . . yet . beard enough long for to dine
con me; ritirati subito. Il fanciullo tutto confuso, andò
with me withdraw at once . boy all confused went
a raccontare il suo dispiacere alla mamma. Questa per
to tell his displeasure . mamma this one for
consolarlo, gli fece preparare una piccola tavola, sulla quale
console him to him made prepare . little . . which
ella ebbe cura di far servire delle focacce e delle confetture.
. had care to make serve some . . some sweetmeats
Mentre il fanciullo mangiava, un vecchio gatto, solito
while . boy was eating an old cat usual
commensale di casa, osò mettere sulla tavola la sua zampa
table-companion of the . dared to put . . . his paw
audace. Indegnato il fanciullo gli tira una forchetta alla
audacious Indignant . boy to him throw a fork .
testa dicendogli.—Va via, va a desinare col babbo, la tua
head saying to him go away go to dine father thy
barba è abbastanza lunga.
beard . enough long

Un giovinetto vegeto e vigoroso, chiese un giorno la
. youth stout . vigorous asked . . .
limosina ad un signore.—Non hai vergogna, grande e grosso
alms . . . . . . shame . . .
come sei, a domandare la limosina? perchè non vai tu a
. . . . ask alms why . goest . .
lavorare?—Ah! signor mio, sono tanto pigro!—Prendi
work . . . . too much lazy take
questi sei franchi per la tua sincerità."
these . . . . sincerity

Qualifying Adjectives.

Adjectives take the same gender and number as the noun to which they refer (or which they qualify).

FORMATION OF THE FEMININE AND PLURAL.

Rule I.—Adjectives ending in *o* change this letter in the *feminine* into *a;* as,—masculine: *nuovo*, new; feminine: *nuova*

Rule II.—Adjectives ending in *e* do *not* undergo any change in the feminine; as.

masculine: *diligente*, diligent; feminine: *diligente*

The *plural* of adjectives is formed according to the same rules as the plural of nouns, viz: All adjectives (masculine and feminine) form the plural in *i* except feminines in *a* which change into *e;* as,

masc. singular: *nuovo*, new: masc. plural: *nuovi*
fem. singular: *nuova*, new: fem. plural: *nuove*
masc, singular: *diligente*, diligent; masc. plural: *diligenti*
fem. singular: *diligente*, diligent; fem. plural: *diligenti*

NOTE.—In the formation of the plural, adjectives are subjected to the same euphonic rules (see page 20) as nouns, viz:—

the terminations *co* and *go*, *ca* and *ga* insert an *h;* as,
bianco (*m.*), white, *bianca* (*f.*); plural: *bianchi, bianche*
lungo (*m.*), long, *lunga* (*f.*); plural: *lunghi, lunghe*

however when *co* or *go* (not *ca* or *ga*) are preceded by a vowel no *h* is inserted in words of more than two syllables; as,
magico (*m.*), magical; plural: *magici*—but *magica, magiche*

the terminations in *io* drop the *o;* as,—*savio*, wise; pl.: *savi*

POSITION OF ADJECTIVES: Adjectives in Italian are usually placed after their nouns, although they may sometimes either precede or follow them. Until the rules are given in the second course we advise students to place them after the nouns, except those pointed out in the next lesson.

EXAMPLES: *il mese prossimo*, the next month, *i mesi prossimi; la casa pulita*, the clean house, *le case pulite; il libro è nuovo*, the book is new, *i libri sono nuovi; la rosa è bianca*, the rose is white, *le rose sono bianche; lo scolaro è diligente*, the pupil is industrious, *gli scolari sono diligenti*

Past Participles of *avere* and *essere*.

avuto,-a, avuti,-e, *had*	stato,-a, stati,-e, *been*

REMARKS.—The compound tenses of *essere* are formed with *to be.*

Io ho avuto, *I have had*	but—	Io sono stato, *I have been*
io aveva avuto, *I had had*	,,	io era stato, *I had been*
io avrò avuto, *I shall have had*	,,	io sarò stato, *I shall have been*

The Past Participle formed with *essere* must agree in gender and number with the subject, thus: *ella è stata*, she has been; *noi* (*m.*) *siamo stati*, we have been; *elleno sono state*, they (*f.*) have been. The *Past Participle* formed with *avere* may or may not agree with the *object.*

black, ***nero***	happy, *felice*	next, *pròssimo*
blue, *turchino*	learned, *dòtto*	past, *passato*
clean, *pulito*	long, *lungo*	red, *rosso*
difficult, *difficile*	magical, *magico*	rich, *ricco*
diligent, *diligènte*	month, *mese m.*	white, *bianco*
faithful, *fedele*	new, *nuovo*	wise, *savio*

Exercise No. 6.

1. Form the feminine singular, and masculine and feminine plural of the following adjectives:

Nero—diligente—bianco—felice—savio—nuovo— difficile — lungo amabile—magico.—The new book, the new books—the past hour, the past hours—the diligent pupil, the diligent pupils—the happy woman, the happy women—the rich duke, the rich dukes—the wise physician, the wise physicians—the white bottle, the white bottles—the black shoe, the black shoes—by the learned man, from the learned men—the faithful dog, the faithful dogs—the magical looking-glass, the magical looking-glasses—the long table, the long tables—at the clean house, at the clean houses—the next day, the next days—the rose is red—the door is black—are the coats new*?—have the books been difficult*?—is the mother happy*?—are the sister's friends (*f.*) diligent*?—the ladies are rich.

We have had—has he been?—they will have had—shall I be?—have you had?—has she been?—I shall have been—should we have had?—he has had—you have been—have they had?—she would have been—I have been—hast thou had?—had we been?—thou hast been—they had had.

2. Quanti giorni del mese sono passati? Gli occhi della sorella sono turchini? Avete voi veduto le nuove botteghe nella città? Sono le rose bianche o rosse? Non è nuovo l'orologio? Sono dotti i colleghi? Sono felici i monarchi? Le sorelle sono state diligenti. Avete voi avuto un giardino colla casa pulita? È lungo il coltello dello zio? Non sono fedeli i cani? Sono state difficili le lezioni? Sono dotti i medici? Questi (*these*) uomini non sono savi. Non sono passate le ore del giorno? Sarete voi in Francia il prossimo mese? No, sarò in Germania. Sono nuovi gli abiti del fratello?

The happy mothers. The physicians are wise and learned. The stranger's black dog is in the garden. Are the pupil's friends rich? He has had a long knife. Is the next page of the book difficult? Have you read (*letto*) the poet's new work? Have you any faithful friends? Is the uncle in the next room? Are the forks clean? Has the brother the magical lamp? Is the woman not happy? The pupils are not diligent. She has two white flowers. Are the tables long?

(*) In questions the subject better follows the adjective, thus: are *new* the coats?

Questions on Grammar.

1. Do adjectives agree with the nouns they refer to?
2. How do adjectives in *o* form their feminine?
3. How do adjectives in *e* form their feminine?
4. Is the plural of adjectives formed according to the same rules as the plural of nouns?
5. How do all adjectives, feminines in *a* excepted, terminate in the plural?
6. Are adjectives subject to the same euphonic rules as nouns?
7. How do we advise students to place adjectives?
8. Are the compound tenses of *essere* formed with *to have* in Italian?
9. Must the past participle formed with *essere* agree with the subject?

Conversation.

Who (*chi*) has put (*messo*) these (*questi*) red and blue flowers on table?	Chi ha messo questi fiori rossi e turchini sulla tavola?
The uncle's friends, I believe.	Gli amici dello zio, io credo.
Are the sister's shoes black or white?	Sono le scarpe della sorella nere o bianche?
They are blue, and the father's boots are black.	Sono turchine, e gli stivali del padre sono neri.
Are these (*questi*) kings wise?	Sono savi questi re?
Yes, they are wise, and the queens are happy.	Sì, eglino sono savi e le regine sono felici.
Have you had two magical lamps?	Avete voi avuto due lampade magiche?
Yes, and three magical looking-glasses.	Sì, e tre specchi magici.
Will you be in Italy next month?	Sarete voi in Italia il mese prossimo?
No, I shall be in France, where (*dove*) I was last month.	No, sarò in Francia dove io era il mese passato.
Are the tables and the chairs clean?	Sono pulite le tavole e le sedie?
The tables are clean but not the chairs.	Le tavole sono pulite ma non le sedie.
Are the brother's eyes black?	Sono gli occhi del fratello neri?
No, they are blue.	No, sono turchini.
Are these (*questi*) women rich?	Sono queste donne ricche?
They are not rich but they are happy.	Non sono ricche, ma sono felici.
Is Florence the capital of Italy?	È Firenze la capitale d'Italia?
No sir, Rome is now (*ora*) the capital of Italy.	No signore, Roma è ora la capitale d'Italia.

Reading Exercise No. 6.

. *Il ladro.*

(The thief.)

Un ladro che aveva il maggior bisogno d'un pajo di
. thief who . . greatest want . . pair .
scarpe, dopo essersi convenuto con un suo compagno sui
. after to be himself agreed . . his companion
mezzi che aveva immaginati per procurarsene, entrò nella
means that . imagined . to procure himself them entered
bottega d'un calzolaio e ne provò parecchie paja. Avendo
. . . shoemaker . of them tried several pairs Having
trovato le scarpe che gli stavano bene, fece pochi passi
found . . that to him fitted well he walked few steps
nella bottega per assicurarsi che esse gli andavano bene
. . . to assure himself that they to him went well
e si accostò all'uscio. Il compagno che aspettava il
. himself approached . door . companion who waited
momento favorevole, gli diede uno schiaffo. Ah
moment favorable to him gave a slap in the face Ah
furfante! disse l'altro, aspetta! aspetta! tu me la
rascal said . other wait wait thou to me it
pagherai; e gli corse dietro. Tutti i passanti si
shalt pay . to him runs after all . passers-by themselves
fermarono ed il calzolaio diceva loro ridendo: Oh!
stopped . . shoemaker said to them laughing Oh
l'acchiapperà, l'acchiapperà, egli ha buone scarpe; e fu
he will catch him he will catch him good . . it was
soltanto dopo un breve tempo che si accorse della
only after . short time that himself perceived
truffa, avendo invano aspettato che il mariuolo ritornasse
cheat having in vain expected that . swindler would return
a pagare le scarpe.
pay

Qualifying Adjectives *(continued).*

Position of Adjectives: The adjectives which more usually precede than follow the noun are:

bello, beautiful; *brutto*, ugly; *buono*, good; *cattivo*, bad; *grande*, great *or* large; *piccolo*, small; *Santo*, Saint

Other adjectives which must precede the noun we shall point out, as we come across them in the exercises.

Note.—Some adjectives according to their position *before* or *after* the noun convey different meanings as will be shown in the second course.

Bello, buono, grande, Santo(*), are usually abbreviated (but never before "*s impura*"), into:

bel, gran, buon, San before a consonant
bell', grand', buon', Sant', before a vowel

The plural of *bello* or *bell'* is *belli*, and of *bel, bei.*

The above abbreviations refer only to the *masculine singular* form, the others being regular except:

buona, grande, Santa (feminine form) which elide the final vowel before a vowel and take an apostrophe; as,
buon', grand', Sant';
grandi (plural of *grande*) before *consonants* may become *gran*

Agreement of Adjectives: The adjective is put in the *plural masculine* if referring to two or more nouns of different gender; as.

La madre e il padre sono buoni, the father and the mother are good

A noun in the plural may be followed by two or more adjectives in the singular, when each adjective refers to one quality separately; as,

I colori della tavola sono nero e giallo, the colours of the table are black and yellow; *I consoli italiano e francese*, the Italian and French consuls

---

Model-verb of the 1st regular conjugation in *are*.

Infinitive *portare*, to bring, to take.

Past Participle: port-ato, *brought* or *taken.*

Indicative Present.

Io port-o, *I bring*(†)	noi port-iamo, *we bring*
tu port-i, *thou bringest*	voi port-ate, *you bring*
egli(**) port-a, *he brin*	eglino(**) port-ano, *they bring*

All verbs in *are* are conjugated by adding the above terminations instead of *are;* as,—*parlare*, to speak; *parlato*, spoken; *parlo*, I speak, *parli, parla, parliamo, parlate, parlano*

(*) *Santo* meaning *holy* is not abbreviated.
(†) In Italian the various forms of the English verbs must be rendered thus: I am bringing, *I bring;* he does not bring, *he not brings;* do I bring, *bring I?* are they not bringing *or* do they not bring, *not bring they?*
(**) We shall no longer repeat the feminines *ella, elleno.*—*Esso, essa, essi, esse* (he, she, they) must be used instead of *egli, etc.* if referring to things, but *esso egli* can refer both to persons and animals

bad, *cattivo*
beautiful, *bèllo*
boy, *ragazzo m.*
to buy, *comprare*
emperor, *imperatore*
English, *inglese*
to find, *trovare*
French, *francese*
fresh, *fresco*
German, *tedescoo*
girl, *ragazza f.*
good, *buòno*
great, tall, *grande*
high, *alto*
language, *lingua f.*
to learn, *imparare*
large, *grande*
little, *piccolo*
mountain, *montagna*
to order, *comandare*
to play, *giuocare*
to return, *ritornare*
to sing, *cantare*
small, *piccolo*
teacher, *maèstro m.*
ugly, *brutto*
yellow, *giallo*

Exercise No. 7.

1. The beautiful pear—the ugly dogs—the good mother—the bad pupils—the tall stranger—the small house—the beautiful churches—the ugly trees—the good sisters—the bad friends—the large eyes—the small tables—the beautiful lake—the great physician—the good brother. Saint Paul (*Paolo*)—the beautiful coat—the large clock—the good friend. Saint Anthony (*Antonio*)—the beautiful looking-glasses—the beautiful watches—the beautiful flowers—the good goose—the great work—Saint Mary—the large books—the tall ladies—the brothers and (the) sisters are tall—the shoes and the boots are new—are the apples and the pears good?—the Russian and German emperors—the English and French navies (*marina*)—the Italian and English kingdoms (*regno m.*).

He has found—I am bringing—do you find?—they are singing—we return—thou speakest—you learn—she buys—do you not play?—he orders—are they learning?—they have sung—are they *(f.)* returned?—have you spoken?—they do not learn—does she buy?—they (*m.*) have (are) not returned—dost thou buy?—am I playing?—he speaks—we are not returning—are you not ordering?—they do not sing.

2. Parlate voi dei gran fiumi della Germania o della Francia? Noi parliamo delle alte *(high)* montagne dell'Italia. Sono diligenti i piccoli scolari? Imparano eglino la lezione per domani? Sono cattivi i ragazzi e le ragazze? Le ragazze ed i ragazzi sono buoni. Io ho comprato delle buone uova, del pepe nero e del butirro fresco. Le buone sorelle dello scolaro giuocano colle piccole ragazze. Il cattivo cáne aveva trovato dei grandi ossi. Noi abbiamo cantato nella piccola camera colle amiche della madre. Avete voi trovato la cattiva donna? Siete voi *(f.)* ritornate dalla bella Italia? Non sono cattivi la farina ed il caffè?

Have you spoken with the great poet? The good teachers are singing with the little boys. I am learning a difficult lesson for to-morrow. The brother's pens are yellow. Are the stranger's knives and forks good? Have you not bought the beautiful house in the town? Has (is) the mother returned from St. Paul's church? The mother and the father are singing in St. Helen's (*Elena*) church. The sister's apples and pears are small. Have you a good friend *(f.)* in the town? We are buying some (*delle*) beautiful apples and pears. We have spoken to the new teacher. We have a large tree in the garden.

Questions on Grammar.

1. What adjectives, as a rule, more frequently precede than follow the noun?
2. Are *bello, buono, grande, Santo* abbreviated before an "
3. How are they abbreviated before a consonant?
4. How before a vowel?
5. To what gender and number does this abbreviation refer?
6. Of what words is the feminine singular form abbreviated?
7. When is it abbreviated and how?
8. What other word may be abbreviated and when?
9. In what gender and number does the adjective stand if referring to two or more nouns of different genders?
10 In what case may a noun in the plural be followed by adjectives in the singular?

Conversation.

Have (are) you already (*già*) returned from the beautiful lake?	Siete già ritornati dal bel lago?
Yes, and now (*ora*) I shall go (*anderò*) to the large city.	Sì, ed ora io anderò alla grande città.
What have you bought in the town?	Che avete voi comprato nella città?
We have bought some good oranges and some large apples.	Noi abbiamo comprato delle buone arance e dei gran pomi.
Have the houses small gardens?	Hanno le case piccoli giardini?
Yes, but the gardens are ugly.	Sì, ma i giardini sono brutti.
Have they sung in the great oratorio (*oratorio*) at the beautiful church of St. Paul.	Hanno eglino cantato nel grand'oratorio nella bella chiesa di San Paolo?
No, sir, they have been at the church of St. Helen.	No, signore, eglino sono stati nella chiesa di Sant'Elena.
Is not the uncle's dog very (*molto*) ugly?	Non è il cane dello zio molto brutto?
You are (translate: *have*) right (*ragione*) the dog is ugly but he is faithful.	Voi avete ragione, il cane è brutto ma esso è fedele.
What have you taken to the mother's room?	Che avete portato alla camera della madre?
The box with the oranges, it was on the table.	La scatola colle arance, essa era sulla tavola.
They were not oranges, they were apples, am (have) I right?	Non erano arance, essi erano pomi, ho io ragione?
You are (have) wrong (*torto*), they were oranges.	Voi avete torto, esse erano arance.

Reading Exercise No. 7.

Le maschere.

(The masks.)

In una delle ultime feste di carnevale erano a mensa
. last festival . carnival . . dinner table

alcuni lieti amici, quando videro aprirsi l'uscio della
some jolly . when they saw to open itself door .

sala ed entrare due piccole e buffonesche maschere, le più
room . to enter . little . ludicrous masks . more

sollazzevoli che mai. L'una vestita con guardinfante
amusing than ever dressed . hoop petticoat

voluminoso, era stretta in un busto di seta e portava in
voluminous . tight . . stay . silk . wore .

testa una gran parrucca colla borsa ed una lunga
ead a large wig . purse . . long

camiciuola di damasco le scarpe colle fibbie e la spada
waistcoat damask . . . buckles . . sword

al fianco. A tal vista i convitati dicevano costoro essere
. side . such sight . guests said those .

due piccoli fanciulli, ma non potevano indovinare chi
. little boys . . could to guess who

fossero. Ma un vecchio militare che a certi moti li
were . old soldier that at certain motions them

conobbe, gettò loro dei pomi, ed ecco le incognite figure
knew threw to them some apples . behold . unknown figures

mettersi carponi a raccoglierli e levarsi la maschera, e
put themselves on all fours . pick them up . take off . mask .

mostrare che esse erano due scimie! Allora l'esperto
show that they • ? . monkeys then . expert

militare disse ai compagni: Come sono queste scimie, tali
soldier said . companions as . these monkeys such

sono pure gli uomini, nascondono come possono i loro
also . . they hide as they can . their

vizi, ma viene il giorno che sono scoperti.
vices . it comes . that . discovered

Eighth Lesson. *Lezione Ottava.*

On the Comparison of Adjectives.

The degrees of comparison are:
the *Positive*—the adjective in its usual form—;
the *Comparative*—expressing either a higher or lower degree—;
the *Superlative*—expressing either the highest or lowest degree.

The *Comparative* is formed by prefixing *più*, more, or *meno*, less, to the Positive; as,—*ricco*, rich; *diligente*, diligent

più ricco, richer; *meno ricco*, less rich
più diligente, more diligent; *meno diligente*, less diligent

The *Superlative* (relative) prefixes either of the articles *il, la, i, le* to the Comparative; as,

il più ricco, the richest; *la più ricca*, the richest (*f.*)
i più diligenti, the most diligent (*m. pl.*); *le meno diligenti*, the least diligent (*f. pl.*)

There is also an *Absolute Superlative* which simply expresses *a very high* or *very low degree* without comparison which is formed by adding *issimo* to the Positive after eliding the last vowel; as,—*diligentissimo*, very diligent; *ricchissima* (f.), very rich

NOTE.—Another form of the *Absolute Superlative* is the repetition of the same adjective; as,—*la lezione è facile facile*, the lesson is very easy; or by *molto* (very).

The following adjectives have, *besides their regular form*, also an *irregular one*, which is seldom used for qualifying material objects; as,

alto	high	*superiore*	higher	*il supremo*	the highest
buono	good	*migliore*	better	*il migliore*	the best
cattivo	bad	*peggiore*	worse	*il peggiore*	the worst
grande	great	*maggiore*	greater	*il maggiore*	the greatest
piccolo	little	*minore*	less	*il minore*	the least

Irregular in the Absolute Superlative are: *pessimo*, very bad; *ottimo*, very good; *sommo*, very high; *massimo*, very large; *minimo*, very little; *infimo*, very low.

Errimo instead of *issimo* is added by: *acre*, sharp, *acerrimmo; celebre*, celebrated, *celeberrimo; integro*, unblemished, *integerrimo; salubre*, healthy, *saluberrimo*.

The English *than* is translated by *di* or by *che;*
di is used as a rule before a *noun, pronoun*, or *numeral;*
che is used as a rule before an *adjective, verb* or *adverb.*
as-as is rendered by *così-come; as much-as* by *tanto-quanto; as*

Lo zio è più ricco del padre ma il medico è il più ricco dei tre, the uncle is richer than the father but the physician is the richest of the three. *Ella è meno diligente di me*, she is less diligent than I. *Il pomo è così grande come l'arancia*, the apple is as large as the orange. *Io ho tanto sale quanto pepe*, I have as much salt as pepper.

Remarks on Regular Verbs in *are*.

1. Verbs ending in *care* or *gare* insert an *h* to retain the hard sound before adding *e* or *i*.

2. Those in *iare* elide the *i* before *e* or *i*, but those in *gliare* or *chiare* before *i* only; as,

fabbricare, to build, *fabbrico, fabbrichi, fabbrica, fabbrichiamo, fabbricate, fabbricano; mangiare*, to eat, *mangio, mangi, mangia, mangiamo, mangiate, mangiano*

agreeable, *piacevole*	child, *fanciullo m.*	Russian, *russo*
amiable, *amabile*	to eat, *mangiare*	to study, *studiare*
animal, *animale m.*	healthy, *salubre*	sweet, *dolce*
as-as, *così-come*	lazy, *pigro*	to take, *pigliare*
to build, *fabbricare*	to pay, *pagare*	wide, *largo*

Exercise No. 8.

1. More difficult (*m.*)—fresher (*f.*)—less happy (*pl. m.*)—better (*pl. f.*)—the richest (*m.*)—the least ugly (*f.*)—the most diligent (*m. pl.*)—very difficult (*m.*)—very learned (*f.*)—very small (*m. pl.*)—very clean (*f. pl.*).—*Irregular form:* higher—the best (*f.*)—very large—greater (*pl.*)—very healthy (*f. pl.*)—the larger house(*)—the largest house(*)—the more difficult lessons—the richer friend—the highest mountain—the smallest birds—the largest river—a less beautiful river—the happiest children—the most faithful friends (*f.*)—the least diligent pupil—a more amiable boy—a less agreeable work—the least lazy girls.

You are eating—they are taking—we are studying—dost thou build?—we pay—we are not eating—he takes—dost thou not pay?—thou studiest—doest thou not build?—we do not pay—do we take?—he is not studying—do you build?—are they paying?—art thou not studying?—he is not taking—are you studying?—they do not take.

2. È Carlo così grande come Giacomo? Carlo è più grande di Giacomo. È la Francia più grande dell'Italia? Sì, la Francia è più grande, ma la Germania è la più grande delle tre. Non è la lingua tedesca più difficile della lingua francese? Sì signore, ma la lingua russa è la più difficile. La pera è più bella che buona. L'albero è più alto della casa, ma la chiesa è la più alta. Avete voi tante forchette quanti coltelli? I medici sono dottissimi ed i colleghi del fratello sono savissimi. Lo straniero è povero povero. Sono le camere pulite pulite? I cani sono molto fedeli. Siete stati più diligenti di Carlo? È la ragazza meno amabile del ragazzo?

Is the woman as bad as the man? Are the children as happy as good? Have you as many sisters as brothers. I have more brothers than(†) sisters. Are the pupils less diligent than the physician's sons. The king is very wise. The chairs are better than the tables. Is the tree higher than the house? Is London larger than Paris or Berlin? Berlin is large, Paris is larger, but London is the largest. Have they had as many cherries as figs? The smallest oranges are the best. Are the boys lazier than the girls? The sister is less agreeable than the brother. The apples are less beautiful than good. The apples are sweet, the cherries are sweeter, but the pears are the sweetest.

(*) The *Comparative* and *Superlative* if standing immediately before or after the noun are alike in form in Italian.

(†) When *two nouns* are compared *than* is rendered by *che*.

Questions on Grammar.

1. What are the degrees of comparison?
2. How is the Comparative formed?
3. How is the Superlative formed?
4. What is the Absolute Superlative and how is it formed?
5. Is there another form of *Absolute Superlative?*
6. What adjectives have, *besides their* regular form, an *irregular one* and how is it?
7. What adjectives are irregular in the *Absolute Superlative?*
8. What adjectives add *errimo* instead of *issimo?*
9. When is the English *than* translated by *di* and when by *che?*

Conversation.

Do you pay more for the chairs than for the table? — Pagate voi più per le sedie che per la tavola?

I have paid £4. (*lire sterline*) for the chairs and £3. for the table? — Io ho pagato 4 lire sterline per le sedie e 3 per la tavola.

Is the duke more learned than the monarch? — È il duca più dotto del monarca?

The monarch is as learned as the duke and both (*ambedue*) are very learned. — Il monarca è così dotto come il duca ed ambedue sono dottissimi.

Have you built as many churches as houses? — Avete voi fabbricato tante chiese quante case?

We are building more houses than churches. — Noi fabbrichiamo più case che chiese.

Are the cherries as good as the pears? — Sono le ciliege cosi buone come le pere?

The pears are better than the cherries, but the oranges are the best. — Le pere sono più buone delle ciliege, ma le arance sono le più buone.

Is the tree higher than the house? — È l'albero più alto della casa?

No, the house is higher than the tree. — No, la casa è più alta dell'albero.

Have you as many books as boxes? — Avete voi tanti libri quante scatole?

I have more books than boxes. — Io ho più libri che scatole.

Is Charles more amiable than Mary's brother? — È Carlo più amabile del fratello di Maria?

Charles is the more amiable boy. — Carlo è il più amabile ragazzo.

Are the oranges sweeter than the apples? — Sono le arance più dolci dei pomi?

No, sir, the apples are sweeter than the oranges, but the pears are the sweetest. — No, signore, i pomi sono più dolci delle arance, ma le pere sono le più dolci.

Reading Exercise No. 8.

• Il cieco.

(The blindman.)

Uno scimunito avendo la sventura di andar perdendo
. fool having . misfortune . to go losing
a poco a poco la vista, nella sua storditaggine diceva: Io
little by little . sight . his foolishness said .
non so più che pensare del sole, dì per dì va perdendo la
. know more what to think . sun day by day it goes losing .
luce; e se la faccenda corre di questo passo, da quì ad un
light . if . affair runs . this step . here . .
mese sarà pallido come la luna. Dopo un mese infatti il
month . pale as . moon after . . in facts .
meschino era quasi cieco, e dolente esclamava: Quest'è un
poor man . almost blind . afflicted exclaimed this . .
fatto, il sole a momenti sarà spento, tutti gli oggetti della
fact . sun . moments . extinguished all the objects .
natura hanno già perduto il loro colore. Finalmente fu
nature . already lost their colour finally he was
cieco affatto e allora gridò: Il sole è spento, non vi è
blind quite . then exclaimed . sun . extinguished . there .
mezzogiorno, dappertutto è mezzanotte. Per quanto
noon everywhere . midnight for so much
l'assicurassero che il sole era sempre quel di prima, egli
him would assure that . sun . always that . before .
non lo credeva e rispondeva: Il sole è morto, e la terra è
. it believed . answered . sun . dead . . earth .
caduta in una notte perfetta. Egli ripeteva questi lagni
fallen . . night perfect . repeated these complaints
senza mai persuadersi che il male non era nel sole ma
without ever persuade himself that . harm . . . sun .
ne'suoi occhi. Quest'uomo, diceva un savio, è simile al
. his eyes this . said . wise man . similar
malvagio che incolpa gli altri ed il mondo delle sue stesse
wicked who blame . others world . his same
colpe.
faults

Ninth Lesson. *Lezione nona*

Determinative Adjectives.

Determinative Adjectives are divided into *Possessive, Demonstrative, Interrogative* and *Indefinite.*

Possessive Adjectives:

They are:	Mas. Sing.	Fem. Sing.	Mas. Plu.	Fem. Plu.
my	*il mio*	*la mia*	*i miei*	*le mie*
thy	*il tuo*	*la tua*	*i tuoi*	*le tue*
his, her	*il suo*	*la sua*	*i suoi*	*le sue*
our	*il nostro*	*la nostra*	*i nostri*	*le nostre*
your	*il vostro*	*la vostra*	*i vostri*	*le vostre*
their	*il loro*	*la loro*	*i loro*	*le loro*

NOTE.—Students will notice that *his* and *her* are translated in Italian alike.

These adjectives, which are always preceded by the article, agree with the noun; as,

il mio cappello, my hat; *i miei cappelli,* my hats; *la nostra casa,* our house; *le nostre case,* our houses; *la sua camera,* her room *or* his room; *il suo giardino,* his garden *or* her garden; *le sue camere,* her rooms *or* his rooms; *il loro libro,* their book; *i loro libri,* their books

The article is *not* used if the adjective stands before nouns denoting near relations *in the singular* and before titles of honour and dignity; as,

mio fratello, my brother; *sua sorella,* his sister; *nostro padre,* our father; *vostro madre,* your mother; *sua Altezza,* his Highness

However the article is used before such nouns in the plural, or when they are preceded by an adjective, or when they occur with an augmentative or diminutive form.

Before *loro* the article can never be omitted; as,

i miei fratelli, my brothers; *il mio buon padre,* my good father; *la tua sorellina,* thy little sister; *il loro fratello,* their brother

Whenever a misunderstanding might arise *his* is rendered by *di lui,* and *her* by *di lei* instead of *suo, suoi, sua, sue* (*di lui* and *di lei* being preceded by the respective article); as,

Egli vide suo fratello ed i di lui fanciulli, he saw his brother and his children (i.e. the brother's children); *noi conosciamo sua sorella ed il di lei marito,* we know her sister and her husband (i.e. the sister's husband); *Maria ama sua sorella ed i di lei figli,* Mary loves her sister and her sons

NOTE.—Sentences like *a friend of mine* are translated: *un mio amico* or *una mia amica*

Model-verb of the 2nd conjugation in *ere.*

Infinitive: **vendere,** *to sell.* *Past Participle:* **venduto,** *sold*

Present Indicative.

io vend-o, ***I sell***	**noi vend-iamo,** ***we sell***
tu vend-i, ***thou sellest***	**voi vend-ete,** ***you sell***
egli vend-e, ***he sells***	**eglino vend-ono,** ***they sell***

EXAMPLES.—credere, *to think or believe;* possedere, *to possess;* battere, *to beat;* ricevere, *to receive,* etc.

aunt, *zia f.*
to beat, *battere*
to believe, *credere*
cousin, *cugino m.*
cousin, *cugina f.*
daughter, *figlia f.*
Excellency, *Eccellenza*
hand, *mano f.*
hat, *cappèllo m.*
horse, *cavallo m.*
husband, *marito m.*
Majesty, *Maestà*
now, *óra*
old, *vècchio*
paper, *carta f.*
to
to receive, *ricevere*
son, *figlio m.*
very, *molto*
where, *dove*
wife, *moglie f.*

Exercise No. 9.

1. My book—thy pen—his *or* her house—her *or* his garden—our birds—your trees—their rooms—my sisters—thy brothers—her cousin (*m.*)—his cousin (*f.*)—our father—your mother—their uncle—to my hat—with thy paper—from her aunt—to his horse—in our town—on your tree—from their sons—to her husband—of his wife—with his sons —with her daughters—his black hat—our happy children—his Excellency—your white paper—his old father—our amiable mother—his *or* her Majesty—thy two hands—through *(pei)* their faithful dogs—his son and his children (i.e. the son's)—her daughter and her children (i.e. the daughter's)—with the diligent boys—from our learned cousins.

We are selling—does he think *(pensa)*?—they are beating—do you not possess?—she does not receive—I do not beat—does she sell?—thou receivest—are you thinking?—they *(f.)* do not possess—I believe—he does not think—are we receiving?—do you sell?—they do not beat.

2. I vostri libri e le vostre penne sono nella scatola. È mio zio nel vostro giardino? Vostro zio è stato nella camera di mio padre, ma ora è *(has)* ritornato nella sua casa. Le nostre lezioni sono molto difficili, ma non così difficili come le lezioni dei vostri cugini. Dove sono stati i loro fanciulli? Imparate voi la vostra lezione miei fanciulli? Mia figlia è più diligente di vostro figlio. Le loro cugine sono state nella città. Il vostro albero è più alto della casa di mio zio. È il vostro cavallo così vecchio come il suo cane? Io ho visto (*seen*) vostra sorella ed i suoi figli. Egli ha parlato all'uomo ed ai di lui fanciulli. Il medico è un mio amico. Ella ha dato (*given*) le focacce alla donna ed alle di lei figlie. Sua Eccellenza ha parlato con suo marito.

My sister and our cousin (*f.*) are in their garden. Your daughters and their little girls are friends. His horse is very old. Was thy lesson difficult? Is her hand large? Are the trees in your garden as high as the church? Our cousins (*m.*) are the most learned of their colleagues. Have you received your watch from your aunt? Is his hat white or black? Are her eyes blue? Her room is very clean. I have been last *(passato)* month at Paris with my wife. My old father is very amiable. Her beautiful daughter has spoken to the woman. Our uncle has given some bread and apples to the man and his son. Their mother has spoken to our aunt and (to) her friend *(f.)*. I have seen his Majesty and his Excellency in the church.

Questions on Grammar.

1. Are *his* and *her* translated in Italian by the same word?
2. Do Possessive Adjectives agree with the noun?
3. When is the article not used before these adjectives?
4. In what cases must the article be used even before nouns denoting near relations?
5. Before what possessive adjectives must the article always be used?
6. When are *his* or *her* to be rendered by *di lui* or *di lei?*
7. How is "*a friend of mine*" translated?

Conversation.

Who (*chi*) is in our garden?	Chi è nel nostro giardino?
Your cousin and his friends.	Vostro cugino ed i suoi amici.
Has their aunt three daughters?	Ha la loro zia tre figlie?
Yes, and she has also four sons.	Sì, ed ella ha anche quattro figli.
Is her husband in the town?	È suo marito nella città?
No, sir, he is with his wife in the church.	No, signore, egli è con sua moglie nella chiesa.
Have you our books or our pens?	Avete voi i nostri libri o le nostre penne?
I have your book but not your pens.	Io ho il vostro libro ma non le vostre penne.
Have you received the apples and the pears from your sister?	Avete voi ricevuto i pomi e le pere da vostra sorella?
No, sir, I have received the apples from my uncle and the pears from my aunt.	No, signore, io ho ricevuto i pomi da mio zio e le pere da mia zia.
Did you see (have you seen) his old father yesterday (*jeri*)?	Avete voi veduto il suo vecchio padre jeri?
No, madam, but now I am going (*vado*) to him (*da lui*).	No, signora, ma ora io vado da lui.
Where is his Excellency?	Dov' è sua Eccellenza?
His Excellency is with his Majesty.	Sua Eccellenza è con sua Maestà.
Have you seen their horses?	Avete voi visto i loro cavalli.
Yes, they are very beautiful.	Sì, essi sono bellissimi.
Are your brothers and sisters diligent?	Sono diligenti i vostri fratelli e le vostre sorelle?
My sisters are diligent but my brothers are lazy.	Le mie sorelle sono diligenti ma i miei fratelli sono pigri.
Where is the queen of England at present?	Dov' è la regina d'Inghilterra ora?
Her Majesty the queen of England is at present at London.	Sua Maestà la regina d'Inghilterra è ora a Londra.

Reading Exercise No. 9.

La puntualità.
(Punctuality).

Giorgio terzo ordinò ad un mercante di qualche
George the third ordered . . merchant . some
eminenza a Londra, di andare a servirlo nel castello di
eminence . London . to go . wait him . castle .
Windsor, ad ott'ore di mattina di un giorno stabilito. Il
Windsor . . o'clock . morning . . . appointed .
signor M. che era il mercante, arrivò una mezz'ora più
Mr. M. who . . merchant arrived . . half hour .
tardi del tempo, e quando fu annunziato, Sua Maesta
later . time . when he was announced his Majesty
disse: ditegli di venire ad ott'ore domani mattina. Il
said tell him . to come . . o'clock to-morrow morning .
signor M. apparve il prossimo giorno, nuovamente dopo
Mr. M. appeared . next . again after
l'ora stabilita, e ricevette lo stesso comando. Il terzo
. hour appointed . received . same command . third
giorno procurò di essere puntuale. Allorchè fu ammesso
. he contrived . . punctual when he was admitted
il re gli disse: Oh! il grande Signor M.!; quanto tempo
. . to him said Oh . great Mr. M. . time
dormite signor M.—Oh! Maestà, rispose il mercante, io
sleep you Mr. M. . Majesty answered . merchant .
sono un uomo di abitudini regolari, io sono abituato a
. . . . . habits regular . . used .
dormire ott'ore; troppo, troppo, disse il re; sei ore è
sleep . hour too much too much said . . . hours .
sufficiente per un uomo, sette per una donna, ed otto per
sufficient . . . .
uno sciocco, otto per uno sciocco Signor M.
fool . . . . Mr. M.

Tenth Lesson. ***Lezione decima.***

Demonstrative Adjectives.

The *demonstrative adjectives* are:

	masc.	fem.	pl. masc.	pl. fem.
this...	*questo*	*questa*	*questi*	*queste*
that...	*cotesto*	*cotesta*	*cotesti*	*coteste*
	quello	*quella*	*quelli*	*quelle*
the same	*lo stesso*	*la stessa*	*gli stessi*	*le stesse*
	il medesimo	*la medesima*	*i medesimi*	*le medesime*

These words agree with their nouns in gender and number.

Questo refers to persons or things near to the speaker or which have just been mentioned.

Cotesto refers to persons or things near to the person addressed.

Quello refers to persons or things distant as well from the speaker as also from the person addressed.

The difference between *questo* and *quello* is not very rigorously observed.

Il medesimo or *lo stesso* are used indifferently; however *lo stesso* must not occur before "*s impura*".

REMARKS.

Questo, questa, cotesto, cotesta, quello, quella before a vowel substitute an apostrophe for their final vowel thus: *quest', cotest', quell';* as, *quest'anno*, this year; *quest'ora*, this hour; *cotest'albero*, that tree; *cotest'erba*, that grass; *quell'albero*, that tree; *quell'oca*, that goose.

Quello becomes *quel* before consonants—*s impura* excepted—; as, *quel libro*, that book

Quelli before consonants—*s impura* excepted—becomes *quei* or *que'* and before vowels or *s impura* generally *quegli;* as, *quei cani* or *que'cani*, those dogs; *quegli specchi*, those looking-glasses; *quegli amici*, those friends

Questi, cotesti, quelli and *quegli* may substitute an apostrophe for the *i* before words commencing with *i;* as,—*quest'insetti*, these insects; *quell'ingegni* or *quegl'ingegni*, those talents

Queste, coteste and *quelle* may substitute an apostrophe for the *e* before words commencing with *e;* as,—*quest'edizioni*, these editions

NOTE.—Instead of *questa mane* or *questa mattina*, this morning; *questa sera* this evening; *questa notte*, this night *or* to-night, may be used *stamane, stamattina, stasera, stanotte.*

Model-verb of the 3rd conjugation in *ire*.

Infinitive: dormire, *to sleep.*

Past Participle: dormito, *slept.*

Indicative Present.

io dorm-o, *I sleep*	noi dorm-iamo, *we*
tu dorm-i, *thou sleepest*	voi dorm-ite, *you sleep*
egli dorm-e, *he sleeps*	eglino dorm-ono, *they sleep*

EXAMPLES: sentire, *to feel;* servire, *to serve.*

bag, *sacco m.*
building, *edificio m.*
dish, *piatto m.*
ink, *inchiôstro m.*
inkstand, *calamajo m.*
letter, *lêttera f.*
plate, *piatto m.*
question, *domanda f.*
ruler, *règolo m.*
situation, *situazione f.*
step, *scalino m.*
spoon, *cucchiajo m.*
stick, *bastone m.*
street, *strada f.*
wall, *muro m.*
weather, *têmpo m.*
window, *finêstra f.*
umbrella, *ombrêlla f.*
unhappy, *infelice*

Exercise No. 10.

1. This ruler—that[1] fork—that wall—the same man—the same lady—this friend (*m.*)—that[1] friend (*f.*)—that eye—that goose—that looking-glass—those inkstands—those inks—those steps—those men—these dishes—those[1] letters—those sticks—these unhappy[2] children—those[1] buildings—these bags—these plates—those questions—those situations—those staircases—those[1] streets—this beautiful weather—that bad weather—this window—that umbrella—this tree—the same books—that year—that dog—that step—those spoons—the same rooms—these red and blue inks—those[1] high buildings—those large umbrellas—from this man—to that[1] lamp—on that page—with these pens—from the same town—in these gardens—with those boots—by those brothers.

He feels—are they sleeping?—we are serving—art thou feeling?—does she sleep?—they (*f.*) feel—I am serving—you do not sleep—am I not feeling?—thou dost not serve—is he not sleeping?—she feels—are we not serving?—do you not feel?—they (*f.*) sleep—does he not feel?—you are not serving—they do not sleep—do they not feel?

2. Quegli scolari diligenti sono ritornati dalla città. Sono felici questi uomini ricchi? Sono queste lettere scritte (*written*) su carta bianca? È quest'edificio più alto di quella chiesa. Questo bastone è di mio padre. Quante finestre sono in questa casa? Non sono questi piccoli fanciulli i figli di questa donna? Mio fratello e questi ragazzi sono colleghi. Comprate voi tanti fichi quante arance? Imparate voi la vostra lezione in questo libro? Noi troviamo queste lezioni più difficili di quei libri. Questi uomini sono più dotti di quelle donne.

Are these inkstands new? Have you received this letter yesterday (*ieri*)? The steps of the stairs (*pl.*) are high. I have bought this umbrella and that[1] stick in that shop. I have found this ruler on the table. Is this situation good? This question is stupid (*stupida*). This street is longer than that wall. We do not take umbrellas in (*con*) this beautiful weather. These letters are written (*scritte*) with red ink. These sticks are my father's and those umbrellas are my mother's. Are those looking-glasses new? This month has thirty (*trenta*) days. Those happy days are past. I have bought the watch from the same man. They are the same strangers whom (*che*) we have seen. Is the French language less difficult than the German language?

1 Translate *that* by *cotesto* when marked 1. 2 Place this adjective before the noun.

Questions on Grammar.

1. When is *questo* used?
2. When is *cotesto* used?
3. When is *quello* used?
4. Are *il medesimo* and *lo stesso* used indifferently?
5. How are *questo,-a, cotesto,-a, quello,-a* written before a vowel
6. How is *quello* written before a consonant?
7. When is *quelli* changed into *quei* or *que'*?
8. What words may drop the *i* or *e* and when?

Conversation.

Is the ink in this inkstand black or red?	È l'inchiostro in questo calamajo nero o rosso?
It is black.	Esso è nero.
Is this ruler as long as that stick?	È questo regolo così lungo come quel bastone?
No, this stick is longer than that ruler.	No, questo bastone è più lungo di quel regolo.
Is this wall as high as those houses?	È questo muro tanto alto quanto quelle case?
The houses are higher.	Le case sono più alte.
Have (are) you been in these buildings?	Siete voi stati in questi edifici?
No, sir, but we have (are) been in those buildings.	No, signore, ma siamo stati in quegli edifici.
Are the stairs in this building good?	Sono buone le scale in quest'edificio?
Yes, they are very good because the steps are not too high.	Sì, sono molto buone perchè gli scalini non sono troppo alti.
What have you in that bag?	Che cosa avete voi in cotesto sacco?
I have a goose in this bag.	Io ho un'oca in questo sacco.
Are those spoons new?	Sono nuovi que'cucchiai?
They are not new, but these dishes are new.	Essi non sono nuovi, ma questi piatti sono nuovi.
Are these windows clean?	Sono pulite queste finestre?
These windows are not as clean as those looking-glasses.	Queste finestre non sono così pulite come quegli specchi.
Have you received these letters from your mother?	Avete voi ricevuto queste lettere da vostra madre?
No, madam, I have received this letter from my sister and that letter from my uncle.	No, signora, io ho ricevuto questa lettera da mia sorella e quella lettera da mio zio.
Have these questions been very (*molto*) difficult?	Sono state molto difficili queste domande?
They are not so difficult as the lessons in those books.	Esse non sono tanto difficili quanto le lezioni in quei libri.

Reading Exercise No. 16.

Il Leone ed il cinghiale.
(The lion . . wild boar)

Nell'ora del gran caldo vennero un leone ed un
. . hour . . great warm came . lion . .
cinghiale a bere ad una fonticina; e si misero a
wild boar . drink . . little well . themselves put .
contendere qual dovesse essere il primo, quindi a combattere
contend which should . . first then . fight
a morte. Posatisi per respirare un poco, videro gli avoltoi
. death Lying down . breathe . little they saw . vultures
che aspettavano per divorare gli avanzi di chi cadesse.
that waited for to devour . remains . him who would fall
Onde cessarono l'inimicizia dicendo: "Meglio conservarsi
whereupon they ceased. enmity saying better to keep ourselves
amici, che essere pasto agli avoltoi ed a' corvi."—Oh!
. than . food . . vultures . . ravens Oh
quanti se pensassero alle misere consequenze dei loro
. if they thought . . miserable consequences . their
dissidii, deporrebbero i loro rancori ed i loro odii.
dissensions would resign . their rancours . . their hatreds

Il cibo e le carrezze addomesticano fino le tigri. La
. food . . caresses tame even . tigers .
virtù vale assai più che l'oro, l'argento e i regni. Mano
virtue is worth much more than . gold . silver . . kingdoms hand
dritta e bocca monda possono andar per tutto il mondo.
honest . mouth civil can go . all . world
Ad ogni uccello suo nido è bello. Molto fumo e poco
. every . . his nest . beautiful much smoke . little
arrosto. Ventre digiuno non ode nessuno. Bandiera
roast stomach fasting . listens nobody Flag
vecchia fa onore al capitano.
old does honour captain

Eleventh Lesson. *Lezione undecima.*

Interrogative Adjectives.

The Interrogative Adjectives are:

quale, which? and *che*, what?

Quale, which? (what); plural: *quali*, masculine and feminine are alike; as,

quale scolaro, which pupil? *quali specchi*, which looking-glasses?
quali scalini, what steps? *quale donna*, what (which) woman?

NOTE.—*Quale* is always the translation of *which*, and of *what* if it has the meaning of *which*.

Che, what? what a! is invariable in masculine and feminine, singular and plural; as,

che ragazzo, what boy? *che ragazza*, what girl?
che ragazzi, what boys? *che ragazze*, what girls?
che donna, what a woman! *che uomini*, what men!

Before all words except those commencing with "*s impura*, *quale* may be abbreviated into *qual*, and *quali*, before a consonant, may be abbreviated into *quai*, however in the *feminine* it is better not to make use of this abbreviation; as,

qual ragazzo, which boy? *quale ragazza*, which girl?
qual amico, which friend? *quale scalino*, which step?
quali case, which houses? *quai libri*, which books?
quai amici, which friends (*m.*)? *quali amiche*, which friends (*f.*)?
quali scalini, which steps? *quali pomi*, which apples?

NOTE.—*Quai* is also written *qua'*; as,

qua'pomi, which apples

Che is also used for *which*.

Imperfect of the three Regular Conjugations in

are	**ere**	**ire**
I carried or *I was carrying, etc.*	*I sold* or *I was selling*	*I slept* or *I was sleeping*
Io port-ava	vend-eva	dorm-iva
tu port-avi	vend-evi	dorm-ivi
egli port-ava	vend-eva	dorm-iva
noi port-avamo	vend-evamo	dorm-ivamo
voi port-avate	vend-evate	dorm-ivate
eglino port-avano	vend-evano	dorm-ivano

thou carried or *thou wast carrying, he carried* or *he was carrying, we carried* or *we were carrying, you carried* or *you were carrying, they carried* or *they were carrying* or *I did carry, etc.*

NOTE.—Students will notice that the terminations of the three conjugations are the same in the *Imperfect* with the exception that each verb retains the same vowel as in the *Infinitive*

answer, *risposta f.*
cat, *gatto m.*
chapter, *capitolo m.*
desk, *scrittojo m.*
evening, *sera f.*
gun, *schiŏppo m.*
merchant, *mercante m.*
morning, *mattino m.*
news, *nuŏva f.*
night, *nŏtte f.*
number, *numero m.*
person, *persona f.*
picture, *quadro m.*
railway, *strada ferrata*
sum, *somma f.*
sword, *spada f.*
theatre, *teatro m.*
wind,

Exercise No. 11.

1. Which name?—which birds?—which desk?—which friend?—which men?—which steps?—what book?—what theatres?—what railway?—what streets?—what a wind!—what a woman!—what trees!—what an answer!—which window?—of which persons?—from what number?—of which pictures?—to which merchants?—what nights!—with what sword?—to which gun?—on (in) what evening?—on what beautiful morning?—of what large sum?—in which chapter?—by what news—what a cat!—what bad children!—what a good boy!—what buildings?—which letter?—what umbrellas!—which walls?—with which stick?—with what ruler?—from which bag?—in what street?—from which windows?—what weather!—which dish?—on which plates?—in which hand?—on what paper?—from which daughters?—what a son!—what houses!—what a difficult language!

We were carrying—was I selling?—he did not sleep—did they not carry?—was she not selling?—you were sleeping—did you sell?—carriedst thou?—we were not sleeping—did you carry?—I was not sleeping—we were not selling—he did not carry—they *(f.)* sold—she slept—I carried—thou soldest—didst thou sleep?—were they selling?—did they not sleep?—we believed—did they buy?—he was eating.

2. Quale scrittojo avete voi comprato? Quali lezioni imparate voi? Che lettere avete voi trovato? Che pomi mangiate voi? Quali specchi compravano? Quale risposta avete voi ricevuto? Quale cappello portava egli? Qual gatto voi avete comprato! Quali schioppi e quali spade vendevano eglino? In quali notti dormivate voi? Che somma avete voi ricevuto per il vostro cavallo? Che strada ferrata fabbricavano eglino in quell'anno? Qual fanciullo mangiava i pomi che (*which*) erano nello scrittojo? Che capitolo in cotesto libro studiava egli questa mattina? Che nuova avete voi ricevuto dalla città? Qual numero avete voi posseduto? Che teatri hanno eglino veduto? Quai quadri avete voi comandato? Che persone dormivano nella chiesa? Che bella sera noi abbiamo avuto! Che gran teatri voi possedete!

Which wine is the best? What news do you bring? What lessons are you learning? From what persons have you bought these pictures? What language does he study? With what pens do you write (*scrivete*)? Which houses are higher? Which sum is the largest? By (*con*) which railway does he return? On what desk have you found the book? Of which theatre did you speak (*parlare*)? What an ugly dog you have? What a high mountain it is! What a large hat he has!

Questions on Grammar.

1. Which are the Interrogative Adjectives?
2. What is the plural of *quale?*
3. Are *quale* and *quali* invariable in the masculine and feminine?
4. What is the translation of *quale?*
5. How may *quale* be abbreviated?
6. How may *quali* be abbreviated?
7. Before which words can *quale* or *quali* not be abbreviated?
8. What is sometimes used instead of *quai?*
9. Are the terminations of all verbs the same in the Imperfect?
10. Which vowel do the verbs retain in the Imperfect?

Conversation.

Which book is on the desk?	Qual libro è sullo scrittojo?
It is my brother's book.	Esso è il libro di mio fratello.
In which shop have you bought these apples?	In quale bottega avete voi comprato questi pomi?
I (have) bought the apples and the oranges in that little shop.	Io ho comprato i pomi e le arance in questa piccola bottega.
What answer have you received from the child?	Quale risposta avete voi ricevuto dal fanciullo?
We have received a naughty (*cattivo*) answer from this little boy.	Noi abbiamo ricevuto una cattiva risposta da questo piccolo ragazzo.
Which pictures did he possess?	Quai quadri possedeva egli?
He possessed these two large pictures.	Egli possedeva questi due grandi quadri.
What number is (has) his house?	Che numero ha la sua casa?
His house is (has) number 4.	La sua casa ha il numero quattro.
In what theatre have you been?	In che teatro siete voi stati?
We have been in the new theatre.	Noi siamo stati nel teatro nuovo.
What animal have you in your bag?	Qual animale avete voi nel vostro sacco?
I have a little dog in the bag.	Io ho un piccolo cane nel sacco.
What chapters are you learning?	Che capitoli imparate voi?
We are studying the three next chapters.	i studiamo i tre capitoli prossimi.
What news do you bring?	Che nuove *(plural)* portate voi?
I am bringing good news.	Io porto buone nuove.
Which gardens did you buy?	Che giardini avete voi comprato?
We have bought the doctor's and the officer's (*ufficiale*) gardens.	Noi abbiamo comprato i giardini del medico e dell'ufficiale.
Which pupils are the most diligent?	Quali scolari sono i più diligenti?
The physician's son is the most diligent and my cousin the most lazy.	Il figlio del medico è il più diligente e mio cugino il più pigro.

Reading Exercise No. 11.

• *La noce.*

(The walnut.)

Due piccoli fanciulli trovarono una noce sotto un
. . boys found . walnut under .

grand' albero vicino al loro villaggio. La noce è mia,
. . near . their village . walnut . mine

diceva Ignazio, perchè io la vidi pel primo.—No, rispondeva
said Ignazio because . it saw . first . answered

Bernardo, essa è mia, perchè io la raccolsi. Su di che
Bernard it . mine because . it picked up upon which

sorse fra loro un'aspra disputa. Io voglio mettervi
arose between them . sharp dispute . will put yourselves

d'accordo, disse un uomo che passava di là in quel
. accord said . . who passed . there . .

momento. Egli si pose in mezzo ai due fanciulli, ruppe
moment . himself pu . midst . . boys broke

la noce e disse: "Una metà del guscio è dovuta a quello
. walnut . said . half . shell . due . that one

che pel primo vide la noce; l'altra appartiene a quello che
who . first saw . nut . other belongs . that one who

l'ha raccolta. In quanto al seme che è dentro, io lo
it . picked up as for . kernel that . inside . it

riserbo per prezzo del mio giudizio. Questa, aggiunse
keep . reward . my judgment This added

poscia sorridendo, è la fine ordinaria del maggior numero
afterwards smiling is . end ordinary . the greatest number

delle contese. Quegli che vuol trovare vantaggio nei
. contests him who like to find advantage .

litigi, lungi dal ritrarne guadagno, paga le spese.
law-suits for . to get of it gain he pays . expenses

La scienza è un ornamento nella prosperità ed un
. science . . ornament . prosperity

rifugio nell' avversità.
refuge . adversity

Twelfth Lesson. *Lezione dodicesima.*

Indefinite Adjectives.

The most usual indefinite adjectives are:

alcuno,-a,	some, a few (several)	*molto,-a,*	much
alquanto,-a,	some, a few, a little	*assai,*	much
certo,-a,	certain	*poco,-a,*	little
ciascuno,-a,	each (singular only)	*tanto,-a,*	so much
differente,	(*m. & f.*) different	*troppo,-a,*	too much
diverso,-a,	divers	*tutto,-a,*	all, the whole

ogni every
qualche some, a few (several) } these words are invariable and used in the singular only.
qualunque whatever

nessuno,-a; niuno,-a; veruno,-a, no (seldom used in the plural)
qualsisia, qualsivoglia, any, whatever Pl.: *qualsisiano, qualsivogliano*
parecchi (*m.*), *parecchie* (*f.*), several, used in the plural only

Remarks:—*Tutto* is always followed by the article; as, *tutto il libro,* the whole book; *tutti gli uomini,* all men

Alcuno, qualche, alquanto, are the translation of *some, any, a few* in the meaning of *several: qualche* has a more limited meaning than *alcuno* and the meaning of *alquanto* is still more extensive than that of *alcuno;* instead of *alquanto* the partitive article may be used.

Qualche and *alcuno* are used indifferently, but before nouns signifying the whole kind of a substance like *beer, iron, meat, butter* etc.: only *alquanto* can be used, it would be wrong to use either *qualche* or *alcuno;* as,—there are *some* matches in the box (can be translated), *vi sono* alcuni *zolfanelli nella scatola* or *vi è* qualche *zolfanello nella scatola* or *vi sono* alquanti (*or* degli) *zolfanelli nella scatola;* there is *some* wine in the bottle (can only be rendered), *vi è* alquanto (*or* del) *vino nella bottiglia*

Nessuno and *veruno* are used indifferently for *no* however *veruno* is a more emphatic negation,—*niuno* is seldom used as adjective i.e. followed by a noun; these words *when coming after the verb* are as a rule preceded by the negation *non,* which nevertheless can be omitted but it is better to use it; as,—*nessuno libro è sulla tavola,* no book is on the table; *non avete voi verun amico?* have you no friend? but *avete voi verun amico?* would also be correct.

Note.—All words ending in *uno* change into *un* and *un'* like the indefinite article; see page 24.

Future of the three Regular Conjugations in

are	ere	ire
I shall carry or *I shall be carrying*	*I shall sell* or *I shall be selling*	*I shall sleep* or *I shall be sleeping*
Io port-erò	vend-erò	dorm-irò
tu port-erai	vend-erai	dorm-irai
egli port-erà	vend-erà	dorm-irà
noi port-eremo	vend-eremo	dorm-iremo
voi port-erete	vend-erete	dorm-irete
eglino port-eranno	vend-eranno	dorm-iranno

Note.—Students will notice that the terminations of the three conjugations [illegible] and even that the *infinitive* vowel is not always retained

all, the whole, *tutto*
business, *faccènda f*
different, *diffèrente*
envelope, *copèrta f*
every, *ogni*
gentleman, *signore*

lady, *signora*
no { *nessuno* / *niuno* / *veruno* }
roof, *tetto m.*
street, *strada f.*

several, *parecchi*
some, a few, *alcuno*
some, a little, *alquanto*
some, a few, *qualche*
there is, is there? *vi è*
there are, are there? *vi sono*

Exercise No. 12.

1. Some houses—some wine—some matches—a certain monarch—each man—each hour—little money—so much coffee—too much salt—the whole cheese—all the wood—the whole town—all the rivers—every day—some(*) apples—some(*) envelopes—whatever cities—whatever physician—no business—no roof—no fire—no pens—no children—any queen whatever—any pens whatever—several brothers—several sisters—different gentlemen—different ladies—divers books—divers envelopes.

We shall carry—will he sell?—I shall not be sleeping—will you not be carrying?—they will sell—she will not sleep—wilt thou carry?—they (*f.*) will not sell—you will not sleep—he will carry—will she sell?—shall I not sleep?—they will be selling—shall we carry?—thou wilt be sleeping—shall we not sell?—will she not be carrying?—shall we not buy?—he will find—will they not study?—shall I beat?—will you believe?—shall we not possess?—will they receive?—they will buy—you will find—shall we study?—we shall beat—I shall believe—he will possess—he will sleep.

2. Ogni uccello ama il suo nido *(nest)*. Eglino hanno comprato alquanta birra. Alquanto sale nella zuppa *(soup)* è buono. Vi sono alcuni cani nella strada. Qualunque lingua egli parla, essa non è bella. Eglino hanno comprato un certo libro. Studiate voi ogni giorno? Compravamo alquanta carne. Non trovano qualsisia moneta. Vi è poco caffè nella tazza. Non comprate voi troppo tè? Non possedono eglino tanta moneta? Mangiano elleno tutta la focaccia? Nessuno scolaro ha imparato quella lezione. Non avete voi nessun'amica?

I have received several bottles of wine from my father. There are ...nt pens in the desk. No man has seen this child. There is no ...n the garden. Are there divers birds in that cage *(gabbia)*? ... you bought some butter? What books do you study? Which ...ess has he? Have you bought no box? Which houses has he ...re there not several railways in that town? Which roofs has ... blown down *(abbattuto)*? Some envelopes have (are) been on ... What lessons are you learning? Have you some(*) pears? ...ne wine and (some) beer. Have you a few matches? We have ... They have no oranges.

... *qualche* which requires the noun in Italian in the singular.
... *veruno* are seldom used in the plural therefore translate: we have not ...s (any, ...

Questions on Grammar.

1. Is *tutto* followed by the article?
2. What is the difference in meaning of *qualche* and *alcuno*?
3. What is the difference of *alquanto* and *alcuno* and in which case must *alquanto* always be used?
4. What is the difference of *nessuno* and *veruno*?
5. When do *nessuno* and *veruno* require the negation *non*?
6. Are words ending in *uno* subject to the same rules as the indefinite article and which are they?

Conversation.

Which hat have you, sir?	Qual cappello avete voi, signore?
I have my cousin's hat.	Io ho il cappello di mio cugino.
Which language are you speaking now?	Quale lingua parlate voi ora?
I am speaking Russian (the Russian language).	Io parlo la lingua russa.
Which words have you heard *(sentito)* from those boys?	Quali parole avete voi sentito da quei ragazzi?
I have heard some bad words.	Io ho sentito alcune parole cattive.
What books will you buy?	Che libri comprerete voi?
I shall buy several new books.	Io comprerò diversi libri nuovi.
Have you seen any strangers?	Avete voi veduto alcuni stranieri?
Yes, sir, there are some strangers in the hotel *(albergo)*.	Sì, signore, vi è qualche straniero nell'albergo.
To whom have you given some apples?	A chi avete voi dato alquanti pomi?
I have not given any apples but some oranges to each child.	Io non ho dato nessun pomo ma qualche arancia a ciascun fanciullo.
Are all the pupils content?	Sono contenti tutti gli scolari?
Several pupils are content because the teacher is good, but some pupils are not content because they are lazy.	Parecchi scolari sono contenti perchè il maestro è buono, ma alcuni scolari non sono contenti perchè eglino sono pigri.
Are these books too difficult for that child?	Sono questi libri troppo difficili per quel fanciullo?
Yes, sir, whatever (the) books (that) you buy they are too difficult for this boy.	Sì, signore, qualsisiano i libri che voi comprate essi sono troppo difficili per questo fanciullo.
Is there a theatre (*teatro*) in this town?	Vi è un teatro in questa città?
There are several theatres.	Vi sono parecchi teatri.

Reading Exercise No. 12.

La pensione.

(The pension.)

Un soldato spagnuolo che aveva lungamente servito,
. soldier Spanish who . longtime served

e che si era distinto in parecchie occasioni pel suo
. who himself . distinguished . several occasions . his

coraggio, per la sua bravura e pei suoi buoni e leali servigi,
courage . . his bravery . . his . . loyal services

vedendosi obbliato nei giorni della sua vecchiaia, si
seeing himself forgotten . . . . his old age himself

presentò a Filippo II, e gli disse che dopo di aver passata
presented . Philip II . to him said that after . . passed

tutta la sua vita nell 'esercito, egli era ridotto a ritirarsi
all . his life . . army . . reduced . retire himself

nella sua vecchiaia, senza avere di che mangiare. Il re
. his old age without . . what to eat .

gli concesse una pensione di trecento piastre. Poco tempo
to him granted . pension . three hundred dollars little time

dopo, egli si presentò di nuovo in atto supplichevole al
after he himself presented again . act entreating .

monarca. Che! dissegli il re, non siete voi contento della
monarch what said to him . . . . . content . .

vostra pensione? Sì, Sire, rispose il soldato; vostra
your pension , Sire answered . soldier your

Maestà mi ha dato di che mangiare; ma io ho dimenticato
Majesty to me has given . what to eat . I have forgotten

di chiedere di che bere. A questa risposta poco mancò
. to ask . . what to drink . this answer little wanted

che Filippo non perdesse la sua gravità: egli sorrise, fece
that Philip . would lose . his gravity he smiled granted

una nuova grazia al nostro soldato, e lo rimandò a casa sua.
. new grace . our soldier . him sent back to . his

Cardinal Numbers.

1	*uno*	17	*diciassètte*(*)	100	
2	*due*	18	*diciotto*(*)	101	*centuno*(*)
3	*tre*	19	*diciannove*(*)	102	*cento due*
4	*quattro*	20	*venti*	200	*duecènto*(*)
5	*cinque*	21	*ventuno*(*)	300	*trecènto*(*)
6	*sèi*	22	*ventidue*	400	*quattrocènto*
7	*sètte*	23	*ventitre, etc.*	500	*cinquecènto*
8	*otto*	30	*trenta*	1,000	*mille*
9	*nove*	31	*trentuno*(*)	1,100	*mille cènto*(†)
10		32	*trentadue*	1,200	*mille duecènto*
11	*undici*	40	*quaranta*	2,000	*duemila*
12	*dodici*	50	*cinquanta*	3,000	*tremila*
13	*tredici*	60	*sessanta*	10,000	*dièecimila*
14	*quattordici*	70	*settanta*	100,000	*centomila*
15	*quindici*	80	*ottanta*	1,000,000	*un milione*
16		90	*novanta*	a billion	*un bilione*

REMARKS.—*Cento* and *mille* are used without the *indefinite article* in Italian and thus the English *a* or *one* are not translated, thus:—
one hundred, *cento;* a thousand, *mille.*

The numbers 21, *ventuno*, 31, *trentuno*, 41, *quarantuno, etc.* require the following substantive in the *singular*, but if the substantive precedes it must be in the *plural* (*uno* being subject to the same rules as the indefinite article); as,—21 days, *ventun giorno* or *giorni ventuno.*

If *ventuno, etc.* is preceded by a plural verb or adjective the following substantive must also be plural.

The days of the month are expressed by cardinal numbers — the first, *il primo* excepted—; as,
the 3rd of May, *il tre Maggio;* the 10th of June, *il dieci Giugno*
Sometimes *li* or *ai* is used instead of *il*; as,
the sixth, *li sei, ai sei;* the tenth, *li dieci, ai dieci*
The age is expressed thus:
Io ho trent'anni, (literally: I have 30 years) I am 30 years old.

Conditional of the three Regular Conjugations in

are	ere	ire
I should carry or I should be carrying	*I should sell*	*I should sleep*
Io port-erei	vend-erei	dorm-irei
tu port-eresti	vend-eresti	dorm-iresti
egli port-erebbe	vend-erebbe	dorm-irebbe
noi port-eremmo	vend-eremmo	dorm-iremmo
voi port-ereste	vend-ereste	dorm-ireste
eglino port-erebbero	vend-erebbero	dorm-irebbero

(*) The following numbers are sometimes spelt thus: 17, *diecisette;* 18, *dieciotto;* 19, *diecionove;* 21, *vent'uno;* 31, *trent'uno;* 101, *cent'uno;* 200, *due cento;* 300, *tre cento.*

(†) *Eleven hundred, twelve hundred, etc.* must be translated into Italian *one thousand one hundred, one thousand two hundred,* etc.

April, *Aprile m.*
battle, *battaglia f.*
to bring, *portare*
century, *secolo m.*
coach, *cocchio m.*
December, *Dicembre m.*
franc, *lira f.*
gold, *oro m.*
key, *chiave f.*
mile, *miglio m.*
pl. *miglia f.*
officer, *ufficiale m.*
ounce, *oncia f.*
palace, *palazzo m.*
soldier, *soldato m.*
sterling, *lira sterlina f.*
visit, *visita f.*
week, *settimana f.*
year, *anno m.*
yesterday, *ieri m.*

Exercise No. 13.

1. Four centuries—ten years—twelve bottles—fifteen francs—forty officers—fifty-five miles—ninety coaches—a hundred dozen—two hundred and fifty boys—nine hundred eggs—one thousand soldiers — ten thousand horses—one million sterling — twenty-one years — fifty-one weeks—the first of April—the 28th of December eighteen hundred and eighty-two—two thousand nine hundred and sixty-eight.

I shall bring—I should carry—he would(*) sell—they should sleep —he would pay—thou wilt sleep—you should sell — we shall buy — they would sleep—should I be carrying?—would they *(f.)* sell?—would he sleep?—should you carry—would they bring?—I should pay—she would pay—would she bring?—would you be carrying?—I should pay —we should possess—should we play?—you should order — they *(f.)* would sing.

2. Pago dieci lire sterline all'uomo. Io porterò venti bottiglie. Ella comprerebbe ventisei libbre di tè. Vi sono novanta ufficiali nell'albergo. Eglino pagheranno cento lire sterline per quella casa. Egli portava un milione e cinquecentomila lire. Questa lettera è del ventun Aprile. È il venticinque Dicembre mille ottocento ottantuno. Egli è arrivato (*arrived*) ai (*on*) venti di Giugno. Ieri era il diciannove del mese. Ella ha ventiquattro anni. Egli ha cinquantun anno d'età (*age*) Diecisette e venti sono trentasette.

A bottle and five glasses. I have six forks, twelve knives and eight spoons. I shall bring twenty francs to (*per*) buy the gold ring. I should sell eighty pounds of tea. She has two brothers and three sisters. Four thousand soldiers were in the field (*campo*). I should buy twenty-one oranges. He pays to the poet one hundred pounds sterling every year. One hundred officers arrived (*arrivarono*) in the town. He is twenty-one years of age. She died (*morì*) the fourth of April eighteen hundred and seventy-six. That letter was written (*scritta*) the fourteenth of December eighteen hundred and eighty. I shall sleep one hour and twenty minutes (*minuti*).

(*) In emphatic sentences this auxiliary is translated with the verb *volere*, to will; as,—*egli voleva vendere*.

Questions on Grammar.

1. How are *seventeen, eighteen, nineteen, twenty-one, forty-nine, hundred, one thousand and fifty-five,* translated in Italian?
2. How are *diciassette, diciotto, diciannove* also used sometimes?
3. How are *ventuno, trentuno, &c.* and *duecento, &c.* also written?
4. Are *cento* and *mille* used with the indefinite article in Italian?
5. In what number must be the noun following *ventuno, trentuno, &c.*?
6. In what number must this noun be if it precede these words ending in *uno*?
7. How are the days of the month expressed in Italian and what is the exception?
8. What other articles are used instead of *il* before the day of the month?
9. How is the age expressed in sentences: as, *I am thirty years old?*
10. How must *eleven hundred, twelve hundred, &c.* be translated in Italian?

Conversation.

How many glasses will you bring?	Quanti bicchieri porterete voi?
I shall bring two bottles and eight glasses.	Io porterò due bottiglie ed otto bicchieri.
How much have you paid (*pagato*) for those beautiful articles (*articoli*)?	Quanto avete voi pagato per quei belli articoli?
They (*essi*) cost (*costano*) fifteen francs.	Essi costano quindici lire.
How many soldiers were in the battle?	Quanti soldati erano nella battaglia?
Ten thousand four hundred and fifty-one and eighty-one officers.	Diecimila quattrocentocinquantuno e ottantun ufficiale.
Was the king wounded (*ferito*)?	Era il re ferito?
No, but the duke was wounded.	No, ma il duca era ferito.
What (*qual*) was his age (*età*)?	Qual era la sua età?
He was fifty years old having been born (*essendo nato*) the seventeenth of December seventeen hundred and fifty.	Egli aveva cinquant'anni, essendo nato, il diciassette Dicembre millesettecentocinquanta.
How much money will the enemy (*nemico*) pay.	Quanta moneta pagherà il nemico?
Four millions (of) sterling in one month.	Quattro milioni di lire sterline in un mese.
How many inhabitants (*abitanti*) are there in that town?	Quanti abitanti vi sono in quella città?
There are (*vi sono*) four hundred thousand inhabitants.	Vi sono quattrocentomila abitanti.
I shall see you (*vi vedrò*) to-morrow, good bye.	Vi vedrò domani, addio.

Reading Exercise No. 13.

Il curato di campagna.
(The country curate.)

Un buon curato di campagna a cui l'età avanzata
. . curate . country . whom . age advanced
aveva indebolito la vista, e reso le dita poco pieghevoli,
. weakened . sight . rendered . fingers . flexible
leggendo in un giorno di festa ai suoi uditori e spiegando
reading . . . . feast . . auditors explaining
dal pulpito un capitolo della Genesi, giunto all'ultima frase
. pulpit . chapter . Genesis arrived . last phrase
della pagina, disse: "Il Signore diede ad Adamo una
. . he said . Lord gave . Adam .
donna;" poscia avendo voltato due fogli insieme, senza
. then having turned . sheets together without
accorgersene, continuò e lesse ad alta voce: "ed ella era
perceiving of it himself continued . read aloud . . .
impegolata di dentro e di fuori. Ognuno può facilmente
pitched . inside . . outside everyone can easily
immaginare quale fosse la sorpresa di quei poveri contadini
to imagine what was . surprise . . . country people
nell'udire le strane qualità della nostra progenitrice. Il
. . to hear . strange qualities . . . progenitress .
buon curato era caduto da Eva nella descrizione dell'arca
. curate . fallen . Eve . . description . ark
di Noè.
of Noah

È meglio tener due cavalli ben grassi e bene in punto,
. better to keep . . . fat . . . point
che quattro affamati e male forniti. Val più un'oncia di
. . famished . badly furnished It is worth . . ounce .
riputazione che mille libbre d'oro. Val più uno a fare che
reputation . . . . gold . . . . to do .
cento a comandare.. L'infingardía indebolisce il corpo,
. . . . idleness weakens . body
la fatica lo rafforza; l'una affretta la vecchiaia, l'altra
. fatigue it strengthens . one hastens old age . other
prolunga la gioventù.
prolongs . youth

Fourteenth Lesson. *Lezione Quattordicesima.*

Ordinal Numbers.

1st *Primo*
2nd *Secondo*
3rd *Terzo*
4th *Quarto*
5th *Quinto*
6th *Sesto*
7th *Settimo*
8th *Ottavo*
9th *Nono*
10th *Decimo*
11th *Undecimo* or *Undicesimo*(*)
12th *Duodecimo* or *Dodicesimo*
13th *Tredicesimo*
14th *Quattordicesimo*
15th *Quindicesimo*

16th *Sedicesimo*
17th *Diciassettesimo*
18th *Diciottesimo*
19th *Diciannovesimo*
20th *Ventesimo*
21st *Ventesimoprimo*
22nd *Ventesimosecondo, &c.*
30th *Trentesimo*
40th *Quarantesimo*
50th *Cinquantesimo*
60th *Sessantesimo*
70th *Settantesimo*
80th *Ottantesimo*
90th *Novantesimo*
100th *Centesimo*
101st *Centesimoprimo*

150th *Centocinquantesimo*
190th *Centonovantesimo*
193rd *Centonovantesimoterzo*
195th *Centonovantesimoquinto*
200th *Dugentesimo*
1,000th *Millesimo*
2,000th *Duemillesimo*
10,000th *Diecimillesimo*
100,000th *Centomillesimo*
1,000,000th *Millionesimo*
1,000,000,000th — —

REMARKS.—Ordinal numbers agree with the noun in gender and number, and they usually take the article; as,

the first, *il primo, la prima, i primi, le prime.*

Fractional numbers are expressed by ordinal numbers preceded by the article; as,

il terzo, $^1/_3$; *il quinto*, $^1/_5$; *un sesto*, $^1/_6$; *un ventesimo*, $^1/_{20}$.

Ordinal numbers are used in Italian without the article after the names of kings, princes, popes; as,

Charles V, *Carlo quinto*; Gregory XVI, *Gregorio dicimosesto.*

They are also thus used to express the volume, the page, the chapter, &c., of a book; as,

second volume, *volume secondo;* eighth page, *pagina ottava.*

Mezzo, half, if before the noun agrees with it in gender and number, if after, it is invariable; as,

half a pound of meat, *una mezza libbra di carne;* a pound and a half, *una libbra e mezzo.*

Firstly, secondly, thirdly, are translated:

in primo luogo, in secondo luogo, &c., but firstly and secondly are also translated: *primieramente, secondariamente.*

Collective numbers are used with *di*, of; they are:

paio, pair; *coppia*, couple; *decina*, tenth; *dozzina*, dozen; *quindicina*, fifteen; *ventina*, score, twenty; *centinaio*, pl. *centenaia f.*, hundred; *migliaio* pl. *migliaia f.*, 1,000 &c.

Multiplicative numbers are:

doppio, double; *triplo*, threefold; *quadruplo*, fourfold; *decuplo*, tenfold; *centuplo*, hundredfold &c.

Both is translated by *ambedue, entrambi, ambe;* the first is of both genders, *entrambi* is masculine, *ambe* is feminine, all are followed by the definite article.

(*) This form is also much used: *decimoprimo, decimosecondo, &c., ultimo,* the last

apartment, *appartamento m.*
to call, *chiamare*(*)
class, *classe f.*
couple, *coppia f.*
to feel, *sentire*
floor, *piano m.*
Friday, *Venerdì m.*
gallery, *galleria f.*
half, *mezzo*
immortal, *immortale*
last, *ultimo*
Monday, *Lunedì m.*
pair, *paio m.* pl. *f.*
part, *parte f.*
Peter, *Pietro*
to receive, *ricevere*
row, *linea f.*
Saturday, *Sabbato m.*
Sunday, *Domenica f.*
Thursday, *Giovedì m.*
Tuesday, *Martedì m.*
volume, *volume m.*
walnut, *noce f.*
Wednesday, *Mercoledì m.*

Exercise No. 14.

1. The first—the fourth *(f.)*—the eighth *(m. pl.)*—the tenth—the fourteenth—the seventeenth *(f.)*—the ninth *(f. pl.)*—the sixty-fifth—the seventieth *(f.)*—the hundredth—the hundred and fifty-second—the thousandth—Henry the fourth—Peter the first—half a pound—a pound and a half—firstly—thirdly—four pairs—three couples—five dozens—2 scores—thirty—two hundreds—3 thousands—the double—fourfold—tenfold—a score of apples—both hands—both kings.

He calls—you are calling—she will call—shall we call?—they *(f.)* should call—I should receive—shall we receive?—they *(f.)* will receive—would she receive?—I feel—we shall feel—they received—wilt thou feel?—should we receive?—thou feelest—I was receiving—received he?—you felt—called you?—we were calling—she called.

2. Ella è nel primo cocchio. Un mese è la dodicesima parte d'un anno. Domenica è il primo di Dicembre. Mio fratello morì (*died*) nel ventesimoquinto anno di sua età (*age*). Ella sta (*lives*) al terzo piano, ultimo appartamento. Voi troverete la parola (*word*) alla millesima ottocentesima ventesimaprima pagina. Gregorio (*Gregory*) settimo era il nemico di Enrico quarto. Io comprerei due paia di guanti (*gloves*) Noi compreremo una mezza libbra di butirro. Voi ricevete una libbra e mezzo di pane ogni giorno. Date (*give*) al ragazzo una trentina di noci. Eglino riceverebbero cinque migliaia di soldati e due centinaia di ufficiali. Tu riceverai il doppio Martedì. Eglino chiamavano ambedue i fratelli.

You will find your uncle on the (*al*) third floor. She is the tenth of her class. Five francs is the fifth of a pound sterling. A *soldo* is the twentieth part of a franc. My mother is now in her sixty-seventh year. It is the one thousand three hundred and forty-first page of the second volume. It (*essa*) was the 2,000th part. Charles the twelfth was king of Sweden (*Svezia*). We shall buy firstly, two dozen eggs, secondly half a pound of butter. He received threefold the money. I shall only (*soltanto*) pay one franc and a half.

(*) *Chiamare* is not used for *to visit*.

Questions on Grammar.

1. *What other form is used also for the ordinal numbers undecimo or undicesimo, duodecimo or dodicesimo, tredicesimo, &c.?*
2. How do ordinal numbers agree with the noun
3. Do they take the article?
4. How are fractions expressed?
5. What numbers are used after the names of kings, princes, popes, &c., and what to indicate the volume, the page or the chapter of a work?
6. Does *mezzo* agree with the noun, and when?
7. How are *firstly, secondly, thirdly, &c.* translated?
8. How are *firstly* and *secondly* also translated?
9. Translate *a pair, a score, one hundred, one thousand, the double, the tenfold, &c.*
10. How is *both* translated?

Conversation.

Have (*siete*) you arrived (*arrivato*) Charles?	Siete arrivato, Carlo?
Yes, I arrived (*arrivai*) the third day after (*dopo*) the first Sunday of the feast (*festa*).	Sì, arrivai il terzo giorno dopo la prima Domenica della festa.
Have you seen (*visto*) Henry's colleague?	Avete voi visto il collega di Enrico?
He was in the fifth coach.	Egli era nel quinto cocchio.
Has he yet (*ancora*) passed (*passato*) the 15th year of his age?	Ha egli ancora passato il quindicesimo anno di sua età?
Yes, the youngest (*minore*) son is in the 17th year of his age, but the eldest (*maggiore*) is (*ha*) more than 20 and a half.	Sì, il figlio minore è nel decimosettimo anno di sua età, ma il maggiore ha più di venti anni e mezzo.
What (*qual*) book have you with you?	Qual libro avete con voi?
It is the tenth volume of the new work.	È il decimo volume dell'opera nuova.
Please, let me (*lasciatemi*) look at the ninth chapter, page 30.	Di grazia, lasciatemi guardare al capitolo nono, pagina trentesima.
Here is the history of Charles the first.	Ecco la storia di Carlo quinto.
How much does the new edition cost (*costa*)?	Quanto costa la nuova edizione?
It (*essa*) costs thrice as much as the old one, but it is very beautiful and I have bought twenty copies (*copia*).	Essa costa il triplo della vecchia, ma, è bellissima ed io ne (*of them*) ho comprato una ventina di copie.
Favour me with (*favoritemi*) two copies of this new edition.	Favoritemi (*favour me with*) due copie di questa nuova edizione.
Here are four copies for you, and two for your two brothers.	Ecco quattro copie per voi, e due per ambedue i vostri fratelli.
I thank you sir, and I salute you.	Vi ringrazio Signore, e vi riverisco.

Reading Exercise No. 14.

"Distinguo."
(I distinguish.)

Un prelato tedesco aveva fra i suoi subordinati un
. prelate . . among . subordinates .
ecclesiastico, uomo semplice e dabbene, il quale era solito
priest . simple . good who . used
appiccare a quasi tutte le sue risposte il vocabolo latino
to attach . almost all . . replies . word latin
"distinguo." Un giorno, volendo il prelato, in una numerosa
distinguo . . wishing . . . . numerous
brigata prendersi giuoco della semplicità di questo eccle-
company take himself sport . simplicity . .
siastico, dissegli seriamente: "Signor Taddeo, si potrebbe
. said to him seriously Mr. Taddeo one could
in caso d'urgenza, battezzare col brodo un fanciullo?—
. case . urgency to baptise . broth . .
"Distinguo," replicò tosto l'interrogato: "col brodo delle
Distinguo replied at once . questioned . broth .
vostre cucine sarebbe davvero un gran peccato, ma col
. cookery . indeed . . sin . .
brodo dell'ospedale da voi amministrato si può assai bene
broth . hospital . . administered one can . . . .
battezzare, perchè se non è acqua pura, poco vi manca.
baptise because if . . . pure . there wants.

Torquato Tasso morì di cinquantun anno. L'inven-
Torquatus Tasso died . . . . inven-
zione del telescopio fatta da Galileo avvenne nell'anno
tion . telescope made . Galileo happened . .
mille sei cento e dieci. Christoforo Colombo nacque, e
. . . . . . Christopher Colombus was born .
operò meraviglie nel secolo decimoquinto. Luigi undecimo
worked wonders . century . Lewis .
re di Francia per grande avidità di campare, non dava meno
. . France . . avidity . to live . gave less
di diecimila scudi il mese al suo medico.

Augmentatives and Diminutives.

In the Italian language, by adding various suffixes to the end of substantives, adjectives, and some adverbs, the meaning of such words is modified. These modifications are so many, and so variable that sometimes two and more adjectives are not able to render the true meaning expressed by them; though some rules can be given, practice only can make one thoroughly acquainted with this peculiarity of the Italian language.

Some of these terminations convey an idea of greatness or bigness and are called augmentatives, some of smallness and are called diminutives; some signify meanness, contempt, some compassion, endearment, prettiness.

The following are the most important terminations:

One signifies largeness of size; as,
libro, book; *librone*, large book; *animale*, animal; *animalone*, large animal; *casa*, house; *casone*, (*) large house.

Otto, *otta*, *occio*, *occia* signify strength and vigour and rather pretty; as,—*giovine*, young man; *giovinotto*, strong, smart young man; *bello*, beautiful; *belloccio*, rather beautiful and smart.

Accio, *accia*, *astro*, *astra*, give an idea of something bad, despicable; as,—*donna*, woman; *donnaccia*, bad, ugly woman; *medico*, physician; *medicastro*, a bad physician.

The diminutive terminations in general use are the following:

Ino, *etto*, *ello*, *ina*, *ella*, *etta*, give an idea of smallness, prettiness, compassion and tenderness; as,
ragazzo, boy; *ragazzino*, little boy; *povero*, poor; *poverino*, poor boy, unfortunate; *poveretto*, unfortunate man; *contadino*, countryman; *contadinello*, young, pretty countryman; *manina*, small, pretty hand.

Erello, *erella*, *icello*, *icella*, mark a certain grace and smallness; as, *vecchia*, old woman; *vecchierella*, dear, little old woman; *fiumicello*, nice little river.

In adding these terminations the final vowel of the word is dropped. Other terminations of this kind are: *aglia* as *gentaglia*, rabble, from *gente*, people; *icciuolo -a*, *letticciuolo*, a poor little bed; —*iccio*, *igno*, *ognolo*, *uto*, used for adjectives; as,
verdiccio, greenish, from *verde*, green; *giallognolo*, yellowish, &c.

There are compound diminutives or augmentatives; as,
stanzuccia, poor little rooms; *stanzucciaccia*, poor, ugly little room.

Proper nouns of persons can also take these suffixes; as,
Pietro, Peter; *Pietrino*, little Peter; *Pietruccio*, dear little Peter.

The use of the diminutives and augmentatives is not strictly necessary unless the speaker does not intend to express a certain modification of the original idea.

(*) The ending *one* changes the gender of the noun from feminine to masculine.

beard, *barba f.*
bed, *letto m.*
boat, *barca f.*
brother, *fratello m.*
castle, *castello m.*
count, *conte m.*
defect, *difetto m.*
to depart, *partire*
to fear, *temere*
finger, *dito m.*
pl. *dita f.*
friar, *frate m.*
green, *verde*
history, *storia f.*
ill, *malato m.*
island, *isola f.*
Mary, *Maria*
meadow, *prato m.*
ridiculous, *ridicolo*
young, *giovine*
to honour, *onorare*

Exercise No. 15.

1. A large house—a large door—a strong young man—a stout and smart country woman (*contadina*)—a lofty small island—he is rather beautiful and stout—a large ugly boat—a tall contemptible friar—three bad physicians—a large ugly castle—two small pretty hands—the unfortunate man—a poor little friar—two nice little rivers—the rabble—the poor little bed—rather ill—a reddish table—two yellowish cats—a poor little house—little Peter—dear little Charles—pretty little Mary.

I depart—shall he fear?—would she fear?—they would fear—you will honour—would he depart?—you should honour—she will fear—they *(f.)* departed—thou fearest—he was departing—we were departing—do (thou) fear?—does he depart?—do you honour—I should honour—they *(f.)* were fearing—she shall depart.

2. Egli ha un librone. Voi porterete questo fiorellino alla vostra sorellina. Egli studiava nel libraccio. Eglino chiamano il giovanotto che (*who*) è nella barchetta. Cotesto medicastro ha une barbetta ridicola. Quella signorina ha una bella manina. Il conte è belloccio, ma il contino è bruttino. Il fraticello è un poveretto. Ecco la casetta della monachella (*monaca-nun*). Egli temeva di traversare (*to cross*) il fiumicello. Egli era malaticcio e perciò (*therefore*) dormiva nel suo letticciuolo. Eglino portavano il libro nerastro, lo specchio giallognolo e la tavola bianchiccia. Egli aveva una barbetta rossigna. Il ragazzino ha un difettuccio. Pietrino e Marietta partivano dalla stanzuccia della vecchierella vicino (*near*) al castellaccio.

James, take (*prendete*) the large book and that large ugly lamp which (*che*) are on the small table. Peter was a vigorous young man, but his brother, little Charles, is always (*sempre*) unwell. The rabble was dispersed (*dispersa*) by the soldiers. Both the bad physician and the bad poet ,who have rather little black beards are walking (*camminano*) in the little meadow. The fat ugly friar was afraid in the large formidable castle. The little nun would depart from the little island. This little dog(*) is rather white; it belongs (*appartiene*) to my little brother and my little sister. Have you seen (*veduto*) the large palace of the young prince (*principe*)? That young lady is rather beautiful, she is the sister of our young count.

(*) The diminutive and augmentative of *cane* take *g* before *n*; *cagnolino*, nice little dog.

Questions on Grammar.

1. *What is the method of forming augmentatives and diminutives in Italian?*
2. Can Italian augmentatives and diminutives always be translated in their real meaning in English?
3. What does the suffix *one* signify, and what change takes place in the gender of the feminine noun or adjective to which it is joined?
4. What do the suffixes *otto, otta, occio, occia* signify, and what *accio, accia, astro, astra?*
5. What are the diminutive terminations in general use and what idea do they convey?
6. Is the final vowel of a word dropped in adding these suffixes?
7. What other terminations of this kind are there?
8. Can proper nouns take these suffixes?
9. Is the use of these suffixes strictly necessary?

Conversation.

Who is that man with that large beard?	Chi è quell'uomo con quel barbone?
He is the proprietor (*proprietario*) of the two large houses that are at the foot of the little mountain.	Egli è il proprietario dei due casoni che sono al piede della montagnuola.
Have you seen (*visto*) the little count with the poor little friar who (*che*) arrived (*arrivarono*) at the large door?	Avete voi visto il contino col fraticello che arrivarono al portone?
Yes, I have also seen the bad poet.	Sì, io ho visto anche il poetastro.
But have you not seen that strong, rather nice looking young man?	Ma non avete voi visto quel giovanotto belloccio?
Yes, he departed from the small lofty island with the young brother in the young fisherman's (*pescatore*) little boat.	Sì, egli partiva dall'isolotto col fratellino nella barchetta del pescatorello.
Where have you bought that large ugly book?	Dove avete voi comprato quel libraccio!
I have bought it (*l'*) of (*da*) that little poor old man with the large greenish ugly hat.	Io l'ho comprato da quel vecchierello col cappellaccio verdognolo.
Have you called dear little Mary?	Avete voi chiamato la piccola Mariuccia?
Yes, she was in the little meadow, but now (*adesso*) she is in the little room of little Peter who (*che*) is rather ill.	Sì, ella era nel praticello, ma adesso ella è nella stanzetta di Pietrino che è malaticcio.
Where were those strong, clumsy young men?	Dov'erano quei giovinastri?
They were with the rough looking friar in the midst (*mezzo*) of (*lo*) the rabble in the wide road.	Eglino erano col fratacchione in mezzo alla plebaglia nello stradone.

Reading Exercise No. 15.

Talete filosofo.

(Taletes the pnilosopher.)

Talete filosofo fu uno de'sette savi della Grecia. Un
. philosopher was . . . sages . Greece .
giorno se n'andava a spasso in campagna, e guardando il
. himself was going for a walk . country . looking (at) .
cielo, studiava il moto degli astri. E tant'era l'ardore di
sky . . motion . stars . . . . . ardour .
quest'osservazione, che non s'accorgendo d'una fossa, sull'or-
. observation that not (himself) perceiving . . ditch . . brink
lo della quale era giunto, vi cadde dentro. Non si fece
. . which had arrived there he fell inside he not himself did
male, ma tornò a casa colle vesti imbrattate di fango.
harm . he returned home . . clothes soiled . mud
Quando la semplice della sua fantesca seppe l'avvenuto,
. . simple . . . servant knew . thing happened
esclamò: Gli sta il dovere; e' presume di legger ne'cieli,
exclaimed to him is the due he presumes to read in the .
mentre non sa nemmeno che cos'abbia sotto i suoi piedi.
while he does not know even what thing he has under . . .

La bertuccia.

(The monkey.)

Una bertuccia allo specchio si mira. Pareale prima
. monkey . . . himself looks It seemed her first
di essere da più che l'uomo. Lo specchio la tragge d'in-
. more . . . . . her takes .
ganno. Sdegnasi con esso. Pare che gli dica: "maledetto
mistake he gets angry . it it seems that to it he says cursed
sia tu; da te mi viene questo brutto aspetto." Dà di mano
be thou . thee to me comes . ugly aspect gives . .
ad un bastone, e sul cristallo con quanta forza può lo lascia
. . . . . glass . . strength he can let it
andare. Fatto a pezzi lo specchio cade e si sparge. Ma
to go made . pieces . falls . itself scatters .
accresciuto essa ha il suo male col vendicarsi. Ogni pez-
increased . . . . . grief . avenge itself Every small
zetto le rappresenta una bertuccia; in un centinaio di specchi
piece to her represents . . . .
si vede quella che prima vedeasi in un solo. (Gozzi)
it is seen that which first one saw . . only

Pronouns.

There are six kinds of pronouns: *Personal, Possessive, Demonstrative, Interrogative, Relative, Indefinite.*

Personal Pronouns.

	1st Per. Sing.		*1st Per. Plur.*	
Nom.	*io*	I	*noi*	we
Gen.	*di me*	of me	*di noi*	of us
Dat.	*a me, mi, me*	to me	*a noi, ci, ce*	to us
Acc.	*mi, me*	me	*noi, ci, ne*	us
Abl.	*da me*	from *or* by me	*da noi*	from *or* by us

	2nd Per. Sing.		*2nd Per. Plur.*	
Nom.	*tu*	thou	*voi*	you
Gen.	*di te*	of thee	*di voi*	of you
Dat.	*a te, ti, te*	to thee	*a voi, vi, ve*	to you
Acc.	*ti, te*	thee	*voi, vi*	you
Abl.	*da te*	from *or* by thee	*da voi*	from *or* by you

	3rd Per. Sing.		*3rd Per. Plur.*	
N.	*egli, ei* or *e'* or *esso*	he	*eglino, ei, e'* or *essi*	they
G.	*di lui d'esso*	of him	*di loro, d'essi*	of them
D.	*a lui, gli, ad esso*	to him	*a loro, loro gli, li ad essi*	to them
A.	*lui, lo, il, esso*	him	*loro, gli, li essi*	them
A.	*da lui, da esso*	from *or* by him	*da loro, da essi*	from *or* by them

	3rd Per. Fem. Sing.		*3rd Per. Fem. Plur.*	
N.	*ella* or *essa*	she	*elleno* or *esse*	they
G.	*di lei, d'essa*	of her	*di loro, d'esse*	of them
D.	*a lei, le, ad essa*	to her	*a loro, loro, ad esse*	to them
A.	*lei, la, essa*	her	*loro, le, esse*	them
A.	*da lei, da essa*	from *or* by her	*da loro, da esse*	from *or* by them

Sè, conjunctive, *si*, one's self, himself, herself, itself, themselves; it is a reflective pronoun of the third person, it serves for both genders and numbers and is not used in the nominative.

Sè, like the other pronouns, is often accompanied by the pronoun *stesso* or *medesimo*, self; as,

myself, *io stesso* (m.), *io stessa* (f.); themselves (*m.*), *eglino medesimi sè stesso*, one's self or himself; *sè stessa*, one's self or herself; *sé stessi*, themselves, &c.

Io, tu, egli, eglino, ella, elleno, are used only in the nominative, *noi, voi, esso, essi, essa, esse*, are also used in the other cases.

Egli, ella, eglino, elleno, are generally applied to persons; *esso, essa, essi, esse*, to things, the latter are used for persons also, the first ones sometimes are used for other animate beings.

afternoon, *dopo pranzo m.*
baker, *fornaio m.*
because, *perchè*
chemist, *farmacista m.*
field, *campo m.*
to forgive, *perdonare*
to leap, *saltare*
to love, *amare*
to look, *guardare*
to meet; *incontrare*
nothing, *niente m.*
obedient, *ubbidiente*
to observe, *osservare*
often, *spesso*
park, *parco m.*
pleasure, *piacere m.*
politeness, *cortesia f.*
to think, *pensare*
will, *volontà f.*
when, *quando*
why, *perchè?*

Exercise No. 16.

1. I speak of thee; they are speaking of me—he likes him — we loved you—he received the book from me—we shall speak to you, to them, and to her—they (*f.*) were looking at us — they departed from us—she received the lamp from him—he would forgive him, them and us—it was done (*fatto*) by me and not by them—it was leaping far (*lontano*) from us—he departed by himself—she was .speaking to herself—they themselves will honour him— we shall study the work ourselves—they (*f.*) were looking by themselves.

We shall receive—thou wilt observe—shall we leap? — he should speak—I shall meet—thou wilt look—you were forgiving—he is calling —she calls—they (*f.*) were looking—do you forgive ?—we should forgive—I will observe—he will like—it (*f.*) would sing—she will love—you would leap—do you love?—they were loving.

2. Io parlo di me e non di lui. Eglino ricevevano moneta da me, da lui e da esse. Noi parliamo spesso di loro e di voi. Parlavano eglino di esse? Egli pensava soltanto a sè. Esso ama lo straniero. Ella partiva da sè. Perdona tu a te stesso. Noi medesimi guarderemo a loro nel dopo-pranzo. Noi studieremo la lezione da noi stessi. Elleno medesime trovarono il parco. Guarda a te stesso. Ella stessa [illegible]-trerebbe lui. Io pregherei (*should pray*) voi di (*to*) guardare. .oi stessi porteremo i fiori a lei. Eglino compreranno il cappello di lui e l'abito di lei. Il re perdonava a lui *or* gli perdonava. Perdonate a noi ed a loro. Porteremo ad esse *or* a loro le arance.

We speak to him and to you, of the lessons that they themselves will learn. She was receiving flowers from me every day. You were speaking of him to us. I shall have the table made (*fatta*) by you. They (*f.*) were looking at her. He ordered them to (*di*) pay him. Thou wilt meet her and them in the field. I shall (not) receive nothing from them (*f.*). He himself had the pleasure to (*di*) observe their politeness. The baker himself was often with her in the chemist's shop. Why do you not speak to her husband yourself when you meet him and his daughter? Because firstly they departed from the town yesterday afternoon, secondly I like better not to speak to them, but to her brother who (*che*) will be here with us in (*fra*) half an hour (*mezz'ora*).

Questions on Grammar.

1. What is a personal pronoun?
2. What are the pronouns of the 3 persons singular and plural in the nominative case?
3. What pronouns are used in the nominative only, and what also in the other cases?
4. What is the translation of the pronoun *sè* and how is it used?
5. What do *stesso* and *medesimo* mean, and with what pronoun are they often used?
6. What pronouns are used for persons and what for things?
7. Can *esso*, *essa*, *essi*, *esse* be used for persons?

Conversation.

Do you believe that you will meet the chemist this morning?	Credete voi che incontrerete il farmacista questa mattina?
Yes, I shall meet him and his son.	Sì, io incontrerò lui ed il figlio di lui.
Where has (is) he gone (*andato*) now?	Dov'è andato egli adesso?
He has gone to the baker's shop where he will see (*vedrà*) Mrs. M. with them.	Egli è andato alla bottega del fornaio, dove egli vedrà la signora M. con loro.
Will you speak to him of us and of her?	Gli parlerete voi di noi e di lei?
Yes, I shall have the pleasure of (*di*) speaking to him myself.	Sì, avrò il piacere di parlare a lui io stesso.
Will your cousin come (*verrà*) with us into the park this afternoon?	Verrà vostro cugino con noi nel parco questo dopopranzo?
Yes, he will come (*verrà*) with great pleasure, but now he likes to be by himself.	Sì, egli verrà con gran piacere, ma adesso egli ama di essere da sè.
Please, think (*pensate*) of (*a*) me and of my brothers when you find our friends, and speak (*parlate*) to them of me and of them.	Di grazia, pensate a me ed ai miei fratelli quando troverete i nostri amici, e parlate a loro di me e di essi.
I shall speak to them myself, but I believe they think only of (*a*) themselves.	Io medesimo parlerò ad essi di voi, ma credo ch'eglino pensano soltanto a sè stessi.
Where are the books that (*che*) you have bought for your aunt?	Dove sono i libri che voi stesso avete comprati per la zia?
They are on her writing desk.	Essi sono sullo scrittoio di lei.
Are they the same that she wished (*desiderava*) for?	Sono essi quelli medesimi ch'ella desiderava?
Yes, they are the same, I have intended, for some time, to present them to her on her birthday.	Sì, essi sono gli stessi, ed era già qualche tempo ch'io aveva il desiderio di fare un presente a lei per il suo giorno natalizio.

Reading Exercise No. 16.

I tre ciechi.

(The three blind men.)

Un piacevolone vide per istrada tre ciechi che tenen-
. facetious man saw in street . blind men who holding

dosi insieme, se ne andavan mendicando "Fermate, ei
themselves together . were going begging stop he

disse loro; prendete questo scudo, dividetelo tra voi, e
said . take . crown divide it amongst . .

pregate Dio per me." Quanto allo scudo egli non lo diede
pray God . . as . . . not it gave

a nessuno di loro. I ciechi lo ringraziano tutti in una
. no one . . . blind men him they thank all at .

volta, e corrono presto in una bettola, dove si fanno dare
time . they run soon . . common inn . themselves make to give

a pranzare. Quando furono ben satolli, uno disse agli
to dine . they were . satisfied one said .

altri: "che colui che ha lo scudo paghi lo scotto;" ma
others that him who . . pay . meal bill .

ciascheduno rispondendo: "Io non l'ho, tu devi averlo;"
everyone replying . have it not . must have it

dai paroloni essi vennero alle mani, e si diedero tante
. bad words . came . . . themselves they gave so many

bastonate che ruppero tutto quello che si trovava sulla
drubbings that they broke all that itself . .

tavola, con gran danno dell'oste.
, damage . . innkeeper

Le massaia e la gallina.

(The housewife and the hen.)

Una vedova massaia aveva una gallina, la quale ogni
. widow housewife . . hen which .

giorno le deponeva un uovo. Ma essa, non contenta, pensò
. to her laid . . . . . contented thought

che, dandole una maggior porzione di cibo, avrebbe potuto
that giving . . . portion . food she might be able

ritrarne due uova ed anche più. Laonde gettandole a piene
to get from it . . . . . . Whereupon throwing to it . full

mani l'orzo, la gallina impinguò di maniera, che in breve
. barley . hen fattened . way that . short

tempo cessò del tutto di far uova.
time ceased quite to make

Personal Pronouns *(continued).*

The pronouns *lui, lei, loro* are used instead of *egli, ella, eglino* or *elleno* in the following cases:

1. To express more clearly the meaning of the sentence; as, *egli le disse: lei non parla mai,* he said to her: you never speak.

2. After *come, siccome, quanto* as, *anche* also; as, *il rio crede che ogni altro sia come lui,* the wicked man believes every other man to be as he is.

3. After the verb *to be;* as, *Dio va preferito a tutti i beni che non sono Lui,* God must be preferred to all good that is not from him.

4. In exclamation with adjectives; as, *Il buon ladrone credette; beato lui!* the good thief believed; blessed is he!

Egli and *eglino,* may be contracted in *ei* or *e'*; as, *l'uomo prudente non parla di ciò ch'ei non conosce,* the prudent man does not speak of what he does not know; *e'vennero improvvisamente,* they came suddenly.

Ella may sometimes be shortened in *la, elleno* in *le;* as, *la (ella) vuol parlare,* she wants to speak; *le (elleno) parlan poco,* they speak little.

Di lui, di lei, are generally put after the noun on which they depend; as, *Il volto di lui,* his face; *l'amicizia di lei,* her friendship.

Loro in the dative is mostly used after the verb without the preposition; as,

io dissi loro, I said to them.

The preposition *di* is also mostly dropped before *loro;* as, *egli non ha i (di) loro costumi,* he has not their habits.

Lo, la, le, li, se(*), may elide the vowel and take the apostrophe before another vowel; as, *chi s'aiuta Dio l'aiuta,* he who helps himself, God helps him.

Conjunctive Personal Pronouns.

The conjunctive pronouns are formed from the dative and accusative of the preceding personal pronouns, they are: *mi,* me, to me; *ti,* thee, to thee; *gli,* to him; *lo,* him; *le,* to her; *la,* her; *ci* or *ne,* us, to us; *vi,* you, to you; *li* or *gli,* them, to them *(m.)*; *le,* them *(f.)*; *si,* himself, herself, themselves, itself.

These pronouns are generally placed before the verb; as, *egli mi chiama,* he calls me; *gli ho dato,* I have given to him; *egli ci amava molto,* he loved us much; *vidi i signori e li salutai,* I saw the gentlemen and I saluted them; *egli si corresse,* he corrected himself.

(*) *Gli* may elide the vowel only before another *i.*

to ask, ***domandare***
blessed, *beato*
dinner, *pranzo* ***m.***
duty, *dovere m.*
excuse, *scusa f.*
to excuse, ***scusare***
heart, ***cuore m.***
to help, *aiutare*
injury, *ingiuria f.*
to invite, *invitare*
music, *musica f.*
pardon, *perdono m.*
person, *persona f.*
prudent, *prudente*
prize, *premio m.*
riches, *ricchezza f.*
sincerity, *sincerità f.*
soul, *anima f.*
to thank, *ringraziare*
tranquil, *tranquillo*
treasure, *tesoro m.*

Exercise No. 17.

1. He does not come (*viene*)—but she is coming (*viene*)—they are not invited—she always (*sempre*) speaks—prudent as he—as they—it is he—it was she—he (*ei*) thanks—they (*ei*) will forgive—they (*e'*) do not excuse—she (*la*) buys—they (*f. le*) order—his treasure—her soul—he forgives them—their duties—I invited him—she invited them—we shall help her—he helps himself—he thanked me—we should thank him—they will call us—I shall pay you.

I was thanking—he would thank—they will thank—do you thank?—did she thank?—we shall excuse—he would excuse—does he excuse?—thou wilt thank—shall we ask?—will you help?—would they help?—they (*f.*) will thank—will she help?—she is helping—they should return—you help—he will excuse—was I excusing?—shall I invite?—they (*f.*) will invite—thou wouldst excuse.

2. Lui ringraziava gli amici, ma lei non parlava. Egli ha buoni amici ancora (*also*) lui. Felice lui! suo cuore è sempre (*always*) tranquillo. Ei (egli) non crede quello che (*that which*) e' non vede (*see*). E' (eglino) non erano tanto ricchi quanto prudenti. La (ella) parlerà quando sarà tempo (*time*). Le (elleno) domanderanno d'(*to*)invitare voi a pranzo. Noi prenderemo le cose come (*as*) le (elleno *or* esse) vengono (*come*). Le ricchezze di lui sono grandi. L'amico di lei domandava scusa. Date (*give*) loro una parte del vostro tesoro. Eglino sanno (*know*) i loro doveri. Accettate (*accept*) le loro scuse. Noi l'inviteremo domani. Essi s'aiutano. Egli mi chiama. Io la ringrazio. Gli domanderò soddisfazione (*satisfaction*) dell'ingiuria. Egli ci ha dato (*given*) i premi.

He is not the friend whom (*che*) I was calling. She is always (*sempre*) tranquil and prudent. It is he who (*che*) invites. I shall study as much as she. They (*ei*) forgive the injuries with sincerity. He was saying (*diceva*) that (*che*) she was not the person. They placed (*posero*) the treasure at his feet. Her face (*volto*) is tranquil. Blessed is he! I shall bring their books of music. I shall invite her to dinner. They were speaking to the strangers, but I shall meet them near (*vicino*) the church. They will excuse me. I shall thank them. She helps us, because we are helping her family. If (*se*) he helps himself his father will help him.

Questions on Grammar.

1. What pronouns are sometimes used instead of *egli, ella, eglino, elleno* and in what cases?
2. How may *egli* and *eglino* be contracted?
3. How may *ella* and *elleno* sometimes be contracted?
4. Are *di lui* and *di lei* generally put before or after the noun?
5. Is *loro* generally used with the preposition in the dative case?
6. What other preposition is generally dropped before *loro?*
7. How may *lo, la, le, li, se* be used before a vowel?
8. When may *gli* drop the vowel?
9. From what are the conjunctive pronouns formed?
10. Where are the conjunctive pronouns generally placed?

Conversation.

Welcome, Mr. N., are you alone, and where is your sister?	Ben venuto, signor N. siete voi solo, e dov'è vostra sorella?
She could (*poté*) not come (*venire*), because her sons are not orderly.	Lei, non poté venire perchè i figli di lei non sono tranquilli.
Is their cousin Ernest as bad as they?	È il loro cugino Ernesto così cattivo come loro?
He is not so bad as they, on the contrary (*al contrario*) he is often very good.	Ei non è tanto cattivo quanto loro, al contrario lui è spesso molto buono.
Blessed is he who has a good heart and does (*fa*) his duty!	Beato lui, che ha un buon cuore e fa il suo dovere!
Has his aunt invited her and them to dinner?	Ha la zia di lui invitato lei e loro a pranzo?
Yes, she has invited us, and we (her) have thanked her and all her family.	Sì, la ci ha invitati e noi l'abbiamo ringraziata lei e tutta la sua famiglia.
What (*qual*) person has done (*fatto*) injury to those prudent men?	Qual persona ha fatto ingiuria a quelli uomini prudenti?
He is one of their relations who is very imprudent; but he has already (*già*) asked pardon of (to) them.	Esso è uno dei loro parenti che è molto imprudente; ma egli ha già domandato loro perdono.
Have they pardoned him?	Gli hanno essi perdonato?
Yes, and they have also promised (*promesso*) him that (*che*) they will help him if (*se*) he will help himself.	Sì, e gli hanno anche promesso che l'aiuteranno s'egli s'aiuterà.
Do your friends like their uncle?	Amano le vostre amiche il loro zio?
Yes, they like him sincerely, and they do not envy (*invidiano*) him his riches.	Sì, esse l'amano con sincerità e non gl'invidiano le sue ricchezze.

Reading Exercise No. 17.

Quattro cavalieri d'industria.
. Sharpers.

Quattro cavalieri d'industria dopo aver fatto un buon
. . . after having done . .

pranzo in un'osteria, dissero al cameriere di portar loro il
. . . inn said . . waiter to . . .

conto. Portato che fu, uno di essi lo prese, lo lesse, e poi
bill . that was . . . . he took . he read . then

finse di metter la mano in tasca, un altro glielo prende,
feigned . to put . . . pocket another to him it take away

dicendo che non toccava a lui a pagare; il terzo fece lo
saying that . belonged . . . . . . did .

stesso, ed il quarto ordina al servo di non prender danaro,
. . . . . . waiter . . to take money

perchè voleva egli pagare il tutto. Ma siccome nessuno
. he would . . . all . . no one

di loro voleva cedere, disse allora uno agli altri: "signori
. would yield said then . . . others dear

miei, giacchè noi non ci troviamo d'accordo, faremo così:
gentlemen since . . ourselves . . accord we shall do thus

benderemo questo giovane (additando il cameriere) come
we shall bind . . pointing . . .

si fa a gatta cieca, e quello che sarà preso da lui, sarà
it is done at blind man's buff . that one who . taken . . .

obbligato a pagare, ed anche a dare a quel buon giovane
obliged . . . . . give . . . .

una discreta mancia." Tutti allora si mostrarono soddi-
. discreet drink-money All . themselves shown satisfied

sfatti, ed il servo più d'ogni altro, il quale con la speranza
. . . . . any other . who . . hope

d'avere una buona mancia, si fece volentieri bendare; e
. . . . . himself made willingly blindfold .

mentre andava tentoni per la stanza, i quattro galantuo-
while he was going in groping . . . . . good men

mini tacitamente se la batterono. Vedendo l'oste che erano
silently . . packed off . seeing . innkeeper that .

andati via, e che il servo non veniva, entra nella stanza,
gone way . that . . . came he enters . .

ed il servo l'afferra e dice: Lei dunque deve pagare e darmi
. . . him he seizes . says you then must . . give me

una buona mancia.

Conjunctive Pronouns *(continued).*

Conjunctive pronouns follow the verb and are contracted with it in the Infinitive, Past Participle, Gerund and Imperative.

In the Infinitive verb the final vowel is dropped; as,

vi prego di darmi il canestro, I pray you to give me the basket.

In the Past Participle the final vowel is changed according to the gender and number of the pronoun contracted; as,

chiamatala, having called her; *datogli,* having given to him.

In the Gerund the pronoun is simply added; as,

amandomi, loving me; *avendolo veduto,* having seen him.

In the Imperative the pronoun follows the verb and unites with it, but in the 3rd person it generally goes before; as,

chiamatela, call her; *amiamoli,* let us love them; *la chiami,* let him call her.

When the final vowel of the verb is accented the consonant of the pronoun, *gli* excepted, is doubled; as,

dammi quel canestro, give me that basket; *fallo venire,* make him come.

In the Imperative however when negatively employed the pronoun generally goes before the verb and after the negation; as,

non mi odiate, do not hate me.

When two of these pronouns, one in the dative and the other in the accusative case meet, they both precede the verb or both follow it; the dative is always placed before the accusative, and they are contracted with the verb when after it; in these cases *mi, ti, si, ci, vi* become *me, te, se, ce, ve;* and *gli* takes an *e* before the accusative with which it is always contracted; as,

me lo dà, he gives it to me: *dateglielo,* give it to him.

But for the sake of euphony *gli* is used instead of *le* before *lo, la, li, le.*

Me, te, se are contracted with *con,* with; as,

meco, with me; *teco,* with thee; *seco,* with him *or* her.

The pronouns *ne, ci, vi, il, lo, la, li* or *gli, le, se,* can be used for persons and for things.

Ne not only means *us* or *to us,* but also *of him, of her, of them, from him, her* or *them,* and *of it, of this, of that, from it, from that;* as,—*ne parlo a lui,* I speak of it to him: It is also used as an adverb.

Ci and *vi* as pronouns of things mean *at* or *of it; to it* and *in it;* as,—*egli non ci pensa,* he does not think of it.

They are also used as adverbs. (See adverb.)

Mi, ti, si, vi, may drop the vowel and take an apostrophe before any vowel, *ci* only before *i* and also *e.*

Mi, ti, si, ci, vi, ne, are sometimes used as expletives.

affection, *affezione f.*
to awake, *svegliare*
benefit, *benefizio m.*
clearness, *chiarezza f.*
daily, *quotidiano*
to deliver, *liberare*
dinner table, *mensa f.*
harm, *male m.*
how, *come*
life, *vita f.*
light, *luce f*
to mix, *mischiare*
motion, *moto m.*
nothing, *nulla m.*
to practise, *praticare*
quietness, *quiete f.*
to serve, *servire*
to sell, *vendere*
to send, *mandare*
sleep, *sonno m.*
sun, *sole m.*
virtuous, *virtuoso*

Exercise No. 18.

1. To bring to me—to ask us—to excuse them (*m.*)—forgiving him—I shall awake you—loving (*amando*) him—observe (*osservate*) them (*f.*)—believe (*credete*) us—tell thou (*di'*) to me—give (*dà*) her—awake him—he brings it to me—I shall buy them for (to) you—serve (*servite*) them to him *or* to her—I have given (*dato*) it to her—sell (*vendete*) them (*f.*) to me—he comes (*viene*) with me and with thee—he will depart with him—I shall speak (*parlerò*) of it—they are calling us—they (*f.*) will speak (*parleranno*) to him of them—he will invite us—I shall go away.

He will serve—shall we serve?—he will not serve—thou wert serving—I shall awake—you will have mixed—will you mix?—they (*f.*) will mix—I have sent—you shall have sent—will she sell?—she was asking—was he not asking?—I will deliver—he was delivered—are they selling?—he was practising.

2. Comandategli di (*to*) comprare i libri e di (*to*) mandarli. Ecco la nuova opera, volete (*will you*) comprarla? Egli desiderava (*wished*) portarmi 50 lire sterline. Egli andò (*went*) allo straniero e (*having*) chiamatolo, gli disse (*said*): "dateci (*give*) di grazia (*please*) i libri nuovi." Amandovi l'un l'altro (*one another*) avrete un gran benefizio. Rispettate (*respect*) l'uomo virtuoso ed onoratelo. Fammi (*do me*) il piacere (*favour*) di salutarmelo (*to salute*). Il libro non me l'ha portato. Egli ve lo porterà fra (*in*) due giorni. Se (*if*) voi avete una lampada vendetegliela (*sell you*) per dieci franchi. Venite (*come*) meco, noi andremo (*shall go*) seco al teatro. Il sole ci manda la luce, e noi ne riceviamo (*receive*) benefizio per la nostra vita. Eglino c'incontreranno a mensa. Io me ne vado.

I shall ask him to (*di*) sell me those books, because I wish (*desidero*) to (*di*) have them. Those men are bad, fear (*temete*) them. Finding him there, he delivered him. Do not observe us. He had the money and lent (*prestò*) it to me. He gave (*diede*) us (the) life, and preserves (*conserva*) it to us. Give (*date*) us a bottle of wine. I cannot (*non posso*) give (*dare*) you any, because I have none. He asked £200 sterling. He will send them to you directly (*subito*). I shall go (*verrò*) with thee into the park. He did not think of it, therefore (*perciò*) he has not invited you. They believe it. They do not know (*sanno*) what (*quel che*) they say (*dicono*).

Questions on Grammar.

1. In what cases do Conjunctive Pronouns follow the verb and are contracted with it?
2. How do the Infinitive and Past Participle change in contracting with the pronoun?
3. Does the Gerund change in contracting with the pronoun?
4. Where is the conjunctive pronoun placed in the Imperative mood, and before what persons does it generally go?
5. How is the contraction made when the final vowel of the Superlative is accented?
6. Where is the pronoun generally placed when the Imperative is negatively employed?
7. When two pronouns, one in the dative and one in the accusative, meet, which is placed first, and how are they used and contracted, and how do *mi, ti, si, ci, vi,* change?
8. Instead of what pronoun is *gli* used in such cases?
9. What do *me, te, se* become when contracted with the preposition *con*?
10. What are the other meanings of *ne, ci, vi,* and when may the vowels in *mi, ti, si, ci, vi* be elided?

Conversation.

Matilda, my sister has told (*detto*) me that you like (the) birds very much?	Matilde, mia sorella mi ha detto che voi amate molto gli uccelli?
Yes, dear Louisa, I like them much.	Sì, cara Luigia, io li amo molto.
Well, here is one (of them) that we beg you (*vi preghiamo*) to accept (*d'accettare*).	Ebbene, eccone uno che noi vi preghiamo d'accettare.
You are very kind, my good friends and I thank you, with all my (*il*) heart.	Voi siete molto gentili, mie buone amiche, e vi ringrazio con tutto il cuore.
Is your brother awake yet?	È ancora svegliato vostro fratello?
Not yet; he only wakes (himself) when the sunshine enters (*entra*) (in) his room.	Non ancora; egli si sveglia soltanto quando la luce del sole entra nella sua camera.
Will (*volete*) you beg (*pregare*) him to send me the volume of the life of Dante, and at the same time (*tempo*) please give (*date*) him this money.	Volete voi pregarlo di mandarmi il volume della vita di Dante, e nello stesso tempo dategli, vi prego, questa moneta.
I will give (*darò*) it to him as soon as (*subito che*) he wakes (himself).	Io gliela darò subito che egli si sveglierà.
Good bye (*addio*), if you see (*vedete*) our friend, salute (*salutate*) her for me, if you please (*di grazia*), and tell (*dite*) her that I shall see (*vedrò*) her with great pleasure next Sunday.	Addio, se vedete la nostra amica Maria, salutatemela, di grazia, e ditele che la vedrò con gran piacere Domenica prossima.

Reading Exercise No. 18.

Il contadino ed il cambiavalute.
. country-man . . exchanger

Un contadino passeggiando un giorno per le strade di
. country-man walking . . . . . .
Parigi passò innanzi alla bottega di un cambiavalute, e non
Paris passed before . . . . exchanger . .
vedendovi che un uomo occupato a scrivere, ebbe voglia di
seeing there that . . occupied . to write had wish .
sapere qual commercio vi si facesse. Egli entrò e domandò
to know which commerce . they made . entered . asked
ciò che vi si vendesse. "Delle teste d'asino," rispose il
what . . they sold . heads . asses answered .
cambiavalute.—"È uopo credere, rispose tosto il conta-
exchanger . need . answered directly . .
dino, che voi ne abbiate un grande smercio, poichè non
that . . have . . sale since .
vi rimane altro che la vostra."
. remains other that . yours

Non c'immischiamo in cose che non ci appartengono.
. . mix . . that . . concern
L'ira ci espone a molti malanni. Dimmi con chi pratichi e
anger . exposes . . disasters Tell . . whom .
ti dirò chi sei. Il moto conserva all'acqua la sua chiarezza,
. shall tell who . . . . preserves . . . . . .
la quiete gliela toglie. Se il tuo amico ha sete dagli a bere.
. . . . takes it away . if . . . thirst give . drink
L'avaro non è signore del danaro ma ne è servo. Noi
. avaricious . . master . money . . . servant .
veniamo in questo mondo per tosto uscirne. L'uomo savio
come . . world . soon to go out . . .
ha sempre seco un tesoro. La virtù è premio di sè mede-
. always . . . .
sima per la tranquillità che reca seco. Chi seguita il
. . . that brings . who follows .
prudente non se ne pente.
. not . . repents

Demonstrative Pronouns.

Demonstrative Pronouns are words used to point out the person or thing spoken of, they are declined with the prepositions *di* (gen.), *a* (dat.), *da* (abl.); most of them can be used as demonstrative adjectives and follow the same rules.

	Sing. Masc.	*Sing. Fem.*
This *or* this one,	*questo*	*questa*
That *or* that one	*cotesto*	
	quello, quel	*quella*

	Plur. Masc.	*Plur Fem.*
These	*questi*	*queste*
Those	*cotesti*	*coteste*
	quelli, quegli, quei	*quelle*

This, *costui* (m.), *costei* (f.), pl. *costoro*, these
That, *colui* (m.), *colei* (f.), pl. *coloro*, those.

These last are only used for persons and generally to express some contemptuous meaning; as,

Non voglio veder costui. I will not see this man. *Non mi parlate di colei,* do not speak me of that woman.

In the genitive if these last are placed before a noun they do not take the preposition; as,

il libro di costui, il costui libro, this man's book; *il grido di costei, il costei grido,* the cry of this woman; *le opere di costoro, le costoro opere,* these men's works; the first is more used.

Cotesto, *cotesta*, *cotesti*, *coteste*, may be *codesto*, *codesta*, *codesti*, *codeste*. *Costui*, *costei*, *costoro*, may also be *cotestui*, *cotestei*, *cotestoro*.

Questi and *quegli* or *quei*, besides being used in the plural are also used in the singular masculine for persons only, in the nominative case for this man, that man, the man, this one, that one;

questi fu felice, quegli fu fortunato. This man was happy, that one was fortunate.

Questo, *cotesto*, *quello* as pronouns are used for things, seldom for persons, and mean *this thing*, *that thing*. The pronoun *ciò* has the same meaning and can be used in their stead; *ciò* can be preceded by any preposition but not by an article.

questo non mi piace, ciò non mi piace, this does not please me: *io penso a ciò,* I think of this.

But *questo*, *cotesto*, *quello*, must be used to express more distinctly an object; as,

quel libro è bello, ma questo è brutto, that book is beautiful, but this one(*) is ugly.

That which or *what* is rendered by *ciò che*, *quello che;* as,

ciò che, quello che or *quel che mi piace è la vostra prudenza,* what pleases me is your prudence.

(*) *One* after the Demonstrative is not translated in Italian.

amusement, *sollazzo m.*
clever, *abile m.*
cold, *freddo m.*
colour, *colore m.*
to deceive, *ingannare*
easily, *facilmente*
eagerness, *premura f.*
elegant, *elegante*
fruit, *frutto m.*
pl. *frutta f.*
form, *forma f.*
to fulfil, *adempire*
handkerchief, *fazzoletto m.*
to like, *amare*
to lose, *perdere*
piece, *pezzo m.*
pocket-book, *portafoglio m.*
promise, *promessa f.*
to promise, *promettere*
rare, *raro*
to resemble, *somigliare*
sober, *sobrio*
tailor, *sarto m.*
warm, *caldo m.*

Exercise No. 19.

1. This lesson, not that—that one is large, but this one is very small—this edition is new, but that one is old—my promise is better than that of that woman—of these, not of those—give it to that man—what (*che*) fruits are those?—I shall not ask (to) that man—neither (*nè*) this one (*f.*) nor (*nè*) that one (*f.*)—this man resembles that one—this thing and that thing—this will satisfy (*soddisferà*) me—this is what I like—what I like better is this—these men and those men.

You will fulfil—he has fulfilled—we shall fulfil—you do not lose—wilt thou lose?—she has lost—do we lose?—you were losing—thou deceivest—have they deceived?—they (*f.*) promised—will they not promise—I was promising—do they resemble?—you resemble—do you like?—I shall like—she will like.

2. Ecco i due portafogli, io preferisco (*prefer*) questo a quello. Questa donna è più saggia di quella. Io non amo questa forma, amo cotesta. Chi (*who*) è costei? Colei è la zia dello straniero, e colui è il fratello di lei. Voi avete troppo (*too much*) premura per costoro (*f.*). Costoro promettono troppo (*too*) facilmente e coloro (*f.*) anche. Quei due fratelli sono molto differenti, questi conduce (*leads*) una vita sobria, quegli passa (*passes*) il suo tempo in sollazzi. Dimmi (*tell*) quel che vuoi (*want*)? La costoro vita, *or* la vita di costoro è felicissima. Il costui sarto, *or* il sarto di costui è più abile di quello. Chi (*who*) ha fatto (*done*) ciò? Quel che tu vedi (*seest*) fu fatto (*was done*) da me.

This pocket-book is my father's and that one is my brother's. That one is the rarest. His tailor is not so clever as that one. Speakest thou (*parli*) to that man? Those people are not sober. This woman has two sons, Peter and Henry, this one likes work (*il lavoro*) that one is very lazy. Take (*prendete*) that one. This is cold but that is very warm. I do not like this thing. I like a piece of that which you have in your hand better. The handkerchief of that woman is of a red colour. Is it this or that? Those (*f.*) have come (*sono venute*) to fulfil their promise but this one has lost her place (*impiego*) through (*per causa di*) her father who is seldom (*di rado*) sober. Those pocket-books are very rare, but I could (*potrei*) find (of them) one or two very easily. I like those hats that have an elegant form.

Questions on Grammar.

1. With what prepositions are Demonstrative pronouns declined?
2. What Demonstrative pronouns are only used for persons, and in what meaning are they generally employed?
3. Do *costui, colui, costei, colei, costoro, coloro* take the preposition *di* if placed before the noun in the genitive?
4. How may *cotesto, cotesta, cotesti, coteste, costui, costei, costoro,* also be?
5. In what case are *questi* and *quegli* or *quei* also used in the singular?
6. Are *questo, cotesto, quello* generally used for things or for persons, and in what meaning?
7. What is the meaning of the pronoun *ciò*?
8. Can *ciò* be preceded by an article or by a preposition?
9. When must *questo, cotesto, quello,* and not *ciò* be used?
10. How are *that which* and *what* rendered?

Conversation.

William, what (*che*) have you brought?	Guglielmo, che avete voi portato?
I have brought the two hats that (*che*) I bought yesterday, this one is for me, that one for our friend; are they not handsome?	Ho portato i due cappelli che io ho comprato ieri, questo è per me, quello pel nostro amico; non sono essi belli?
This one has an elegant form, but that one I don't like (*non mi piace*).	Questo ha una forma elegante, ma cotesto non mi piace (*does not please me*).
Who (*chi*) were that stranger and that woman who (*che*) were in the shop?	Chi erano quello straniero e quella donna ch'erano nella bottega?
Do not speak to me of them; that one is the man who (*che*) deceived me once (*una volta*) and that woman is one of his relations.	Non mi parlate di coloro; colui è quegli che m'ha ingannato una volta, e colei è una sua parente.
Have they other (*altri*) relations?	Hanno eglino altri parenti?
They have two cousins, one is (a) tailor, the other (*l'altro*) is a clever painter, but this one is happy and that one is unfortunate.	Eglino hanno due cugini, uno è sarto, l'altro è un abile pittore, ma questi è felice e quegli è sventurato.
And why is there so much (*tanta*) difference (*differenza*) between (*tra*) them?	E perchè vi è tanta differenza tra loro?
Because the first likes amusement too much (*troppo*), while (*mentre*) the second is always (*sempre*) sober and steady (*morale*).	Perchè il primo ama troppo i sollazzi, mentre il secondo è sempre sobrio e morale.
That is very deplorable, because this failing (*vizio*) will bring him injury and ruin (*rovina*).	Ciò è molto deplorevole perchè questo vizio gli porterà ingiuria e rovina.

Reading Exercise No. 19.

Furto fatto ad un caffettiere.
Theft done . . coffee-house-keeper

Un giorno andò un uomo alla bottega d'un caffettiere,
. . went . . . .
e gli disse: Subito quattro caffè alla tal casa, ch'io gli at-
. said soon . coffees . . . that . .
tendo qui fuori. E nominò un casato degno di rispetto.
wait . outside . he named . family worthy . respect
Mentre il caffè bolliva, colui metteva di quando in quando il
while . . was boiling . was putting . now and then .
capo dentro, e dicea: "Fate tosto, per amor del cielo." Quando
head inside . said make haste . sake . heaven .
ogni cosa fu all'ordine, esce il giovane della bottega con
. . was . . order comes out . . . .
una guantiera di metallo e quattro belle chicchere e un
. tray . metal . . . cups . .
vaso da zucchero di porcellana, e trova l'uomo fuori, il
sugar vase . porcelain . . . .
quale gli dice: "Il tè dov'è?"—"Risponde il giovane, Io non
who . said . . . . . Answers . . . .
udii di tè."—"Oh sordi! grida l'altro; io ardo di fretta, e
heard . . Oh deaf cry . other . burn . haste .
qui si ha ancora ad indugiare. Tosto, fà'un tè, e dà a me
. they have still to delay . quick make . . . give . .
qui quello ch'è fatto, ch'io vado avanti." Così detto prende
. . . . done that . go before so said .
la guantiera, e dice: "Io ti prego, spacciati, e col tè viemmi
. . . says . . pray hasten . . . come to me
dietro." Il giovane rientra, si sbriga, va alla casa, non
behind . . enter again . makes haste go . . .
trova ordine alcuno: chè l'uomo aveva ordinato per sè e non
. order . that . . . ordered . . . .
per altrui. (Gozzi)
. others

Guardatevi dai piccoli falli, se volete evitare i gravi;
Abstaining . . . faults if you like avoid . great ones
chi quelli trascura, facilmente incappa in questi.
him who . neglects . stumbles . . .

Mode of Address.

There are three ways of addressing in Italian:

The second person singular *tu*, thou, which is employed in cases of the greatest intimacy and nearest connection, in speaking to children, in elevated style, by way of anger or scorn, and generally in poetry; as,

Tu sei stato cattivo e ti punirò, you have been naughty, and I shall punish you. *Dove sei tu?* where art thou? *Come stai tu, caro fratello?* how are you dear brother?

The second person plural *voi*, you, is employed when speaking in a familiar way, and with servants and dependents; it is usual also in commerce; as,

Se voi andate alla banca, vi vedrò là, if you go to the bank I shall see you there.

The third person feminine *ella, la, lei, le* (dat.), *loro*(*) (pl.), is the most polite form of addressing; it is used for persons of distinction, or where respect and politeness are intended to be shown, *lei* is more used than *ella*. This mode of address is made to the title which is feminine 3rd person: *Signoria, Vostra Signoria*, your lordship, or ladyship; *Vostra Eccellenza*, your Excellency, &c., the adjectives and past participle are generally of the same gender and number; as,

È Ella stata in Italia Signore? have you been in Italy, sir(†). *Sì Signore, No Signore*, are written also: *Sissignore, Nossignore.*

Sometimes the adjectives agree with the gender of the person and not with the pronoun; as,

Lei mi è caro (to a gentleman), *Lei mi è cara* (to a lady), you are dear to me. *Ella* may become *la.*

Possessive Pronouns.

The possessive pronouns are the same words as the possessive adjectives.

mine	*il mio*	*la mia*	*i miei*	*le mie*
thine	*il tuo*	*la tua*	*i tuoi*	*le tue*
his, hers, its	*il suo*	*la sua*	*i suoi*	*le sue*
ours	*il nostro*	*la nostra*	*i nostri*	*le nostre*
yours	*il vostro*	*la vostra*	*i vostri*	*le vostre*
theirs	*il loro*	*la loro*	*i loro*	*le loro*

Their use is precisely the same as that of the possessive adjectives.

Mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro, used substantively with the article means property; as,

Spendo il mio, I spend my property; *amo i miei*, means, I love my relatives, my family. *Aiuta i tuoi e gli altri se puoi.* Help your relations, your friends, and the others if you can.

(*) These pronouns are sometimes written with capital letters.
(†) However the 2nd person plural is also used.

affable, *affabile*
to allow, *permettere*
arrival, *arrivo m.*
autumn, *autunno m.*
bank, *banca f.*
cloak, *mantello m.*
copy-book, *quaderno m.*
country, *campagna f.*
to dance, *danzare*
dear, *caro*
to employ, *impiegare*
fear, *paura f.*
here, *quì, quà*
if you please, *di grazia*
kind, *gentile*
naughty, *cattivo*
to permit, *permettere*
relation, *parente*
to relate, *raccontare*
to salute, *salutare*
servant, *servo -a*
train, *treno m.*
walk, *passeggiata f.*

Exercise No. 20.

1. You, my brother, go (*va*) to the bank — are you afraid? — are you calling your relation?—If (*se*) you are naughty I shall punish (*punirò*) you. Dear cousin, here is your servant. How are you, my friend? Take (*prendete*) the money and pay (*pagate*). You speak well, sir; you are kind and affable. Will you buy this, sir? You can (*può*) dance, madam. I salute you. Come in (*entri*), you too (*anche*), sir. Come (*venga*) here if you please, sir. I shall relate to you. Will you depart? Yes, sir. Your cloak and mine. This is yours. Those are ours. Your relations and mine. Our pens and theirs. This is all my property. He salutes his relations.

I shall permit—do you allow?—I shall have allowed (*permesso*) — will she permit?—have I permitted?—thou wilt allow—he was dancing —you would dance—I had danced—were they (*f.*) dancing? —he will have employed—thou wilt salute—you (*m.*) saluted—I have saluted— I shall have saluted.

2. Vieni (*come*) quà, fratello, e portami il mio quaderno. Questo è mio, ma quello è tuo. Ella mi permetterà, signore, di (*to*) chiamare il servo. È Ella un parente di mio cugino? Sissignore, ed anche io e Lei siamo parenti. Vi vedrò (*shall see*) al vostro arrivo col treno, signore. Hai tu portato il mantello? Nossignore, La mi disse (*said*) di (*to*) non portarlo. La mi permetta, signore, di (*to*) salutarla. Suo cugino è più gentile del mio. Questi quaderni sono i miei, e quei libri sono i tuoi. Quelle edizioni sono le vostre, ecco (*here are*) le nostre e le loro. La nostra paura era più grande della loro (*yours*). Ciascuno (*everyone*) è padrone del suo. Tu sarai amato dai tuoi e voi dai vostri.

His brother will do (*farà*) you the favour, sir. Here is (*ecco*) my cousin who (*che*) salutes you. Dear brother, is that your walk? Will you dance sir, or (*o*) will you sing? You will pay (*farà*) him a visit next summer or next autumn. Will you depart from the country? Yes sir, I shall depart when my family and friends return. I shall take my cloak and his. Not those, they (*essi*) are theirs. We have sold all (*tutto*) our property. This is my mother, where is yours? We like your visits, sir, do you like ours?

Questions on Grammar.

1. How many ways of addressing persons are there in Italian?
2. When is the second person singular employed?
3. When is the second person plural employed?
4. What is the most polite form of addressing and when is it used?
5. To what is this polite form of addressing referred?
6. How do adjectives agree sometimes in the polite form of addressing?
7. How can *Sì Signore* and *No Signore* also be written?
8. Are Possessive Pronouns and their use the same as the Possessive Adjectives?
9. What do *mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro* mean when used substantively with the article?
10. With what meaning are also used *miei, tuoi, suoi, nostri, vostri* substantively with the articles?

Conversation.

Sir, I have the pleasure to (of) salute you, how do you do?	Signore, ho il piacere di salutarla, come sta Ella?
Very well, thank (*grazie*) you, and how are you?	Benissimo grazie, e Lei come stà?
Very well, at your service (*to serve you*). It is a long time since I have seen (*veduta*) you, you have perhaps (*forse*) been in the country.	Benissimo a servirla. È tanto tempo che non l'ho veduta, è stata forse in campagna?
Yes, sir, I have passed (*passato*) the autumn with my relations and friends.	Sissignore, ho passato l'autunno con i miei.
And your brother is still there?	E suo fratello, è ancora là?
Yes, but he will return to-morrow, and he will bring his baggage (*bagaglio*) and mine.	Sì, ma egli ritornerà domani, e porterà il suo bagaglio ed il mio.
Will you (come to) take a walk, sir?	Vuol Ella venire a fare una passeggiata, signore?
With much pleasure, let us go (*andiamo*).	Con molto piacere, andiamo.
Is this my cloak, Henry?	È questo il mio mantello, Enrico?
That one is not yours, sir; yours is the one near your walking sticks.	Quello non è il suo, signore, ma il suo è quello vicino ai loro bastoni.
Bring me mine, and then (*poi*) go (*va*) to the bank.	Portami il mio, e poi tu va alla banca.
Are those your friends, Charles?	Sono quelli i vostri amici, Carlo?
No, sir, they are not mine, but they are my uncle's friends.	Nossignore, non sono i miei, ma essi sono gli amici di mio zio.
What do they want (*vogliono*) from you?	Che cosa vogliono da voi?
They wish me to pay (*paghi*) something out of my property to their families, but I cannot (*non posso*), because I have to think of my relatives and friends.	Eglino desiderano che io paghi qualche cosa del mio alle loro famiglie, ma io non posso, perchè ho da pensare a'miei.

Reading Exercise No. 20.

Il pittore e il colzolaio.
. . . . shoemaker

Grande pittore fu Apelle greco; e non solo nella sua
. . was Apelle Greek . . only . . .
gioventù ma anche nella vecchiaia, ebbe sempre modestia,
youth . . old age had always modesty
pari all'abilità del dipingere. Dopo aver condotto a fine
equal . skill . . to paint after . conducted . end
un quadro, soleva metterlo fuori alla vista di tutti, e vi si
. painting he used to put it . . sight . all . . .
appiattava dietro, non per desiderio di lode, ma per udire
hid behind . . desire . praise . . to listen
il libero giudizio di ciascuno e poi correggere le parti che
. free judgment . everyone . . to correct . . that
giustamente fossero state riprese. Avvenne una volta che
justly had . reproved It happened once that
un calzolaio, fermatosi a guardare il quadro, biasimò le
. . stopped himself . . . . censured .
pianelle d'una figura perchè vi mancava non so che fibbia.
slippers . . . . . wanted I don't know what buckle
Il pittore conobbe che colui aveva ragione, e subito vi ag-
. . saw that . had right . soon there
giunse la fibbia. Il calzolaio tornò a passare di lì il giorno
added . . . . returned . pass . . . .
dopo, e vedendo che Apelle gli aveva dato retta nella pia-
after . seeing that Apelle . . given consent . .
nella, s'inorgoglì, e cominciò a voler dire sopra una gamba,
. got proud . began . like to say . . leg
e non faceva altro che proferire sguaiataggini. Allora il
. . was doing other thing but uttering absurdities Then .
pittore non potendo più sopportare la noia di quelle inutili
. . being able longer to bear . ennui . . useless
baie, uscì fuori e gli disse: "Olà! il calzolaio può conten-
jokes came out . . said hallo . . may to content
tarsi di giudicare delle pianelle." E questo detto divenne
. to judge . . . . saying became
poi un proverbio.
after . proverb

Twenty-first Lesson. *Lezione ventesimaprima.*

Relative Pronouns.

Relative pronouns are those which express a relation between a noun or pronoun of a sentence and a verb of another. They are:

il quale, che, cui, chi.

	Sing. Masc.		*Fem.*
Nom.	*il quale* or *che*	who, which	*la quale* or *che*
Gen.	*del quale, di cui, cui*	of whom, of which	*della quale, di cui, cui*
Dat.	*al quale, a cui*	to whom, to which	*alla quale, a cui*
Acc.	*il quale, che, cui*	whom, which	*la quale, che, cui*
Abl.	*dal quale, da cui*	from whom, from which	*dalla quale, da cui*

Plur. Masc.: i quali, che, &c. *Plur. Fem.: le quali* or *che, &c.*

Che and *cui* are used for both genders and numbers.

Che is more frequent than *il quale, la quale, &c.* *Il libro che,* the book which; it has no nominative.

Cui is more generally used for persons; as,

la persona di cui vi parlo, the person of whom I speak to you.

Chi is used only for persons and means *him who, her who, them who,* it is declined with the prepositions *di, a, da,* it is always used in the singular, but *che* means *whom* or *that, who* or *which,* it would be a mistake to say: *la donna chi,* but must be *la donna che,* the woman *who* or *which.*

Il che means which thing; as,

il che non gli piace, which thing does not please him.

Il cui, la cui, &c., is used for *whose;* as,

the boy whose mother, *il ragazzo la cui madre, la madre di cui, del quale, &c.*

In English the relative pronouns are often omitted after the noun; in Italian they should be expressed; as,

la lettera che avete scritto, the letter you have written.

Interrogative Pronouns.

They are *chi?* who? *che?* what? *quale qual* pl. *quali quai?* which?

Nom.	*chi?*	who?	*che?*	what?
Gen.	*di chi?*	of whom, whose?	*di che?*	of what?
Dat.	*a chi?*	to whom?	*a che?*	at *or* to what?
Acc.	*chi?*	whom?	*che?*	what?
Abl.	*da chi?*	from *or* by whom	*da che?*	from *or* by what?

Quale? pl. *quali?* is declined in the same way with *di, a, da.*

Chi? is used for persons, *che?* for things. *Di chi?* with the verb *to be,* implies possession and means *whose?* as,

Di chi è questo cappello, whose hat is this? The noun goes after the verb and the adjective.

Quale? as interrogative never takes the article.

Che? what? is used very often, *che cosa?* what thing, and sometimes *cosa?*: *che, che cosa* or *cosa volete?* what do you want?

to afflict, *contristare*
bath, *bagno*
to become, *diventare*
cure, *cura f.*
to dwell, *abitare*
flatterer, *adulatore m.*
to flatter, *adulare*
good, *dabbene*
hall, *sala f.*
habit, *abitudine f.*
idleness, *ozio*
now, *adesso*
only, *solamente*
painter, *pittore m.*
parents, *genitori m.*
portrait, *ritratto*
there, *lì, là*
thought, *pensiero*
unfortunate, *sventurato*
to wait, *aspettare*
to work, *lavorare*

Exercise No. 21.

1. He who comes *(viene)*—those who were singing—the hall that you saw *(vedeste)*—the portrait of which I was speaking—the cure for which he hopes *(spera)*—the sister to whom I gave *(diedi)* the books —those who do not become—the painter who was here is the one of whom I was speaking—he who was good—to her who is waiting—I speak to you of those who are flatterers—which is your stick?—that one *(che)* you have in your hand—what man?—who dwells there?—from what? —what do you want *(volete)*?—which one?—by whom and for what thing?—to what person?—what sayest *(dici)* thou?

I am waiting—thou shalt wait—shall we wait?—she had waited —will she wait?—they *(f.)* are dwelling—he will dwell—will they dwell?—I was working—you have worked—he worked—she will become—wilt thou become?—I was becoming—he had (is) become—you will not flatter—has he not flattered?—you do not flatter—she will not flatter.

2. Quel signore che aspetta nel salotto è il pittore che fa *(makes)* il ritratto di mia sorella. Sventurato quel figliuolo *(son)* il quale contrista i suoi genitori! L'adulatore loda *(praises)* tutto *(all)* quello che fai *(dost)*, l'amico solamente quello che è bene. La casa della quale *or* di cui vi parlai *(spoke)*. Elleno sono le signore le quali v'inviteranno e di cui voi siete parente. Ecco la lettera che avete scritta *(written)* ed in cui egli trovava tanti *(many)* sbagli. Egli è un giovane il quale ama l'ozio. In che cosa lavorerete voi adesso? Chi è là? Da chi ricevete la moneta? A *(of)* che pensate voi? Quali sono i vostri pensieri?

The gentleman who was waiting in the hall is a painter who will paint *(dipingerà)* the portrait of the queen. The situation of which I speak is a good one(*). That is the house in which he dwells. This is the unfortunate man whose father died *(morì)* last week. The bath you have seen *(veduto)* belongs to the count of whom I spoke *(parlai)* to you. Of whom and of what are you speaking? Of which habits does he speak? Whose parlour is that? What does she ask? In what do they work now? What are you doing *(fate)*?

(*) *A* and *one* are not translated.

Questions on Grammar.

1. Which are the Relative Pronouns?
2. In what gender and number are *che* and *cui* used?
3. Is *cui* used more for persons or for things, and in what case is it not used?
4. What does *chi* mean and how is it declined?
5. Is the relative pronoun *chi* used in the plural?
6. What does *il che* mean, and what are *il cui, la cui, &c.*, used for?
7. Should relative pronouns always be expressed in Italian?
8. How are interrogative pronouns declined?
9. Are *chi* and *che* used for persons or for things?
10. What does *di chi* mean when used with the verb *to be?*
11. Does *quale* take the article?
12. How is *what* also translated besides *che?*

Conversation.

Who is there, John?

Chi è là, Giovanni?

It is the physician who is waiting (for) your orders *(ordini).*

È il medico, che aspetta i di lei ordini.

Is that stranger of whom I spoke to you yesterday yet *(ancora)* come *(venuto)?*

È ancora venuto quello straniero di cui vi parlai ieri?

Which one? is it he who has idle habits?

Quale?; è forse colui il quale ha l'abitudine dell'ozio?

No, but it is that poor *(povero)* unfortunate who cannot find any work.

No, ma è quel povero sventurato che non trova a lavorare.

Who will give *(darà)* him some work *(lavoro)?*

Chi gli darà del lavoro?

The painter who lives in the next street at (the) number 10 will give him some work, and some help for his family *(famiglia)* which is in great want.

Il pittore che abita nella strada vicina, al numero 10, gli darà del lavoro, e qualche aiuto per la famiglia di lui, la quale ha molto bisogno.

Who was that strong young man who was with you, and who seemed *(pareva)* so much *(tanto)* afflicted, and of what was he thinking?

E quel giovinotto che era con lei ed il quale pareva tanto afflitto, chi era ed a che pensava?

He is that man's son and he was thinking of (to) his mother who is ill in bed.

Egli è il figlio di quell'uomo e pensava a sua madre la quale è in letto ammalata.

What assistance can we *(possiamo)* give now to the unhappy family, and what shall we bring them?

Qual assistenza possiamo noi dare adesso all'infelice famiglia e che cosa porteremo loro?

We shall send them those loaves *(pani)* which are in the hall and some money, and the physician will go *(andrà)* there to-day *(oggi).*

Noi manderemo loro quei pani che sono nella sala ed alquanta moneta, ed il medico andrà là

Reading Exercise No. 21.

Le pere.

Narrano le antiche cronache, ch'egli fu già in Porto-
Tell . ancient . that it was formerly . Portu-
gallo un uomo dabbene, il quale aveva un suo unico
gal . . . . only
figliuolo da lui caramente amato, e vedendo ch'egli era di
. . . dearly . . seeing that . . .
animo semplice e inclinato al ben fare, stavagli sempre
mind simple . inclined . . to do stayed . always
con gli occhi addosso, temendo che non gli fosse guasto
. . . upon fearing that . . might be spoiled
dai corrotti costumi di molti altri. Di che spesso gli tenea
. . corrupted habits . many others . . . kept
lunghi ragionamenti, e gli diceva che si guardasse molto
. reasonings . . said that . would guard .
bene dalle male compagnie; e gli faceva in quella tenerella
. . . companies . . made . young
età comprendere chi facea male, e perchè facea male. Il
age to understand . did evil . . . . . .
fanciullo udia le paterne ammonizioni, ma pure una volta
. listened . paternal admonitions . still once
gli disse: "di che volete voi temere? io son certo che non
. said . . will . . . . certain that .
mi si appiccherà mai addosso vizio veruno, e spero che av-
. . will attach never upon . . . I hope that it
verrà il contrario, ch'essi ad esempio di me diverranno
will happen. contrary that . . example . . will become
virtuosi." Il buon padre, conoscendo che le parole non
. . . . knowing that . words .
facevano quel frutto ch'egli avrebbe voluto, pensò di
did . fruit . . would have liked thought to have
ricorrere all'arte; ed empiuta una cestellina delle più belle
recourse . art . filled . small basket . . .
e più vistose pere che si trovassero, gliene fece un presente.
. . splendid . that . . . . made . present
Ma riconosciuto a certi piccoli segnali che alcune poche
. known . certain . marks that . .
di esse erano vicine a guastarsi, quelle mescolò con le buone.
. near . get bad . . mixed . . .

(To be continued.)

Twenty-second Lesson. *Lezione ventesimaseconda*

Indefinite Pronouns.

These pronouns point to a thing or person in an indefinite sense; they are almost the same words used as indefinite adjectives; some of them agree in gender and number with the noun to which they refer, some agree only in gender, and some are invariable. The following is a list of them:

Alcuno, alcuni, alcuna, alcune, } some one, somebody, any one,
Qualcuno, qualcheduno (no plural) } anybody.

Taluno, -i, -a, -e, every one
Certuno, -i, -a, -e, a certain one, a certain person.
Altro, -i, -a, -e, other, others; *altro,* something else, anything else.
Altri (sing. masc.) it has no plural,—other, another.
Altrui (it is invariable and without nominative case),—other, of other, *or* others, and sometimes, to others.
Chiunque, chicchessia, chicchè si voglia,—whosoever, any person; the plural: *chiunquesiano, chicchessiano, chicchè si vogliano,* — only used for persons.
Checchè, checchessia, qualunque cosa sia,—anything whatever, whatever thing; used for things only.
Niuno, nessuno, nullo, veruno,—no one; are used in the singular only.

l'uno e l'altro, l'una e l'altra,—both.
Gli uni e gli altri, le une e le altre,—these ones and the other ones.
tutto, tutta, tutti, tutte,—all, the whole; *tutti* (pl. m.), everybody.
tutto quanto, tutta quanta, tutti quanti, tutte quante,—all, the whole, without exception.
niente, nulla,—nothing, anything; when put after the verb they usually require *non,* not, before the verb.

When followed by an adjective they take *di,* followed by a verb they take *da* after.
il tale or *cotale, la tale, i* or *le tali,* such one; *un tale,* a certain man.

Remarks.—*Altro,* may be preceded by the definite article or by the adjective *questo, quello,* with the final vowel elided.
datemi quell'altro, give me that other one.

Altro repeated in the same sentence means *one thing* and *another thing.*—*Altro è parlar di morte, altro è morire,* it is one thing to speak of death, another thing to die.

Altri is only used in the nominative and accusative cases and occasionally means *some persons.*
Altri è buono, altri è cattivo, some persons are good, some are bad.

Altrui is used for both numbers, generally it takes the prepositions *di, a, da.*

L'altrui means the property of others.
Rispetta l'altrui, respect the property of others.

Tutto means also *everything.*—*Ditemi tutto,* tell me everything.

before, *prima*	fraud, *frode f.*	offence, *offesa f.*
to blame, *biasimare*	impostor, *impostore m.*	recompence, *mercede f.*
courage, *coraggio*	jealous, *geloso*	reputation, *riputazione f.*
envy, *invidia f.*	to listen, *ascoltare*	to respect, *rispettare*
fatigue, *fatica f.*	master, *padrone m.*	sin, *peccato*
fault, *colpa f.*	mad, *pazzo*	to smoke, *fumare*
frankly, *francamente*	nephew, *nipote*	useless, *inutile*

Exercise No. 22.

1. He blames somebody—some persons are useless—somebody was smoking—somebody came *(venne)*—some *(f.)* were before — everyone *(m.)*—each one *(f.)*—a certain person *(m.)* is listening—some persons are envious—the other is the nephew—not this *(f.)* but the other *(f.)* —I do not buy anything else—others blame the master — whosoever will sing—to any person—whatever he says *(dica)*—he does not blame anybody—each other *(s, m.)*—one another *(pl. f.)*—both *(s. f.)*— the whole house—I have nothing—such men — such women — others are envious (have envy)—to others—everything—the property of others.

I shall listen—have you listened?—they will have listened—were they *(f.)* listening?—thou wilt listen—has he listened? — do you respect?—shall we respect?—they were respected—do you smoke?—I do not smoke — they had smoked — he was smoking — they will have blamed—she was blaming—will he blame? — thou hadst blamed — I shall be blamed.

2. Se (*if*) alcuno ti domanda alcuna cosa rispondi (*answer*) francamente. Qualcheduno fumava nella sala. Ella parlava alle scolare (*f.*), ma solamente alcune ascoltavano. Ciascuno ha i suoi difetti. Date (*give*) a ciascheduna la mercede delle sue fatiche. Il povero pazzo chiamava taluno per (*to*) parlargli. Dicendo (*saying*) altro, tu fai (*give*), offesa agli altri. Chiunque porterà offesa alla (*will injure the*) riputazione altrui sarà punito (*punished*). È dovere di chicchessia di (*to*) rispettare i vecchi. Checchè egli faccia (*does*) io non lo biasimerò. Altri è impostore altri è pazzo. Non acquistare (*acquire*) l'altrui con (*by*) frode. Tutto va (*goes*) bene.

There is somebody with some courage. There are many (*molti*) coaches, some have (are) departed. The girls are there, I shall call some of them. Every one has some sins. He was blaming some one else. Some were rich, others poor. Before doing (of to do) anything whatever, reflect. The one is jealous of the other. I shall speak to both. All of them came (*vennero*). We shall buy the other one. That man *or* such a man is a friend. He will respect your property and the property of others. Whose fault is it? Nobody's.

Questions on Grammar.

1. Do all indefinite pronouns agree with the noun in gender and number?
2. Are *ognuno, ciascuno* and *ciascheduno* used in the plural?
3. In what gender and number is *altri* only used?
4. Does *altrui* vary, and in what case is it not used?
5. Are *niuno, nessuno, nullo, veruno* used in the plural?
6. What do *niente, nulla* usually require before the verb?
7. What preposition is used after *niente* and *nulla* when they are followed by an adjective or a verb?
8. By what may *altro*, as pronoun of a thing, be preceded?
9. What does *altro* mean when repeated in the same sentence?
10. In which case is *altri* only used, and what does it sometimes mean?
11. In what number is *altrui* used, and what preposition can it take?
12. What do *l'altrui* and *tutto* mean?

Conversation.

George (*Giorgio*), what was the merchant's nephew asking this morning?	Giorgio, che cosa domandava il nipote del mercante questa mattina?
He told (*disse*) me that somebody had spoken (*detto*) evil (*male*) of him, and he was asking me if I had (*avessi*) listened to what the others said (*dissero*).	Egli mi disse che qualcuno aveva detto male di lui, e mi domandava se io avessi ascoltato quello che gli altri dissero.
Someone told (*raccontarono*) me that somebody had said something detrimental to his honour; is that true (*vero*)?	Alcuni raccontarono a me che qualcheduno aveva portato offesa all'onore di lui; è vero ciò?
It is true; everyone knows (*sa*) who it is, and everybody blames the conduct (*condotta*) of that imprudent man.	Ciò è vero; ognuno sa chi è e tutti biasimano la condotta di quell'imprudente.
And who is that man who has the courage to damage the reputation of others?	E chi è quel tale che ha il coraggio di portare offesa alla riputazione altrui?
He is that impostor whom you know (*conoscete*), and who seeks (*cerca*) to deceive every person.	Egli è quell'impostore che voi conoscete e che cerca d'ingannare chicchessia.
Is he jealous of the prosperity of others?	È egli forse geloso della prosperità altrui?
No, but he envies all and speaks (*dice*) evil (*male*) of everything and of everybody.	No, ma ha invidia dell'uno e dell'altro, e dice male di tutto e di tutti.
Have his brothers none of these defects?	Hanno i suoi fratelli nessuno di questi difetti?
No, they are good persons, who respect everyone, they do (*fanno*) no harm, and love one another.	No, eglino sono persone dabbene che rispettano chiunquesia, non fanno nulla di male, e si amano gli uni gli altri.

Reading Exercise No. 22.

Il fanciullo si rallegrò, ma mentre che le conta e le mira
. . . rejoiced . while that . count . . look

esclama: "Oh! padre! che avete voi fatto? perchè avete
he exclaimed oh . . . . done . .

voi mescolate queste che son cattive con le buone?"—"Non
. mixed . . . .

pensar, figlio mio, queste pere sono di tal natura che le
. . . . such nature that .

sane appiccano la salute loro alle triste."—"Voi vedrete,"
good attach . health . . . bad ones . will see

ripigliò il fanciullo, "che sarà fra pochi giorni il con-
replied . . that . in few . . con-

trario." La cestellina si chiude in una cassa, il padre
trary . little basket shut . . chest . .

prende le chiavi. Il putto lo pregava di tempo in
takes . . . boy . prayed . . .

tempo di riaprire; il padre indugiava. Finalmente gli
. to reopen . . delayed finally .

disse: "questo è il dì, ecco le chiavi." Il fanciullo ansioso
said . . . day . . . . . . anxious

apre la cassa, ma appena fu la cestellina aperta che non
open . . . hardly was . . open that not

vede più pere, le quali erano tutte coperte di muffa e
he sees more . . . . . covered . mould .

guaste. "Oh! nol diss'io, grida egli, che così sarebbe stato?
bad oh not it said . cries . that thus it would have been

Non è forse avvenuto quello che io dissi? Padre mio, voi
not . perhaps happened . . . said . . .

l'avete voluto."—"Non è questa cosa che ti debba dare
it have wanted . . . . must give

tanto dolore," rispose il padre baciandolo affettuosamente.
. grief answered . . kissing . affectionately

"Ma tu ti lagni ch'io non abbia voluto credere a te delle
. . . complain that . not had wanted . . . .

pere. E tu qual fede prestavi a me, quand'io ti dicea che
. . . . faith gavest thou . . . . . said that

la compagnia dei tristi guasta i buoni? credi tu ch'io non
. company . bad spoiled . . . . that . not

possa compensarti di queste poche pere che hai perdute?
can compensate thou . . few . . . lost

Ma io non so chi potesse compensar me quando tu mi fossi
. . . know . could compensate me . . . was

guasto e contaminato."
spoiled and contaminated

Twenty-third Lesson. ***Lezione ventesimaterza.***

Verbs *(see Supplement, Part 14).*

There are several kinds of verbs, viz: *transitive* (or *active*), *passive*, *intransitive* (or *neuter*), *reflective*, *impersonal*, and *defective*.

Transitive verbs, also called active, are those which reflect the action on an object; as,—*Io amo lo studio,* I love study.

Passive verbs are those which reflect the action on a subject; as, *I figli sono amati dalla madre,* the sons are loved by the mother.

Intransitive (or *neuter*) verbs are those that cannot reflect the action on any person or thing; as,

correre, to run; *uscire,* to go out.

Reflective verbs are those which express the action of a subject which acts on itself; as,—*egli si pente,* he repents.

Impersonal verbs are those that can only be used in the 3rd person singular of every tense, in the *Past* and *Present Participle* and *Gerund;* as,—*piove,* it rains; *pioveva,* it was raining, *&c.*

The ending of the verbs change according to the person they refer to, so that the pronoun is not necessary as in English; as,

amo, ami, ama, amiamo, I love, thou lovest, he loves, we love.

There are five moods: the *Indicative* mood which affirms the action of the verb in an absolute way; as,

Io parlo, I speak; *Io parlerò,* I shall speak.

The *Imperative* mood which expresses command, request, invitation; as,—*vieni,* come thou; *leggiamo,* let us read.

The *Conditional* mood which expresses an action of the verb under certain conditions expressed or understood; as,

Se fossi virtuoso sarei felice, if I were virtuous I should be happy.

The *Subjunctive* mood which expresses wish, uncertainty, fear, and is dependent upon another verb; as,

Desidero che tu sii veritiero, I wish you to be truthful.

The *Infinitive* mood expresses a meaning of the verb in an indefinite way and has no relation with person and number; as,

amare, to love; *cantare,* to sing.

Besides these moods there is another form of the verb, that is the Participle, which has also the nature of the adjective; it has two forms, past: *portato,* brought, and present: *portante,* bringing.

The Past Participle may agree in gender and number, the Present agrees only in number with its substantive.

The Gerund expresses a meaning in a suspended way, it is invariable: as,—*parlando,* speaking; *amando,* loving.

amusement, *trastullo*
content, *contento*
to destine, *destinare*
to employ, *impiegare*
fellow creature, *prossimo*
to let, *lasciare*
to lighten, *lampeggiare*
to mew, *miagolare*
necessary, *necessario*
nest, *nido*
to persecute, *perseguitare*
to rain, *piovere*
to repent, *pentirsi*
to run away, to shun, *fuggire*
to snow, *nevicare*
time, *volta f.*
to touch, *toccare*
useful, *utile*
vain, *vano*
to wish, *desiderare*

Exercise No. 23.

1. I touch the tree—he would fulfil his duty—they *(f.)* will run away—he was persecuted—they will have to repent—that they may depart (*partano*)—it had lightened—it is snowing—it will not rain—the men running away—observing her—she would wish that he might help (*aiutasse*) them—let us invite (*invitiamo*) our friends—dost not thou threaten them *(f. minacciarle)*?—I should have employed him if (*se*) he had (*fosse*) been useful—he does not come back (*riede*) any more (*più*)—they have been playing—he has studied.

2. Più (*several*) volte avranno a pentirsi di (*to*) aver parlato (*spoken*). È necessario impiegare il tempo in cose utili. Non toccare quel che non è tuo. Non perdete in vani trastulli le ore destinate allo studio (*study*). Riconoscendo (*recognising*) il suo prossimo come (*as*) fratello si adempie un dovere. È bene ch'io onori (*subj*) la mia patria (*country*) con opere (*actions*) virtuose. Se egli fosse (*subj.*) un giovane ben educato (*educated*) rispetterebbe (*condit.*) tutti. Eglino si pentiranno in vano. Se sarò spendente (*spending*) con misura (*measure*), sarò più rispettato. Leggere (*to read*) e non intendere (*to understand*) è come cacciare (*to hunt*) e non pigliare. Quel cane abbaia (*is barking*). Perchè si lasciano perseguitare da quella donnaccia? Lampeggia a ciel (*sky*) sereno (*serene*). Mi cale (*I care*) più aver buona sanità (*health*) che molte ricchezze. Quell'uomo è destinato ad essere felice in questa vita perchè ama molto la virtù e fugge il vizio (*vice*).

He was very content to (*di*) have met his mother. Thou wilt dress (*ti vestirai*) cleanly (*pulitamente*). I shall learn (*imparerò*) from the ant (*formica*) to shun (the) idleness. The strangers are employed to finish (*finire*) that work. The cat is mewing. I believe that it will not rain. That boy, to (*per*) excuse himself, adds (*arroge*) lies (*bugie*) to lies. If he were (*fosse*) left alone (*solo*) he would smoke. You must (*dovete*) stay (*stare*) in bed only the necessary time for (the) rest (*riposo*). The birds flying (*volanti*) in the air (*aria*) love their nest. The dog has barked (*abbaiato*); there is somebody. Those impostors are not believed. We shall not be content until *(finchè)* he (not) repent of his sins. Let them listen, they wish to *(di)* know *(conoscere)* the truth *(verità)*.

Questions on Grammar.

1. What is a Transitive and a Passive verb?
2. How are Transitive verbs also called?
3. What is an Intransitive, a Reflective, and an Impersonal verb?
4. How do Italian verbs change?
5. How many moods are there in Italian verbs?
6. What does the Indicative mood affirm?
7. What does the Imperative express?
8. What do the Conditional and the Subjunctive express?
9. Of what nature also are the Participles and how do they agree with the substantive?
10. What does the Gerund express, and is it variable?

Conversation.

Do you believe it will rain to-day, ([illegible]) brother?	Credi tu che pioverà oggi, fratello?
The weather is very fine now and I believe it will be so all day.	Il tempo è molto bello adesso e credo che sarà tutto il giorno così.
Do you believe so indeed?	Credi tu veramente?
believe so; however *(però)*, this morning *(stamattina)* I saw *(veduto)* that it was lightning from the north side.	Lo credo; però stamattina ho veduto che lampeggiava dalla parte di tramontana.
If I did not fear *(temessi)* that it would rain or *(o)* snow, I would not take the umbrella, although yesterday having forgotten it and left it at home *(casa)*, I repented afterwards *(dopo)*.	Se non temessi che piovesse o nevicasse non prenderei l'ombrella, quantunque ieri che avendolo dimenticato l'aveva lasciato a casa, mi sia pentito dopo.
Where were you when it was raining so fast *(forte)*?	Dov'eri quando pioveva così forte?
I was with (the) cousin John not very far *(lontano)* from his house, but we got (are) away from the rain *(pioggia)* in time.	Era col cugino Giovanni non molto lontano da casa sua, ma siamo fuggiti dalla pioggia in tempo.
Are you going to see our cousin to-day?	Vai tu a vedere nostro cugino oggi?
Yes, we shall employ the day *(giornata)* in correcting *(correggere)* our lessons, because we must prepare *(preparare)* ourselves for the examinations *(esami)*.	Sì, impiegheremo la giornata a correggere le nostre lezioni, perchè è necessario che ci prepariamo per gli esami.
Take him this book, please, it will be very useful to you both.	Portagli questo libro, di grazia, che sarà molto utile per voi.
Many thanks, dear brother, we shall be very glad of it.	Grazie tante, fratello, ne saremo molto contenti.

Reading Exercise No. 23.

Il cicco guidatore.
. . guiding

Una sera alle ore 5 della notte, passava il ponte
. . . . was passing . bridge

di Rialto a Venezia, un forestiere il quale stando di
. Rialto . Venice . foreigner . . staying .

casa a Sant'Andrea che è una parte di quella città, non
. . . Andrew . . . .

sapeva la strada, e si trovava grandemente impacciato.
known . way . . . . embarrassed

Gli pareva d'essere in un bosco, guardava ove dovesse
. it seemed . . . wood . where he should

aggirarsi, e gli usciva qualche parola di lamento. Un
o turn himself . . come out . . . complaint .

cieco che era usato a stare sulla sommità del ponte, l'udì
. . . used . stay . end . . . heard

e gli domandò che avesse. Il forestiere gli conta il caso.
. . asked . had . . . tells . case

Il cieco si leva, e gli dice: "Vi guiderò io." Quegli si crede
. . . rises . . says . shall guide . . .

beffato; pur finalmente, per aver compagnia, consente
mocked yet finally to . company he consents

Il cieco si prende la sua piccola sedia sotto il braccio, e
. . . . under . arm .

diventa, come dire, lanterna di quello che avea la vista.
. as to say lantern . . . . . sight

Si volta di quà, si volta di là, come se avesse avuto gli
. turns . . . . as if . . .

occhi di lince, e lo guida all'uscio di casa sua per via
. . lynx . . guides . . door . . . . way

d'indizi. Il forestiere quasi smemorato, gli dà la mancia,
. signs . . almost confounded . gives . recompense

e da quella sera in poi fece sempre elemosina a'ciechi.
. . . . since made . alms . .

Twenty-fourth Lesson. *Lezione ventesimaquarta.*

Verbs *(continued).*

The Indicative Mood has eight tenses, the Imperative has only the Present, the Subjunctive has four, and the Conditional has two tenses.

Besides the Present tense the Indicative Mood has the Imperfect which expresses an action that was, or was done at a time when another was past or in descriptions of things or facts past; as,—*io cantava,* I sang *or* was singing.

There is also the Pluperfect; as,

Io aveva cantato, I had sung.

The Perfect expresses an action that has been done at a period of time not entirely past; as,

quest'oggi sono stato poco attento, this day I have been little attentive.

The Past Definite expresses an action that happened at a period of time entirely past; as,

L'anno passato andai in Italia, last year I went to Italy.

The second Pluperfect; as,—*fui chiamato,* I was called.

The Future and the second Future.

Auxiliary Verbs.

The Italian language has two auxiliary verbs, viz: *essere,* to be, and *avere,* to have, these are irregular verbs *(for their conjugation, see Supplement, Part 14).*

The verb *essere,* to be, in its compound tenses is conjugated with itself, and not as in English with the verb *avere,* to have; as,

I have been, *io sono stato.*

With transitive verbs the auxiliary *avere,* to have, is used; as,

ho amato, I have loved.

With intransitive verbs the auxiliary *essere,* to be, is used; as,

egli è morto, he is dead.

In reflective verbs however, which are accompanied with the pronouns *mi, ti, si, ci, vi,* the compound tenses are conjugated with *essere,* to be; as,—*Catone si è ucciso,* Catus has killed himself.

The Past Participle of the verb, with the auxiliary *to be,* must agree in gender and number with the noun; the Past Participle of the verb with the auxiliary *to have* can agree in gender and number with the noun or it can be invariable.

Avere followed by the preposition *a* or *da* before an infinitive verb, means duty, obligation; as,

ho da scrivere, I must (*or* have to) write.

The Present Participle with the auxiliary *to be* is mostly translated in Italian by the Indicative Mood; as,

I am reading, *io leggo;* I was reading, *io leggeva.*

Yet the Present Participle is used with the verb *stare,* to stay, instead of *to be;* as,—*io sto leggendo,* I stay reading *i.e.* I am reading.

air,
already, *già*
to beg, *mendicare*
crime, *delitto*
directly, *subito*
guilty, *colpevole*
haughty, *altero*
insolent, *insolente*
to lend, *prestare*
mouthful, *boccata f.*
neither, *nemmeno*
old age, *vecchiaia f.*
people, *gente f.*
student, *studente m.*
study, *studio*
to threaten, *minacciare*
to toil, *stentare*
to use, *usare*
unwillingly, *malvolentieri*
work, *lavoro*
youth, *gioventù f.*

Exercise No. 24.

1. He lends—I was lending—they have brought the work — he had sung — she has threatened me—I am employed with him—thou hast been guilty—they honoured *(p. d.(*)* them—he was *(p. d.)* esteemed by all—he will be served—were you looking?—she has been begging *(perf.)* — I have sung to-day *(oggi)* and my cousin sang last week—I shall call my uncle to play—I shall have had their love — he should have toiled—they have been toiling—she blamed *(p. d.)* herself—they shall have to work—he was using it—I had *(p. d.)* to awake *(svegliarmi)* directly.

2. Eglino hanno minacciato di *(to)* partire, e pure *(yet)* non partono. Avevano invitato quel vecchierello a pranzo. Non penserò nè *(nor)* crederò subito male *(evil)* delle persone. Siamo partiti di casa malvolentieri. La settimana passata cantai nel teatro con mio fratello. Amammo sempre *(always)* lo studio ed il lavoro. Ieri mattina come *(as)* ebbi studiata la mia lezione andai *(went)* nel giardino a prendere *(to take)* una boccata d'aria. Dicono *(they say)* ch'ella abbia *(subj.)* perduto tutto il suo e che sia molto sventurata. Sono dolente *(sorry)* di non aver salutato mia zia *(aunt)* prima di partire(**). A quest'ora *(time)* egli si sarà pentito del suo delitto. Avendo io avuto molte ricchezze, è mio dovere di usarle bene *(well)*. Ho chiamato Pietrino che stava *(stayed)* osservando la gente dalla finestra.

Have you returned from the bank? Why did you pay attention to the bad poet's words? He who does not respect himself does not respect others. He was blaming the guilty ones. To-day *(oggi)* he has obeyed *(obbedito)* his parents. The students honoured the great poet. If you have not worked in youth, you will have to toil in (the) old age. I should be esteemed by all, if *(se)* I had not associated with vicious people *(viziosi)*. Before *(di)* associating with that companion *(compagno)* they had never been either *(nè)* naughty or *(nè)* insolent. I shall have to work for half an hour. I am already listening to him willingly *(volentieri)*. They were looking at the pictures in the gallery.

(*) Past Definite.

(**) After the preposition the Infinitive is used, and not the Present Participle as in English.

Questions on Grammar.

1. How many tenses has the Indicative Mood in Italian?
2. What does the Imperfect express?
3. What does the Perfect express?
4. What does the Past Definite express?
5. How many auxiliary verbs are there in the Italian language, and are they regular?
6. What auxiliary is used in the compound tenses of the verb *essere*, to be?
7. What auxiliary is used in the compound tenses of transitive verbs, and what with reflective verbs?
8. How do Past Participles of Verbs conjugated with the auxiliary *to be* agree with the noun, and how with the auxiliary *to have*?
9. What does the verb *avere*, followed by the preposition *a* or *da* mean?
10. How is the Present Participle, with the auxiliary *to be*, translated in Italian?

Conversation.

Have you studied your lesson?	Avete studiato la vostra lezione
I have studied it very little, because I have had no time.	L'ho studiata molto poco, perchè non ho avuto tempo.
And what have you done (in) all day?	E che cosa avete fatto in tutta la giornata?
My father took (brought) me to enjoy a little fresh air in the country because I felt ill.	Mio padre mi portò a godere un poco d'aria buona nella campagna, perchè mi sentiva male.
Are you better now?	State meglio adesso?
Yes, thanks, I feel very much better.	Sì, grazie, mi sento molto meglio.
Has your brother studied the regular verbs?	Ha vostro fratello, studiato i verbi regolari?
Yes, sir, he studied them last evening and toiled very hard to learn them.	Sì, signore, egli li studiò ieri sera, ma stentò molto ad impararli.
Perhaps he studied unwillingly.	Forse egli studiò malvolentieri.
No, it was that insolent, bad boy who lives near to us, who was making a great noise in the courtyard and disturbed him.	No, fu quell'insolente ragazzaccio che sta vicino a noi, il quale faceva un grande strepito nella corte e lo disturbò.
What are you reading now?	Che state leggendo adesso?
I am studying the rules on the pronouns, which I had forgotten.	Sto studiando le regole sui pronomi, ch'io aveva dimenticato.
Has your brother anything to do?	Ha nulla a fare vostro fratello?
No, he is gone just now to the square near us, to see that guilty man pass who committed an atrocious crime, but he will return directly.	No, è andato quasi adesso sulla piazza vicina a veder passare quell'uomo colpevole che commise un atroce delitto, ma ei ritornerà subito.

Reading Exercise No. 24.

Il chiodo.

Un campagnuolo[1] mise un giorno la sella[2] al suo cavallo per andarsene[3] alla città vicina. Prima di montarvi[4] su. s'accorse[5] che mancava[6] un chiodo ad uno dei ferri.[7] "Ma, disse egli, un chiodo di più o di meno non toglie[8] e non aggiunge."[9]

Allorchè[10] fu per istrada, il cavallo venne[11] a perdere il ferro.—"Se vi fosse qui in vicinanza[12] un maniscalco[13]," disse il campagnuolo, "farei ferrare[14] il mio cavallo; ma tirerà[15] innanzi[16] lo stesso coi tre ferri che gli rimangono[17].'

Frattanto[18] la povera bestia si fece male[19] al piede e cominciò a zoppicare[20]. Un poco più innanzi due assassini[21] uscirono da una foresta per ispogliare[22] il nostro viandante[23], il quale non potè darsi[24] alla fuga[25] e dovette[26] lasciare in mano ai malfattori[27] il cavallo, la briglia[28], la sella e la valigia[29]. Obbligato a tornarsene a piedi, andava tutto mesto[30] ripetendo fra sè: "No, giammai[31] non mi sarei immaginato che per un chiodo avessi dovuto perdere il mio cavallo." Non differite[32] giammai la più piccola cosa; sovente[33] un breve ritardo[34] fu causa di gravi infortuni[35].

Un bevitore[36] volendo scusarsi col suo confessore, che gli piaceva[37] un po'[38] troppo il vino, gli faceva questo curioso ragionamento[39]: "Padre mio, il buon vino fa il buon sangue[40], il buon sangue genera[41] il buon umore[42], il buon umore fa nascere[43] i buoni pensieri, i buoni pensieri producono[44] le buone opere, le buone opere conducono[45] l'uomo in paradiso; dunque il buon vino conduce l'uomo in paradiso.

1 *campagnuolo,* countryman 2 *sella,* saddle 3 *andarsene,* to go 4 *montarvi,* mounting 5 *s'accorse,* he perceived 6 *mancava,* was wanting 7 *ferri,* shoes 8 *toglie,* takes away 9 *aggiunge,* adds 10 *allorchè,* whilst 11 *venne,* it happened 12 *vicinanza,* neighbourhood 13 *maniscalco,* farrier 14 *ferrare,* to shoe 15 *tirerà,* will go 16 *innanzi,* on 17 *rimangono,* remain 18 *frattanto,* meanwhile 19 *si fece male,* hurt itself 20 *zoppicare,* to limp 21 *assassini,* assassins 22 *ispogliare,* to rob 23 *viandante,* traveller 24 *darsi,* to take 25 *fuga,* flight 26 *dovette,* was obliged 27 *malfattori,* malefactors 28 *briglia,* bridle 29 *valigia,* valise 30 *mesto,* sadly 31 *giammai,* never 32 *differite,* defer 33 *sovente,* often 34 *ritardo,* delay 35 *infortuni,* misfortunes.

36 *bevitore,* tippler 37 *che gli piaceva,* liking 38 *po',* little 39 *ragionamento,* reasoning 40 *sangue,* blood 41 *genera,* generates 42 *umore,* humour 43 *nascere,* to arise 44 *producono,* produce 45 *conducono,* lead.

Regular Verbs.

A verb consists of two parts, the *root* and the *termination*; regular verbs are those which, in conjugating, keep the root invariable, changing the termination according to a constant rule.

There are three conjugations in Italian, which are determined by the Infinitive ending. Verbs of the first conjugation end in *are*, those of the second in *ere*, of the third in *ire*.

The only rule for the conjugation of regular verbs in Italian is to learn the terminations, which are always the same in each conjugation.

Compound tenses are conjugated with *essere*, to be, or *avere*, to have, and the past participle placed after it, they do not present any difficulty as it will be seen in the *Supplement*.

The vowel preceding the last syllable *re* in the Infinitive, is characteristic of the whole conjugation; it enters mostly into the various terminations of the verbs; thus, the 2nd person plural of the Present Indicative are *ate, ete, ite*, in the Imperfect are *ava, eva, iva, &c.*

The most difficult tenses are the Present Indicative, the Past Definite and the Present Subjunctive; but the Imperfect of the Indicative, the Future, the Present of the Conditional and the Imperfect of the Subjunctive are easy and almost always have the same termination in all verbs of the same conjugation, and indeed in almost all conjugations.

The verbs in these tenses keep the characteristic vowel, except the first conjugation in the Future and in the Present Conditional, in which it changes the *a* into *e*; as,

trov-are, to find; *trov-erò*, I shall find.

The Imperfect of the Indicative in all verbs, ends in *va, vi, va, vamo, vate, vano*. These endings preceded by the characteristic vowel, must be added to the root of the verb; as,

am-are, to love; *am-ava*, I loved; *cred-ere*, to believe; *cred-eva* I believed; *sent-ire*, to feel; *sent-iva*, I felt.

The Future always ends in *rò, rai, rà, remo, rete, ranno.*

The first and third persons singular of the Future of all verbs are always accented on the final vowel.

The Present of the Conditional always ends in *rei, reste, rebbe. remmo, reste, rebbero.*

The Imperfect Subjunctive ends in *ssi, ssi, sse, ssimo, ste, ssero.*

The Past Participle of regular verbs ends in *ato* in the 1st conjugation, *uto* in the 2nd, *ito* in the 3rd, changing the characteristic *e* into *u* in the 2nd conjugation.

For the other tenses and persons we refer the student to the table of verbs *(see Supplement, Part 14)*.

to act, *operare*
always, *sempre*
beast, *bestia f.*
to boil, *bollire*
to call out } *gridare*
to cry }
cruelty, *crudeltà f.*
to enjoy one's self, *divertirsi*
family, *famiglia f.*
to forget, *obliare*
generally, *generalmente*
to go out, *sortire*
habit, *costume m.*
honour, *onore m.*
law, *legge f.*
to lisp, *balbettare*
prudence, *prudenza f.*
to repeat, *ripetere*
to stammer, *balbettare*
to be useful, *giovare*
to walk, *camminare*
without, *senza*

Exercise No. 25.

1. They are calling out—why do you cry?—he did not stammer—the baby *(bimbo)* was lisping—I repeated it to him—will they be walking?—he walked *(p. d.)*—walk (you) with me—let us be useful—we shall not forget it—it is boiling—they *(f. pl.)* will boil—he would go out to *(per)* enjoy himself—they would go out if *(se)* they could *(potessero)*—he had *(p. d.)* good habits—they should have possessed—that I might enjoy myself—that she might have walked—I have forgotten—he did not forget—she was forgetting.

2. Le buone leggi sono di beneficio ad una nazione (*nation*)? Se *(if)* quando sei giovane usi crudeltà con le bestie, quando sarai cresciuto *(grown up)* negli anni sarai cattivo anche col prossimo. Due cose generalmente si desiderano *(are wished)* dagli uomini: onori e ricchezze, ma la virtù *(virtue)* deve *(is)* preferirsi *(prefer)* ad ambedue. Col *(by)* risparmio *(saving)* e coll'*(by)*industria *(industry)* egli avrebbe accresciuto *(increased)* il suo avere *(property)*. Il bimbo (*baby*) balbettava appena (*hardly*). Elleno avrebbero gridato al ladro (*thief*) se ne avessero avuto il coraggio. Non oblieremo di (*to*) restituire (*return*) l'anello che cotesto signore ha perduto. Se (*if*) operassimo (*acted*) trasportati (*transported*) dall'ira (*anger*) non opereremmo (*should not act*) con prudenza ma con temerità (*temerity*). Quell'ingrato (*ungrateful man*) dimenticò i benefici che ha ricevuto da noi pochi anni addietro (*back*).

That man stammers in (the) speaking (*Infinitive*) to the officer. He who esteems (the) gold more than (the) virtue (*virtù*), will lose the one and the other. He divided (*divideva*) with his(*) friend the joys (*gioie*) and troubles (*affanni*) of (the) life. He has always repeated the same excuse. The duke would go out of the palace if the rabble were not so (*così*) threatening (*minacciosa*). The water will boil in (*fra*) a few minutes (*minuti*); bring (you) the cups and the glasses. He has never (*mai*) forgotten what a good friend she has been to his family.

(*) In these cases the Possessive Adjective may be omitted and the Definite Article used instead.

Questions on Grammar.

1. **How many conjugations are there in the Italian verbs, and how do they end?**
2. What is the only rule for the conjugation of regular verbs?
3. What is characteristic of the whole conjugation of a regular verb?
4. Which are the most difficult tenses?
5. What tenses have almost always the same termination in all verbs of the same conjugation, and in almost all conjugations?
6. In what tenses does the characteristic vowel *a* of the first conjugation change into *e*?
7. How do the Imperfect and Future of all verbs end?
8. In what persons of the Future is the final vowel of all verbs accented?
9. How do the Present Conditional and Imperfect Subjunctive of all verbs end?
10. How do the Past Participle, Present Participle, and Gerund of regular verbs end?

Conversation.

Have you any intention to go out to-day?	Avete forse intenzione di sortire oggi?
I was out an hour ago, and I shall not go out any more until this afternoon.	Sono sortito un'ora fa, e non sortirò più fino dopo-pranzo.
Do not forget to buy the provisions for this evening, because the whole of Henry's family will sup with us.	Non obliate di comprare le provisioni per questa sera, perchè tutta la famiglia di Enrico cenerà con noi.
I have already told the servant to buy some fish, a chicken and greens, but I shall repeat it to her by and by so that she may not forget.	Ho detto già alla serva di comprare del pesce, un pollo e dei legumi, ma glielo ripeterò fra poco acciocchè non si dimentichi.
It will be well to roast a good piece of mutton also, as is our general custom.	Sarà bene che arrostiamo un buon pezzo di montone anche, come è nostro costume generalmente.
Yes, I think that it will be better and more useful than to have it boiled.	Sì, credo che sarà meglio, e gioverà più che se lo bollissimo.
I hope that everything will be ready by 6 o'clock and that we shall enjoy ourselves.	Spero che tutto sarà pronto per le sei e che ci divertiremo.
For my part I shall do all that is possible that everything may be satisfactory.	Da parte mia farò tutto il possibile, chè ogni cosa sia soddisfacente.
Who has been walking in the parlour?	Chi ha camminato nel salotto?
It was the carpenter who went to mend that shelf which was damaged.	Fu il falegname che andò a racconciare quello scaffale ch'era guasto.
Tell him that he must be careful otherwise he will spoil the books.	Ditegli che operi con prudenza altrimenti guasterà i libri.

Reading Exercise No. 25.

Il fuoco, l'acqua e l'onore fecero un tempo società[1] insieme. Il fuoco non può mai stare in un luogo, e l'acqua anche sempre si move; onde[2] tratti[3] dalla loro inclinazione indussero[4] l'onore a far viaggio[5] in compagnia. Prima dunque di partirsi, tutti e tre dissero che bisognava darsi fra loro un segno da potersi ritrovare se mai[6] si fossero scostati[7] e smarriti l'un dall'altro. Disse il fuoco: "e se mi avvenisse[8] mai questo caso che io mi segregassi[9] da voi, ponete ben mente[10] colà[11] dove voi vedete fumo; questo è il mio segnale e quivi[12] mi troverete certamente."—"E me," disse l'acqua, "se voi non mi vedete più, non mi cercate colà dove vedrete seccura[13] o spaccature[14] di terra, ma dove vedrete salci[15], alni[16], cannucce[17] o erba molto alta e verde; andate costà[18] in traccia[19] di me, e quivi sarò io."—"Quanto a me[20]," disse l'onore, "spalancate[21] ben gli occhi e ficcatemeli[22] bene addosso[23] e tenetemi saldo[24], perchè se la mala ventura[25] mi guida fuori di cammino, sicchè io mi perda una volta non mi trovereste più mai[26]."

"Non ho io," diceva ad alta voce[27] una lucciola[28], "questo foco di dentro che risplende? ora che fo io qui in terra? Perchè non volo sulle sfere[29] a ruotare[30] questi miei nobilissimi raggi[31] dal levante[32] al ponente[33], e formare una nuova stella fra le altre mie sorelle del cielo?"—"Amica," le disse un vermicello[34] che udì i suoi vantamenti[35], "finchè con quel tuo splendido focherello[36] stai fra le zanzare[37] e le farfalle[38], verrai[39] onorata; ma se sali[40] dove tu di' sarai nulla." Questa favoletta ammonisca[41] me e molti altri. (Gozzi)

1 *fecero società*, made a compact 2 *onde*, hence 3 *tratti*, drawn 4 *indussero*, they induced 5 *far viaggio*, to travel 6 *se mai*, if ever 7 *scostati*, separated 8 *avvenisse*, happened 9 *segregassi*, should be parted 10 *ponete ben mente*, pay strict attention 11 *colà*, there 12 *quivi*, there 13 *seccura*, dryness 14 *spaccatura*, cracks 15 *salci*, willow-trees 16 *alni*, alder-trees 17 *cannucce*, small reeds 18 *costà*, there 19 *in traccia di*, to look for 20 *quanto a me*, as for me 21 *spalancate*, open wide 22 *ficcatemeli*, fix them 23 *addosso*, upon 24 *tenetemi saldo*, keep them there steadily 25 *mala ventura*, ill fortune 26 *più mai*, never again.

27 *ad alta voce*, aloud 28 *lucciola*, firefly 29 *sfere*, spheres 30 *ruotare*, to turn round 31 *raggi*, beams 32 *levante*, east 33 *ponente*, west 34 *vermicello*, little worm 35 *vantamenti*, boastings 36 *focherello*, little fire 37 *zanzare*, gnats 38 *farfalle*, butterflies 39 *verrai*, will be 40 *sali*, ascendest 41 *ammonisca*, let it admonish.

Twenty-sixth Lesson. *Lezione ventesimasesta.*

Remarks on the Regular Verbs.

Verbs which in the Infinitive end in *ciare, giare, sciare;* as, *cominciare,* to begin; *mangiare,* to eat; *lasciare,* to let, keep the *i* before *a, o;* as,—*comincia,* he begins; *mangio,* I eat.

They drop the *i* before *e;* as,—*mangerai,* thou shalt eat.

They are never written with double *i;* as,
cominci, thou beginnest.

Verbs in *care* and *gare;* as, *giudicare,* to judge; *pregare,* to pray, take an *h* when *c* or *g* is followed by *i* or *e;* as,
giudichiamo, we judge; *preghiamo,* we pray (see page 44).

If in the first person singular of the Present Indicative the accent falls on the *i* which precedes the termination, verbs in *iare;* as, *inviare,* to send; *obliare,* to forget, take double *i* in the 2nd person singular Present Indicative, third person Imperative, singular and plural; in the three persons singular and third plural of the Present Subjunctive; as,—*io invio,* I send; *io oblio,* I forget, etc; *thou sendest* must therefore be *tu invii.*

But if the accent does not fall on the *i;* as, *io consiglio,* I advise, the said tenses are written with only one *i;* as,
tu consigli, thou advisest.

Many verbs of the third conjugation take in some persons the syllable *isc* between the root and the termination; as,
I wound, *fer-isco* not *fer-o.*

These endings are used in the three persons singular and the third person plural of the Present Indicative; the two persons singular and the third plural of the Imperative; the three persons singular and the third plural of the Subjunctive; the others are regular.

Some of these verbs beside this form have also the regular one; as,—I nourish, *io nutrisco* or *nutro.*

Irregular Verbs *(see part 14).*

The irregularities of the Italian irregular verbs consist mostly in the following tenses: Present and Past Definite of the Indicative, Imperative, Present Subjunctive and Past Participle.

A verb may be irregular in only one, two, or three of these tenses, and often the irregularity does not extend to all persons.

The irregular verbs are generally regular in the following tenses: Imperfect and Future of the Indicative, Conditional, Imperfect, Subjunctive, Present Participle and Gerund.

For the learning of the conjugation of an irregular verb, it is of great utility to learn the first persons of the Present Indicative, the first person singular of the Past Definite and the Past Participle.

to abhor, *abborrire*
according to, *secondo*
to advise, *consigliare*
to bandage, *fasciare*
to begin, *cominciare*
to be born, *nascere*
to be necessary, *bisognare*
to be obliged, *dovere*
conscience, *coscienza f.*
to do, to make, *fare*
example, *esempio*
friendship, *amicizia f.*
to give, *dare*
to go astray, *traviare*
harmony, *armonia f.*
honestly, *onestamente*
to humble, *umiliare*
to judge, *giudicare*
to live, *vivere*
to open, *aprire*
to pray, *pregare*
to say, *dire*
to send, *inviare*
to shut, *chiudere*
virtue, *virtù f.*
to waste, *sprecare*
wound, *ferita f.*

Exercise No. 26.

I begin—thou wilt begin—they began (*p. d.*)—we shall judge—that we may judge—they (*f.*) were praying—let us eat—you will waste—we shall bandage—thou advisest—thou art going astray—we shall eat—let us pray—that thou may send—we would have abhorred—I abhorred—thou humblest thyself—it is necessary that I say (*subj.*)—they will give—she was saying—I am obliged—I am doing—he was living—they lived (*p. d.*)—I have shut—he was born.

2. Bisogna ch'io cominci di *(in)* buon'ora *(time)* a studiare. Non sprechiamo il tempo *(time)* in cose inutili. Preghiamo *(beg)* i nostri amici di *(to)* aspettare un poco. Non basta *(enough)* che il fanciullo conosca *(knows)* il pericolo *(danger)*, bisogna ch'egli *(he should)* lo tema e lo fugga. Gli scolari pregarono *(begged)* il loro maestro che li lasciasse (*to allow*) sortire. Non praticherai con gli oziosi (*idle*). Se oblii le tue promesse ed i tuoi doveri te ne pentirai. Se cominci a sviarti, a poco a poco (*little by little*) travii (*mislead*). Chi vuole (*wants*) la virtù dell'umiltà (*humility*) bisogna che si umili e faccia (*subj.*) umili (*humble*) operazioni (*works*). Fa che devi (*ought*) e sia che può (*will happen*). Bisognerebbe che tu stessi (*be*) in armonia con tutti. Egli visse onestamente. Apriamo bene gli occhi sui nostri difetti e chiudiamoli su quelli degli altri. Che adempiscano *or* adempiano il loro dovere. La virtù annobilisce (*ennobles*).

If (*se*) thou begin well, half the work will be done. I eat now but they will eat when they (will) return. He fears that I may forget the word given. We judge according to what our conscience dictates (*detta*) to us. Thou advisest them for their good. Yesterday it rained (*p. d.*) all (the) day. I fulfil my promise. They abhor (the) falsehood (*menzogna*). If (*se*) you would give a good example, you would be esteemed. We satisfied (*soddisfacemmo*) the obligations (*obblighi*) of (the) friendship. He was born from poor but honest (*onesti*) parents. Tell him to (*di*) come (*venire*). My old uncle lived (*p. d.*) 90 years. They will bandage the wound again (*di nuovo*).

Twenty-seventh Lesson. *Lezione ventesimasettima.*

Adverb.

Many adverbs and those of quality especially are formed by adding *mente* to the adjective; as,—*dolce,* sweet; *dolcemente,* sweetly.

But if the adjective ends in *le* or *re* the final *e* is suppressed before adding *mente;* as,—*fedele,* faithful; *fedelmente,* faithfully.

If the adjective ends in *o*, the *o* is changed into *a* before adding *mente;* as,

caro, dear, *caramente,* dearly; *subito,* quick, *subitamente,* quickly.

An adverb is simple if it has only one word; as, *oggi,* to-day; it is compound if it has more; as,

rare volte, seldom; *davvero,* indeed; *a bello studio,* on purpose; *di buon cuore,* of a good heart.

Adverbs, like adjectives, can form the comparative by adding *più* or *meno,* and the superlative by adding *issimo* to the adverbs or *issimamente;* as,

Egli venne più or *meno presto di me,* he came sooner or later than I; *tardi,* late; *tardissimo,* very late.

Adverbs are susceptible of diminutive and augmentative terminations; as,

bene, well, *benino,* little well; *tardi,* late, *tardetto,* a little late.

There are adverbs of *time, place, quality, quantity, affirmation, negation, doubt, order* and *election.*

Table of some of these Adverbs:

of time.

ora, adesso, *now*
oggi, *to-day*
ieri, *yesterday*
domani, *to-morrow*
presto, *soon*
tardi, *late*
subito, *directly*
quando, *when*
sempre, *always*
sovente, *often*
mai, *never*
testè, *just now*

of place.

quì, *here*
là, *there*
colà, *there*
costì, costà, *there*
dentro, *within*
fuori, *out*
vicino, *near*
lontano, *far*
dove, *where*
sopra, sù, *upon*
giù, sotto, *down*
avanti, *before*
indietro, *behind, back*

of quality.

bene, *well*
male, *bad*
caro, *dear*
meglio, *better*
volentieri, *willingly*
saggiamente, *wisely*

of quantity.

molto, *much*
assai, *much*
più, *more*
poco, *little*
soltanto, *only*
abbastanza, *enough*

of affirmation.

sì, *yes*
già, *yes already*
certo, certamente, *certainly*
veramente, *truly*
appunto, *quite so*

of negation.

no, *no, not*
non, *not*
niente, *nothing*

of doubt.

forse, *perhaps*
circa, *about*
probabilmente, *probably*

of order.

primieramente, *firstly*
finalmente, *finally*

of election.

anzi, *rather*
piuttosto, *rather*
prima, *first*

Ci and *vi* are also adverbs of place, *ci* corresponds to *quì,* here, and *vi* to *là,* there, but they can be used indifferently; *ne* means also a place whence one departs; as,—*ne vengo,* I come from there.

to get affectionate, *affezionarsi*
avaricious, *avaro*
to burn, *ardere*
to clean, *pulire*
to come, *venire*
to confess, *confessare*
to comprehend, *comprendere*
to draw, *tirare*
easy, *agevole*
envious, *invidioso*
to execute, *eseguire*
gratitude, *gratitudine f.*
to go, *andare*
joyous, *lieto*
to lie, *mentire*
to mistake, *sbagliare*
to prattle, *ciarlare*
to remain, *rimanere*
rest, *resto*
rest, *riposo*
slow, *piano*
sincere, *sincero*
to treat, *trattare*
wonderful, *maraviglioso*

Exercise No. 27.

1. Listen thou willingly—he will come soon and I shall be there directly—it is certainly very dear—he has done that very badly, but all the rest is right (*va bene*)—she is treated rather kindly—the ladies came (*p. d.*) first, the stranger after, and finally the children (*fanciulli*) —confess thy mistake frankly—the lazy man is always poor—upon and below the staircase — I shall come to-morrow—he never comes(*)—I only asked—they have enough of it.

(†)I confess—they are confessing—is she treating?—they are not treating—is he prattling?—I have treated—hast thou not prattled? — I have not mistaken—they burn—I come—thou comest—they come— you have come—art thou lying?—has he lied?—he has comprehended —do you comprehend?—I go—thou goest—I have gone—do they go?— we are going.

2. Tiziano (*Titian*) coloriva (*coloured*) maravigliosamente. Il cane si affeziona (*attaches*) grandemente all'uomo. Coll'ordine (*order*) si fanno tutte le cose agevolmente e bene. Arrivò (*arrived*) ad un'ora tardissima. L'invidioso arde per (*with*) invidia dentro e di fuori. Le ore non ritornano indietro. Col (*by*) parlare (*speaking*) spessissimamente, spesse volte si mente. Andando (*by going*) pian piano si va lontano. V'è chi comprende le cose tardamente (*slowly*), ma le comprende meglio. Va là, qui tu hai sbagliato (*made a mistake*). Facciamo presto (*haste*). La gratitudine è un dovere insieme ed una virtù. Il vero (*true*) bene (*happiness*) si trova soltanto nel riposo (*ease*) della coscienza. Io ne ho assai, ma egli ne ha più di me. Ho veduto (*seen*) il giardino e vi sono entrato (*entered*) mentre (*while*) egli ne sortiva. Vuoi (*wouldst*) tu essere felice; vivi bene e virtuosamente.

The load-stone (*calamita*) attracts (the) iron (*ferro*) when near to it. He has cleaned very well above and beneath. The house close by (*accanto*) has two doors (*usci*). Whoever remains behind must (*deve*) shut the door. I saw (*veduto*) him yesterday only and not before. The avaricious are never joyous. I have already been there and he is now returning from it. It goes rather well to-day. He who promises too much, executes little. I give it with (of) good heart.

(*) Translate: *he not comes never.*
(†) See Present Indicative, Supplement, part 14.

Questions on Grammar.

1. How are many adverbs, and those of quality especially, formed in Italian?
2. In what adjectives ending in *e* is the final *e* suppressed in adding *mente?*
3. If the adjective ends in *o* how is the *o* changed before adding *mente?*
4. What is a simple adverb?
5. What is a compound adverb?
6. Can adverbs form the comparative, and how?
7. How do adverbs form the superlative?
8. Are adverbs susceptible of diminutive and augmentative terminations?
9. How many kinds of adverbs are there, mention some?
10. Are *ci, vi, ne* used also as adverbs, and what is their general meaning?

Conversation.

Who is that gentleman who was singing so well a while ago?	Chi è quel signore che cantava così bene un momento fa?
He is Mr. N. who is so polite to everybody; he is now in the orchestra.	Egli è il signor N. il quale tratta tanto gentilmente con tutti; egli è adesso sopra l'orchestra.
Will he sing any more this evening?	Canterà più stasera?
No, he has already sung enough, but that young lady whom you see *(vede)* there, opposite *(dirimpetto)* the looking-glass, will sing her part.	No, egli ha già cantato abbastanza, ma presto quella signorina che lei vede colà dirimpetto allo specchio, canterà la sua parte.
Does she sing as well and as artistically as Mrs. Z.?	Canta ella tanto bene e tanto abilmente quanto la signora Z.?
I believe she sings remarkably well, but I have only heard her a few times.	Credo ch'ella canti maravigliosamente bene, ma io non l'ho sentita che rare volte.
Is that elderly lady, very elegantly dressed *(vestita)*, her mother?	E quella signora piuttosto vecchia ed elegantisimamente vestita è forse sua madre?
No, sir, she is a relative.	No, signore, essa è una sua parente.
How long will this concert last?	Quanto durerà questo concerto?
About 3 hours, and very probably it will not be over *(terminerà)* before 10 o'clock.	Circa 3 ore, e probabilissimamente non terminerà prima delle ore 10.
If you think that is too late you can leave when you please and I will accompany *(accompagnerò)* you willingly.	Se ella crede che sia troppo tardi può andar fuori a suo piacere ed io l'accompagnerò volentieri.
Thanks, sir, I like to remain here till the end.	Grazie signore, desidero rimanervi fino alla fine.
Then let us go a little nearer to the orchestra; here we are too far off.	Allora andiamo un po' più vicino all'orchestra quì siamo troppo discosti.

Reading Exercise No. 27.

Un ufficiale andando un giorno a Versaglia, era in una carrozza molto piccola e molto incomoda,[1] ed aveva accanto[2] a sè un individuo di una mole[3] enorme, la cui vicinanza[4] lo incomodava[5] grandemente. Egli risolvette[6] dunque di fare tutti i suoi sforzi[7] per liberarsene.[8] A capo[9] di pochi minuti il nostro militare è preso da convulsioni[10] orribili.—"Ma signore, che cosa ha mai."—"Nulla, signore, nulla," rispose il giovane uffiziale, contenendosi[11]. Un momento dopo i contorcimenti[12] ricominciano, ed il pingue[13] individuo rinnova[14] le sue domande.—"Nulla le dico, non abbia paura, il male non è ancora ad un segno."—"Come, si spieghi[15] qual male?"—"Io ho avuto la disgrazia di essere morsicato[16] da un cane arrabbiato, e mi hanno consigliato di prendere i bagni." Ei non aveva ancora finito di parlare, che il suo prudente compagno era già sceso[17], e diceva: "Buon viaggio, signor uffiziale, io andrò a piedi." E l'uffiziale contento della sua astuzia, continuò la sua strada con tutto il comodo[18].

Due giovani compagni per nome Giuseppe e Benedetto, passavano[19] un giorno vicino ad un orto[20]: "Guarda un poco," disse Giuseppe, "di qual grossezza prodigiosa sono quei cavoli." — "Per verità[21]," rispose Benedetto, "questi cavoli non hanno nulla di maraviglioso; facendo il giro[22] di Lombardia, ne ho veduto uno che era assai più grande della casa del curato che vedi laggiù." —"È tutto dire[23]," replicò Giuseppe, "che era calderaio[24], sebbene[25] io mi ricordi aver lavorato in una certa caldaia[26] che era di una grandezza eguale a quella della chiesa."—"Poffar bacco[27]!" esclamò Benedetto, "ed a che doveva servire un vaso sì smisurato[28]?" —"A farvi bollire il tuo cavolo," rispose Giuseppe. Quegli che per darsi vanto[29], osa mentire impudentemente, d'ordinario[30] è pagato con egual moneta.

1 *incomoda,* uncomfortable 2 *accanto,* near 3 *mole,* size 4 *vicinanza,* proximity 5 *incomodava,* incommoded 6 *risolvette,* resolved 7 *sforzi,* efforts 8 *liberarsene,* to get rid of him 9 *a capo,* after 10 *preso da convulsioni,* seized by convulsions 11 *contenendosi,* restraining himself 12 *contorcimenti,* contortions 13 *pingue,* fat 14 *rinnova,* renews, repeats 15 *spieghi,* explain 16 *morsicato,* bitten 17 *sceso,* alighted 18 *comodo,* comfort 19 *passavano,* were passing 20 *orto,* kitchen garden 21 *per verità,* indeed 22 *giro,* turn 23 *è tutto dire,* it is a great thing 24 *calderaio,* brasier 25 *sebbene,* although 26 *caldaia,* boiler 27 *Poffar bacco!* good gracious! 28 *smisurato,* enormous 29 *darsi vanto,* to boast 30 *d'ordinario,* ordinarily.

Twenty-eighth Lesson. *Lezione ventesima ottava.*

Preposition.

The most common simple prepositions are *di*, *a*, *da*, *in*, *con*, *su*, *per*, which, as we have seen in previous lessons, are contracted with the definite article(*). (see pages 20 and 32.)

But *di*, *a*, *da* often follow other prepositions; as,

senza di mio padre, without my father; *egli è innanzi a me*, he is before me.

Sometimes *di*, *a*, *da*, *fra* are joined to another preposition and then the first consonant is doubled as in adverbs, forming a compound preposition; as,

accanto from *a canto*, close by; *dissotto* from *di sotto*, underneath.

A indicates generally stay in a place, or movement to a place; as,

sono a Firenze, I am in Florence; *vado a Roma*, I go to Rome; but it must be, *vado in Italia*, *in Francia*, I go to Italy, to France, &c.

Da indicates generally movement from a place or distance from a place; as,

lontano da Roma, far from Rome; *parto dall'Italia*, I depart from Italy.

Di is also used to indicate movement from a place; as,

esco di casa, I go out (of the house).

Da referring to persons is used to indicate *near to*, *at the house of*; as,—*sta da suo fratello*, he lives with his brother; *vado da lui*, I am going to his house, office, shop, &c.

Made by him, is translated: *fatto da lui*; *romance by Manzoni*, is translated: *romanzo di Manzoni*.

In indicates stay in a place or movement to a place; as,

sono in casa, I am at home; *vado in campagna*, I am going in the country.

Per indicates generally movement in a place or to a place; as,

vado per la campagna, I go about the country; *parto per la Francia*, I depart for France.

The following prepositions commonly govern the accusative:

avanti, before; *contro*, against; *dopo*, after; *eccetto*, except; *fra* or *tra*, between, amongst; *malgrado*, notwithstanding; *mediante*, by means; *verso*, towards; *secondo*, according to; *senza*, without; *sopra*, upon; *sotto*, under, &c. *Avanti*, *contro*, *dopo*, *fra*, *senza*, *sopra*, *sotto*, *verso*, *sù*, may also be followed by *di*.

The following are commonly followed by *di:*

fuori, out; *prima*, before; *invece*, instead; *per mezzo*, by means; *appiè*, at the foot; *a dispetto*, in spite of, &c.

Those commonly followed by *a* are:

fino, till; *dirimpetto*, opposite; *in mezzo*, in the midst; *dentro*, inside; *innanzi*, before; *vicino*, near; *addosso*, upon, on; *attorno*, around; *riguardo* or *in riguardo*, with regard to *or* concerning, &c.

(*) *con* and *per* can be also used without contracting with the article; *coi*, *nei*, *ai dei*, *sui*, *pei*, may drop the *i* and take an apostrophe.

to be able, *potere*
blow, *colpo*
body, *corpo*
companion, *compagno*
to delight, *rallegrare*
to detach, *staccare*
to drink, *bere*
flame, *fiamma f.*
grave, *tomba f.*
to grow, *crescere*
hammer, *martello*
to happen, *avvenire*
hateful, *odioso*
haughtiness, *superbia f.*
merriment, *allegria f.*
to put, *mettere*
sea, *mare m.*
smoke, *fumo*
snow, *neve f.*
song, *canto*
stone, *sasso*
to take, *prendere*
to stay, *stare*
to turn, *girare*

Exercise No. 28.

1. With the study—with the companions—in the gardens—from the blows—close by him—underneath the tree—at the foot of the mountain—I went to Rome *(Roma)* the day before he departed for France—we shall go to Italy when he comes *(fut.)*—he is at home—in spite of the woman—upon the table—against me—after him—made by his uncle—he walked about the room—by means of his efforts *(sforzi)*—towards the end *(fine)*—except the book—between the two brothers—all returned save *(fuorché)* one.

(*)I took—did you take?—I had taken—thou didst take—did he put?—we had put—didst thou put?—they *(f.)* put—he did grow—did they grow?—they were delighted *(reflect.)*—thou wast able—they *(f.)* were able—she detached—did they detach?—did it return?—I did not turn—they turned—it did not happen—they *(f.)* happened—I stayed—we did not stay—I had stayed.

2. Chi dà prestamente (*quickly*) dà due volte. Non si deve (*must*) vivere fra (*in*) soverchie (*superflous*) morbidezze (*delicacies*). Il corpo non può vivere senza l'anima. Dietro (*after*) il fumo viene la fiamma. Non appoggiarti (*lean*) addosso ad altrui. La superbia è odiosa agli uomini e a Dio. Il sasso si spezza (*is broken to pieces*) sotto i colpi del martello. Egli correva (*was running*) pe' campi. Gli Appennini (*Apennines*) si staccano dalle Alpi (*Alps*) presso il mare. L'ingiustizia torna (*turns*) sopra colui che la fa. Davide (*David*) fu intrepido (*intrepid*) di fronte (*in front of*) a Golia (*Goliah*). Quattro satelliti (*satellites*) girano (*moves*) intorno a Giove (*Jupiter*). Io starò qui fino a domani, e lui verrà vicino a voi il giorno dopo. La perseveranza (*perseverance*) è (*a*) virtù per (*by*) la quale l'uomo sta (*remains*) fermo (*steady*) fino alla fine in sul buon proponimento (*resolution*).

Rule (*regola*) thou thy expenses (*spese*) according to thy earnings (*guadagni*). Excess (*l'eccesso*) in (the) eating (to eat) and in (the) drinking (to drink) places us below (*of*) the beasts. (The) birds delight the country by (with) their songs. Shun (*2nd p. s.*) the conversation of (the) bad companions. He who is old is more inside the grave than outside. He has opened a shop opposite my house. To live according to virtue is true (*vero*) honour. Be (you) kind towards others. He was found under the snow.

(*) See Past Definite in Supplement, Part 14.

Questions on Grammar.

1. Which are the most common simple prepositions?
2. Which simple prepositions often follow others?
3. How are *di*, *a*, *da*, *fra*, sometimes prefixed to others, and what preposition do they form together?
4. What does *a* generally indicate, and what *da?*
5. For what is *di* also used?
6. When is *da* used instead of *a?*
7. How are sentences like: "*Romance by Manzoni*" translated?
8. What does *in* generally indicate, and what does *per?*
9. How may *dei*, *ai*, *nei*, *coi*, *dai*, *pei*, *sui*, be abbreviated?
10. By what simple prepositions are some others followed?

Conversation.

Who dwell in that house opposite?	Chi abita in quella casa dirimpetto?
They are our sons' two companions with whom they are very friendly.	Sono i due compagni de' nostri figli co'quali essi hanno grande amicizia.
Do they go to their house often?	Vanno eglino da loro sovente?
They go there every day about 11 o'clock in the morning, and they stay there until about 2 o'clock in the afternoon.	Ci vanno ogni giorno intorno alle ore 11 del mattino e stanno colà fino allo 2 circa dopo mezzogiorno.
Do they go to enjoy themselves?	Vanno forse per divertirsi tra loro?
No, they study (*insieme*) the Italian language together, which is taught them by (the) professor N. who returned from Italy a month ago (*fa*) and now lives close by.	No, essi studiano insieme la lingua italiana, che è insegnata loro dal professor N. il quale ritornò dall'Italia un mese fa, e adesso sta di casa quì vicino.
Upon what method do they study?	Con qual metodo studiano?
Upon a new and simple method and by means of books by the best authors.	Con un metodo nuovo e semplice e mediante libri dei migliori autori.
What happened to your brother-in-law (*cognato*) yesterday?	Che avvenne al vostro cognato ieri?
While he was passing the foot of an ascent (*salita*) going towards home, he put his foot on a stone and fell (*cadde*) notwithstanding that a gentleman who was near him tried (*tentasse*) to hold up (*sostenere*) him.	Mentre passava appiè d'una salita andando verso casa, ei mise il piede sopra un sasso e cadde, malgrado che un signore che gli stava accanto tentasse di sostenerlo.
Has he hurt himself much?	Si è fatto molto male?
Not much, I believe, according to what my brother told me.	Non molto, io credo, secondo quello che mio fratello mi disse.
I hope that before to-morrow he will be well and will be able to be with us in our usual walk about the country and on the hill.	Spero che prima di domani starà bene e potrà essere con noi a fare il nostro solito giro per la campagna e sopra la collina.

Reading Exercise No. 28.

Non è molto tempo passato[1] che nella chiesa centrale[2] d'una città dell'America, il sagrestano[3] mentre stava per aprire il cancello[4] della griglia[5] di ferro che circonda[6] la chiesa, ricevette una scossa[7] inattesa[8] e sentì un vivo[9] pizzicore[10] in tutto il suo corpo, ciò che gli fece ritirare[11] lestamente[12] la mano. Questo sacrestano era un negro[13] alquanto superstizioso Un mezzo minuto di riflessione lo convinse[14] che era certamente il diavolo il quale gli giuocava[15] qualche brutto tiro[16], per impedirgli[17] di aprire la casa del Signore e mettere così i fedeli[18] nell'impossibilità di fare le loro devozioni[19]. Impadronitasi[20] questa idea del suo spirito, egli volle provare[21] ad essere più furbo[22] del demonio. In conseguenza fece qualche passo per allontanarsi[23], e poi immaginandosi[24] che il diavolo lo credesse partito definitivamente, ritornò di corsa[25] al cancello e pose[26] la sua mano sopra la griglia. Ma dovette ritirarla ancora più presto della prima volta. La scossa ed il pizzicore s'erano rinnovati[27]. I passanti[28] rimanevano molto sorpresi nel vedere il sagrestano tutto sconvolto[29] e nell'udirlo[30] mormorare[31]: "Vade retro Satana[32]!" Gli chiesero[33] cos'era accaduto e quando egli spiegò[34] il fatto diabolico, un gruppo[35] di persone si fermò[36] dinanzi al cancello indemoniato[37]. Qualche scettico tentò[38] successivamente di alzare[39] la griglia ma appena[40] le dita toccavano il ferro provavano la inesplicabile sensazione saggiata[41] dal sagrestano. Il turbamento[42] divenne generale. Finalmente un signore ebbe l'idea di aprire il cancello col suo bastone e sforzò[43] la griglia, e allora si vide subito una specie di fiamma turchina lambire[44] le sbarre[45] del cancello. (Continued

1 *passato*, ago 2 *centrale*, central 3 *sagrestano*, sacristan 4 *cancello*, lattice-gate 5 *griglia*, railing 6 *circonda*, surrounds 7 *scossa*, shock 8 *inattesa*, unexpected 9 *vivo*, smart 10 *pizzicore*, tingling 11 *ritirare*, to withdraw 12 *lestamente*, quickly 13 *negro*, negro 14 *convinse*, convinced 15 *giuocava*, was playing 16 *tiro*, trick 17 *impedirgli*, to prevent him 18 *fedeli*, faithful people 19 *devozioni*, devotions 20 *impadronitasi*, having taken possession 21 *provare*, to try 22 *furbo*, cunning 23 *allontanarsi*, to walk off 24 *immaginandosi*, imagining 25 *di corsa*, running 26 *pose*, put 27 *rinnovati*, renewed 28 *passanti*, passers-by 29 *sconvolto*, upset 30 *udirlo*, hearing him 31 *mormorare*, to murmur 32 *Vade retro Satana*, get thee behind, Satan 33 *chiesero*, asked 34 *spiegò*, explained 35 *gruppo*, assemblage 36 *si fermò*, stopped 37 *indemoniato*, possessed by a demon 38 *tentò*, tried 39 *alzare*, to lift up 40 *appena*, hardly 41 *saggiata*, felt 42 *turbamento*, perturbation 43 *sforzò*, forced 44 *lambire*, to play about 45 *sbarre*, bars.

Twenty-ninth Lesson. *Lezione ventesimanona.*

Conjunction.

Conjunctions may be simple or compound: it is simple if it is of only one word; as,

e, and; *ma*, but; *se*, if; *anche*, also.

It is compound if of more than one word joined or separated; as, *eppure*, still; *oltre chè*, besides that, &c.

Conjunctions in the Italian language are very numerous, and of several kinds:—

Copulative are those that unite sentences or clauses; as,
e or *ed*, and; *anche*, also, as well as; *ancora*, also, likewise.

Adjunctive add something to the preceding sentence; as,
oltrecciò, *oltracciò*, *oltre di ciò*, *oltre di questo*, besides this *or* besides that; *inoltre*, besides; *di piu*, more; *oltre chè*, besides, *anche, pure, altresì*, *eziandio*, also, even; *non che*, not only, *etc.*

Negative place the following sentence in some kind of opposition to what precedes; as,
no, *non*, not; *nè*, neither, either, nor; *neppure*, *nè manco*, *nemmeno*, *nè anco*, *nè tampoco*, neither, *etc.*

Alternative unite contrary sentences or words; as,
o or *od*, *ossia*, *ovvero*, or; *anzi*, *meglio*, *piuttosto*, *anzichè*, sooner *or* rather; *anzi che no*, rather than not, *etc.*

Conditional express that a thing is stated under a certain condition or supposition; as,
se, if; *se mai*, *se pure*, if even; *purchè*, provided; *posto che*, *dato che*, supposing that; *ancorchè*, although; *a meno che*, unless; *a patto che*, on condition that; *ove*, *dove*, *quando*, when, *etc.*

Exceptive suggest a pause, an objection to what has been said; as,
ma, *però*, but; *però*, however; *pure*, still, even; *non dimeno*, *ciò nondimeno*, *tuttavia*, nevertheless; *salvo che*, except that; *fuorchè*, except; *se non che*, *ciò non ostante*, however *or* nevertheless, *etc.*

Adversative show opposition; as,
ancorchè, though; *benchè*, *comechè*, *sebbene*, *quantunque*, although; *eziandio che*, also that; *non per tanto*, *pur non dimeno*, however; *ove*, *dove*, *mentre*, *mentrechè*, whilst, *etc.*

Causal express end, reason or purpose; as,
chè, *perchè*, because *or* why; *poichè*, because, since; *posciacchè*, when, after; *perciò*, therefore; *perciocchè*, *imperciocchè*, *conciossiachè*, as, because; *giacchè*, because since; *stante che*, since, *etc.*

Declarative conjunctions; as,
cioè, that is; *cioè a dire*, *vale a dire*, that is to say, *etc.*

Benchè, *quantunque*, although; *affinche*, in order that; *purchè*, provided; *quand'anche*, though, and others especially Conditional, and Adversatives, and very often *se*, if, require the verb in the Subjunctive Mood.

to be accustomed, *solere*
to change, *cangiare*
elm-tree, *olmo*
enemy, *nemico*
to fatigue, *affaticare*
to hear, *sentire*
intellect, *intelletto*
to know, *conoscere*
merchandise, *mercanzia f.*
occasion, *occasione f.*
otherwise, *altrimenti*
to perceive, *accorgersi*
to please, *piacere*
religion, *religione f.*
to satisfy, *soddisfare*
to scorn, *schernire*
to seem, *parere*
shame, *vergogna f.*
to sustain, *sostenere*
vine, *vite f.*
violence, *violenza f.*
to walk, *passeggiare*
worse, *peggio*

Exercise No. 29.

1. If thou pleasest—still, he is satisfied—besides that, he is clever—I know also this one, but not that one—besides I had another occasion—when he came he had also the gun—neither the one nor the other—neither cousin—the one or the other—in order that he may speak—although I am offended (*offeso*)—on condition that he will not do worse—supposing that he may scorn, nevertheless he will hear—after he had perceived—if I knew—they will stay, because they want (*vogliono*) their money.

I was accustomed—he has been accustomed —they will change — dost thou not change?—he was not changing—let us change—she has changed—I was fatiguing (myself)—I shall have (*sarò*) fatigued (myself)—I shall hear—hear thou—he was not hearing—let us know—we shall have known—she will have (*sarà*) perceived—perceive you?—thou art scorning—will he have scorned?—he shall seem—you will not seem —she has (*is*) seemed—sustain thou—we shall sustain.

2. Il lavoro onora l'uomo e lo fa ricco e contento. La religione oltre soddisfare l'inteletto, soddisfa il cuore. Il troppo (*excess*) non è piacevole (*pleasing*), eziandio se pare(*) che sia un bene (*good thing*). Nè i figli nè i padri furono soddisfatti e nemmeno il maestro fu contento. La violenza o non cangia gli uomini o li cangia in (*to*) peggio. Chi non vuole (*will not*) lavorare non dovrebbe (*should*) neppure mangiare. Non è vergogna l'affaticarsi, ma sì bene (*it is so*) lo stare in ozio. Purchè sia buono ed ubbidiente gli permetterò di venire. Acciocchè (*in order that*) io conosca qual tu sei devo (*must*) sentire come parli. Mentrechè si passeggia si può (*may*) lavorare pensando. La vita nostra fugge (*flies away*) senza che ce ne accorgiamo (*our perceiving it*). Studia di (*to*) piacere altrui, ma solo nelle oneste cose.

We must not (*dobbiamo*) keep company (*compagnia*) with the wicked (*malvagi*), although they might (*possano*) seem useful. The avaricious are enemies not only of others (but) of themselves. One must never scorn any person even if he be an enemy. Few are the good things of this life, although they seem many. I shall send the merchandise, on condition that you pay for it (*la paghiate*) on delivery (*alla consegna*). Whilst (*finchè*) the young tree (*arboscello*) is tender (*tender*) it can be bent (*piegato*) in any direction (*direzione*), and thus it is with a child whilst young.

(*) The verb *parere* takes usually the Subjunctive after

Questions on Grammar.

1. What is a Conjunction?
2. May words that are Adverbs or Prepositions be also Conjunctions?
3. What is a simple Conjunction, and what a compound one?
4. How many kinds of Conjunctions are there in Italian?
5. What are Copulative Conjunctions?
6. What are Negative Conjunctions?
7. What are Alternative Conjunctions?
8. What do Conditional Conjunctions express?
9. What do Causal Conjunctions express?
10. What Conjunctions require the verb in the Subjunctive mood?

Conversation.

Here you are, arrived at last! but I am afraid it is a little too late.

Eccovi arrivato finalmente! ma temo sia un poco troppo tardi.

It is only 5 o'clock, and we have time (*tempo*) to go and also to return by 7, in order to complete (*completare*) our work, and also to receive our friends.

Sono soltanto le ore 5, ed abbiamo tempo di andare e anche di ritornare per le 7, affine di completare il nostro lavoro, ed eziandio di ricevere gli amici.

Why do you want (*volete*) to send back that merchandise?

Perchè volete mandare indietro cotesta mercanzia?

In order that they may change it, as I find that it is of bad quality (*qualità*), and I bought it on condition that they would change it if it did not satisfy me.

Affinchè la cangino, perciocchè mi sono accorto che è di cattiva qualità, ed io la comprai a patto che me l'avrebbero cangiata se non mi soddisfaceva.

Does that German gentleman, speak French?

Quel signore tedesco parla egli il Francese?

No, he does not speak either French or Italian, neither can he write in these two languages.

No, ei non parla nè il Francese nè l'Italiano e non sa neppure scrivere in queste due lingue.

Does he bring an interpreter (*interprete*) with him, or one of his friends?

Porta forse seco un interprete ovvero qualche suo amico?

He does not associate (*pratica*) much with foreigners unless it is upon commercial business, that is to say for his firm; and then he asks the assistance (*assistenza*) of one of his cousins.

Egli non pratica molto con forestieri a meno che non sia per affari di commercio, per la sua casa commerciale; in tal caso domanda l'assistenza d'un suo cugino.

Why does he not employ an interpreter by profession?

Perchè non adopera piuttosto un interprete di professione?

I suppose because he has more confidence in a relative, although there is no reason to fear anything.

Poichè ha più confidenza in un parente, ancorchè non vi sia ragione di temere nulla.

Reading Exercise No. 29.

(*concluded from page* 127.)

Gli astanti[1] spaventati[2] a quella vista si dispersero[3] subito, e cinque minuti dopo nella città correva la voce[4] che una legione di diavoli s'era impadronita[5] della chiesa centrale. Le autorità[6] si commossero,[7] si parlò di convocare d'urgenza[8] il consiglio municipale:[9] qualcuno propose di bruciare una vecchia negra in fama di strega,[10] quando un impiegato[11] della compagnia telegrafica *Mutual Union* scoperse[12] inopinatamente[13] la causa dello straordinario fenomeno. La griglia della chiesa si era caricata[14] di elettricità in causa del contatto di un filo[15] di trasmissione della compagnia telegrafica, e di un conduttore della compagnia d'illuminazione elettrica Weston che ha parecchie lampade in quel quartiere. Allontanati[16] i fili si potè aprire senza altro[17] il cancello.

Un soldato ubbriaco[18] attraversava[19] un ponticello[20] di un fiume quando incontrò un frate che andava tranquillamente per la stessa via. Il soldato che avea sempre avuto una certa antipatía per le tonache[21] fratesche, si mise a dirgli delle villanie, alle quali il buon frate, non rispondeva parola. Instigato[22] dalla di lui pazienza, il maligno soldato gli si fa[23] appresso e gli dà uno schiaffo[24]. Il frate, fedele ai dettámi[25] dell'Evangelo, gli presenta senza esitazione l'altra guancia, sopra la quale il soldato lascia andare subitamente un altro schiaffo più sonoro[26] del primo. Ma aveva egli appena eseguito l'atto che il frate, il quale era nerboruto[27] e robusto[28], si volta improvvisamente, lo afferra[29] e alzatolo di peso[30]: "il Vangelo," egli esclamò, "prescrive cosa si deve fare dopo il primo schiaffo, ma non dice quello che si deve fare dopo il secondo," e senz'altro dire lo slanciò[31] nel fiume sottostante[32], mandandolo così a temperare[33] le soverchie effusioni dell'ubbriachezza.

1 *astanti*, by-standers 2 *spaventati*, frightened 3 *si dispersero*, dispersed 4 *correva la voce*, the news ran 5 *impadronita*, taken possession 6 *autorità*, authorities 7 *commossero*, were agitated 8 *d'urgenza*, urgently 9 *consiglio municipale*, town council 10 *strega*, sorceress 11 *impiegato*, employé 12 *scoperse*, discovered 13 *inopinatamente*, suddenly 14 *caricata*, charged 15 *filo*, wire 16 *allontanati*, having removed 17 *senza altro*, without fail 18 *ubbriaco*, drunk 19 *attraversava*, was crossing 20 *ponticello*, small bridge 21 *tonache*, robes 22 *instigato*, instigated 23 *si fa appresso*, went near 24 *schiaffo*, a slap in the face 25 *dettámi*, precepts 26 *sonoro*, sonorous 27 *nerboruto*, muscular 28 *robusto*, sturdy 29 *afferra*, seizes 30 *alzatolo di peso*, lifted him from the ground 31 *slanciò*, threw 32 *sottostante*, underneath 33 *temperare*, to moderate.

Interjections.

An Interjection is an indeclinable word which expresses a sudden emotion in a more or less determined way, and has no relation with any other part of speech.

There are various kinds of Interjections, some express grief and surprise; as,

oh! *ahi!* } oh!	*ah! ho!* *ahi lasso!* *lasso me!* } alas!	*oh peccato!* oh pity!
aimé or *ahimé* *oimé* or *ohimé* } alas!	*povero me!* poor me!	*come!* how! what!
		evvia! what!
		corpo di Baccò! dear me!

Some express joy and approbation; as,

ah! ah! ah! ah!	*sì!* yes!	*bravo! -i* (m.) *brava! -e* (f.) } bravo, well done!
bene! well!	*già!* certainly!	*bravo* and *brava* agree with the noun in gender and number.
buono! good!	*oh!* oh!	
oh! che allegrezza! oh what joy!	*viva! evviva!* long live!	

Some express desire and prayer; as,

deh! oh pray!	*mercè!* mercy!	*di grazia, in grazia,* pray *or* if you please.
oh! oh!	*non più!* no more!	*magari,!* I wish it was.
pure! yet!	*abbastanza!* enough!	*per carità!* for charity's sake.

Some express anger or aversion; as,

doh! oh!	*deh!* pshaw!	*oibò!* fye!	*guarda!* mind!
oh! oh!	*puh!* pooh!	*veh!* mind!	*vergogna!* shame!
eh! eh!	*via, evvia!* away!		

Some express admiration; as,

o! oh! oh!	*bello!* fine!	*capperi!* dear me!
come! why!	*sì!* yes!	*poffare!* good gracious!

Some express encouragement; as,

su, orsù! come, go on!	*animo, coraggio!* courage, cheer up!
su via! or via! come!	*fate cuore!* cheer up!

Some express warning; as,

guai a voi! woe to you!	*all'erta!* mind!	*forte!* aloud!
badate! take care!	*piano!* slowly!	*ferma, dalli!* hold!

Other Interjections are:

ehi! olà! hallo! *chi è là!* who is there! *zitto!* silence! *finitela*(*)! leave off! *affè!* indeed! *aiuto!* help! *benone!* very well! *ebbene!* well! *bene sta!* well it is! *ben inteso!* of course! *poveri noi!* poor we! *beato lui!* blessed he! *al ladro!* thief! *all'armi!* to arms!

(*) *Finitela* changes according to the persons it refers to.

birthday, *dì natalizio*
charity, *carità f.*
to depose, *deporre*
disdain, *sdegno*
to fall, *cadere*
to finish, *finire*
fragile, *fragile*
hail, *grandine f.*
to hold out, *porgere*
joy, *gioia f.*
orator, *oratore m.*
peace, *pace f.*
pleasant, *soave*
to put, *porre*
ready, *presto*
ruin, *rovina f.*
sad, *triste*
to set, *tramontare*
time, *tempo*
to understand, *intendere*
waste, *guasto*
to write, *scrivere*

Exercise No. 30.

1. Oh! what ruin!—Alas! how sad it is! — What! you here? — poor me! I have lost it.—Well? has (*è*) he fallen?—Oh! what joy! — Bravo! they sang very well.—long live the queen! — have mercy! I pray thee.—for charity's sake! forgive.—what do you say? eh! — fye! do not do that.—shame! to say such things.—Oh fine! where did you buy it?—tell me, if you please.—dear me! how is that?—go on! come. — hallo! where are you going?—silence there!—poor we!—leave off (thou)!

Finish thou—that I finish—we should have finished — that she finish—let us understand — I should understand — that they understand—that they (*f.*) had understood—I should write—he would have written—that she wrote—that you put—I should put—that I had put —you would not put—that thou hold out—that we hold out—I should fall—that he fell—I should have (be) fallen.

2. Oh! come è soave la pace del cuore! Guai all'ammalato (*invalid*) che si crede sano! Oggi è il dì natalizio del re: viva il re! Eh! quanto sarebbe egli meglio se tu ti ponessi (*set*) a far qualche cosa. Deh! non tramonti il sole prima che non abbiate deposto lo sdegno (*conquer your anger*). Bravissime! ragazze mie. Ehi! Camillo (*Camillus*), venite insino (*as far as*) quì. Ebbene! che fu di poi (*after*), dite su! Magari! ch'egli venisse! Ahi! morte (*death*) ria (*wicked*), come a schiantar (*to tear up*) sei presta il frutto di molti anni in sì (così) poche ore! Su via! chi ha tempo non aspetti tempo. È caduta la grandine, ohimè! che guasto! Oh! come presto (*quickly*) passa (*passes*) il tempo. Piano! altrimenti cadrete. O! egli è già dì (*daylight*), e parmi essere entrato or ora (*as if I had just gone*) nel (*to*) letto.

Our life, alas! how fragile it is! Woe to thee if thou liest! Go on, my sons! to work. Oh pray! hold out your hand to those who are in sorrow (*gli affanni*). Courage! my brother. Leave off, boys! Of course! he will write. Ah! ah! how ridiculous it is! Well! what do you think (*che vi pare*) of that orator? No more, I pray thee! Dear me! I could (*poteva*) not believe it. What a pity that he did not finish the work! Long live Italy! Woe to him who does not begin in (*per*) time to be master of himself! Some believe that the world (*mondo*) in growing old (*invecchiando*) grows worse (*peggiori*), fye! Alas! enough (*basta*)! leave off now.

Questions on Grammar.

1. What is an Interjection?
2. Has an Interjection any relation with other parts of speech?
3. How many kinds of Interjections are there?
4. Give some Interjections of grief and surprise.
5. Give some Interjections of joy and approbation.
6. How do you translate: *oh what joy?*
7. Is the Interjection *Bravo* invariable?
8. Give some Interjections of desire and prayer?
9. Give some Interjections of encouragement and some of warning?
10. Translate the Interjections: *hallo! leave off! indeed! of course! to arms!*

Conversation.

Well! what do you say of that nice spectacle?	Ebbene! che ne dite di quel bello spettacolo?
Indeed! it was magnificent and I have enjoyed myself much.	Affè! che era magnifico e mi sono divertito molto.
Bravo! especially the singers, is it not true?	Bravi! principalmente i cantanti, non è vero?
Certainly, but the players also were very clever.	Già, ma anche i suonatori furono molto abili.
Was all the profit for one person only?	E tutto il profitto fu per un solo?
Of course! the performance being for the benefit of the principal artist.	Ben inteso! essendo la rappresentazione a beneficio del primo artista.
What were those cries about that were heard almost at the end?	Ma che cosa erano quelle grida che si udirono quasi alle fine?
Alas! it was a little boy who fell from a box.	Ahimè! fu un piccolo ragazzo che cadde da un palco.
Poor boy! and did he hurt himself much?	Poverino! e si è fatto molto male?
No, thank heaven!	No, grazie al cielo!
What a shame that the persons who were minding him did not take more care.	Vergogna! che le persone le quali lo custudivano non abbiano avuto più cura.
Hallo! where are you going in such a hurry?	Olà! dove andate così in fretta?
I am going to the printer's office.	Devo andare alla stamperia.
Oh! you have something to do in a hurry?	Oh! avete qualche cosa di premura a fare?
What! do you not recollect that I must be there by 12 o'clock and you also?	Come! non vi ricordate che devo trovarmi colà per le ore 12 e voi pure?
Dear me! you are right, I did not think of it; come on! let us go then.	Corpo di Bacco! avete ragione, non ci pensava più; orsù! andiamo dunque.
Silence! please, somebody is speaking to me.	Zitto un poco! che qualcheduno mi parla.

Reading Exercise No. 30.

Ho licenziato un servo; ma, perchè lo conosco puntuale e amoroso al padrone, rendo[1] conto delle cagioni che m'hanno mosso a licenziarlo; pregato da lui di farle pubblicare nel foglio della gazzetta, acciocchè non si pensi male della sua fedeltà. Dilettandomi[2] di caccia, lo condussi meco; sbuca[3] una lepre, i cani la inseguono, ed egli dietro a' cani ed alla lepre: questa s'intana[4] in una buca[5]; egli, senza altro pensare, ficca[6] il capo dentro, e non lo può più trar[7] fuori: mi convenne trovar villani, che con zappe[8] e vanghe[9] gittassero via terra e sassi per cavarnelo[10] fuori mezzo affogato[11]. Volendo un giorno levarmi[12] alle ore dodici, gli dissi che mi svegliasse. Io era stanco e affaticato la sera: comincio a dormire; odo[13] un gran bussare[14] alla porta; grido: Chi è là?—Son io, risponde.—È ora? diss'io.—No signore, ma vengo ad avvisarla[15] che può dormire due ore ancora comodamente[16], perchè appunto sono sonate in questo momento le dieci. Gli dico un dì che mi svegli all'alba[17]. Entra in camera con la candela accesa; apre la finestra. Gli domando: spunta[18] l'alba? —Ora me ne accerterò[19], risponde; e mette fuori del balcone il viso, e guarda; poi dice: ancora è buio[20]. Piglia la candela, e guarda verso levante per vedere con più diligenza. Innumerabili sono le volte che scalzandomi[21] la sera, mentre ch'io andava a letto, si addormentava, trattami[22] la

1 *rendo,* I give 2 *dilettandomi,* taking delight 3 *sbuca,* comes out of a hole 4 *s'intana,* it hides in a den 5 *buca,* hole 6 *ficca,* thrusts 7 *trar,* to pull 8 *zappa,* spade 9 *vanga,* mattock 10 *cavarnelo,* to take him out 11 *affogato,* choked 12 *levarmi,* get up 13 *odo,* I hear 14 *bussare,* knocking 15 *avvisarla,* to tell you 16 *comodamente,* easily 17 *alba,* dawn 18 *spunta,* begins 19 *accerterò,* I will ascertain 20 *buio,* dark 21 *scalzandomi,* taking my boots and stockings off 22 *trattami,* having taken off

prima calza sola; e infinite quelle che si presentava alla compagnia per versare[23] il caffè sulla guantiera senza le chicchere. Finalmente giungendo[24] io a casa poche sere fa e picchiando[25], me lo vidi a comparire innanzi tutto scorticato[26] e insanguinato[27] nella faccia. Domando: che è stato? Egli tace, e brontola[28], e mi vien detto che, picchiando io, abbaiando il cane di casa e chiamandolo gli altri servi, si levó, accese la torcia, e si mosse con tanta furia che non accortosi di una porta di lastre[29] serrata, ma parendogli le lastre aria, v'infilzò[30] dentro la testa, e si conciò[31] a quel modo. Per non vedere altri spettacoli gli diedi licenza, ma fo pubblica fede ch'egli è puntuale, che mai non risponde, e che eccetto quelli detti di sopra non ha altri difetti. (Dal Gozzi.)

Apelle e Protogene.

Apelle di Coo giunse[1] nell'arte della pittura al più alto segno di perfezione e di squisitezza.[2]

Alessandro il Grande faceva tanta stima[3] di quest'artefice, che andava sovente a visitarlo e ad ammirarne i lavori, de'quali si compiacque[4] talmente, che ordinò per pubblico editto e sotto gravi pene che niun altro potesse ritrarlo[5] in pittura fuorchè Apelle, come aveva ordinato che a niun altro fosse permesso di scolpirlo[6] in bronzo fuorchè a Lisippo.

23 *versare*, to pour out 24 *giungendo*, arriving 25 *picchiando*, knocking 26 *scorticato*, flayed 27 *insanguinato*, bloody 28 *brontola*, grumbles 29 *lastre*, plate glasses 30 *infilzò*, ran through 31 *conciò*, disfigured.

1 *giunse*, arrived 2 *squisitezza*, excellence 3 *faceva tanta stima*, had so much esteem 4 *compiacque*, was pleased 5 *ritrarlo*, to take his portrait 6 *scolpirlo*, to engrave him

Fra i ritratti di quest'eroe dipinti da Apelle, il più famoso fu l'Alessandro fulminante[7] posto[8] nel tempio di Diana Efesina. Parea propriamente[9] come ci racconta Plinio, che la mano armata di fulmini uscisse fuor della tavola. Alessandro si pregiava[10] talmente di quest'opera, ch'era solito[11] dire due essere gli Alessandri; uno di Filippo, invincibile, l'altro d'Apelle, inimitabile.

Viveva[12] in Rodi, a'tempi d'Apelle, un altro celebre pittore nominato[13] Protogene nativo di Caria. Era egli per avventura[14] ad una piccola casa che avea poco lungi[15] da Rodi, quando Demetrio ne fe' l'assedio[16]. La presenza de'nemici in mezzo de'quali ei si trovava, e lo strepito[17] delle armi che gli risuonava[18] continuamente alle orecchie, non gli fecero abbandonare la sua abitazione[19], nè interrompere i suoi lavori. Il re lo chiamò e interrogatolo[20] perchè egli dimorasse con tal confidenza fuor delle mura[21]; "perchè io so," gli rispose, "che voi fate la guerra a'Rodiani e non alle arti."

Quel principe generoso mise una guardia intorno alla casa di Protogene, acciocchè in mezzo al tumulto[22] delle armi, egli potesse avere, se non la quiete, almeno la sicurezza. Andava spesso a vederlo lavorare, e si compiaceva oltre modo[23] della sua applicazione e de'suoi talenti. La maniera con cui Apelle fece conoscenza di questo famoso artefice è degna[24] d'essere riferita.

Essendo egli ansioso di vedere Protogene e le sue opere che egli conosceva non altrimenti che per fama,

7 *fulminante*, thundering 8 *posto*, placed 9 *propriamente*, really 10 *si pregiava*, was proud 11 *solito*, accustomed 12 *viveva*, there lived 13 *nominato*, named 14 *per avventura*, by chance 15 *lungi*, far 16 *fe' l'assedio*, besieged 17 *strepito*, noise 18 *risuonava*, resounded 19 *abitazione*, dwelling 20 *interrogatolo*, asked him 21 *mura*, walls 22 *tumulto*, tumult 23 *oltre modo*, very much 24 *degna*, worthy

intraprese un viaggio per Rodi dove Protogene dimorava[25]. Arrivato colà subito s'inviò[26] per trovarlo alla bottega. Non v'era Protogene, ma v'era solamente una vecchia che custodiva[27] il laboratorio, e che stava a guardia d'una grandissima tavola[28] messa su per dipingervi. Costei interrogata da Apelle, rispose che il maestro era fuori; indi soggiunse[29]: "e chi debbo io dire che lo cerca[30]?" — "Questi," replicò Apelle, e preso un pennello[31], lo intinse[32] nei colori e tirò[33] sopra la tavola una sottilissima linea. Raccontò la vecchia tutto il seguito[34] a Protogene; e si dice ch'egli tosto considerata la sottigliezza[35] della linea, affermasse esservi stato Apelle; perchè niun altro poteva far cosa tanto perfetta; e quindi prendendo altri colori tirò dentro alla medesima linea un'altra più sottile, ordinando nel partirsi[36] che fosse mostrata ad Apelle se fosse ritornato, con aggiungere che questo era chi egli cercava. Così appunto avvenne[37]; perciocchè egli tornò, e vergognandosi[38] d'esser superato[39], preso un terzo colore, tra le linee già fatte ne tirò alcune altre, non lasciando più spazio a sottigliezza veruna. Laonde Protogene chiamatosi vinto[40], corse al porto, cercandolo per alloggiarlo[41]. In tale stato senz'altro dipignervi, fu tramandata[42] questa tavola a'posteri[43], con grande stupor[44] di tutti, e degli artefici massimamente[45]. Abbrucciò[46] essa in Roma nel primo incendio[47] del palazzo cesareo, dove per avanti ciascuno vide avidamente[48] e considerò quell'amplissimo spazio, altro non

25 *dimorava*, lived 26 *s'inviò*, went 27 *custodiva*, took care of 28 *tavola*, board 29 *soggiunse*, added 30 *cerca*, called upon 31 *pennello*, paint brush 32 *intinse*, dipped 33 *tirò*, drawn 34 *seguito*, what happened 35 *sottigliezza*, thinness 36 *partirsi*, going away 37 *avvenne*, happened 38 *vergognandosi*, been ashamed 39 *superato*, excelled 40 *vinto*, vanquished 41 *alloggiarlo*, to lodge him in his house 42 *tramandata*, transmitted 43 *posteri*, posterity 44 *stupor*, wonder 45 *massimamente*, especially 46 *abbrucciò*, was burnt 47 *incendio*, fire 48 *avidamente*, with eagerness

contenente che linee quasi invisibili. E pure collocata[49] tra tante opere insigni[50], tirava a sè gli occhi di tutti, più bella e più famosa perch'era vota. In questa congiuntura[51] fecero stretta amistà[52] questi due artefici essendo Apelle cortesissimo eziandio co'suoi concorrenti.

Anzi fu Apelle stesso che mise in credito Protogene appresso i suoi, essendo egli in Rodi poco stimato. Domandò adunque Apelle a Protogene per quanto egli desse alcune opere che aveva fatte; e da lui sentito un prezzo bassissimo, le patuì per cinquanta talenti, spargendo voce di comprarle con pensiero di rivenderle per sue. Questa cosa fece ai Rodiani conoscere il loro pittore; e se rivollero i quadri da esso fatti bisognò che alzassero il prezzo.

Fra gli altri quadri che Apelle dipinse fu quello rappresentante[1] un corsiero.[2] S'era egli messo in testa di figurarlo[3] che tornasse appunto dalla battaglia. Lo fece adunque alto di testa e surto[4] di collo,[5] con orecchi tesi,[6] occhi ardenti e vivaci,[7] narici[8] gonfie[9] e fumanti, e, come se proprio uscisse di zuffa[10], ritenente nel sembiante[11] il furore concepito nel corso[12]. Parea che battendo ad ogni momento le zampe[13], si divorasse il terreno[14], e incapace di fermezza sempre balzasse[15], toccando appena il suolo. Lo raffrenava il cavaliere, e reprimeva quell'impeto guerriero, tenendo salde[16] le briglie. Era orami condotta l'immagine con tutti i requisiti, sicchè sembrava spirante[17],

49 *collocata*, placed 50 *insigne*, famous 51 *congiuntura*, circumstance 52 *amistà*, friendship.

1 *rappresentante*, representing 2 *corsiero*, war horse 3 *figurarlo*, to figure it 4 *surto*, lifted up 5 *collo*, neck 6 *orecchi tesi*, straight ears 7 *vivaci*, lively 8 *narici*, nostrils 9 *gonfie*, dilated 10 *zuffa*, fight 11 *sembiante*, appearance 12 *corso*, running 13 *zampe*, feet 14 *divorasse il terreno*, devouring the ground 15 *balzasse*, jumped 16 *salde*, firmly 17 *spirante*, breathing

Null'altro le mancava che quella spuma[18], la quale mischiata col sangue[19] per l'agitazione del morso[20] e per la fatica, suole abbondar nella bocca a' destrieri[21], e gonfiandosi per l'anelito[22], dalla varietà de' riflessi prende vari colori. Più d'una volta, e con ogni sforzo ed applicazione, tentò di rappresentarla al naturale; e non appagato[23] cancellò[24] la pittura, tornando a rifarla[25]; ma tutto indarno[26]; onde sopraffatto[27] dalla collera, come se lo volesse guastare, avventò[28] nel quadro la spugna di cui si serviva a nettare[29] i pennelli, tutta intrisa[30] di colori; la quale andando a sorte[31] a percuotere[32] intorno al morso, vi lasciò impressa la schiuma[33] sanguinosa e bollente, similissima al vero: Si rallegrò Apelle, gradì[34] l'insolito[35] beneficio della fortuna, dalla quale ottenne quanto gli fu negato[36] dall'arte, essendo in questo fatto la diligenza superata[37] dal caso. Talmentechè[38] alla mano di lui si può adattar[39] quel verso fatto pel caso di Scevola:

"Ell'avea fatto men, se non errava."

18 *spuma,* foam 19 *sangue,* blood 20 *morso,* bit 21 *destriere,* courser 22 *anelito,* panting 23 *appagato,* satisfied 24 *cancellò,* effaced 25 *rifarla,* to do it again 26 *indarno,* in vain 27 *sopraffatto,* overpowered 28 *avventó,* darted 29 *nettare,* to clean 30 *intrisa,* wet 31 *a sorte,* by chance 32 *percuotere,* to strike 33 *schiuma,* foam 34 *gradì,* accepted 35 *insolito,* rare 36 *negato,* refused 37 *superata,* overcome 38 *talmentechè,* so that 39 *adattar,* to adapt.

Twenty Dialogues on subjects of everyday life.

A Meeting.	Un incontro.
Good morning, Mr. X..., how do you do?	Buon giorno, Signor X..., come sta?
Quite well, thank you; how are you?	Benissimo, grazie; e Lei come sta?
Not very well, I had a bad cold last week and have not yet quite recovered from it.	Non molto bene, ho avuto un cattivo raffreddore la settimana passata, e non ne sono ancora totalmente guarito.
I am very sorry to hear that, but hope it will have no serious consequences. Is your family in good health?	Mi dispiace molto di sentir ciò, ma spero che non avrà conseguenze serie. È in buona salute la sua famiglia?
I have not seen any of them since the beginning of the week, as they have gone to the seaside.	Non ho veduto alcuno di loro fin dal principio della settimana, poichè sono andati vicino al mare.
Shall you not go and spend a few days with them?	Non andrà Ella a passar alcuni giorni con loro?
I should like it very much; but I am very busy.	Lo farei molto volentieri: ma sono molto occupato.
Did you see our friend, Mr. White, the day before yesterday?	Ha veduto il nostro amico, Signor White avantieri?
Yes; I had an appointment with him, and saw him in the afternoon.	Sì; io aveva un appuntamento con lui e l'ho veduto nel dopopranzo.
Is it true that he is not very successful in business?	È vero ch'egli non riesce negli affari?
I cannot tell you precisely, but I think he has been rather unfortunate lately in his transactions.	Non posso dirlo precisamente; ma credo che ultimamente egli sia stato alquanto sfortunato nelle sue transazioni.
Did you buy anything at the auction yesterday?	Ha Ella comprato nulla all'incanto ieri?
Yes, I bought several pieces of furniture, two oil-paintings, and a few bottles of old port-wine.	Sì, ho comprato alcuni mobili, due quadri a olio ed alcune bottiglie di vino vecchio di Porto.
Were many buyers there?	Vi erano molti compratori?
Not very many; the weather was rather bad, and I suppose that prevented many people from coming.	Non moltissimi; il tempo era alquanto cattivo e suppongo che ciò abbia impedito a molta gente di venire.
Are you going to the Italian Opera to-night?	Andrà Ella all'Opera Italiana stasera?
No; I do not understand a word of Italian, and besides the prices are rather too high for me.	No; non intendo una parola d'Italiano, e inoltre i prezzi sono un poco troppo alti per me.
Where are you going?	Dove va?
I must be at my office by two o'clock, and have just time to catch the train.	Devo essere al mio ufficio per le due ore ed ho giusto il tempo di prendere il treno.
Good bye!	Addio.

About the way, or road.

Della via o strada.

Will you kindly tell me which is the shortest way to the Exchange?

Vuol aver la bontà di dirmi quale sia la via più breve per andare alla Borsa?

With much pleasure. Go straight on until you arrive at the church which you see down there; then take the first street on the right and the second on the left.

Con molto piacere. Vada sempre diritto finchè arriva alla chiesa che vede laggiù; quindi prenda la prima strada a diritta e la seconda a sinistra.

Thank you. How long will it take me to go there?

La ringrazio. Quanto tempo mi ci vorrà per andarvi?

About twenty minutes, if you do not stop on the way.

Circa venti minuti, se non si ferma per via.

Can you tell me if I shall find a good restaurant before arriving at the Exchange?

Sa dirmi se potrò trovare una buona trattoria prima d'arrivare alla Borsa?

You will find some in this street and many others near the Exchange; but the latter are rather expensive and I should advise you to go to one in this street, where you will be sure to find anything you require.

Ne troverà qualcheduna in questa strada, e molte altre presso la Borsa; ma in queste ultime fanno pagar troppo, ed io la consiglierei d'andare in una di quelle che sono in questa strada, dove sarà sicura di trovare tutto ciò di cui abbisogna.

Is there any foreign money changer in the neighbourhood?

Vi è un cambista nel vicinato?

There is one opposite the church; but I should advise you to go to the goldsmith whose shop is just at the corner of the street which leads to the Exchange.

Ve n'è uno in faccia alla chiesa; ma la consiglierei d'andare dall'orefice, la bottega del quale è proprio sul canto della strada che conduce alla Borsa.

Is there any tramcar going in that direction?

Vi è un tramvia che vada in quella direzione?

There is one just coming; but it will not take you further than the church.

Eccone uno che arriva giusto adesso ma esso non la condurrà più in là della chiesa.

Does it stop there?

Si ferma là?

No; but, you would arrive at the river if you remained in it as far as it goes.

No; ma Ella arriverà al fiume se vi rimarrà tanto quanto esso anderà.

Can you direct me to the nearest post-office?

Sa indicarmi l'ufficio della posta più vicino?

You will find it on the right, about two hundred paces from here.

Lo troverà alla diritta, a duecento passi circa di qui.

Is the telegraph office at the same place?

L'ufficio telegrafico è anche nello stesso luogo?

No; you will find it on the other side, just opposite the fountain.

No; lo troverà dall'altra parte, dirimpetto alla fontana.

I thank you very much for your kindness, Sir.

Signore, La ringrazio molto della sua gentilezza.

Do not mention it.

No parli di ciò.

Visit.

Good morning, Madam; how do you do?

Very well, sir; and how is Mrs. X...?

Thank you very much, madam: Mrs X. is quite well, and she would certainly have accompanied me if her sister had not come from Paris to pay her a short visit.

I am very sorry she did not accompany you: I should have been very pleased to make Miss S...'s acquaintance.

Miss S... was very tired with her journey; but she will not leave London without coming to see you.

Tell her how pleased I shall be to see her: I am generally at home every day after 4 o'clock except Thursdays, and never go out in the evening. Have you been in the country with your family?

Yes, madam; we only returned a fortnight ago.

How was the weather while you were there?

We were rather fortunate; during the three weeks we remained at X... the weather was extremely fine.

Have you heard from your brother lately?

Yes, I had a letter from him yesterday.

Have you seen the last number of the "Monde Illustré?"

Yes, Madam; I am a subscriber to that illustrated paper.

Is there anything specially interesting in this number?

There are very good sketches from the correspondent at the seat of war.

Are you going already?

I am very sorry I cannot stay any longer, but must meet Mr. Z... at half past four

Visita.

Buon giorno, signora; come sta?

Benissimo, signore; e come sta la signora X...?

La ringrazio molto, signora: la Signora X. sta benissimo, e mi avrebbe certamente accompagnato se sua sorella non fosse arrivata da Parigi per farle una visita.

Mi dispiace molto ch'ella non l'abbia accompagnata: sarei stata molto felice di fare la conoscenza della signorina S....

La signorina S... era molto stanca per causa del suo viaggio; ma non lascerà Londra senza venir a vederla.

Le dica quanto sarei contenta di vederla; sono generalemente a casa tutti i giorni dopo le ore quattro eccetto giovedì, e non esco mai nella sera. È stata in campagna colla sua famiglia?

Sì, signora; non ne siamo ritornati che da quindici giorni.

Che tempo faceva mentre erano là?

Fummo veramente fortunati: durante le tre settimane che siamo rimasti a X... il tempo è stato estremamente bello.

Ha ricevuto ultimamente notizie di suo fratello?

Sì, ho ricevuto ieri una sua lettera.

Ha veduto l'ultimo numero del Mondo Illustrato?

Sì, signora; io sono abbonato a quel giornale illustrato.

Vi è qualche cosa di particolarmente interessante in cotesto numero?

Vi sono dei bellissimi abbozzi del corrispondente del teatro della guerra.

Se ne va già?

Sono dispiacentissimo di non poter restare più a lungo ma devo andare a trovare il signor Z... alle ore quattro e mezz

Railway Journey.	Viaggio in ferrovia.
'wo tickets to Paris, please.	Due biglietti per Parigi di grazia?
Vhat class?	Qual classe?
econd class.	Seconda classe.
Vould you not like to have first class tickets for the sea journey.	Non vorebbe prendere dei biglietti di prima classe per la traversata.
Vhat would be the difference in the price?	Qual sarebbe la differenza del prezzo?
'wo shillings.	Due scellini.
Vhen does the train leave?	Quando parte il convoglio?
t 10 o'clock.	Alle ore 10.
Iow long will it take us to go to Dover?	Quanto tempo impiegheremo per andare a Dover?
bout two hours.	Due ore circa.
Vhere shall I have my luggage registered?	Dove ho a far registrare il mio bagaglio?
Vext door.	Alla porta contigua.
s there any smoking carriage in the train?	Vi è nessun vagone per chi fuma?
Yes, sir; there is also a Pulman car which any passenger can enter by paying a small additional sum.	Sì, signore; vi è anche un vagone Pulman ove si può entrare pagando un piccolo soprappiù.
Is there any special carriage for ladies?	Vi sono dei vagoni speciali per le signore?
No; it is not the custom in this country.	No; non ve n'è l'abitudine in questo paese.
Is there any great difference between single and return tickets?	Vi è gran differenza di prezzo tra un biglietto semplice d'andata ed uno d'andata e ritorno?
There is generally a difference of a quarter on the total amount.	Vi è generalmente una differenza di un quarto della somma totale.
Please weigh my luggage; handle the trunks carefully.	In grazia, pesate il mio bagaglio; maneggiate i bauli con cura.
Take your seats, gentlemen.	Prendino il Loro posto, signori.
Please allow my friends to remain on the platform until the train starts.	Permetta di grazia al mio amico di rimanere sulla piattaforma finchè il convoglio partirà.
Your tickets, gentlemen.	I Loro biglietti, signori.
Here they are.	Eccoli.
You are in the wrong train, sir.	Signore, Ella ha sbagliato di convoglio.
Where is my train, then? I was told to enter this carriage.	Dov'è dunque il convoglio per me? m'hanno detto d'entrare in questo vagone.
You very probably misunderstood the guard; you will have to go to the carriages which are opposite the clock: this train only goes to	Ella ha probabilmente mal inteso il guardiano; Ella dovrà andare fino ai vagoni che sono dirimpetto all'orologio: questo convoglio va soltanto a ....
Have I time to go and have some refreshments?	Ho tempo d'andare a prendere qualche rinfresco?
You have just five minutes.	Ha giusto cinque minuti.

Railway Journey *(concluded).*	Viaggio in ferrovia. *(fine).*
Do you not think the train does not run very fast?	Non crede Lei che il convoglio non va troppo rapidamente?
They are just repairing this part of the road and they must move over it very cautiously.	Stanno riparando questa parte della strada, e devono andare con molta precauzione in questo luogo.
What is the name of the village we just saw on our right?	Come si chiama il villaggio che abbiamo veduto adesso sulla nostra diritta?
I do not know; it is the first time I have travelled this way.	Non lo so; è la prima volta che viaggio per questa via.
Will you kindly shut the window; I have a bad cold and feel rather afraid of the draught.	Vuole aver la gentilezza di chiudere la finestrella; ho un cattivo raffreddore e temo molto la corrente d'aria.
Would you prefer to sit with your back towards the engine?	Preferisce di sedere con le spalle voltate alla macchina?
I will not trespass on your kindness.	Non vorrei abusare della sua gentilezza.
It makes no difference to me.	Ciò non fa differenza per me.
When does the train arrive at our destination?	Quando arriverà il nostro convoglio alla sua destinazione?
At five minutes past four.	Alle ore quattro e cinque minuti.
Your tickets, gentleman.	I Loro biglietti, signori.
Have we arrived?	Siamo arrivati?
You will be in Paris in two minutes, but the tickets are always collected before reaching the station.	Sarà a Parigi fra due minuti, ma i biglietti si prendono sempre prima d'arrivare alla stazione.
Where have I to go to get my luggage?	Ove ho d'andare per prendere il mio bagaglio.
Pass this way and you will see the custom-house officers standing at the entrance of the room where your luggage will be searched and then delivered to you.	Passi di quà e vedrà i doganieri che stanno all'entrata della sala dove il suo bagaglio verrà visitato e quindi le sarà consegnato.
Shall we have to wait a long time?	Dovremo aspettare a lungo?
I do not think so: about a quarter of an hour or twenty minutes.	Credo di no: circa un quarto d'ora o venti minuti.
Do you want me to open this trunk? I have nothing in it but clothes.	Vuole ch'io apra questo baule? Non vi son dentro che abiti.
We are bound to examine every trunk.	Siamo obbligati di visitare tutti i bauli.
I have only a pound of tobacco for personal use.	Non ho che una libbra di tabacco per mio uso personale.
You can close your portmanteau.	Può chiudere il suo portamantello.

Sea Journey.	Traversata.
Which is the steamer for Dieppe?	Qual è il vapore che va a Dieppe?
The one you see there alongside	È quello che vede là lungo il molo.
When will she start?	Quando partirà?
At high water—at two thirty five.	A marea alta — alle ore due e trentacinque minuti.
The steamer appears to me to be very small.	Il vapore mi sembra molto piccolo.
Oh, no; she is a very good size: she has been plying between Newhaven and Dieppe the last two years, and although the sea is often rough, has never required any important repairs.	Oh, no; esso è d'una buona grandezza, sono due anni che fa il servizio tra Newhaven e Dieppe, e benchè il mare sia sovente grosso, non ha mai avuto bisogno di nessuna riparazione importante.
Will you show me the way to the second class cabins?	Vuol mostrarmi la via per andare alle cabine di seconda classe?
Come this way, sir.	Venga per di quà signore.
Steward, I am looking for a berth and cannot find any disengaged.	Cameriere, sto cercando una cameretta e non posso trovarne una vacante.
Here is an unoccupied berth, sir; do you wish to take anything?	Ecco quì una cameretta disoccupata, signore; desidera di prendere qualche cosa?
Yes, please; bring me some tea.	Sì, di grazia; portatemi un po' di tè.
The sea is now very calm: would you not like to go on deck? there are few passengers there, and the air is cool and bracing.	Il mare è molto calmo adesso: non vorrebbe andare in coperta? vi sono pochi passeggieri là, e l'aria è fresca e rinforzante.
What is the light-house we see there, on the horizon?	Che è quel faro che vediamo laggiù all'orrizzonte?
It is the light-house at the entrance of the harbour.	È' il faro all'entrata del porto.
What is that boat, which is coming to meet us?	Che è quel battello che viene ad incontrarci?
I believe it is a pilot.	Credo che sia il pilota.
I think we are stopping.	Credo che ci fermiamo.
Yes, we must wait until the tide will allow us to enter the port.	Sì, dobbiamo aspettare fino che la marea ci permetterà di entrare nel porto.
Is it not possible to hire a boat to take us ashore?	Non è possibile di noleggiare un battello per condurci a terra?
The sea is rather rough this morning: which I suppose is the reason I do not see any boats.	Il mare è alquanto grosso stamattina: ciò che suppongo sia la causa che non vedo nessun battello.
What is the signal they are just hoisting at the end of the pier?	Che segnale è che stanno alzando all'estremità del molo?
The signal that there is enough water now to enter the harbour.	È il segnale che indica esservi acqua abbastanza per entrare nel porto.

At a Town.	In una Citta.
Is there any omnibus which will take me to the Continental Hotel?	Vi è alcun omnibus che conduce all'Albergo Continentale?
Any omnibus will take you there.	Qualunque omnibus ce La condurrà.
What are the edifices worthy of interest on account of their historical connections?	Quali sono gli edifizi degni d'interesse per le loro connessioni storiche?
You ought to visit the Cathedral, the Town Hall, the Law courts, the bridges, and the old gates, the only remains of the ramparts of the city.	Dovrebbe visitare la Cattedrale, il Palazzo Municipale, il Palazzo di Giustizia, i ponti, e le porte vecchie, soli avanzi dei bastioni della città.
Is the cathedral a very ancient building?	La Cattedrale è un edifizio molto antico?
It is one of the oldest specimens of gothic architecture in our country.	È uno de' più vecchi modelli d'architettura gotica nel nosro paese.
Is ...... an industrial town?	È ...... una città industriale?
It is renowned for its cotton mills and also for its cloth manufactories.	Essa è rinomata per le sue filature di cottone ed anche per le sue manifatture di panni.
What is the population of the city?	Quant'è la popolazione di questa città?
There were about two hundred and fifty three thousand inhabitants at the last census which took place at the end of last year.	Vi erano circa duecentocinquantatremila abitanti nell'ultimo censo che ebbe luogo alla fine dell'anno passato.
Is there anything to be seen in the surrounding country?	Vi è nulla a vedere nel paese circostante?
There are the ruins of an old abbey, the modern castle of the Earl of ......, and a beautiful forest of oaks and beech-trees.	Vi sono le rovine d'una vecchia badía, il castello moderno del conte di ......, ed una bella foresta di quercie e di faggi.
Will you be able to come with me to-morrow.	Potrà venir meco domani?
Yes; with much pleasure.	Sì; con molto piacere.
What is the width of the river?	Che larghezza ha il fiume?
About two hundred yards.	Duecento iarde circa.
Is the current very rapid?	È molto rapida la corrente?
Not very.	Non molto.
What is the little chapel which I see there, on the top of the hill?	Che è la piccola cappella che vedo là, sulla cima della collina?
It is the cemetery chapel.	È la cappella del cimitero.
Are there any remarkable monuments in it?	Vi è in essa nessun monumento notabile?
Hardly any: it was only built ten years ago.	Quasi nessuno: non fu fabbricata che dieci anni fa.

Letting Apartments.

I should like to have a suite of rooms composed of a drawing-room, a dining room, three bedrooms, a kitchen, and two rooms for servants.

What floor would suit you best?

The first or second floor.

We have no apartments vacant on either of these floors, but we have just what you want on the third story.

I am afraid it would be too high.

I do not think it would inconvenience you at all, as there is a lift in the house.

Are there any stables belonging to the mansion?

No, sir; but the mews are situated within two minutes walk, and you can see them very well from the back windows of your apartment.

Is there any post and telegraph office in the street?

Yes, sir; there is a post office at the end of the street, and a letter box at the next house.

What is the rent which was paid by the preceding occupier?

One hundred and twenty pounds.

Is that sum inclusive of water and gas?

No, sir; that you have to pay separately.

Are the apartments to be let by the month or year?

They have always been let by the month, but the terms of a new arrangement can be submitted to the landlord.

When could I see him?

In the course of next week; leave me your address, I will let you know.

I am quite willing to take the rooms, on condition I can have them by the year: I do not like removing every month.

Affittamento d'appartamenti.

Vorrei avere un appartamento composto d'una sala di ricevimento, d'una sala da pranzo, tre camere da letto, una cucina e due camere per i servi.

Qual piano le converebbe meglio?

Il primo o il secondo piano.

Non abbiamo appartamenti vacanti in nessuno di questi piani, ma abbiamo giusto ciò che vuole al terzo piano.

Temo che sarà troppo in alto.

Non credo che ciò Le sia inconveniente affatto, essendo chè vi è un ascensore nella casa.

Vi è nessuna stalla appartenente alla casa?

No, signore; ma le scuderie sono situate a due minuti di cammino, e le può vedere dalla finestra di dietro del suo appartamento.

Vi è nessun ufficio postale e nessun ufficio telegrafico nella strada?

Sì, signore; vi è un ufficio postale in fondo alla strada, ed una buca per le lettere nella casa accanto.

Che pigione pagava il locatario precedente?

Centoventi lire sterline.

Questa somma comprende la spesa dell'acqua e del gas?

No, signore; deve pagare ciò separatamente.

Gli appartamenti sono da appigionarsi al mese o all'anno?

Sono sempre stati appigionati per un mese, ma i patti del nuovo aggiustamento possono sottomettersi al proprietario.

Quando potrò vederlo?

Nel corso della prossima settimana; mi lasci il suo indirizzo, glielo farò sapere.

Sono molto disposto a prendere le camere, a condizione ch'io le possa avere all'anno: non mi piace cambiare di casa ogni mese.

With a Servant. — Con un servo.

With a Servant.	Con un servo.
What time do you get up every morning?	A che ora vi levate ogni mattina?
I generally rise between seven and half past.	Mi levo generalmente tra le sette e le sette e mezzo.
Will you call me every morning as soon as you are dressed?	Volete chiamarmi ogni mattina subito che sarete vestito?
Yes, sir; you may rely upon me, and, should anything happen to prevent me, I shall not forget to tell another servant to knock at your door at the proper time.	Sì, signore; può fidarsi di me, e se qualche cosa accadesse che me lo impedisse, non dimenticherei di dire ad un altro servo di battere all'uscio della sua camera all'ora esatta.
Take my boots, please, and bring them back into my room as soon as they are cleaned.	Prendete i miei stivali, di grazia, e riportateli nella mia camera subito che saranno puliti.
The left boot is unsewed: shall I take it to the shoemaker to have it repaired?	Lo stivale sinistro è scucito, vuol che lo porti dal calzolaio per racconciarlo?
Yes; but tell him that I want it this evening.	Sì; ma ditegli che lo voglio per questa sera.
There are two letters for you, sir.	Vi son due lettere per Lei, signore.
When did the postman bring them?	Quando le portò il porta lettere?
He brought them just now.	Le portò proprio adesso.
I found no water on my toilet table last night; will you fetch me some that I may dress myself; it is getting late.	Non trovai acqua sulla mia tavola di toeletta la notte passata; volete andarne a prendere affinchè io possa vestirmi; si fa tardi.
Do you want anything else?	Vuole qualche cosa d'altro?
Yes; I should like to have two clean towels; do not forget to change them twice a week.	Sì; vorrei due asciugamani puliti, non dimenticate di cambiarli due volte la settimana.
Somebody brought this note for you and waits for an answer.	Qualcuno portò questo biglietto per Lei ed aspetta una risposta.
Say that I am engaged and shall call this afternoon.	Dite che sono impegnato e che passerò dopo pranzo.
Mr. X...... asks if you can receive him.	Il signor X...... domanda se può riceverlo.
Show him in.	Fatelo entrare.
Shall you want your supper this evening?	Vuole avere la sua cena stasera?
Yes; put it on my table, but do not wait for me; it is quite possible that I may be rather late, and I do not wish to disturb anybody in the house.	Sì; mettetela sulla mia tavola, ma non mi aspettate, è possibilissimo che io venga alquanto tardi, e non desidero disturbare nessuno nella casa.
Here is a key which the landlord asked me to give you, in order that you may come in at any time you like.	Questa è una chiave che il padrone della casa mi domandò di darle, affinchè possa entrare a qualunque ora vuole.

Meals.	Pasti.
What do you wish to have for your breakfast?	Che cosa desidera per colazion
Two boiled eggs, rather underdone and a rasher of bacon.	Due uova bollite, ma non molto, ed una fetta sottile di presciutto.
Would you like tea, coffee, or cocoa?	Vuole del tè, del caffè o del cacao
Give me some tea, with two pieces of toasted bread.	Datemi del tè e due pezzi di pane arrostito.
What will you have for your lunch?	Che cosa vuole per merenda?
Some cold roast beef and salad, some cheese, and a bottle of beer.	Della carne arrostita fredda e dell'insalata, del formaggio, ed una bottiglia di birra.
We have some very nice cold roast chicken, and a leg of mutton; would you not like some instead of roast beef? I am afraid it is rather overdone for you.	Abbiamo del buonissimo pollastro arrostito freddo, ed una gamba di castrato; non vorrebbe di questo invece della carne arrostita? Temo che sia alquanto troppo cotta per Lei.
Well, let me have some chicken.	Ebbene, datemi del pollastro.
Will you dine with us this evening? we expect Mrs. X...... and her two daughters, and Mr. S......'s cousins.	Vuol pranzare con noi stasera? aspettiamo la signora X...... con le sue due figlie, e le cugine del signor S.......
I am not sure I shall be able to come, but will do my best to be here. At what time do you dine?	Non son sicuro di poter venire, ma farò tutto il possibile per trovarmi qui. A che ora pranzano?
At seven o'clock.	A sett'ore.
What shall we have for dinner?	Che cosa mangeremo a pranzo?
Ox tail soup, salmon, a roasted turkey with ham, and a haunch of venison, asparagus and potatoes.	Zuppa di coda di bue, del salmone, del tacchino arrostito col prosciutto, ed una coscia di selv[illegible] gina; degli asparagi e [illegible] patate.
Do not forget to have some supper ready for me.	Non dimenticate di preparare qualche cosa da cena per me.
Will you have some cold meat?	Vuole della carne fredda?
Yes; a small piece of cold veal will do very well, with some Roquefort cheese and a glass of claret.	Sì; un pezzetto di carne di vitello fredda mi basterà, del formaggio di Roquefort ed un bicchiere di claretto.
Will you kindly ask the landlady if she would mind my buying everything I require? of course she would charge me for cooking and attendance.	Vuole aver la gentilezza di domandare alla padrona di casa se vorrebbe comprarmi tutto ciò che mi occorre? ben inteso ch'essa mi metterà i[illegible]dirizzo, spesa della cucina [illegible]
I will ask madam; but I know she does not much like that way of managing.	Domanderò alla [illegible] prendere le [illegible] le [illegible] non mi [illegible] maniera di mane[illegible] casa ogni mese.

To write a Letter.	Per scrivere una lettera.
Be good enough to bring me some note paper, envelopes, ink, pens and sealing wax.	Abbiate la bontà di portarmi della carta da lettere, delle coperte, dell'inchiostro, delle penne e della ceralacca.
Here they are, sir, will you require any stamps?	Eccoli, signore, le occorreranno dei francobolli?
I shall want a shilling's worth of halfpenny stamps to send some circular letters to my friends on the Continent; twelve penny ones, and four two pence halfpenny ones, as I must write to my brothers in France.	Mi abbisognerà uno scellino di francobolli da mezzo soldo per mandare delle circolari ai miei amici sul Continente; dodici da un soldo, e quattro da due soldi e mezzo, perchè devo scrivere ai miei fratelli in Francia.
Are some of your letters ready? if so, I can take them to the post office when I go out.	Ha delle sue lettere pronte? se ne ha posso portarle alla posta quando esco.
When does the mail start?	Quando parte la posta?
The letters must be posted before half past five if you want to forward them by the evening mail.	Le lettere devono essere impostate prima delle cinque ore e mezzo se vuole mandarle per la posta della sera.
I shall feel much obliged if you will post these two letters for France. I do not think I shall have time to finish the other three.	Vi sarò molto obbligato se volete impostare queste due lettere per la Francia. Non credo che avrò tempo di finire le altre tre.
Do you not think that this letter is too heavy?	Non crede che questa lettera sia troppo pesante?
I do not think so; but they will weigh it for you at the post office, if you ask them.	Non credo; ma ve la peseranno alla posta se lo domandate.
Do not forget to bring me some post cards and two envelopes for registered letters.	Non dimenticate di portarmi delle cartoline postali e due coperte per lettere registrate.
Shall I procure the Post-office order for you, which you mentioned last night?	Devo prenderle il vaglia postale di cui mi ha parlato ieri sera?
Yes, please.	Sì, di grazia.
What amount do you intend to send?	Quale somma intende mandare?
Two hundred and thirty-two francs, twenty-five centimes: I am just going out and shall get the money at my banker's.	Duecentotrentadue lire e venticinque centesimi: esco appunto adesso, e prenderò il danaro dal mio banchiere.
Do not forget that no Post-office orders are issued after five o'clock.	Non dimentichi che non si fanno più vaglia postali dopo le cinque.
I shall certainly be back before that time.	Sarò per certo di ritorno prima di quell'ora.

At a Money Changer's.	Da un Cambista.
Will you kindly change this hundred franc note and these twenty franc pieces for me?	Vuol aver la gentilezza di cambiarmi questo biglietto da cento lire, e questi pezzi da venti lire?
Would you like to have gold or notes?	Vuole dell'oro o dei biglietti?
I will take a five-pound note, four pounds in gold and the rest in silver and copper.	Prenderò un biglietto da cinque lire sterline, quattro lire sterline in oro ed il restante in monete d'argento e di rame.
What is the exchange for twenty franc pieces?	Qual è il cambio per i pezzi da venti franchi?
Fifteen shillings and eight pence.	Quindici scellini ed otto soldi inglesi.
I expected to lose only three pence on every piece.	Credeva di perdere soltanto tre soldi per ciasum pezzo
I think, on the contrary, I am very reasonable in charging you four pence only.	Credo, al contrario, d'essere molto ragionevole col domandarle soltanto quattro soldi.
Can you discount this draft?	Può scontarmi questa tratta?
I am sorry I cannot do that for you; we only discount drafts when the drawer and the bearer are personally known to us.	Mi dispiace di non poter servirla in ciò; noi scontiamo le tratte soltanto quando il traente ed il portatore sono personalmente conosciuti da noi.
Can you direct me to any bank which would discount it?	Può indirizzarmi a nessuna banca che me la sconterebbe?
I am afraid you will find the same difficulty everywhere, unless you are introduced by a friend.	Temo che in ogni luogo troverà la medesima difficoltà, salvo che non sia introdotto da un amico.
Where could I sell these stocks?	Dove potrei vendere questi fondi publici?
I will take them of you at market prices.	Li prenderò io da lei al prezzo in corso?
Can you tell me how to invest a small capital?	Sa dirmi come impiegare un piccolo capitale?
I would advise you to buy Government bonds or some shares in our great Railway Companies. The interest is not very high, but you have not the slightest risk to run.	La consiglieri di comprare delle obbligazioni dello stato e qualche azione delle nostre grandi compagnie ferroviarie. L'interesse non è molto, ma non si corre il minimo rischio.
I am leaving town for a month: could I deposit these stocks with you?	Vado via dalla città per un mese; potrei depositare questi fondi publici da Lei?
We will certainly take them to oblige you; but should prefer your depositing them with your banker.	Li prenderemo certamente per far favore a Lei; ma preferiremmo che li depositasse dal suo banchiere.
Will you advance me some money on these deeds?	Vuol Ella anticiparmi del danaro *sopra questi titoli*?
No, sir; we are money changers, but never lend any money.	No, signore; noi siamo cambisti, ma non prestiamo mai danaro.

Buying.	Compra.
How do you sell this?	Quanto vendete questo?
At the price you see marked; all our goods have the prices marked in plain figures.	Al prezzo che vede marcato; tutte le nostre mercanzie hanno il prezzo marcato in cifre chiare.
Is that the lowest price?	È quello il prezzo più basso?
Yes, we fix our prices as low as possible, and cannot reduce them.	Sì, noi fissiamo i nostri prezzi più bassi che è possibile, e non possiamo ridurli.
Give me five yards of this?	Datemi cinque iarde di questo.
Do you think it will be enough? I am afraid you will have some trouble in procuring the same material in a few weeks time.	Crede che basterà? temo che avrà qualche disturbo nel procurarsi della stessa stoffa fra alcune settimane.
I am not satisfied with the cloth you sold me the other day. I had a good mind to return it to you.	Non sono contento del panno che m'avete venduto l'altro giorno. Aveva desiderio di rimandarvelo.
We are very sorry you did not do so, as we always do our best to satisfy all our customers.	Ci rincresce molto che non l'abbia fatto, poichè facciamo il meglio che possiamo per soddisfare i nostri avventori.
Have you still any of the black velvet which you sold to my friend two days ago?	Avete ancora del velluto nero che vendeste alla mia amica due giorni fa?
I think so; yes, here it is; how much will you take? you can have it a little cheaper than Mrs. ...... if you take the whole, as it is a remnant.	Credo che ne abbiamo; sì, eccolo; quanto ne vuol prendere? può averlo un poco più a buon prezzo che la signora ...... se lo prende tutto, perchè è un avanzo.
I will take it then: whatever may be the fashion, velvet is always rich and elegant.	Allora lo prenderò: qualunque sia la moda, il velluto è sempre ricco ed elegante.
Shall I show you anything else?	Vuol che Le mostri qualche cosa d'altro?
I am just considering if I am in want of anything more.	Sto giusto pensando se mi abbisogni qualche altra cosa.
We have very nice sunshades which we could sell you at exceptionally low prices.	Abbiamo dei bellissimi ombrellini che possiamo vendere ad un prezzo eccezionalmente tenue.
The season is rather advanced: I should prefer to have a cheap silk umbrella.	La stagione è alquanto inoltrata: io preferirei d'avere un'ombrella di seta a buon prezzo.
This is a very good article: I do not think you could buy it cheaper anywhere else.	Questo è un articolo buonissimo: non credo che lo potrebbe comprare più a buon prezzo in nessun luogo.
I will have this one. Please send it to my address, 96, Princes Street.	Prenderò questo. Mandatelo, di grazia al mio indirizzo Via del Principe No. 96.

A Walk in Florence.	Una passeggiata a Firenze.
Will you come and take a walk with me? I have nothing to do this afternoon.	Vuol venire a fare una passeggiata meco? non ho nulla a fare dopopranzo.
Where do you intend going?	Dove intende d'andare?
I intend going out to the S. Miniato's Gate, the country and the gardens are very beautiful, the flowers are now in full bloom; the waters of the Arno and the fountains temper the heat of the day; the orange trees are covered with blossom, and the chestnut trees invite visitors to sit in their cool and agreeable shade.	Ho l'intenzione d'andare fuori della porta a S. Miniato, la campagna e i giardini sono bellissimi, i fiori si trovano adesso in piena fioritura, le acque dell'Arno e le fontane temperano il caldo del giorno; gli aranci sono coperti di fiori ed i castagni invitano i visitatori a passeggiare alla loro ombra fresca e gradevole.
How late will it be when we come back?	A che ora ritorneremo?
I do not know: from S. Miniato's Gate I intend to pass near the Belvedere fortress, and stop a little in the Boboli's Garden, then I shall take Serragli Street and cross the river Arno by the Carraia bridge.	Non so, da Porta S. Miniato intendo di rasentare la Fortezza di Belvedere e fermarmi un poco nel giardino di Boboli, quindi prendere la Via dei Ser- ;li e traversare il fiume Arno pe.
Do you not think we should do better to take an open carriage and extend our excursion from Carraia Bridge along the Lung'Arno Corsini up to the old bridge, and from there to the Piazza della Signoria?	Non crede che faremmo meglio a prendere una carrozza scoperta ed estendere la nostra gita dal Ponte Carraia lungo il Lung'Arno Corsini, fino al Ponte Vecchio e di là alla Piazza della Signoria?
No; I feel I require some exercise, and I think I shall enjoy my walk very much.	No; sento che ho bisogno di qualche esercizio, e credo che mi godrò molto la passeggiata.
Very well; I will accompany you: shall we take umbrellas?	Benissimo; l'accompagnerò; portiamo gli ombrelli?
I believe it quite unnecessary; the barometer has risen since the beginning of the week, and there is no probability of rain this afternoon.	Credo che sia affatto inutile; il barometro si è alzato sino dal principio della settimana, e non vi è probabilità che piovi questo dopopranzo.
The clock has just struck nine; let us go, if we do not want to lose the most agreeable part of the day.	L'orologio ha appunto sonato le nove; andiamo, se non vogliamo perdere la più piacevole parte del giorno.
Do you not feel tired, and would you not like to sit down a few minutes?	Non si sente stanco, e non vorrebbe sedere per alcuni minuti?
I should like it very much: there is an empty bench. let us sit down.	Lo desidererei molto: ecco una panca che non è occupata sediamo.

With a Doctor.

I was very unwell the day before yesterday; still worse yesterday, and I felt so bad this morning that I was compelled to send for a doctor.

What ails you?

I have a violent head-ache, I feel a pain in my limbs, and am not inclined to eat.

Allow me to feel your pulse? it is rather quick. Please show me your tongue. Did you sleep well last night?

Not well at all; I could not go to sleep before one o'clock in the morning.

Do you feel thirsty?

Very: I had some lemonade yesterday, but it did not quench my thirst.

Have you coughed at all lately?

Yes, I had two violent attacks of coughing during the night.

You caught a cold very probably: the weather has been rather changeable and many persons suffer from bronchitis. I shall write a prescription for you.

What do you advise me to eat this afternoon?

I think it will be best to abstain from having anything to-day: I hope you will have a good night's rest and to-morrow morning I shall call again, hoping to find you a great deal better.

Do you think I shall be confined to my room for a long time?

Oh no! you only require a little rest, and take great care not to catch cold. If you follow exactly all my prescriptions, I have no doubt you will soon recover from this slight indisposition.

Do you think smoking would do me any harm?

I do not think it would do you any good.

Con un medico.

Fui molto indisposto avantieri stava peggio ieri, e mi sentiva tanto male questa mattina che ho capito d'aver bisogno dell'assistenza d'un medico.

Che cosa ha?

Ho un forte mal di testa, mi sento un dolore nelle membra, e non ho volontà di mangiare.

Mi permetta di toccarle il polso? è alquanto celere. In grazia, mi mostri la lingua. Dormì bene la notte passata?

Niente affatto bene; non potei addormentarmi prima d'un'ora del mattino.

Si sente sete?

Molto: bevetti della limonata ieri, ma non mi ha estinto la sete.

Ha tossito ultimamente?

Sì, ebbi due violenti assalti di tosse durante la notte.

È molto probabile che abbia preso un raffreddore, il tempo è stato alquanto variabile e molte persone soffrono di bronchite Scriverò una ricetta per Lei.

Che cosa mi consiglia di mangiare dopopranzo?

Credo che sia meglio che si astenga dal mangiare alcuna cosa oggi; spero che passerà una buona notte in riposo e domani mattina ripasserò colla speranza di trovarla molto meglio.

Crede che mi toccherà rimanere nella mia camera per lungo tempo?

Oh no! ha soltanto bisogno d'un poco di riposo, ed abbia gran cura di non prendere un raffreddore. Se ella segue tutte le miei prescrizioni, non dubito che guarirà subito da questa leggera indisposizione.

Crede che il fumare mi farebbe male?

Non credo che Le farebbe alcun bene.

Rome Museums.

Which are the principal museums I ought to visit in this city.

The museums in Rome are numerous, and very rich in works of the most celebrated artists, ancient and modern, which attract admirers from every part of the world; the principal one is: the Vatican museum, which contains so many wonderful works of art of every kind that it would take too long to enumerate them; they are distributed in various halls. The one which is called the Pio Clementino museum, is, without exception, the most magnificent museum of ancient sculpture in the world; and the Etruscan museum or Museo Gregoriano is one of the most interesting departments of the Vatican museum, and is rich in Etruscan antiquities.

Are they free to the public?

They are free, to persons furnished with permission from the majordomo, on Mondays and Thursdays from 8 to 11 a.m., and from 2 to 4 p.m.

What other museums are worthy of a visit?

There is the museum of the Capitol, which is a very interesting collection, although much less extensive than that of the Vatican. The Lateran museum, in which are sculptures, paintings, and mosaics, with early Christian inscriptions.

Are these the most important museums?

There is also the Kircherian museum in the Collegio Romano, which contains a very rich collection of classic antiquities.

Is it open every day?

It is open on Sundays, Tuesdays, Thursdays and Saturdays, from 10 to 3 in winter and from 9 to 1 in summer.

Musei di Roma.

Quali sono i musei principali che dovrei visitare in questa città?

Molti sono i musei in Roma e ricchissimi d'opere dei più illustri artisti antichi e moderni, le quali attirano ammiratori da ogni parte del mondo; il principale è il Museo del Vaticano, del quale sarebbe troppo lungo enumerare le maravigliose opere d'arti d'ogni genere; esse sono divise in varie sale; quel che si chiama Museo Pio Clementino è senza eccezione il museo più magnifico di scoltura antica del mondo; ed il Museo Etrusco e Museo Gregoriano è uno dei più interessanti dipartimenti del Museo Vaticano ed è ricco di antichità Etrusche.

Sono essi aperti al pubblico?

Sono aperti per le persone munite di permesso del maggiordono al lunedì e giovedì dalle 8 ore alle 11 a.m. e dalle 2 alle 4 p.m.

Quali altri musei sono più degni di essere visitati?

V'è il Museo del Capitolo che è un'interessantissima collezione, quantunque molto meno grande di quello del Vaticano. Il Museo Laterano nel quale sono sculture, quadri, e mosaici, con inscrizioni Cristiane dei primi tempi.

Sono questi i musei più importanti?

Vi è anche il Museo Kircheriano nel collegio Romano che contiene una ricchissima collezione d'antichità classiche.

È aperto ogni giorno?

È aperto alla domenica, al martedì, giovedì e sabato dalle 10 alle 3 nell'inverno e dalle 9 all'1 nell'estate.

The Streets of Rome.	Le strade di Roma.
I am going to Rome next week; can you give me some information about the streets of that remarkable city?	Vado a Roma la prossima settimana, può darmi alcune informazioni delle strade di quella città importante?
It would take too long to enumerate all the streets worthy of mention. Rome has greatly changed during these last fifteen years; but of really fine streets there are few. However, I may mention the Via del Corso which runs from the Piazza di Venezia to the Piazza del Popolo.	Sarebbe troppo lungo enumerare tutte le strade degne di menzione. Roma ha cambiato molto da quindici anni a questa parte, ma strade veramente grandi ve n'è poche; posso però nominarle la Via del Corso che va dalla Piazza di Venezia alla Piazza del Popolo.
Which are the other principal streets?	Quali sono le altre strade principali?
The Via della Ripetta which unites with that of della Scrofa, the Via del Babbiuno, which, from the Piazza di Spagna, leads to the Monte Pincio, which is the most beautiful and frequented promenade in Rome. There is the Via del Quirinale which from the Piazza di Monte Cavallo, where the king's Palace is, follows the Via del Venti Settembre. This one is crossed by that of the Quattro Fontane which leads to the Piazza di Santa Maria Maggiore and from thence to the Via Merolana which is near the public gardens.	La Via della Ripetta che si unisce con quella della Scrofa, la Via del Babbuino, che da Piazza di Spagna, porta al Monte Pincio, il passeggio più bello e più frequentato di Roma. V'è la Via del Quirinale che da piazza di Monte Cavallo dov'è il Palazzo Reale, seguita la via del Venti Settembre. Questa è traversata da quella delle Quattro Fontane la quale conduce in Piazza di S. Maria Maggiore e di là in Via Merolana che è vicina ai giardini pubblici.
Which is the longest street in Rome?	Qual è la più lunga via di Roma?
The Via del Corso, which is about one mile long; in it there are large and magnificent palaces of noble families.	La Via del Corso che è circa un miglio di lunghezza; in essa si trovano grandi e magnifici palazzi di famiglie nobili.
What is that boulevard called which has been recently constructed?	Come si chiama la strada di passeggio che fu costrutta recentement?
The Via Nazionale, which, starting from the Pantheon, ascends the slope of the Quirinale at the foot of the Colonna Gardens and ends at the semicircle in front of the Bath of Dioclesian.	È la Via Nazionale che principiando al Pantheon ascende il pendio del Quirinale ai piedi dei giardini Colonna e termina all'émiciclo dirimpetto i Bagni di Dioclezlano.
Are there any embankments in Rome?	Vi sono delle arginature a Roma?
Yes, there are two, one on each side of the river.	Sì, ve ne sono due, una per ciascuna parte del fiume.

How to Progress in Italian.

I have learnt Italian at school; I took many lessons, in classes and privately: I know my grammar pretty well, and understand nearly everything I read, but cannot say two words in an intelligible manner. What should I do?

Hear Italian spoken; have a master that speaks to you in Italian, very slowly at first, and then more quickly, on the subjects which are familiar to you.

Is it, then, more useful to listen and to try to understand what is said in a language than trying to speak it one's self?

Both are useful and necessary; but you will never pronounce well yourself, if you do not train your ear by hearing that language spoken as frequently as you can.

When may I hope to be able to speak myself?

When your ears can recognise a spoken word as quickly and as accurately as your eyes can read it when it is written or printed. Try to pronounce perfectly some words which contain the greatest difficulties of Italian pronunciation, then refer to them for any other word of similar spelling. Read aloud as much as you can, as soon as you have acquired more facility in pronunciation. Then try to speak and you will be astonished at your progress.

Can you tell me what is the cause of my not understanding Italian when spoken?

It is because you do not read slowly and aloud enough, and you hear speaking, but speak too rarely.

Modo di progredire nella lingua italiana.

Hò imparato l'Italiano a scuola; ho preso molte lezioni, in classi e privatamente: so abbastanza bene la grammatica, ed intendo quasi qualunque cosa che leggo, ma non so dire due parole in una maniera intelligibile. Che dovrei fare?

Sentire parlar Italiano; avere un maestro che Le parli in Italiano, prima lentamente, e in seguito più speditamente, sui soggetti che sono a Lei famigliari.

È dunque più utile ascoltare e tentare d'intendere ciò che si dice in una lingua che di tentare di parlarla da sè stesso?

Ambedue queste cose sono utili e necessarie; ma non pronunzierà mai bene Lei stesso, se non avvezza l'orecchio col sentire parlare quella lingua tanto frequentemente quanto può.

Quando posso sperare di poter parlare io stesso?

Quando il suo orecchio sa riconoscere una parola parlata tanto prestamente ed esattamente quanto possono leggere gli occhi quando essa è scritta o stampata. Provi a pronunziare perfettamente alcune parole che contengano le più grandi difficoltà della pronunzia italiana, quindi riccorra ad esse per ogni altra parola che sia della medesima ortografia. Legga ad alta voce, quanto può, subito che ha acquistato più facilità nella sua pronunzia. Provi quindi a parlare e rimarrà sorpreso del suo progresso.

Sa dirmi quale sia la causa per cui io non intendo l'Italiano quando vien parlato?

Ciò è perchè non legge abbastanza a voce alta e adagio, e sente parlare e parla troppo di rado.

SECOND DIVISION.

SYNTAX.

Thirty-first Lesson. *Lezione trentesimaprima.*

On Pronunciation.

We subjoin a few leading rules for the pronunciation of *e* and *o*.

E and *o* have the open sound only when the stress of the word falls on them. The *e* is open:—

1. In the endings *ello, ella, elli, elle*, as: *bambinello*, little child.
2. In the endings *endo, ente, enza, ense, a, e, i*, as: *stupendo*, stupendous; *potenza*, power; *faccenda*, affair; *forense*, forensic.
3. In the endings *estro, ento, esimo, a, e, i*, as: *cilestro*, sky-colored; *corpulento*, corpulent; *ventesimo*, twentieth, *etc.*
4. In the diphthong *ie*, as: *chiesa*, church, *etc.*, the diminutives excepted.
5. In almost all the cardinal numbers, as: *sei*, six; *sette*, seven, *etc.*
6. In the words *lei, colei, costei, miei*, and in *sempre*, always; *presso*, near; *bene*, well; *meglio*, better; *peggio*, worse; *verso*, towards, *etc.*
7. *E* followed by a single *z* is always open, as: *Venezia*, Venice, *etc.*

A few words of the same spelling, but different meaning:

Open *e*.	Close *e*.
Accêtta, he receives.	*Accétta*, hatchet.
Affêtto, affection.	*Affétto*, I cut.
Êsca, go out.	*Ésca*, bait.
Mêle, honey.	*Méle*, apples.
Pêsca, peach.	*Pésca*, fishing, *etc.*

Open *o*.

1. *O* is open in the endings *oo, oa, oi, oe*, as: *eroe*, hero; *gioia*, joy.
2. When *o* is derived from the Latin *au*, as: *tesoro* from *thesaurus*, treasure.
3. In the endings *onso, ontico, a, e, i*, as: *Alfonso*, Alphonso; *anacreontico*, anacreontic.
4. In the endings *orio, occio, ozzo, otto, uolo, a, e, i*, as: *dormitorio*, dormitory; *giovinotto*, strong young man.
5. The diphthong *uo* always has the *o* open, as: *nuovo*, new; *ruota*, wheel, *etc.*
6. *O* followed by a single *z* is always open, as: *ozio*, idleness; *negozio*, affair, *etc.*

NOTE.—Most of the above rules of open *e* and *o* have some few exceptions, but other rules might be given which have many exceptions. These, however, must be caught from the teacher and from the Dictionary.

A few words of the same spelling, but different meaning:

Open *o*.	Close *o*.
côgli, thou gatherest.	*cógli*, with the.
côllo, neck.	*cóllo*, with the.
côppa, bowl.	*cóppa*, back of the head.
vôlto, turned.	*volto*, face.
vôto, empty.	*voto*, vow, *etc.*

basket, *canêstro*(*)
bell, *campana f.*
business, *negôzio*
carroccio, *carrôccio*
chaffinch, *fringuêllo*
Christianity, *Cristianésimo*
comfort, *ristôro*
dexterous, *dêstro*
equinox, *equinôzio*
hangman, *bôia m.*
hero, *erôe m.*
horrid, *orrêndo*
jaw, *mascêlla f.*
jest, *facêzia f.*
learned, *sapiênte*
out, *fuôri*
outrage, *oltraggio*
perhaps, *forse*
Savoy, *Savôia*
science, *sciênza f.*
sleepy, *sonnolênto*
son, *figliuôlo*
shoulder, *spalla f.*
towards, *vêrso*
trifle, *inêzia f.*
wheel, *ruôta f.*

Exercise No. 31.

1. (*)To go—we go—they go—she went *(p. d.)*—it *(m.)* will go —I went *(i.)*—did I go *(i)*?—you did not go *(i.)*—go thou—let us go —do not go *(2nd pl.)*—we have gone—I went *(p. d.)*—that I go—that they went—he should go—thou shouldst go—she would not go—thou goest—they do not go—shall we go?—should I not go?—I had gone—he will have gone— that I went—that they go—that she go—that it went *(f.)*—I was going *(i.)*—they went *(i.)*—that thou went not—should I have gone?—they *(f.)* would have gone—you would not go—

2. Il padre per dare un presênte[1] al suo figliuôlo andò a comprargli un bêl fringuêllo. L'orrêndo delitto fu commesso[2] fuori della casa. Dove andremo? Andiamo in quell'albêrgo[3] e troveremo ristôro. Il carrôccio era un carro[4] che andava nelle battaglie tirato da buôi. Furono venti le persone che andarono vêrso la montagna. Ieri soffiarono[5] forti[6] vênti di Tramontana.[7] Quell'uomo sapiênte non ama cotêste inêzie. Vuôl ella andar a comprare un canêstro di fiôri? Il re Alboino bevette da una côppa[8] fatta d'un têschio.[9] Andando a casa cadde[10] e si fece male[11] alla coppa. Il Cristianésimo ébbe molti erôi.

When the small bell rings[12] we shall go to work. His treasures went *(p. d.)* into the hands of the physician. That man with the mask[13] is hangman. During[14] the Equinox of Autumn they had very bad weather. He will perhaps meet his friends in Savoy. That soldier received a wound in the neck in the last battle. He killed[15] five chaffinches with the gun. They went *(p. d.)* towards the king with the carriage. The wheel gave him a hurt[16] on his shoulder.

1 *presênte*, present 2 *commesso*, committed 3 *albêrgo*, hotel 4 *carro*, cart 5 *soffiarono*, blew 6 *fôrti*, hard 7 *Tramontana*, Nord 8 *côppa*, bowl 9 *têschio*, skull 10 *cadde*, fell 11 *si fece male*, hurt his 12 rings, *suona* 13 mask *maschera* 14 during, *durante* 15 killed, *uccise* 16 hurt, *colpo*.

(*) In this lesson the circumflex accent is used for the open *e* and *o*.

(†) See Supplement, page 15 *Andare* (to go) takes in its compound tenses the auxiliary *essere* (to be), and not *avere* (to have).

Questions on Grammar.

1. When can the *e* or *o* have the open sound only?
2. In words ending in *ello, ella, elli, elle,* does the *e* sound open?
3. In which other endings does the *e* sound open?
4. In which diphthong does the *e* sound open?
5. In which other words is the *e* generally open?
6. In which cases does the *o* generally sound open?
7. Do the *e* and *o* followed by a single *z* sound open?
8. Have the above rules any exceptions?
9. Give a few words of the same spelling, but different in sound and meaning.

Conversation.

Do you not think it is too early to go in the country?	Non credi che sia troppo di buon'ora per andar nella campagna?
No brother. Cousin Henry told me that if we want to see his garden in all its beauty, we must start soon; besides, the morning air does us much good.	No, fratêllo; il cugino Enrico mi disse che se vogliamo vedere il suo giardino in tutta la sua bellezza dobbiamo partire presto, d'altronde l'aria del mattino ci fa molto bêne.
It is true; see what a delightful breeze is blowing, and there are the first rays of the sun beginning to appear.	È vero, senti che brezza soave spira, ed êcco che i primi raggi del sole cominciano a comparire.
The sun rises at about 6, and now it is 10 minutes to 6.	Il sole sorge alle 6 circa ed adesso mancano dièci minuti.
How charming is the song of birds; look at those chaffinches flying about amongst the branches.	Quanto è dolce il canto degli uccêlli; guarda quei fringuêlli svolazzanti tra i rami.
Yes; all nature seems to awake to new life in proportion as the sun brings light and heat on the earth.	Sì, tutta la natura pare che si risvegli a nuova vita a misura che il sole porta la luce ed il calore sulla terra.
What flowers are those there you are looking at?	Che fiori sono quelli che guardi colà?
They are violets, fresh and fragrant.	Sono viôle molto fresche e fragranti.
Do you gather some?	Ne côgli tu?
I want to gather some to put in the basket with the other flowers, to make a present of them to our mother.	Ne voglio cogliere alcune per metterle nel canêstro cogli altri fiori, per farne un presênte alla mamma.

Reading Exercise No. 31.

Esercizi sulla pronunzia dell'e e dell'o.

Chi accêtta i doni del malvagio,[1] dà a credere di volerlo servire nelle sue male opere. Lo spaccalegna adopera[2] l'accetta per fare il suo mestiero.[3] Ulisse regnava nell'isola di Crêta. Gli scultori[4] adoperano la creta[5] per fare i modêlli delle loro statue. Chi lêgge buoni libri impara sêmpre qualche cosa. Il savio cittadino rispetta la legge del suo paese. Il mêle o miêle[6] di Grêcia è stimato per la sua bontà. Ad alcuni fanciulli piacciono[7] le mele acerbe[8]; ma sono dannose.[9] La pêsca è una delle frutta più bêlle e più squisite[10] che si conoscano. Molte famiglie nei paesi marittimi cámpano[11] sulla pesca. I vênti impetuosi hanno forza di sradicare gli alberi e di rovinare gli edifizj. Chi semina[12] uno stajo di grano nelle têrre più fêrtili, ne raccoglie[13] anche venti. Era già notte quando io mi accôrsi di avere smarrito[14] la strada. Un povero ciêco era in pericolo di cadere in una fossa, ed io accorsi[15] a liberarlo. La côlla[16] è materia viscosa che serve a tenere insiême unite le parti dei mobili.[17] Ciascuno può, colla perseveranza nello studio, rimediare alla tardità[18] dell'intelletto. Pochi soldati rinchiusi[19] in una rôcca valorosamente si difesero contro molti nemici. La vecchia nonna filando[20] la sua rocca[21] racconta le novêlle ai nipotini. Il Rôdano è uno dei principali fiumi della Francia. Non mettete il formaggio in cantina, se non volete che i topi lo rodano. Alla fiêra di Sinigaglia si trova in vendita ogni sôrta di mercanzie. Non è cosa rara vedere nel Mediterraneo un'isoletta sorta all'improvviso[22] in mêzzo alle acque, per effêtto forse di qualche vulcano sottomarino.[23] L'uomo probo[24] non opprime[25] mai l'innocênte; l'uomo onêsto lo difende. Colui che onora il sapiênte ha già incominciato ad acquistar sapiênza.

1 *malvagio,* wicked man 2 *adopera,* uses 3 *mestiero,* trade 4 *scultore,* sculptor 5 *creta,* clay 6 *miêle,* honey 7 *piacciono,* they like 8 *acerbe,* sour 9 *dannose,* noxious 10 *squisito,* exquisite 11 *cámpano,* they live 12 *semina,* sows 13 *raccoglie,* gathers 14 *smarrito,* lost 15 *accorsi,* I ran 16 *côlla,* glue 17 *mobili,* furniture 18 *tardità,* slowness 19 *rinchiusi,* shut 20 *filando,* spinning 21 *rocca,* distaff 22 *all'improvviso,* suddenly 23 *sottomarino,* under water 24 *probo,* honest 25 *opprime,* he oppresses.

On the Accent.

The grave accent is used in some Italian Grammars to show the open sound of *o* and *e*, and the acute accent to show their close sound. The acute accent is also used sometimes to show the stress, when not laid on the last syllable, to distinguish words of the same spelling, but of different meaning. Thus:

áncora means *anchor;* whereas *ancóra* means *yet, still.*

The circonflex accent is sometimes used in Italian poetry, in the abbreviation of some words; as,

tôr from *torre,* to take away.

The diæresis (··) is used in poetry.

Elision.

The final vowel is elided, and the apostrophe used instead, in words ending with an unaccented vowel, and when the following word begins with a vowel or diphthong. Thus:

tutt'altro instead of *tutto altro,* altogether different thing; *l'ha* for *lo ha,* he has it, *etc.*

The elision of syllables occurs in some words, mostly in poetry; as,—*gua'* for *guarda,* look thou; *vo'* for *voglio,* I will, *etc.*

In poetry the initial vowel of some words may be elided and the apostrophe used; as,

benché 'l parlar, although the speaking; *lo 'ngegno,* the talent.

There is another kind of elision in Italian, for the sake of harmony, which is effected by dropping the final vowel or syllable of a word without using the apostrophe. It occurs in words ending with a vowel (not a diphthong) and before another word beginning with a consonant; as,

ben (bene) fatto, well done; *bel (bello) giardino,* beautiful garden.

This elision rarely takes place before words beginning with a vowel, and never before words beginning with "*s impura.*"

Further, it takes place in the singular only, and not in words of the feminine gender ending with *a.*

The general rule is that the elision should take place when the last vowel of a word is preceded by *l, m, n* or *r.* Then the final vowel is dropped, and, if the preceding consonant is double, the final syllable is dropped; as,

man (mano) sinistra, left hand; *han (hanno) fatto,* they have done.

Words ending in *llo,* especially in poetry, drop the last syllable before consonants, except "*s impura;*" as,

il caval (cavallo) di legno, the wooden horse.

This elision is not compulsory in prose.

Diphthongs.

As we have before said, in the Italian diphthongs all the vowels must be pronounced, those which have not the stress being passed over more lightly. The principal of the many diphthongs are :—*ae, ai, au, eu, oi, ia, ie,* and *ui.*

at all, *affatto*
air, *aura f.*
action, *azione f.*
to conduct, *condurre*
demon, *demonio*
Europe, *Europa*
fatal, *fatale*
foolish, *stolto*
glad, *lieto*
horrible, *orribile*
to hope, *sperare*
in vain, *indarno*
John, *Giovanni*
knight, *cavaliero*
loyal, *leale*
noble, *nobile*
noise, *rumore m.*
praiseworthy, *lodevole*
rock, *scoglio*
sovereign, *sovrano*
task, *cómpito*
to understand, *intendere*
to visit, *visitare*
way, *guisa f.*
zeal, *zelo*
zephyr, *zeffiro*

Exercise No. 32.

1. (*)To give—I shall give—they will give—I have given—she gave—you will not give—we give—do you give?—he does not give—they are giving—*(pr. ind.)*—give *(thou)*—thou givest—she had not given—they will have given—I should give—should I not give?—would he be giving *(pr. cond.)*?—that I gave—that we gave not—that she gives—that thou givest—gave they? *(p. d.)*—they did not give *(p. d.)*—givest thou?—give *(you)*—I am giving *(pr. ind.)*—I should have given—will she give?—do not *(thou)* give.

2. Ogn'uomo ha il dovere di dar al povero[1]. Italia mia! benchè[2] 'l parlar[3] sia indarno. Egl'intese benissimo ciò che gli avete detto mezz'ora fa[4]. Spirò[5] la grand'anima di cavalier senza paura[6]. Il sovran signore gli die' (diede) lode[7] pel suo gran zelo e per quella lodevol azione. L'amor suo stolto lo condusse ad un'orribil fine[8]. Tutti l'ammiran,[9] tutti onor gli fanno[10]. Non cred'io quello c'altri dice, ma quel che dic'egli. Egl'intese quel che fu detto e n'è lietissimo. Essi fûr (furono) primi a dar la vita sul campo. Canto l'armi[11] pietose[12]. Ho compíto[13] il mio cómpito[14] ed il suo fratellino lo compitò[15].

The ship ran against[16] the fatal rock. To those fine talents was given the prize. I went *(p. d.)* home to *(per)* see the thirty friends, but they had departed an hour before. The morning air breathes[17] on the agreeable little river. The faithful servant returned to the castle[2] beloved[1].[18] The loyal[2] sovereign[1] gave *(imp.)* the sword to the noble knight on the *(del)* white[2] horse[1]. A horrible demon was painted[19] there. I shall not say anything at all. They went to Europe the other year.

---

1 *povero*, poor 2 *benchè*, though 3 *parlar*, to speak 4 *fa*, ago 5 *spirò*, he breathed 6 *paura*, fear 7 *lode*, praise 8 *fine*, end 9 *ammiran*, admire 10 *fanno*, they give 11 *armi*, arms 12 *pietose*, pitiful 13 *compito*, finished 14 *cómpito*, task 15 *compitò*, spelt 16 rang against, *investì* 17 breaths, *spira* 18 beloved, *amato* 19 painted, *dipinto.*

(*) See Supplement, Page 15.

Questions on Grammar.

1. How are the grave and acute accents used sometimes in Italian grammars?
2. How is the acute accent also sometimes used?
3. How are the circumflex accent and the diaeresis used?
4. In which words and when does the elision of the final vowel take place?
5. Is the elision of syllables used, and when?
6. May the initial vowel of some words be elided, and when?
7. What is the other kind of Italian elision, and when does it take place?
8. What is the general rule for elision?
9. How many diphthongs are there in Italian, and what are the principal ones?

Conversation.

Here you see, my son, how our fields are ready for the seed.	Ecco vedi tu figliuol mio, com'i nostri campi sono già preparati per la sementa.
The manure is spread over them; the clods are broken; every other diligence has been used by us.	Sopr'essi è disteso il letame; le zolle sono disfatte; ogn'altra diligenza è stata da noi usata.
Let us go on then and sow without delay. This weather is favorable.	Or via seminiamo senz'altro indugio. Quest'è tempo propizio.
Take that sack of wheat for seed.	Prendi quel sacco di grano da seme.
And all that is in this sack, must it all be used for seed?	E tutto, quant'è in questo sacco tutto dev'esser consumato per la semente?
Why not? It is forty years since I sowed the wheat in my farm, and I know by long experience what its requirements are.	Perchè no? Sono oramai quarant'anni, figliuolo, che io semino'l grano nel mio podere, e conosco per lunga esperienza qual'è il suo bisogno.
And why have you never tried to scatter only half of it, and to keep the other half at home?	O perchè non avete mai provato a spargerne la metà solamente, e serbare l'altra metà in casa?
Yet you have recommended economy to me.	Voi m'avete pure raccomandato il risparmio.
But this, my son, is not such.	Ma questo, figliuolo mio, non è tale.
You must take care of your time; you must abstain from superflous expenses and so many other things. But, believe me, to save half of the seed would be the same as to lose half the harvest.	Tu devi tener conto del tempo; tu devi astenerti dalle spese superfle, e similmente di molt'altre cose. Ma credi a me, il far risparmio della metà della sementa, sarebbe lo stesso che perdere la metà della raccolta.

Reading Exercise No. 32.

La tabacchiera[1] *d'oro.*

Un colonnello,[2] che aveva invitato a pranzo parecchi uffiziali in casa sua, fece veder[3] loro una tabacchiera d'oro da lui pochi giorni innanzi comprata. Dopo una mezz'ora circa, volendo prendere un po' di tabacco,[4] ei la cercò invano in tutte le sue tasche.[5] Fortemente[6] maravigliato[7] di ciò pregò gli uffiziali di cercare[8] se qualcuno, per avventura,[9] l'avesse messa inavvertentemente[10] in saccoccia.[11] Tutti s'alzarono[12] ad un tratto,[13] e rovesciarono[14] le tasche, ma la tabacchiera non comparve.[15] Un portabandiera[16] soltanto, manifestamente confuso, stette seduto[17] e ricusò[18] d'imitare l'esempio degli altri. "Affermo sulla mia parola d'onore" ei disse "che io non ho la tabacchiera, e ciò mi pare[19] che debba bastare."[20] Gli uffiziali se n'andarono tentennando[21] il capo, persuasi ch'ei fosse un ladro.[22]

Il giorno seguente il colonnello, fattolo venire[23] a sè, gli annunziò che aveva trovato la tabacchiera tra la fodera[24] del suo vestito, e lo pregò di dirgli la cagione[25] per cui aveva ricusato di rovesciare le sue saccocce conforme a[26] tutti gli altri uffiziali.

"Signor colonnello" rispose il portabandiera: "io Le dirò una cosa, che non rivelerei[27] ad alcun altro. I miei genitori essendo poverissimi, io do loro la metà del mio soldo,[28] e a pranzo non mangio mai nulla di caldo. Quando Ella mi fece l'onore d'invitarmi, io aveva già pronto[29] il mio desinaretto[30] in tasca. Giudichi[31] Ella stessa quale non sarebbe stata la mia vergogna,[32] se io rovesciando la tasca avessi fatto cadere in terra[33] una salsiccia e un pezzo di pan bigio[34] che vi teneva dentro[35]!" "Voi siete un eccellente figliuolo!" esclamò il colonnello tutto commosso[36]; e per dimostrargli la sua stima lo invitò a pranzo con lui tutti i giorni e gli regalò[37] la tabacchiera in presenza degli uffiziali.

1 *tabacchiera*, snuff-box 2 *colonnello*, colonel 3 *fece veder*, shew 4 *tobacco*, snuff 5 *tasca*, pocket 6 *fortemente*, strongly 7 *maravigliato*, surprised 8 *cercare*, to seek 9 *per avventura*, by accident 10 *inavvertentemente*, inadvertently 11 *saccoccia*, pocket 12 *s'alzarono*, stood up 13 *ad un tratto*, at once 14 *rovesciarono*, they overturned 15 *comparve*, appeared 16 *portabandiera*, flag bearer 17 *stette seduto*, kept sit down 18 *ricusò*, refused 19 *mi pare*, I think 20 *bastare*, to suffice 21 *tentennando*, shaking 22 *ladro*, thief 23 *fattolo venire*, having made him come 24 *fodera*, lining 25 *cagione*, cause 26 *conforme a*, as 27 *rivelerei*, would reveal 28 *soldo*, stipend 29 *pronto*, ready 30 *desinaretto*, small dinner 31 *giudichi*, judge 32 *vergogna*, shame 33 *terra*, floor 34 *bigio*, brown 35 *dentro*, within 36 *commosso*, moved 37 *regalò*, presented.

Syntax.

Syntax is that part of Grammar which teaches the proper use of words and the construction of sentences according to established rules. The Italian Syntax is *simple, compound* and *figured.*

Simple Syntax concerns the construction of the parts of speech in a sentence according to the general and particular rules. Compound Syntax deals with the relation of more sentences to them. Figured Syntax teaches the use of words and sentences without absolute regard to the general rules of grammar.

The Syntax commonly used in Italian is the Simple Syntax (also called direct), in which the subject precedes the predicate, and this the object; and each of these principal elements is immediately followed by its attributive or adverbial complements.

In direct Syntax the disposition of the parts of speech is as follows:—The subject, or nominative, must be placed first; and this subject may consist of one or more substantives, or pronouns, or an infinitive verb with the article; as,

il sole è benefico, the sun is beneficial.
il mentire è nocivo, lying is hurtful.

The subject is generally followed by the adjective in the genitive case, or by an incident sentence; the verb must follow the subject, in negative sentences *non* being placed before the verb; and the object must follow the verb; as,

Scipione disfece l'armata Cartaginese. Scipio defeated the Carthaginian army.
L'uomo onesto è stimato anche da coloro che non hanno probità alcuna. The honest man is esteemed even by those who have no probity.

Personal pronouns, used as complements to the verb, are placed before the verbs; as,

L'abbiamo portato, we have bought it.

Adverbs must be placed immediately after the verb. In poetry, however, they often precede the verb; while prepositions and conjunctions generally occupy the same place as in English.

In the Italian language the simple order of the parts of speech is not always followed. On the contrary, the elegance of the language depends in great part upon the varied inversion of which it is susceptible; but, as harmony is one of its chief characteristics, in these inversions regard must be had to the ear as well as to the clearness of speech, as will be seen in the Indirect Syntax.

absence, *assenza f.*
to alleviate, *alleggerire*
blood, *sangue m.*
company, *compagnìa f.*
to delay, *indugiare*
to displease, *dispiacere*
to grow lazy, *impigrire*
health, *sanità*
humanity, *umanità*
to hurt, *nuocere*
indulgent, *indulgente*
to keep, *conservare*
lie, *bugìa f.*
moment, *momento*
presence, *presenza f.*
prosperous, *prospero*
promptly, *prontamente*
pure, *puro*
to be question of, *trattarsi di*
to suffice, *bastare*
to tread upon, *calpestare*
truth, *verità*
unhappiness, *infelicità*
want, *bisogno*
way, *modo*

Exercise No. 33.

1. To make or to do—I do—they do—do you?—I shall do it—she is making *(pr. ind.)*—is she doing? *(pr. ind.)*—I did—they did not—have you done?—I shall not have done—dost thou?—let us do—let them make—I should not make—would she do?—I have made—I shall have made—that we made—that you make—that you had made—you made—thou madest—they *(f.)* should make—he would have done—did we do?—you did.

2. L'uomo prudente non dice nulla che possa nuocere o dispiacere. Troppo misera[1] cosa è che il corpo s'impigrisca nei cibi.[2] L'uomo che conosce[3] i propri[4] difetti fa in modo di essere indulgente con tutti. Gli amici si fanno ne'casi[5] prosperi e si conoscono[6] negli avversi.[7] Non fare ad altri quello che non vorresti[8] che fosse fatto a te. Chi fa bene ha bene. Chi ha la sanità è ricco e non lo sa.[9] Chi vuol conservare un amico faccia queste tre cose, l'onori[10] in presenza, lo lodi[11] in assenza, lo aiuti ne'bisogni. Faremo in modo che la vita di nostra madre sia prospera e felice.

They trampled upon laws, habits, humanity, and shed[12] rivers of blood. One day, one hour, one moment, suffices to decide[13] (of) the happiness[14] or unhappiness of a man. Books, said Cicero,[15] are the most sweet, dear, and faithful companions that a man can have. Certain men, when it is a question of doing harm, hearken[16] directly to the lie; when it is a question of doing good, they do not attend[17] even[18] to *(the)* truth. We shall do everything we can to alleviate the pains[19] of that unhappy man. If I did as thou sayest I would not do well.

1 *misera*, miserable 2 *cibi*, food 3 *conosce*, knows 4 *propri* his own 5 *casi*, cases 6 *si conoscono*, are known 7 *avversi*, adverse 8 *vorresti*, would like 9 *sa*, knows 10 *onori*, honour 11 *lodi*, praise 12 shed, *versarono* 13 to decide, *decidere* 14 happiness, *felicità* 15 Cicero, *Cicerone* 16 hearken, *credono* 17 attend, *attendono* 18 even, *nemmeno* 19 pains, *dolori*.

(*) See Supplement, Page 16.

Questions on Grammar.

1. How is the Italian Syntax divided?
2. What is the simple, the compound, and the figured syntax?
3. Which is the syntax most commonly used in Italian?
4. In the direct syntax what is the order of the parts of speech?
5. By what is the subject generally followed?
6. Does the verb follow the subject, and the object the verb?
7. How are persònal pronouns, used as complements to the verb, placed?
8. How are adverbs used?
9. Is the simple order of the parts of speech always followed in Italian?
10. How does it vary?

Conversation.

As I was telling you, dear nephew, in order to keep good health one must, among other things, take care not to grow lazy, because idleness does harm, and very often is the cause of the moral and physical unhappiness of man.

Come ti dicevo, nipote mio, per conservare la sanità bisogna fra le altre cose guardarsi dall'impigrire, perchè l'ozio nuoce ed è causa ben sovente dell'infelicità morale e corporale dell'uo-

That must be quite true, and must greatly alleviate the griefs of life. You are proof of it, dear grandfather, who, although old, are always vigorous and prosperous.

Ciò dev'essere ben vero e deve alleggerire molto i dispiaceri della vita; prova ne siete voi, caro nonno, che quantunque vecchio, siete sempre vegeto e prospero.

What you say is the truth. I (thank Heaven) enjoy good health, and I may call myself fortunate; but I must also attribute it to my way of living in youth; and quite true is the proverb: quiet life, joyous mind, moderate diet.

Quello che tu dici è la verità, io grazie al Cielo, godo una buona salute, e mi posso chiamar fortunato; ma anche devo attribuirlo al mio modo di vivere nella gioventù, e ben vero è il proverbio: vita quieta, mente lieta, moderata dieta.

But in youth it is difficult to know all virtues.

Ma nella gioventù è difficile conoscere tutte le virtù.

Just for that reason, youth must be obedient to the advice of old people and learn from them, and remember that saying: if you want to live healthy and active, you must become old a little sooner.

Perciò appunto, la gioventù dev'essere docile ai consigli de'vecchi e imparare da essi, e ricorda quel detto: se vuoi viver sano e lesto fatti vecchio un po' più presto.

Reading Exercise No. 33.

Il beniamino[1] *della mamma.*

Una signora d'ingegno aveva un figlio, che temeva di rendere[2] ammalato non secondandone[3] tutti i desiderj.[4] Ond'[5] egli alla menoma[6] opposizione, che si facesse alla sua volontà, andava in bizza[7] e diventava un tirannello.[8] Il padre, i parenti e gli amici le facevano conoscere[9] di quando in quando, ch'essa conducendosi a quel modo, avrebbe formato l'infelicità del figlio: ma tutto era indarno. Un giorno trovandosi essa in camera, udì[10] piangere nel cortile[11] il figliuolo che si graffiava[12] il viso[13] per rabbia,[14] perchè un domestico gli rifiutava[15] ciò ch'egli voleva. "Voi siete un impertinente," diss'ella al domestico: "Perchè non gli date quello che vi domanda? Ubbidite[16] tosto."—"Affè,[17] signora, pianga finch'egli vuole, ma non l'avrà." A tale risposta[18] la signora montò[19] su tutte le furie,[20] e fu ad un pelo[21] a non cadere[22] dalle convulsioni.[23] Corre,[24] e passando in una sala, in cui era suo marito in compagnia d'alcuni amici, lo prega di seguirla,[25] e di cacciar via[26] di casa quell'insolente che le si oppone.[27] Il marito che aveva la medesima debolezza[28] inverso la moglie, che questa aveva inverso il figliuolo, la seguitò facendo spallucce,[29] e gli amici si affacciarono[30] alla finestra per vedere di che si trattasse. "Insolente!" disse il marito al domestico: "perchè disubbidite alla signora rifiutando al ragazzo ciò che vi domanda?"—"In verità," rispose il domestico, "può darglielo la signora. Un quarto d'ora fa vide la luna in un secchio[31] d'acqua, e vuole ch'io gliela dia." A tali parole scoppiarono tutti dalle risa,[32] non esclusa la signora, che vergognosa di una tale scena si corresse,[33] e riuscì[34] a convertire quel permaloso[35] in un docile ragazzo. Molte madri abbisognerebbero d'una consimile avventura.

1 *beniamino,* darling 2 *rendere,* to render 3 *secondandone,* to humour him 4 *desiderj,* wishes 5 *onde,* whence 6 *menoma,* least 7 *bizza,* rage 8 *tirannello,* little tyrant 9 *far conoscere,* to let know 10 *udì,* heard 11 *cortile,* court-yard 12 *graffiava,* scratched 13 *viso,* face 14 *rabbia,* rage 15 *rifiutava,* refused 16 *ubbidite,* obey 17 *affè,* on my word 18 *risposta,* answer 19 *montò,* went 20 *furie,* furies 21 *fu ad un pelo,* was nearly 22 *cadere,* to fall 23 *convulsioni,* convulsions 24 *corre,* she runs 25 *seguirla,* to follow her 26 *cacciar via,* to send away 27 *oppone,* opposes 28 *debolezza,* weakness 29 *far spallucce,* to shrug up 30 *si affacciarono,* looked out 31 *secchio,* pail 32 *scoppiar dalle risa,* to laugh heartily 33 *corresse,* corrected 34 *riuscì,* succeeded 35 *permaloso,* captious.

Thirty-fourth Lesson. *Lezione trentesimaquarta.*

Syntax of the Article.

The article in Italian is more frequently used than in English.

The following rules are most important. The definite article is used :—

1. After the verb *avere*, to have, in respect of the qualities of an organic body; as,

Maria ha i denti bianchi, Mary has white teeth.

2. Before abstract nouns, taken in their whole extent; as,

L'occupazione è il miglior rimedio contro la noia, occupation is the best remedy against ennui.

3. Before common nouns denoting a class, or determined beings or things; as,

l'uomo è mortale, man is mortal; *il cavallo è utile*, horse is useful.

4. With the infinitive verb, and adjectives and other words used substantively; as,

il mangiare è più necessario del bere, eating is more necessary than drinking; *il buono è stimato*, the good man is esteemed; *vi dirò il perchè ed il come*, I shall tell you why and how.

But the article is not used before common nouns taken in an indefinite sense; as,

I cattivi non hanno nè religione nè amore, wicked people have neither religion nor love.

The definite article is better omitted before common nouns which are accompanied by the preposition *in*; as,

essere in campagna, to be in the country.

5. It is used before cardinal numbers to indicate an epoch; as,

nel milleottocento dieci, in eighteen hundred and ten.

Before proper names the article is not used.

In familiar speech, however, it is often used before unhistorical names; as,

la Lucia, Lucy; *la Francesca*, Frances.

6. It is used before proper names to indicate the works; as,

il Dante, the work of Dante; *un Raffaello*, a painting of Raffaello.

When the proper surnames of celebrated persons are not preceded by the names the article may be used ; as,

L'Alfieri, Alfieri ; but in the phrase, *Vittorio Alfieri*, the article must be omitted.

The word *tutto*, used substantively, takes the definite article; when used as a pronoun or an adjective, it rejects it; as,

il tutto e la parte, the whole and the part; *prese tutto il danaro*, he took all the money ; *quel savio gentil che tutto seppe*, that wise kind being who knew all.

to celebrate, *celebrare*
convent, *convento*
to deserve, *meritare*
to dishonour, *disonorare*
to dye, *tingere*
hair, *capello*
head, *testa f.*
idleness, *poltroneria f.*
just, *giusto*
to last, *durare*
love, *amore*
to mix, *mescolare*
to prefer, to put before, *anteporre*
pride, *orgoglio*
religion, *religione f.*
to return, *rendere*
round, *rotondo*
to show, *dimostrare*
unjust, *ingiusto*
until, *fintantochè*
world, *mondo*
worm, *verme m.*

Exercise No. 34.

1. (*)To stay—I shall stay—we shall not stay—not to stand—she will not stay—I should not stand—will you stand?—he stood—did he stand *(imp.)*?—did they stand *(imp.)*?—stay *(thou)*—stood they? *(imp.)* —shall I stand?—that I stand—that they do not stand—that you stood —I shall have stood—I have stayed—had she stayed *(pl. perf.)*—we had stood—you should have stood—having *(plu.)* stayed—we would stay —thou hadst not stayed—do not stay.

2. Francesca ha gli occhi azzurri, ed i di lei fratelli li hanno neri. Stavano a guardarvi perchè avete i capelli tinti di rosso. Chiunque non sa anteporre il dovere al piacere, è uomo da nulla. Rendiamo il bene anche a chi ci ha fatto il male.[1] Fintantochè durerà questo mondo, sempre saranno mescolati i buoni e i cattivi i giusti e gl'ingiusti. Non state a far compagnia con i cattivi che non hanno nè religione nè amore. Stetti in città due mesi. Andai in Italia nel 1880 e vi stetti tutto quell'anno. Staranno ad aspettare che la Lucia[2] vada al convento. Gli fu donato[3] una bellissima edizione[4] del Petrarca. Questi sono due libri scritti dal Leopardi ma non ho nessun libro di Vincenzo Monti. Rifiutò[5] l'offerta[6] dicendo d'aver diritto[7] al tutto.

This boy has a *(la)* round head. Not words[8] alone,[9] but deeds[10] show the virtues of a man. Galileo and Machiavelli are celebrated[11] in all the world. Idleness dishonours man. I shall not stay in the country longer[12] than a week. Do not give to Louisa more than she deserves. I would stay all day to read[13] Dante. I know all: do not tell me anything else. All that you are doing is not well done. Until you prefer virtue to riches you will not be happy. Let us celebrate (the) great men, and the benefactors[14] of (the) humanity. They do not deserve to be treated so unjustly.

---

1 *male*, harm 2 *Lucia*, Lucy 3 *donato*, given 4 *edizione*, edition 5 *rifiutò*, refused 6 *offerta*, offer 7 *diritto*, right 8 word, *parola* 9 alone, *solo* 10 deeds, *fatti* 11 celebrated, *celebri* 12 longer, *più* 13 to read, *leggere* 14 benefactors, *benefattori*.

(*) See Supplement, Page 16.—*Stare*, takes *essere* for auxiliary.

Questions on Grammar.

1. Is the article used more frequently in Italian than in English?
2. In which cases is the definite article used?
3. Is the definite article used before any word used substantively?
4. Is the article used before common nouns taken in an indefinite sense?
5. Is the definite article used before common nouns accompanied by the preposition *in*.
6. Is the article used before cardinal numbers to indicate an epoch?
7. When is the article used before proper nouns of persons?
8. When does the word *tutto* take the definite article?

Conversation.

Julia, will you come to see our garden?	Giulia, volete visitare il nostro giardino?
With all my heart. Oh! what a beautiful garden is this you have!	Con tutto il piacere; oh! il bel giardino che voi avete!
How do you like this palm-tree?	Come trovate questo palmizio?
It is a beautiful tree, and down there is a fine rose dropping with dew.	È un bell'albero, ed ecco laggiù una bella rosa gocciolante di rugiada.
I am going to gather it.	Vado a cogliervela.
But, tell me, who is that old gentleman who is sitting down in that corner?	Ma ditemi, chi è quel vecchio signore che sta seduto in quel cantuccio?
He is an old friend of the family who often comes to see us with his old wife, who also is an excellent and good person.	È un vecchio amico di casa che viene spesso a visitarci con la sua vecchia moglie, la quale è per altro un'eccellente e gentile persona.
You have here a complete collection of camelias.	Voi avete quì una collezione completa di camelie.
Do you like them?	Vi piacciono?
I like them much.	Molto!
Then I shall make a nice bunch for you?	Allora ve ne farò un bel mazzetto.
Thanks, my dear, and I would pray you to put in it also that beautiful white rose.	Grazie, mia cara, e vi pregherei di mettervi anche quella bella rosa bianca.
With pleasure, and here is also another red one, which is very splendid.	Con piacere, ed eccone un'altra rossa che è veramente magnifica.

Reading Exercise No. 34.

Luigi Cornaro.

Luigi Cornaro di Venezia, nato nel 1467 e morto nel 1565, dopo aver tanto studiato, era giunto[1] a saper[2] molte cose, ma fino ai quarant'anni può dirsi che non avesse ancora imparato a vivere. Ricco, bello, vivace, gentile, d'ingegno pronto[3] e svegliato,[4] non lasciava[5] niun'occasione per divertirsi. I continui strapazzi[6] però lo riducevano[7] un dì più dell'altro, magro, sparuto,[8] pieno di guai.[9] Costretto[10] a starsene in casa, noioso[11] a sè ed agli altri, scoraggiato[12] e avvilito,[13] diceva che non poteva esservi più bene per lui.

Una mattina pertanto affacciatosi alla finestra, e fattosi ad osservare il moto della gente su e giù pel Canale, "Oh! perchè (dimandava a sè stesso) non poss'io unire il mio canto a quello del gondoliere? perchè non poss'io, come tutta quella gente, forse meno ricca, ma tanto più felice di me, godere[14] della salute e della vita che per loro è si lieta?" Nella memoria dei suoi trascorsi[15] pur troppo trovò la risposta. Le male abitudini erano state i più forti ostacoli al suo bene stare. Ma fin d'allora imparava a riconoscer[16] il pregio[17] della salute; fin da quel momento pentivasi d'avere abusato dei doni[18] che la Providenza aveagli a larga mano dati, e giurava[19] di mutar[20] vita. Tutti posson sapere com'egli riuscisse a porre[21] una misura per ogni atto del viver suo. Come nel mangiare, nel bevere, nel dormire, così nello studiare e nel passeggiare, mise una regola in tutto. In breve tempo tornò sano, robusto, bello ed allegro agli studi diletti,[22] e fino ai novantotto anni gli fu dato godere di quella contentezza[23] che solo deriva dalla più dolci ed oneste abitudini della vita. Perchè il suo esempio non andasse perduto, scrisse i preziosi *Discorsi della vita sobria,* libro ristampato[24] molte volte e tradotto[25] in moltissime lingue.

1 *giunto,* arrived 2 *saper,* to know 3 *pronto,* quick 4 *svegliato,* clever 5 *lasciava,* did not let pass 6 *strapazzi,* abuses 7 *riducevano,* reduced 8 *sparuto,* wan 9 *guaio,* woe 10 *costretto,* obliged 11 *noioso,* tedious 12 *scoraggiato,* discouraged 13 *avvilito,* dejected 14 *godere,* to enjoy 15 *trascorsi,* faults 16 *riconoscer,* to know 17 *pregio,* value 18 *dono,* gift 19 *giurava,* promised on oath 20 *mutar,* to change 21 *porre,* to put 22 *diletti,* beloved 23 *contentezza,* satisfaction 24 *ristampato,* reprinted 25 *tradotto,* translated.

Syntax of the Article *(concluded).*

The words *Signore* and *Signora*, and names and titles of nobility, also take the definite article when before the proper noun. Note that *Signore* becomes *Signor* before nouns not beginning with "*s* impura."

The words *Papa* (pope), and *re* (king), take the definite article, but with the proper noun they may omit it, especially *Papa*; but the word *regina* (queen), requires it. Thus:

la regina Elisabetta, Queen Elizabeth; *Papa* or *il Papa Innocenzo*, Pope Innocent; *Re* or *il Re Giorgio*, King George.

Singular names of countries and large islands ending in *a*. if of the feminine gender, do not take the definite article when preceded by the preposition *di* or *in*; as,

il re di Spagna, the king of Spain.

Those not ending in *a* take the article; as,

la seta del Belgio, the silk of Belgium.

The names of islands generally take the article; as,

l'Inghilterra, England.

But some do not take it; as,

Candia, Candia; *Cipro*, Cyprus; Malta, and others, especially the names of small islands.

Those that indicate a group of islands take the article; as,

le Filippine, the Philippine Islands.

The words *casa* (house), *chiesa* (church), *città* (town), *bottega* (shop), *campagna* (country), used in an indefinite sense, take no article; as,

vengo di città, I come from town; *il padrone di casa*, the landlord. We say: *tutti gli uomini*, all men; and also *gli uomini tutti*.

The indefinite article may be used, as in English, after the words *solo* (only), *tale* (such); as,

tale un errore, such a mistake.

But generally it is better put before, as in the instance of the word *mezzo* (half). Thus:

un mezzo pane, half a loaf.

The definite article must be repeated before all the substantives in the sentence, especially when they are of different genders or numbers, and when they are not taken in an indefinite sense; as,

il padre, la madre ed i fratelli corsero ad abbracciarlo, the father, mother, and brothers ran to embrace him.

When two nouns are synonyms, or refer to the same person, they may omit the definite article; as,

la stima e affezion vostra, your esteem and affection.

When a substantive is preceded by more adjectives than one, the article is put only before the first; as,

la magnifica e superba chiesa di San Pietro, the magnificent and lofty church of St. Peter.

adviser, *consigliere*
Alphonso, *Alfonso*
to answer, *rispondere*
to approve, *approvare*
to assist, *assistere*
Brussels, *Brusselle*
captain, *capitano*
Columbus, *Colombo*
to discover, *scoprire*
to free, *liberare*
Genoese, *genovese*
Holiness, *Santità*
Japan, *Giappone*
to load, *caricare*
mistake, *errore m.*
musician, *musico*
office, *ufficio*
Philippine, *Filippine*
Sardinia, *Sardegna*
Sicily, *Sicilia*
sepulchre, *sepolcro*
ship, *bastimento*
suffering, *patimento*
to transform, *trasfigurare*
to weep, *piangere*

Exercise No. 35.

1. Mrs. Angelini. Mr. Schilizzi. Yes, Mr. Bianchi. Miss Harriet.[1] Pope Urban II. King Victor Emanuel. King Alphonso. Queen Victoria. in Spain. from Italy. of Germany. for France. to *(in)* Sardinia. from Malta. Brussels, the capital of Belgium. in Japan. Sicily. Philippine Islands. British Islands.[2] he stays in *(the)* shop. to come from town. all men. such a man. the brothers and sisters. only a book. such a mistake. half an hour. the affection and love of the father. the poor and unhappy man.

2. Vostra Eccellenza può farmi piangere ma non cantare, diceva un musico italiano ad un general francese. Il signor Angelini cadde[3] e si fece male[4] e fu assistito dal Signor Schilizzi suo amico. Sua Santità m'impone[5] ch'io torni[6] a Roma. Il re Alfonso d'Arragona *(being)* domandato quali consiglieri egli più approvasse rispose: i buoni libri. Papa Urbano II bandì[7] la prima crociata[8] per liberare il sepolcro di Cristo. Il bastimento era diretto[9] per *(to)* la Spagna, andò in *(to)* Italia, caricò merci[10] di Germania per l'Egitto e andò quindi a Malta passando per le acque di Sicilia. La signora Bianchi fu la mia padrona di casa. I patimenti, le malattie,[11] i vizi[12] trasfigurano l'uomo.

I received yesterday the letter sent to me by His Eminence. King Charles Emanuel was one of the most illustrious princes of Piedmont. Captain Boscho died[13] in the Philippine Islands. Columbus, a Genoese, discovered America. Love all men. Is he in the shop? No; he went to (in) town. Unity[14], order[15], and concord[16], make the house-hold[17] strong[18]. His grand and majestic palace. All men are brothers. His Holiness departed for Sicily to (for) meet King Charles, who is coming from Sardinia on a ship.* Let us assist that poor and unhappy woman who has lost her son. He went to (in) town and remained in the office all day.

---

1 Harriet, *Enrichetta* 2 British Islands, *Isole Britanniche* 3 *cadde*, fell 4 *si fece male*, hurt himself 5 *impone*, he orders 6 *torni*, that I return 7 *bandì*, proclaimed 8 *crociata*, crusade 9 *diretto*, directed 10 *merci*, goods 11 *malattia*, illness 12 *vizio*, vice 13 died, *morì* 14 unity, *unità* 15 order, *ordine* 16 concord, *concordia* 17 household, *casa* 18 strong, *forte*.

Questions on Grammar.

1. Do the words Signore and Signora and names of nobility take the definite article? And when does *Signore* become *signor?*
2. Do the words *Papa, re, regina,* take the article?
3. When do names of countries and islands take the article?
4. Are there some names of islands which must be used with the definite article, and others which must be used without it?
5. When do the words *casa, chiesa, città, bottega, campagna,* take no definite article?
6. How is "*all men*" translated?
7. May the Indefinite article be used after the words *solo, tale?*
8. When is the definite article repeated in a sentence with more substantives?

Conversation.

Have you had any new about Mr. Giacometti?

Ha Ella avuto notizie del Signor Giacometti?

Which one do you mean?

Quale vuol Ella dire?

That navigator and explorer who departed three years ago upon a voyage of circumnavigation.

Quel navigatore ed esploratore che partì tre anni fa per un viaggio di circumnavigazione.

Yes, I remember well that he left with a ship commanded by captain Romiti, another voyager brave and energetic; and I know well that their discoveries and studies have been very useful to science.

Sì, mi ricordo bene che partì con un bastimento comandato dal capitano Romiti un altro viaggiatore ardito ed intraprendente, e so bene che colle loro scoperte e coi loro studi hanno molto giovato alla scienza.

You know also perhaps that they have been to explore the Philippine Islands.

Saprà anche che sono stati ad esplorare le Filippine.

I know; and it was said that they would advance forward to the Antarctic Pole. Have they done that?

Lo so, e si diceva che volessero inoltrarsi al Polo Antartico, hanno eseguito ciò?

They did so. In the return voyage they crossed the Pacific Ocean. They steered to Cape Horn, and from there they navigated to the South, as far as the ice allowed them.

Sì, nel viaggio di ritorno, traversarono il Pacifico, e si diressero al Capo Horn, e di là navigarono a Mezzogiorno sino a tanto che i ghiacci permisero loro.

And where are they now?

E dove si trovano adesso?

My cousin Alphonso writes to me that they have arrived safe and sound in Sicily, and they will reach Naples the day after to-morrow.

Mio cugino Alfonso mi scrive che sono arrivati sani e salvi in Sicilia e giungeranno a Napoli dopodomani.

We must prepare to give them a good reception.

Dobbiamo prepararci a far loro una buona accoglienza.

Reading Exercise No. 35.

Un ladro[1] fortunato.[2]

Un ladro riuscì[3] un giorno a introdursi[4] nella casa d'un signore e arrivato[5] nell'anticamera[6] del primo piano, non trovando nulla di meglio, rubò[7] due livree[8] che si mise sulle spalle[9] per non andarsene colle mani vuote,[10] quantunque gli paressero[11] troppo poca cosa; e in quel modo si mise per uscire.[12] Ma nel momento che discendeva[13] le scale con il prodotto del suo furto[14] s'incontrò nel padrone di casa che allora, allora rientrava.[15] "Di chi sono quegli abiti e dove li portate" gli domandò, senza parere[16] niente affatto sorpreso[17] di quell'incontro.[18] "Non mi riconosce[19] Ella signore?" rispose il mariuolo[20] senza sconcertarsi,[21] "io sono il cavamacchie,[22] e son quegli che pulisce sempre gli abiti de' di Lei servi."—"Quando dovete riportarli?" —"M'hanno detto di riportarli domattina il più presto possibile."—"In questo caso profitterò[23] dell'occasione per darvi il mio soprabito[24] sul quale disgraziatamente[25] fu versato[26] dell'olio;[27] ma ne ho bisogno per le ore tre oggi, e vi prego perciò di far presto e di riportarmelo per quell'ora."—Sissignore, non mancherò[28] di servirla prontamente, ed alle tre precise[29] avrà il suo abito. Il signore si tolse[30] il soprabito che era quasi nuovo e lo diede al furfante[31] il quale lo mise colle livree e salutando rispettosamente il signore, finì di discendere le scale ed uscì tranquillamente, come se veramente[32] fosse stato quello che fingeva[33] di essere.

1 *ladro,* thief 2 *fortunato,* lucky 3 *riuscì,* succeeded 4 *introdursi,* to go inside 5 *arrivato,* being arrived 6 *anticamera,* antechamber 7 *rubò,* stole 8 *livrea,* livery 9 *spalla,* shoulder 10 *vuoto,* empty 11 *paressero,* they seemed 12 *uscire,* to go out 13 *discendeva,* was descending 14 *furto,* theft 15 *rientrava,* was coming in 16 *parere,* appearing 17 *sorpreso,* surprised 18 *incontro,* encounter 19 *riconosce,* know 20 *mariuolo,* swindler 21 *sconcertarsi,* being disconcerted 22 *cavamacchie,* scourer 23 *profitterò,* I shall profit 24 *soprabito,* overcoat 25 *disgraziatamente,* unfortunately 26 *versato,* poured 27 *olio,* oil 28 *mancherò,* I shall not fail 29 *precise,* precise 30 *tolse,* took off 31 *furfante,* rascal 32 *veramente,* truly 33 *fingeva,* was feigning.

Syntax of the Noun.

Nouns originally ending in *iero* most commonly change *o* into *e*; as,

bicchiero, *bicchiere*, glass; *forestiero*, *forestiere*, foreigner; but the first may also be used.

Nouns of more than two syllables ending in *co* or *go*, preceded by a vowel (see 1st course, page 20), do not take the *h* in the plural. The following are the most important exceptions:—

antico, ancient; *pudico*, pudic; *dimentico*, forgetful; *carico*, loaded *manico*, handle; *rammarico*, complaining; *ubbriaco*, drunk; *vigliacco*, coward; *catafalco*, catafalco; *fuggiasco*, fugitive; *caduco*, infirm; *bifolco*, ploughman; *adunco*, crooked; *stomaco*, stomach; *pudico*, chaste; *beccafico*, fig-pecker; *chirurgo*, surgeon; *pelago*, abyss; *epilogo*, epilogue; *dialogo*, dialogue; and a few others, of which some in *go* have both endings in the plural; but those in *gi* most frequently.

According to the general rule nouns ending in *io* drop the *o* for the plural; some, however, change the *o* into *i*; as,

savio, wise; *savii*, wise men, etc.

Except nouns ending in *cio*, *gio*, *chio*, *glio*, *ghio*; as,

occhio, eye, *occhi*, eyes; *raggio*, ray, *raggi*, rays, etc.

Some take two *ii* in the plural, to distinguish them from others with one *i* of different meaning. Thus:

beneficii is the plural of *beneficio* (noun), benefit; *benefici* is the plural of *benefico* (adj.), beneficent; *giudicii* is the plural of *giudicio*, judgment; *giudici* of *giudice*, judge; *principii*, principles; *principi*, princes, etc.

In poetry one *i* may be used instead of two, the circunflex accent being put above it; as,

savio, *savî*, *etc.*

Some use *jo* instead of *io* in some nouns, and drop the *o* in the plural; as,

librajo, bookseller; *libraj*, booksellers, etc.

Some poetical irregularities are:—

animai for *animali*, animals; *augei* for *uccelli*, birds; *capegli* or *capei* for *capelli*, hair.

Some nouns in *o* have, besides the regular plural in *i*, one more form in *a*, and sometimes two more forms in *a* and *e*, the last less frequently used. The ending in *a*, which makes the noun feminine, has a more particular and limited meaning; for instance:—

braccia, plural of *braccio*, is used for the arms of the body; for other things *bracci* is used.

List of some nouns with two plurals in *i* and *a*:—

anello, ring; *braccio*, arm; *calcagno*, heel; *carro*, cart; *castello*, castle; *cervello*, brain; *coltello*, knife; *dito*, finger; *ginocchio*, knee; *labbro*, lip; *lenzuolo*, sheet; *membro*, nimb; *muro*, wall; *pugno*, fist; *sacco*, sack; and some others which make *anelli*, *anella*, rings; *bracci*, *braccia*, arms, etc.

assistance, *soccorso*
to break, *rompere*
bridge, *ponte m.*
chain, *catena f.*
cloth, *panno*
coarse, *ruvido*
countryman, *contadino*
cry, *grido*
current, *corrente f.*
fig-pecker, *beccafico*
hen-roost, *pollajo*
to hold out, *tendere*
impetuous, *impetuoso*
invitation, *invito*
jacket, *giacchetta f.*
judgment, *giudicio*
money-purse, *borsa f.*
to nourish, *nutrire*
oar, *remo*
painful, *doloroso*
ploughman, *bifolco*
pocket, *tasca f.*
principle, *principio*
sharp, *affilato*

Exercise No. 36.

1. (*)To fall—adviser—that the prisoner[1] fell — thought — the ancient[2] palaces will fall—the ploughman has fallen—the stomachs[3]—three fig-peckers have fallen—the dialogues[4]—the vices[5]—those orange-trees will have fallen—the principles—the benefits—the princes—the judgments and the judges[6]—the hen-roosts—his arms—the arms of the chair—the castles of the town—the castles in the air.

2. Non andar vagando[7] di *(from)* mestiere[8] in *(to)* mestiero. La vendetta[9] è un cattivo consigliere. I due libraj vendettero 600 copie di quel libro. I principi ebbero due dialoghi col re. I vostri principii siano di moralità. Molte carra[10] di frumento[11] furono portate al mercato.[12] Cadde e si fece male[13] alle *(his)* dita ed alle *(his)* ginocchia.[14] I capei biondi[15] le cadevan sulle spalle. Le mura di quella città caddero in mano ai nemici. I muri di questa casa sono fatti di mattoni.[16] Riposarono[17] le membra[18] stanche[19] dal viaggio.[20] I membri della commissione furono tutti presenti. Gli *(from him)* rubarono[21] tutte le anella che aveva alle *(in his)* dita.

The temples of the ancient Greeks were magnificent[22]. As many heads as many opinions[23]. The prisoner broke the rings of the chain and saved himself[24]. The baker bought ten sacks[25] of flour. Those sacks are made of coarse cloth. The robbers[26] showed the sharp knives to the gentleman whose knees were beginning to tremble[27] through *(di)* fear. Give me two knives, one for the bread, and one for the butter.

1 prisoner, *prigioniero* 2 ancient, *antico* 3 stomach, *stomaco* 4 dialogue, *dialogo* 5 vice, *vizio* 6 judge, *giudice* 7 *vagando*, wandering 8 *mestiere*, trade 9 *vendetta*, vengeance 10 *carro*, cart load 11 *frumento*. wheat 12 *mercato*, market 13 *si fece male*, hurt 14 *ginocchio*, knee 15 *biondo*, fair 16 *mattone*, brick 17 *riposarono*, they rested 18 *membra*, limbs 19 *stanche*, tired 20 *viaggio*, voyage 21 *rubarono*, they stole 22 magnificent, *magnifico* 23 opinions, *cervella* 24 saved himself, *si salvò* 25 sacks, *sacca* 26 robbers, *ladri* 27 to tremble, *tremare*.

(*) See Supplement, Page 17. *Cadere*, takes the auxiliary *essere*.

Questions on Grammar.

1. How do nouns that originally end in *iero* most commonly change?
2. Do nouns of more than two syllables ending in *co* or *go*, preceded by a vowel, take the *h* in the plural?
3. What are the most important exceptions?
4. Of those which end in *ghi* and *gi* in the plural, which are the most?
5. How may nouns ending in *io* also change in the plural, instead of dropping only the *o* according to the general rule?
6. How is the plural of these nouns also used in poetry?
7. Instead of the ending *io* what may be used, and does it change in the plural?
8. Are there nouns in Italian with more forms in the plural, and how do they end?

Conversation.

How is it that you are so late? We arranged that you should have come at 6, and it is now nearly half past.	Come va che è tanto in ritardo? eravamo d'accordo ch'Ella sarebbe venuta alle 6 e sono adesso quasi le 6 e mezzo.
Excuse me, dear sir, and believe me that this was not through my fault, but indeed for reasons altogether independent of my will, because you know well that punctuality is to me one of the most important things.	Mi scusi, caro signore, e creda che ciò non fu per mia colpa, ma sibbene per ragioni tutto affatto indipendenti dalla mia volontà, perchè Lei sa bene che la puntualità è per me una delle cose più importanti.
It is true; I cannot deny that you know the full value of the English proverb which says: "Time is money;" but very often we prejudice a stranger at once against us by keeping him waiting a quarter of an hour and more.	È vero, non posso negare ch'Ella conosce tutto il valore del proverbio inglese che dice "tempo è danaro;" ma ben sovente si dispone a prima vista uno straniero a nostro sfavore, col farlo attendere un quarto d'ora e più.
And therefore all my efforts are especially exerted to be punctual, but sometimes certain obstacles cannot be foreseen nor remedied, and I hope you will pardon me this time.	E perciò tutti i miei sforzi sono principalmente rivolti ad essere puntuale, ma certi ostacoli, talvolta non si possono prevedere nè rimediare, e spero che per questa volta mi vorrà perdonare.
Yes, but on condition that this shall happen no more.	Sì, ma a patto che ciò non accadrà più.
I promise it you with all my heart.	Glielo prometto di tutto cuore.

Reading Exercise No. 36.

Generosità[1] *di un contadino.*

Le acque dell'Adige, crescendo ad una straordinaria[2] altezza,[3] erano divenute così impetuose, che uno dopo l'altro abbattevano[4] gli archi[5] del ponte presso a Verona. Non rimaneva più che l'arco di mezzo,[6] sul quale era una casupola,[7] in cui trovavasi nella più grande costernazione[8] una povera famiglia, che, tendendo le mani e mandando le più dolorose grida,[9] chiedeva[10] soccorso ai molti spettatori,[11] che dalla riva[12] stavan contemplandola.[13] Ad ogni istante si temeva che anche quell'unico arco non cadesse, e l'insolito[14] gonfiamento[15] delle acque e la terribile grandezza del pericolo[16] aveano tratto alla sponda[17] una gran folla[18] di popolo, e fra gli altri anche il conte Spolverini. Questi non appena vide il pericolo di quella misera famiglia, trasse di tasca una borsa con cento luigi d'oro, esibendola[19] a colui che avrebbe avuto il coraggio di scendere in un battello a liberare quegli infelici. Ma essendo il pericolo grandissimo niuno aveva il coraggio di accettare l'invito del conte Spolverini. In quella passò per avventura[20] un contadino il quale veduto di che si trattasse, si leva[21] ad un tratto[22] la giacchetta, monta sopra un battello e a forza di remi, vince[23] la violenza della corrente; si accosta[24] alla pila, e con una corda fa calare[25] nel battello ad uno ad uno quei miseri, e quindi incoraggiondoli e di tutta forza remando, li conduce salvi alla sponda in mezzo alle acclamazioni del popolo. Il conte Spolverini tutto lieto l'abbracciò e gli porse[26] la borsa promessa; ma quale non fu la sua maraviglia,[27] allorchè vide che quel contadino ricusava il premio dicendo: Io non metto a prezzo la mia vita, caro signor conte, il mio lavoro è sufficiente per nutrir me, mia moglie e i bambini miei, date piuttosto codesta somma a quella povera famiglia, ch'io ho avuto la fortuna di salvare, perchè ne avrà certamente molto più bisogno di me.

1 *generosità*, generosity 2 *straordinaria*, extraordinary 3 *altezza*, elevation 4 *abbattevano*, were knocking down 5 *archi*, arches 6 *mezzo*, middle 7 *casupola*, poor house 8 *costernazione*, consternation 9 *mandar dolorose grida*, to complain loudly and bitterly 10 *chiedeva*, was asking 11 *spettatori*, spectators 12 *riva*, bank 13 *contemplandola*, looking at it 14 *insolito*, unusual 15 *gonfiamento*,

Thirty-seventh Lesson. *Lezione trentesimasettima.*

Syntax of the Noun *(concluded).*

Some nouns with three plural forms in *i*, *e*, *a* :—

frutto, fruit; *gesto*, exploit, gesture; *legno*, wood, carriage; *osso*, bone; *pomo*, apple; *vestigio*, vestige; and some others. They become *frutti*, *frutte* or *frutta*, fruits, etc

NOTE.—*Frutti* is used figuratively. *Frutta* or *frutte* means *the fruits of a tree.* *Gesti* means *gestures; gesta*, or more seldom *geste*, means *exploits*. *Legni* means *the substance of a tree*, and also *ships* and *carriages; legna*, wood to burn.

The following words ending in *o* in the singular change it into *a* in the plural, and become feminine :—

miglio, mile; *paio*, pair; *uovo*, egg; *centinaio*, hundred; *cuoio*, leather; *migliaio*, a thousand; *staio*, bushel, and a few others.

These have two forms in the singular; the first being better:

ala, *ale*, wing; *arma*, *arme*, arm; *fronda*, *fronde*, foliage; *greggia*, *gregge*, flock; *veste*, *vesta*, dress; and some others.

The following are generally used only in the singular :—

uopo, need; *dimane*, to-morrow; *prole*, offspring; *progenie*, progeny; *stirpe*, pedigree; *roba*, articles.

The following are used only in the plural :—

le nozze, the wedding; *l'esequie*, the funeral; *le forbici*, the scissors: *i calzoni*, the trousers; *gli annali*, the annals; *le tenebre*, the darkness; *gli occhiali*, the eye-glasses; *le mutande*, the drawers; *le spezie*, the spices; *gli sponsali*, the betrothing; *le molle*, the tongs; *i vanni* (poet), the wings; *i viveri*, the victuals.

Some nouns alter their signification in the plural; as,

il costume, the use, law,	*i costumi*, manners, customs;
il fasto, luxury, pomp,	*i fasti*, records;
il genitore, the father,	*i genitori*, the parents;
la gente, the people,	*le genti*, the nations;
il Natale, Christmas,	*i natali*, the birth.

In the same way we say :—*gli ori* for articles of gold, *gli argenti* for articles of silver, etc.

Gender of Nouns *(see pages 14 & 15, Part 1).*

To the rules given in the first part we add the following :—
Substantives ending in *ce*, *de*, *ge*, *ie*, *rte* and *ve* are feminine; as,

la radice, the root; *la fede*, the faith, etc. — Except: *il pollice*, the thumb; *il pesce*, the fish; *il calice*, the chalice; *il piede*, the foot.

Some more nouns in *e* of both genders are :—

lepre, hare; *serpe*, snake; *gregge*, flock; *trave*, beam; *dimane*, to-morrow; *cenere*, ashe; *tigre*, tiger; *Mercoledì delle ceneri*, Ash Wednesday.

They are generally feminine in the plural; but some may be used in both genders; as,

le margini, *i margini*, the margins; *le travi*, *i travi*, the beams, etc.

admiration, *ammirazione*
articulation, *articolazione*
astonishment, *stupore m.*
bee, *ape f.*
birth, *natali*
bushel, *stajo*
Christmas, *Natale m.*
darkness, *tenebre*
to divide, *dividere*
dress, *veste f.*
foundation, *fonda-*
gesture, *g*
hatchet, *scure f.*
imperfection, *imperfezione*
to imitate, *contrafare*
labour, *lavoro*
mighty, *potente*
obsequies, *esequie f.*
pomp, *fasto*
race, *stirpe f.*
to surrender, *arrendersi*
to split, *spaccare*
speech, *discorso*
to take place, *aver luogo*
wedding, *nozze*
wheat, *grano*
wing, *ala f.*

Exercise No. 37.

The fruits of the tree—the fruits of his labour—the mighty deeds[1] of that captain—five pairs of eggs—five carriages—the woods[2]—the gestures of the child—two bushels of wheat—the wedding—in the darkness—his father and his parents—our birth—at Christmas—his articles of silver—Ash Wednesday—the dress *(f.)*—the wing—the wings.

2. L'ape è piccola ma serve con doppio frutto. Ogni stagione[3] ha le sue frutta. Non fare il volo[4] maggiore dell'ale. Le ossa delle dita sono divise in più articolazioni. Sien pochi i gesti nel discorso. La morale[5] ha i fondamenti nel dovere non già nell'interesse.[6] Le fondamenta di quella casa sono molto solide. Lo spaccalegna[7] spacca le legna colla scure. Le gesta di Napoleone I sono ben conosciute.[8] V'erano molti legni sulla piazza.[9] Aveva alcune migliaia d'uova da *(to)* vendere. Aveva una veste nera. I suoi genitori discendono[10] da una stirpe di nobili. Furono fatte le esequie con grande fasto. Ebbe i natali in Italia. Uccise[11] un grosso lepre.

The fruits of his labour procured[12] to him an agreeable life. Why have you not put some fruit on the table? Do not imitate with ridiculous gestures the imperfections of others. When will the wedding of your niece take place? The day after Ash Wednesday. The mighty deeds of Alexander[13] filled[14] the world with *(of)* astonishment and and admiration. That carriage ran *(made)* many miles in a week. He lost his eye-glasses[15] at the theatre. That town surrendered for want[16] of victuals.[17] A large tiger[18] was brought from Africa.

1 high deeds, *gesta* 2 woods, *legna* 3 *stagione*, season 4 *volo*, flight 5 *morale*, morality 6 *interesse*, interest 7 *spaccalegna*, wood cutter 8 *conosciute*, known 9 *piazza*, square 10 *discendono*, descend 11 *uccise*, killed 12 procured, *procurarono* 13 Alexander, *Alessandro* 14 filled, *empirono* 15 eye-glasses, *occhiali* 16 want, *mancanza* 17 victuals, *viveri* 18 tiger, *tigre*.

Questions on Grammar.

1. Give some nouns which have three forms in the plural.
2. Explain the difference of meaning in the use of some of these words.
3. How do some nouns in *o* change in the plural? And give some examples.
4. Give some nouns which have two forms in the plural. And which is the best?
5. Give some nouns which are used only in the singular, and some that are used only in the plural.
6. Which nouns change their meaning when used in the plural?
7. What do such phrases as *gli ori, gli argenti*, mean?
8. Of what gender are nouns ending in *ce, de, ge, ie, rte*, and *ve*?
9. Of what gender in the singular and in the plural are some more nouns in *e*?

Conversation.

Have you heard of the feasts that will take place next week?	Ha Ella udito parlare delle feste che avranno luogo la settimana prossima?
I have heard of them, but I do not know exactly what they are for.	Ne ho udito parlare ma non so precisamente di che si tratta.
There is to be celebrated the wedding of Princess E. with the Prince F.	Si devono celebrare le nozze della principessa E. con il principe F.
They spoke of it since last Christmas; they said it is a good marriage, but that the prince is poor in comparison with the immense wealth of the young princess.	Si parlava di ciò fino dal Natale passato; si diceva che sia un bel matrimonio, ma che il principe sia povero a confronto delle immense ricchezze della giovane principessa.
Yes; but the bride groom, by way of compensation, comes of a royal race, and is of illustrious birth, while the bride is of a nobility of new origin.	Sì, ma il fidanzato in compenso discende da una stirpe reale ed ebbe natali illustri, mentre che la fidanzata è d'una nobiltà di fresca data.
However, she is also of a beauty which attracts the admiration of people, and her father covered himself with glory by his brave deeds in war; and when will they arrive in the capital?	Però essa è anche d'una bellezza che attira l'ammirazione della gente, ed il di lei genitore si coperse di gloria colle sue gesta guerresche; e quando arriveranno nella capitale?
In two days; and to-morrow the relatives and part of the suite will be here.	Fra due giorni, e dimane saranno quì i genitori e parte del corteo.
Then we shall see everything in a few days.	Dunque vedremo tutto fra qualche giorno.
We hope so. Au revoir!	Speriamo bene, a rivederci.

Reading Exercise No. 37.

I tre truffatori.

Un contadino conducea a Bagdad una capra:[1] cavalcava[2] un asino;[3] lo seguiva[4] la capra con un campanelluzzo al collo.[5] Tre truffatori videro[6] passare questa picciola carovana,[7] e subito se ne invogliarono.[8] Disse l'uno: io voglio[9] trafugare[10] a colui la capra in modo, che non me la richiederà[11] mai più.—E a me, disse l'altro, dà l'animo[12] di rubargli[13] l'asino sul quale è montato.[14]—Oh veramente gran valenteria![15] disse il terzo; che direste voi ch'io intendo[16] di spogliarlo[17] del vestito, e ch'egli me ne sappia grado?[18] Il primo gaglioffo,[19] seguendo il viaggiatore[20] pian piano a passo a passo, slaccia[21] con destrezza il campanelluzzo dal collo della capra, l'appicca[22] alla coda[23] dell'asino, e se ne va colla preda.[24] L'uomo cavalcando l'asino, e udendo[25] sempre dietro[26] a sè il suono[27] del campanello non dubitava[28] punto[29] che la capra non gli fosse dietro. Di là ad un tempo si volta.[30] Si può pensare s'egli ebbe maraviglia di non veder[31] più la bestia ch'era da lui condotta al mercato per venderla; ne domanda notizia ad ognuno che passa. Gli si affaccia[32] il secondo mariuolo, e gli dice: ho or ora veduto da quel canto[33] di quella viuzza colà un uomo, che fuggiva traendo[34] seco una capra. Il contadino smonta in furia[35] dall'asino e gli dice: di grazia, abbilo in custodia, te ne prego. E la dà a gambe[36] dietro al ladroncello da quella parte dov'ei credeva che fosse andato. Dopo ch'egli fu andato correndo qua e colà buon tempo, ritorna trasudato,[37] e per colmo[38] di sfortuna[39] non vede nè asino, nè custode. I nostri due truffatori erano già andati bene avanti, contentissimo ognuno di essi della sua preda; il terzo aspettava il dabben uomo,[40] standosi ad un pozzo[41] appoggiato,[42] donde avea di necessità a passare.

(to be continued.)

1 *capra*, goat 2 *calvalcava*, was riding 3 *asino*, ass 4 *seguiva*, followed 5 *collo*, neck 6 *videro*, saw 7 *carovana*, caravan 8 *invogliarono*, they wish 9 *voglio*, I want 10 *trafugare*, to steal away 11 *richiederà*, will ask again 12 *animo*, courage 13 *rubare*, to steal 14 *montato*, mounted 15 *valenteria*, bravery 16 *intendo*, I mean 17 *spogliarlo*, to rob him 18 *saper grado*, to be thankful 19 *gaglioffo*, rascal 20 *viaggiatore*, traveller 21 *slaccia*, unlooses 22 *appicca*, attaches 23 *coda*, tail 24 *preda*, prey 25 *udendo*, hearing 26 *dietro*, behind 27 *suono*, sound 28 *dubitava*, doubted 29 *punto*, at all 30 *volta*, turns 31 *veder*, to see 32 *affaccia*, comes up 33 *canto*, corner 34 *traendo*, pulling 35 *smonta in furia*, dismounts hastily 36 *la dà a gambe*, runs 37 *trasudato*, perspiring 38 *colmo*, excess 39 *sfortuna*, misfortune 40 *dabben uomo*, simple man 41 *pozzo*, well 42 *appoggiato*, leaning.

Thirty-eighth Lesson. *Lezione trentesimaottava.*

Gender of Nouns *(continued).*

Some proper names, common to both sexes, change the final vowel into *a* for the feminine; as, *Camillo, Camillus, Camilla* (f.).

Some in *gi* add *a* in the feminine; as,

Luigi, Lewis; *Luigia*, Louisa.

Masculine nouns in *o* and *e* generally change their endings into *a* for the feminine; as,

ragazzo, boy; *ragazza*, girl; *zio*, uncle; *zia*, aunt, etc.

EXCEPTIONS:—*capitano*, captain; *filosofo*, philosopher; *canonico*, canon; *diavolo*, devil; *medico*, physician; *dio*, god; which become:—*capitanessa, filosofessa, canonichessa, diavolessa, medichessa, dea.*

Nouns ending in *ante* or *ente* are the same both in the feminine and the masculine; as, *parente*, relative; *amante*, lover.

Also words indicating relation; as,

consorte, wife; *nipote*, nephew.

And words indicating nations and countries ending in *e*; as,

Inglese, English; *Piemontese*, Piedmontese, etc.

Similary words ending in *efice* are the same in the feminine gender; as, *artefice*, artisan.

Also those ending in *sta* or *cida*; as,

artista, artist; *fratricida*, fratricide, etc.

Some nouns of title or profession ending in *e* change it to *essa*; as *conte*, count; *contessa*, countess, etc.

Masculine nouns ending in *a* change it into *essa* in the feminine; as, *poeta*, poet, *poetessa; profeta*, prophet, *profetessa*, etc.

Nouns of profession or title ending in *tore* change their endngs into *trice*, and sometimes in *drice*; as,

pittore, painter; *pittrice*, female painter, etc.

A few of these nouns also change their final endings into *tora;* such as, *traditore*, traitor; *traditrice*, *traditora*, traitress, etc.

Nouns ending in *sore* change it into *trice*, besides undergoing some slight additional conversion; as,

possessore, possessor, *posseditrice* (f.), *etc.*

Some nouns have irregular feminines; as,

fante (m.), servant, *fantesca* (f.).

Names of animals follow the general rule; as,

lupo, wolf; *lupa*, she-wolf.

But some are used in the masculine for both genders; as,

il coniglio, the rabbit, etc.

Others follow a different rule; as,

leone, lion, *leonessa* (f.); *cane*, dog, *cagna*, bitch, etc.

Names of trees are masculine; as, *il melo*, the apple-tree, etc

EXCEPT:—*quercia*, oak-tree; *vite*, the vine; and a few others.

Names of fruits are feminine; as, *la mela*, the apple, etc.

EXCEPT:—*fico*, fig; *dattero*, date; *limone*, lemon; and a few others, which mean both tree and fruit.

Names of lakes and mountains are masculine, except some of the ranges of mountains in *e* and *a*, and a few in *i*.

abbot, *abate m., abbadessa f.*
almond-tree, *mandorlo*
artist, *artista*
ascent, *ascesa f.*
author, *autore m.*
bark, *corteccia f.*
benefactor, *benefattore m.*
to contain, *contenere*
fair, *fiera f.*
Francis, *Francesco*
giant, *gigante m.*
goodness, *bontà*
heathen, *pagano*
husband, *consorte*
institution, *istitutore*
Joseph, *Giuseppe*
to keep, *custodire*
Louis, *Luigi*
possessor, *possessore*
servant, *fante*
sister-in-law, *cognata*
vine, *vite f.*
walnut-tree, *noce*
wealth, *ricchezza f.*

Exercise No. 38.

1. Jane and Louisa—the boys and the girls—the maid servant—the aunt and the niece—the nephew and the poetess—an English woman—the lover *(f.)*—the wife and the husband—the baroness and the empress—a female artist—a female painter—a male servant and two maid-servants—a bitch and a she-cat—two apples from the apple-tree—two dates and five figs—the chestnut and the chestnut-tree.

2. La signora Francesca era la abbadessa in quel convento. Quella è Giovanna la sorella della mia padrona di casa. Chi è cotesta ragazza che chiamano Luigia? È la fantesca della istitutrice. La Giulia[1] è una Piemontese che fa la stiratrice.(*) Il fico sovrasta[2] a molti frutti per varietà[3] e bontà. Il mandorlo si veste[4] di doppia corteccia come il noce ed il castagno. Portò dalla campagna un sacco di castagne e di noci. La mela verminosa[5] cade dal melo. Custodir la vite importa[6] più che piantarla.[7] Lo zio ed il nipote dopo d'aver fatto un'ascesa sul San Bernardo partirono con la zia e la nipote pel lago di Garda. Quella cagna cerca i suoi cagnolini. Francesco era il nome del consorte, e Giuseppa quello della consorte. In quel giardino vi è una leonessa,

Mrs. M. is an artist; her husband also is an artist. The old heathens had many gods and goddesses. The countess was always a great benefactress (of) to the poor. At the fair one sees giants and giantesses. His sister-in-law is the author of the new romance. The stone[9] of the cherry contains the seed[10] of a cherry-tree. She is the lover of the artist. That countess is a celebrated[11] poetess, and she is (the) possessor of great wealth. A large she-cat was on the window. The nephew and the niece had many almonds. His benefactrice is a lady of great wealth. The servant (f.) keeps the keys of the house.

1 *Giulio*, Julius 2 *sovrasta*, stands above 3 *varietà*, variety 4 *veste*, covers 5 *verminosa*, wormy 6 *importa*, it is important 7 *piantar*, to plant 8 romance, *romanzo* 9 kernel, *nocciolo* 10 seed, *seme* 11 celebrated, *celebre*.

(*) *Fa la stiratrice*, who is an ironess. *Far un mestiere*, to exercise a trade.

Questions on Grammar.

1. How do some proper nouns common to both sexes change in the feminine?
2. How do masculine nouns ending in *o* and *e* generally change in the feminine. And what are the exceptions?
3. What nouns are the same in the feminine as in the masculine?
4. How do some nouns of title ending in *e* change in the feminine?
5. How do masculine nouns in *a* change in the feminine?
6. How do nouns of profession and title ending in *tore* change in the feminine?
7. How is the feminine formed of nouns ending in *sore* in the masculine?
8. How do names of animals form their feminine?
9. Of what gender are generally names of trees, fruits, lakes, and mountains?

Conversation.

I have much pleasure, dear cousin, that we go to the Countess Jane's ball, because I hope to find there my friend the Baroness N. with her charming niece.	Ho tanto piacere, cara cugina, che andiamo al ballo della Contessa Giovanna, perchè spero di trovarvi la mia amica la Baronessa N. con la sua graziosa nipote.
Who? Miss Emily who has been companion of your daughter in college?	Chi? la signorina Emilia, la compagna di collegio di tua figlia?
Precisely; she returned yesterday with her governess, who is a poetess and physician of great repute.	Appunto; essa fu di ritorno ieri con la sua istitutrice, la quale è una poetessa e dottoressa di vaglia.
Yes, and it is by her that Miss Emily was educated and instructed.	Sì, ed è da essa che la signorina Emilia fu educata ed istruita.
If you please, what do you think of this mantle and of this neck lace?	Di grazia, che ti pare di questa mantellina e di questa collana?
They suit you very well, and the colour especially is very attractive.	Ti stanno benissimo ed il colore specialmente è molto attraente.
But the carriage is ready, and I see it is getting late. Where is the parlour maid?	Ma il legno è pronto e vedo che si fa tardi, dov'è la cameriera?
Here I am, Madam.	Eccomi, signora.
Give me my silk fan.	Prendetemi il mio ventaglio di seta.
Here it is, Madam.	Eccolo, signora.
Let us go, dear Camilla; and take care to cover yourself with your shawl, because it is rather cold.	Andiamo, cara Camilla, e bada di coprirti collo sciallo: perchè fa alquanto freddo.

Reading Exercise No. 38.

Il truffatore traeva guai[1] altissimi, dolendosi[2] con tanta passione, che a colui, il quale avea perduto asino e capra, venne tentazione di accostarsi[3] ad uno che gli parea[4] a dismisura[5] afflitto, ed accostatosi gli disse: di che vi disperate[6] voi tanto? io so che voi non avrete tante disgrazie,[7] quanto sono le mie: ho perduto due bestie, il prezzo delle quali avrebbe stabilita la mia fortuna;[8] l'asino e la capra mia mi avrebbero fatto ricco un dì.[9] Oh, vedete perdita[10] ch'è questa! ripigliò[11] il ladroncello. Avreste voi mai, come ho io, lasciata cadere[12] in questo pozzo una cassettina piena[13] di diamanti,[14] che io ebbi commissione[15] di portare al cadì? Io sarò forse impiccato[16] per ladro.— Or che non andate voi giù nel pozzo, ripigliò il contadino? non è già sì profondo.[17]—Oimè! io non ho destrezza che basti, ripigliò il truffatore; e voglio piuttosto andare a pericolo di essere impiccato, che annegarmi[18] da me, come sono certo che avverrebbe;[19] ma, se ci fosse alcuno che volesse prestarmi questo servigio,[20] volentieri gli darei dieci monete d'oro. Il povero gabbato[21] ringraziò il profeta Maometto che gli mettesse innanzi così bella opportunità di guadagno,[22] che potea ristorarlo[23] della capra e dell'asino, e disse: Or bene, promettete a me le dieci monete d'oro, ed io vi riacquisterò[24] la cassettina. Detto fatto;[25] si leva di dosso il vestito con tanta destrezza, e sì pronto[26] si cala nel pozzo, che il truffatore vide benissimo che appena avea tempo d'impadronirsi[27] della sua preda. Il contadino giunto[28] al fondo[29] del pozzo, non vi trovò cassetta, e risalito[30] di là fu chiarito[31] della sua disgrazia: vestito,[32] asino, capra aveano preso tre strade diverse, e lo sventurato loro padrone potè solo per carità, trovare da rivestirsi.

1 *guai,* lamentations 2 *dolendosi,* lamenting 3 *accostarsi,* to approach 4 *parea,* appeared 5 *a dismisura,* excessively 6 *disperarsi,* to dispair of 7 *disgrazia,* misfortune 8 *fortuna,* fortune 9 *dì,* day 10 *perdita,* loss 11 *ripigliò,* replied 12 *cadere,* to fall 13 *piena,* full 14 *diamanti,* diamonds 15 *commissione,* commission 16 *impiccato,* hanged 17 *profondo,* deep 18 *annegarmi,* to be drowned 19 *avverrebbe,* it would happen 20 *servigio,* service 21 *gabbato,* cheated one 22 *guadagno,* gain 23 *ristorarlo,* to restore him 24 *riacquisterò,* I shall fetch again 25 *detto fatto,* as soon done as said 26 *pronto,* ready 27 *impadronirsi,* to take possession of 28 *giunto,* arrived 29 *fondo,* bottom 30 *risalito,* ascended again 31 *chiarito,* made known 32 *vestito,* dress.

Syntax of the Adjective.

Some adjectives, preceded immediately by the article, are used as substantives without referring to any particular noun; as,

il bello, il buono, for *la bellezza,* beauty; *la bontà,* kindness, etc.

Some adjectives are used without the noun, which is understood; as the words: *destra,* right, *sinistra,* left, with the meaning of *mano,* hand, or *parte,* side; as,

li toccai colle dita della destra, I touched them with the fingers of my right hand; *egli sedeva alla destra,* he was sitting at the right side.

Other nouns used in this way are *lunga,* long, *breve,* short, *corta,* short, *diritta,* right; the noun understood being *via,* way; as,

andar per la più breve, to go by the shortest way; *prendere la diritta,* to take the right way.

Other instances of this use are shown in words and sentences like the following:

nel Milanese, in the territory of Milan; *imparò l'Italiano,* he learned the Italian language; *i primi erano vestiti di verde,* the first were dressed in green cloth; *ci vive alla buona,* he lives simply; *lo trattò colle buone,* he treated him with kind manners; *all'italiana,* in the Italian fashion.

Many adjectives are generally used as substantives in both numbers; as,

il vile, the vile man; *gl'infelici,* the unhappy persons, etc.

. Adjectives of nationality of males are always used as substantives; as,

il Romano, the Roman; *i Francesi,* the Frenchman.

But in the feminine they take the substantive also; as,

le Romane, or *le donne romane,* etc.

The adjective *bello,* in both numbers and genders, is often used pleonastically, to give greater force to the expression; as,

le portò cinquecento be' fiorini d'oro, he brought her 500 gold florins; *datemi un bel sì o un bel no,* give me a yes or a no; *un bel giorno,* a day; *una bella mattina,* one morning.

Bello, followed by *e* and a past participle, is used to express that an action is complete; as,

trovò il lavoro bello e fatto, he found the work entirely done.

The adjective, used in partitive sense, takes *di* or *del* before it; as,

ci è del buono, there is something good; *nulla di bello,* nothing beautiful, etc.

arrogant, *arrogante*
briefly, *brevemente*
to catch, *chiappare*
compassion, *compassione f.*
to convince, *convincere*
to defend, *difendere*
firmness, *fermezza f.*
kind, *specie f.*
left, *sinistra f.*
miserable, *meschino*
own, *proprio*
particular, *particolare*
priest, *prete*
right, *destra f.*
sailor, *marinaro*
to be satisfied with, *contentarsi di*
scoundrel, *scellerato*
self-love, *amor proprio*
ship, *nave f.*
Tuscany, *Toscana f.*
true, *vero*
Turk, *Turco*
victim, *vittima f.*
to wear, *indossare*
wreath, *corona f.*

Exercise No. 39.

1. (*)To dissuade—(*)to persuade—we are dissuading—you do not dissuade—they *(f.)* dissuade—shall I dissuade?—wilt thou not dissuade?—let us persuade—persuade thou—that I dissuade—we should have persuaded—I had been dissuaded—that you persuaded—I shall not have persuaded—do not thou persuade?—we did not persuade—we were dissuading—you dissuade *(i.)*—they persuaded—let them persuade.

2. Difese sempre il vero ed il giusto. Altro è il bello d'una nave, altro è il buono. La sua pazienza[1] e la sua fermezza sono immobili.[2] Stando l'imperatore un bel giorno tra questi due savi, l'uno gli stava a destra, l'altro a sinistra. Lasciateli andar dove vogliono[3], noi siamo per *(in)* la buona. Nacque nel Milanese,[4] ma visse sempre nel Fiorentino.[5] La bandiera[6] italiana ha tre colori, il verde, il bianco ed il rosso. Se tentate[7] dissuaderli colle cattive non riuscirete.[8] Gli rispose brevemente ed alla buona. L'uno indossava un cappello alla marinara e l'altro uno alla Turca. La miserella[9] pareva[10] dir: Signor, fammi vendetta.[11] Umana cosa è aver compassione degli afflitti. Incontrai un Romano con una donna toscana. Un bel giorno lo rividi.[12] L'avevano bello e chiappato. Nel bel mezzo della Toscana.

Beauty is nothing else but *(che)* a particular kind of good. The virtue of our spirits[13] and of our right hands. They went by *(per)* the longest way. He learned the Italian language in the territory of Pisa. The first were dressed[14] in *(di)* black, the second in yellow, the third one in blue. I had an uncle (who was a) priest, a man of simple ways. That unhappy man and that miserable (one) were victims of the scoundrels. The timid persons have no less self-love than the arrogant. The wife of that Englishman is a French woman. He went to *(da)* him one *(bella)* evening, and found the picture quite finished.

---

1 *pazienza*, patience 2 *immobili*, immovable 3 *vogliono*, they want 4 *Milano*, Milan 5 *Firenze*, Florence 6 *bandiera*, flag 7 *tentate*, try 8 *riuscirete*, will succeed 9 *misero*, pitiful 10 *pareva*, seemed 11 *fammi vendetta*, avenge me 12 *rividi*, I saw again 13 spirit, *animo* 14 dressed, *vestito*.

(*) See Supplement Page 17.

Questions on Grammar.

1. How are some adjectives preceded by the article used?
2. What adjectives are used without the noun?
3. In which words and sentences is a similar use shown?
4. Can adjectives be used as substantives in both numbers?
5. Can adjectives of nationality of male and female be used as substantives?
6. How is the adjective *bello*, often used?
7. How is *bello* followed by *e* and a past participle used?
8. What does an adjective take before it, when used in a partitive sense?

Conversation.

Have you found the persons you were looking for?	Ha Ella trovato le persone che cercava?
I have found only four. The fifth I was told lives at number 20 on the right side; but I believe now that he lives on the left side instead.	Ne ho trovato soltanto quattro, la quinta mi fu detto che sta al numero 20 alla destra, ma credo adesso che stia invece alla sinistra.
Is it that Roman whose wife is an English lady?	È forse quel Romano la cui moglie è un'Inglese?
No; that one I have already found, he is a great friend of mine, and is a man of simple ways.	No quello l'ho bello e trovato, egli è mio amicissimo ed è un uomo alla buona.
He must also be rich, and especially full of compassion for the unfortunate.	Dev'essere anche ricco, e specialmente pieno di compassione per i disgraziati.
Yes; and he is very generous, for he gave our Benevolent Society 100 pounds sterling.	Sì, ed è molto generoso, poichè donò alla nostra Società di Beneficenza 100 belle lire sterline.
Then the Society is quite established?	Dunque la Società è bella e stabilita.
We wait for the assistance of Mr. N., a very influential and benevolent person.	Si attende l'assistenza del signor N. persona molto influente e benefica.
Is he the one who promised to accept the presidency?	È quegli che promise d'accettare la presidenza?
Precisely; and he is a friend of Mr. F., for whom I am looking.	Appunto, ed è amico del signor F. che vado cercando adesso.

Reading Exercise No. 39.

Considerazioni sulla felicità dell'uomo virtuoso.

L'uomo cerca[1] indarno la sua felicità all'infuori[2] della virtù. Questa soltanto[3] è capace[4] di procacciargli[5] un vero riposo[6] ed un vero piacere. Se un uomo è veramente virtuoso può dire con ragione[7] di possedere un bene solido[8] atto[9] ad appagare[10] i suoi voti.[11] Egli non è tormentato[12] da desideri[13] sempre nuovi, non conosce[14] la noia[15] mortale,[16] che sorge[17] dopo il godimento[18] di tutti gli altri beni, non teme che i suoi ricchi tesori gli siano involati.[19] I rovesci[20] della fortuna[21] e l'ingiustizia degli uomini non hanno alcun potere sulla virtù, che è il tesoro più prezioso del mondo. E s'egli avviene[22] che ei tema di perderlo per una certa diffidenza di sè stesso, un tale timore[23] non deve confondersi[24] con quello, che è inspirato dai fallaci[25] tesori della terra. Imperciocchè[26] questo dilania[27] il cuore dell'uomo, quello invece[28] non ne turba[29] la pace; questo gli cagiona[30] la più crudele inquietudine,[31] lo fa vittima della diffidenza, e quello lo lascia tranquillo, e gli dà il tempo d'armarsi[32] contro[33] la debolezza.[34]

In così felice stato che cosa potrebbe turbare la sua tranquillità? Egli disprezza[35] la perdita[36] degli onori, non si cura[37] delle ricchezze, rimane insensibile alle ingiurie, sdegna[38] le calunnie, è tetragono[39] alla malizia degli uomini, è preparato all'ingratitudine, il dolore[40] gli invigorisce[41] il coraggio, e nella morte[42] non iscorge[43] che il principio d'una vita migliore. Se per qualsiasi più terribile sciagura[44] ei venga precipitato dalle cariche[45] più sublimi fin nella polvere[46]: se i suoi beni gli siano tolti[47] dalla ingiustizia degli uomini: se l'invidia porti su tutte le azioni il suo più nero veleno[48] il virtuoso non temerà mai.

(to be continued.)

1 **cerca**, he looks for 2 *all'infuori*, outside 3 *soltanto*, only 4 *capace*, capable 5 *procacciargli*, to procure to him 6 *riposo*, rest 7 *ragione*, reason 8 *solido*, solid 9 *atto*, apt 10 *appagare*, to satisfy 11 *voti*, wishes 12 *tormentato*, tormented 13 *desideri*, wishes 14 *conosce*, knows 15 *noia*, ennui 16 *mortale*, mortal 17 *sorge*, rises 18 *godimento*, enjoyment 19 *involati*, taken away 20 *rovesci*, reverses 21 *fortuna*, fortune 22 *avviene*, it happens 23 *timore*, fear 24 *confondersi*, to be confounded 25 *fallaci*, fallacious 26 *imperciocchè*, for 27 *dilania*, lacerates 28 *invece*, on the contrary 29 *turba*, it troubles 30 *cagiona*, it causes 31 *inquietudine*, trouble 32 *armarsi*, to arm himself 33 *contro*, against 34 *debolezza*, weakedness 35 *disprezza*, he despises 36 *perdita*, loss 37 *non si cura di*, he does not care for 38 *sdegna*, he disdains 39 *tetragono*, intrepid 40 *dolore*, grief 41 *invigorisce*, it strengthens 42 *morte*, death 43 *iscorge*, he perceives 44 *sciagura*, misfortune 45 *carica*, office 46 *polvere*, dust 47 *tolti*, taken away 48 *veleno*, poison.

Agreement of Adjectives.

As we have before observed, the adjective must always agree in gender and number with the noun it qualifies; and, when it refers to two or more substantives in the singular, it is put in the plural; but, if the adjective precedes the substantive of things, it may also be used in the singular; as,

la sua pazienza ed il suo coraggio sono grandi, his patience and his courage are great; *grande era la casa ed il giardino,* the house and the garden were large.

If the adjective refers to the substantive in an objective sense, it may agree with the last substantive; as,

noi avevamo gli occhi e la bocca aperta, we had our mouth and eyes open; *egli aveva la bocca e gli occhi aperti,* he had his mouth and eyes open.

An adjective, referring to substantives of different gender and number, and used in an attributive sense, generally agrees with the nearest substantive; as,

vastissimi prati e selve, very vast meadows and forests; or, *prati e selve vastissime.*

If the substantives vary in number, the adjective may agree with the nearest noun; but it is more regular to repeat the adjective, or to use other adjectives; as,

il buon metodo e le sane dottrine, or else *il buon metodo e le buone dottrine,* the good method and doctrines.

An adjective may be used in the plural with a singular noun of multitude, assuming the gender of the things or persons expressed by the substantive, especially when it is followed by the partitive; as,

un'infinità di strumenti furono preparati, an infinity of instruments were prepared; *questa buona gente sono risoluti,* these good people are resolved.

The adjective is used in the masculine after *che cosa,* when it takes the place of *che,* what; and with *ogni cosa,* when it takes the place of *tutto,* all; as,

che cosa è stato? what has been? *ogni cosa era giusto,* all was right.

The adjective is also used in the masculine after *bestia,* beast, and other feminine nouns referring to male; as,

quella bestia era disposto, that beast was disposed.

If two or more adjectives are used to indicate different qualities of the noun, either the noun is put in the singular by repeating the article before every adjective, or the noun is put in the plural, and the adjective in the singular without the article;

la lingua spagnuola e la francese, or *le lingue spagnuola e francese,* the Spanish and French languages.

boldness, *arditezza f.*
civility, *civiltà*
contrary, *contrario*
to cross, *traversare*
earth, *terra f.*
equally, *egualmente*
excessive, *eccessivo*
ferocious, *feroce*
forest, *selva f.*
full, *pieno*
glory, *gloria f.*
height, *colmo*
panther, *pantera f.*
praise, *lode f.*
punishment, *castigo*
to render, *rendere*
sanguinary, *sanguinario*
sky, *cielo*
spirit, *spirito*
threatening, *minaccioso*
tiger, *tigre*
timidity, *timidezza f.*
troop, *truppa f.*
vast, *vasto*
to whisper, *bisbigliare*

Exercise No. 40.

1. (*)To complain—(*)to ache—does he complain?—does it hurt you?—they were complaining *(i.)*—they will ache—they and she complained—thou hast complained—we shall have complained—that they ache—it would have ached—shall I not complain?—they *(f.)* will have complained—you *(p.d.)* had complained—that I had complained—complain thou—let us complain—would they have ached?—you complain—I shall be complaining—they will have complained.

2. Un'arditezza ed una timidezza eccessive sono egualmente contrarie a civiltà. L'uomo sobrio conserverà sano[1] lo spirito ed il corpo. Il cielo e la terra sono pieni della *(with)* maestà e gloria di Dio. Mi dolgono gli occhi e la bocca.[2] Egli guarda cogli occhi e la bocca aperta. Lodevole è nei giovani il decoro[3] e la modestia. Il padre e la madre si dolevano di lui. In ogni cosa è necessaria la moderazione e la temperanza. Vidi una truppa di uomini armati[4] che venivano verso di me. Una quantità di donnacce ingombrava[5] la strada. Quella bestia era molto ostinato,[6] e gli è andato male[7] ogni cosa. Nel colmo de'suoi onori e felicità. Quanti beni, anzi quante cose paiono[8] carissime ai naviganti.[9] La bandiera[10] inglese e l'Americana. Le bandiere italiana e Francese.

Amongst the benefits for *(di)* which I always thank God, the greatest is to have given me a father and a mother so good. The tiger and the panther are ferocious and sanguinary. Idleness renders the soul and the body languid.[11] His eyes and mouth ache. Blame[12] and praise are more useful than any violent[13] punishment. That multitude was advancing[14] threatening. They were very beautiful men and women. They crossed very vast meadows and forests. The Turk and Greek flag. The wise father and the virtuous daughters.

---

1 *sano*, healthy 2 *bocca*, mouth 3 *decoro*, decorum 4 *armato*, armed 5 *ingombrava*, incumbered 6 *ostinato*, obstinate 7 *andato male*, gone badly 8 *paiono* seem 9 *naviganti*, seaman 10 *bandiera*, flag 11 languid, *languido* 12 blame, *il biasimo* 13 violent, *violento* 14 was advancing, *avanzava*.

(*) See Supplement Page 17

Questions on Grammar.

1. In what number is the adjective used when it refers to two or more substantives in the singular?
2. When may an adjective qualifying more substantives than one be used also in the singular?
3. How does the adjective agree, when it refers to more substantives than one in an objective sense?
4. How does the adjective agree when it refers to substantives of different gender and number, used in an attributive sense?
5. If the substantives are different in number, how is the adjective used?
6. How may the adjective be used with a noun of multitude?
7. In which gender, and when, is the adjective used after *che cosa* what thing, *ogni cosa* everything, and *bestia* beast?
8. If two or more adjectives are used to indicate different qualities of a noun, how are the noun and the adjective used?

Conversation.

What is it that make objects visible?	Qual è la cosa che rende visibili i corpi?
It is the light; because, in fact, if we go in the dark we cannot see anything although we keep our eyes open.	È la luce, perchè infatti se ci mettiamo al buio non vediamo nulla ancorchè teniamo gli occhi aperti.
How are designated those who, to distinguish an object well, have to put it very near to their eyes?	Come si chiamano quelli che per distinguere bene un oggetto hanno bisogno d'avvicinarselo molto agli occhi?
They are called myopes; that is, they have short sight; some others, on the contrary, are long-sighted; that is, they see near objects indistinctly, and distinctly distant objects.	Si chiamano miopi cioèche hanno la vista corta; certi altri invece son presbiti, cioè vedono confusamente gli oggetti vicini e distintamente i lontani.
Who, is it said, invented the eye-glass?	Chi si dice che abbia inventato gli occhiali?
This invention is attributed to Salvino Armati, a Florentine who flourished in 1300.	Si attribuisce questa invenzione a Salvino Armati fiorentino che fiorì nel 1300.
What is the binocle?	Che cos'è il binocolo?
It is only a kind of double telescope.	Non è altro che una specie di canocchiale doppio.
Is the telescope like the microscope?	Il telescopio è forse come il microscopio?
No; the telescope is used to observe distant objects; the microscope is a kind of eye-glass used to observe things which are near.	No; il telescopio serve per osservare gli oggetti lontani, ed il microscopio è una specie di occhiale che serve ad osservare le cose vicine.

Reading Exercise No. 40.

(Continued from page 197.)

E parimenti[1] se i dolori più strazianti[2] tormentino il suo corpo, e tutta la natura congiuri[3] alla sua perdizione, egli, il virtuoso, superiore[4] a tutto ciò che lo circonda,[5] rimane intrepido in mezzo alle più inaudite[6] rivoluzioni,[7] ai più spaventosi[8] pericoli.[9] Si sconvolga[10] il mondo dai suoi fondamenti,[11] egli ne mirerà[12] le rovine[13] imperterrito.[14] L'uomo virtuoso non teme altri che Dio, si gloria[15] di sottomettersi[16] alle sue leggi, e non paventa[17] nessun'altra servitù.[18] Avventuroso[19] timore, avventurosa sommissione,[20] che lungi[21] dal turbare il suo riposo, ne sono le basi[22] incrollabili.[23]

Non vi ha condizione di vita quaggiù,[24] alla quale la virtù non assicuri[25] veraci[26] piaceri. I potenti[27] provano[28] un piacere nel fare un buon uso della loro autorità, i ricchi nel soccorso[29] che prestano agli indigenti,[30] e l'uomo privato[31] nella secreta soddisfazione d'adempiere ai proprj doveri. I poveri, i perseguitati e gli infermi[32] godono[33] rassegnandosi[34] alla volontà di Dio, e perdurando[35] nella loro costanza, nella speranza[36] delle ricompense[37] che hanno ragione di aspettarsi. Tutte le condizioni insomma[38] trovano una fonte[39] di gioia[40] pura[41] nella osservanza delle leggi salutari, che la natura prescrive[42] all'uomo per renderlo veramente beato. Quali altri piaceri possono essere più profondi[43] e più cari? Innocenti, non sono mai turbati dal rimorso[44]; commoventi[45] empiono[46] l'anima di gioja; abbondanti soddisfano tutti i desiderii del cuore; sodi[47] non dipendono[48] dalla sorte[49]; durevoli[50] non sono mai soggetti ad alcuna interruzione.

1 *parimenti*, likewise 2 *strazianti*, tormenting 3 *congiuri*, conspire 4 *superiore*, superior 5 *circonda*, surrounds 6 *inaudite*, unheard of 7 *rivoluzioni*, changes 8 *spaventosi*, frightful 9 *pericoli*, dangers 10 *sconvolga*, overturn 11 *fondamenti*, foundations 12 *mirerà*, he will look on 13 *rovine*, ruins 14 *imperterrito*, dauntless 15 *gloria*, he glorifies 16 *sottomettersi*, to submit 17 *paventa*, he fears 18 *servitù*, servitude 19 *avventuroso*, fortunate 20 *sommissione*, submission 21 *lungi*, far 22 *basi*, basis 23 *incrollabili*, firm 24 *quaggiù*, down here 25 *assicuri*, insure 26 *veraci*, true 27 *potenti*, powerful 28 *provano*, they feel 29 *soccorso*, help 30 *indigenti*, needy ones 31 *privato*, private 32 *infermi*, infirms 33 *godono*, they enjoy 34 *rassegnandosi*, with resignation 35 *perdurando*, holding firm 36 *speranza*, hope 37 *ricompense*, rewards 38 *insomma*, in short 39 *fonte*, source 40 *gioia*, joy 41 *pura*, pure 42 *prescrive*, prescribes 43 *profondi*, profound 44 *rimorso*, remorse 45 *commoventi*, touching 46 *empiono*, they fill 47 *sodi*, solid 48 *dipendono*, they depend 49 *sorte*, sort 50 *durevoli*, lasting.

Forty-first Lesson. *Lezione quarantesimaprima.*

Place of Adjectives.

As a general rule, the adjective is placed before the noun, when it has more importance than the noun, and is to be emphasised; as,—*non è che un debole mortale*, he is but a feeble mortal.

The adjective precedes the noun when it expresses a quality essential to the noun, usually inherent in it, or previously known or supposed by things already spoken of. This order is more frequently in poetry than in prose; as,

i neri e giovenili capelli, the black and young hair.

The adjective used in a generic sense precedes the noun, as do those before mentioned, *bello*, fine, *brutto*, ugly, *buono*, good, *grande*, great, large, etc.; as,

dava le più belle cene del mondo, gave the finest suppers in the world.

It also precedes the noun when it qualifies a proper noun; as, *il bel Adone*, the beautiful Adonis; *il divino Ariosto*, the divine Ariosto

Except when it is used as surname; as,

Federico il Grande, Frederick the Great.

The adjective follows the noun when it implies a material quality, sensible of form, colour, ornament and the like; as,

vino bianco, white wine; *tavola quadrata*, square table.

The exceptions chiefly arise when the quality of the noun is already known; as,

lodò i neri sopraccigli che aveva già rimarcati, he praised the black eye-brows which he had already remarked.

Adjectives derived from proper names of countries, towns, and persons, follow the noun; as,

grammatica italiana, Italian grammar; *lingua dantesca*, language of Dante.

Adjectives, when they are syllabically longer than the nouns, mostly follow them; as,—*vino eccellente*, excellent wine.

Adjectives expressing a physical quality follow the noun; as,

un uomo cieco, a blind man.

But when used figuratively they precede the noun; as,

la cieca ira, the blind anger.

If a noun is qualified by more adjectives than one, each one follows the rule given; as,

con un gran ramo d'albero rimondo, with a large and pruned tree.

Sometimes, to secure elegance, the substantive is placed between two adjectives; as,

la più dolce cosa del mondo e la più vezzosa, the most sweet and charming thing in the world.

The sense of some adjectives varies according to the position they occupy; as,

grand'uomo, great man; *uomo grande*, tall man; *povero uomo*, unfortunate man; *uomo povero*, poor man; *nuovo vestito*, another dress; *vestito nuovo*, new dress; *galant'uomo*, honest man; *uomo galante*, gay, polite man; *gentiluomo*, gentleman; *uomo gentile*, a polite man; *certa notizia*, certain news; *notizia certa*, sure news; *la pura acqua*, only the water; *l'acqua pura*, the pure water, etc.

blind, *cieco*
brave, *valoroso*
Cæsar, *Cesare*
charitable, *caritatevole*
conversation, *conversazione*
custody, *custodia f.*
disciple, *discepolo*
dumb, *muto*
famous, *famoso*
gift, *dono*
uva f.
health, *salute f.*
to keep, *tenere*
lasting, *durevole*
low, *basso*
next, *vicino*
[*f.*
possessione
prisoner, *prigioniero*
to reward, *ricompensare*
seldom, *di rado*
to sit, *sedere*
suit, *vestito*
warrior, *guerriero*
wine, *vino*
writer, *scrittore*

Exercise No. 41.

1. (*)To owe—to be obliged—are we obliged?—I am not obliged you have been obliged—I did not owe *(p. d.)*—he owed *(imp.)*—she was owing—did we owe *(p. d.)*?—thou hast owed—they were obliged *(p. d.)*—should we not be obliged?—that you owed—that they be obliged—that she be not obliged—shall I owe?—we shall not be obliged—he had to be obliged—was he owing?—do I owe?—being obliged —will you not be obliged?—owing—do you owe *(pl.)*?—he owed *(p. d.)*.

2. Egli era un uomo famoso. I buoni costumi sono la miglior custodia della salute. Di *(out of)* cattivo grano mai si fa buon pane. Si veggono[1] non di rado in bassissime persone altissimi doni di natura.[2] Aveva *(wore)* un abito giallo ed un cappello alto. Quello era un fanciullo ubbidiente, quantunque avesse cattivi genitori. La fama[3] durevole ed universale[4] delle Scritture.[5] Il buon padre e caritatevole. Era obligato[6] a tenere in buona custodia quel prigioniero. Dovemmo vendere quella possessione. Quegli che si acquistò[7] fama di grand'uomo era un uomo grande e ben fatto. Pover uomo! La vera amicizia addolcisce[8] le noie[9] di questa vita. Febbre[10] autunnale, o è lunga o è mortale.[11] Prendete un nuovo vestito *(another suit)* nella sala vicina. Non vi lasciate trasportare[12] dalla cieca ira.[13]

Julius Cæsar was a great and brave captain, a great writer as well as a great warrior. That king was called Charles the Good. They were sitting at a table, drinking red wine. He observed the white beard of that unhappy old man. The good and wise mother. He is the naughtiest and the most disobedient boy. That stranger is a poor man (without means). The new coat did not please[14] him or he did not like the new coat (newly made). That is a dumb boy and cannot hear[15] you. I have received certain information that that honest man was rewarded. Look at that gallant man.

---

1 *si veggono*, they are seen 2 *natura*, nature 3 *fama*, fame 4 *universale*, universal 5 *Scritture*, Scripture 6 *obligato*, obliged 7 *acquistò*, acquired 8 *addolcisce*, sweetens 9 *noie*, troubles 10 *febbre*, fever 11 *mortale*, mortal 12 *trasportare*, to transport 13 *ira*, anger 14 did not please, *non piaceva* 15 will hear, *udirà* 16 sure, *certo*.

(*) *Dovere* takes *avere* for auxiliary. (See Supplement, Page 18.)

Questions on Grammar.

1. When is the adjective, as a general rule, put before the noun?
2. In what other cases does the adjective precede the noun?
3. How are adjectives used in a generic sense placed?
4. Do adjectives qualifying proper nouns go before or after them?
5. How are adjectives implying material qualities of form, colour, etc. placed? And when do they precede the noun?
6. In what other cases does the adjective follow the noun?
7. If a noun has more adjectives than one, how are they placed?
8. May a noun, for elegance, be placed between two adjectives?
9. What adjectives change their sense according to their position?

Conversation.

Who is in the next room?	Chi è nella sala vicina?
It is my father with Mr. Peter, his faithful friend.	È mio padre col signor Pietro il suo fedel amico.
What language are they speaking?	Che lingua parlano?
They are speaking the Italian language, which is very easy for them.	Parlano la lingua italiana, che è molto facile per loro.
Do you understand all that they say?	Intendete tutto quello che dicono?
I understand almost everything, but I hope to be able to understand better, and also to speak the language in a few months.	Intendo quasi tutto, ma spero di poter intender meglio ed anche parlare, fra pochi mesi.
But have you studied this harmonious language?	Dunque studiate questa lingua armoniosa?
I have for some time?	Sì, già da qualche tempo.
Who teaches it to you?	Chi ve la insegna?
My father himself, who likes it very much.	Mio padre stesso, che l'ama oltremodo.
Does he know other languages?	Sa egli altre lingue?
Yes; he knows familiarly both the French and German languages.	Sì, egli sa molto bene la lingua francese e la tedesca.
They must be very useful to him in his business.	Gli serviranno molto nei suoi affari.
Very much; because he has much business abroad and with all the foreign merchants in this city.	Moltissimo, poichè egli ha molti affari all'estero e con tutti i negozianti forestieri di questa città.
If I don't make a mistake, they have knocked at the door.	Se non sbaglio hanno picchiato alla porta.
They have. It must be my tailor, who brings a new coat. Come in.	Sì, dev'essere il mio sarto che mi porta un abito nuovo. Entrate.

Reading Exercise No. 41.

Amerigo Vespucci.

Il dì[1] 9 marzo[2] del 1451 nasceva in Firenze,[3] da antica[4] e nobile famiglia, Amerigo Vespucci. Nella sua prima giovinezza[5] per contentare[6] il padre si dedicò[7] più che altro al commercio.[8] Nel 1490 fu mandato in Spagna per attendere[9] sempre meglio alla mercatura,[10] e ivi sentì[11] dire delle isole che Cristoforo Colombo aveva scoperte, onde[12] ebbe il desiderio[13] di cercare[14] anche lui nuove terre.[15] Ed egli pure,[16] espertissimo[17] nell'arte[18] del navigare,[19] veniva[20] destinato da Ferdinando re di Spagna a continuare[21] la scoperta[22] del nuovo mondo. Ciò succedeva[23] nel 1496, in quel tempo in cui Cristoforo Colombo, cominciando ad essere perseguitato, dopo un secondo viaggio[24] tornava[25] in Ispagna per discolparsi[26] innanzi al re ed alla regina Isabella dei delitti appostigli[27] dai suoi nemici.[28] Intanto[29] il 10 maggio[30] del 1497 il Vespucci partiva dalla Spagna dove in capo[31] a diciotto mesi faceva ritorno,[32] accertando[33] d'aver veduto,[34] dopo trentasette giorni dalla sua partenza,[35] la provincia[36] di Paria, fino alla terra del Messico; luoghi[37] dove poi nel 1498 approdò[38] anche il Colombo.

Nel 1499 il Vespucci intraprendeva[39] un secondo viaggio con sei vascelli,[40] e poi ritornava in Ispagna recando[41] gemme[42] e molte altre cose preziose.[43]

Gli spagnuoli gli si mostrarono sconoscenti[44] e la loro ingratitudine[45] lo mortificò[46] grandemente.

(to be continued.)

1 *dì*, day 2 *marzo*, March 3 *Firenze*, Florence 4 *antica*, ancient 5 *giovinezza*, youth 6 *contentare*, to satisfy 7 *dedicò*, dedicated 8 *commercio*, commerce 9 *attendere*, to attend 10 *mercatura*, trading 11 *sentì*, he heard 12 *onde*, whence 13 *desiderio*, wish 14 *cercare*, to seek 15 *terre*, lands 16 *pure*, also 17 *espertissimo*, very skilful 18 *arte*, art 19 *navigare*, to navigate 20 *veniva*, was 21 *continuare*, to continue 22 *scoperta*, discovering 23 *succedeva*, happened 24 *viaggio*, voyage 25 *tornava*, returned 26 *discolparsi*, to exculpate himself 27 *appostigli*, of which he was accused 28 *nemici*, enemies 29 *intanto*, meanwhile 30 *maggio*, may 31 *capo*, end 32 *ritorno*, return 33 *accertando*, assuring 34 *veduto*, seen 35 *partenza*, departure 36 *provincia*, province 37 *luoghi*, places 38 *approdò*, landed 39 *intraprendeva*, undertook 40 *vascelli*, vessels 41 *recando*, bringing 42 *gemme*, gems 43 *preziose*, precious 44 *sconoscenti*, ungrateful 45 *ingratitudine*, ingratitude 46 *mortificò*, mortified.

Degrees of Comparison.

In the formation of the superlative relative, the definite article is put before the noun, and not before *più* or *meno;* as,

l'uomo più felice fra tutti, the happiest man amongst all.

But, to impart more directness and force to the sentence, it is customary to repeat the article; as,

veggo tutte le ninfe le più belle, I see all the most beautiful Nymphs.

The superlative irregular *ottimo, pessimo, massimo, etc.* is used with the definite article before it as superlative relative; as,

l'ottimo degli uomini or *il più buono degli uomini,* the best of men; *il massimo pianeta* or *il più grande pianeta,* the largest planets.

Instead of *migliore, peggiore, maggiore, minore,* the adverbs *meglio, peggio, etc.,* are very often used; as,

esse sono meglio or *migliori di te,* they are better than you.

The superlative absolute is formed with the simple adjective preceded or followed by some adverb; as,

molto bello, very fine; *savio oltremodo,* very wise.

Another way to form the superlative is by prefixing the syllable *arci* or *stra* to the adjective; as,

arciricco, very rich; *stragrande,* very large; *arcibello,* very beautiful.

The English *than* (see Part 1, page 44) is translated by *di* or *che.* In most cases both may be used, but *di* is more generally used before pronouns; as,

Luigi è più studioso di me, Louis is more studious than I.

And before the noun that take no article; as,

più valoroso di Pompeo, more valiant than Pompey.

Che is used when the comparison refers to two qualities of the same thing; as,

frutto più bello che buono, fruit more fine than good.

If the comparison refers to a single quality of different things, both *che* and *di* may be used; as,

la primavera è più piacevole che l'autunno or *dell'autunno,* spring is more pleasant than autumn.

Che must be used when the second part of the comparison is an infinitive verb; as,

non ha letizia più grande che vedere la gioventù virtuosa, he has no greater pleasure than to see the youth virtuous.

Two synonymous adjectives are used by way of superlative; *ubbriaco fradicio,* very drunk; *stracco morto,* very tired, etc.

Comparative sentences like this: *he is more amiable than I believed,* may be translated in two ways; thus:

egli è più amabile ch'io non credeva or *egli è più amabile di quel ch'io credeva.*

confessor, *confessore m.*
dangerous, *pericoloso*
drunk, *ubbriaco*
Edward, *Edoardo*
evil, *male m.*
to exculpate, *discolpare*
to follow, *seguire*
generally, *d'ordinario*
generous, *generoso*
guilty, *reo*
highwayman, *malandrino*
historian, *storico*
humble, *umile*
ignorance, *ignoranza f.*
innocent, *innocente*
justice, *giustizia f.*
point, *punto*
persevering, *perseverante*
puerility, *puerizia f.*
saint, *santo*
scarce, *scarso*
to show, *mostrare*
solemn, *solenne*
swift, *veloce*
tired, *stracco*

Exercise No. 42.

1. The innocent child—the feeble[1] old man—the dangerous flatterer—the most innocent actions—that persevering man—the humble patient[2]—the divine[3] Ariosto—Louis the Saint—Edward the Confessor—an Italian poet—a French picture—the blind ignorance—the blind boy—a good and generous friend—the most dear and wise mother—the most terse[4] historians—the best of men—better than I—very poor—more good than rich—very large—very rich—more guilty than they said.

2. Si fecero le nozze sotto all'umil tetto le più solenni che potevan farsi. Gli fu mostrato il pessimo dei compagni. Arrivò al massimo punto. L'adulatore è più pericoloso che non sembra.[5] Epulone era straricco ed in quel medesimo tempo infelicissimo. Molti sono scarsi delle cose terrene,[6] ma ricchi oltremodo in virtù. La luna[7] stasera[8] ha una luce debole, debole. Ad una cattiva puerizia segue d'ordinario una peggiore giovinezza,[9] questa è di solito[10] seguita da una pessima vecchiaia. L'asino[11] è tollerante[12] altre ogni dire. Quella via è stralunga. Cesare fu più fortunato[13] di Pompeo. Le tristi[14] notizie sono più veloci che le allegre.[15] La virtù più necessaria. Il malandrino arrivò a casa stracco morto,[16] ed ubbriaco fradicio.[17] Era più alto di quello che dissi. Questo ragazzo è più perseverante di quello.

Macchiavelli is less terse than many other historians, but he is more elegant than they. He who keeps silent[18] is often less guilty than he who exculpates himself. Prefer poverty[19] allied[20] with justice to unjust riches. Woman is more patient, and therefore more persevering than man. Ignorance is the worst of evils. The fruit of work is the sweetest of pleasure. That soldier was very brave. He is more rich man than good. There is not a more consoling[21] thing than to do good.

1 feeble, *debole* 2 patient, *paziente* 3 divine, *divino* 4 terse, *terso* 5 *sembra*, it seems 6 *terrene*, earthly 7 *luna*, moon 8 *stasera*, this evening 9 *giovinezza*, youth 10 *di solito*, usually 11 *asino*, ass 12 *tollerante*, tollerant 13 *fortunato*, fortunate 14 *triste*, sad 15 *allegre*, cheerful 16 *morto*, dead 17 *fradicio*, very wet 18 to keep silent, *tacere* 19 poverty, *povertà* 20 allied, *congiunta* 21 consoling, *consolante*.

Questions on Grammar.

1. In the formation of the Superlative Relative where is the definite article put?
2. May the definite article be repeated before *più* or *meno*, and when?
3. How are the Superlatives irregular, such as *ottimo, pessimo, massimo,* etc., used as Superlatives Relative?
4. May the corresponding adverbs be used instead of the adjective superlative, *migliore, peggiore, maggiore, minore*?
5. In what other modes are the superlatives absolute formed?
6. When is the English *than* generally translated by *di*?
7. When by *che*?
8. Can two synonimous adjectives be used as a kind of superlative?
9. How do you translate comparative sentences like this: *he is more amiable than I believe?*

Conversation.

Who is the best boy in the school?	Qual è il più bravo ragazzo della scuola?
The one you see at the end of the first desk on the right side.	Quello che vede in capo al primo banco a destra.
What is his name?	Come si chiama?
His name is Negri Charles.	Il suo nome è Negri Carlo.
Is he the son of that good gentleman who is the most charitable man in the town?	È il figlio di quel buon signore che è il più caritatevole della città?
He is a nephew of his.	È un suo nipote.
Have you any more of this family?	Ne ha altri di questa famiglia?
There is also his eldest brother, who, though he is of a very good capacity, yet has less talent than the younger one.	V'è anche un suo fratello maggiore il quale, benchè sia d'indole arcibuona pure ha meno ingegno del minore.
To which studies do they apply themselves mostly?	A quali studi si applicano il più.
The younger one distinguishes himself greatly in the study of history, and is very good in the study of languages. The elder is very clever in drawing, of which he is very fond.	Il minore si distingue molto nello studio della storia ed è ottimo nello studio delle lingue; il maggiore è bravissimo nel disegno di cui è amante oltri ogni dire.
It will be a good thing to take care of him and to encourage him.	Sarà una buona cosa averne cura ed incoraggiarlo.
Certainly; and this year he will receive the prize with two more of the best ones.	Certo, e quest'anno riceverà il premio insieme con due altri dei migliori.

Reading Exercise No. 42.

(Continued from page 205.)

Il re Emanuele di Portogallo, geloso dei buoni successi[1] del re di Spagna, come seppe[2] il malcontento[3] del Vespucci, lo chiamò nei suoi stati,[4] e gli diede tre vascelli per imprendere[5] nel 1501 un terzo viaggio. Il 1502 ritornava, dopo aver riconosciuta[6] la costa[7] del Brasile, dove dice egli stesso d'avere scoperto gran quantità d'oro, di diamanti e di perle.[8]

Il re Emanuele allora gli diede sei vascelli coi quali intraprese il quarto viaggio da cui ritornò nel giugno[9] del 1504.

Ritornato alla corte[10] di Siviglia[11] in Ispagna, dopo la morte[12] di Colombo, s'imbarcò[13] di bel nuovo nel 1507 su d'una flotta[14] spagnuola col titolo[15] di primo pilota.[16]

Mentre intanto[17] la Spagna per gelosia[18] teneva celate[19] le relazioni[20] di Colombo, il caso[21] volle che due lettere scritte da Amerigo Vespucci (una delle quali diretta[22] al gonfaloniere[23] di Firenze) fossero tradotte[24] in latino, in francese e in tedesco, ed avessero gran pubbli-

Così divenute[26] popolari le relazioni del Vespucci, la sua fama[27] divenne grandissima; e fin dall'anno 1507 il geografo[28] Muller, in una sua opera sui viaggi del Vespucci, diceva che quelle terre dal Fiorentino scoperte era ben giusta[29] che si chiamassero America. Nè col chiamar quelle terre col nome di Amerigo Vespucci s'intese di scemar[30] in nulla il merito[31] e la gloria di Colombo; giacchè[32] ben si comprende[33] che se il Colombo non avesse incominciato,[34] il Vespucci non avrebbe finito.[35]

(to be continued.)

1 *successi*, successes 2 *seppe*, he knew 3 *malcontento*, dissatisfaction 4 *stati*, estates 5 *imprendere*, to undertake 6 *riconosciuta*, known 7 *costa*, coast 8 *perle*, pearls 9 *giugno*, June 10 *corte*, court 11 *Siviglia*, Seville 12 *morte*, death 13 *s'imbarcò*, he embarked 14 *flotta*, fleet 15 *titolo*, title 16 *pilota*, pilot 17 *mentre intanto*, meanwhile 18 *gelosia*, jealousy 19 *celate*, concealed 20 *relazioni*, relations 21 *caso*, chance 22 *diretta*, directed 23 *gonfaloniere*, lord mayor 24 *tradotte*, translated 25 *pubblicità*, publicity 26 *divenute*, became 27 *fama*, fame 28 *geografo*, geographer 29 *ben giusta*, very just thing 30 *scemar*, to diminish 31 *merito*, merit 32 *giacchè*, since 33 *si comprende*, it is understood 34 *incominciato*, begun 35 *finito*, finished.

Possessive Adjectives.

As was observed in the first course, possessive adjectives are, as a rule, preceded by the definite or the indefinite article. The article, however, is omitted when the possessive is preceded by other determinative adjectives; as,

quattro miei libri, four books of mine; *ogni mio cappello,* every hat of mine.

When the adjective is used in a conjunctive sense, the article is also omitted; as,—*si chiamò suo tutore,* he called himself his tutor.

The article is also omitted sometimes if the substantive is an abstract noun governed by a preposition; as,

per tua colpa, through your fault.

The possessive adjective is repeated before substantives following one another; as,

i miei fratelli e le mie sorelle, my brothers and my sisters.

The possessive adjective may be omitted when referring to things or persons distinctly understood; as,

ama il padre e la madre, he loves his father and mother.

The word *proprio,* own, is used instead of the possessive adjective for the sake of emphasis; as,

abbandonarono la propria città e le proprie case, they left their own town and their own houses.

The possessive adjective is placed after the noun in emphatic sentences; and the definite article, which precedes the noun, is also put before nouns of near relation; as,

salvate il figlio mio, save my son.

In exclamatory sentences it is also used without the article; as,—*povero mio padrone* or *povero il mio padrone,* my poor master.

When the possessive is placed after a noun of title, honour, etc., the article is used, being placed before the noun; as,

la maestà vostra, your majesty.

Loro, referring to a plural noun, is sometimes without the article:—*posti giù lor* or *i lor istrumenti,* having put down their instruments.

In sentences of address the possessive adjective is placed after the noun, but with another adjective it may also precede it; as,—*padre mio,* my father; *mio caro padre,* or *caro padre mio;* and also *padre mio caro.*

With adjectives used substantively the possessive may go either after or before; greater expression being given to the sentence by the former position; as,

caro mio and *mio caro,* my dear.

The possessive takes the article before the words *babbo* (papa), *mamma* (mamma); we say:

il vostro signor padre, la sua signora zia, etc., your father, your aunt; *per cagion mia, tua, etc.,* means: through my *or* thy fault, etc.; *mio malgrado, tuo malgrado, etc.,* means: in spite of receme, etc.; *egli è un par mio, tuo, etc.,* means: he is one of my of the dition, power, etc.

to abandon, *abbandonare*
behaviour, *contegno*
busybody, *faccendiere*
cap, *berretto* [m.
cause, *cagione f.*
comfort, *sollievo*
compliment, *complimento*
to cry, *piangere*
curious, *curioso*
face, *volto*
to forget, *dimenticare*
to hit, *percuotere*
instead, *invece*
instrument, *istrumento*
leg, *gamba f.*
to lift up, *sollevare*
to marry, *sposare*
mouth, *bocca f.*
papa, *babbo*
place, *luogo*
to seek, *cercare*
sinner, *peccatore*
to suffer, *soffrire*
violin, *violino*
volonteer, *volontario*

Exercise No. 43.

1. My relations—his papa—with my pleasure—every book of mine—four friends of mine—he was her teacher—he called himself his heir[1]—it is not my fault—through her fault—through his fault—in spite of him—my male cousins and female cousins—he suffered for his father and brothers—his house—he saved[2] his life—my son!—my own father—my poor captain!—your Excellency—your Ladyship[3]—their instruments and arms[4]—my dear father!—her mamma—his uncle.

2. Quel mio violino era rotto. Verrò a mio piacere. Ei veniva da casa sua col fratello. Aveva le gambe rotte. Egli levò fuori[5] l'orologio. La bocca sollevò dal fiero[6] pasto,[7] quel peccator ... Si sfracellò[8] il capo[9] nel muro. Caro compagno mio! Il figliuolo savio fa lieti i genitori. Il faccendiere mostrando di *(to)* fare il bene altrui tira[10] al proprio. Vedo che le mie mani sono più pulite delle vostre. Non permettere che altri soffra per cagion tua. Povero il mio compagno! Egli vi andò invece mia. Il mio contegno ed il volto parlavano[11] in vece mia. Non devi parlar così ad un par suo. Vien qui figliuol mio e dimmi dove lasciasti[12] la tua madre carissima. Mi saluti il di Lei signor fratello. Il bimbo piangendo corse[13] dalla *(to)* sua mamma. Essi abbandonarono lor luoghi, lor parenti e lor case e cercarono l'altrui.

I have come from my office to here in half an hour. It is not my fault if you have lost your cap. Hit him with your truncheon[14]. My friend, how do you do? Help and advise thy friend in his wants. He who is curious as to other people's business[15] forgets his own. My son give comfort to thy father in his old age. I saw[16] my dear mother again, after many years. The captain who esteems much his honour, must[17] esteem little his life. The poor girl was[18] to be married to a young man of our condition. It was for the good of his master. Give[19] my compliments to your mother.

---

1 heir, *erede* 2 saved, *salvò* 3 Ladyship, *signoria* 4 arms, *armi* 5 *levò fuori*, he took out 6 *fiero*, cruel 7 *pasto*, meal 8 *si sfracellò*, he smashed 9 *capo*, head 10 *tira*, he aims at 11 *parlavano*, were speaking 12 *lasciasti*, thou left 13 *corse*, ran 14 truncheon, *bastone* 15 business, *fatti* 16 saw again, *rividi* 17 must, *deve* 18 was, *doveva* 19 give, *faccia*.

Questions on Grammar.

1. In which cases is the article ommitted before the possessive adjective?
2. Is the possessive adjective repeated before substantives following another?
3. May the possessive adjective be ommitted when referring to things or persons distinctly understood?
4. What word is used for the sake of more expression instead of the possessive adjective?
5. In which cases is the possessive adjective placed after the noun?
6. In these cases, is the article used?
7. In which other case also is the article used before the noun?
8. May *loro,* their sometimes be used without the article?
9. When is the possessive placed after or before the noun?
10. What do: *Per cagion mia, mio malgrado, un par mio,* mean?

Conversation.

Who are those people who are passing on that cart?	Chi è quella gente che passa su quel carro?
They are emigrants who are going to America.	Sono emigranti che partono per l'America.
One can see that they are very sad to leave their homes.	Si vede che sono molto dolenti di lasciare i propri paesi.
Yes; they have left their houses never perhaps to see them again.	Sì, abbandonarono le lor case per non rivederle forse mai più.
But most of them have their families with them?	La maggior parte però avranno seco la famiglia?
There are many; and many also who go to see their dear ones who are already established there.	Ve n'è molti, e molti anche vanno a riveder lor cari che sono già stabilili colà.
But they always leave behind some of their most affectionate people, their father, or their old grandmother, or others.	Ma sempre però lasciano addietro qualcheduno dei loro più affezionati o il babbo, o la vecchia nonna o altri.
However, it will be good also for them if their relations can find work and comfort in a foreign land.	Tuttavia sarà anche bene per loro se i parenti trovano lavoro e agiatezza in terra straniera.
Certainly they will not forget them; but anyhow I cannot see much advantage to them in going to that part of America to which they are bound, it being unhealthy land.	Certo che non li dimenticheranno; ma ad ogni modo non vedo molto vantaggioso andare in quella parte dell'America dove essi sono diretti, essendovi terre malsane.
Ha! my dear, when bread is wanted, they must look well for food.	Eh! caro mio, quando il pane manca bisogna bene che cerchino da vivere.
It is true; and I wish them luck and success.	È vero; ed io auguro loro fortuna e buon successo.

Reading Exercise No. 43.

(Continued from page 209.)

Però,[1] mentre[2] egli fu tanto lodato[3] da alcuni, troppo fu biasimato da altri. Si cominciò dal dire ch'egli aveva abbandonato l'Europa per arricchirsi[4] e ch'egli era un impostore, un usurpatore[5] ambizioso ed un ingiusto.

Invece non badando[7] alle parole[8] dei calunniatori,[9] e guardando ai fatti,[10] si può[11] riconoscere[12] nel Vespucci un uomo dei più disinteressati[23] e de' più sinceri.

Nella relazione dei suoi viaggi[14] parla[15] di sè medesimo con la più rara modestia[16]; descrive[17] i fatti con la più gran semplicità,[18] e non tace[19] le sue stesse mancanze.[20]

A persuadersi del come l'unico[21] suo pensiero non fossero che le scoperte,[22] valga[23] anche il contegno immutabile[24] del Vespucci nei ricchi paesi[25] dove successivamente[26] egli andava.

Raccoglie[27] quanto il caso[28] gli presenta[29] per via,[30] e prosegue[31] senza mai stancarsi[32] la faticosissima[33] navigazione[34]: scuopre immensi tesori, ma non gl'importa[35] arricchirsi.

E quante premure[36] per riuscire,[37] come fece, ad ispirare[38] nell'animo[39] dei selvaggi[40] la religione e far loro amare la civiltà!

Ma intanto, mentre il nuovo mondo aveva nome da lui senza però che il Vespucci ne sapesse nulla, egli era accusato[41] come usurpatore degli altrui meriti[42]; quasi[43] fosse nuovo che le scoperte prendono il nome dallo scopritore.[44]

Questo celebre[45] viaggiatore[46] fiorentino, moriva in una delle isole Azzorre nel 1508.

1 *però*, however 2 *mentre*, while 3 *lodato*, praised 4 *arricchirsi*, to enrich himself 5 *usurpatore*, usurper 6 *ambizioso*, ambitious 7 *badando*, taking notice 8 *parole*, words 9 *calunniatori*, calumniators 10 *fatti*, facts 11 *si può*, one can 12 *riconoscere*, to know 13 *disinteressati*, disinterested 14 *viaggi*, voyages 15 *parla*, he speaks 16 *modestia*, modesty 17 *descrive*, he describes 18 *semplicità*, simplicity 19 *tace*, does keep silent 20 *mancanze*, faults 21 *unico*, only 22 *scoperte*, discoveries 23 *valga*, be it shown 24 *immutabile*, unchangeable 25 *paesi*, countries 26 *successivamente*, successively 27 *raccoglie*, he gathers 28 *caso*, chance 29 *presenta*, presents 30 *per via*, in the way 31 *prosegue*, goes on 32 *stancarsi*, getting tired 33 *faticosissima*, very hard 34 *navigazione*, navigation 35 *non gl'importa*, he does not care for 36 *premure*, cares. 37 *riuscire*, to succeed 38 *ispirare*, to inspire 39 *animo*, spirit 40 *selvaggi*, sauvages 41 *accusato*, accused 42 *meriti*, merits 43 *quasi*, almost as 44 *scopritore*, discoverer 45 *celebre*, celebrated 46 *viaggiatore*, traveller.

Forty-fourth Lesson. *Lezione quarantesimaquarta.*

Numerals.

Cardinal numbers, used as substantives, are preceded by the article; as,

l'uno, il due, il cento, etc.. number one, two, hundred, etc.

Used as adjectives, that is, when they precede or follow a substantive, they do not take the article unless they are used to indicate a particular object or person; as,

ho comprato due pani, I have bought two loaves; *ho veduto i tre uomini che voi conoscete,* I have seen the three men you know.

Cardinal numbers are used particularly to indicate *the year, the day* and *the hour;* and in these cases they follow the substantive; as:—*l'anno mille quattrocento,* the 14 hundredth year.

With the days of the month, besides the forms already mentioned, it is also used with the preposition *di,* of; as,

the third of May, *il 3 di Maggio, li 3 di Maggio,* or *ai 3 di Maggio.*

When in the date the word *giorno* (day), is put before the cardinal, it must always be in the singular; but in using *dì* (day) instead, it may be also in the plural; as,

il giorno 3 di Giugno, the third of June; *ai dì 4 d'Aprile,* the 4th of April. *Ai primi di Luglio, d'Agosto, etc.,* means: on the first days of July, August, etc.

To indicate the time it is used in the plural; as,

le ore tre, three o'clock; *alle ore dieci,* at ten o'clock.

But generally the substantive is omitted; as,

sono le due, it is 2 o'clock; *il millEottocento,* the year eighteen hundred

In poetry the ordinals may be used for *the year, day, hour;* as,

il dì sesto d'Aprile, nell'ora prima, the sixth of April, at 1 o'clock; a quarter to four, is translated: *quattr'ore meno un quarto,* or *manca un quarto alle quattro; tre ore ed un quarto,* a quarter past three, etc.; *vi erano da cento persone,* means: there were about 100 persons; *quindici giorni fa,* means: a fortnight ago; *fra otto giorni,* means: in eight days; *domani otto,* to-morrow week; *il tocco,* means: one o'clock; *il tocco di notte,* one o'clock in the night.

The cardinal and ordinal numbers generally follow the substantive:—1st To distinguish the different members of a series; as,

libro terzo, lezione quarta, etc.

2nd When the number is to be particularised; as,

alla fine di giorni 6, at the end of 6 days.

If *ventuno, trentuno, etc.,* are preceded by a plural verb, adjective or article, the substantive must be in the plural; as,

questi sono ventun ufficiali.

Cardinal numbers are often used, with *tutti e* (the all) before them and taking a collective meaning; as,

tutti e due, both; *tutti e quattro,* all four, etc.

If preceded by the preposition *a* or *per,* they have a partitive sense; as:—*ad uno ad uno,* one by one; *due per due,* two by two.

The simple ordinals are also used as adverbs; as,

.o, firstly; *secondo,* secondly, etc.

to arrive, *arrivare*
August, *Agosto*
clock, *orologio*
conscript, *coscritto*
to continue, *seguire*
creation, *creazione f.*
to die, *morire*
to dispose, *disporre*
docile, *docile*
even, *pari*
feast, *festa f.*
to finish, *compire*
forenoon, *mattina f.*
funeral, *funerali*
January, *Gennaio*
to know, *conoscere*
November, *Novembre*
October, *Ottobre m.* [*m.*
to perish, *perire*
to return, *ritornare*
to rest, *riposare*
terrible, *terribile*
thunder, *fulmine m.*
tolerable, *tollerabile*

Exercise No. 44.

1. Number fifteen—number six—number one thousand—the year eighteen hundred and eighty four—the 5th of August—the second day of December—on the first days of January—it is three o'clock—half past six—it is a quarter to twelve—it is nine o'clock in the forenoon—it is one o'clock—one o'clock in the night—the year twelve hundred—in ten days—there were about fifty persons—I learned the third lesson—those thirty-one men—to-day week—the 5th of November.

2. Il tale coscritto ha tirato su[1] il trentaquattro. I due librai avevano cento libri. Oggi verrà alle ore cinque. Saranno di ritorno alle due pomeridiane. Ti chiamerò al tocco. In quella battaglia perdette due fratelli e tre amici. Furono disposti a due per due. Da te voglio[2] tre cose; primo che tu divenga[3] più docile, secondo che tu segua a studiare, terzo che tu non pratichi coi cattivi. Dio compì in sei giorni l'opera della creazione del mondo, e il settimo giorno si riposò. Il due è il primo numero pari. Solamente ieri ebbi la carissima sua del giorno 20 Aprile a cui risponderò ai dì 3 di Maggio. Quel fatto[4] terribile accadde al tocco di notte. A quei funerali vi erano da mille persone. Studieremo la lezione quarta del libro quindicesimo. Fra 5 giorni verremo tutti e due. Condussero i quarantun ragazzi alla festa.

These pens are a hundred. They went out one by one. I arrived in Rome[5] on the second of August, and departed thence on the sixth day of October. Napoleon the first died on the 5th of May, eighteen hundred and twenty-one. What is the time? It is 3 o'clock in the afternoon. I shall wait for you at one o'clock. I departed thence at a quarter to four, and I arrived home at half past five. Poor man! he was quite well 15 days ago, and now he is very ill. They perished, 21 officers and one hundred soldiers. They were wounded[6], all the ten. I must do this: first to go there, secondly to find him.

---

1 *tirato su*, drawn up 2 *voglio*, I want 3 *divenga*, become 4 *fatto*, deed 5 Rome *Roma* 6 wounded, *feriti.*

Questions on Grammar.

1. By what are cardinal numbers when used as substantives, preceded?
2. What are cardinal numbers particularly used for? And how?
3. How many forms are there to express the days of the month?
4. With the word *giorno* or *dì* before the cardinal can the plural be used?
5. Is the noun always used to express time, and in what number?
6. How are *a quarter to four, a quarter past three,* translated?
7. What is the meaning of these sentences: *Da cento persone, quindici giorni fra, fra otto giorni, domani otto, il tocco*?
8. In which cases do cardinal numbers generally follow the substantive?
9. When are *ventuno, trentuno,* etc., followed by a plural noun?
10. What is the meaning of phrases like. *tutti e due, tutti e quattro, ad uno ad uno, due per due.*

Conversation.

Have you finished that important work?	Ha ella terminato quel lavoro importante?
Nearly; it remains to correct the last part of the sixth book, which I found with some mistakes?	Presso a poco, non mi resta che correggere la parte ultima del libro sesto che trovai alquanto sbagliata.
When do you think to be able to give it to the printer?	Quando crede di poter darlo alle stampe?
Not before the first of December.	Non prima dei primi di Dicembre.
Can you assure me that on the 5th of that month all will be ready?	Può assicurarmi che ai cinque di quel mese tutto sarà pronto?
Yes, sir; as far as depends on me, I can assure you of it.	Sissignore per quanto sta in me posso assicurarlo.
Did you use those volumes which I have sent to you?	Si è servito di quei volumi che Le ho mandato ieri?
Very much; but in the first volume, all the first 21 pages are missing.	Molto; ma nel volume primo mancano tutti i primi ventun fogli.
I know it; it was damaged by a fire, but it is a very valuable book, and is of the 1200.	Lo so bene, fu danneggiato da un incendio, ma è un libro molto pregevole ed è del mille duecento.
It is already 20 minutes to 10; it is time for me to go.	Sono già le dieci meno venti minuti, è ora che io vada.
Shall I see you to-day?	Ci rivedremo oggi?
With pleasure, where?	Con piacere; dove?
I shall wait for you here till quarter past 2.	L'aspetterò qui alle due e un quarto.
Very well, au revoir.	Sta bene, arrivederci.

Reading Exercise No. 44.

Beniamino Franklin.

Anticamente[1] non conoscevasi la natura[2] del fulmine, nè il modo di ripararsi[3] dai suoi terribili effetti.[4]

Devesi[5] a Beniamino Franklin la benefica[6] invenzione[7] del parafulmine.[8]

Volendo[9] egli accertarsi[10] come il fulmine non sia altro che elettricità,[11] e come il ferro possa attirare[12] a sè il fluido[13] elettrico, andò, in un giorno di gran temporale,[14] su un monte con un suo figliuoletto, e mandò in aria[15] un aquilone[16] fatto di seta,[17] perchè resistesse[18] alla pioggia.[19]

L'aquilone aveva all'estremità[20] superiore una punta di ferro; e al capo[21] del filo[22] di canapa[23] che serviva a mandarlo, era attaccata[24] una chiave, e poi un filo di seta da tenersi in mano.

Balenava[25] già da qualche tempo, allorchè Franklin, avvicinate[26] le nocche[27] alla chiave, ne fece spiccare[28] una lunga scintilla[29]; era l'elettricità delle nubi [30]

E dire che questo grand'uomo che recò[31] tanto vantaggio[32] al genere umano,[33] era da piccolo non ad altro destinato che a tagliare[34] stoppini[35] e portare ambasciate.[36]

Nato nel 1706 a Boston, città dell'America, era l'ultimo dei diciassette figliuoli di un povero fabbricante[37] di candele[38] e saponi.[39]

Veduto però che questo non era mestiere[40] per lui, volle imparare quello dello stampatore,[41] pensando di poter così sodisfare[42] alla gran passione[43] che aveva pe'libri, e alla gran bramosìa[44] di studiare.

Il fratello Giacomo aveva già aperta a Boston una tipografìa,[45] e Beniamino si adattò[46] finalmente ad andare presso di lui.

(to be continued.)

1 *anticamente*, anciently 2 *natura*, nature 3 *ripararsi*, to defend from 4 *effetti*, effects 5 *devesi*, we are indebted 6 *benefica*, beneficient 7 *invenzione*, invention 8 *parafulmine*, lightning-conductor 9 *volendo*, wanting 10 *accertarsi*, to ascertain himself 11 *elettricità*, electricity 12 *attirare*, to attract 13 *fluido*, fluid 14 *temporale*, storm 15 *aria*, air 16 *aquilone*, kite 17 *seta*, silk 18 *resistesse*, should resist 19 *pioggia*, rain 20 *estremità*, end 21 *capo*, end 22 *filo*, string 23 *canapa*, hemp 24 *attaccata*, attached 25 *balenava*, it was lightning 26 *avvicinate*, putting near 27 *nocche*, knuckles 28 *spiccare*, to start out 29 *scintilla*, spark 30 *nubi*, clouds 31 *recò*, gave 32 *vantaggio*, advantage 33 *genere umano*, human kind 34 *tagliare*, to cut 35 *stoppini*, wicks 36 *ambasciate*, commissions 37 *fabbricante*, manufacturer 38 *candele*, candles 39 *saponi*, soaps 40 *mestiere*, trade 41 *stampatore*, printer 42 *sodisfare*, to satisfy 43 *passione*, passion 44 *bramosìa*, ardent wish 45 *tipografìa*, printing-house 46 *adattò*, adapted.

Forty-fifth Lesson. *Lezione quarantesimaquinta.*

Syntax of the Personal Pronoun.

As we have already said (17th Lesson, 1st Part), in some cases the objective pronouns *lui, lei, loro,* are used instead of *egli, ella, eglino;* for further explanations we add that this takes place also when more persons than one are in contrast or in mutual relation; as:—*prese la corona di ferro, lui e la donna sua,* he took the iron crown, he and his wife.

And also when one person is to be distinguished from another; as:—*quello che lui dice a tutti è legge,* what he says is law to all.

And in general when the subject is put after the verb; as, *era lui stesso un vecchio malvagio,* he himself was a wicked old man.

The pronoun *loro* is used instead of *eglino, elleno,* before the plural nouns *signori* and *signore* in addressing them, and also before cardinal numbers; as:—*loro signori, stiano quì,* you gentlemen, stop here; *lor due sono pronti,* they two are ready.

The objective pronouns are used after: *altro che,* other than; *dove,* where; *salvochè,* except, and *ecco,* here is; as, *non era altro che lui,* it was no other than he; *ecco lei al tuo comando,* here she is at thy command.

The conjunctive pronouns *mi, ti, si, gli, le, ci, vi, li, le* and *ne,* are used when stress is placed on the verb, and the forms *me, te, se, lui, lei, noi, voi, loro,* when the stress is on the pronoun or the person represented by it; as,

credete a me che conosco queste cose, and not *credetemi,* believe me that I know these things.

The subjunctive pronoun is generally omitted in Italian; but, when the subject is to be distinguished, or it is desired to avoid equivocation, or to give greater expression to the sentence, the pronoun must be used; as,

ah! Renzo! Renzo! tu mi guasti il benefizio, ah! Renzo! Renzo! you spoil my benefit.

In familiar language *gli* is sometimes used for *egli,* as we saw; *ei, e',* is used for *egli, eglino; la, le, elle,* for *ella, elleno;* as, *non accorgendosi che gli era beffato,* not perceiving that he was mocked.

Egli and the derivates *gli, ei* or *e',* are sometimes used with the verb referring to an abstract sense, or to a phrase; as,

egli era in questo castello una donna vedova, there was in this castle a widow.

La is used for *ella; le, elle* for *elleno,* also referring to things; as, *la non è giusta,* it is not right.

Not only are subjective personal pronouns used to give more expression or emphasis to the sentence; but sometimes they are repeated, especially after an interrogation; as,

io me ne posso poco lodare io, I can praise myself but little for it.

Sometimes two different pronouns are used; as,

a me mi pare che sia così, it seems to me to be so; *mangerò per accontentarvi voi,* I shall eat to satisfy you.

to account, *contare*	inhuman, *inumano*	snail, *chiocciola f.*
to benefit, *beneficare*	to leave off, *dismettere*	to speak, *parlare*
civil, *civile*	to lie, *mentire*	to take, *prendere*
coward, *vile*	lip, *labbro*	to use, *usare*
to despise, *sprezzare*	to offend, *offendere*	to utter, *proferire*
dreadful, *orrendo*	polite, *cortese*	weak, *fiacco*
goodness, *benignità*	rascal, *briccone m.*	wicked, *cattivo*
habit, *usanza f.*	to resolve, *risolvere*	word, *parola f.*

Exercise No. 45.

1. Profferendo queste parole non sapeva[1] nemmeno lui se faceva una promessa o un complimento. Loro signori sono uomini di mondo. Avevano risoluto che lor due non parlassero. Ed egli a me: le cose ti saranno contate. Fa bisogno di queste cose? tu mi conosci[2]. Voi mentite (to say) ch'io sia vile. L'uomo cattivo invece di beneficare il fratello, egli lo sprezza, gli nuoce, l'offende. Noi come servi ingrati[3]. la benignità di Dio usiamo male, e prendiamo sicurtà[4] di offenderlo, perchè gli è buono. La non vuol esser più mia, l'è disposta[5] alfin[6] ch'io muoia per amore e gelosia[7]. Oltre di questo le son tutte bugie. S'io potessi parlare al re e'mi dà il cuore[8] ch'io gli darrei un consiglio[9]. La sincerità viene dal cuore, se il labbro tace[10] la traspare[11] dagli occhi. Gli è meglio ricevere che fare un'ingiuria. E' c'è un'altra vita alla quale noi camminiamo continuamente[12]. Fa egli proprio bisogno aver titoli[13] e ricchezze per essere civile e cortese? Tu sei sempre cattivo tu! Le chiocciole ritiransi[14] in sè medesime quand'elle vogliono. Amalia trova tempo a tutto, lei lingue, lei musica, lei pittura[15], ed altre cose utili, lei impara. Non vi spaventate[16], non siamo altro che amici.

2. Come you ladies to see? We ought to thank the rascals for the rascalities[17] they do; they make themselves known[18]. Having shown[19] the gentleman into the garden he asked them politely who they were. If she did not hope (for) any more good from her son, at least she did not fear so inhuman and dreadful a thing. It cannot go in (a) this way. Dost thou think to know more than I? To let things go[20] as they do (go), is an excuse of weak and of wicked people. It is hard[21] to leave off a bad habit. It seems[22] always the same thing to us. It was they who were disturbing the teacher. They *(f.)* were always wise and virtuous.

---

1 *Non sapeva*, did not know 2 *conosci*, thou knowest 3 *ingrati*; ungrateful 4 *sicurtà*, courage 5 *disposta*, disposed 6 *alfin*, in order that 7 *gelosia*, jealousy 8 *mi dà il cuore*, I have the courage 9 *consiglio*, advise 10 *tace*, does not speak 11 *traspare*, it transpires 12 *continuamente*, continually 13 *titoli*, titles 14 *ritiransi*, withdraw 15 *pittura*, painting 16 *non vi spaventate*, do not fear 17 *rascalities*, scappate 18 they make themselves known, *si svelano* 19 having shown, *menati* 20 go, *ire* 21 hard, *grave* 22 it seems, *pare.*

Questions on Grammar.

1. In which cases besides those noted in the first course, are the objective pronouns *lui, lei, loro,* used instead of *egli, ella, eglino?*
2. When is the pronoun *loro* used instead of *eglino, elleno?*
3. After which words are the objective pronouns also used?
4. When are the conjunctive pronouns *mi, ti, si,* etc., used? And when are *me, te, se,* etc. used instead?
5. When must the pronoun of subject be used in Italian?
6. What forms are also used instead of *egli, ella, eglino, elleno?*
7. Are *la, le, elle,* used also for things?
8. Why are personal pronouns sometimes repeated, or two different pronouns used?

Conversation.

Are you Mr. F. the director of this establishment?	È Lei il signor Z. il direttore di questo stabilimento?
Yes, sir; in what can I serve you?	Sì, signore, in che posso servirla?
I am the bearer of a letter of recommendation from the brothers S., the proprietors; here it is.	Sono latore d'una lettera di raccomandazione dei fratelli S., proprietari; eccola.
Do you come to visit the laboratories, or to examine the works?	Viene Ella forse per visitare le officine o per esaminare i lavori?
Please read the letter; you will know from it who I am and what I come for.	Favorisca di leggere la lettera; da essa saprà chi io sia e perchè venga.
From what I see from this letter you are then Mr. P., the American engineer of whom I was told.	A quanto vedo da questa lettera Lei è dunque il signor P. l'ingegnere americano di cui mi fu parlato.
Just so; and I will pray you to allow me to inspect the works to-day.	Appunto, e la pregherei di permettermi di fare una visita ai lavori oggi.
I am at your service sir; according to the instructions given me by the proprietors, you have the liberty of coming in and out when you like.	Sono ai suoi comandi signore; secondo le istruzioni datemi dai proprietari Ella ha libertà d'entrare ed uscire quando le piace.
I thank you for your kindness.	La ringrazio della di Lei gentilezza.
It is a pleasure to me and an honour to be able to please so illustrious a person as you are.	È un piacere per me ed un onore di poter compiacere ad una persona illustre quale Lei è.
Thanks for the compliment, and I hope to acquire new knowledge in the inspection of the laboratories of this establishment, which is one of the most renowned in Europe.	Grazie del complimento e spero di acquistar nuove cognizioni nell'ispezione delle officine di questo stabilimento che è uno de' più rinomati d'Europa.

Reading Exercise No. 45.

(Continued from page 217.)

Siccome pur troppo però fra tante idee[1] buone, a volte ne vengono anche delle cattive, ed è più facile dar retta[2] a queste che a quelle, così Beniamino, vedendosi tenuto più da garzone[3] che da fratello, fu tentato[4] a cercare altrove[5] miglior fortuna,[6] e fuggì più di seicento chilometri[7] lontano[8] dal suo paese,[9] solo,[10] e senza quattrini.[11]

Ma erano appena[12] due giorni ch'egli se n'era andato da casa sua, che riconosceva il suo sbaglio e più della fame[13] sentiva il dolore[14] d'aver fatto pianger la madre sua.

Intanto imbarcatosi[15] a Boston per Nuova-Yorck, e da Nuova-Yorck andato a Filadelfia, quivi s'impiegò subito in una tipografìa, e si mise a lavorare di tal proposito,[16] che vegliava[17] le intere[18] notti per finir d'imparar presto quell'arte.

In poco tempo in fatti non solo si fece abile lavorante,[19] ma riuscì[20] a fondare[21] in Filadelfia una stamperìa,[22] che diretta[23] benissimo, divenne[24] una delle più celebri, e potè fruttargli[25] stima[26] e ricchezza; di più studiando sempre e appassionato[27] come era per la lettura[28] divenne uno dei più utili e conosciuti scrittori popolari.[29]

Fondò la biblioteca[30] di Filadelfia, compose[31] l'Almanacco[32] del Buonomo Riccardo, opuscolo[33] che piacque[34] tanto; e coltivando[35] specialmente lo studio delle scienze fisiche,[36] fece bellissime esperienze[37] sull'elettricismo,[38] e come si è detto inventò[39] il parafulmine.

Beniamino Franklin era un uomo virtuosissimo e come cittadino[40] è degno[41] di venerazione per essere stato uno dei fondatori[42] dell'indipendenza della sua patria.[43]

Quando il 17 Aprile 1790 al suo ottantaquattresimo anno morì, fu un dolore universale; tutte le nazioni dettero segni[44] di lutto.[45]

(to be continued.)

1 *idee*, ideas 2 *dar retta*, to listen 3 *garzone*, servant boy 4 *tentato*, tempted 5 *altrove*, somewhere else 6 *fortuna*, fortune 7 *chilometri*, kilometres 8 *lontano*, far 9 *paese*, country 10 *solo*, alone 11 *quattrini*, money 12 *appena*, hardly 13 *fame*, hunger 14 *dolore*, grief 15 *imbarcatosi*, having embarked 16 *proposito*, intention 17 *vegliava*, he sat up 18 *intere*, whole 19 *lavorante*, workman 20 *riuscì*, succeeded 21 *fondare*, to establish 22 *stamperìa*, printing house 23 *diretta*, directed 24 *divenne*, became 25 *fruttargli*, profit him 26 *stima*, esteem 27 *appassionato*, fond 28 *lettura*, reading 29 *popolari*, popular 30 *biblioteca*, library 31 *compose*, composed 32 *Almanacco*, Almanack 33 *opuscolo*, pamphlet 34 *piacque*, pleased 35 *coltivando*, cultivating 36 *fisiche*, physical 37 *esperienze*, experiences 38 *elettricismo*, electricity 39 *inventò*, invented 40 *cittadino*, citizen 41 *degno*, worthy 42 *fondatori*, founders 43 *patria*, country 44 *segni*, marks 45 *lutto*, mourning.

Personal Pronoun *(concluded).*

The pronouns *altri*, *altre*, others, is used after *noi* and *voi* to distinguish certain persons from others; as,

noi altri abbiamo un'intenzione differente, we have a different intention; *voi altre andate là*, you go there.

Io per me is used instead of *io* only, for the sake of greater emphasis; as,

io per me non intendo portarla, as for myself I do not mean to wear it.

Da me or *da per me*, *da te* or *da per te*, *etc.*, mean, *with my* or or *thy faculties*, *by myself* or *thyself*, *etc.*; as,

tu ci andrai da per te, thou will go by thyself.

Da me a me, *da te a te*, *da sè a sè*, mean, *within myself*, *within thyself*, *etc.*; as,

ho pensato da me a me, I have thought within myself.

Da te a me, *da lui a me*, and other similar sentences, have the same meaning as the idiom, *a quattr'occhi:* that is, with you and me and nobody else, face to face. Thus:

ti vo'dir prima due parole da te a me, I want to tell you a few words face to face, between us two.

Dare del tu, *del voi*, *del lei*, in the way of addressing another, is to use the second person singular or the second plural, or the third plural feminine.

Stare a tu per tu con qualcuno, means, to contend with, not to yield to somebody's word; as,

stava con lei sempre a tu per tu, he would never yield to her.

Instead of *me*, *te*, *lui*, *etc.*, the phrases: *il fatto mio*, *tuo*, *suo*, *etc.*, or *i fatti miei*, *tuoi*, *suoi*, *etc.*, are used ; as,

egli non ha bisogno de' fatti nostri, he does not want us.

The masculine accusative *lo* in poetry (seldom in prose) is replaced by *il* before words beginning with a consonant, except "*s* impura," and may be contracted with other pronouns and with *non;* as,

il vedo, I see him; *mel diceva*, he was telling me it; *nol voglio*, I do not want it; *glie'l darei*, I would give to him, etc. *Eccomi*, *eccoti*, *etc.;* means: here I am, here thou art, etc.

The pronoun *it*, when nominative impersonal, is usually not translated, or is rendered by *egli;* as,

it is easy, *egli è facile* or *è facile*, *etc.*

It is I, *it is he*, *it is we*, *etc.*, are translated thus:

son io, *è lui*, *siamo noi*, *etc.*

The simple English way of answering with *I am*, *I do*, *we have*, *etc.* is by no means used in Italian, but instead, the sentence must be repeated or the verb, or else the pronoun be used, or simple *yes;* as,

are you ready?—I am, *siete pronto?*—*sono pronto*, or *sì*, *lo sono;* are these my gloves?—they are, *sono questi i miei quanti?*—*sì, sono i miei guanti*, or *sì*, *lo sono*, *etc.*

The following Italian idioms are much used:—

me la pagherà, he shall pay, he will be punished for it; *finitela una volta*, have done, then; and others alike.

aloud, *a voce alta*
arduous, *arduo*
bad, *triste*
to complain, *lamentarsi*
director, *direttore*
to discuss, *discutere*
heaven, *cielo*
imprudent, *imprudente*
ill-bred, *screanzato*
kind, *amorevole*
to occupy, *occupare*
otherwise, *altrimenti*
to present, *presentare*
to punish, *punire*
to push, *spingere*
ready, *pronto*
to reason, *ragionare*
to satisfy, *soddisfare*
to see, *vedere*
thanks, *grazie*
trouble, *briga*
whistle, *fischietto*
wild, *selvaggio*

Exercise No. 46.

1. We (others *f.*)—you (others *m. pl.*)—as for myself—by our selves—by yourselves—by herself—to myself—to himself—with him and me—he face to face with her—face to face with them—he speaks to him in the 3rd person—we shall speak in the 2nd person singular—that I speak to her in the 2nd person plural—he will never yield to him—look at yourself—he does not want it—I shall give it to him—there she is—here we are—is it good?—it is I—do not play him a trick—I hope he will leave off.

2. Non lasciar fare ciò agli altri, ma fa da per te se vuoi farlo bene. Di che vi lamentate voi altri? Andiamoci da per noi e sarà meglio Camminando ragionava da sè a sè. Ci parleremo a quattr'occhi. Vi rivedrete[1] da voi a voi e discuterete la questione. Non essere così screanzato di dare del voi a quel signore. Quando ti presenterai al direttore non dimenticarti di dargli del lei. Enrico ed io ci diamo del tu. Non state a tu per tu ma siate amorevoli e condiscendenti[2] e sarete più soddisfatti dei fatti vostri. Grazie al cielo non ho bisogno de'fatti tuoi. Il chiamai a voce alta, ma nol potei[3] vedere. Eccoti un bello zecchino[4]. È egli cosa tanto ardua la virtù? È egli pronto a cominciare il suo lavoro? È pronto. Sono queste le vostre mele? Sì, esse sono le mie. Me l'ha fatta, ma me la pagherà[5]. Sono già due ore che parlate, finitela una volta. Gliel'ha fatta grossa[6] a quel poverino.

If you (others) like to go in the company of those bad people, I shall go by myself. If thou dost it by thyself, thou shalt have the prize. You (others) must tell[7] the truth, otherwise I shall punish you. My words were imprudent, and, now that I am thinking to myself, I repent to have said them. I shall speak to you *or* we shall speak face to face. Speak to your mamma in the 2nd person singular. Those two boys never yield to one another. I have enough to (da) do to look to myself *or* to my business, and I do not want to take the trouble to occupy myself about him. Are you looking for your book? Here it is. Are you going to church. Yes, I am. They were thinking of playing him a nice trick. Leave off, then, with that whistle.

1 *rivedrete*, will see again 2 *condiscendenti*, condescending 3 *potei*, could 4 *zecchino*, sequin 5 *pagherà*, he will pay 6 *grossa*, bad 7 must tell, *direte*.

Questions on Grammar.

1. Why is *altri, altre,* used after *noi* and *voi?*
2 What is the meaning of these phrases: *io per me, da me,* or *da per me,* etc. *da me a me,* etc. *da te a me,* etc.
3. What does *dare del tu, del voi, del lei,* mean?
4. What does *stare a tu per tu* mean?
5. Instead of what is *il fatto mio, tuo,* etc. used?
6. Is the pronoun *lo* replaced by *il*; and how?
7. How are the simple English forms of answering I am, I do, etc. translated in Italian?
8. What is the meaning of the idioms such as *me la pagherà, gliela farò,* and the like?

Conversation.

Those females are very imprudent to be always contrasting.	Quelle femmine sono molto imprudenti di stare sempre a tu per tu.
But can one not know what is the matter between them?	Ma non si può sapere che cosa abbiano tra loro?
They are relations, they occupy the same house, and are envious of the other.	Esse sono parenti, occupano la medesima casa, e sono invidiose l'una dell'altra.
Indeed it would be better if they lived by themselves apart.	Certo che sarebbe meglio che stessero da per loro separate.
They seem very malignant and they make useless troubles.	Esse sembrano molto maligne e si prendono delle brighe inutili.
If they reasoned seriously they would look better after themselves.	Se ragionassero seriamente guarderebbero meglio ai fatti loro.
What are you thinking now?	Che pensa Ella adesso?
I was thinking to myself which is the shortest way to go to Cavour Square.	Pensava da me a me quale sia la via più breve per andare in piazza Cavour.
I will tell you; but, if you like, I will accompany you.	Gliel dirò io, anzi se le piace l'accompagnerò.
Thanks; but I would not like you to disturb yourself.	Grazie, ma non vorrei che la si disturbasse.
Not at all; meanwhile we shall take a walk, talking between ourselves.	Niente affatto; intanto faremo una passeggiata discorrenado tra noi.
Will you go to the ball to-night?	Andrà al ballo stasera?
Yes; all we of the family shall go there.	Sì, tutti noi altri della famiglia ci andremo.
Then we shall meet there, as I am going.	Allora ci rivedremo colà perchè anch'io ci sarò.

Reading Exercise No. 46.

(*concluded from page* 221.)

Nessuno meglio di Franklin conobbe il valore[1] del tempo: *Il tempo è denaro,* egli era solito[2] dire, con mille altri proverbi inventati[3] dalla sua impareggiabile[4] saviezza.[5]

Ma valga[6] a dar un'idea del carattere e del buon senso di questo grand'uomo anche quel che egli scriveva[7] nel febbraio[8] del 1777 ad una signora inglese, in proposito[9] dell'acconciatura[10] dei capelli, per la quale egli vedeva sprecare[11] ai Francesi, tanti uomini, tanto tempo e tanto denaro. "So che voi desiderate vedermi, ma siccome voi non potete, così vi voglio fare il mio ritratto. Figuratevi[12] un uomo così gaio come l'avete veduto, così forte e così complesso, solo con alcuni anni di più, semplicissimamente vestito,[13] portante i capelli naturalmente posati,[14] grigi[15] e non fitti,[16] che scendono[17] giù sotto un bel berretto pellicciato,[18] unica sua acconciatura, il quale discende sulla fronte[19] fino ad un paio d'occhiali.[20] Immaginate l'effetto di questa acconciatura in mezzo alle teste incipriate[21] di Parigi. Io vorrei che tutte le signore e tutti gli uomini in Francia avessero solamente la bontà di adottare la mia moda, di pettinarsi[22] da sè stessi come faccio io, di rimandare[23] i loro parrucchieri,[24] e di pagarmi la metà del denaro che pagano ad essi. Voi vedete bene che il bel mondo[25] potrebbe benissimo fare questo sacrifizio. Io allora assolderei questi parrucchieri che ascendono almeno a centomila uomini, e con quel denaro li manterrei,[26] e farei io con loro una gita[27] in Inghilterra per acconciar[28] le teste de' vostri ministri e de' vostri consiglieri privati, che io credo, attualmente, un po' dissestate[29]."

1 *valore,* value 2 *solito,* used 3 *inventati,* invented 4 *impareggiabile,* incomparable 5 *saviezza,* wisdom 6 *valga,* let suffice 7 *scriveva,* wrote 8 *febbraio,* February 9 *proposito,* subject 10 *acconciatura,* head-dress 11 *sprecare,* to waste 12 *figuratevi,* imagine 13 *vestito,* dressed 14 *posati,* placed 15 *grigi,* gray 16 *fitti,* thick 17 *scendono,* they descend 18 *pellicciato,* furred 19 *fronte,* forehead 20 *occhiali,* eye-glasses 21 *incipriate,* powdered 22 *pettinarsi,* to comb oneself 23 *rimandare,* to send back 24 *parrucchieri,* hair-dressers 25 *bel mondo,* good society 26 *manterrei,* I would keep 27 *gita,* excursion 28 *acconciar,* to set in order 29 *dissestate,* deranged.

Forty-seventh Lesson. *Lezione quarantesimasettima.*

Demonstrative Pronouns.

The demonstrative pronouns of things, *questo*, *cotesto*, *quello*, *etc.*, are used for persons: 1st to indicate the quality of the noun rather than the noun itself; 2nd when the pronoun is explained for the first time by the words which follow; 3rd when they refer to an indefinite personal pronoun; as,

non tradite la confidenza dell'amico e non portate invidia ai vantaggi di quello, do not betray the confidence of your friend, and do not envy his advantages; *parti da cotesto che è morto*, depart from that one who is dead.

In poetry they are more frequently used for persons than in prose.

In phrases like: *sentite questa*, hear this; *questa è bella*, this is fine, *etc.;* the words *cosa*, thing, or *azione*, action, or *nuova*, news, is understood.

The adverbial phrases *in questa*, *in quella* and also *in questo*, mean *at that moment*, *at the moment while;* as,

in quella arrivò il padre, at that moment the father arrived.

The phrase *in quel di*, followed by the name of a town, is sometimes used in the sense of *the territory* or *district of;* as,

questo accadde in quel di Pisa, this happened in the territory of Pisa

Con questo is sometimes used to express condition; as,

ve li darò con questo che ve n'andiate, I shall give them to you on condition that you go.

Colui, *colei*, *coloro*, and also sometimes *quello*, *quella*, *quelli*, *quelle*, and also *quegli* are used, followed by the relative *che*, to express *him who*, *her who*, *it which*, *them who;* as,

parlava di colui che commise il delitto, he was speaking of him who committed the crime.

As it is with demonstrative adjectives, in the same way the pronouns: *questi*, *questo*, *questa*, *etc.*, refer to persons or things near or belonging to the speaker; *costui*, *costei*, *costesto*, *etc.*, to persons or things near or belonging to the person addressed; *quello*, *quella*, *colui*, *colei*, *etc.*, to persons or things distant from the speaker and the person addressed, or not belonging to them; as,

questi furono con costui gl'inganni miei, these were with that man my deceptions.

In vocative sentences *quello*, *quella*, *etc.*, are used pleonastically before the noun; as,

ehi! quel signore! I say, sir!

The personal pronouns *esso*, *essa*, *essi*, *esse*, are used for greater emphasis in a demonstrative sense as adjectives before an antecedent noun; as,

l'uomo desidera la propria felicità, e non ama la vita se non come instrumento di essa felicità, man desires his happiness, and does not love life, but as an instrument of this happiness.

advantage, *vantaggio*
to appear, *apparire*
to avail one's self, *prevalersi*
to beg, *pregare*
confidence, *confidenza*
to crowd, *affollare*
to dare, *ardire*
dead, *morto*
difficulty, *di*
drunk, *ebbro*
fiction, *finzione f.*
grass, *erba f.*
haste, *presto*
honesty, *onestà*
to lift up, *levare*
near, *presso*
to separate, *staccare*
suddenly, *improvvisamente*
to swim,

Exercise No. 47.

1. To lie down(*)—he is lying down—will he lie down?—I shall not lie down—are you lying down?—you will not lie down—I have lain down—I lie down—we lie down—they did not lie down—that they lie down—I shall not have lain down—thou didst lie down—we lay down—we did not lie down—let us lie down—thou wouldst not have lain down—lying down—they were lying down—it will not have lain down.

2. Non vi prevalete della famigliarità[1] e della confidenza dell'amico a soppiantarlo e non portate invidia[2] ai vantaggi di quello. Pártiti da cotesti che son morti. Quando ella era presso d'alcuno, tanta onestà venia nel cuore di quello, ch'egli non ardiva di levar gli occhi. Quella che gli fece ieri, era troppo grossa. Io farò di quelle a te che tu fai a me. In quella ch'io parlava il nemico improvvisamente apparve. Questo si trova oggi[3] in quel di Napoli. Questi giaceva sotto l'albero, quegli sotto il carro.[4] Questi che sia mai da me staccato. Giacevamo vicino alla casa, quando vedemmo colui che fuggiva. Cotesto si fece senza difficoltà. Ehi! quell'uomo! venite qui, di grazia! Fu trovato in quel di Pisa giacente sulla neve. Essa amicizia non è che finzione. Colui che si staccò improvvisamente era presso a noi.

Those poor people laid themselves down on the grass, begging the hostess[5] to make haste. This one in a moment had laid the cloth.[6] I shall never believe this; tell it to others. We forgive thee for this action as (we would) to one drunk. At this moment her servant came unexpectedly. I found my friend again in the territory of Turin. They were distributing[8] bread to those who had begun to crowd, on condition that they would go away. About that, I shall speak to you afterwards. I do not like to have familiarity with that man. Holloa! you woman, where are you going? That *(esso)* instrument was no good. Hear the news, it is very singular.[9]

---

1 *famigliarità*, familiarity 2 *non portate invidia*, do not envy 3 *oggi*, now-a day 4 *carro*, cart 5 hostess, *ostessa* 6 laid the cloth, *apparecchiata la tavola* 7 came unexpectedly, *sopravvenne* 8 were distributing, *distribuivano*. 9 singular, *singolare*.

(*) *Giacere* takes *essere* for auxiliary. (See Supplement, Page 18.)

Questions on Grammar.

1. When are the demonstrative pronouns of things *questo, cotesto*, etc. used to denote persons?
2. What word is understood in phrases like *sentite questa, questa è bella* etc?
3. What is the meaning of the phrases: *in questa, in quella, in questo*; and also of *quel di*, followed by a noun?
4. What is *con questo* sometimes used for?
5. When are the pronouns *colui, colei, coloro, quello, quella*, followed by the relative *che*, used?
6. Do demonstrative pronouns follow the same rules as demonstrative adjectives as to the persons or things they refer to?
7. How are *quello, quella*, etc. used in vocative sentences?
8. How are the pronouns *esso, essa, essi, esse*, used in a demonstrative sense?

Conversation.

This news I have now heard is very serious; I have never heard the like.	Questa che ho udito adesso, è molto seria, non ne ho mai udito una simile.
That which was told you by that man, however, I do not believe is all true.	Cotesto che vi fu raccontato da colui però, non credo che sia tutto vero.
But have you not read what was written in yesterday's paper?	Ma non avete anche letto quello che fu scritto nel giornale d'ieri?
I have not; but the people in the office tell it in a different way.	No, ma quelli nell'ufficio la raccontano in modo differente.
Well, we shall ask the secretary who is one who was present at the fact.	Ebbene, domanderemo al segretario, che è quegli ch'era presente al fatto.
Have you bought that house of which we were speaking to-day?	Avete comprato quella casa di cui si parlava oggi?
I have not, because I was offered a better one in the territory of Rome.	No, perchè me ne fu offerta una migliore in quel di Roma.
On better terms?	A condizioni più convenienti?
Yes, and very much better.	Sì, e molto migliore.
Who is he who lived in it before?	Chi è quello che l'abitava prima?
It is that old German gentleman whom you know.	È quel vecchio signore tedesco che voi conoscete.
And why does he go away?	E perchè se ne va egli?
Because he goes back to his native country.	Perchè ritorna al suo paese natìo.
Are those of his family also going?	Anche quelli della sua famiglia se ne vanno?
Yes, all, except one daughter of his, who is married to that gentleman employed in a government office.	Sì tutti, eccetto che una figlia, colei che è maritata ad un impiegato governativo.

Reading Exercise No. 47.

Il ladro ed il dotto.

L'abbate di Molière era uomo semplice[1] e povero, e, ad eccezione[2] del grande impegno[3] nelle sue opere sul sistema di Déscartes, indifferente a tutto. Non teneva servo, e per mancanza[4] di legna, era solito[5] lavorare in letto coi calzoni[6] sulla testa sopra il berretto, con le due parti di essi pendenti[7] l'una a destra, l'altra a sinistra. Un mattino udì[8] battere[9] all'uscio[10] della sua camera.—Chi è là, dice egli, aprite; e così dicendo tira[11] una cordicella[12] e l'uscio s'apre. — Chi siete?—Datemi del denaro.—Del denaro?—Sì, del denaro.—Ah! capisco,[13] voi siete un ladro[14]?—Ladro o non ladro, voglio del denaro.—Veramente?...Volete del denaro?...Ebbene cercate[15] qui dentro[16] ... ; e nel dir ciò sporge[17] il collo[18] e presenta al ladro una parte dei calzoni dov' era la tasca. Il ladro fruga[19] e dice :—ma qui non c'è denaro.—Certo che no, ma c'è la mia chiave.—Ebbene! questa chiave?...—Quella chiave prendetela.—La tengo.—Andate a quella scrivanìa[20] e aprite. Il ladro mette[21] la chiave in un cassettino.[22]—Lasciate stare quello; là sono le mie carte, non le disordinate;[23] voi troverete del denaro in quell'altro cassettino.—Eccolo.—Ebbene, prendete e chiudete il cassettino. Ma il ladro, senz'altro far attenzione[24] se ne fugge col denaro, e lascia l'uscio aperto.—Ehi! signor ladro, chiudete l'uscio, di grazia;...egli lascia l'uscio aperto!...Quel cane di ladro;...bisogna che mi levi adesso col freddo che fa!...maledetto[25] ladro. L'abate salta[26] in piedi,[27] va a chiudere l'uscio e ritorna a rimettersi[28] al lavoro senza pensare, che forse non aveva con che pagare[29] il pranzo.

1 *semplice,* simple 2 *eccezione,* exception 3 *impegno,* care 4 *mancanza,* want 5 *solito,* used 6 *calzoni,* trousers 7 *pendenti,* hanging 8 *udì,* he heard 9 *battere,* to knock 10 *uscio,* door 11 *tira,* he pulls 12 *cordicella,* string 13 *capisco,* I understand 14 *ladro,* thief 15 *cercate,* look for 16 *dentro,* inside 17 *sporge,* stretches out 18 *collo,* neck 19 *fruga,* he searches 20 *scrivanìa,* large writing desk 21 *mette,* he puts 22 *cassettino,* drawer 23 *disordinate,* disorder 24 *attenzione,* attention 25 *maledetto,* cursed 26 *salta,* jumps 27 *in piedi,* on foot 28 *rimettersi,* to put himself again 29 *pagare,* to pay.

Forty-eighth Lesson. *Lezione quarantesimaottava*

Relative Pronouns.

The relative pronoun *quale*, used without the definite article, means *as*, and in phrases of comparison is accompanied with the pronoun *tale*, such; as,

la cosa è tale quale io ve la dico, the thing is such as I tell you.

Tale quale or *tal quale* indicates a perfect resemblance; as,

come Le somiglia questo ritratto! è tal quale, how this likeness resembles you! it is perfectly alike.

Uno or *una tal quale* is also used for *a certain;* as,

sentiva una tal quale malinconia, he felt a certain melancholy.

Quale or *qual* means also *some, someone* and *some others;* as,

qual si posava in terra e qual sull'onde, some reposed on shore, some on the water.

The pronoun *cui*, preceded by the preposition *a*, may drop it; the preposition *di*, is dropped only when it is preceded by the definite article; as,

voi (a) cui fortuna ha dato le ricchezze, you to whom fortune gave the riches.

Che, referring to things, may also be preceded by the preposition; as,

prese gli abiti, di che era già stato vestito, he took the clothes, in which he had already been dressed.

Il quale, la quale, etc., are used instead of *che:* 1st when they refer to a noun separated from them by other words, in which case the noun is sometimes repeated for the sake of clearness; 2nd when the relative pronoun is put after a noun or pronoun or verb upon which it depends; 3rd when it is necessary to distinguish the gender or number; as,

lascio l'infinita varietà dei giudizi dei litterati, per la quale varietà il numero delle ..., I leave the infinite variety of judgements of literary men, for which variety the number of the ... ; *potè vedere i due litiganti uno de' quali perorava la sua causa*, he could see the two litigants, one of whom was defending his cause.

In some of these cases *cui* also may be used.

Il quale, la quale, etc., are also used to avoid the too frequent repetition of *che* or *cui* in the sentence.

Che is sometimes used instead of *in cui;* as,

il giorno che or *in cui vi parlai*, the day on which I spoke to you.

In elegant language the adverbs *ove, dove, onde, donde* are used as pronouns; *ove, dove* for *in cui, a cui, su cui; onde* for *di cui, da cui, per cui; donde* for *da cui;* as,

que' begli occhi onde escono saette, those beautiful eyes from which darts come out.

to adduce, *addurre*
ant, *formica f.*
chance, *sorte f.*
country, *contrada f.*
deprived, *privo*
esteem, *stima f.*
goods, *merce f.*
to go, to come out, *uscire*
ground, *terreno*
to guide, *guidare*
to hear, *sentire*
ivy, *éllera f.*
nature, *natura f.*
physical, *fisico*
placid, *placido*
pleasure, *diletto*
to put under, *sottoporre*
reservoir, *serbatojo*
sense, *senso*
source, *sorgente f.*
worthy, *degno*

Exercise No. 48.

1. To appear(*)—to seem(*)—they seem—I do not appear—shall we appear?—she did not seem—you should appear—thou art seeming *(pr. ind.)*—let us appear—will they not seem?—that I appear—that they seemed—it had appeared—will they not have appeared?—I shall have appeared—they are not seeming—thou appearest—they seemed—you will seem—that you had seemed.

2. Quale (è) il padre tale (è) il figlio. Eccovi la vostra merce tale quale me l'avete venduta. Questo vostro ritratto è tal quale. Essa sentiva uscir dalla fatica un tal quale placido diletto. Parevano in gran numero, quale stava sull'albero, quale sul terreno. Par che segni[1] il punto in cui il lago cessa.[2] Coloro cui *or* a cui la sorte ha posto[3] in mano il freno[4] delle belle contrade. Cotesti sono i palazzi di che vi parlai. È assurdo[5] l'addurre quello che chiamano senso delle genti nelle questioni metafisiche,[6] del qual senso non si fa nessuna stima nelle cose fisiche e sottoposte ai sensi. Noi dobbiamo intendere[7] a quelle cose alle quali natura meglio ci dispone. Il mare è il gran serbatojo ove si alimentano[8] le sorgenti di tutti i fiumi. Le ingiurie sono come le processioni[9] che tornano[10] sempre al luogo onde sono partite. I fanciulli sono privi d'esperienza[11] onde han bisogno di essere guidati.

I found my books and all my things as I had left them. I returned him the money as I had received it. It pleases me that my wishes[12] are such as my father hopes. I saw that young man whose habits and worth[13] are worthy of any praise. These are not the facts[14] of which you have spoken to me. His vanity[15] led[16] him to the crime, of which vanity he repented in vain. The ants bury[17] their dead; a thing which other animals do not do. Do not shake[18] the table on which somebody else is writing. The ivy, if it had not a wall to which to adhere[19] and from which to suck[20] (the) nourishment,[21] would soon fall on the ground.

1 *segni,* marks 2 *cessa,* ends 3 *posto,* placed 4 *freno,* control 5 *assurdo,* absurd 6 *metafisiche,* metaphysical 7 *intendere,* to attend 8 *si alimentano,* are nourished 9 *processioni,* processions 10 *tornano,* they return 11 *esperienza,* experience 12 wishes, *desiderii* 13 worth, *valore* 14 facts, *fatti* 15 vanity, *vanità* 16 lead, *condusse* 17 bury, *seppelliscono* 18 shake, *urtar* 19 to adhere, *attenersi* 20 to suck, *sugare* 21 nourishment, *alimento.*

(*) See Supplement, Page 18.

Questions on Grammar.

1. What is the meaning of the pronoun *quale* when used without the definite article? And what other pronoun is used with it in phrases of comparison?
2. In what sense are *tale quale* or *tal quale* used?
3. In what sense is *quale* or *qual* also used?
4. What prepositions may be omitted before *cui*?
5. May the pronoun *che* be preceded by prepositions?
6. In what cases are *il quale, la quale, etc.* used instead of *che*?
7. In some of these cases, what other pronoun may be used instead?
8. What pronoun is sometimes used in place of *in cui*?
9. What words are used in elegant language in the place of pronoun? And with what meaning?

Conversation.

Will you do me the favour to give this umbrella to your brother?	Vuol Ella farmi il favore di dare quest'ombrella al di Lei signor fratello?
I will; I shall give it to him when I go to the office.	Volentieri; glielo darò quando vado all'ufficio.
Thank him well for me; it is as he lent it to me yesterday when it was raining so fast.	Lo ringrazi molto per me, esso è tal quale me l'ha prestato ieri quando pioveva sì forte.
I do not doubt it; has it been of any use to you?	Non ne dubito; Le è servito?
For some moments only; as I found quickly an omnibus which was directed to the street in which I live.	Per qualche momento solamente, giacchè trovai subito un omnibus che era diretto nella strada dove sto di casa.
Have you received any news of that gentleman, your relative, whose family was so unfortunate?	Ha Ella ricevuto notizia di quel signore suo parente, la cui famiglia fu tanto disgraziata?
Not yet; since the day he departed he wrote but once; which circumstance occasions us anxiety.	Non ancora; fino dal giorno che è partito non scrisse che una volta, il che ci mette in ansietà.
Perhaps he has not arrived yet.	Forse non è ancora arrivato.
It is probable; but shortly I am going to see a friend of mine who is an employed by the Steamboat Company, from whom I shall learn something certain.	È probabile, ma fra poco andrò a trovare un mio amico, impiegato della compagnia dei vapori dal quale saprò qualche cosa di sicuro.

Reading Exercise No. 48.

Il viaggio[1] *del Piacere e della Savezza.*[2]

Non poteva il Piacere secondo il costume suo, che d'ogni cosa s'annoia,[3] starsi più saldo[4] in un paese[5] della Grecia dond'era la Saviezza partita. E come ch'egli[6] fosse stato cagione[7] ch'essa di là era uscita per disperazione[8] e per il gran romore che si faceva giorno e notte, di danze, conviti,[9] lungo bere, serenate[10] ed altri pazzeggiamenti,[11] pure trovandosi in fine senza di lei, la quale di tempo in tempo moderando col suo grave aspetto[12] e con le maestose parole la licenza[13] altrui, era una dolcissima salsa,[1] che facea trovare più saporite[15] le allegrezze[16] e i diletti, si pose il Piacere in cuore di andare in traccia[17] di lei ad ogni modo. Si apparecchiò[18] dunque al cammino,[19] e, seguendo il suo capriccio, si pose intorno al capo una ghirlanda di fiori; si prese diversi strumenti da sonare[20] e varie altre coselline da intrattenersi[21] per non sentire la noia[22] della via, e si diede a camminare. Da ogni parte gli correvano incontro[23] giovani, fanciulle, uomini, donne; e ogni generazione di gente volea vederlo, e da tutte le città e castella si faceva una concorrenza grande con trombe,[24] tamburi,[25] mascherate[26] ed altro; e in tutti i luoghi veniva accolto[27] con magnificenze che parean nozze. Avvenne un dì che, passando per un villaggio in cui abitavano certi pastori[28] molto bene agiati,[29] s'abbattè[30] a quella Saviezza della quale egli andava in traccia; di che, salutatala cordialmente, e fattole non so quali brevi scuse, le fece comprendere la necessità grande che aveano dell'essere insieme per vantaggio comune degli uomini. Ella che intendea le ragioni ed il vero, di nuovo si rappattumò[31] con lui; e, fatta la pace, lasciò le capanne ed i pastori, ed in compagnìa del piacere si pose in cammino.

(to be continued.)

1 *viaggio*, travel 2 *Saviezza* wisdom 3 *s'annoia*, he wearies himself 4 ***saldo***, firm 5 *paese*, country 6 *come che*, although 7 *cagione*, cause 8 *disperazione*, despair 9 *conviti*, banquets 10 *serenate*, serenades 11 *pazzeggiamenti*, extravagances 12 *aspetto*, aspect 13 *licenza*, licence 14 *salsa*, sauce 15 *saporite*, agreeable 16 *allegrezze*, rejoicings 17 *andar in traccia*, to look for 18 *apparecchiò*, prepared 19 *cammino*, travel 20 *sonare*, to play 21 *intrattenersi*, to entertain himself 22 *noia*, ennui 23 *gli correvano incontro*, run to meet them 24 *trombe*, trumpets 25 *tamburi*, drums 26 *mascherate*, masquerades 27 *accolto*, welcome 28 *pastori*, shepherds 29 *agiati*, well off 30 *s'abbattè a*, he met 31 *si rappattumò*, reconciled.

Relative Pronouns *(concluded).*

The relative pronoun *chi* is, as a rule, used in the masculine gender singular, but it serves for both genders and numbers. In ordinary speech, however, it is also used in the feminine, but seldom in the plural; as,

chi è bella nasce maritata, she who is beautiful is born married.

Chi is also used with the meaning of *one, someone, anyone, that;* as,

non credi tu trovar qui chi il battesimo ti dia? dost thou not believe to find here someone who gives thee baptism?

Chi, repeated one or more times, has a partitive meaning; as,

chi si maravigliava, chi rideva, chi voleva tornare indietro, some were wondering, some were laughing, some wanted to go back.

In dubitative, exclamatory or interrogative sentences, the relative pronoun is enforced by placing the adverb *mai,* ever, after it; as,

chi mai è, who is it? *qual fallo mai, qual sì nefando eccesso mi macchiò avanti il Natale?* what fault, what unspeakable excess polluted me before Christmas?

Italian idiom unites *che* and *uno;* as,

un certo non so che, a certain vague feeling; *è un gran che,* it is something particular.

Cui is sometimes used in place of *chi;* as,

a cui (for *a chi*) *lo darete?* to whom will you give it?

It is also used as an accusative, instead of *chi, quale;* as,

non sapeva cui (for *chi,* or *quale*) *avesse veduto,* he did not know whom, or what, he had seen.

Indefinite Pronouns.

The indefinite pronoun *ciascuno* or *ciascheduno* is often replaced by the numeral *uno,* preceded by *per;* as,

i soldati romani non portavano altro cibo che un poco di farina per uno, the Roman soldiers did not bring but little flour, each one.

In familiar discourse *nessuno* and also *nissuno, niuno* are used in negative sentences; and, when preceded by the verb, *non* is generally put before the verb, as when they are adjectives; as,

non conosco nessuno, I know nobody.

Veruno, no one, both as pronoun and adjective, is always used with the verb and a negative word; as,

li cercai a lungo, ma non ne trovai veruno, I looked for them a long time, but I could not find any of them.

In familiar language, the words *punto, punta, punti, punte,* are used for *no, none, not any,* both as adjectives and pronouns; as,

delle scarpe non ne ho punte, I have no shoes.

to boast, *vantarsi*
to conclude, *concludere*
to distrust, *diffidare*
experience, *esperienza f.*
to feel, *provare*
fortunate, *fortunato*
to go in, *entrare*
to know, *conoscere*
misfortune, *disgrazia f.*
peace, *pace f.*
to perceive, *scorgere*
proud, *orgoglioso*
reason, *ragione f.*
repentance, *pentimento*
right, *diritto*
sad, *tristo*
sometimes, *talora*
strength, *forza f.*
underground, *sotterra*
to want, *volere*
wisdom, *senno*

Exercise No. 49.

1. To be able(*)—I have been able—they are able—shall we not be able ?—they had been able *(plu. perf.)*—was I able *(p. def.)* ?—you were not able *(p. def.)*—am I not able ?—hast thou been able ?—thou art able—you would have been able—should we not be able ?—that I were able—that we were not able—having been able—if I were not able —we were able *(imperf. ind.)*—she was not able *(imperf. ind.)*—will they be able ?—thou wast able *(p. def.)*—that you had been able.

2. Chi è bella non è del tutto poverella. Non diffidare di chi tu sei amico. Gli animali hanno le loro case,[1] chi sotterra, chi nei boschi, chi nei fiumi. Fortunati chi sanno usare le disgrazie come stimolo[2] al pentimento e richiamo[3] d'amore a Dio! C'è chi fanno il bene perchè lor non sia fatto il male. A chi mai credi tu di parlare? Chi siano o chi non siano non fa niente.[4] Qual diritto mai ti rende[5] si arrogante? Per qual ragione mai vi vantate tanto, è forse un gran che, quel che possedete? A cui Iddio non dà forza, dà talora senno. Ve ne darò cinque per uno e andate in pace. L'esperienza fa conoscere a ciascheduno le cose com'elle sono. Non farai ingiuria a veruno. Vedi nessuno? Non posso scorgere niuno che conosca. Gli diede tutti agli altri e rimase[6] senza veruno. De' denari non ne ha punti, sicchè[7] non può pagarvi.[8] Provai un certo non so che.

She who will have come the first will be rewarded. They were not able to conclude anything, because there were some who wanted it in one way, some in another. Some people have naturally[9] cheerful[10] ways, and some sad ones ; some have timorous[11] ways, and some proud ones. Who ever presented himself to the judge?[12] Do not grow proud[13] in such a way ; it is not anything particular that thou hast done. He who is bad to himself, whom is he able to be good to? He went in the room but he met nobody. He is always punished, because he has no wish to study.

---

1 *case*, dwellings 2 *stimolo*, stimulus 3 *richiamo*, appeal 4 *non fa niente*, it does not matter 5 *rende*, makes 6 *rimase*, was left 7 *sicchè*, so that 8 *pagarvi*, to pay you 9 naturally, *naturalmente* 10 cheerful, *lieti* 11 timorous, *timorosi* 12 judge, *giudice* 13 to grow proud, *inorgoglirsi*.

(*) See Supplement, Page 19.

Questions on Grammar.

1. In what gender and number is the relative pronoun *chi* used?
2. In what other meaning is *chi* also used?
3. What meaning has *chi* repeated one or more times?
4. How are relative pronouns enforced in dubitative, exclamatory, interrogative sentences?
5. What is the meaning of sentences like these: *Un certo non so che; è un gran che?*
6. Is *cui* used instead of *chi*, or *quale*? And how?
7. By what word is the indefinite pronoun *ciascuno* or *ciascheduno* often replaced?
8. How are *nessuno* and also *nissuno* and *niuno* used?
9. How is *veruno* used both as pronoun and as adjective?
10. What do the words *punto*, *punta*, *punti*, *punte*, mean?

Conversation.

Who is that poor woman who was crying so bitterly?	Chi è quella poverella che piangeva così dirottamente?
She is the wife of that good working man who died yesterday.	È la moglie di quel bravo operaio che morì ieri.
Poor woman! But of what illness did he die?	Povera donna! ma di qual malattia mai, è morto egli?
He died of fever, with which he was afflicted for a long time.	È morto dalla febbre, da cui era tormentato già da tanto tempo.
They say he was still young; how old was he?	Si dice che fosse giovane ancora, quanti anni aveva?
He was 32 years old.	Aveva trentadue anni.
Has he left any children?	Non ha lasciato nessun figlio?
Yes; he left two little boys of the ages of 4 and 5 years.	Sì, due ragazzini dell'età di quattro e cinque anni.
Poor children! And to whom will they be intrusted if their mother is not able to bring them up?	Poveri bimbi! ed a cui saranno essi affidati, se la madre non può allevarli?
An old uncle of theirs will take care of them; and at his death he will leave so much a year each.	Un loro vecchio zio alquanto ricco, ne avrà cura e alla di lui morte lascerà loro un tanto all'anno per uno.
And will anybody provide for the widow?	E non provvederà nessuno per la vedova?
She can work very well as tailoress; she is industrious, and surely she will not be in want of work to earn her living.	Ella sa lavorare benissimo da sarta, è industriosa e certo non le mancherà punto lavoro per guadagnarsi da vivere.

Reading Exercise No. 49.

(continued from page 233.)

Così dunque andando insieme, e parte ragionando la Saviezza, e parte[1] confortandola il Piacere coi suoi dilettevoli scherzi,[2] giunsero[3] in sul far della sera[4] ad un castello abitato[5] da un signore, il quale, dimenticatosi d'ogni altra cosa, spendeva ogni suo avere in lunghissime cene,[6] in feste e giuochi[6] di ogni qualità; e appunto[8] in quell'ora era tutta la sala del suo palagio[9] con bellissimo ordine illuminata, ed uscivano dalla cucina[10] i più soavi[11] odori[12] di salse che mai fossero stati fiutati[13] al mondo. Si presentò al padrone il Piacere, il quale, come cosa venuta allora dal cielo, fu lietamente accolto e teneramente[14] abbracciato.[15] Ma quand'egli disse al padrone del castello che aveva la Saviezza in sua compagnìa, non vi fu modo veruno che questi le volesse fare accoglienza;[16] sicchè per quella notte, se ella volle avere alloggiamento,[17] le convenne andare ad una casipola[18] di un sacerdote[19] d'Esculapio, dov'ella a pena ebbe di che cenare[20] ed un letticciuolo che parea un canile[21] La mattina i due compagni furono insieme di nuovo, e la Saviezza raccontò al Piacere la mala notte che aveva passata, ed egli a lei le feste che s'erano fatte nel castello; tanto che l'uno e l'altra, per due cagioni diverse avendo poco dormito, andavano sbadigliando[22] e sonniferando[23] per la strada. Venuta la sera, giunsero ad una terra governata da un filosofastro,[24] il quale voleva che tutte le sue genti stessero in continui[25] studi di filosofia nè si partissero mai d'in sui libri, e che a guisa di organetti[26] facessero ogni cosa, non secondo il loro pensiero e la volontà, ma secondo quella setta,[27] io non so se stoica[28] o altro, di cui era egli maestro. Costui poco mancò[29] che non flagellasse[30] il Piacere; tanto gli fece dispetto[31] il vederlo; e, accolta la compagna di lui con quella gentilezza[32] che potè così rigido[33] uomo, volle che l'altro uscisse subito di notte fuori della terra sua.

(to be continued.)

1 *parte* partly 2 *scherzi*, sports 3 *giunsero*, they arrived 4 *sul far della sera*, at the beginning of the evening 5 *abitato*, inhabited 6 *cene*, suppers 7 *giuochi*, plays 8 *appunto*, just 9 *palagio*, palace 10 *cucina*, kitchen 11 *soave*, agreeable 12 *odori*, smells 13 *fiutati*, smelt 14 *teneramente*, tenderly 15 *abbracciato*, embraced 16 *fare accoglienza*, to receive 17 *alloggiamento*, lodging 18 *casipola*, dirty small house 19 *sacerdote*, priest 20 *cenare*, to sup 21 *canile*, dog kennel 22 *sbadigliando*, gaping 23 *sonniferando*, slumbering 24 *filosofastro*, poor bad philosopher 25 *continui*, continual 26 *organetti*, small organs 27 *setta*, sect 28 *stoica*, stoic 29 *poco mancò*, it wanted little 30 *flagellasse*, wiped 31 *dispetto*, displeasure 32 *gentilezza*, kindness 33 *rigido*, rigid.

Indefinite Pronouns *(concluded).*

The word *alquanto, i, a, e* is used, not only as adjective, but also as pronoun; as,

alquanti che erano all'armi furono uccisi, some who were in arms were killed.

Alquanto is also used adverbially; as,

dopo ch'ebber ragionato alquanto, after they had talked some time.

Parecchi, parecchie and also *diversi,* diverse; *varii, varie,* various, are also used as pronouns; as,

ci sono parecchi che non vogliono intendere, there are several who do not want to understand.

The singular words *parecchio, parecchia,* may also be used, in familiar speech, in the sense of *some, quantity, much;* as,

avanza parecchia roba, there are some articles left; *ce n'è parecchio,* there is some quantity.

In general use the word *molto* as pronoun and adjective in a partitive sense, may be preceded by *di;* as,

egli ne avea di molti, he had many; *partì con di molto denaro,* he departed with abundant money.

Assai, much, many (less expressive than *molto*), is also used as pronoun; as,

assai v'erano nella strada, many were in the street.

The words *uno, certo, altro, ogni, alquanto, qualche,* and others, as adjectives are generally placed before the noun; but *alcuno, veruno, nessuno, qualunque, altrui, qualsisia, qualunquesia, molto, poco, troppo,* may follow it; as,

non vidi persona alcuna, I did not see any person.

Tutto, a, i, e, may go after or before; as,

tutta la notte or *la notte tutta,* all night.

Tutt'uno means all the same thing.

Altro, altra, i, e, are used both as adjectives and as pronouns, and refer both to persons and to things.

È tutt'altro means it is something quite different.

Tale, person, certain person, may be used as pronoun and as adjective, and sometimes the word *certo,* certain, is put before it; as,

un tale, a certain man.

Many a man, is translated by *taluno, taluni* or *parecchi.*

Mostly, is translated *per lo più* or *la maggior parte.*

Sentences like the following are rendered thus:

non vuol far altro che mangiare, he will do nothing else but eat; *vi darò un tanto al mese,* I shall give you so much a month; *tant'è,* briefly then, and yet; *di tanto in tanto,* from time to time.

acquaintance, *conoscenza f.*
adversity, *avversità*
assassin, *assassino*
balance, *bilancia f.*
to conquer, *vincere*
fidelity, *fedeltà*
hope, *speranza f.*
late, *tardi*
to pass, *passare*
patience, *pazienza f.*
rest, *riposo*
shadow, *ombra f.*
shelter, *ricovero*
sight, *vista f.*
to sleep, *dormire*
to spend, *spendere*
thief, *ladro*
to try, *provare*
watch, *guardia f.*
to welcome, *accogliere*
wisdom, *saviezza f.*
to wipe, *asciugare*
wreath, *corona f.*

Exercise No. 50.

1. To remain(*)—I have remained—you will have remained—she was remaining *(imp. ind.)*—thou remainedst *(p. def.)*—have they remained?—he has not remained—would they have remained?—remain thou—do (thou) not remain—we shall have remained—it should remain—had he remained?—that I remain—that they remained—that you would have remained—that he has remained—let us remain—that he remained—she would have remained—they did not remain.

2. Alquanti giudicano sè stessi dall'ombra che danno. Avendo aspettato alquanto, parecchi degli stranieri lo chiamarono. Rimanemmo a pranzo, e tutti mangiammo parecchio. Quando ritornò dall'America aveva denari molti, ed arrivato quì ne spese di molti cogli amici. Assai ne vidi ch'erano prigionieri. Chi vuole amici assai ne provi pochi. Certi in certe cose si trovano migliori o peggiori. Un uomo qualunque rimase quì di guardia la notte tutta. Aveva da fare cose troppe. Riposo ed ozio non son tutt'uno. Ei desidera ch'io rimanga a servire questo signore e voi quell'altro. Altro non ho a dirvi. Vi dico ch'è tutt'altro. È un tale di cui feci conoscenza a Parigi. Erano per lo più ladri ed assassini. Sono rimasto a casa e non ho fatto altro che dormire. Tant'è, verrò a vedervi di tanto in tanto.

Of books like[1] this one, I have many in the other house; if you wish I will bring you some. Remain some time with us. We shall remain in the country three weeks, in company of many friends. Dont give me[2] anymore; I have many. Do not let any day pass without doing something good[3]. Any more hope will not remain to the poor man.[4] She passed all day there, waiting for him until a late hour. Patience conquers every adversity. To say that and to do it, are not the same thing. I met again that man, and stopped to look at him[5]. Most of those ladies are foreigners. He was receiving so much a day for his work.

1 like, *come* 2 don't give me, *non me ne date* 3 good, *di bene* 4 poor man, *poveretto* 5 to look at him, *guardarlo.*

(*) See Supplement, Page 19. *Rimanere* takes the auxiliary *essere.*

Questions on Grammar.

1. How is the word *alquanto* used otherwise than as adjective?
2. Are the words *parecchi, diversi, varii,* also used as pronouns?
3. How are the singular words *parecchio, parecchia,* also used in familiar speech?
4. May the word *molto*, used in a partitive sense, be preceded by *di*?
5. Is the word *assai* used also as pronoun?
6. Which indefinite adjectives may also follow the noun?
7. What is the meaning of such phrases: as, *tutt'uno, è tutt'altro*?
8. Are the words *altro, tale,* also used as pronouns?
9. How is the phrase *many a man*, and *mostly* translated?

Conversation.

How is it that you did not come yesterday to the Club?	Com'è andata che non venne ieri sera al *Club*?
I could not come because of an important engagement.	Non potetti venire per causa d'un impegno importante.
Have you been engaged in some work?	È forse stato impegnato in qualche lavoro?
Quite a different thing; I have been to the Theatre to see the performance of a new tragedy.	Tutt'altro; andai al teatro a veder rappresentare una tragedia nuova.
Is it that one which was announced last week in the paper written by N.?	È forse quella che fu annunziata nel giornale la settimana scorsa, scritta da N.?
That one exactly.	Precisamente quella.
It was said that it would result as a triumph for the young author, since it is a masterpiece.	Si diceva che doveva riuscire un trionfo pel giovane autore, essendo un vero lavoro d'arte.
The result, although good, did not fully answer to expectation, either through some small faults in the whole of the work, or owing to the disposition of the scenes and of the actors.	Il risultato, benchè buono, non corrispose pienamente all'aspettativa, sia per causa di alcuni piccoli difetti nell'insieme del lavoro, sia per la disposizione delle scene e dei personaggi.
Perhaps it will obtain a better reception after this first performance.	Forse otterrà miglior accoglienza dopo questa prima recita.
It is almost certain; the public yesterday applauded much at the two last acts, and the author was called several times to the front.	È quasi certo; ed ieri il pubblico applaudì molto gli ultimi due atti e l'autore fu chiamato varie volte al proscenio.

Reading Exercise No. 50.

(concluded from page 237.)

Il Piacere, non sapendo in che luogo trovare ricovero, si pose per quella sera in un prato di fiori sotto ad un albero, attendendo[1] la mattina e sperando meglio per suo conforto. A pena era spuntato[2] il sole, che la Saviezza medesima, stanca[3] de' magri[4] ragionamenti[5] e delle astratte[6] fantasie[7] udite[8] tutta la notte, venne fuori della terra, e si ricreò[9] alla vista dell'amico e a raccontargli quanto l'era accaduto. Egli all'incontro[10] le fece sapere che senza di lei a pena[11] avea potuto confortarsi[12] della sua solitudine. Onde l'uno e l'altra si giurarono[13] di non mai più dipartirsi[14] e camminare fino a tanto che avessero ritrovato persone che gli accogliessero insieme. Così dunque camminando in ottima concordia molti dì e parecchie notti, e trovando chi or l'uno or l'altra volea, non acconsentirono[15] mai di abbandonarsi, e mantennero[16] quella fedeltà che s'aveano giurata. Finalmente[17] volle fortuna che trovassero quello che andavano cercando e che aveano sì lungo tempo desiderato. Imperciocchè giunsero sul far della sera ad una città, i cui popoli erano guidati dalla più saggia[18] regina che mai vivesse. Le sue santissime[19] leggi teneano tutte le cose in una giusta bilancia, sì che il paese suo fioriva[20] di ogni bene e bellezza.[21] Presentaronsi alla beata regina i due viaggiatori[22] compagni; ed ella volle udir l'uno e l'altra a parlare, imperocchè dalle parole si scopre la condizione dell'animo. E udita la dicerìa[23] tutta festevole[24] del Piacere e l'altra saggia e accostumata[25] della Saviezza, accolse l'uno e l'altra nel suo pacifico reame,[26] assegnando[27] loro certi tempi, nei quali la Saviezza dovesse gli animi degli abitatori temperare e il Piacere riconfortargli[28] da' pensieri e dalle fatiche; e ordinando[29] la faccenda per modo, che fra le parole e i fatti dell'uno e dell'altra le persone acquistassero[30] una certa uguaglianza[31] di spirito e una certa tranquillità, che non possono derivare[32] nè dal solo Piacere nè dalla sola Saviezza.

1 *attendendo*, waiting 2 *spuntato*, come out 3 *stanca*, tired 4 *magri*, meagre 5 *ragionamenti*, reasonings 6 *astratte*, abstract 7 *fantasie*, caprices 8 *udite*, heard 9 *si ricreò*, rejoiced 10 *all'incontro*, on the contrary 11 *a pena*, hardly 12 *confortarsi*, to comfort himself 13 *giurarono*, took oath 14 *dipartirsi*, separate 15 *acconsentirono*, consented 16 *mantennero*, they kept 17 *finalmente*, at last 18 *saggia*, wise 19 *santissime*, very sacred 20 *fioriva*, was flourishing 21 *bellezza*, beauty 22 *viaggiatori*, travellers 23 *dicerìa*, long talking 24 *festevole*, merry 25 *accostumata*, well-bred 26 *reame*, kingdom 27 *assegnando*, fixing 28 *riconfortargli*, to comfort them again 29 *ordinando*, settling 30 *acquistassero*, should acquire 31 *uguaglianza*, equality 32 *derivare*, to derive

Fifty-first Lesson. *Lezione cinquantesimaprima.*

Syntax of the Verb.

As we have already noted, the personal pronoun, as a rule, is omitted before the corresponding person of the verb, except when the persons or things are to be pointed out more distinctly and particularly, or with more emphasis.

The verb takes the number, person and gender of its subject, and it is usually in the plural if the idea is attributed to more subjects than one.

Active verbs need a complement direct, which usually stands in the accusative case; as,

il ragazzo batte il cane, the boy beats the dog.

Sometimes the Italian construction greatly differs from the English. Whereas often in the latter language the dative immediately follows the verb, in Italian the accusative precedes the oblique case (dative or genitive); as,

Carlo dà uno scudo a suo fratello, Charles gives his brother a dollar.

The English present participle is frequently rendered by the infinitive mood, especially when preceded by an active verb; as

lo vidi battere il suo cavallo, I saw him beat his horse.

It is a peculiarity of the Italian language, that subjects and objects in the plural are often used with verbs in the singular which then become a kind of impersonal verbs; as,

che imbrogli ci può essere. what impediments can there be?

If two or more subjects are synonymous, or separated by the conjunction *or* or *nè*, the verb may be in the singular; as,

il romore e il tumulto era grande, the noise and tumult were great; *non v'è nè città nè provincia che sia salva,* there is neither town nor province that is safe.

Use of the Auxiliary Verbs.

The auxiliary *avere* is, as we have before explained, used with transitive verbs; but it is also used with intransitive verbs which express an instinctive or spontaneous action; as,

ho dormito, I have slept; *ho parlato,* I have spoken; but we must say: *sono caduto,* I have fallen.

Verbs indicating motion, mostly take *essere* as auxiliary; some take *avere;* some other verbs are used with both, being transitive with *avere* and becoming intransitive with *essere;* as,

sono partito, I have departed; *ho passeggiato,* I have walked; *sono salito al primo piano,* I have ascended the first floor; *ho salito la scala,* I have ascended the stairs.

Impersonal verbs usually take the auxiliary *essere;* as,

è piovuto, it has rained.

account, *conto*	to kill, *uccidere*	provision, *provvisioni* [pl. f.
to assault, *assalire*	merry, *allegro*	reproach, *rimprovero*
betrayal, *tradimento*	to obey, *obbedire*	safe, *salvo*
destiny, *destino*	obliged, *obligato*	ship-wreck, *naufragio*
fortune, *fortuna f.*	to poison, *avvelenare*	state, *stato*
to hear, *udire*	poniard, *pugnale m.*	traveller, *viaggiatore*
to hide, *nascondere*	portion, *porzione f.*	wish, *desiderio*

Exercise No. 51.

1. To know(*)—I have not known—shall we know?—let him know—you would not know—that I know—that we knew—he did not know (*imp. ind.*)—thou didst know (*p. d.*)—they will have known—that I might know—he will not have fallen—he had not departed—it will not have rained—has it thundered[1]?—it had snowed—it has not rained—it would have snowed—he was not knowing (*imp. ind.*)—shall we have fallen?—shall we have known?—thou dost not know—we should have known—they knew (*p. d.*).

2. Onora i tuoi genitori, obbedisci alle leggi. Enrico diede un premio alla sua sorellina quando la vide studiare tanto diligentemente. L'udii a dire: buon giorno. Quanti conti s'ha da rendere! Sperava che oggi si sarebbe stati allegri insieme. Ho arso il foglio.[2] Sono arso di desiderio. Nè il padre nè il figlio fu salvo dal nanfragio. O me o te bisogna che ci vada. I viaggiatori avevano dormito nell'osteria[3] dove furono assaliti e uccisi a tradimento. Sono partiti insieme ed hanno passeggiato[4] due ore nel giardino. Quando avrete disceso[5] le scale, battete[6] alla prima porta alla dritta. Mi pareva che fosse nevicato. Non avete saputo che i nemici furono assaliti mentre discendevano la montagna? Ne darò una porzione a ciascuno. Il viaggiatore era caduto dal primo piano.

I shall hear him speaking this evening. And after, they give me reproach and something worse. His fortune or his destiny brought him to that state. A large number of new poinards were found hidden. The wickedness[7] and the malice of that young man were the cause[9] of his unhappiness. Either the prince, or the duke was poisoned Neither the town, nor the province was in want of provisions. He had fallen in that ditch[10] where he suffered awful[11] pains.[12] It has rained all day. They did not know the stranger had hidden himself.[13]

1 thundered, *tonato* 2 *foglio*, sheet of paper 3 *osteria*, inn 4 *passeggiato*, walked 5 *disceso*, descended 6 *battete*, knock 7 wickedness, *cattiveria* 8 malice, *malizia* 9 cause, *causa* 10 ditch, *fossa* 11 awful, *atroci* 12 pains, *dolori* 13 had hidden himself, *si era nascosto*.

(*) See Supplement, Page 19.

Questions on Grammar.

1. When are the personal pronouns used with the verb in Italian?
2. Does the verb agree with its subject in gender and number?
3. What complement does an active verb require?
4. Does the Italian construction differ from the English in this case?
5. How is the English present participle very often rendered?
6. Are subjects and objects in the plural often used with singular verbs in Italian?
7. If two or more subjects are synonymous, or separated by *o* or *nè*, how should the verbs be?
8. With what intransitive verbs is the auxiliary *avere* also used?
9. What auxiliary is used with verbs indicating motion? And what with impersonal verbs?

Conversation.

John, it is very late; you seem to have forgotten to come to wake me early.	Giovanni è ben tardi; pare che tu abbia dimenticato di venire a svegliarmi per tempo.
No, sir; I have not forgotten it; but it was raining fast, and I thought it useless to come to disturb you.	No, signore; io non l'ho dimenticato, ma pioveva dirottamente, ed ho creduto inutile di venire ad incomodarla.
How! Is it raining?	Come! piove?
Yes, sir; and this night it has hailed for two whole hours.	Sì, signore, e questa notte è gradinato per due ore intere.
Look at this; yesterday evening it was so cold that I would have thought it would have snowed all night.	Vedete un po'; ieri sera faceva tanto freddo che avrei scommesso che sarebbe nevicato tutta la notte.
Yes, sir; but later on the weather changed, and it has thundered so loud that I have awoke several times.	Sì, signore; ma più tardi il tempo è cambiato ed è tonato sì forte che mi sono svegliato più volte.
Then we must believe that I slept all night, since I heard nothing; but I must go to the City at once upon an important business.	Allora bisogna convenire ch'io abbia dormito tutta la notte, giacchè non ho inteso nulla; ma bisogna che vada in città subito per un affare importante.
If so, I shall go directly for a carriage.	Allora andrò subito a prendere una carrozza.
Yes do, and please make haste, for I am waiting for you.	Sì, ti prego, fa presto che ti aspetto.

Reading Exercise No. 51.

I delitti reciprocamente[1] puniti.

Tre uomini viaggiando insieme, trovarono per via[2] un tesoro che si divisero e proseguirono[3] il loro cammino[4] ragionando dell'uso che ciascun di loro farebbe di tante ricchezze. A una cert'ora i viveri[5] che avevano portato con sè, essendo già consumati,[6] si misero d'accordo[7] che uno di loro andrebbe in città a fare provvisione, e di ciò fu incaricato[8] il più giovane, il quale partì.

Strada facendo,[9] ei diceva tra sè e sè: "Ecco, io sono ricco presentemente: ma ben più ricco sarei se fossi stato solo a trovare quel tesoro. Quei due miei compagni diminuirono[10] di due parti la mia ricchezza. O! perchè non potrei riprenderle? Ciò non mi riuscirebbe[11] difficile... Io non avrei che ad avvelenare i viveri che vo a comprare ...Al mio ritorno dirò d'avere desinato[12] in città; i miei compagni mangeranno senza sospetto,[13] e moriranno...Ora non ho che il terzo del tesoro, allora lo avrò tutto."

Mentre ch'egli faceva un tale divisamento,[14] gli altri due viaggiatori ragionavano pure[15] fra sè: "Che bisogno avevamo noi che costui venisse a tenerci compagnìa? E così fummo obbligati di dividere il tesoro con lui ...! Senza di lui la nostra porzione sarebbe stata maggiore, e noi due saremmo veramente ricchi. Ma egli ritornerà, e noi ci serviremo dei nostri buoni pugnali per toglierlo di mezzo[16]."

Il giovane compagno infatti ritornato con i viveri avvelenati, fu tosto[17] ucciso a tradimento dai compagni, i quali sicuri[18] del fatto loro e contenti d'avere aumentato[19] la propria porzione di fortuna, si diedero a mangiare[20] i viveri comprati dal giovane ucciso, ma poco dopo assaliti da atroci[21] tormenti morirono, e così il tesoro non fu goduto[22] da nessuno di loro.

1 *reciprocamente*, mutually 2 *per via*, on their way 3 *proseguirono*, they pursued 4 *cammino*, way 5 *viveri*, food 6 *consumati*, consumed 7 *si misero d'accordo*, they agreed 8 *incaricato*, charged 9 *strada facendo*, while on his way 10 *diminuirono*, they diminished 11 *riuscirebbe difficile*, would be difficult 12 *desinato*, dined 13 *sospetto*, suspicion 14 *divisamento*, project 15 *pure*, also 16 *toglierlo di mezzo*, to kill him 17 *tosto*, at once 18 *sicuri*, being sure 19 *aumentato*, augmented 20 *si diedero a mangiare*, they began to eat 21 *atroci*, atrocious 22 *goduto*, enjoyed.

Fifty-second Lesson. *Lezione cinquantesimaseconda.*

Auxiliary Verbs (*continued*).

Sometimes the verb *venire*, to come, is used as auxiliary to express better that the action is going on, and also to avoid the too frequent repetition of *essere;* as,

io vengo colpito, I am stricken.

The verb *andare*, to go, is also used instead of *essere;* as,

essi ne andarono puniti, they were punished for it.

Andare is also used in the form of auxiliary with the past participles of transitive verbs; and in the third person in sentences expressing necessity; as,

questi farà la cosa come va fatta, this will do the thing as it must be done.

The verbs *volere*, *dovere*, *potere*, and also *sapere*, are conjugated with *avere;* but, when governed by another verb infinitive intransitive, they may take *essere;* as,

non ha mai voluto mangiare, he would never eat; *non è mai voluta uscire,* she would never go out.

But even in these cases, *avere* is sometimes preferred for the purpose of giving greater distinction to the verb; as,

essa ha dovuto partir di nascosto, she has had to depart in secret.

The verb *stare*, to stay, is, as we have seen, also used instead of the auxiliary *essere*, before the gerund, to express a continuous action, or before the infinitive, usually preceded by *a*, to express greater intensity of action; as,

stava parlando col cardinale, he was speaking to the Cardinal; *stavano là a sedere,* they were there sitting.

stiamo a vedere se viene, let us see if he comes; *sta a vedere che non sarò più padrone in casa mia!* now then, I shall not be master in my house!

Stare per, *essere per*, followed by an infinitive verb, means to be on the point of, or about; as,

sto per partire, I am on the point to start.

Andare with a gerund, expresses continuous and habitual action; as,

essi andavano cogliendo fiori, they would go gathering flowers.

Venire, with the gerund, expresses gradual action; as,

vengo leggendo, I read little by little.

The auxiliary is not repeated before two or more participles.

Use of the Tenses and Moods.

The indicative mood affirms an action positive and beyond all doubt. In Italian it is used more frequently than in English. It is also used after conjunctions which usually govern the subjunctive mood.

The present indicative is used instead of the past in animated narrative, and to render the sentence more emphatic; as,

avendo trovata la porta aperta, egli entra e l'afferra, having found the door open, he entered and seized him.

anger, *ira f.*
conversation, *colloquio*
to decide, *decidere*
to dominate, *dominare*
duel, *duello*
to enter, *entrare*
to fight, *battersi*
to go over, *scavalcare*
guest, *ospite*
to happen, *avvenire*
hospitality, *ospitalità*
to interrupt, *interrompere*
lion, *leone*
to quarrel, *altercare*
to strike, *colpire*
to tell, *raccontare*
tyrant, *tiranno*
vengeance, *vendetta f.*
voice, *voce f.*
to walk, *passeggiare*
war, *guerra f.*
weapon, *arma f.*
willow, *salice m.*

Exercise No. 52.

1. To sit(*)—I do not sit—shall I sit?—he was sitting—we did not sit—you have been sitting—I had sat down—thou didst sit down—I shall have sat down—that he sat—we have not sat down—sit down—you would sit down—they were sitting—she did not sit down—let us sit—will he have sat down?—thou sittest—are you sitting down?—they sat—that you sat—that you may sit—they will not have sat down.

2. Dopo lunga guerra, la Spagna veniva dominata dai Mori. Vennero tutti colpiti dalla vendetta di quel tiranno. Lo straniero scavalcò un muro e andò salvo. Spero che darete ospitalità a quell'amico, come va fatto. Abbiamo dovuto interrompere il colloquio, essendo tardi. Non sono mai voluti venire a vederci. Stavano raccontando la nuova al padrone. Stiamo a sentire cosa dice. Andavano leggendo e passeggiando nel giardino. Ho veduto e salutato il signor C. mio amico. Sta a vedere che si batteranno in duello. Stavo pensando a ciò che poteva decidere. Stavamo per fuggire, quando i nemici apparvero sulla strada. Era per raccontargli la ragione della sua presenza nella casa. Il cavaliere vedendosi assalito, si difende come un leone, quindi si dà a fuggire a tutta corsa. Essendo in poco numero, andranno battuti.

I have not known anything of what happened last week. You have never known to do your duty. We shall see whether he will sit down or not. He was looking at the two young men who were quarrelling. They will be punished for having gone over the wall of the garden. They were on the point of entering in the house, when the door opened (itself.) As soon as he saw him entering, he seizes[1] him, and speaks to him thus. I hope you will behave[2] as you should. They are slowly[3] talking among themselves.

---

1 seizes, *afferra* 2 will behave, *si porterà* 3 slowly, *adagio.*

(*) See Supplement, Page 20. *Sedere* is mostly used as a reflective verb.

Questions on Grammar.

1. Why is the verb *venire* used instead of *essere*?
2. What other verb is used in the form of auxiliary?
3. When may the verbs *volere, dovere, potere,* and *sapere* be conjugated with the auxiliary *essere?*
4. How is *stare* used instead of *essere?*
5. What do *stiamo a vedere, sta a vedere, etc.* mean?
6. What does *andare* and *venire* with a gerund express?
7. Is the auxiliary repeated before two or more participles?
8. Is the indicative in Italian used after the conjunction which usually governs the subjunctive?
9. When is the present indicative used instead or the past?

Conversation.

Why is so great a crowd at the end of the street?	Che cos'è tanta folla in fondo alla strada?
They are looking at those men who were arrested a while ago.	Stanno a vedere quegli uomini che sono stati arrestati poco fa.
Who are they? And what have they done?	Chi sono? e che hanno fatto?
They are two scoundrels who entered in that house in order to steal.	Sono due birbaccioni che entrarono in quella casa per rubare.
How did they get in?	Di dove sono passati?
They went over the wall of the garden, and penetrated into the parlour through a back door.	Scavalcarono il muro del giardino e penetrarono nel salotto da una porta di dietro.
Was there anybody at home?	Non v'era nessuno in casa?
Yes, there were the landlord and two servants.	Sì, v'era il padrone con due servi.
Did they not hear the thieves entering?	Non udirono i ladri ad entrare?
A servant heard some noise while they were forcing a door, but he did not suspect they were thieves.	Un servo udì qualche rumore mentre stavano sforzando un uscio, ma non sospettò che fossero i ladri.
Had he time to give the alarm?	Ebbe tempo di dare l'allarme?
He had not, because they jumped on him unexpectedly and secured him.	No perchè gli saltarono addosso improvvisamente e lo legarono.
And who had them arrested?	E chi li fece arrestare?
The other servant ran very softly to call the police.	L'altro servo pian piano corse a chiamar la polizia.
Were they in time?	Furono in tempo?
They were; the two rascals were seized while they were going out with their prey.	Sì, i due malandrini venivano colti mentre uscivano colla preda.
They will be punished as they de-	Verranno puniti come va.

Reading Exercise No. 52.

Il Moro[1] *ed il suo ospite.*

Nel tempo in cui i Mori dominavano ancora la Spagna, avvenne che un signore spagnuolo alteicando con un giovine di quella nazione,[2] lo uccise in duello. I compagni dell'ucciso irati,[3] gli corsero addosso[4] per farne la vendetta. Ma lo Spagnuolo forte[5] e snello[6] com'era, fuggendo a tutta corsa,[7] si tolse[8] alla lor vista ed arrampicatosi[9] ad un muro di un giardino, lo scavalcò. In quella passeggiava per un viale[10] il padrone del giardino, il quale a tal vista si fermò,[11] e chiese[12] allo straniero la ragione della sua presenza in quel luogo. Lo Spagnuolo raccontò la cosa com'era andata, e lo pregò del suo aiuto,[13] della sua protezione. Il Moro si tolse[14] di tasca una pesca[15] e spiccatola[16] ne porse[17] la metà allo Spagnuolo dicendogli: "Se tu mangerai codesta pesca, puoi esser sicuro della mia protezione."

In quella notte stessa, e poche ore dopo del sopraddetto[18] colloquio, il Moro venne a sapere che il giovane ucciso era l'unico[19] suo figliuolo. Memore della data ospitalità, represse[20] il suo acuto[21] dolore,[22] corse dallo Spagnuolo e gli disse: "Il giovane che tu hai ucciso, era l'unico mio figlio, il bene più prezioso ch'io m'avessi in questo mondo. Se io dessi retta[23] alla voce di una legittima[24] vendetta, tu morresti in questo istante di mia mano; ma io ti diedi la mia parola, ti promisi la mia protezione, e non permetterò mai che ti sia torto un capello.[25] Fuggi tosto, prima che alcuno de' miei venga a riconoscerti.[26] Alla porta è pronto un mio cavallo. Fuggi senza perdere un solo momento, e ringrazia Iddio che mi dà la forza di vincere l'ira mia, e di adempiere alla promessa data.

1 *Moro*, negro 2 *nazione*, nation 3 *irati*, irritated 4 *addosso*, upon 5 *forte*, strong 6 *snello*, agile 7 *a tutta corsa*, as quick as possible 8 *si tolse*, went away from 9 *arrampicatosi*, having climbed 10 *viale*, alley 11 *si fermò*, stopped 12 *chiese*, asked 13 *aiuto*, help 14 *si tolse di*, took from his 15 *pesca*, peach 16 *spiccatola*, having cut it off 17 *porse*, he presented 18 *sopradetto*, above said 19 *unico*, only 20 *represse*, he repressed 21 *acuto*, sharp 22 *dolore*, pangs 23 *se dessi retta*, if I listen 24 *legittima*, just 25 *torto un capello*, done the least hurt 26 *riconoscerti*, to discover thee.

Fifty-third Lesson: *Lezione cinquantesimaterza.*

Use of the Tenses and Moods *(continued).*

The present indicative is used instead of the future, to express an action with greater certainty; as,

io parto stasera per Roma, I shall start this evening for Rome.

Sometimes, instead of the present indicative, the infinitive is used for animated description; as,

in quel momento, ecco arrivare il padre, in that moment, here arrives the father.

The perfect denotes an action which, though entirely complete, still has relation to the present through its consequences; as,

ho comprato un libro, I have bought a book.

It is also used to express an action already past, but which took place at a time not yet expired, or to express an action which happened at an antecedent period, not exactly determined; it is therefore used with these adverbs: *to-day, this morning, this month, this year;* as,

quest'anno non vi ho mai veduto, this year I have not seen you.

The imperfect is used in description, or to represent an action frequently repeated; as,

ella andava nel campo che si ricopriva di fiori ogni mattina, she would go in the meadow which covered itself with flowers every morning.

It is also used where two actions are represented as being performed at, or as continuing during, the same time; as,

il fratello giuocava, mentre suo cugino ballava, his brother was playing while his cousin was dancing.

If one action is interrupted by another, the imperfect denotes the action that was still current when the other began; as,

io dormiva, allorchè egli entrò, I was sleeping when he came in.

The imperfect is often used where in English the conditional is used with *could* or *should;* as,

dovevate dirmelo subito, you should have told me.

The imperfect is used instead of the past definite to quicken an action; as,

quel giorno il re saliva all'altare, that day the king ascended the altar.

It is also generally used to refer to a thing done or said before the time one is speaking of; as,

il desiderio, come dicevamo poc'anzi, non è mai soddisfatto, the desire, as we said before, is never satisfied.

The past definite is used to express an action which happened at a time positively fixed and elapsed, without any relation to the present; as,

fui con lui la settimana scorsa, I was with him last week.

to apply, *applicare*
to cease, *cessare*
false, *falso*
fowl, *pollo*
to heal, *guarire*
illustrious, *illustre*
inn, *osteria f.*
to inaugurate, *inaugurare*
instant, *istante m.*
monument, *monumento*
pain, *dolore m.*
powder, *polvere f.*
to prepare, *apprestare*
to prescribe, *prescrivere*
quack, *ciarlatano*
receipt, *ricetta f.*
remedy, *rimedio*
to roast, *arrostire*
stupor, *stupore m.*
to take out, *trarre*
valise, *valigia f.*
virgin, *vergine*

Exercise No. 53.

1. To be accustomed(*)—I am not accustomed--I was accustomed (*imp. ind.*)—are they not accustomed ?—she has been accustomed—you will be accustomed—he is accustomed—we should be accustomed—have they been accustomed ?—that I had been accustomed—that they be accustomed—will you not have been accustomed ?—thou art accustomed—had they been accustomed ?—art thou accustomed ?—are you not accustomed ?

2. Vi prego di apprestarmi un pollo arrostito, che parto domani mattina. La gente cominciava a gridare quando, ecco entrare il re. Quel ciarlatano ha venduto delle false ricette. Ho fatto quello che mi venne prescritto ieri, ma non sono guarito. Non vi ho ancora veduto questo mese; dove siete stato? Egli passava giorni nell'osteria, dove si trovavano molti cattivi compagni che giuocavano e bevevano. Lo vidi quando io veniva di città. Dovevi fare come ti ho detto ed il dolore sarebbe cessato all'istante. Non è questo quel che diceva poco fa.[1] S'inaugurava il monumento di quell'illustre uomo. Mi trovava[2] colà, quando lo straniero trasse dalla sua valigia varii oggetti.[3] La settimana scorsa[4] ebbimo un forte[5] mal di denti[6], sui quali applicammo subito un buon rimedio. Potevate bene arrostire il pollo, un poco prima.

If it so, I shall come to-morrow, and give you the money. All the inhabitants[7] of that village[8] were listening to what the quack was saying. I have not seen him this week, therefore I was not able to tell him what you wished. They took the two scoundrels, and punished them. I wrote the letter while she was eating. You should have given it to me at once. He was accustomed to listen to the murmur of the little river, which ran at the foot of the castle. I bought it last year. He gave a prescription[9] which healed him instantly.[10]

---

1 *poco fa*, a while ago 2 *mi trovava*. I was 3 *oggetti*, objects 4 *scorsa*, last 5 *forte*, strong 6 *mal di denti*, toothache 7 inhabitants, *abitanti* 8 village, *villaggio* 9 prescription, *prescrizione* 10 instantly, *all'istante*.

(*) See Supplement, Page 20.

Questions on Grammar.

1. When is the present indicative used instead of the future?
2. When is the infinitive sometimes used instead of the present indicative?
3. When is the perfect indicative also used?
4. When is the imperfect used?
5. If an action is interrupted by another, how is the imperfect used?
6. How is the imperfect also used?
7. When is the past definite used?

Conversation.

Where are you going with so much haste?	Dove se ne va con tanta fretta?
I am going to fetch a new valise I bought yesterday.	Vado a prendere una valigia nuova che comprai ieri.
Where have you left it?	Dove l'ha lasciata?
I have forgotten it in a inn where yesterday I was attacked by a violent toothache.	L'ho dimenticata in una locanda dove ieri mi assaliva un forte dolore di denti.
Did it last long?	Le è durato molto?
It tormented me almost all night.	Mi tormentò quasi tutta la notte.
Is it over now?	È passato adesso?
It is; I have applied on the bad tooth a little powder, which was given to use by a good doctor, and the pain ceased instantly.	Sì, ho applicato sul dente guasto un poco di polvere datami da un buon dottore, ed il dolore cessò all'istante.
I am glad of it. I have heard that you are going away soon; is it true?	Me ne rallegro. Ho sentito che doveva partire presto, è vero?
I am going in two days.	Parto fra due giorni.
And where are you going?	E dove va?
To New York to attend to some very important business.	A Nuova York per attendere ad affari importantissimi.
Will you stop there long?	Si tratterrà colà a lungo?
As little as I can, not longer than a week; I am not accustomed to stay long in foreign lands.	Più poco che potrò; non più d'una settimana; non sono solito a trattennermi troppo in terre straniere.
Have you ever been in that city?	È mai stato in quella città?
I have already been there twice; once with my brother, another time while he was going there I was coming from it.	Ci andai già due volte, una volta con mio fratello; un'altra volta mentre egli ci andava io ne veniva.
If I do not see you before you go, I wish you a good voyage and a happy return.	Se non ci vediamo più prima che parta, le anguro un buon viaggio ed un felice ritorno.

Reading Exercise No. 53.

Il ciarlatano.

Un viaggiatore ben vestito[1] entrò una domenica sera nell'osterìa di un villaggio, ove si fece apprestare un pollo arrostito ed una bottiglia del miglior vino. Appena[2] ebbe preso il primo boccone[3] in bocca, si mise a gemere[4] in modo da far pietà, dicendosi tormentato da quindici giorni da un terribile mal di denti.[5] Tutti i paesani che si trovavano in quel luogo gli mostravano una gran compassione; quando alcuni momenti dopo ecco sopravvenire[6] un ciarlatano che, essendosi messo a sedere in un angolo,[7] chiese[8] un bicchiere d'acquavite.[9]

Informato[10] che fu della indisposizione[11] dello straniero, lo assicurò[12] che potrebbe proporgli[13] un buon rimedio. Trasse dalla sua valigia un piccolo pezzetto di carta dorata,[14] simmetricamente[15] piegato,[16] l'aperse e disse: "Signore, voi non avete che a bagnare[17] la punta del dito e, dopo averla intrisa[18] in questa polvere bianca che vedete, la applicherete sul dente. Lo straniero avendo fatto quanto gli veniva prescritto tosto esclamò: "Cielo, qual subitaneo[19] conforto! ogni dolore è cessato all'istante!" Allora, presentato uno scudo[20] in ricompensa al ciarlatano, lo invitò seco a cena.[21]

Tutte le persone che si trovavano nell'osterìa e tutti gli abitanti del villaggio fecero a gara[22] nel comperare di questa preziosa polvere, e il ciarlatano ne vendette ben cento piccoli pacchetti a dodici soldi l'uno. Ma quando essa veniva usata, si trovava con gran stupore che non guariva affatto. Finalmente si scoprì che i due viaggiatori erano intesi tra loro per ingannare i buoni abitanti di quel paese. La polvere bianca non era altro che un poco di creta.[24]

1 *vestito*, dressed 2 *appena*, as soon as 3 *boccone*, mouthful 4 *gemere*, to groan 5 *denti*, teeth 6 *sopravvenire*, to come unexpectedly 7 *angolo*, corner 8 *chiese*, asked 9 *acquavite*, brandy 10 *informato*, informed 11 *indisposizione*, indisposition 12 *assicurò*, assured 13 *proporgli*, to propose him 14 *dorata*, gilded 15 *simmetricamente*, symmetrically 16 *piegato*, folded 17 *bagnare*, to wet 18 *intrisa*, steeped 19 *subitaneo*, sudden 20 *scudo*, crown 21 *cena*, supper 22 *fecero a gara*, they vied 23 *pacchetti*, small packets 24 *creta*, clay.

Fifty-fourth Lesson. *Lezione cinquantesimaquarta.*

Use of the Tenses and Moods *(continued).*

The definite is also used in accessory sentences, beginning with one of the conjunctions: *dacchè, quando, tosto chè, dopo chè,* and the like; as,

tosto chè il padre scorse i figli esclamò, as soon as the father perceived his sons, he exclaimed.

The definite is often used instead of the 2nd pluperfect; as,

pranzai instead of *ebbi pranzato,* I had dined.

The definite is the proper tense for narrative, while the imperfect is for description.

The future is generally employed to denote events or actions still to come, and also to indicate present facts with uncertainty or doubt; as,

Signor, avrò torto, Sir, may be I am wrong.

The second future marks an action that is to follow another futnre; as,

quando avrò letto il libro, ve lo renderò, when I have read the book, I shall give it back to you.

The present tense is often used in this case, instead of the second future.

Frequently the second future expresses no more than the simple tense, as the second conditional expresses nothing but the simple conditional.

The imperative mood does not differ much from the English use. As we said before, the second person singular, when negative, is translated by the infinitive.

The imperative is often substituted by the future indicative;

anderete e farete quel che vi dico, go and do what I tell you.

The conditional expresses *doubt, uncertainty, possibility.* It is often used also in praying, and in questions designed to express courtesy or submission; as,

io saprei volentieri da te chi è costui, I would willingly know from thee who this man is.

The conditional is also used to indicate an opinion or a saying, without certainty; as,

ci vien detto che fra una settimana il re partirebbe, we are told that in a week the king will go away.

By a peculiar construction (an imitation of the Latin), the imperfect indicative is used instead of the conditional in the principal sentence, and instead of the perfect subjunctive in the subordinate sentence; as,

if he had questioned me, I should have answered him, *se m'interrogava io gli rispondeva* or else *se mi avesse interrogato io gli avrei risposto.*

as soon as, *subito che*
to burst, *schoppiare*
calculation, *calcolo*
care, *cura f.*
corpse, *cadavere m.*
defender, *difensore*
to dismiss, *licenziare*
to fortify, *munire*
fortress, *fortezza f.*
to go off, *allontanarsi*
to jump, *saltare*
match, *miccia f.*
mine, *mina f.*
professor, *professore*
to refuse, *rifiutare*
to repel, *respingere*
rope, *corda f.*
ruin, *rovina f.*
subterraneous, *sotterraneo*
want, *mancanza f.*

Exercise No. 54.

1. To be silent(*)—I shall not be silent—we have not been silent—be silent—that I had been silent—to hold(*)—you were not holding—thou hast been keeping—shall we be holding?—I did not keep *(p.d.)*—hold thou—do not hold (thou)—she should have kept—let him be silent—she will not hold—that I held—have you kept?—was she not keeping?—they had not kept—that you held—let them keep—thou holdest—we did keep *(p. d.)*—you did not hold—did they hold?

2. Subito che vide l'ufficiale al sicuro[1], il valoroso soldato diede fuoco[2] alla mina. Lo teneva anche quando mi fui allontanato. Dopo che entrò, tutti tacemmo. Nell'anno 1706, nel mese d'Agosto, i Francesi strinsero d'assedio[3] la città di Torino. La mina era pronta, ma la miccia non era messa ancora. Avrà fatto qualche mancanza[4] ed il padrone lo avrà licenziato. Quando saranno entrati nel sotterraneo,[5] troveranno la porta della fortezza chiusa. Avranno trovato il cadavere vicino alle rovine. Abbiate cura di tacere quando il professore parlerà. Farete quel che vi comando[6] e starete di guardia per due ore. Desidererei un favore da voi. Gli domanderei di darmi alquanta polvere da schioppo[7], se sapessi che non me la rifiutasse. Secondo i vostri calcoli il bastimento arriverebbe domani. Se tentavano entrare, egli li respingeva.

I should be silent, if he had held the rope well. After he put the fire in the wood, he departed. I had dined with my friends who kept their promise faithfully. May be he is wroug, but, if he has offended you, he will ask pardon of you. You will be silent, otherwise you will repent. I am told that to-morrow the general will assault the fortress. If they forgot the poor wife and the children, they will have no more bread. If he did not put fire to the mine the enemy would have entered the city.

---

1 *al sicuro*, in safety 2 *diede fuoco*, put the fire 3 *strinsero d'assedio*, besieged closely 4 *mancanza*, mistake 5 *sotterraneo*, subterranean place 6 *comando*, I command 7 *polvere da schioppo*, gunpowder.

(*) See Supplement, Page 20.

Questions on Grammar.

1. In what sentences is the definite also used?
2. Instead of what tense is the definite often used?
3. Of what are the definite and the imperfect the proper tenses?
4. In what meaning is the future also employed?
5. What do the second future and the second conditional often express?
6. With what tense is the imperative often interchanged?
7. How is the conditional often used also?
8. Instead of what tenses is the imperfect indicative used?

Conversation.

Do you know any news about the war?	Sapete notizie della guerra?
I do; I have read the last despatches this morning.	Sì, ho letto gli ultimi dispacci stamattina.
What do they state?	Che cosa dicono?
That the enemy was assaulted in his encampment during the night.	Che il nemico fu assalito nei suoi accampamenti durante la notte.
Then the besieged made a sortie?	Dunque fu fatta una sortita dagli assediati?
They tried to make some provisions enter into the fortresses.	Tentarono di far entrare delle provvigioni nelle fortezze.
What was the result of it?	Quale ne fu il risultato?
After some hours of obstinate fighting the besieged were repulsed into the fortresses, but they succeeded first to make much provision go in.	Dopo alcune ore di combattimento accanito, gli assediati venivano respinti nelle fortezze, ma riuscirono a far entrare prima molti viveri.
And what are the losses?	E quali saranno state le perdite?
The besieging party had a great number of killed and wounded; the besieged had few.	Gli assedianti ebbero gran numero di morti e feriti, gli assediati pochi.
Then it was a victory for the latter?	Dunque fu una vittoria per questi ultimi?
It was; besides, while the besieging party were trying to penetrate in great numbers into the fortress, a subterranean mine exploded, and some hundreds of them were sent in the air.	Sì; inoltre mentre gli assedianti tentavano di penetrare in gran numero nella fortezza, una mina sotterranea scoppiò e ne fece saltare in aria qualche centinaio.
Let us hope that so much constancy and courage will soon give the poor besieged a complete victory.	Speriamo che tanta costanza e coraggio daranno ai poveri assediati una completa vittoria presto.

Reading Exercise No. 54.

Pietro Micca.

Era il dì 29 agosto dell'anno 1706 quando avveniva uno di quei fatti che valgono[1] a rendere un uomo degno dell'ammirazione di tutti. I Francesi stringevano d'assedio Torino; i difensori si eran data molta cura di munire la fortezza, ed avevan per tutto scavato[2] e pieno di polvere da schioppo fin sotto il terreno da quella parte d'onde i nemici tentavano[3] entrare in città.

Nei sotterranei non mancava[4] che la miccia, la cordicella cioè da poter dar fuoco alla mina senza pericolo di chi l'incendiasse;[5] quando nella notte si seppe, che con grand'ardire[6] e nascostamente[7] i Francesi stavano per entrare in una delle prime porte della fortezza.

È da immaginarsi l'universale sgomento:[8] la città era perduta! Bisognava dunque mandare in aria il terreno; bastava dar fuoco alla mina, perchè centinaia di nemici saltassero in aria, ma non c'era ancora la miccia, nè c'era tempo da perdere.

Stavano di guardia nel sotterraneo dov'era la mina, un ufiziale e Pietro Micca soldato minatore,[9] il quale vedendo l'imminente rovina della città; "Allontanatevi," egli grida all'ufficiale, "lasciate qui me solo,[10] che sento di poter dare la vita per salvar[11] la patria[12]." E vedendo che l'ufficiale indugiava, gli dice: "Siete più lungo d'un giorno senza pane; salvatevi[13] e non dimenticate la mia povera moglie e i miei figli che fra poco non avranno più nè marito nè padre."

Intanto non appena vede che l'ufficiale è al sicuro dà fuoco alla mina. Questa scoppia, manda in aria il terreno e centinaia di nemici periscono in quell'eccidio.[14]

Il cadavere del valoroso minatore fu trovato tra le macerie vicino al fornello, e la città fu salva.

1 *valgono,* they suffice 2 *scavato,* digged 3 *tentavano,* they were trying 4 *mancava,* it was wanted 5 *incendiasse,* to set on fire 6 *ardire,* daring 7 *nascostamente,* secretly 8 *sgomento,* fright 9 *minatore,* miner 10 *solo,* alone 11 *salvar,* to save 12 *la patria,* my country 13 *salvatevi,* save yourself 14 *eccidio,* slaughter.

Use of the Subjunctive Mood.

This mood is much oftener employed in Italian than in English, and its use presents some difficulty. It is one of the delicacies of the Italian language, as it serves to modify the idea far more than its English equivalent does. Any action that does not appear to be quite sure, but only as possible or uncertain, should be expressed by this mood. In this respect the Italian language is almost identical with the French.

If the verb of the principal sentence is in the present indicative or future, the verb of the subjunctive clause assumes the present subjunctive, and sometimes also the pluperfect; as,

conoscete qualcuno che sappia farlo? do you know anybody who is able to do it?

But, if the verb of the principal sentence stands in the indicative, imperfect, past definite, pluperfect, second pluperfect, or in the conditional, the verb of the accessory sentence follows in the imperfect subjunctive, and also in the pluperfect; as,

lo fece senza ch'io lo sapessi, he did it without my knowing it.

The perfect indicative is followed by the present subjunctive if the subordinate sentence shows a present action, and by the perfect subjunctive if it appears to be past; as,

Iddio ci ha dato la ragione affinchè ce ne serviamo, God has given us reason, that we may use it.

The actual time always decides the tense to be used. Thus sometimes the present indicative is followed by the imperfect subjunctive, and the conditional by the present subjunctive; as,

temo ch'egli non mi capisse, I fear he did not understand me; *si crederebbe che non l'abbiamo fatto,* it would be believed we have not done it.

The subjunctive is used after verbs importing *command, desire, belief, opinion;* as: *volere, pretendere, desiderare, proibire, etc.;* and generally after imperative sentences; as,

comando ch'egli mi ubbidisca, I command that he obeys me.

It is used after verbs expressing *doubt, denial, uncertainty;* as: *negare, dubitare, essere incerto, etc.;* in which cases the English *whether* is rendered by *che;* as,

dubito che ci vada, I doubt whether he goes there.

In negative sentences the subjunctive in the subordinate sentence is preceded by the negative *non*; as,

non nego che non siate innocente, I do not deny you are innocent.

The conjunction *che* before the subjunctive may sometimes be omitted, as in English.

to bleed, *sanguinare*
bullet, *palla f.*
casque, *caschetto*
customer, *avventore*
dark, *bujo*
to deny, *negare*
to engage, *ingaggiare*
to get stiff, *intirizzire*
intense, *intenso*
lame, *zoppo*
lantern, *lanterna f.*
to lick, *leccare*
to lose, *smarrire*
near, *accanto*
neighbourhood, *vicinanze*
pillow, *guanciale m.*
pretty, *grazioso*
safety, *salvezza f.*
straight, *difilato*
unfortunate, *misero*
to whine, *guaire*
to wound, *ferire*
witch, *strega*

Exercise No. 55.

1. To be worth(*)—it was worth—they will not be worth—that he be worth—that we were worth—let us be worth—he was not worth *(p. d.)*—should I be worth?—thou hast been worth—have you not been worth?—he had been worth—being worth—that we had been worth—let him be worth—she was worth *(p. d.)*—we were worth *(imp.)*—shall we not be worth?—they will have been worth—we should be worth—he is worth.

2. Il generale ingaggerà dei soldati che sappiano combattere.[1] Farò in modo che tutto sia pronto. Mi dispiace molto che quel misero sia stato ferito. Aspetterò finchè mio padre sia uscito. La notte essendo molto buja, egli smarrì il compagno senza che lo sapesse. Gli diedi il caschetto quantunque non ne avessi l'intenzione.[2] Avrebbe più avventori se fosse più cortese. Varrebbero di più se li aveste comprati nella bottega accanto. Dice che vale troppo, affinchè non ne compriamo adesso. Teme che non sanguinasse. Gli proibì[3] che portasse la lanterna in quelle vicinanze. Ho sempre detto che voi non vi siate stati. Se vale tanto quanto dice, ditegli che glielo venda. Chiedo che a quel zoppo non sia negato[4] un pezzo di pane. Crederono non si avesse ubbidito. Voleva che gli negassi quel benefizio. Credevano che rimanesse intirizzito.

He had not thought she had written[5] him. I was fearing he would do it. I wish[6] he would come. If he had not run away he would have been wounded by *(da)* that bullet. It would not be believed that my fingers have got stiff with *(dal)* cold. They would believe we have not done our duty. I do not deny that Mr. N. is a learned man. Do you believe he has written this? I wish that thou wert always good. I did not know whether that pretty little dog belonged[7] to him. That unfortunate person would have lost his way if his pretty dog was not near him. It seemed that that witch was guilty.

---

1 *combattere*, to fight 2 *intenzione*, intention 3 *proibì*, forbade 4 *negato*, refused 5 written, *scritto* 6 I wish, *vorrei* 7 belonged, *appartenesse*,

(*) See Supplement, Page 21.

Questions on Grammar.

1. Is the subjunctive mood used more in Italian than in English?
2. If the verb of the principal sentence is in the present or the future indicative mood, how must the verb of the subordinate clause be?
3. When should the verb of the accessory sentence follow in the imperfect or pluperfect subjunctive?
4. When is the perfect indicative followed by the present or by the perfect subjunctive?
5. By what tense may the present indicative and the conditional also be followed?
6. After what verbs is the subjunctive used?
7. By what word is the subjunctive of the subordinate clauses in negative sentences preceded?
8. May the conjunction *che* be omitted before the subjunctive?

Conversation.

You seem to be very sad to-day?	Pare che sia molto triste oggi?
I am, and with reason.	Sì, lo sono e con ragione.
What has happened to you, to afflict you?	Che cosa Le accadde di serio, che lo affligga?
Some important business of mine from which I expected a great success, has gone wrong.	Mi andarono male certi affari importanti da cui sperava un gran successo.
But you must not become so sad, as it would be useless.	Ma non bisogna che si rattristi tanto poichè sarebbe inutile.
One cannot help it when the misfortunes are enormous and they come unexpectedly.	Non si può fare a meno quando le disgrazie sono enormi e vengono sì inaspettatamente.
Did you suffer a great loss?	Ebbe a soffrire una gran perdita?
A sum of money enough to endanger my situation.	Una somma tale da mettere in pericolo la mia situazione.
I do not deny that there is not occasion to think seriously, but notwithstanding I do not think your position hopeless.	Non nego che non ci sia da impensierirsi, ma non ostante credo che la sua situazione non sia disperata.
What would you suggest I should do?	Che cosa mi suggerirebbe ch'io faccia?
You have very good friends; have recourse to them, and I am certain they would not refuse you credit.	Ella ha buonissimi amici; si rivolga ad essi e son certo non Le mancherà la loro fiducia.
Thanks; I shall not fail to follow your advice.	Grazie, non mancherò di seguire il di Lei consiglio.
And rely also on me as one of your oldest friends.	E conti pure su me come uno de' suoi più vecchi amici.

Reading Exercise No. 55.

Un cane fedele.

Dopo un combattimento[1] ingaggiato nelle vicinanze di Tham, un soldato francese rimase sul terreno per sei ore, ferito nel petto[2] da palla nemica.[3] Il misero non aveva per anco[4] smarrito i sensi, ma il sangue che andava perdendo in abbondanza gli toglieva[5] a poco a poco le forze. E' non vedeva accanto a sè che morti, e solo suo compagno vivo[6] gli stava intorno[7] un grazioso cagnolino inglese che teneva in bocca il caschetto del semivivo[8] padrone. Ad un tratto[9] il cane velocemente si allontana con grande stupore del soldato ferito, il quale si credè già abbandonato dal suo unico amico. La notte intanto[10] si fa più buja ed il freddo più intenso, ed il povero soldato non ha più forza di mettere la mano alla ferita che sanguinando gli dava tanta pena. Alla fine gli s'intirizziscono le membra,[11] e sentendosi venir meno,[12] e perduta ogni speranza di salvezza, si raccomanda[13] a Dio. Ma ecco, mentre[14] sta per ismarrire i sensi, ferirgli l'orecchio[15] il noto[16] guaire del cane fedele, e in pari tempo sente leccarsi il volto, mentre i suoi occhi sono abbarbagliati[17] dal chiarore[18] d'una lanterna. Il cane aveva fatto parecchie miglia prima di arrivare a un'osteria che incontrò sulla strada. Tutto il giorno erasi udito il rombar[19] del cannone,[20] e gli avventori dell'albergo al vedere il caschetto in bocca del cane, ed il continuo[21] dimenarsi[22] del piccolo animale, risolvettero di seguirlo. L'animaletto difilato li condusse sul luogo dov'era caduto il padrone. Appena arrivati gl'insperati[23] soccorsi,[24] il ferito svenne,[25] ma per le cure degli accorsi[26] fu salvo. Però il cane rimasto ferito da una palla nello stesso combattimento, rimase zoppo per sempre. Il soldato aveva avuto quel cane in dono da un marinajo inglese a Dunkerque, e avevagli dato il nome di *Beel.*

1 *combattimento,* fight 2 *petto,* breast 3 *nemica,* enemy 4 *per anco,* as yet 5 *toglieva,* was taking away 6 *vivo,* alive 7 *intorno,* around 8 *semivivo,* half alive 9 *ad un tratto,* all at once 10 *intanto,* meanwhile 11 *membra,* limbs 12 *venir meno,* to grow weak 13 *raccomanda,* recommends 14 *mentre,* while 15 *orecchio,* ear 16 *noto,* known 17 *abbarbagliati,* dazzled 18 *chiarore,* light 19 *rombar,* the buzzing 20 *cannone,* cannon 21 *continuo,* continuous 22 *dimenarsi,* quaking 23 *insperati,* unhoped for 24 *soccorsi,* helps 25 *svenne,* fainted 26 *accorsi,* comers.

Fifty-sixth Lesson. *Lezione cinquantesimasesta.*

Use of the Subjunctive Mood *(concluded).*

As the subjunctive has no future, the verb of the subordinate sentence, when expressing a future action, takes the future indicative, but may also be put in the subjunctive present; as,

non credo che verrà or *che venga domani,* I do not think he will come to-morrow.

The subjunctive mood is also used after verbs denoting *fear, sorrow, lamentation, astonishment,* and the like feelings; as, *temere, tremare, maravigliarsi, etc.;* as,

temo che piova, I fear it will rain.

It is also used after impersonal verbs, and after *è* (it is), when forming adverbial expressions like: *è peccato,* it is a pity; *è possibile,* it is possible, etc.; as,

bisogna ch'egli venga domani, it is necessary that he comes to-morrow; *è peccato che sia perduto,* it is a pity that he is lost.

In relative clauses beginning with *il quale, che, dove, ove, donde, onde,* dependent on principal sentences importing *expectation, purpose, choice,* and the like, the subjunctive is generally used; as,

prenderò qualcheduno che conosca la strada bene, I shall take someone who knows the street well.

If, however, the relative sentence expresses something certain, the verb is used in the indicative; as,

mostratemi la casa dove sta il conte B., show me the house where Count B. is living.

Moreover, the subjunctive is used after *primo, ultimo, unico, solo, nessuno, niente;* as,

tu sei il solo amico di cui possa fidarmi, thou art the only friend whom I can trust.

After the superlative, the subjunctive is generally used, except in the case of the superlative of adverbs, when representing a positive or an historical fact; as,

è il più grande che vi sia, it is the largest there is; *ci vado il più spesso che posso,* I go there as often as I can; *Nerone è il primo imperatore che ha perseguitato i Cristiani,* Nero is the first Emperor who has persecuted the Christians.

In single sentences, the subjunctive is used after all adverbs and pronouns denoting something vague or indistinct (as in English), or in sentences expressive of *permission, invitation, question, anger;* as,

qualunque sia la tua sorte, whatever thy lot may be; *favorisca entrare,* please walk in.

Most of the conjunctions require the subjunctive mood after them; but the indicative is used if the action represented is beyond the range of doubt; as,

benchè me l'abbia permesso, although he has promised it to me; *sebbene mi rispose francamente, non gli potei credere,* although he answered me freely, I could not believe him.

to acquire, *acquistare*
to bury, *seppellire*
cemetery, *cimitero*
collar, *collare*
to continue, *continuare*
food, *vitto*
funeral, *funebre adj.*
keeper, *custode*
maintenance, *sostentamento*
to move, *muovere*
to offer, *offrire*
to provide, *provvedere*
sergeant, *sergente*
sleeping, *addormentato*
soup, *zuppa f.*
suit, *corteggio*
to supply, *somministrare*
swan, *cigno*
tax, *tassa f.*
visitor, *visitatore*
wonted, *solito*
wet, *umido*

Exercise No. 56.

1. To see(*)—that I see—was he not seeing?—you did not see—will they see?—that we saw—that she might see—let him see—let them not see—thou hast seen—that they saw not—that he has seen—will it have seen?—we should not have seen—I shall not see—shall we not have seen?—you saw *(p. d.)*—you did not see—they were not seeing—will they be seeing?—we are seeing—you were seeing *(imp.)*—that we see—see thou—they would have seen—seeing it—I had not seen.

2. Spero che continuerà a fare il suo dovere. Credete che acquisti il castello? È possibile che noi provvediamo il vitto a quell'infelice. Temono che il poverino non abbia abbastanza[1] sostentamento. È peccato che non gli abbia dato della zuppa. Non mi maraviglio[2] che quel sergente abbia punito il custode. Gli dispiace[3] che lo seppelliscano in quell'altro cimitero. Che peccato che il tempo sia sì[4] umido. Lo vedeva muoversi e temeva che cadesse. Non so dove stia quel visitatore che ha perduto il collare del suo cane. Sapete dove sta il custode del cimitero? È il primo che abbia pagato la nuova tassa. È il più cattivo ragazzo che abbia mai veduto. Fosse mai egli quel tremendo[5] tiranno! Le piaccia[6] di sedersi. Quantunque lo vedesse addormentato non lo punì.

Although he supplied him abundant food, he was never satisfied. It is a pity that he cannot acquire that beautiful carriage. It is not possible that his maintenance costs[7] so little. I wonder that he does this. It is necessary that that sergeant be wrong, to be punished. This is one of the last letters St. Paul[8] has written.[9] I do not know either whence he comes or whither he goes. Whatever thing he says, I shall not pay him the tax. Let me come in, please. Please give me that book. Although the soup was not very good, he ate it willingly.[10]

---

1 *abbastanza,* enough 2 *non mi maraviglio,* I do not wonder 3 *gli dispiace,* he is sorry 4 *sì,* so 5 *tremendo,* tremendous 6 *le piaccia,* please 7 costs, *costi* 8 Paul, *Paolo* 9 written, *scritto* 10 willingly, *volentieri.*

(*) See Supplement, Page 21.

Questions on Grammar.

1. In what tense does the verb of the subordinate sentence appear when expressing a future action?
2. In which cases is the subjunctive also used?
3. If the relative sentences express something certain, what mood is used?
4. After what words is the subjunctive also used?
5. Is the subjunctive used after superlatives?
6. When is the subjunctive used in single sentences?
7. What mood do the conjunctions generally require?
8. When is the indicative used after conjunctions?

Conversation.

Oh! whatever has become of you?	O! che cosa è mai avvenuto di te?
Several days have elapsed since I saw you.	E' son già molti giorni che non ti vedo.
It is true, yes; but do not think this to be entirely my fault.	È vero, sì; ma non credere che questo sia dipeso interamente da me.
And whose fault shall I think it is?	E da chi devo credere sia dipeso?
It is because I have passed some time with some friends.	È dipeso dall'aver io passato qualche tempo con diversi amici.
I am glad to hear you have no lack of friends; as for me, I cannot say the same.	Mi fa piacere di sentire che tu non abbia penuria d'amici; quanto a me non posso dire altrettanto.
Now you are saying so for a little fun; as I know, on the contrary, that you have many friends.	Adesso tu parli così tanto per burlare un poco, attesocchè io sappia anzi che tu hai molti amici.
Many! Well, I shall be grateful to you if you will name two or three.	Molti! Ebbene ti sarei grato se tu me ne notassi due o tre.
I am rather surprised that you speak in this way. Are not the Messrs. C. and the family N. and the brothers F., your friends?	Mi fa un po' specie che tu parli così; o che i Signori C. la famiglia N. i fratelli F. non sono essi tuoi amici?
I do not deny that these persons have a particular sympathy for me, but in this does not consist true friendship.	Non nego che queste persone non abbiano una simpatia particolare per me, ma in ciò non sta le vera amicizia.
Oh! if you mean to say that good and true friends, who are those who really look only to your good without ceremonies, are scarce; then I must agree with you, especially in these times of selfishness.	Oh! se poi intendi dire che i buoni e veri amici, che son quelli che realmente non guardano che al tuo bene senza cerimonie, siano rari; allora bisogna che ne convenga anch'io, specialmente in questi tempi d'egoismo.

Reading Exercise No. 56.

Un altro cane fedele.

Nel 1858 fu seppellito a Edimburgo nel vecchio cimitero di Greyfriars, al piè[1] del castello, un pover'uomo chiamato Gruy. Al funebre corteggio, poco numeroso, teneva dietro il cane del defunto[2] col capo[3] chino[4] e in preda[5] a visibile tristezza.[6] — Il giorno appresso il custode di quel cimitero trovò il cane addormentato sulla fossa[7] del padrone. L'entrata[8] al campo del riposo essendo interdetta[9] ai visitatori della sua specie, l'uomo cacciò via[10] la povera bestia, ma al domani la trovò di nuovo allo stesso posto.[11] Al terzo giorno, il tempo era freddo e umido, tuttavía[12] il cane stava sempre lì. Il vecchio custode mosso a compassione. gli sporse[13] da mangiare. Allora Bobby, che così chiamavasi il fido[14] animale, dovè credere di avere acquistato il diritto di rimanere colà, e vi rimase. Il signor Scott, sergente del Genio, provide al sostentamento di lui per parecchi anni; indi gli successe[15] in quell'atto umano l'albergatore del vicinato, certo Trail, che continuò a somministrargli il vitto. Al colpo[16] di cannone tirato[17] al mezzo dì dalla cittadella,[18] Bobby correva alla zuppa, il che durò per più di anni dieci. Eccoci alla tassa sui cani; per Bobby era come chiedergli la vita o la borsa. Venti persone si offrirono contemporaneamente[19] a pagare quel tributo,[20] ma il Lord Prevosto, informato[21] del fatto, credette di poter assolvere[22] il povero animale dalla imposta;[23] anzi, per mostrargli la sua stima, gli fece dono d'un magnifico collare su cui fece scolpire[24] le seguenti parole: A Greyfriars Bobby questo collare offriva il Lord Prevosto di Edimburgo del 1867.

(to be continued.)

1 *piè*, foot 2 *defunto*, deceased 3 *capo*, head 4 *chino*, down 5 *in preda*, given up 6 *tristezza*, sadness 7 *fossa*, grave 8 *entrata*, entrance 9 *interdetta*, prohibited 10 *cacciò via*, turned out 11 *posto*, place 12 *tuttavía*, yet 13 *sporse*, offered 14 *fido*, faithful 15 *successe*, succeeded 16 *colpo di cannone*, cannon shot 17 *tirato*, fired 18 *cittadella*, citadel 19 *contemporaneamente*, contemporarily 20 *tributo*, tribute 21 *informato*, informed 22 *assolvere*, to absolve 23 *imposta*, duty 24 *scolpire*, to engrave.

Fifty-seventh Lesson. *Lezione cinquantesimasettima.*

Infinitive Mood.

This mood has much of the character and use of the substantive, and therefore appears either as subject of the sentence, or as complement governed by a preceding word.

Used substantively, the Italian infinitive corresponds generally with the English past participle; as,

lo scrivere è un'arte, writing is an art.

But it also corresponds sometimes with the English infinitive; as,

promettere e dare sono cose differenti, to promise and to give are different things.

After verbs denoting *belief, opinion, hope, desire, pleasure,* and the like, the infinitive is used with or without the preposition *di;* as,—*spero di vederlo,* I hope to see him.

When the infinitive expresses a future action to take place as a necessity, purpose, convenience, or duty, the preposition *da* precedes the verb (see Part 1, page 108); as,

ho due lettere da scrivere, I have two letters to write; *questi sono i libri da stampare,* these are the books to be printed; *ecco un pezzo difficile da suonare,* here is a difficult piece to play; *datemi da bere,* give me something to drink.

The preposition *a* may also be used instead of *da* in most of these cases; as,

dategli a mangiare, give him something to eat.

In accessory sentences importing any particular circumstance, and usually beginning with one of the adverbs: *dopo, avanti, prima,* and similar adverbs, the infinitive is usually preceded by *di;* as,

prima di attaccar battaglia, egli pregò, before he began the battle, he prayed.

But, if the principal and the accessory sentence have two different subjects, the infinitive is not used; and *di* is displaced by *che.*

The Participle.

In the Italian language the present participle is seldom used as such, but commonly appears as a real adjective; as,

una valle ridente, a smiling valley.

It is also used substantively; as,

lo scrivente è un amico, he who writes is a friend.

NOTE.—*Stare a* and *essere a,* followed by the infinitive, mean: *to be just now doing something;* as,—*mia sorella è a ricamare,* my sister is embroidering.

to abstain, *astenersi*
to accept, *accettare*
to accompany, *accompagnare*
to bind, *legare*
calumny, *calunnia*
to caress, *accarezzare*
to choose, *scegliere*
dead body, *salma f.*
to deplore, *deplorare*
to despise, *disprezzare*
employment, *impiego*
to erect, *innalzare*
flourishing, *fiorente*
grandfather, *nonno*
to meet, *radunarsi*
oak, *quercia f.*
to obtain, *ottenere*
to pardon, *perdonare*
to petition, *supplicare*
station, *stazione f.*
will, *testamento*
to win, *vincere*
yoke,

Exercise No. 57.

1. To wish(*)—we were wishing—I shall not wish—you will be wishing—to will(*)—will you?—we will not—I have wished—thou didst not wish—that I wish—that they wished—she would not have wished—should we have wished?—did you wish?—we wished *(imp.)*—he wishes—we will—thou wilt—will they not?—I did wish—I shall wish—he is willing—we should wish.

2. Il leggere buoni libri è molto utile alla gioventù. Collo studiare i classici[1] ho ammigliorato[2] il mio stile.[3] Non potei astenermi dal ridere.[4] Difficile cosa è lo scegliere i buoni amici. Non voglio parlargli, ma solamente desidero di vederlo. Credeva di saper tutto, ma si sbagliava. Prima d'ottenere quell'impiego dovette studiare molto. Eravamo pronti a fare il nostro dovere. Spero vederla prima che parta. Ho alcuni temi[5] a scrivere.[6] Ebbe tempo da fare due visite ed accompagnare il fratello alla stazione. Terminammo[7] il nostro lavoro prima che venisse. Sarebbe meglio che tu fosti disgraziato[8] che colpevole. Vogliono far vedere[9] al publico[10] degli animali parlanti. Gli studenti si radunarono nella sala dell'università. Non state ad accarezzar quel cane. Avete a scegliere il più bel libro di quelli che sono sulla tavola.

Take care[11] that you do not fall. The fairest[12] victory a man may win over himself is to pardon an injury. Who has courage enough to save the unfortunate?[8] We were hoping to give her something to eat and drink. These books are to be bound. They speak to me in that way because they wish me to accept that employment. It was a pleasure to look at that smiling face. The petitioner was received by the king, who kindly listened to him. When I was studying he wished to make me understand false things. He made me think much. After having accompanied his grandfather to the station, he returned home.

---

1 *classici*, classical authors 2 *ammigliorato*, improved 3 *stile*, style 4 *ridere*, to laugh 5 *temi*, exercises 6 *scrivere*, to write 7 *terminammo*, we finished 8 *disgraziato*, unfortunate 9 *far vedere*, to show 10 *publico*, public 11 take care, *badate* 12 fairest, *più bella*.

(*) See Supplement, Page 21.

Questions on Grammar.

1. How is the infinitive mostly used?
2. To what does the Italian infinitive, used as substantive, generally correspond?
3. How is the infinitive used after verbs denoting *belief*, *opinion*, *hope*, *desire*, and the like?
4. When the infinitive expresses a future action, as *a necessity*, *purpose*, *convenience*, *duty*, how is it used?
5. When is the infinitive generally used preceded by *di*?
6. When is *che* substituted for *di*?
7. How is the Italian present participle commonly used?
8. What do *stare a*, *essere a*, followed by an infinitive verb, mean?

Conversation.

Here is the hotel-keeper, sir, if you wish to speak to him.	Ecco l'albergatore, signore, se desidera parlargli.
Do you happen to have an apartment vacant for me?	Avreste disponibile un appartamento per me?
On which floor would you like it, sir?	A qual piano Le piacerebbe, averlo signore?
I should like the first floor, because I do not like going up many stairs.	Preferirei il primo piano, perchè il salir molte scale è una cosa dispiacente per me.
On the first floor, I am sorry to say, I have no apartments disengaged; I think, however, I could suit you very well on the second floor.	Al primo piano, mi rincresce dirle che non ho appartamenti disponibili; credo però di poter situarla convenientemente al secondo.
If the apartment is good and the windows are towards the street, I shall be satisfied with the second floor.	Se l'appartamento è conveniente e le finestre volte verso la strada, mi contenterò del secondo piano.
As to the windows, they are exactly towards the street, and I am almost certain that the apartment would suit you.	Quanto alle finestre, sone precisamente poste sulla strada, e parmi anche esser certo che l'appartamento farebbe al caso suo.
I hope so; and of how many rooms is it composed?	Voglio sperare di sì; e di quante stanze è composto?
Of three; a small ante-chamber, a small parlour, and a bedroom.	Di tre; una piccola anticamera, un salottino, ed una stanza da letto.
And what price would you make me pay?	E qual prezzo mi fareste pagare?
I could let you have it for fifteen francs a day.	Potrei lasciarglielo per quindici franchi al giorno.
Very well; I accept, beginning from to-day.	Va bene, accetto, cominciando da

Reading Exercise No. 57.

(Concluded from page 265.)

Fino alla sua morte il cane fedele fermò[1] la sua dimora[2] sopra il sepolcro dell'antico[3] padrone, e vani riuscirono[4] i ripetuti sforzi per rimovernelo.[5] Accarezzato e ben trattato da parecchi, egli non affezionossi ad alcuno, e nei quattordici anni che tennero dietro[6] alla morte[7] del padrone, Bobby non volle altro riposo fuorchè quello sceltosi al cimitero, e dove per l'appunto[8] la morte lo colse.[9] La baronessa Burdett Coutts fece innalzare un monumento alla memoria[10] del cane leggendario[11] in tutta la Scozia, il cui nome passerà alla posterità. La fontana[12] innalzata alla memoria di lui scorre[13] all'estremità[14] meridionale[15] del bel ponte Giorgio IV là dove il concorso[16] della gente è più assiduo[17] Il monumento ha sette piedi d'altezza[18] ed è sormontato[19] dalla statua di Bobby in bronzo;[20] sul piedestallo[21] si legge scolpita[22] la seguente iscrizione: Tributo[23] offerto all'affettuosa fedeltà di Greyfriars Bobby. Nel 1858, questo cane fedele accompagnò la salma del suo padrone al cimitero di Greyfriars, e rimase presso alla tomba fino al dì della sua morte accaduta nel 1872.

Un candidato domandò un impiego al re di Prussia Questi gli chiese[24] dove fosse nato. "Son nato a Berlino," gli rispose. "Andate via," disse il monarca; "tutti i Berlinesi non sono buoni a nulla." "Domando perdono a Vostra Maestà" replicò[25] il candidato "ve ne sono alcuni buoni, ed io ne conosco due."—"Chi sono quei due?" domandò il re.—"Il primo" rispose il candidato, "è Vostra Maestà, ed io sono il secondo." A questa risposta il re non potè astenersi dal ridere[26] ed accordò la domanda.

1 *fermò*, settled 2 *dimora*, abode 3 *antico*, ancient 4 *riuscirono*, resulted 5 *rimovernelo*, to remove him from there 6 *tennero dietro*, followed 7 *morte*, death 8 *per l'appunto*, just 9 *colse*, caught 10 *memoria*, memory 11 *leggendario*, legendary 12 *fontana*, fountain 13 *scorre*, runs 14 *estremità*, extremity 15 *meridionale*, southern 16 *concorso*, concourse 17 *assiduo*, assiduous 18 *altezza*, height 19 *sormontato*, surmounted 20 *bronzo*, bronze 21 *piedestallo*, basement 22 *scolpita*, engraved 23 *tributo*, tribute 24 *chiese*, asked 25 *replicò*, replied 26 *non potè astenersi dal ridere*, could not help laughing.

Fifty-eighth Lesson. *Lezione cinquantesimaottava.*

The Gerund.

The gerund is the word which takes the place of the present participle, and this invariable form of the verb is a peculiar beauty of the Italian language; either corresponding with the English present participle, or being used instead of an accessory sentence beginning with a conjunction; as,

ella mi disse piangendo, she told me crying; *andando a casa lo incontrai,* as I was going home I met him.

The Italian gerund is not governed by prepositions, as is the present participle in English; as,

in reading, *leggendo.*

But the gerund may be often replaced by the infinitive, preceded by a preposition; as,

in reading, *nel leggere* or *leggendo.*

Often it is necessary to use the personal pronoun with the gerund, to avoid misunderstanding; and this pronoun mostly follows the gerund; as,

andando io a spasso, egli s'avvicinò a me, while I was taking a walk he came up to me.

The imperfect indicative preceded by the preposition *mentre* (while), may be used instead of the gerund, especially with two different subjects; as,

mentre io andava a spasso, egli dormiva, while I was going for a walk he was sleeping.

The gerund without the preposition is used in sentences like the following:

by fighting courageously we shall conquer, *combattendo coraggiosamente vinceremo;* in drinking ..., *bevendo* ....

The Past Participle.

As we observed in the first course, the past participle with the auxiliary *essere* agrees with the subject of the sentence. This also happens when *essere* is replaced by another verb; as: *andare, stare, rimanere, venire;* as,

lo sventurato venne portato a casa, the unhappy man was carried home.

In intercalated subordinate clauses, the auxiliary as well as the relative pronoun or the gerund are often omitted, the past participle only being used; as,

i re, amati dai loro popoli, sono felici, kings, who are loved by their people, are happy.

The past participle with the auxiliary *avere,* preceded by its complement, better agrees with it. It must agree if the complement is a variable pronoun; but if the complement (not a pronoun) follows the verb it may agree or remain invariable.

ambassador, *ambasciatore*
angry, *adirato*
arm, *arma f.*
corner, *canto*
country, *paese m.*
dart, *dardo*
effort, *sforzo*
elephant, *elefante m.*
freedom, *libertà*
hurry, *fretta f.*
idle talk, *chiacchiera f.*
indignant, *sdegnato*
to intimate, *intimare*
to prevent, *impedire*
proof, *prova f.*
proposal, *proposta f.*
to retire, *ritirarsi*
to rout, *disfare*
to rummage, *frugare*
Troyes, *Troia*
to turn, *voltare*
tusk, *zanna f.*
urn, *urna f.*

Exercise No. 58.

1. To conduct(*)—I was conducting—by conducting—we have conducted—did you conduct?—you will have conducted—to drink(*)—was I drinking?—in drinking—I drank *(p. d.)*—thou didst not conduct—that I drank—that you drink—I should not have drunk—drink you—let us conduct—they had drunk—was she not conducting?—while I was drinking—as you were conducting—did he conduct *(p. d.)*?—did we not conduct?—shall I drink?—thou wilt drink—I should not have drunk—that they drank—she would not drink—you drank *(p. d.)*—we had not drunk—shall we have conducted?

2. Franklin vedendo tutti i suoi sforzi essere inutili, se ne ritornò al suo paese. Essendo ammalato, non posso andar a trovarlo.[1] Conducendo quel grosso[2] elefante nel giardino, tremava di[3] paura. Nel ritirarsi dal campo, fu ferito da *(by)* un dardo. L'uccelletto va cercando la libertà. Nel farmi quella proposta, mi disse che aveva molta fretta,[4] e prima ch'io gli rispondessi, se n'era già andato. Bevendo da quella bottiglia alcune goccie[5] di quel liquore,[6] si rianimò. Mentre voltate il canto, lo vedrete che sta lavorando. Gli venne intimato d'arrendersi o altrimenti avrebbe perduta la libertà per sempre. L'arma portata da quel soldato era proprio quella del generale. La principessa adirata di vedersi ingannata, partì subito. Quelle armi le ho portate io.

When this week is over,[8] I shall not be satisfied any longer with (of) idle talk. Having no money, I cannot depart. I have met my sister, and I have conducted her to the palace. By speaking in that way the gentleman was indignant. Being useful to our country, we are at the same time useful to ourselves. After having bought the plates, he has broken them in turning the street. The ambassadors, on arriving at Troyes, found the prince ill. They have drunk all the four bottles. The urn was sold for a very large sum.

---

1 *a trovarlo*, to see him 2 *grosso*, big 3 *tremava di*, was trembling through 4 *aveva molta fretta*, he was in a great hurry 5 *goccie*, drops 6 *liquore*, liquor 7 *si rianimò*, he reanimated 8 over, *passata*.

(*) see Supplement, pages 22 & 23.

Questions on Grammar.

1. What word in Italian usually takes the place of the English present participle?
2. Instead of what is it also used?
3. Is the Italian gerund governed by prepositions?
4. Why and how must the personal pronoun often be used with the gerund?
5. May the imperfect indicative, preceded by the preposition *mentre* (while), be used instead of the gerund?
6. In what sentences is the gerund used without the preposition?
7. How does the Italian past participle agree with its subject or complement?
8. Are the auxiliary, and the relative pronoun, or the gerund, often omitted in intercalated subordinate clauses?

Conversation.

Ah, you are here! Have you brought my shoes and my boots?	Ah, siete qui! mi avete portate le mie scarpe ed i miei stivali?
Yes, sir; do you wish to try them on?	Signor sì, vuole provarli?
Let me see. The boots first.	Vediamo. Primieramente gli stivali.
Take the shoe-strap, with the boot-hook, and I will help you.	Prenda le fettuccie co'tirastivali, l'aiuterò.
I fear I cannot put them on; the entrance seems to me too narrow.	Temo di non poterli calzare; l'imboccatura mi pare troppo stretta.
You have asked to make them a little narrow. Pull; you will see they will fit you well.	Ella li ha domandati un po' stretti. Tiri, vedrà che la calzano bene.
Here they are on. In fact they fit me rather well; they seem to me well made.	Eccoli calzati. In realtà non mi stanno male; mi paiono ben fatti.
I may boast that no bootmaker anywhere in this city could make them better.	Oso vantarmi che nessun calzolaio in tutta la città, saprebbe farli meglio.
Give me the boot-jack; I want to take them off. Now show me the shoes. Are they morocco leather pumps, as I ordered you?	Datemi il cavastivali; voglio levarmeli. Adesso mostratemi le scarpe; sono scarpini di marocchino come vi ho ordinato?
They are, sir; see them.	Sì, signore; li esamini.
The sides seem too high, and the heels too low.	Le parti mi paiono troppo alte e non c'è calcagno.
They are made as they are used at present.	Sono fatti come si portano oggigiorno.

Reading Exercise No. 58.

Alessandro e Poro.

Alessando, dopo d'aver vinto Dario, inviò ambasciatori a Poro, re d'una parte delle Indie, per intimargli che si disponesse a cedergli[1] i suoi stati.[2] Il re indiano altrettanto[3] sdegnato quanto sorpreso[4] d'una tal proposta, rispose che andrebbe egli stesso sulle frontiere[5] del suo regno,[6] per riceverlo colle armi alla mano. S'avvicinò[7] in fatti coll'esercito[8] alle rive dell'Idaspe, per impedire il passo[9] al conquistator[10] Macedone.

Ciò non astante Alessandro passò l'Idaspe col favor delle tenebre, e vinse Poro.

Questo principe avventurò[11] un secondo combattimento, e fu vinto di nuovo, dopo aver mostrato un intrepido valore,[12] ed adempito ogni dovere di soldato e di capitano. Vedendo finalmente disfatti tutti i suoi soldati a cavallo, e la maggior parte de' suoi pedoni,[13] ed avendo egli stesso ricevute molte ferite fu costretto[14] di ritirarsi sopra il suo elefante.

Alessandro che ammirato[15] aveva il coraggio di Poro, mandò Tassilo ch'era del suo paese per invitarlo ad arrendersi al vincitore. Costui avvicinandosi a Poro, gli gridò ad alta voce: "Fermati,[16] ed ascolta quel che sono per dirti in nome d'Alessandro." Poro si voltò indietro,[17] e riconosciuto Tassilo, esclamò:[18] "Non è Tassilo quello che io odo, il traditor[19] del suo regno e della sua patria[20]?" e prendendo un dardo che gli era a sorte[21] rimasto, glielo scagliò[22] e lo ferì in mezzo al petto.[23] Fatta ch'ebbe quest'ultima prova, si diede a fuggire con maggior fretta; ma poco dopo l'elefante, illanguidito[24] e spossato[25] per le ferite che aveva anch'esso ricevute, venne meno[26] e s'arrestò.[27]

1 *cedergli,* to give up to him 2 *stati,* territory 3 *altrettanto,* as much 4 *sorpreso,* surprised 5 *frontiere,* frontiers 6 *regno,* kingdom 7 *s'avvicinò,* he approached 8 *esercito,* army 9 *passo,* passage 10 *conquistator,* conqueror 11 *avventurò,* chanced 12 *valore,* bravery 13 *pedoni,* foot soldiers 14 *costretto,* obliged 15 *ammirato,* admired 16 *fermati,* stop 17 *indietro,* back 18 *esclamò,* exclaimed 19 *traditor,* traitor 20 *patria,* country 21 *a sorte,* by chance 22 *scagliò,* he flung 23 *petto,* breast 24 *illanguidito,* languished 25 *spossato,* weaken 26 *venne meno,* fainted away 27 *s'arrestò,* stopped.

Fifty-ninth Lesson. *Lezione cinquantesimanona.*

Adverbs.

Some adverbs, preceded by the article and sometimes by a pronoun, may be used as substantives; as,

non sapendo distinguere ne' tempi il prima e il poi. confondono ogni cosa, not knowing to distinguish in the times, the time before and the time after, they confound everything; *vi dirò il dove ho pensato andare,* I shall tell you the place where I have thought to go.

With some adverbs, especially of motion and time, the verb may be omitted; as,

egli scese e dentro di corsa, he descended and went in running.

The adverb *quì* may be also *quà*, but more extensively; *costì* or *costà* (there), determines the place of the person to whom one speaks; as,

e tu che se' costì anima viva, partiti da cotesti che son morti (Dante), and thou that art there spirit alive, depart from those that are dead.

Quì, quà, lì, là, costì, costà, are also used after *ecco* here is, there is; here are, there are; as,

ecco quà i frutti della vostra sapienza, here are the fruits of your knowledge.

We also say: *eccolo quì, eccola là, etc.,* here he is, there she is.

Ivi and *quivi* instead of *lì, là,* denote a place already mentioned.

Ci is oftener used than *vi* adverbially; *vederci, sentirci,* mean: to be able to see, to hear.

non ci vedo di quì a lì, I cannot see from here to there.

Mai (never) is preceded by *non* or *nè*, if it is not put before the verb; as,

non dormo mai or *mai dormo,* I never sleep.

Giammai (never) is more emphatic than *mai;* it is mostly used in poetry; as,

a chiesa non usava giammai, he never used to go to church; *far di meno,* means: to do without; *venir meno,* means: to fail, to faint; *non poter far di meno,* not to be able to help it.

The adverbs *più* or *meno* are used also as superlatives; as,

ottenne ciò che più gli premeva, he obtained what he most cared for.

Assai means also, enough; as,

non hai tu pianto assai? have you not cried enough?

The repetition of an adverb gives it a superlative meaning; as,

or ora, just now; *presto presto,* very quick, etc.

Adverbial phrases are:

per forza, by force; *alla francese,* in the French fashion; *a capriccio,* according to caprice; *passo passo,* step by step; *a poco a poco,* little by little; *a faccia a faccia* or *da solo a solo,* face to face; *di quando in quando,* from time to time, and many others.

to approach, *avvicinarsi*
to close, *accostare*
to consent, *consentire*
delight, *delizia f.*
domain, *dominio*
door, *uscio*
efficacious, *efficace*
to exhort, *esortare*
extraordinary, *straordinario*
frank, *schietto*
to get up, *alzarsi*
manner, *maniera f.*
opinion, *parere m.*
possible, *possibile*
to save, *salvare*
to shut, *serrare*
skin, *pelle f.*
to stop, *fermarsi*
to swear, *giurare*
to take way, *togliere*
wherever, *dovunque*

Exercise No. 59.

1. To gather(*)—were they gathering?—I do not gather—will you gather?—thou hadst gathered—did she gather?—they have not gathered—he will not have gathered—was I not gathering?—do not (thou) gather—let them gather—I should have gathered—you would not have gathered—thou wilt gather—that I gather—that they gathered—that she had gathered—that you have gathered—shall we not gather?—let him not gather—thou wilt not have gathered—we did gather—you do not gather.—

2. Dovunque io guardo, per ogni dove trovo delizia. Ti dirò subito il come ho ben veduto. Il meglio e 'l più ti diedi e il men ti tolsi. Renzo accostò di nuovo l'uscio pian piano, e tutt'e quattro su per le scale. Io vi vidi alzarvi e porvi costì a sedere. O anima che se' laggiù nascosta! Eccolo là che si ferma a poco a poco. Dov'è l'amore e il piacere ivi va l'occhio. Venne a Gerusalemme e quivi accolta fu dal tiranno. Vide il bel giardino, ci entrò e colse molti fiori freschissimi. Sì tardi vi giunse[1] che essendo le porte serrate, entrar non vi potè. Egli non consentirà mai, nè farà mai quel che dite. Non ci sento niente. Non vidi giammai cosa sì straordinaria. Bisogna che me lo diate, perchè non posso farne di meno. Mi sento venir meno dalla fatica. Entrò presto, presto, e ne colse assai per sè. Andava bel bello, poi si fermava di quando in quando e camminava a capriccio.

We shall know better the time before and the time after. I shall tell you, where he put it. Agnes descended[2] and ran inside quickly. If I come there I shall show you the way to treat. Here is what I exhort thee to do. It did not appear that you were there. I have nothing to do there; on the contrary,[3] I have come here to advise you. He obtained what he most wished. I could not help telling them frankly my opinion. I gathered those flowers just now. We shall come step by step.

1 *giunse*, he arrived 2 descended, *discende* 3 on the contrary, *anzi*.
(*) See Supplement, Page 23.

Questions on Grammar.

1. How are some adverbs preceded by the article or the pronoun, sometimes used ?
2. When may the verb be omitted ?
3. What does *costì* or *costà* determine ?
4. After what verb are *quì*, *quà*, *lì*, *là*, *costì*, *costà* also used ?
5. What do *eccolo quì*, and *eccolo là*, mean ?
6. What do *ivi* and *quivi* mean ?
7. By what word is *mai* preceded, if not put before the verb ?
8. What does *giammai* mean ?
9. What do *far di meno*, *venir meno*, mean ?
10. What meaning does the repetition of the adverb give to it ?

Conversation.

Then you are departing now from here ?	voi partite adesso di quì ?
I cannot help it ; I must go into the provinces upon an important business.	Non ne posso fare a meno ; devo andare in provincia per un affare importante.
To what part are you directed ?	Da che parte siete voi diretto ?
Really I have to visit several parts, but I do not know yet where I shall stop the longest.	Veramente ho da visitare diverse parti, ma non so ancora il dove mi fermerò più a lungo.
Does your partner go with you ?	Viene con voi il vostro socio ?
I have left him just now, and we have agreed that we shall meet at a place five miles distant from here.	L'ho lasciato or ora e ci siamo convenuti che ci rivedremo ad un paese distante di quà cinque miglia.
At what time will you start ?	A che ora partirete ?
In the evening, the latest I can.	Alla sera, più tardi che potrò.
How long will you be absent ?	Quanto tempo sarete assente ?
About four or five weeks.	Presso a poco quattro o cinque settimane.
Will you come back by rail ?	Ritornerete colla ferrovía ?
I do not know yet ; it may be that I shall return by the steamboat.	Non so ancora ; può anche darsi ch'io ritorni col vapore di mare.
Will you write to me ?	Mi scriverete ?
I will ; I shall not fail to write to you now and then, as often as I can.	Sì, non mancherò di scrivervi di quando in quando, il più spesso che potrò.
Do you want me to do anything for you here ?	Avete bisogno ch'io faccia qualche cosa per voi quì ?
I thank you very much ; if I want I shall not fail to make use of your kindness.	Vi ringrazio molto ; se mi occorre non mancherò di servirmi delle vostra cortesía.

Reading Exercise No. 59.

(Concluded from page 273.)

Alessandro che voleva in ogni modo salvare un principe sì valoroso, gli spedì[1] altri uffiziali, fra' quali un certo Meroe, suo amico, che lo esortò efficacemente ad abboccarsi[2] con un vincitore[3] degno di lui. Poro vi consentì, benchè con molta difficoltà, e s'incamminò[4] alla volta[5] d'Alessandro. Quando fu vicino,[6] Alessandro si fermò per contemplarne[7] il nobile aspetto[8] e la straordinaria grandezza.[9] Questi, senza mostrarsi abbattuto[10] dalla sua disgrazia, s'avvicinava con un'aria intrepida[11] e degna d'un forte e valoroso guerriero. Alessandro fu il primo a parlargli, e con dolce e amorevole maniera gli domandò in qual modo egli voleva esser trattato. "Come un re" rispose il vinto.[12] "Ma non domandi altro di più?" soggiunse[13] ilvincitore.—"No" ripigliò[14] Poro, "questa sola parola abbraccia[15] ogni cosa."

Alessandro mosso da tanta grandezza[16] d'animo, non solamente gli lasciò il dominio di prima, ma vi aggiunse[17] alcune altre province,[18] e gli diede tutti i contrassegni[19] possibili d'amicizia, di stima e d'onore.

Poro, penetrato[20] di gratitudine, seguì il suo benefattore in tutte le sue conquiste,[21] dopo avergli giurata una fedeltà che non violò[22] giammai.

Non si sa chi si debba più ammirare in questa occasione,[23] se il vincitore o il vinto.

1 *spedì*, sent 2 *abboccarsi*, to have an interview 3 *vincitore*, conqueror 4 *s'incamminò*, went 5 *alla volta*, towards 6 *vicino*, near 7 *contemplarne*, to contemplate of him 8 *aspetto*, appearance 9 *grandezza*, height 10 *abbattuto*, cast down 11 *intrepida*, intrepid 12 *vinto*, conquered 13 *soggiunse*, added 14 *ripigliò*, replied 15 *abbraccia*, embraces 16 *grandezza*, greatness 17 *aggiunse*, added 18 *province*, provinces 19 *contrassegni*, tokens 20 *penetrato*, moved 21 *conquiste*, conquests 22 *violò*, violated 23 *occasione*, occasion.

Remarks on Prepositions.

As we have observed, the preposition *di* may sometimes be used instead of *da*, but not before a pronoun; as,

innanzi ch'io mi parta di quì, before I depart from here.

The contracted preposition *del* is sometimes used to denote a certain thing, something, somewhat; as,

il suo pianto ha del debole e del femminile, his crying has something weak and something feminine.

Di is generally used after such words as: *responsabile,* answerable; *tributario,* tributary; *amico,* friend; *parente,* relation; *servo,* servant; *dolente,* sorry; as,

è responsabile dei suoi affari, he is answerable for his business.

After a past participle, also in form of adjective, *di* is also generally used; as,

le strade sono affollate di persone, the streets are crowded with persons.

Di translates *by* in comparative sentences of measure; as,

higher than he by two inches, *più alto di lui di due pollici.*

Di is also used to denote the motive or cause of an action; as,

egli grida di rabbia, he cries with rage.

In these cases *da* is also used sometimes with the article.

After verbs like: *vivere,* to live; *far colazione,* to breakfast; *on* is translated by *di;* as,

he lived on milk, *viveva di latte.*

With the verbs: *vestire,* to dress; *involgersi,* to wrap up, and the like, *di* is mostly used; as,

he was dressed in a silk gown, *ella era vestita di un abito di seta.*

And also with the verbs: *maravigliarsi,* to wonder; *arrossire,* to blush; *disperarsi,* to despair; *godere,* to rejoice; *mormorare,* to grumble; *ridersi,* to laugh; *biasimare,* to blame; *ringraziare,* to thank; *aver pietà,* to have mercy; *curarsi,* to care, and similar phrases; as,

egli si ride di me, he laughs at me.

Between an adverb and a substantive the preposition *di* is placed; as, —give him a little bread, *dategli un poco di pane.*

The preposition *da* is also used to translate *to, at;* as,

da che parte vanno? to what side are they going?

The use of prepositions is illustrated in the following examples:—

è vestito da soldato, he is dressed as a soldier; *giovane dagli occhi neri,* youth with dark eyes; *azione da ribaldo,* a rascally action; *vaso da fiori,* flower pot; *fazzoletto da naso,* pocket handkerchief; *carta da lettere,* note paper; and others of a like nature. *Nave a vela, a vapore,* sailing ship, steam ship; *scala a piuoli,* ladder; *mulino a vento,* wind mill; and others. *Chiudere a chiave,* to lock with key; *dire a bocca,* to say by voice; *chiamare a nome,* to call by name; *andare a piedi,* to go on foot; *a memoria,* by heart; *comprare a contanti,* to buy for cash; and many others. By day, by night, *di giorno, di notte;* in winter, *d'inverno* or *nell'inverno;* on Thursday, *giovedì* or *ai giovedì* or *nel giovedì, etc.*

agony, *agonía f.*
alike, *simile*
to avoid, *evitare*
banquet, *convito*
to care, *curarsi*
to compare, *confrontare*
danger, *pericolo*
to despair, *disperare*
to dress, *vestire*
dying, *moribondo*
hunger, *fame f.*
infirmary, *infermería f.*
to jest, *burlare*
to laugh, *ridere*
mourning, *lutto*
often, *sovente*
rage, *rabbia f.*
responsible, *responsabile*
simple, *semplice*
sorrow, *dolore m.*
sorry, *dolente*

Exercise No. 60.

1. To cook(*)—we shall not cook—have they cooked?—I was cooking—did you cook?—she will have cooked—let us cook—to hurt(*)—they will hurt—I have hurt—that he cook—that they cooked—should they have hurt?—did you hurt?—we did not hurt—I hurt(*p.d.*)—we did hurt—did you not cook?—do they cook?—do not(thou) hurt—they were not hurting—he will have hurt—that they do not hurt—thou will not hurt—you would hurt—I hurt—you cook—do you cook?—she has hurt—cook (you).

2. Poichè voi vi sentite bene, è tempo di uscire d'infermería. Dunque ora è tempo da liberarsi dalla schiavitù.[1] Partirò da te domani. M'allontanai[2] di Firenze per evitare il pericolo. Quei funerali hanno del semplice e del bello. Egli è responsabile del testamento. Quel principe è tributario[3] del Sultano.[4] Fui molto dolente di sentire ciò. Quegli alberi sono carichi di frutta. Questa casa è più alta di quella, di mezzo metro.[5] Quel poveretto visse due mesi di pane ed acqua. Morirono molti di fame. Era vestito di un abito rosso. Si burlavano di quella povera gente, perchè aveva la pelle ruvida. Abbiate pietà[6] di me. Erano tutti vestiti da marinai. Comprarono un vaso[7] da fiori e due vasi di fiori. Mi chiamò a nome e mi disse tutto ciò a bocca. Di notte e di giorno chiudono sempre a chiave. Sabato assistetti all'agonía di quel moribondo. Comprammo questi fazzoletti da naso, a contanti.

I shall go away from here as soon as possible. She will depart from us to morrow by a steamship. He is responsible for the sorrow caused to his parents. I shall breakfast on coffee and eggs. There has been a banquet, and the house was full of people. All were dressed in black as a sign[8] of mourning. Do not laugh at old people. I thank you for the favour. They often go that way. It seemed he would burst with rage. He was good for (at) nothing. I rejoice for that action of an honest man. I do not care for going there in winter. He will learn that by heart. There is some note paper.

---

1 *schiavitù*, slavery 2 *m'allontanai*, I went away 3 *tributario*, tributary 4 *Sultano*, Sultan 5 *metro*, metre 6 *pietà*, mercy 7 *vaso*, vase 8 *as a sign*, *in segno*.

(*) See Supplement Pages 23 & 24.

Questions on Grammar.

I. May the preposition *di* be used instead of *da*?
2. With what meaning is the contracted preposition *del* used sometimes?
3. After what words is *di* generally used?
4. What is *di* also used to denote?
5. After and with what verbs is *di* generally used?
6. Is the preposition *di* put between an adverb and a substantive?
7. How is the preposition *da* also used?
8. Translate the following sentences: *vestito da soldato, vaso da fiori, fazzoletto da naso, scala a piuoli, di notte, d'inverno.*

Conversation.

Please come in, M. Marini; the master is just waiting for you.	Favorisca entrare signor Marini, il padrone lo sta appunto aspettando.
Good morning, my friend; what are you reading with so much attention?	Buon giorno amico; che cosa leggi con tanta attenzione?
I am again reading Ariosto, in which I always find new beauties.	Sto rileggendo l'Ariosto, nel quale trovo sempre nuove bellezze.
Do you like it much, then?	Ti piace dunque molto?
I do; and though I may say that I know it off by heart, yet it amuses me more every day.	Sì, e sebbene lo sappia, sarei per dire, quasi a memoria, pure e' mi diverte ogni dì maggiormente.
Ariosto was truly of great talent and ready witted.	L'Ariosto era veramente di grande ingegno e di facile invenzione.
It is so; but his Orlando Furioso gives more pleasure if it is preceded by the perusal of Berni, who is another great poet of the XV century.	È vero; ma il suo Orlando Furioso piace di più se viene preceduto dalla lettura del Berni, un altro buon poeta del XV secolo.
Does Berni resemble Ariosto?	Forse che il Berni somiglia all'Ariosto?
Yes; indeed, after all, the poem of Ariosto is but a continuation of the story of Berni.	Sì; anzi in sostanza il poema dell'Ariosto non è che il seguito della storia del Berni.
Really?	Veramente?
No doubt; although when one passes from Berni to Ariosto, one feels immediately how superior the second is to the first.	Senza dubbio; quantunque quando dal Berni si passa all'Ariosto, si comprende subito quanto il secondo sia superiore al primo.

Reading Exercise No. 60.

Il dolore del povero e del ricco.

Gli uomini che fanno vita di mondo dicono che la povera gente ha ruvida[1] la pelle, che il suo dolore è simile alla sua allegrezza,[2] ridicolo e rumoroso come lo scoppiar de' mortai[3] in una *sagra*[4] di villaggio;[11] l'indomani[5] quel ch'è stato è stato. Io non so se sia così, ma son persuaso che il dolore della gente semplice e buona del popolo è più vivo[6] e sincero di quello de' grandi nei lor magnifici[7] funerali e nell'ereditarie[8] gramaglie.[9] Fra noi, nelle colte[10] e fiorenti città, gli uomini nascono e muojono, ridono, piangono, gavazzano[11] e si disperano, tutti nello stesso momento, uno accanto all'altro, e sovente un sol piano di casa, una sola parete,[12] dividono l'orgia[13] d'un convito dalla agonía d'un moribondo; nessuno lo sa, nessuno se ne cura. Ma l'etichetta,[14] tra i profumati[15] suoi codici,[16] ha pur quello del dolore: il vestire a lutto è prescritto a mesi, a giorni; il bruno[17] è una legge sancita[18] per tutti; padre, madre, fratelli, avoli,[19] zii, moglie, marito, cugini, a ciascheduno il suo, nemmeno un'ora di più; è la tariffa[20] del dolore, pesato,[21] direi quasi, a once. Ma intanto che si deplora la luttuosa[22] morte,[23] con tutta l'energía della vita si dissuggellano[24] e confrontano i testamenti, si frugano e si cómpitano[25] i codicilli.[26] Ma io venero[27] il dolore della povera gente, quello schietto e rozzo[28] dolore che non conia[29] frasi[30] e di conforto non vuol saperne. Nessuno, fuorchè il buon campagnuolo,[31] mi parla del suo nonno buon'anima; nessuno, fuorchè la vecchia massaia,[32] o la sposa de' nostri contadi,[33] quando ricorda alcuno de' suoi che non è più, ne accompagna il nome con quel santo augurio. "Gesù per lui."

1 *ruvida*, rough 2 *allegrezza*, joy 3 *mortai*, mortars 4 *sagra*, consecration 5 *l'indomani*, on the morrow 6 *vivo*, strong 7 *magnifici*, magnificent 8 *ereditarie*, hereditary 9 *gramaglie*, mourning 10 *colte*, refined 11 *gavazzano*, rejoice 12 *parete*, partition 13 *orgia*, revels 14 *etichetta*, etiquette 15 *profumati*, perfumed 16 *codici*, codes 17 *bruno*, mourning 18 *sancita*, ordered 19 *avoli*, grand-parents 20 *tariffa*, tariff 21 *pesato*, weighed 22 *luttuosa*, mournful 23 *morte*, death 24 *dissuggellano*, they unseal 25 *cómpitano*, they spell 26 *codicilli*, codicils 27 *venero*, I respect 28 *rozzo*, rough 29 *conia*, compose 30 *frasi*, phrases 31 *campagnuolo*, peasant 32 *massaia*, housewife 33 *contadi*, neighbouring country.

Some Remarks on the Position of Words in the Sentence.

The subject, as a rule, precedes the predicate; as,
il buon cittadino dev'esser misericordioso, the good citizen must be merciful.

But it is generally placed after the predicate, and sometimes between the auxiliary and the participle, as in the following examples:—1st When the sentence begins with an adverb, such as: *appena, forse, almeno, ancora, anche, in vano, ora, allora,* or the like; as,—*appena era egli sceso,* as soon as he had descended.

2nd At the beginning of narration with the verb *essere,* and also other verbs; as,
fu in Perugia un giovane, in Perugia there was a youth.

3rd When the stress requires to be laid on the subject; as,
mi paiono un po' matti coloro, they seem to me rather mad.

And in other instances, as in English.

The object is, as a rule, put after the verb; but, for elegance of style, it is sometimes put before it.

As we have already noted, the conjunctive pronouns *mi, ti, si, ci, etc.,* follow the verb in the imperative and infinitive moods, the gerund and the participle.

In the third persons of the indicative, subjunctive and conditional moods, the pronoun *si* often is placed also after; as,
credevasi, they believed.

If the infinitive or the gerund is preceded by a negative, the conjunctive pronoun may also precede; as,
non si maravigliando, not wondering.

If an infinitive verb depends upon another verb, the conjunctive pronoun may go with the infinitive, or the other verb; as,
saprebbe insegnarmi la strada or *mi saprebbe insegnare la strada?* could you show me the way?

But the infinitive after the verbs: *vedere, udire, sentire, fare, lasciare,* does not take the pronoun; as,
I hear you speaking, *ti sento parlare,* not *sento parlarti.*

When the adverbs *ne, ci, vi,* are used with conjunctive pronouns, *ne* follows them; *ci* follows *mi, ti* and *vi,* but precedes *si,* and the others beginning with *l,* as *lo, la, li, le;* and *vi* follows *mi,* but precedes *ti, si, ci, lo, la, li, le.*

Ci and *vi,* used adverbially before a pronoun beginning with *n* or *l,* change the *i* into *e.* But *si,* put after pronouns or adverbs, does not become *se;* as,
sperate forse qualche privilegio che ve n'esenti? do you perhaps hope for a privilege which exempts you from it? *il cielo è tutto santo e ciò che ci si fa vien da buon zelo,* in heaven all is holy, and all what is done there comes from good zeal.

Ne, when used with *lo, la, li, le,* precedes; as,
ne la tolse, he took it away.

to accuse, *accusare*
around, *attorno*
basket, *cesta f.*
cause, *causa f.*
disdain, *sdegno*
ear, *orecchio*
to embellish, *abbellire*
filthy, *lordo*
to incite, *incitare*
innocence, *innocenza f.*
long hair, *zazzera*
misfortune, *sciagura f.*
to paint, *dipingere*
to reveal, *palesare*
revolt, *rivolta f.*
secret, *segreto*
squalid, *squallido*
thirst, *sete f.*
torch, *fiaccola f.*
wicked, *reo*
witness, *testimonio*

Exercise No. 61.

2. To put*—shall I put ?—I will not put—we had put—they were not putting—did she put ?—you would put—she will have put—shall I extinguish(*) ?—thou extinguished *(p. d.)*—that I extinguish—that they extinguished—shall we have extinguished ?—let us not put—they were putting—do not (thou) put—I would have extinguished—we did not extinguish—I am extinguishing—we are not extinguishing—we had not extinguished—he shall put—we should put—would they not put ?—that he put—that she extinguished.

2. La compagnía de' rei suole essere[1] principio di male. Invano palesarono essi il segreto. Intanto nella casetta di Lucía erano stati ventilati[2] disegni.[3] In questo tempo accadde a Roma un fatto memorabile. Morì nel più bel fiore de' suoi anni una figliuola. Fu chiamato il testimonio, che palesò l'innocenza dell'accusato. Sono pur squallidi e lordi quei miseri! La causa di questa sciagura non la ho ancora saputa. Incitavasi il popolo alla rivolta. Abbellivansi quanto potevano. Per non si morir di sete, andarono attorno a cercar acqua. Non li potendo accusare li minacciò. Non potrò finirlo tutto. Lo potrei vedere. Lo sento venire. Vi lasceremo stare. Andatasene una mattina dalla madre. Ti assicuro[4] che non mi ci troverai. Egli non vi si poteva vedere. Mi ci vedrete. Il falso, non ce lo farete credere. Empiuta una cestellina delle più belle pere, gliene fece un presente.[5] Ne li portammo fuori per forza.

Ignorance is the cause of much evil. Then the witnesses were examined.[6] After the words of the chief,[7] all the others cried out. This disdain was great. Those things seem to me very false. He did not yet find the proof of his innocence. They were painting a woman with a lighted torch.[8] She had been there several months, and was disposed[9] to die there. As it seemed the same to her, she would not buy it. She would sell her several things. I shall have it done directly. The house is not far, and, if you wish, I will accompany you there. When I have read these books I will lend them to you.

1 *suole essere*, is usually 2 *ventilati*, discussed 3 *disegni*, plans 4 *ti assicuro*, I assure thee 5 *presente*, present 6 examined, *esaminati* 7 chief, *capo* 8 lighted, *accesa* 9 disposed, *disposto*.

(*) See Supplement, Pages 24 & 25.

Questions on Grammar.

1. When is the subject generally placed after the predicate, or between the auxiliary and the participle?
2. When greater stress is to be laid upon the subject, is it put after the verb?
3. Where is the object generally put?
4. When do the conjunctive pronouns *mi, ti, si, ci* etc., follow the verb?
5. In what persons is the pronoun *si* frequently placed after the verb?
6. May the conjunctive pronouns go before the infinitive and the gerund; and when?
7. Where is the conjunctive pronoun placed when an infinitive verb depends upon another?
8. Does the infinitive after the verbs *vedere, udire, sentire, fare, lasciare,* take the conjunctive pronouns?
9. How are the adverbs *ne, ci, vi,* when used with conjunctive pronouns, placed?
10. How is *ne* placed when used with *lo, la, li, le*?

Conversation.

What, in your opinion are the Italian prose writers who deserve more especially to be read?	Quali sarebbero a tuo parere i prosatori italiani che meritano più d'essere letti?
I do not know what one to point to you particularly, their number being great.	Non saprei quali indicarti particolarmente, il loro numero essendo infinito.
Was Dante celebrated as a prose writer?	Fu Dante celebre come prosatore?
Certainly; besides being the father of poetry, he may also be regarded as the creator of Italian prose.	Certo; egli oltre d'essere il padre della poesía, può riguardarsi come il creatore ancora della prosa italiana.
Which are the principal works he wrote?	Quali sono le opere principali che scrisse?
The works entitled the *Convito* and the *Vita Nuova.*	Le opere intitolate Il Convito e La Vita Nuova.
Was Boccaccio the contemporary of Dante?	Fu il Boccaccio contemporaneo di Dante?
He was; and, like Dante, comes first amongst our prose writers; and both were masters to the numerous writers who came after them.	Sì, e come Dante, primeggia fra i nostri prosatori; ed ambedue furono maestri ai molti altri scrittori che vennero poi.
What books are those?	Che libri sono cotesti?
They are the dialogues by Galileo Galilei, who was the sublime founder of modern philosophy.	Sono i dialoghi di Galileo Galilei, che fu sublime fondatore della moderna filosofia.
I see here a beautiful edition of Le Mie Prigioni by Silvio Pellico. Will you allow me to examine it?	Io vedo quì una bella edizione delle Mie Prigioni di Silvio Pellico, mi permetti di esaminarla?
Certainly; indeed, we shall look at it together.	Sicuramente; anzi la vedremo insieme.

Reading Exercise No. 61.

Quadro di Apelle rappresentante[1] *la Calunnia.*

Il celebre pittore Apelle fu una volta falsamente accusato di complicità[2] in una congiura[3] contro Tolomeo re d'Egitto; ed avrebbe senza manco[4] perduta la vita, se uno de' congiurati[5] non palesava e provava l'innocenza sua. In questa occasione[6] dipinse egli un uomo che stava a sedere con orecchie lunghissime, simiglianti a quelle di Mida, e in atto[7] di porger[8] la mano alla Calunnia, che di lontano s'inviava[9] verso di lui. Gli stavano attorno due donnicciuole ed erano, s'io non erro,[10] l'Ignoranza e la Sospenzione.[11] Dall'altra parte venía la Calunnia tutta adorna[12] e lisciata,[13] che nel fiero[14] aspetto[15] e nel portamento[16] della persona, ben palesava lo sdegno e la rabbia ch'ella chiudeva nel cuore. Portava nella sinistra una fiaccola, e con l'altra mano strascinava[17] per la zazzera un giovine, il quale elevando le mani al cielo, chiamava ad alta voce gli Dei per testimoni della propria innocenza. Facevale scorta[18] una figura squallida e lorda, vivace[19] ed acuta[20] nel guardo,[21] nel resto simigliantissima ad un tisico[22] marcio;[23] e facilmente ravvisavasi[24] per l'Invidia. Poco meno che al pari della Calunnia eranvi alcune femmine, quasi damigelle e compagne, il cui ufficio era incitare e metter su[25] la signora, acconciarla,[26] abbellirla, e s'interpretava che fossero la Doppiezza[27] e le Insidie.[28] Dopo a tutti veniva il Pentimento, colmo[29] di dolore, rinvolto[30] in lacero[31] bruno, il quale, addietro volgendosi, scorgea venir da lungi la Verità, non meno allegra che modesta, nè meno modesta che bella. Con questa tavola[32] scherzò[33] Apelle sopra le proprie sciagure, mostrandosi egualmente valoroso pittore e bizzarro[34] poeta in esprimere favolosamente i veri effetti della calunnia.

1 *rappresentante*, representing 2 *complicità*, complicity 3 *congiura*, plot 4 *senza manco*, without fail 5 *congiurati*, conspirators 6 *occasione*, occasion 7 *in atto*, in the act 8 *porger*, to stretch 9 *s'inviava*, was going 10 *erro*, make a mistake 11 *Sospenzione*, doubt 12 *adorna*, attired 13 *lisciata*, smoothed 14 *fiero*, fierce 15 *aspetto*, look 16 *portamento*, carriage 17 *strascinava*, was dragging 18 *scorta*, escort 19 *vivace*, lively 20 *acuta*, sharp 21 *guardo*, look 22 *tisico*, consumptive 23 *marcio*, rotten 24 *ravvisavasi*, was recognised 25 *metter su*, to put up 26 *acconciarla*, to set in order 27 *Doppiezza*, duplicity 28 *Insidie*, snares 29 *colmo*, full 30 *rinvolto*, wrapped up 31 *lacero*, torn 32 *tavola*, picture 33 *scherzò*, jested 34 *bizzarro*, fanciful.

Sixty-second Lesson. *Lèzione sessantesimaseconda.*

On the Grammatical Figures.

Grammatical figures may be explained to be those forms of current speech which, although outside of the general rules of grammar, are used to give greater expression, distinction or emphasis to the sentences. These figures are numerous, being largely used in Italian; but three especially belong to the grammar; they are: the Ellipsis, the Pleonasm, and the Hyperbaton.

The Ellipsis consists in the omission of one or more words; of which we have already seen several instances; as,

ei gli diede del briccone, he gave him the name of rascal; *molti accusaron fratelli, amici e le più care persone,* many accused their brothers, friends, and their dearest persons.

Frequent is the ellipsis of the pronouns *che, il quale, etc.*, and the auxiliary in the indicative;

io non voglio ripetere le cose dette, I do not want to repeat the things that were said.

The gerund *essendo,* or *avendo,* is often elided; as,

voltategli le spalle partissi, having turned his back to him, he departed.

Other words may be elided, and sometimes whole sentences.

The Pleonasm consists in adding or repeating words, to render the sentence more elegant, and the idea clearer; as,

l'ho veduto co'miei propri occhi, I saw him with my own eyes; *io ve ne insegnerò ben una,* I shall teach you one; *egli è quell'uno che tutto governa e regge,* he is that one who governs and rules everything; *io te pur prego,* I pray thee; *caddi non già come persona viva,* I fell not like a living person; *non dubito ch'io non abbia a tornar presto,* I do not doubt that he is to return soon; *egli non mi ha punto ingannato,* he did not deceive me at all, etc.

The Hyperbaton consists in changing the place of the parts of speech, even contrary to the rules of grammar; as,

fiera materia di ragionare n'ha oggi il nostro re data, our king gave us to-day hard matter to talk about. In using direct construction, which would be: *il nostro re oggi n'ha data materia fiera di ragionare,* all the efficacy of the sentence would be lost. *Tre legioni e tre legati atterrai io,* I overthrew three legions and three envoys. In this sentence the attention is directed to the words: *tre legioni e tre legati;* therefore they begin the sentenee. The pronoun *io* followed by other words would not be of much effect, but imparts a strong and lasting impression from its position at the end of the sentence.

abundance, *dovizia f.*
to cultivate, *coltivare*
culture, *coltura f.*
comfort, *agio*
to dig, *zappare*
to dine, *desinare*
to draw up *cavare*
food *vivanda f.*
to get up, *levarsi*
to go mad, *impazzire*
goldsmith, *orefice*
hardship, *stento*
infamy, *infamia f.*
inherited, *avito*
to manifest, *manifestare*
marble, *marmo*
mason, *muratore*
mine, *miniera f.*
scarity, *scarsità*
trusty, *fidato*
useful, *giovevole*
voyage, *viaggio*
weight, *peso*

Exercise No. 62.

1. To say(*)—he was saying—you will not say—do they say?—he has said—we had not said—did you say?—shall I come*—I did not say—they say—say (you)—sayest thou?—I should say—she has not come—was he coming?—we should have come—did I open?—they had opened—you opened *(p.d.)*—they would have opened—they were opening—I do not hear—do they hear?—they have heard—he will not open—will they not hear?—let us not say—that you said—that she has said—thou wilt have heard—I shall not come—let him hear—did he open?—they would have opened—do not (thou) open—having opened—saying—he is coming.

2. Sopraggiunse[1] il giorno e il buon uomo si levò. L'orefice giunse[2] alla miniera verso gli ultimi del mese. Voglio contarvi[3] d'una che impazzì. Avendo dovizia di tutto, provvide sempre buona vivanda al padre ed a tutta la famiglia. Ei pianse *(for)* le perdute ricchezze. Cavato un bel pezzo d'oro, lo diede ad un suo amico fidato. Messomi a lavorare, guadagnai[4] di molti denari. I tuoi parenti vivono negli agi e tu tra gli stenti. Son io forse custode[5] di mio fratello, io? Tre figliuoli ebbe con seco Noè nell'arca.[6] A buon intenditor,[7] poche parole. Pompeo pensò di partirsi, e non furtivamente,[8] anzi di bel mezzodì. Un gran peso n'avea portato per tutto il viaggio. Tanta è la luce che dalle avite glorie riflette[9] sui posteri,[10] che buoni e cattivi, manifesta ella egualmente.

There are many who fear infamy, few who fear their conscience. Thou canst say that thou art used to discomforts.[11] Poverty, the mother of health. We shall have the land we bought cultivated. Scarcity having ceased,[12] everybody lived better. Having brought the gold, he distributed it. If you have them not, go to fetch them.[13] I do not doubt[14] that it is useful. Thou wilt say if I look and judge right enough. Such is the abundance of everything in that country, that it satisfies both the rich and the poor and makes them happy He met wild beasts[15] during his voyage and killed two.

---

1 *sopraggiunse*, came unaware 2 *giunse*, arrived 3 *contarvi*, tell you 4 *guadagnai*, I earned 5 *custode*, keeper 6 *arca*, ark 7 *intenditor*, who understands 8 *furtivamente*, secretly 9 *riflette*, reflects 10 *posteri*, descendants 11 discomforts, *disagi* 12 ceased, *cessata* 13 to fetch them, *a prenderli* 14 doubt, *dubito* 15 wild beast, *bestie feroci*

(*) See Supplement, Page 29, etc.

Questions on Grammar.

1. What are grammatical figures?
2. What are the principle ones?
3. What is the Ellipsis?
4. Does the Ellipsis of the pronoun *che*, *il quale* etc., and the auxiliary in the indicative, take place?
5. What words are often elided?
6. In what does Pleonasm consist?
7. In what does the Hyperbaton consist?

Conversation.

Do you think I shall be able to learn the Italian language soon and well?	Crede Ella che potrò imparare presto la lingua italiana bene?
I am almost certain of it, as I see you like it and study it a good deal.	Ne sono quasi certo, giacchè vedo che l'ama e la studia molto.
However, it seems to me that it will take a longer time to understand the classical authors.	Però mi pare che mi ci vorrà più lungo tempo per intendere gli autori classici.
Certainly, as one can learn how to write this language very correctly, as also one can understand some books of prose which treat of subjects not very difficult; but the classical writers and, above all, the poets demand a much more profound study.	È certo, poichè si può imparare a scriver questa lingua molto correttamente, come ancora si possono intendere alcuni libri di prosa che trattino di soggetti non molto difficili, ma i classici e sopratutto i poeti, richiedono uno studio molto più profondo.
Is the Divina Commedia very difficult?	È molto difficile la Divina Commedia?
I think it is almost impossible to understand it thoroughly without the aid of a good master.	Credo che sia quasi impossibile di comprenderla a fondo senza l'ajuto d'un buon maestro.
I should think all poets do not present the same difficulties?	M'immagino che non tutti i poeti presenteranno le stesse difficoltà?
Certainly not; and Metastasio, amongst others, is a poet who can easily be understood.	No certo, e Metastasio fra gli altri è un poeta che può essere inteso facilmente.
Metastasio is much more modern and therefore easier than Petrarca, Ariosto, and others?	Metastasio è molto più moderno e però più facile, del Petrarca, Ariosto ed altri?
Of course the modern prose writers and poets do not present so many difficulties, although even some poets of the present day may embarrass you not a little.	Ben inteso che i prosatori e poeti moderni non presentano tante difficoltà, quantunque anche certi poeti d'oggidì possono spesso imbarazzarvi non poco.

Reading Exercise No. 62.

La moglie di Pite.

Narrasi[1] che la moglie di Pite, che visse al tempo di Serse, fu buona e savia donna. Perchè, essendosi Pite avvenuto a trovar miniere d'oro, e senza misura[2] insaziabilmente[3] e stranamente[4] compiacendosi[5] delle ricchezze che ne traeva,[6] vi si consumava[7] dentro,[8] e di più facendovi scendere[9] i cittadini, li forzava[10] egualmente tutti a cavare e portare e purgare[11] l'oro, e non fare nè esercitarsi in altro. Per la qual cosa morendone molti, e tutti venendo meno sotto il peso delle fatiche, le donne venute alla porta, ove abitava la moglie di Pite, le porsero umili preghiere. Ella risponde che se ne vadano, e si riconfortino; e chiamati a sè certi orefici suoi fidati, e serratili, comandò che facessero pani e vivande d'ogni sorte, e frutte d'oro, e finalmente i cibi che sapeva più piacere al gusto[12] del marito, Essendo tutto ordinato tornò Pite, ch'era stato qualche tempo in viaggio, domandò da desinare, e la moglie gli mette avanti la mensa carica d'oro, senza alcuna vivanda o beveraggio[13] da nutrirsi che tutte eran d'oro. Gode[14] Pite, al primo aspetto dell'arte degli orefici che sì bene avevano imitato; ma sazio[15] della vista domanda da mangiare, e la moglie gli porse l'oro tanto da lui desiderato: di che sdegnato e gridando d'aver fame, gli disse: "Di queste cose ci faceste dovizia, e scarsità dell'altre. Ogni mestiere [16] ogni arte cessa, non più si coltiva la terra, e lasciando addietro la sementa,[17] il piantare,[18] e'l nutrimento giovevole agli uomini, caviamo zappando, e cerchiamo inutile materia, consumando di fatica noi medesimi e i cittadini insieme." Queste parole mossero Pite, non sì che lasciasse interamente le miniere, ma ordinato che vi lavorasse la quinta parte de' cittadini, rivolse[19] il restante[20] alla coltura de' campi ed all'arti.

1 *narrasi*, it is told 2 *misura*, measure 3 *insaziabilmente*, insatiably 4 *stranamente*, strangely 5 *compiacendosi*, being pleased 6 *traeva*, took out 7 *consumava*, consumed 8 *dentro*, in 9 *scendere*, to descend 10 *forzava*, forced 11 *purgare*, to purge 12 *gusto*, taste 13 *beveraggio*, drink 14 *gode*, is pleased 15 *sazio*, tired 16 *mestiere*, trade 17 *sementa*, seed 18 *piantare*, planting 19 *rivolse*, turned 20 *restante*, rest.

COME UNA CAPRA ALLÁTTASSE UN BAMBINO.

Fuori di Metellino, poco più di due miglia lontano, era la villa d'un ricchissimo gentiluomo, bellissima e grandissima possessione, con montagnuole piene di fiori, con pianure di grani, poggetti di vigne, pascoli di bestiami, d'ogni cosa comoda abbondante e dilettevole assai, e posta lungo la riva del mare talmente, che l'onde la battevano e leggiermente di rena l'aspergevano; stanza veramente del riposo e del ricreamento dell'animo.

Per questa villa pascendo un capraro, il cui nome era Lamone, trovò in questa guisa un picciol bambino, e con esso una capra che lo nutriva. Era in una boscaglia, presso a dove egli pasceva, una folta macchia di pruni d'ellera e di vilucchi in modo da ogni banda avvinchiata e tessuta, che d'una deserta capanna teneva somiglianza. Questa casa avea la fortuna provvista all'esposto bambino; e la sua cuna era, ivi dentro, un cespuglio di tenera e fresca erbetta. Usava di venire a questo luogo una delle sue capre, la più cara che avesse: e più volte il giorno entrandovi, per buona pezza senza esser vista vi dimorava; e poco del suo figliuol curandosi, lattando l'altrui e intorno badandogli, la più parte del tempo vi si stava.

Lamone, fatto compassionevole dell' abbandonato capretto, si diede a por mente alle gite di questa bestiuola; ed una volta tra molte, in sul mezzogiorno appunto, quando, tutto il branco meriggiando si stava, veggendola dall'altre sbrancare e per l'orme seguendola, vide prima, che, dietro a certe ginestre mettendosi, poi di cespo in cespo aggirandosi, e spesso rivolgendosi, se ne giva leggermente saltellando, e come scegliendo sentiero da non vi lasciar pedata, d'onde potesse dal suo pastore essere ormata. Nè mai d'occhio perdendola, per il medesimo foro guardando, per onde immacchiata s'era, la vide che, subito recatasi sopra il bambino, gli porse da poppar tanto che sazio lo vedesse. Poscia a guisa d'innamorata madre, ora belandogli intorno ed ora leccandolo parea che teneramente lo vagheggiasse. A. Caro.

DIFFERENZA DALL' ADULATORE ALL' AMICO.

Il fine dell' amico è il giovare, dell' adulatore il compiacere. Diletta nondimeno ancora l'amico: ma l'adulatore ha questo col fine, ed a questo solo è intento; al ritrovar, dico, qualche ragionamento o qualche artificio da piacere; e, per ristringere in poche parole questa materia, non è cosa che lo (l') adulatore non stimi conveniente, solo che diletti; ma l'amico, facendo sempre quel che conviene, spesso è piacevole, spesso è molesto; nè soverchiamente studia di piacere, nè troppo schifa la molestia, sì veramente ch'egli apporti giovamento ed utiltà. È proprio dell'amico la libertà del parlare; dell'adulatore il parlare a voglia altrui, per acquistarsi grazia e benevolenza: ma essendo l'adulatore astutissimo, cerca d'imitarlo; a guisa di cuoco, il quale condisce le vivande con diversi sapori, ed acciocchè la soverchia dolcezza non venga a noja, la tempera coll'agro e coll'aceto. Ma l'adulatore non è costante nell'imitazione, ma mutabile in ciascuna forma. e vario, e sempre diverso da sè stesso: co' cacciatori è cacciatore, e giuocatore co' giuocatori, e musico fra' musici, lieto con lieti, mesto con mesti: sempre consente con gli altri, e dice il parere e discorre ed intende a modo altrui; e suole ancora a voglia degli altri adirarsi. Sono differenti oltreciò l'amico e l'adulatore, che l'amico tralascia ne' negozi alcune cose minute, e non mostra soverchia diligenza o curiosità; l'adulatore concede di leggieri [1] la vittoria delle cose oneste, ed in ciascuna cosa si contenta delle seconde parti, se non nei vizj; ma in quelli vuole il principato.[2] Alcuno dice di amare, egli afferma d'impazzire d'amore; se altri si mostra irato, vuol parer furioso. Ma in niuna cosa meglio si conosce, che negli uffici e nel modo di servire. Perciocchè gli uffici fatti dall' amico, non sono esposti agli occhi di ciascuno, a guisa di merci; nè ricercano il plauso del volgo, nè la vanagloria o l'ambizione; ma il più delle volte sono occulti. All'incontro l'ufficio dell'adulatore non ha parte alcuna di giusto e di vero, o di semplice o di liberale; ma si appaga del grido e del corso e dell' apparenza e dell' opinione, come di cosa fatta con molta fatica e con molto studio.

TORQUATO TASSO.

1 *di leggieri*, easily 2 *principato*, principal part.

FATTEZZE DEL POETA DANTE.

Fu questo nostro poeta di mediocre statura; e poichè *alla matura età fu pervenuto,* andò alquanto curvetto; ed *era il suo andare grave e mansueto:* di *onestissimi* panni sempre vestito, in quello (quell') abito ch'era alla sua maturità convenevole. Il suo volto fu lungo, e 'l naso aquilino, e gli occhi anzi grossi che piccioli, e le mascelle grandi, e dal labbro di sotto era quello di sopra avanzato. Il colore era bruno; e i capelli e la barba, spessi, neri e crespi; e sempre nella faccia malinconico e pensoso. Per la qual cosa avvenne un giorno a Verona (essendo già divulgata per tutto la fama delle sue opere, e massimamente quella parte della sua Commedia, la quale egli intitola Inferno; ed esso conosciuto da molti uomini e donne) che, passando egli davanti a una porta dove più donne sedeano, una di quelle pianamente (non però tanto che bene da lui e da chi con lui era, non fosse udita) disse all'altre donne: "Vedete colui che va nell'inferno, e torna quando gli piace, e quassù reca novelle di coloro che laggiù sono?" Alla quale una di loro rispose semplicemente; "In verità tu dei dir vero; non vedi tu com'egli ha la barba crespa e'l colore bruno per lo (il) caldo e per lo (il) fumo che è laggiù?" Le quali parole egli udendo dire dietro a sè, e conoscendo che da pura credenza delle donne venivano, piacendogli e quasi contento ch' esse in cotale opinione fossero, sorridendo alquanto, passò avanti. GIOVANNI BOCCACCI.

I. *APPARENZA NON SOSTANZA.*

Lisandro, avvisato dallo staffiere che un amico viene a visitarlo, stringe i denti, gli diruggina, i piedi in terra batte, smania, borbotta. L'amico entra; Lisandro si acconcia il viso, lieto e piacevole lo rende: con affabilità accoglie, abbraccia, fa convenevoli; di non averlo veduto da lungo tempo si lagna: se più differirà tanto, lo minaccia della sua collera. Chiedegli notizie della moglie,

de' figliuoli, delle faccende. Alle buone si ricrea, alle malinconiche si sbigottisce. Ad ogni parola ha una faccia nuova. L'amico sta per licenziarsi:—Oh perchè sì tosto? —dic' egli. A pena si può risolvere a lasciarlo andare Le ultime voci sono—Ricordatevi di me. Venite. Vostra è la casa mia in ogni tempo.—L'amico va. Chiuso, l'uscio della stanza—Maladetto sia tu—dice Lisandro al servo;—non ti diss'io mille volte che non voglio importuni ? Dirai da qui in poi ch' io son fuori. Costui no 'l voglio.—Lisandro è lodato in ogni luogo per uomo cordiale.

II. *SOSTANZA, NON APPARENZA.*

Cornelio poco saluta: salutato, a stento risponde: non fa interrogazioni che non importino: domandato, con poche sillabe si sbriga. Negl' inchini è sgarbato, o non ne fa; nessuno abbraccia per cerimonia; per ischerzo mai non favella; burbero parla; alle lodi volta con dispetto le spalle. Udendo parole che poco significano, si addormenta o sbadiglia. Nell' udire le angosce di un amico s'attrista, imbianca, gli escono le lagrime. Prestagli al bisogno, senza altro dire, opera e borsa. Cornelio è giudicato dall' universale uomo di duro cuore.

G. Gozzi.

DI UN VENDITORE D'ALMANACCHI E DI UN PASSEGGERE.

(Dialogo)

Venditore. Almanacchi, almanacchi nuovi; lunari nuovi. Bisognano, signori, almanacchi?

Passeggere. Almanacchi per l'anno nuovo?

Venditore. Sì, signore.

Passeggere. Credete che sarà felice quest' anno nuovo ?

Venditore. Oh illustrissimo sì, certo.

Passeggere. Come quest' anno passato?

Venditore. Più, più assai.

Passeggere. Come quello di là ?

Venditore. Più, più, illustrissimo.

Passeggere. Ma come qual altro? Non vi piacerebb'egli che l'anno nuovo fosse come qualcuno di questi anni ultimi?

Venditore. Signor no, non mi piacerebbe.

Passeggere. Quanti anni nuovi sono passati da che voi vendete almanacchi?

Venditore. Saranno vent' anni, illustrissimo.

Passeggere. A quale di cotesti vent' anni vorreste che somigliasse l' anno venturo?

Venditore. Io? non saprei.

Passeggere. Non vi ricordate di nessun anno in particolare, che vi paresse felice?

Venditore. No in verità, illustrissimo.

Passeggere. Eppure la vita è una cosa bella. Non è vero?

Venditore. Cotesto si sa.

Passeggere. Non tornereste voi a vivere cotesti vent'anni, e anche tutto il tempo passato, cominciando da che nasceste?

Venditore. Eh, caro signore, piacesse a Dio che si potesse!

Passeggere. Ma se aveste a rifare la vita che avete fatta nè più nè meno, con tutti i piaceri e i dispiaceri che avete passati?

Venditore. Cotesto non vorrei.

Passeggere. Oh che altra vita vorreste rifare? la vita c'ho fatta io, o quella del principe, o di chi altro? O non credete che io, e che il principe, e che chiunque altro, risponderebbe come voi per l'appunto; e che avendo a rifare la stessa vita che avesse fatta, nessuno vorrebbe tornare indietro?

Venditore. Lo credo cotesto.

Passegere. Nè anche voi tornereste indietro con questo patto, non potendo in altro modo?

Venditore. Signor no, davvero, non tornerei.

Passeggere. Oh che vita vorreste voi dunque?

Venditore. Vorrei una vita così, come Dio me la mandasse, senz' altri patti.

Passeggere. Una vita a caso, e non saperne altro avanti, come non si sa dell'anno nuovo?

Venditore. Appunto.

Passeggere. Così vorrei ancor io se avessi a rivivere, e così tutti. Ma questo è segno che il caso, fino a tutto quest'anno, ha trattato tutti male. E si vede chiaro che ciascuno è d'opinione che sia stato più o di più peso il male che gli è toccato, che il bene, se a patto di riavere la vita di prima, con tutto il suo bene e il suo male, nessuno vorrebbe rinascere. Quella vita ch'è una cosa bella, non è la vita che si conosce, ma quella che non si conosce: non la vita passata, ma la futura. Coll'anno nuovo, il caso incomincerà a trattar bene voi e me e tutti gli altri, e si principierà la vita felice. Non è vero?

Venditore. Speriamo.

Passeggere. Dunque mostratemi l'almanacco più bello che avete,

Venditore. Ecco, illustrissimo. Cotesto vale trenta soldi.

Passeggere. Ecco trenta soldi.

Venditore. Grazie, illustrissimo, a rivederla. Almanacchi! almanacchi nuovi! lunari nuovi!

ASCENSIONE AL VESUVIO.

Da una lettera.

Anticipo al venir delle lettere del procaccio lo scrivere, chè per la staffetta non ne ho ricevute di vostro. Venga dunque la rabbia a' filosofi e a quelli particolarmente, che per esser più miei padroni, per sodisfare alla loro indiscreta curiosità, mi sono indotto a bussare tante volte alla casa del diavolo, quante volte sono andato in volta a visitar questi luoghi in qualità di commissario delle voragini, da deputato della venerabile accademia de'filosofi. Che importava egli a me d'andare a riconoscere le stufe di Baia,

la piscina mirabile, i bagni di Cicerone, la zolfatura di Pozzuolo, il lago d'Averno, la grotta di Agnano, e, quello che è stato il compimento di tutte le altre corbellerie passate presenti e future, affacciarmi alla voragine del Vesuvio? Poh sono un uomo! Fatevi conto che adesso i' so a menadito perchè fuma qui e non lì, là e non colà; perchè quando soffia scirocco s'ode muggire la montagna: il qual gentilissimo accidente m'accadde due volte mentre ch' i' v' era sopra, che, fate conto, m'innamorò. Oh egli è pure il bel gusto trovarsi alla falda d'una montagna che arde, in una campagna deserta, dove non fa la felce e vi s'affonda infino a mezza coscia, e s'inciampa co' piedi nelle croci de' campanili sepolti nelle ceneri; e di quando in quando trovare una rósa che pare un letto di torrente rapidissimo, e udir dire alla guida—Vedete voi questa rósa signore? questa la fece una lava di zolfo bollente che vomitò la montagna in tal anno. Vedete là quelle fondamenta scoperte? quella era una chiesa, che la lava ardente gittò per terra, e ne portò in mare i frati e' moccoli;—e dopo essere camminato un gran pezzo per questa dilettevole pianura, trovarsi a piè dell' erta che fa quasi angolo retto col piano sottoposto; sulla quale di mano in mano che andate salendo, vi si fa buio di mezzo dì per la nebbia che fascia il cocuzzolo della montagna; la quale vi risuona sotto i piedi per lo gran voto che vi fa il fuoco, e a volta a volta tuona; e perchè questo trattenimento duri un pezzo, fate un passo innanzi colle mani e co' piedi, e poi ne ruzzolate quattro addietro con tutta la persona, essendo che la cenere sciolta non vi regge punto. Nè crediate che non vi sia altro che cenere; perchè non solamente il piano, ma tutta la montagna è fiorita tutta di sassolini abbruciati che paion macine, e sono così maravigliosamente lavorati dal fuoco, che gli scambiereste per quella schiuma di ferro che così rovente si trova alle volte per le botteghe de' fabbri. Ma la vista più deliziosa è quella che si gode, poichè e' s'è arrivato sulla cima. Vedesi quivi un' ampia voragine, che nella sommità della bocca ha un circuito di tre miglia: la

profondità è differente, essendo dove più, dove meno, profonda. Là si vede un sasso come una piramide arsa, colà un monticello, in un altro luogo sono diverse bocche che esalano continuamente fumo, quando più, quando meno, quali maggiori, quali minori; e di queste ne contai fino in 34 delle maggiori, senza moltissime altre linguette di fumo, che sono, per così dire, senza numero. Ma se io vi dicessi ogni cosa, non mi rimarrebbe che dire quando ci rivedremo a quelle veglie, nelle quali sapete che io vi venga tanto a noia. LORENZO MAGALOTTI.

RITRATTO DI NAPOLEONE BONAPARTE.

Aveva mezzana statura, avvenente aspetto, occhi vivi e penetranti, corpo tollerante delle fatiche, mente astuta e veloce a conoscere le propensioni, le mire e le debolezze di coloro ch'egli doveva reggere o soggiogare, le opportunità delle occasioni, tutti quei provvedimenti che si possono prendere alla contraria fortuna, e tutti que' vantaggi che si possono trarre dalla buona. Con una certa sua naturale fecondia, che nasceva da forte e ardente imaginazione, sapeva dare alle cose quell' aspetto ch' ei desiderava; era talara anche eloquente, ma di una eloquenza, per così dire, soldatesca, brutta e rotta. Nella bevanda e nel cibo contentavasi di poco; univa in sè la cognizioni politiche alle guerriere, l'ardimento della giovinezza alla circospezione dell' età matura, e per le sue qualità, per le disposizioni degli animi e per quelle de'tempi che correvano, era attissimo a sconvolgere gli ordini antichi e fondarne de' nuovi. Benchè tenace de' suoi proponimenti, sapeva, come del greco Alcibiade si narra, piegarsi mirabilmente per meglio riuscirvi. Altiero e violento per natura, era nondimeno per riflessione e per politica moderato e tranquillo, secondochè il bisogno richiedeva: anzi spesso fingevasi tutto preso dall' ira per impaurire, sorprendere e sbalordire coloro co'quali trattava. Il vedremo animoso e insieme cauto a schivare i pericoli, severo e indulgente a tempo e soprattutto abilissimo a cattivarsi l'amore dei soldati; non

mai affidarsi alla fortuna ove il consiglio valesse. e dove questo era inutile, tutto sperare dall' audacia; magnificare i suoi prosperi successi, coprire e scemar quelli del nemico; mostrar sempre sicurezza di vincere, niun minimo dubbio di perdere; fingersi molto religioso co'religiosi, e ridersi poi co' più scaltri della simulazione usata co' semplici; nascondere spesso i suoi pensieri sotto le apparenze di una franca schiettezza; e, tranne que' soli a cui fosse necessario il fidare un segreto, essere impenetrabile per ogni altro; proporre vasti disegni come facili ad eseguirsi, procacciarsi la benevolenza di ciascuno, e farsi temere da quelli ch'e' non potea guadagnare. LAZZARO PAPI.

LA MOGLIE ADDOMESTICATA.

Che scapestrato e balzano cervello sia quello delle donne; quante e di quante maniere sieno le loro bizzarríe e capricci; come sia duro e malagevole a vivere in pace con loro, ci ha poche persone che nol sappiano, e pochi mariti che tutto dì non ce lo rintronino nelle orecchie: e colui non avea per avventura tutti i torti, il quale udito essersi la moglie d'un barbiere appiccata ad un fico, andò da lui per un ramo di quell' albero virtuoso a fare impiccare le mogli, chè lo volea por nel suo orto. Ma io penso che tanto le donne escano dal seminato, quanto i mariti loro le lasciano uscire, e che ben si possa ciascuna addomesticare e farle mettere il capo a partito, il punto sta nel trovare il verso del panno, come di fatto lo trovò quel marito che mi porge materia a questa novella.

In Prato, piccola ma industriosa e vaga città di Toscana, viveva e forse ancor vive Biagio Schicchi, ricco ed onesto mercante, uomo operosissimo, di accorto giudizio, di nobile e bella maniera, e buon conoscitore del mondo, come quegli che tutto quasi avealo girato a cagion dei suoi traffichi, e che di molte cose aveva a' suoi giorni udite e vedute nelle varie parti di esso, e fattone di ciascuna suo pro. Venuto egli in su'quarant' anni, gli cadde nell' animo di dire addío alla mercatura, e di vivere in pace una vita

riposata e tranquilla; e ad incarnare sì fatto disegno (vedete s'e' trovò il modo!) fece pensiero di prender moglie.

Nè ebbe a cercar molto, che standogli accanto di casa un tessitore chiamato Guglielmo, addocchiò una delle sue figliuole, e senza tante cerimonie gliela chiese Era essa la mezzana di tre, e non avea ancor diciotto anni, la maggiore di bellezza: di snella e graziosa persona : di piacevolissimo aspetto : un bocconcino insomma proprio da ghiotti, ma era un po'cervellina, e così vana delle sue bellezze, che per esse sole si dava ad intender di passeggiare a tutti sul capo.

Non andarono dunque in molte parole che Guglielmo ebbe promessa a Biagio la Olímpia (così avea nome la ragazza); ed ella tanto lietamente ci acconsentì, che in capo a non molti giorni andarono all'altare.

Viveasi Biagio ottimamente contento del nuovo stato, e tutto quanto il suo bene voleva alla moglie cui non lasciava, non che dimandare, ma pur desiderare cosa veruna. Lasciamo andare le vesti e le gioje cui egli compravale preziosissime; ma ora recavale a casa un anello, ora un ufiziuolo tutto ben legato, ora la borsettina, ora l'una ora l'altra di quelle tante bagattelle delle quali sono così vaghe le donne. Non c'era poi, o festicciuola, o palio, o teatro, o ridotto, ove il nostro eroe non si facesse veder con la moglie. Chè più tenervi in parole? egli era nella gioja a gola.

Tosto per altro ebbe ad occorgersi quel pover uomo, non esser la felicità cosa durevole quaggiù ; chè, come, prima si vide la Olímpia essere in casa la bella madonna, cominciò a sputare un poco di quel veleno che avea da natura, il quale aiutato dalla troppa bontà del marito, era cresciuto a mille doppj; nè stette molto che lo versò tutto alla libera, di sorte che in poco tempo diventò la più trista e rincrescevol donna del mondo. Andava a testa alta, nel parlare altiera, e tanto prosuntuosa che non soffriva nè pari nè compagne : di ogni piccola cosa dava ne' lumi, e per giunta era fiera-

mente gelosa. Indugiava suo marito una mezz'ora? ed ella a garrirlo che poteva stare un altro po' dove c'è meglio che a casa. Tornava più presto? ed ella: Stasera non sapevi dove spender il tempo, e tu vieni da me, eh? E sempre, o stesse, o andasse, o parlasse, o tacesse, sempre era da lei stizzosamente sbottoneggiato.

Lascerò stare che non c'era serva o servitore che ci durasse una settimana, tanto ell' era brontolona ed insopportabile con ciascuno.

Ora, se questa fosse bella cosa e da comportarla, pensatelo voi. A Biagio premeva il cuore il dolore della smarrita tranquillità, e più gliel premeva il tormento del presente inferno, chè tale potea ben chiamarsi; laonde mise il capo a vedere se gli venisse fatto di ritrar la moglie da questo mal vezzo, Sul principio andò con le buone, non c' era amorevolezza che con lei non usasse e quando riprendeala di qualche scappata, il faceva con parole soavi e dolcissime, le quali mai non erano scompagnate da qualche regaluccio. Ma nulla veniva a dire; chè nè carezze nè regali ella prendeva più in grado; e vie più sempre imperversando era venuta ad un punto che la moglie di Giobbe e quella di Socrate erano un oro appetto a lei.

Biagio per altro che non avea nè di Socrate la filosofía nè di Giobbe la pazienza, lasciati i fichi da parte, venne al minacciare: ma, veduto che per questo la Olimpia a doppio si inviperiva, pensò che fosse da usare altra medicina da lui sentita ricordare per la mano di Dio a mali sì fatti; incominciò con essa a giocar di bastone. Allora sì! invece di rimanersi dalle sue caparbietà, la rinforzava sempre più; e Biagio con la mente al *reiterata sanant*, continuavale gagliardamente sulle spalle la lezion del querciolo: ed una volta tra l'altre, benchè fosse di natura anzi dolce che no, lasciossi tanto trasportar dalla rabbia e si svelenì col bastone per modo che quella povera donna non avea membro che non fosse nero dai lividi.

Tuttavia scambio di rinsavire, dava sempre in peggio, e l'avrebbe anche potuta finire, che ad ogni modo sarebbe

stata la stessa; come colei che forse era qualcosa di quella che, quando non potè più dir *forbici* per esser nell'acqua sino al ciglio, faceva pur *forbici* delle dita.

Biagio, disperato oggimai di metterle a sesto il cervello, era in sul partirsi da lei per sempre, quando, corsogli alla mente un nuovo partito, lo volle per ultimo cimentare. Rifrustando egli tra cotali ciarpe su in una soffitta di casa sua, gli venne a mano un vecchio e sgangherato clarinetto. Tu dei esser la medicina, disse egli; e sceso giù che appunto era l'ora di desinare, si pose a tavola con questo sotto.

Ingollati pochi bocconi, eccoti l'Olimpia incominciare la solita intemerata di rimbrotti e di villaníe: e Biagio senza alterarsi, a trarsi di sotto il clarinetto, a metterlo in punto a incominciare a lavorar col fiato e con le dita. Di musica, poco più poco meno, egli ne sapea quanto un frate di discrezione, e tuttavia passeggiava su e giù per quei fori, così tempestava le chiavette, e ne cavava certi trilli e certe volate, che io sfido chiunque.

Se la donna s'imbestialisse veggendosi a quel mo' canzonata, se sbuffasse e se svillaneggiasse il marito, non è da domandare; ma Biagio la lasciava dire, e rinforzava di fiato e di maestría. Ella a stizzirsi, a batter i piedi in terra, a dirgli un mondo di vituperi; e quasi quasi gli andò sul muso per lavorare con l'unghie: ma all' ultimo uscì di casa strepitando che non sarebbe più per sopportare un marito pazzo ed ubriaco a quel modo. Tornata il giorno dipoi alle solite villaníe e bottate, il marito, freddo come un marmo e cheto com'olio tornò al clarinetto, a'trilli, alle volate; e per farvela corta, ogni volta che la Olimpia ne faceva delle sue, Biagio zitto e clarinetto.

All'ultimo rodendosi dentro, ma confessandosi vinta dalla musica del marito promise che per innanzi sarebbe ubbidiente e docile, come fu veramente. Biagio tutto contento pose quel clarinetto nel luogo più vistoso di casa, e l'adornò con tanti fiori e con tanti fiocchi che pareva una festa, in segno di animo grato, ed acciocché, se mai venisse

alla donna l'antico pizzicore, il veder quell'arnese le allontanasse ogni voglia di trarselo.

E così operò un tristo clarinetto quello che nè i preghi, nè le minacce, nè le busse operarono; ed è vero che il punto sta, con le donne, a saper trovar loro il verso del panno. PIETRO FANFANI.

PANORAMA DI PARIGI.

Dalla torre a sinistra di Notre-Dame.

Salimmo sulla punta del tetto della torre di sinistra, dove Quasimodo delirava a cavallo alla campana, e ci afferrammo all'asta di ferro. Che immensità gloriosa! Parigi empie l'orizzonte e par che voglia coprire tutta la terra colle smisurate onde immobili e grigie dei suoi tetti e delle sue mura. Il cielo era inquieto. Le nuvole gettavano qua e là ombre fosche che coprivano spazii grandi come Roma; e in altre parti apparivano montagne, grandi vallate e vastissimi altipiani di case dorate dal sole. La Senna luccicava come una sciarpa d'argento da un capo all'altro di Parigi, rigata di nero dai suoi trenta ponti che parevan fili tesi fra le due rive, e punteggiata appena dai suoi cento battelli, che parevano foglioline natanti.

Sotto la mole delicata e triste della cattedrale, le due isole, piazze nereggianti di formiche, lo scheletro del futuro *Hôtel de Ville*, simile ad una grande gabbia d'uccelli, e la *réclame* smisurata, e insolente d'un mercante d'abiti fatti che sfondava gli occhi a mille e duecento metri di distanza. Qua e là, le grandi macchie dei cimiteri, dei giardini e dei parchi, isole verdi in quell'oceàno. Lontano, all'orizzonte, a traverso a brume violacee, leggerissimi contorni incerti di vasti sobborghi fumanti, dietro i quali non si vede più, ma s'indovina ancora Parigi; da un'altra parte, altri sobborghi enormi, affollati sulle alture, come eserciti pronti a discendere, pieni di tristezze e di minaccie; a valle della Senna, in una chiarezza un po' velata, come in un vasto polverío luminoso, a tre miglia da noi, le architetture colossali e trasparenti del Campo di Marte.

I boulevards illuminati.

Qui la sera, pare che faccia giorno daccapo. Non è un'illuminazione; è un incendio. I *boulevards* ardono. Tutto il pian terreno degli edifizi sembra in fuoco. Soc chiudendo gli occhi, par di vedere a destra e a sinistra due file di fornaci fiammanti. Le botteghe gettano dei fasci di luce vivissima fino a metà della strada e avvolgono la folla come in una polvere d'oro. Da tutte le parti piovono raggi e chiarori diffusi che fanno brillare i caratteri dorati e i rivestimenti lucidi delle facciate, come se tutto fosse fosforescente. I chioschi, che si allungano in due file senza fine, rischiarati di dentro, coi loro vetri a mille colori, simili a enormi lanterne chinesi piantate in terra, o a teatrini trasparenti di marionette, danno alla strada l'aspetto fantastico e puerile d'una festa orientale.

I riflessi infiniti dei cristalli, i mille punti luminosi che traspaiono fra i rami degli alberi, le iscrizioni di fuoco che splendono sui frontoni dei teatri, il movimento rapidissimo delle innumerovoli fiammelle delle carrozze, che sembrano miliardi di lucciole mulinate dal vento, le lanterne porporine degli omnihus, le grandi sale ardenti aperte sulla strada, le botteghe che somigliano a cave d'oro e d'argento incandescente, le centomila finestre illuminate, gli alberi che paiono accesi; tutti questi splendori teatrali, frastagliati dalla verzura, che lascia vedere ora sì ora no le illuminazioni lontane, e presenta lo spettacolo ad apparizioni successive; tutta questa luce rotta, rispecchiata variopinta, mobilissima, piovuta e saettata, raccolta a torrenti e sparpagliata a stelle e a diamanti, produce la prima volta un'impressione di cui non si può dare l'idea. Par di vedere un solo immenso fuoco d'artifizio che debba spegnersi improvvisamente e lasciare tutta la città sepolta nel fumo.

E. De Amicis.

L'ORFANELLA.

Sul cadere di una malinconica giornata di Novembre, era appunto il dì de' morti, un' orfanella, in povero ma de-

cente vestito bruno, e coperta d'un velo, se n'andava, assorta in profondi pensieri, verso il camposanto suburbano. Il sole non era tramontato ma si nascondeva innanzi tempo dietro una gran fascia cenerognola di nuvole; e pareva negare il mesto e poetico saluto dell' ultimo suo raggio alla vasta e sacra campagna, tutta seminata di basse croci, e a quella gente buona e fedele venuta a consacrare un' ora alle memorie e alla preghiera nel soggiorno de' trapassati.

L'orfanella entrava anch'essa nel camposanto, in mezzo a una processione di povere donne, delle quali alcune venivano traendosi dietro due o tre figliuoletti, altre si recavano un bambino su le braccia, altre poi camminavano sole e taciturne; e quali andavano pregando in compagnía, e quale piangeva, e quale si fermava in compunto raccoglimento. Ella, attraversando que' nudi sentieri, lasciavasi dietro alcuni buoni vecchi, che, col bastoncello in una mano e il rosario nell' altra, dilungavansi recitando con meste cantilene quelle orazioni che presto dovevano esser ripetute sul dormente loro capo. Vedeva qua e là, al piede della bassa muraglia, all' angolo di qualche tomba, mendicanti accosciati sul terreno, appena coperti dagli ultimi cenci e portanti sulle ginocchia le stampelle incrocicchiate, andar invocando lamentevolmente la pietà di chi era men povero di loro, vedeva più di una madre infelice, circondata della misera corona di tre o quattro bambini, l'uno lattante, lagrimosi gli altri, sollevar la testa, e con gli sguardi muti e l'estenuato aspetto raccommandarsi alla carità del passeggero, nel nome di quella che fu chiamata la Madre de'dolori; e lontano e dappresso, spargersi in pietosa ricerca entro a quella folta selva delle croci, intere famiglie; e poi, a mano a mano, ciascuna di queste raccogliersi vicino a una croce nota, inginocchiarvisi all' intorno, rispondere insieme alla stessa preghiera; da un' altra parte, un vecchio già curvo insegnare al figlio adolescente, sul cui braccio s'appoggiava, dove riposasse suo padre e dove la madre sua; e quì, una donna solitaria e mesta presso una lapida recente; e là, al

piede di un'altra, due giovinette pari d'età e di sembianza orfane gemelle, spargere pochi fiori e piangere senza ritegno.

Maria, la nosta orfanella s'aggirava anch' essa per il sacro terreno, ma non cercava una croce, perchè questo santo segno non era stato posto a distinguer dalle altre la fossa della povera sua madre. Pure essa conosceva una zolla, ignota a tutti, cara a lei sola; aveva veduto scavar quella terra, l'aveva visitata prima che nessuno fosse passato a calpestarla; e di poi, quando un'erba verde e fresca la ricoperse era tornata spesso a pregare colà; ella amava quel breve palmo di terra, amava le bianche pratelline che lo smaltavano. GIULIO CARCANO.

LIBERAZIONE DAL CARCERE.

Spuntò il primo Agosto del 1830. Volgeano dieci anni ch'io aveva perduta la libertà; ott'anni e mezzo che io scontava il carcere duro. Era giorno di domenica. Andammo, come le altre feste, nel solito recinto. Guardammo dal muricciuolo la sottoposta valle ed il cimitero ove giacevano Oroboni e Villa, parlammo ancora del riposo che un dì v'avrebbero le nostre ossa. Ci assidemmo ancora sulla solita panca ad aspettare che le povere condannate venissero alla messa che si diceva prima della nostra. Queste erano condotte nel medesimo oratorietto dove per la messa seguente andavamo noi. Esso era contiguo al passeggio.

È uso in tutta Germania che, durante la messa, il popolo canti inni in lingua viva. Siccome l'impero d'Austria è paese misto di Tedeschi e di Slavi, e nelle prigioni di Spielberg il maggior numero de' condannati comuni appartiene all'uno o all'altro di quei popoli, gl' inni vi si cantano una festa in tedesco e l'altra in islavo. Così ogni festa si fanno due prediche e si alternano le due lingue. Dolcissimo piacere era per noi l'udire quei canti e l'organo che li accompagnava.

Fra le donne ve n'avea, la cui voce andava al cuore. Infelici! Alcune erano giovanissime. Un amore, una

gelosía, un mal esempio le aveva trascinate al delitto!—
Mi suona ancora nell'anima il loro religiosissimo canto del *Sanctus: heilig! heilig! heilig!* Versai ancora una lagrima udendolo.

Alle ore dieci le donne si ritirarono; e andammo alla messa noi. Vidi ancora quelli de' miei compagni di sventura che udivano la messa sulla tribuna dell'organo, da' quali una sola grata ci separava: tutti pallidi, smunti, traenti con fatica i loro ferri!

Dopo la messa tornammo ne' nostri covili. Un quarto d'ora dopo ci portarono il pranzo. Apparecchiavamo la nostra tavola, il che consisteva nel mettere un'assicella sul tavolaccio e prendere i nostri cucchiai di legno; quando il signor Wegrath, sottintendente, entrò nel carcere.

—M'incresce di disturbare il loro pranzo, disse: ma si compiacciano seguirmi: v'è di là il signor direttore di polizia—

Siccome questi solea venire per cose moleste, come perquisizioni ed inquisizioni, seguimmo assai di mal umore il buon sottintendente fino alla camera di udienza.

Là trovammo il direttore di polizia ed il soprintendente, ed il primo ci fece un inchino più gentile del consueto.

Prese una carta in mano e disse con voci tronche, forse temendo di produrci troppo forte sorpresa se si esprimeva più nettamente:

Signori...ho il piacere...ho l'onore...di significar loro che S. M. l'Imperatore ha fatto ancora...una grazia....

Ed esitava a dirci qual grazia fosse. Noi pensavamo che fosse qualche minoramento di pena, come d'essere esenti dalla noia del lavoro, d'avere qualche libro di più, d'avere alimenti men disgustosi.

—Ma non capiscono? disse.

—No signore. Abbia la bontà di spiegarci quale specie di grazia sia questa.

—È la libertà per loro due, e per un terzo che fra poco abbracceranno.

Parrebbe che quest'annuncio avesse dovuto farci prorompere in giubilo. Il nostro pensiero corse subito ai parenti, de' quali da tanto tempo non avevamo notizia; ed il dubbio che forse non li avremmo più trovati sulla terra ci accorò tanto, che annullò il piacere così naturale all'annuncio della libertà.

—Ammutoliscono?—disse il direttore di polizia. Io m'aspettava di vederli esultanti.

La prego, risposi, di far nota all'Imperatore la nostra gratitudine; ma, se non abbiamo notizie delle nostre famiglie non ci è possibile di non paventare che a noi sieno mancate persone carissime. Questa incertezza ci opprime, anche in un istante che dovrebbe esser quello della massima gioia.

Diede allora a Maroncelli una lettera di suo fratello, che lo consolò. A me disse che nulla c'era della mia famiglia ; e ciò mi fece vieppiù temere che qualche disgrazia fosse in essa avvenuta.

—Vadano, proseguì, nella loro stanza, e fra poco manderò loro quel terzo, che pure è stato graziato.—

Andammo: ed aspettavamo con ansietà quel terzo. Avremmo voluto che fossero tutti, eppure non poteva essere che uno.

—Fosse il povero vecchio Munari! fosse quello! fosse quell'altro! Niuno era per cui non facessimo voti.

Finalmente la porta s'apre, e vediamo quel compagno essere il signor Andrea Tonelli da Brescia.

Ci abbracciammo. Non potevamo più pranzare. Favellammo sino a sera, compiangendo gli amici che restavano.

Al tramonto, ritornò il direttore di polizia, per trarci da quello sciagurato soggiorno. I nostri cuori gemevano, passando innanzi alle carceri de' tanti amati. e non potendo condurli con noi! Chi sa quanto tempo vi languirebbero ancora? chi sa quanti di essi doveano quivi esser preda lenta di morte?

Fu messo a ciascuno di noi un tabarro da soldato sulle

spalle, ed un berretto in capo: e così coi medesimi vestiti da galeotto ma scatenati, scendemmo il funesto monte, e fummo condotti in città nelle carceri della polizia.

Era un bellissimo lume di luna. Le strade, le case, la gente che incontravamo, tutto mi pareva sì gradevole e sì strano, dopo tanti anni che non avea più veduto simile spettacolo!

Silvio Pellico.

UNA MADRE AL TEMPO DELLA PESTE DI MILANO.

Scendeva dalla soglia d'uno di quegli usci, e veniva verso il convoglio una donna, il cui aspetto annunziava una giovinezza avanzata, ma non trascorsa; e vi traspariva una bellezza velata e offuscata, ma non guasta, da una gran passione, e da un languor mortale: quella bellezza, molle a un tempo e maestosa, che brilla nel sangue lombardo. La sua andatura era affaticata, ma non cascante; gli occhi non davan lacrime, ma portavan segno di averne sparse tante; c'era in quel dolore un non so che di pacato e di profondo, che, attestava un'anima tutta consapevole e presente a sentirlo. Ma non era il solo suo aspetto che, tra tante miserie, la indicasse, così particolarmente alla pietà, e ravvivasse per lei quel sentimento ormai stracco e ammortito ne' cuori. Portava essa in collo una bambina di forse nove anni, morta; ma tutta ben accomodata, co' capelli divisi sulla fronte, con un vestito bianchissimo, come se quelle mani l'avessero adornata per una festa promessa da tanto tempo, e data per premio. Nè la teneva a giacere, ma sorretta, sur un braccio, col petto appoggiato al petto, come se fosse stata viva; e tale poteva parere se non che una manina bianca a guisa di cera spenzolava da una parte, con una certa inanimata gravezza, e il capo posava sull'omero della madre, con un abbandono più forte del sonno:

della madre, chè se anche la somiglianza de'volti non n'avesse fatto fede, l'avrebbe detto chiaramente quello de' due ch'esprimeva ancora un sentimento.

Un turpe monatto andò per levarle la bambina dalle braccia, con una specie però d'insolito rispetto, con una esitazione involontaria. Ma quella, tirandosi indietro, senza però mostrare sdegno nè disprezzo, "no!" disse, "non me la toccate per ora; devo metterla io su quel carro; prendete." Così dicendo, aprì una mano, fece vedere una borsa, e la lasciò cadere in quella che il monatto le tese, poi continuò: "promettetemi di non levarle un filo d'intorno, nè di lasciar che altri ardisca di farlo, e metterla sotto terra così".

Il monatto si mise una mano al petto; e poi, tutto premuroso, e quasi ossequioso, più per il nuovo sentimento da cui era soggiogato, che per la inaspettata ricompensa, s'affaccendò a fare un po' di posto sul carro per la morticina. La madre, dato a questa un bacio in fronte, la mise lì come sur un letto, ve l'accomodò, le stese sopra un panno bianco e disse le ultime parole: "Addio, Cecilia! riposa in pace! Stasera verremo anche noi, per restare sempre insieme. Prega intanto per noi, ch'io pregherò per te e per gli altri." Poi voltatasi di nuovo al monatto,—"Voi," disse, "passando di qui verso sera, salirete a prendere anche me, e non me sola."

Così detto, rientrò in casa, e un momento dopo s'affacciò alla finestra, tenendo in collo un'altra bambina più piccola, viva, ma coi segni della morte in volto. Stette a contemplare quelle così indegne esequie della prima, finchè il carro non si mosse, finchè lo potè vedere; poi disparve. E che altro potè fare, se non posar sul letto l'unica che le rimaneva, e mettersele accanto per morire insieme, come il fiore già rigoglioso sullo stelo cade insieme col fiorellino ancora in boccia al passar della falce che pareggia tutte l'erbe del prato.

A. Manzoni.

LA GRAZIA.

Agile e riposata in ogni atto, non avventa in sul primo, ma penetra soavemente nell'anima a poco a poco e la intenerisce e la rinnovella. Chi sente più forte riceve in sè più profonde le ispirazioni della grazia delicata, e meglio risponde a quelle, così dall'alta montagna scendono più abbondevoli le correnti del fiume.

La Grazia, nel raccoglimento dello spirito che la contempla, apparisce più splendida come un lume del cielo. L'arte non l'insegna nè l'arte la intende. Oh quanto pochi son degni d'accogliere distinta ed unita quella sottile armonia!

Le memorie di lei sono sentimenti tenui quasi sgombri di immagini, un volgere di capo, un cenno lieve, un suono di voce senza parola, un silenzio, come un digradare di colori, come un'aura di fiori. Mille sensi in un suono, mille moti in un atto, mille ardori in un lampo.

Laddove è Grazia ivi è affetto, o affetto sarà, laddove è Grazia o germe o vestigio di virtù. Niente è comune in lei, sempre alcun che di alto ed eletto, alto e pur umile, eletto e pur semplice. La Grazia è modesta e nella passione più intensa conserva non so che di verginale che ispira riverenza e pietà.

In volto cui la Grazia possegga, gli sdegni appaiono e sono più mansueti e più dignitosi, appaiono e sono più pazienti e più dignitosi i dolori. Il sorriso della Grazia è mesto, la mestizia elegante. Ilare ell'è, non allegra, sommessa, non abbattuta mai. La Grazia ben s'accompagna al dolore, e fugge i felici.

N. Tommaseo.

LA FAMIGLIA.

La famiglia è la patria del cuore. V' è un angelo nella famiglia che rende, con una misteriosa influenza di grazie, di dolcezza e d'amore, il compimento dei doveri

meno arido, i dolori meno amari. Le sole gioje pure e non miste di tristezza che sia dato all' uomo di goder sulla terra, sono, mercè di quell'angiolo, le gioje della famiglia. Chi non ha potuto per fatalità di circostanze, vivere, sotto le ali dell'angiolo, la vita serena della famiglia, ha un'ombra di mestizia stesa sull'anima, un vuoto che nulla riempie nel cuore; ed io che scrivo per voi queste pagine, lo so. Benedite Iddio che creava quell'angiolo, o voi, che avete le gioje e le consolazioni della famiglia. Non le tenete in poco conto, perchè vi sembri di poter trovare altrove gioje più fervide o consolazioni più rapide ai vostri dolori. La famiglia ha in sè un elemento di bene raro a trovarsi altrove, la durata. Gli affetti, in essa, vi si stendono intorno lenti, inavvertiti, ma tenaci e durevoli siccome l'ellera intorno alla pianta; vi seguono d'ora in ora; s'immedesimano taciti con la vostra vita. Voi spesso non li discernete, poichè fanno parte di voi; ma quando li perdete, sentite come se un non so che d'intimo, di necessario al vivere vi mancasse. Voi errate irrequieti e a disagio! potete ancora procacciarvi brevi gioje o conforti; non il conforto supremo, la calma, la calma dell'onda del lago, la calma del sonno della fiducia, del sonno che il bambino dorme sul seno materno. — L'angelo della famiglia è la donna. Madre, sposa, sorella, la donna è la carezza della vita, la soavità dell'affetto, diffusa sulle sue fatiche, un riflesso sull'individuo della Provvidenza amorevole che veglia sull'umanità. Sono in essa tesori di dolcezza consolatrice che basta ad ammorzare qualunque dolore. Ed essa è inoltre per ciascuno di noi l'iniziatrice dell'avvenire. Il primo santo bacio d'amica insegna all'uomo la speranza, la fede nella vita: l'amore e la fede creano il desiderio del meglio, la potenza di raggiungerlo grado a grado, l'avvenire insomma, il cui simbolo vivente è il bambino, legame fra noi e le generazioni future. Per essa la famiglia col suo mistero divino di riproduzione, accenna all'eternità. — Abbiate dunque sì come santa la famiglia. Abbiatela come condizione inseparabile della vita, e re-

spingete ogni assalto che potesse venirle mosso da uomini imbevuti di false e brutali filosofíe o da incauti che, irritati di vederla sovente nido di egoismo e di spirito di casta, credono, come il barbaro, che il rimedio stia nel sopprimerla.—La famiglia è concetto di Dio, non vostro. Potenza umana non può sopprimerla. Come la patria, più assai che la patria, la famiglia è un elemento della vita.

G. Mazzini.

LA VERITÀ NE' COSTUMI E NEGLI SCRITTI.

Chi ben guarda vedrà i vizii della vita essere altrettante falsità. Vedrà falso il superbo, che si tiene da più che non è; lontano dal vero il pusillanime, che si pregia meno del proprio valore. Vedrà falso il temerario, che o non conosce il pericolo, o crede a superarlo sufficienti le sue forze, le quali non sono da tanto; falso il timido, che vede il pericolo dove non è, o non sente che a vincerlo basterebbero le sue posse. Discorrendo tutta la vita umana si troverà la virtù non esser altro che un giudizio verace di sè medesimi e delle cose; i vizii un trasmodare, in più o in meno, dal vero. Nè altrimenti erra il pittore o lo scrittore nello stile, se non mancando dal vero: o stia la falsità nel concetto, o stia nella espressione di esso. Perocchè è falsità nel pittore se dia alla figura un atteggiamento, una posizione, un colore, un'apparenza, che la natura disdice; se mi fa vedere quello che veder non dovrei: come di certi muscoli il Buonarroti, di certe minuzie degli abiti il Francia.

Ed esce pure dal vero lo scrittore, o per la non sussistenza del suo concetto, o per la non corrispondenza dell'imagine colla quale me lo rappresenta; sia che egli adoperi vocabolo non proprio, cioè non accettato a tal significazione dall'uso comune e migliore; sia che la frase o la figura che egli compone esprimano più o meno di quel ch'egli vorrebbe; ossia che, nel complesso delle imagini,

accozzi quelle che tra sè ripugnano. De' quali difetti sarebbe difficile trovar esempio negli eccellenti Greci che da Erodoto sino a Demostene scrissero: non raro accadrà di vederne in qualcuno de' Latini, anche sommi, come Cicerone e Tacito: negl'Italiani è frequentissimo.

PIETRO GIORDANI.

INFLUSSO DELLA LETTERATURA STRANIERA SULLA ITALIANA.

Sul finire del secolo scorso e sul principiare di questo l'Italia da prima socchiuse, poi spalancò le sue porte alle letterature straniere. Fu un bene?—Fu un male? Questione omai inutile dal momento che tutti sono d'accordo nel riconoscere che fu la conseguenza di un moto storico, complesso e inevitabile. A quel modo che la vita e la cultura italiana fluirono per tutta Europa quando noi, usciti dal Medio Evo, avemmo riaccesa la fiamma dell'incivilimento, la vita e la cultura di tutta Europa dovevano rifluire sopra di noi quando maturavansi i tempi e fatta più diffusa la civiltà, il vivere sequestrati e rinchiusi nel concetto delle vecchie nazionalità intellettuali, sarebbe stato lo stesso che morire d'isolamento o ammuffire nella inedia; quando (come dicevano quei del *Conciliatore*) le Alpi non potevano, anche volendo tutti gli Italiani, tramutarsi in una gran muraglia chinese.

Ed ecco che tutti i nostri scrittori sentono questo soffio oltramontano e, a seconda che sono deboli o forti, piegano a imitazioni servili o mutano in sangue ed anima la vita che spira dal di fuori per trasfonderla poi in opere segnate d'impronta originale; non però tanto che ogni indizio di quella derivazione ne rimanga del tutto celata. Così in Ugo Foscolo, prosa e versi, senti un alito che non viene nè da Zacinto, nè da Bellosguardo senti che l'uomo ha pianto sulle lettere della *Nuova Eloisa,* ha palpitato e

disperato con Werther, s'è mescolato alle visioni melanconiche dei poeti inglesi. — Perfino intorno alla fronte olimpica di Vincenzo Monti vedi, in principio e in fine, ondeggiar qualche falda di nebbia caledonica.

Nel Niccolini e nel Guerrazzi, che insieme al Giusti compongono la gloriosa triade toscana, gli effetti della letteratura straniera sono del pari manifesti: e nelle tragedie del primo, vedi mescolarsi e urtarsi colla corrente greca e alfieriana quell'altra corrente di passione e di moti drammatici, che va da Guglielmo Shakespeare a Federico Schiller; mentre nell'anima forte del Guerrazzi aleggia lo spirito del Byron, come in proprio dominio.

Enrico Panzacchi.

GUALTIERO SCOTT E MANZONI.

Col sorgere del romanticismo, l'Inghilterra si diede a ricercare studiosamente le memorie dei suoi primi popoli, delle sue guerre e vicende nel medio evo, e ristampò le antiche ballate o altre ne compose ad imitazione di quelle; e appunto dalle patrie antichità tolse ispirazione Gualtiero Scott nato ad Edimburgo il 1771 e morto il 1832, per creare un genere nuovo di letteratura, il romanzo storico propriamente detto, che lumeggia vivamente un'età, e ne mette in luce i costumi, mescolando a fatti veri, circostanze storiche. Non è a dire quanto tal novità traesse a sè gli animi di tutti, e quanto le fantasie andassero rapite dietro le vivaci pitture e le scene animate, che il romanziere scozzese derivava dall'età primitive dei popoli anglosassoni. Le imitazioni sorsero ben presto in varie parti d'Europa; e in Italia il Manzoni, pigliando dal poeta scozzese piuttosto l'idea che la maniera, diè opera al suo romanzo, il quale, come fu pubblicato, riscosse dallo Scott medesimo tanta ammirazione, che egli si recò a Milano apposta per conoscere l'autore, e avendogli questi detto modestamente: "Il mio libro è vostro, esso è il frutto del

lungo studio fatto sui vostri capi-lavori" è fama che lo SCOTT gli rispondesse: "In tal caso i *Promessi Sposi* sono il mio più bel romanzo."

In questa opera il Manzoni ritrasse le opinioni, i costumi ed anche alcuni fatti e personaggi storici del secolo XVII, prendendo per iscena la Lombardia sotto il governo spagnolo, e inventando l'argomento principale di cui semplicissima è la tela.

Due contadini, Renzo e Lucía, del territorio di Lecco sul lago di Como, sono presso a congiungersi in matrimonio, ma per insidie tese alla fanciulla da Don Rodrigo signorotto di que'paesi, e per l'eccessiva timidezza del parroco Don Abbondio, cui egli proibisce di sposarli, si trovano costretti a differire il nodo desiderato: tentan l'opera d'un avvocato, ma anch'esso è legato col signorotto; tentano di farsi sposare sorprendendo all'improvviso il parroco; ma anche questo tentativo svanisce, benchè provvidenzialmente valga ad impedire il ratto di Lucía macchinato da Don Rodrigo. Per consiglio di Fra Cristoforo, cappuccino di santa vita, gli sposi si determinano a fuggire dal paese; e per lungo tempo separati l'uno dall'altra, corrono varie e pericolose avventure. Renzo per giovanile imprudenza è catturato: Lucía è rapita nel castello dell'Innominato, altro signorotto più malvagio e più potente, a cui Don Rodrigo era ricorso per venire a capo del suo desiderio. Ma Renzo può fuggire e mettersi in salvo: Lucía per l'improvvisa conversione dell'Innominato, operata dal virtuoso cardinale Federigo Borromeo, è quindi innanzi assicurata da ogni pericolo. Sopraggiunge finalmente il giudizio di Dio, colla carestía e colla pestilenza del 1630, la quale cangia essenzialmente lo stato delle cose. Muore Don Rodrigo; Renzo e Lucía scampano dal morbo, e, dopo molte angoscie, si ritrovano insieme nel lazzeretto di Milano, onde, tolto omai ogni ostacolo, sono poco appresso da Don Abbondio congiunti in matrimonio.

RAFFAELLO FORNACIARI.

TULLO

Un carattere forte e uno spirito delicato, ecco Tullo Massarani.

Nel 1851, prima che s'aprisse l'esposizione mondiale nell'Hyde Park di Londra, suo padre gli disse: — Vorresti andare a vedere l'esposizione?

Tullo (allora aveva venticinque anni) non se lo fece ripetere due volte. Era il primo viaggio che avrebbe fatto solo, e l'occasione non poteva essere più attraente.

—Però promettimi una cosa, aggiunse il padre con aria severa: tu non cercherai di vedere il Mazzini. Con questa condizione potrai partire domani.

—Non sono sicuro di mantenere, rispose Tullo. Preferisco non andare.

Egli fu irremovibile. Andare a Londra e non vedere il Mazzini sarebbe stata una cosa così superiore alle sue forze che lo avrebbe fatto venir meno anche ad un giuramento. Egli già rassegnavasi a non assistere a quella prima festa delle nazioni, com'allora si diceva, quando l'intromissione della sua mamma gli ottenne di partire senza esser legato da nessuna promessa.

Quest'aneddoto della giovinezza del Massarani ritrae perfettamente il suo carattere sodo e sincero.

Venne il 59. La battaglia di Magenta aveva deciso della sorte della Lombardia. S'aspettava da un giorno all'altro l'entrata in Milano degli eserciti vittoriosi, e si voleva spazzar la città da ogni soldato straniero. Gli Austriaci tenevano ancora il castello e la caserma di San Francesco. Il Massarani fu di quelli che col Tenca e col Gadda assaliron la caserma e ne sfondarono le porte fra il grandinar delle palle.

Quando la pace di Villafranca lasciò in mano dell'Austria le provincie di Venezia e di Mantova, egli diè un'altra prova di patriottismo scrivendo quel Memorandum ai governi di Europa che fu coperto di quasi venti-

mila firme. La maggior parte dei suoi beni erano nel territorio mantovano e potevano correre il pericolo di venir confiscati.

D'allora in poi l'attività del Massarani non ha avuto più tregua. È una attività niente romorosa, quasi schiva di mostrarsi, ma non per questo meno profittevole e meno degna d'ammirazione. Spesso non si capisce dove egli trovi il tempo di far tante cose ad una volta. Il Consiglio comunale e il Consiglio provinciale di Milano non l'han mai visto mancare ad una sola delle loro sedute. Deputato, senatore, ha lavorato attivamente negli Ufficii, nelle Commissioni, come sa lavorar lui, cioè con amore, con coscienza; non ha mai risparmiato nè la sua persona, nè la sua fortuna, come per esempio, nell'ultima Esposizione francese. Se l'Italia in quella circostanza fece una buona figura, più che alla previdenza del governo, devesi a lui in maggior parte. Anzi, in questa occasione, l'attività materiale non gli parve bastasse. Tra le piccole e grandi cure degli espositori e del Giurì internazionale, trovò agio di scrivere o, meglio, d'improvvisare il suo lavoro *l'Arte a Parigi*, riuscito uno dei più dotti e dei più belli su tal argomento.

—Il vostro libro, gli scriveva un giudice autorevolissimo, Carlo Blanc, merita l'onore di una traduzione francese; — e gli si offriva per trovargli un traduttore capace di vincere le difficoltà della forma italiana così elegantemente lavorata e cesellata. Il Massarani usciva appena dai fastidii delle inondazioni per la rotta del Po: era accorso sul luogo, soccorrendo miserie, incoraggiando lavori, studiando rimedii per prevenire le repliche del terribile disastro; aveva provocato una discussione in Senato dove la sua parola calda d'affetto e forte di competenza s'era fatta sentire fra la commozione ed il plauso di quel venerando consesso, ed ecco che, prevedendo i guai di una traduzione venale, si mette a tradurre egli stesso il proprio libro in francese, adattando la forma di esso alle esigenze della nuova lingua, rimpastandolo in più parti

per renderlo più degno del tema e della considerazione dei lettori.

...Io non posso dire quel che valga il Massarani come pittore: sono troppo incompetente da osarlo. Statista, erudito, critico d'arte, il Massarani non è intieramente lui per quanto porti nelle ricerche e nei giudizj quell'accuratezza, quell'imparzialità, quell'equanimità che formano i tratti più notevoli del suo carattere d'uomo e di scrittore. In quanto a me, preferisco il Massarani poeta.

LUIGI CAPUANA.

GIUSEPPE GIUSTI A MARCO TABARRINI.

(Lettera.)

"Marco mio. Quanto mi ha fatto piacere la tua let-"tera! Quante volte ho cominciato a scriverti, e poi non "sono andato oltre per temenza d'affliggerti! Caro amico "mio, che vita orribile che m'è toccata a sostenere da un "anno in qua! I patimenti m'hanno fatto pusillanime al "cospetto degli altri e vile al cospetto mio; ma non ho "forza, non ho virtù, che basti a combattere questo ne-"mico interno che mi consuma sordamente. I piaceri della "vita sono andati, e vadano, chè poco m'importa; ma gli "studi, anco gli studi, unico mio rifugio, hanno dovuto "andarsene. Mesi fa temeva di morire, te lo confesso; ora, "quasi temo di vivere. Profitta, mio caro, di cotesti begli "anni, profittane per conoscere il mondo, per educare e "per fortificare cotest'anima schietta, calda, capacissima "del buono e del bello; profittane, insomma, per non vi-"vere inutile a te stesso e agli altri. Se le preghiere e i "consigli d'uno, che t'è fratello d'amore, valgono a persua-"derti, non abbandonare mai gli studi, e studia all'antica, "se vuoi distinguerti dai moderni, e distinguerti in me-"glio. Io, in questo tempo di sconforto, ho riandato i "classici latini, e sebbene gli abbia riveduti coll'occhio

"languido dell'uomo che soffre, quante bellezze, quante "maraviglie di pensiero e di stile! Riprendili, Marco mio, "riprendili anco tu, e tienteli sempre accanto, non per "servirtene di falsariga, ma come di fiaccola che ti preceda "nell'investigazione del grande e del vero artistico. Ram-"mentati che la civiltà moderna non è altro che un ramo "innestato sul tronco della civiltà antica e nutrito del "succo di questa. La fronda, il fiore e i frutti appariscono "diversi, ma la cultura è una; e lascia dire gli stolti. La "lettura dei libri moderni mi somiglia ad una corsa fatta "attraverso a mille prunaie per giungere a cogliere un'erba "molte volte insipida, molte volte velenosa, mentre la me-"ditazione su i libri antichi mi pare un camminare dilet-"tevole per una campagna piena d'ogni ben di Dio, col "solo risico d'inciampare qualche rara volta in un sasso-"lino. E non credere che lo studio dell'antico possa mai "recarti impedimento a fare di tuo, purchè tu sappia far-"tene sangue, e non solamente imbottirne il cranio, come "fanno i pedanti. Costoro, per mancanza di cervello atto "alla digestione, rigettano la materia cruda; e certo allora "le produzioni, che ci regalano, non è maraviglia se hanno "del cattivo. Con te, a quattr'occhi, mi sia lecito dire che "io, senza mai andare su l'orme di nessuno, ho studiato "sempre e quasi esclusivamente su i classici; e, se non ho "fatto molto, la colpa non è stata dell'avere studiato poco. "Chi direbbe che l'amore portato a Dante m'avesse fruttato "quei quattro scherzi, tanto lontani dalla maniera dantesca? "Eppure è così; e per anni e anni non ho conosciuto altro "libro. Non ti dico che quelli scherzi siano tali da dar fama, "altro che in tempi di miserie come in questi; ma credi che "dalla lettura di Victor Hugo non me ne sarebbe nata in "testa nemmeno un'ombra. Ora, dopo letti gli scrittori la-"tini, m'è rimasto nella mente un suono grave, solenne, "maestoso; un suono pieno di dolcezza e di mestizia in-"finita; uniche qualità, per le quali un suono può scen-"derti e rimanerti nel cuore. E sempre più mi confermo "nell'opinione che ho avuta da molto tempo, che i versi

"latini insegnino a fare i versi italiani; molto più che "questo cielo, educatore delle più nobili armonie, educa- "tore di Virgilio e di Orazio, spira sempre a un modo, seb- "bene le corde dello strumento siano mutate e anco decli- "nate. Se io avessi una collezione completa degli scrittori "latini, e se dovessi morire, vorrei lasciarla a te, perchè "credo che questo solo potesse persuaderti a riprendergli "ogni tanto, come si fa d'un oggetto posseduto in comune "con persona che c'è stata cara ... Addio."

MARIA SALVINI AD ANTONIO MONTAUTI.

(Lettera).

Intendeste nella mia passata come io sono compiacente e condescendente verso gli amici. Ora voglio che sappiate come io sono in conversazione. Io stimo tutti gli uomini come fratelli e paesani: fratelli, come descendenti del medesimo padre, che è Iddio; paesani, come tutti di questa gran città che mondo si chiama. Non mi rinchiudo nè mi ristringo, come i più fanno: che non degnano se non un certo genere di persone (come gentiluomini e letterati), e gli altri stimano loro non appartenere; e gli artigiani e i contadini e la plebe, non solamente non degnano, ma talora anche strapazzano: come se non fussero uomini anch'essi e battezzati; ma indiani, o bestie, o gente d'un'altra razza, che non avesse che fare colla nostra. Ho odiato sempre l'affettazione di parere in tutti i gesti, nel portamento, nelle maniere, nel tuono della voce contraffatto, un virtuoso o un signore d'importanza; sfuggendo più che la morte ogni atto di superiorità, e facendomi così, degnevole, umano, comune o popolare. Il cappello non risparmio; e sono quasi sempre il primo a salutare. E, per dirvi tutto il mio interno, non saluto mica per semplice cerimonia; ma per una stima universale che io nutrisco nel cuore verso tutti, sieno chi si pare, e abbiano nome come vogliono. Perchè finalmente ognuno, per sciatto e spro-

positato che sia, fa la sua figura nel mondo, ed è buono a qualcosa: si può aver bisogno di tutti, e però vanno stimati tutti

Questa stima degli altri, fa che io non sono invidioso, ma ho caro il bene di tutti, e lo tengo come se fosse mio proprio: godendo che ci sia degli uomini, che sappiano, e che la patria e il mondo ne riceva onore. Sicchè, non solamente, coll'aiuto di Dio, mi trovo mancare di quei tormenti cotidiani che apporta questo brutto vizio dell'invidia, che si attrista del bene degli altri; ma di più vengo ad avere diletto e piacere quando veggo la gente, e particolarmente gli amici, essere avanzati, e crescere in guadagni o in riputazione. E questo modo non si può dire quanto mi mantenga lieto, e mi faccia star sano.

Seguito i miei studi allegramente, ne'quali ancora conservo il mio genio universale; perchè tutto m'attaglia, e da ogni libro mi pare di cavar costrutto, e ordinariamente stimo gli autori e non gli disprezzo, come veggo fare a molti, senza nè anche avergli letti, e che per parere di giudizio sopraffino appresso al volgo, sfatano e sviliscono tutto, e pronti sono e apparecchiati piuttosto a biasimare che a lodare. Dilettomi per tanto in varie lingue oltre alla latina e la greca, piacendomi il grave della spagnuola e il dilicato della francese. Or che pensate? ultimamente mi sono addato all'inglese, e mi diletta e mi giova assaissimo. E gl'Inglesi, essendo nazione pensativa, inventiva e bizzarra, libera e franca, io ci trovo ne'loro libri di grande vivacità e spirito: e la greca e l'altre lingue molto mi conferiscono a tenere a mente i loro vocaboli, per via d'etimologie e di similitudini di suoni. Per finire, converso co'libri come colle persone; non isdegnando nessuno, facendo buon viso a tutti; ma poi tenendo alcuni pochi, buoni e scelti, più cari.

Di casa, 18 novembre 1713.

POESIA.

Il Bue vecchio.

Un vecchio Bue, languido, magro, e stanco
Pei sofferti lunghissimi lavori,
Trarre a stento potea l'infermo fianco;
E stimoli, e rigori
D'indiscreto bifolco
Spingeanlo invano all'interrotto solco.
L'avido agricoltor poichè ridotto
Mirollo a sì reo stato,
Al giogo lo fe' togliere; e condotto
Lo volle a' paschi d'un erboso prato.
Ivi tranquillo, e libero
Dalla dura fatica,
Pose presto in oblío gli aratri, e i vomeri
Il grave peso dell'etade antica
Sentì più lieve agli omeri;
E bello, pingue, florido, e contento
Ognora fra i compagni dell'armento
Benedire s'udía l'autor pietoso
Del suo dolce riposo.
Misero! non vedea
Dell'avaro padron la cruda idea;
Che al prato ritornando,
Ed il Bue rimirando,
Poichè florido il vide, e pingue, e bello,
Destinollo al macello.
Tu, che avvezzo a soffrir fin dalla cuna
Vita menasti d'aspri affanni oppressa,
Se mai ridere un dì vedi fortuna,
Trema che forse un maggior mal s'appressa.

GHERARDO DI ROSSI

Il Fanciullo ed il Gatto.

Un Fanciullin prendevasi
Mirabile diletto
Nello scherzar festevole
D'un Gatto giovinetto.

Egli porgea la tenera
Amica man sovente,
Cui la giocosa bestia
Mordea soavemente.

E nell'infinto mordere
Far gli solea mille atti
Sconci così, che un abile
Buffon parea tra i gatti.

Ora in aguato stavasi,
Or si movea pian piano,
Or d'un salto avventavasi
Su la vicina mano.

Poi si fuggia, poi rapido
Tornava al gioco usato
Dal moto lusinghevole
Dei diti richiamato.

Così alquanto durarono
Quelle mentite risse;
Alfin da senno il perfido
L'incauta man trafisse.

Pianse il Fanciul; ma dissegli
Il genitor severo:
Chi suol da scherzo mordere,
Alfin morde da vero.

La finzion del vizio
A vizio ver declina:
A can, che lecca cenere
Non gli fidar farina.

Luigi Blasio.

L'Arcobaleno.

Vedi, bambina, l'iride,
Vedi quei bei colori
Su per le nubi ascendere
Come una via di fiori?

Que'bei color ci dicono
Che il cielo e il mar profondo
Non manderan diluvi,
Per allagare il mondo.
Potente in fra le nuvole
La man di Dio vediamo,
Di Dio che dice ai miseri,
Nati del fango: Io vi amo.
Del Ciel le gioie arridono
Dai veli del dolore,
Spunta nutrito in lacrime
Della speranza il fiore.

NICCOLÒ TOMMASEO

La Quiete Dopo La Tempesta.

Passata è la tempesta;
Odo augelli far festa, e la gallina,
Tornata in su la via,
Che ripete il suo verso. Ecco il sereno
Rompe là da ponente, alla montagna;
Sgombrasi la campagna,
E chiaro nella valle il fiume appare.
Ogni cor si rallegra, in ogni lato
Risorge il romorío,
Torna il lavoro usato.
L'artigiano a mirar l'umido cielo,
Con l'opra in man, cantando,
Fassi in su l'uscio; a prova
Vien fuor la femminetta a côr dell'acqua
Della novella piova;
E l'erbaiuol rinnova
Di sentiero in sentiero
Il grido giornaliero.
Ecco il sol che ritorna, ecco sorride
Per li poggi e le ville. Apre i balconi,
Apre terrazzi e logge la famiglia;
E, dalla via corrente, odi lontano
Tintinnío di sonagli: il carro stride
Del passeggier che il suo cammin ripiglia.

GIACOMO L

Invocazione all'amore cristiano.

Noi T'imploriam! Ne' languidi
Pensier dell'infelice
Scendi piacevol alito,
Aura consolatrice:
Scendi bufera ai tumidi
Pensier del violento;
Vi spira uno sgomento,
Che insegni la pietà.
Per te sollevi il povero
Al ciel, ch'è suo, le ciglia,
Volga i lamenti in giubilo,
Pensando a cui somiglia:
Cui fu donato in copia
Doni con volto amico,
Con quel tacer pudico,
Che accetto il don ti fa.
Spira dei nostri bamboli
Nell'ineffabil riso;
Spargi la casta porpora
Alle donzelle in viso;
Manda alle ascose vergini
Le pure gioie ascose;
Consacra delle spose
Il verecondo amor.
Tempra de'baldi giovani
Il confidente ingegno;
Reggi il viril proposito
Ad infallibil segno;
Adorna la canizie
Di liete voglie sante;
Brilla nel guardo errante
Di chi sperando muor.

A. Manzoni.

Dei due sorci.

Un sorcio che in città facea sua vita
Vide un dì il cielo placido e lucente:
Questo ad uscire e a passeggiar l'invita
Alla campagna ed a fuggir la gente.

E mentre in parte ombrosa e assai romita
Si gode, e nulla fuor che l'aura sente,
Con passo onesto e faccia assai tranquilla
Gli venne incontro un topolin di villa.

Con somma cortesia fan le abbracciate,
Diconsi ben venuto e ben trovato;
Fin che il sorcio di villa disse: entrate
Meco in un bucolin da questo lato;
Certo vogl' io che un bocconcel mangiate
E siate del cammino ristorato.
Così gli dice, e seco il conducea
Nel bucolin che per albergo avea.

Quivi il povero sorcio contadino
Con noci e poma e pere ed altre frutte
Fagli accoglienza come a un suo cugino;
Ma perde le fatiche e l' opre tutte,
Poichè al sorcio gentile cittadino
Paion quelle vivande vili e brutte:
Nessuna di sè degna tien che sia,
Onde le assaggia sol per cortesia.

E, sul partirsi, con gentil parlare
Dissegli: amico, deh fammi un piacere;
Io t' attendo doman meco a pranzare,
Sto nel tal loco: addio: viemmi a vedere.
Vassene; e l' altro, che solea mangiare
Spesso radici e gli parea godere,
Ritrova il cittadino a grande onore
Star nella guardaroba d'un signore.

La casa ivi pareva dell' abbondanza;
Cacio, prosciutti, salsiccia e salami,
Olio e butirro v' è sì, che v' avanza
Roba per mille seti e mille fami.
E ricevuto con gentil creanza;
E perchè a suo piacer mangi e si sfami,
Tosto, senza aspettar desco o tovaglia,
Assalgon tutti e due la vettovaglia.

Ma una gatta miagolar si sente,
Onde si credon morti e rovinati:
Fuggono tosto, e cascan lor dal dente
I cibi saporiti e delicati.

Passato il rischio, vanno incontinente
Alla lor mensa, ed eccogli assetati:
Ma ecco un cuoco apre la serratura,
E si rimpiattan pieni di paura.

La terza volta tornano a sedere;
La terza volta ancor credon morire,
Perch' entra nella stanza uno staffiere
Che gli fa dalla tavola fuggire.
Tornan la quarta e speran di godere,
Ma una femminetta ecco venire:
Onde di su, di giù vengono e vanno,
Con sospetto ogni volta e con affanno.

Il sorcio villanel, che ognora visse
Felicemente e cheto alla campagna,
E cupidigia e tema non l'afflisse,
E vede or morte ogni boccon che magna,
Prese licenza, e in tal guisa gli disse:
La tua gran mensa il cuor non mi guadagna:
Ti dico il vero; a me, fratel, non piace
Tanta abbondanza e non aver mai pace.

G. Gozzi.

Mia Madre.

Non sempre il tempo la beltà cancella,
O la sfioran le lacrime e gli affanni:
Mia madre ha sessant'anni,
E più la guardo, e più mi sembra bella.

Non ha un accento, un guardo, un riso, un atto
Che non mi tocchi dolcemente il core!...
Ah! se fossi pittore,
Farei tutta la vita il suo ritratto!

Vorrei ritrarla quando inchina il viso
Perch'io le baci la sua treccia bianca,
O quando inferma e stanca,
Nasconde il suo dolor sotto un sorriso. ...

Pur se fosse un mio prego in cielo accolto,
Non chiederei di Raffael da Urbino
Il pennello divino
Per coronar di gloria il suo bel volto;
Vorrei poter cangiar vita con vita,
Darle tutto il vigor degli anni miei,
Veder me vecchio, e lei
Dal sacrifizio mio ringiovanita.

De-Amicis.

Laocoonte.

Era Laocoonte a sorte eletto
Sacerdote a Nettuno, e quel dì stesso
Gli facea d'un gran toro ostia solenne.
Quand'ecco che da Ténedo (m'agghiado
A raccontarlo) due serpenti immani
Venir si veggon parimente al lito,
Ondeggiando coi dorsi onde maggiori
De le marine allor tranquille e quete.
Dal mezzo in su fendean coi petti il mare,
E s'ergean con le teste orribilmente,
Cinte di creste sanguinose ed irte;
Il resto con gran giri e con grand'archi
Traean divincolando, e con le code
L'acque sferzando sì, che lungo tratto
Si facean suono e spuma e nebbia intorno.
Giunti a la riva, con fieri occhi, accesi
Di vivo foco, e d'atro sangue aspersi,
Vibrâr le lingue, e gittâr fischi orribili.
Noi, di paura sbigottiti e smorti,
Chi qua, chi là, ci dispergemmo; e gli angui
S'affilâr drittamente a Laocoonte,
E pria di due suoi pargoletti figli
Le tenerelle membra ambo avvinchiando,
Ne si fer crudo e miserabil pasto.
Poscia a lui ch'a'fanciulli era con l'arme
Giunto in aiuto, s'avventaro, e stretto
L'avvinser sì, che le scagliose terga,

Con due spire nel petto e due nel collo,
Gli racchiusero il fiato ; e le bocche alte
Entro al suo capo fieramente infisse,
Gli addentarono il teschio. Egli, com'era
D'atro sangue, di bava e di veleno
Le bende e 'l volto asperso, i tristi nodi
Disgroppar con le man tentava indarno,
E d'orribili strida il ciel feriva ;
Qual mugghia il toro, allor che da gli altari
Sorge ferito, se del maglio a pieno
Non cade il colpo, ed ei lo sbatte e fugge.
I fieri draghi alfin da i corpi esangui
Disviluppati, inver la rocca insieme
Strisciando e zufolando al sommo ascesero :
E nel tempio di Palla, entro al suo scudo
Rinvolti, a' piè di lei si raggrupparo.

Caro, *Volgar. dell'Eneide*, lib. 2.

La porta dell'Inferno.

Per me si va nella città dolente.
Per me si va nell'eterno dolore :
Per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse 'l mio alto fattore :
Fecemi la divina Potestate,
La somma Sapienza e 'l primo Amore.

Dinanzi a me non fur cose create,
Se non eterne ; ed io eterno duro.
Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate.

Queste parole di colore oscuro
Vid'io scritte al sommo d'una porta :
Perch'io : maestro, il senso lor m'è duro.

Ed egli a me, come persona accorta :
Qui si convien lasciare ogni sospetto ;
Ogni viltà convien che qui sia morta.

Noi sem venuti al luogo ov 'i 't 'ho detto
Che tu vedrai le genti dolorose
C'hanno perduto 'l ben dello 'ntelletto.

E poichè la sua mano alla mia pose
Con lieto volto, ond'io mi confortai,
Mi mise dentro alle segrete cose.

Quivi sospiri, pianti e alti guai
Risonavan per l'aer senza stelle;
Perch'io al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,
Parole di dolore, accenti d'ira,
Voci alte e fioche, e suon di man con elle.

Facevano un tumulto il qual s'aggira
Sempre'n quell'aria senza tempo tinta,
Come l'arena quando 'l turbo spira.

DANTE, *Inf.*, c.

Combattimento tra Argante e Tancredi.

Fassi innanzi gridando: anima vile,
Ch'ancor ne le vittorie infame sei,
Qual titolo di laude alto e gentile
Da modi attendi sì scortesi e rei?
Fra i ladroni d'Arabia, o fra simìle
Barbara turba avvezzo esser tu dèi.
Fuggi la luce, e va con l'altre belve
A incrudelir ne'monti e tra le selve.

Tacque; e 'l Pagano al sofferir poco uso,
Morde le labbra, e di furor si strugge.
Risponder vuol, ma 'l suono esce confuso,
Sì come strido d'animal che fugge;
O come apre le nubi, ond'egli è chiuso,
Impetüoso il fulmine, e sen fugge:
Così pareva a forza ogni suo detto
Tonando uscir da l'infiammato petto.

Ma poi che 'n ambo il minacciar feroce
A vicenda irritò l'orgoglio e l'ira,
L'un come l'altro rapido e veloce,
Spazio al corso prendendo, il destrier gira

Or qui, Musa, rinforza in me la voce,
E furor pari a quel furor m'inspira,
Sì che non sian de l'opre indegni i carmi,
Ed esprima il mio canto il suon de l'armi.

Posero in resta e dirizzaro in alto
I due guerrier le noderose antenne ;
Nè fu di corso mai, nè fu di salto,
Nè fu mai tal velocità di penne,
Nè furia eguale a quella ond'a l'assalto
Quinci Tancredi e quindi Argante venne.
Rupper l'aste su gli elmi, e volâr mille
Tronconi e schegge e lucide faville.

Sol de'colpi il rimbombo intorno mosse
L'immobil terra, e risonârne i monti ;
Ma l'impeto e'l furor de le percosse
Nulla piegò de le superbe fronti.
L'uno e l'altro cavallo in guisa urtosse,
Che non fur poi, cadendo, a sorger pronti.
Tratte le spade, i gran mastri di guerra
Lasciâr le staffe, e i piè fermaro in terra.

Cautamente ciascuno a i colpi move
La destra, a i guardi l'occhio, ai passi il piede
Si reca in atti vari, in guardie nove :
Or gira intorno, or cresce innanzi, or cede :
Or qui ferire accenna, e poscia altrove,
Dove non minacciò, ferir si vede ;
Or di se discoprire alcuna parte,
Tentando di schermir l'arte con l'arte.

De la spada Tancredi e de lo scudo
Mal guardato al Pagan dimostra il fianco:
Corre egli per ferirlo, e intanto nudo
Di riparo si lascia il lato manco :
Tancredi con un colpo il ferro crudo
Del nemico ribatte, e lui fere anco ;
Nè poi, ciò fatto, in ritirarsi tarda,
Ma si raccoglie e si restringe in guarda.

Il fero Argante, che sè stesso mira
Del proprio sangue suo macchiato e molle,
Con insolito orror freme e sospira,
Di cruccio e di dolor turbato e folle:

E portato da l'impeto e da l'ira,
Con la voce la spada insieme estolle;
E torna per ferire, et è di punta
Piagato, ov' è la spalla al braccio giunta.

Qual ne l' alpestri selve orsa che senta
Duro spiedo nel fianco, in rabbia monta,
E contra l' arme sè medesma avventa,
E i perigli e la morte audace affronta:
Tale il Circasso indomito diventa,
Giunta or piaga a la piaga, ed onta a l' onta:
E la vendetta far tanto desia,
Che sprezza i rischi, e le difese oblia.

E congiungendo a temerario ardire
Estrema forza e infaticabil lena,
Vien che sì impetüoso il ferro gire,
Che ne trema la terra, e 'l ciel balena:
Nè tempo ha l' altro ond' un sol colpo tire,
Onde si copra, onde respiri a pena:
Nè schermo v' è ch' assecurare il possa
Da la fretta d'Argante e da la possa.

Tancredi, in se raccolto, attende invano
Che de' gran colpi la tempesta passi;
Or v' oppon le difese, ed or lontano
Sen va co' giri e co' maestri passi:
Ma, poi che non s' allenta il fier Pagano,
E forza alfin che trasportar si lassi;
E cruccioso egli ancor, con quanta puote
Vïolenza maggior, la spada rote.

Vinta da l'ira è la ragione e l' arte,
E le forze il furor ministra e cresce.
Sempre che scende il ferro, o fora o parte
O piastra o maglia; e colpo invan non esce.
Sparsa è d' arme la terra e l' arme sparte
Di sangue, e 'l sangue col sudor si mesce.
Lampo nel fiammeggiar, nel romor tuono,
Fulmini nel ferir le spade sono.

Tasso, *Ger. Lib.*, c 6

La Divina Provvidenza.

Qual madre i figli con pietoso affetto
Mira, e d' amor si strugge a lor davante ;
E un bacia in fronte, ed un si stringe al petto,
Uno tien sui ginocchi, un su le piante ;

E mentre agli atti, ai gemiti, all' aspetto
Lor voglie intende sì diverse e tante,
A questi un guardo, a quei dispensa un detto,
E se ride o s' adira è sempre amante :

Tal per noi Provvidenza alta, infinita
Veglia, e questi conforta, e a quei provvede,
E tutti ascolta, e porge a tutti aïta ;

E se nega talor grazia o mercede,
O niega sol perchè a pregar n' invita,
O negar finge, e nel negar concede.

V. FILICAJA.

Che cosa è la patria ?

La patria è un tutto
Di cui siam parti. Al cittadino è fallo
Considerar sè stesso
Separato da lei. L' utile e il danno
Ch' ei conoscer dee solo, è ciò che giova
O nuoce alla sua patria, a cui di tutto
È debitor. Quando i sudori e il sangue
Sparge per lei, nulla del proprio ei dona ;
Rende sol ciò che n' ebbe. Essa il produsse,
L' educò, lo nutrì ; colle sue leggi
Dagli insulti domestici il difende,
Dagli esterni coll' armi. Ella gli presta
Nome, grado ed onor ; ne premia il merto,
Ne vendica le offese ; e, madre amante,
A fabbricar s' affanna
La sua felicità, per quanto lice
Al destin de' mortali esser felice.

Han tanti doni, è vero,
Il peso lor. Chi ne ricusa il peso
Rinunci al beneficio. A' farsi vada
D' inospite foreste
Mendico abitator ; e là, di poche
Misere ghiande e d' un covil contento,
Viva libero e solo a suo talento.

METASTASIO

L' Esule.

Colà lontano sull' orizzonte,
Ove tingendo di rose il monte,
Pur ora il sole nel mar discese
È il mio paese

Oh se in quest' ora tanto solenne
Avessi al tergo robuste penne !
Oh s' io potessi, come il pensiero
Volar leggiero !

Vorrei posarmi coll' aura molle
Su' primi fiori del natìo colle,
Baciar con dolce malinconia
La terra mia.

Ve' come bello ride quel cielo,
Come dispiega l' azzurro velo !
Quante memorie tutte d' amore
Suscita in core !

Colà le gioje del patrio tetto,
La ricordanza del primo affetto :
Colà l' incanto degli innocenti
Giorni ridenti.

Il tempio e l' ara dove primiera
Feci al Signore la mia preghiera
E come puro raggio di stella
L' alma era bella.

All' ombra cheta de' sacri altari
Posano l' ossa de' miei più cari,
Ed anche in morte congiunta al padre
Tu dormi, o madre !

Oh la fortuna de' miei fratelli
Che un giorno unirsi potran con quelli !
Fra tanto amore mancherà solo
Questo figliuolo !

BARSOTTINI.

La Frode.

Avea piacevol viso, abito onesto,
Un umil volger d' occhi, un andar grave ;
Un parlar sì benigno e sì modesto,
Che parea Gabriel che dicesse : Ave.
Era brutta e deforme in tutto il resto :
Ma nascondea queste fattezze prave
Con lungo abito e largo ; e sotto quello
Attossicato avea sempre il coltello.

ARIOSTO, *Orl. Fur.*, c. 14.

A Dio.

Carico d' anni e di peccati pieno
E col tristo uso radicato e forte,
Vicin mi veggio a l' una e l' altra morte,
E parte 'l cor nutrisco di veleno.

Nè proprie forze ho ch' al bisogno sieno
Per cangiar vita, amor, costume o sorte,
Senza le tue divine e chiare scorte,
Più che da noi, per noi qui guida e freno.

Non basta, Signor mio, che tu m' invogli
Di ritornar là dove l' alma sia
Non come prima di nulla creata.

Anzi che del mortal la privi e spogli,
Prego m' ammezzi l' alta ed erta via ;
E fia più chiara e certa la tornata.

M. BUONARROTI

La Melanconia.

Fonti e colline
Chiesi agli Dei,
M' udiro alfine,
Pago io vivrò.
Nè mai quel fonte
Co' desir miei,
Nè mai quel monte
Trapasserò.

Gli onor che sono,
Che val ricchezza ?
Di miglior dono
Vommence altier :
D' un' alma pura
Che la bellezza
Della Natura
Gusta e del Ver.

Nè può di tempre
Cangiar mio fato :
Dipinto sempre
Il ciel sarà.
Ritorneranno
I fior nel prato,
Sin che a me l' anno
Ritornerà.

Melanconia,
Ninfa gentile,
La vita mia
Consegno a te.

I tuoi piaceri,
Chi tiene a vile,
Ai piacer veri
Nato non è.
O sotto un faggio
Io ti ritrovi
Al caldo raggio
Di bianco ciel ;
Mentre il pensoso
Occhio non movi
Dal frettoloso
Noto ruscel :
O che ti piaccia
Di dolce Luna
L' argentea faccia
Amoreggiar ;
Quando nel petto
La Notte bruna
Stilla il diletto
Del meditar ·
Non rimarrai,
No, tutta sola :
Me ti vedrai
Sempre vicin.
Oh com' è bello
Quel di viola
Tuo manto, e quello
Sparso tuo crin !
Più dell' attorta
Chioma e del manto,
Che roseo porta
La Dea d' Amor ;
E del vivace
Suo sguardo, oh quanto
Più il tuo mi piace
Contemplator !
Mi guardi amica
La tua pupilla
Sempre, o pudica
Ninfa gentil ;
E a te, soave
Ninfa tranquilla
Fia sacro il grave
Nuovo mio stil.

IPPOLITO PINDEMONTE

Il Sonetto.

Dante il mover gli diè del cherubino
E d' aere azzurro e d' or lo circonfuse:
Petrarca il pianto del suo cor, divino
Rio che pe' versi mormora, gl' infuse.

La mantuana ambrosia e il venosino
Miel gl' impetrò dalle tiburti muse
Torquato; e come strale adamantino
Contro i servi e i tiranni Alfier lo schiuse.

La nota Ugo gli diè de' rusignoli
Sotto i ionii cipressi, e dell' acanto
Cinsel fiorito a' suoi materni soli.

Sesto io no, ma postremo, estasi e pianto
E profumo, ira ed arte, a' miei dì soli
Memore innovo ed ai sepolcri canto.

GIOSUÈ CARDUCCI

Ultima scena dell' Attilio Regolo.

INTERLOCUTORI.—*Regolo.—Publio e Attilia, suoi figli.—Licinio, tribuno della plebe.—Amilcare, ambasciatore di Cartagine.*

Reg. Regolo resti! Ed io l' ascolto! ed io
Creder deggio a me stesso! Una perfidia
Si vuol? si vuol in Roma?
Si vuol da me? Quai popoli or produce
Questo terren? Sì vergognosi voti
Chi formò? chi nudrilli?
Dove sono i nepoti
Dei Bruti, dei Fabrizi e dei Camilli?
Regolo resti! Ah! per qual colpa e quando
Meritai l' odio vostro?
Lic. È il nostro amore
Signor, quel che pretende
Franger le tue catene.

Reg. E senza queste
Regolo che sarà? Queste mi fanno
De' posteri l' esempio,
Il rossor de' nemici,
Lo splendor della patria: e più non sono,
Se di queste mi privo,
Che uno schiavo spergiuro e fuggitivo.
Lic. Ai perfidi giurasti;
Giurasti in ceppi; e gli àuguri...
Reg. Eh lasciamo
All' Arabo ed al Moro
Questi d' infedeltà pretesti indegni.
Roma ai mortali a serbar fede insegni.
Lic. Ma che sarà di Roma
Se perde il padre suo?
Reg. Roma rammenti
Che il suo padre è mortal; che alfin vacilla
Anch' ei sotto l' acciar; che sente alfine
Anch' ei le vene inaridir; che ormai
Non può versar per lei
Nè sangue nè sudor; che non gli resta
Che finir da Romano. Ah! m' apre il cielo
Una splendida via: de' giorni miei
Posso l' annoso stame
Troncar con lode; e mi volete infame?
No, possibil non è: de' miei Romani
Conosco il cor. Da Regolo diverso
Pensar non può chi respirò, nascendo,
L' aure del Campidoglio. Ognun di voi
So che nel cor m' applaude;
So che m' invidia; e che fra' moti ancora
Di quel che l' ingannò tenero eccesso,
Fa voto al ciel di poter far l' istesso.
Ah! non più debolezza. A terra, a terra
Quell' armi inopportune: al mio trionfo
Più non tardate il corso,
O amici, o figli, o cittadini. Amico,
Favor da voi domando:
Esorto, cittadin: Padre, comando.
Att. (Oh Dio! Ciascun già l' ubbidisce).
Pub. (Oh Dio!
Ecco ogni destra inerme)

Lic. Ecco sgombro il sentier.
Reg. Grazie vi rendo,
  Propizi dei : libero è il passo. Ascendi,
  Amilcare, alle navi ;
  Io seguo i passi tui.
Amil. (Alfin comincio ad invidiar costui).
(sale su la nave)
Reg. Romani, Addio. Siano i congedi estremi
  Degni di noi. Lode agli dei, vi lascio,
  E vi lascio Romani. Ah ! conservate
  Illibato il gran nome ; e voi sarete
  Gli arbitri della terra, e il mondo intero
  Roman diventerà. Numi custodi
  Di quest' almo terren, dee protettrici
  Della stirpe d'Enea, confido a voi
  Questo popol d' eroi : sian vostra cura
  Questo suol, questi tetti e queste mura.
  Fate che sempre in esse
  La costanza, la fè, la gloria alberghi,
  La giustizia, il valor. E, se giammai
  Minaccia il Campidoglio
  Alcun astro maligno influssi rei,
  Ecco Regolo, o dei : Regolo solo
  Sia la vittima vostra, e si consumi
  Tutta l' ira del ciel sul capo mio.
  Ma Roma illesa. . Ah qui si piange ! Addio

Coro di Romani.

Onor di questa sponda,
  Padre di Roma, addio :
  Degli anni e dell' oblio
  Noi trionfiam per te.

Ma troppo costa il vanto :
  Roma ti perde intanto ;
  Ed ogni età feconda
  Di Regoli non è.

Metastasio

CONJUGATION

OF

ITALIAN VERBS.

CONTENTS

The auxiliary verb *avére*, to have

The auxiliary verb *éssere*, to be 3

The compound tenses of the auxiliary verbs 5

The regular verb *portáre*, to bring (1st Conjugation).. 7

The regular verb *véndere*, to sell (2nd Conjugation) ... 7

The regular verb *dormíre*, to sleep (3rd Conjugation) 7

The compound tenses of the three regular verbs ... 10

Passive verbs 11

Intransitive verbs 11

Reflective verbs 11

Conjugation of verbs with other pronouns 12

Impersonal verbs 13

Defective verbs 14

The irregular verbs of the 1st Conjugation 15

The irregular verbs of the 2nd Conjugation 16

The irregular verbs of the 3rd Conjugation 27

LONDON:

HIRSCHFELD BROS., BREAMS BUILDINGS,

FETTER LANE, E.C.

The Two Auxiliary Verbs.

The acute accent (´) *when placed over a vowel of the verb indicates only that the stress rests on such vowel and therefore this acute accent does not belong to the word; but the* grave accent (`), *which also indicates where the stress rests, belongs to the word and must not be left out in writing.*

The Italian pronouns, which are the subjects of the verb, are:—

1st person	*io*	I	1st person	*nói*	we
2nd ,,	*tu*	thou	2nd ,,	*vói*	you
3rd	*égli*, *ésso*(*)	*(m.)*, he, it	3rd	*églino*, *éssi*(*)	*(m.)*, they
	élla, *éssa*(*)	*(f.)*, she, it		*élleno*, *ésse*(*)	*(f.)*, they

These pronouns are generally omitted before the verb, except:

1. When used emphatically — to call the special attention of the hearer to them.
2. When required to prevent any misunderstanding in the meaning.
3. When two pronouns in the nominative are placed in contrast.

Avére, *to have.* | Éssere, *to be.*

Infinitive.

avére, *to have* | éssere, *to be*

Gerund.

avéndo, *having* | esséndo, *being*

Present Participle.

avénte, *having* | —

Past Participle.

Sing. avúto *(m.)*, avúta *(f.)*, had — státo, státa, *been*
Plur. avúti *(m.)*, avúte *(f.)*, had — státi, státe, *been*

Present Indicative.

io ho, *I have*	io sóno, *I am*
tu hái, *thou hast*	tu séi, *thou art*
egli (ella) ha, *he (she) has*	egli (ella) è, *he (she) is*
noi abbiámo, *we have*	noi siámo, *we are*
voi avéte, *you have*	voi siéte, *you are*
eglino (elleno) hánno, *they have*	eglino (elleno) sóno, *they are*

Imperfect.

io avéva, *I had*	io éra, *I was*
tu avévi, *thou hadst*	tu éri, *thou wast*
egli avéva, *he had*	egli éra, *he was*
noi avevámo, *we had*	noi eravámo, *we were*
voi aveváte, *you had*	voi eraváte, *you were*
eglino avévano, *they had*	eglino érano, *they were*

(*) *esso, essa, essi, esse,* may be used for beings both animate and inanimate; but *egli, ella, &c.*, only for persons; seldom for other animate beings.

Past Definite.

io ébbi, *I had*
tu avésti, *thou hadst*
egli ébbe, *he had*
noi avémmo, *we had*
voi avéste, *you had*
eglino ébbero, *they had*

io fúi, *I was*
tu fósti, *thou wast*
egli fu, *he was*
noi fúmmo, *we were*
voi fóste, *you were*
eglino fúrono, *they were*

Future.

io avrò, *I shall have*
tu avrái, *thou wilt have*
egli avrà, *he will have*
noi avrémo, *we shall have*
voi avréte, *you will have*
eglino avránno, *they will have*

io sarò, *I shall be*
tu sarái, *thou wilt be*
egli sarà, *he will be*
noi sarémo, *we shall be*
voi saréte, *you will be*
eglino saránno, *they will be*

Conditional.

io avréi, *I should have*
tu avrésti, *thou wouldst have*
egli avrébbe, *he would have*
noi avrémmo, *we should have*
voi avréste, *you would have*
eglino avrébbero, *they would have*

io saréi, *I should be*
tu sarésti, *thou wouldst be*
egli sarébbe, *he would be*
noi sarémmo, *we should be*
voi saréste, *you would be*
eglino sarébbero, *they would be*

Imperative.

ábbi, *have (thou)*
ábbia, *let him have*
abbiámo, *let us have*
abbiáte, *have (you)*
ábbiano, *let them have*

síi *or* sía, *be (thou)*
sía, *let him be*
siámo, *let us be*
siáte, *be (you)*
síano, *let them be*

SUBJUNCTIVE.

Present.

ch' io ábbia, *that I have*
che tu ábbia, *that thou have*
ch'egli ábbia, *that he have*
che noi abbiámo, *that we have*
che voi abbiáte, *that you have*
ch'eglino ábbiano, *that they have*

ch' io sía, *that I be*
che tu sía, *that thou be*
ch'egli sía, *that he be*
che noi siámo, *that we be*
che voi siáte, *that you be*
ch'eglino síano, *that they be*

Imperfect.

ch'io avéssi, *that I had*
che tu avéssi, *that thou had*
ch'egli avésse, *that he had*
che noi avéssimo, *that we had*
che voi avéste, *that you had*
ch'eglino avéssero, *that they had*

ch' io fóssi, *that I were*
che tu fóssi, *that thou wert*
ch'egli fósse, *that he were*
che noi fóssimo, *that we were*
che voi fóste, *that you were*
ch'eglino fóssero, *that they were*

COMPOUND TENSES.

NOTE. The compound tenses of *éssere*, to be, are formed with *éssere* only and therefore the past participle must agree with the subject in gender and number.

PERFECT.

io ho avúto, *I have had*
tu hái avúto, *thou hast had*
egli ha avúto, *he has had*
ella ha avúto, *she has had*
noi abbiámo avúto, *we have had*
voi avéte avúto, *you have had*
eglino hánno avúto, *they have had*
elleno hánno avúto, *they have had*

io sóno státo,-a, *I have been*
tu séi státo,-a, *thou hast been*
egli è státo, *he has been*
ella è státa, *she has been*
noi siámo státi,-e, *we have been*
voi siéte státi,-e, *you have been*
eglino sóno státi, *they have been*
elleno sóno státe, *they have been*

PLUPERFECT.

io avéva avúto, *I had had*
tu avévi avúto, *thou hadst had*
egli avéva avúto, *he had had*
ella avéva avúto, *she had had*
noi avevámo avúto, *we had had*
voi aveváte avúto, *you had had*
eglino avévano avúto, *they had had*
elleno avévano avúto, *they had had*

io éra státo,-a, *I had been*
tu éri státo,-a, *thou hadst been*
egli éra státo, *he had been*
ella éra státa, *she had been*
noi eravámo státi,-e, *we had been*
voi eraváte státi,-e, *you had been*
eglino érano státi, *they had been*
elleno érano státe, *they had been*

2nd PLUPERFECT.

io ébbi avúto, *I had had*
tu avésti avúto, *thou hadst had*
egli ébbe avúto, *he had had*
ella ébbe avúto, *she had had*
noi avémmo avúto, *we had had*
voi avéste avúto, *you had had*
eglino ébbero avúto, *they had had*
elleno ébbero avúto, *they had had*

io fúi státo,-a, *I had been*
tu fósti státo,-a, *thou hadst been*
egli fu státo, *he had been*
ella fu státa, *she had been*
noi fúmmo státi,-e, *we had been*
voi fóste státi,-e, *you had been*
eglino fúrono státi, *they had been*
elleno fúrono státe, *they had been*

2nd FUTURE.

io avrò avúto, *I shall have had*
tu avrái avúto, *thou wilt have had*
egli avrà avúto, *he will have had*
ella avrà avúto, *she will have had*
noi avrémo avúto, *we shall have had*
voi avréte avúto, *you will have had*
eglino avránno avúto, *they will have had*
elleno avránno avúto, *they will have had*

io sarò státo,-a, *I shall have been*
tu sarái státo,-a, *thou wilt have been*
egli sarà státo, *he will have been*
ella sarà státa, *she will have been*
noi sarémo státi,-e, *we shall have been*
voi saréte státi,-e, *you will have been*
eglino saránno státi, *they will have been*
elleno saránno státe, *they will have been*

2nd Conditional.

io avréi avúto, *I should have had*
tu avrésti avúto, *thou wouldst have had* *[had*
egli avrébbe avúto, *he would have*
ella avrébbe avúto, *she would have had*
noi avrémmo avúto, *we should have had* *[had*
voi avréste avúto, *you would have*
eglino avrébbero avúto, *they would have had*
elleno avrébbero avúto, *they would have had*

io saréi státo,-a, *I should have been*
tu sarésti státo,-a, *thou wouldst have been* *[been*
egli sarébbe státo, *he would have*
ella sarébbe státa, *she would have been*
noi sarémmo státi,-e, *we should have been* *[have been*
voi saréste státi,-e, *you would*
eglino sarébbero státi, *they would have been*
elleno sarébbero státe, *they would have been*

SUBJUNCTIVE.

Perfect.

ch'io ábbia avúto, *that I have had*
che tu ábbia avúto, *that thou have had* *[had*
ch'egli ábbia avúto, *that he have*
ch'ella ábbia avúto, *that she have had*
che noi abbiámo avúto, *that we have had*
che voi abbiáte avúto, *that you have had*
ch'eglino ábbiano avúto, *that they have had*
ch'elleno ábbiano avúto, *that they have had*

ch'io sía státo,-a, *that I have been*
che tu sía státo,-a, *that thou have been*
ch'egli sía státo, *that he have been*
ch'ella sía státa, *that she have been*
che noi siámo státi,-e, *that we have been*
che voi siáte státi,-e, *that you have been*
ch'eglino siáno státi, *that they have been*
ch'elleno siáno státe, *that they have been*

Pluperfect.

ch'io avéssi avúto, *that I had had*
che tu avéssi avúto, *that thou had had* *[had*
ch'egli avésse avúto, *that he had*
ch ella avésse avúto, *that she had had*
che noi avéssimo avúto, *that we had had*
che voi avéste avúto, *that you had had*
ch'eglino avéssero avúto, *that they had had*
ch'elleno avéssero avúto, *that they had had*

ch'io fóssi státo,-a, *that I had been*
che tu fóssi státo,-a, *that thou had been*
ch'egli fósse státo, *that he had been*
ch'ella fósse státa, *that she had been*
che noi fóssimo státi,-e, *that we had been*
che voi fóste státi,-e, *that you had been*
ch'eglino fóssero státi, *that you had been*
ch'elleno fóssero státe, *that they had been*

Past Infinitive.

avére avúto, *to have had* | **éssere státo,** *to have been*

Gerund.

avéndo avúto, *having had* | esséndo státo, *having been*

The Three Regular Conjugations.

1st Conjugation in *are*;	2nd Conjugation in *ere*;	3rd Conjugation in *ire*.
port-*are*, *to bring*;	vend-*ere*, *to sell*;	dorm-*ire*, *to sleep*;
	Infinitive.	
port-áre, (*) *to bring*	vénd-ere, *to sell*	dorm-íre, *to sleep*
	Present Participle.	
port-ánte, *bringing*	vend-énte, *selling*	dorm-énte, *sleeping*
	Gerund.	
port-ándo, *bringing*	vend-éndo, *selling*	dorm-éndo, *sleeping*
	Past Participle.	
port-áto, port-áta, port-áti, port-áte, *brought*	vend-úto, vend-úta, vend-úti, vend-úte, *sold*	dorm-íto, *slept* (this is an intransitive verb and does not change in the Past Par.)
	Indicative Present.	
Io pórt-o, *I bring*	io vénd-o, *I sell*	io dórm-o, *I sleep*
tu pórt-i, *thou bringest*	tu vénd-i, *thou sellest*	tu dórm-i, *thou sleepest*
egli pórt-a, *he brings*	egli vénd-e, *he sells*	egli dórm-e, *he sleeps*
noi port-iámo, *we bring*	noi vend-iámo, *we sell*	noi dorm-iámo, *we sleep*
voi port-áte, *you bring*	voi vend-éte, *you sell*	voi dorm-íte, *you sleep*
eglino pórt-ano, *they bring*	eglino vénd-ono, *they sell*	eglino dórm-ono- *they sleep*

(*) To indicate the terminations, we have divided them from the root by a hyphen *(port-áre)*, but root and termination are one word *(portare)*.

IMPERFECT.

io port-áva, *I brought*	io vend-éva, *I sold*	io dorm-íva, *I slept*
tu port-ávi, *thou broughtest*	tu vend-évi, *thou soldest*	tu dorm-ívi, *thou sleptest*
egli port-áva, *he brought*	egli vend-éva, *he sold*	egli dorm-íva, *he slept*
noi port-avámo, *we brought*	noi vend-evámo, *we sold*	noi dorm-ivámo, *we slept*
voi port-aváte, *you brought*	voi vend-eváte, *you sold*	voi dorm-iváte, *you slept*
eglino port-ávano, *they brought*	eglino vend-évano, *they sold*	eglino dorm-ívano, *they slept*

PAST DEFINITE.

io port-ái, *I brought*	io vend-éi, *I sold*	io dorm-íi, *I slept*
tu port-ásti, *thou broughtest*	tu vend-ésti, *thou soldest*	tu dorm-ísti, *thou sleptest*
egli port-ò, *he brought*	egli vend-è, *he sold*	egli dorm-ì, *he slept*
noi port-ámmo, *we brought*	noi vend-émmo, *we sold*	noi dorm-ímmo, *we slept*
voi port-áste, *you brought*	voi vend-éste, *you sold*	voi dorm-íste, *you slept*
eglino port-árono, *they brought*	eglino vend-érono, *they sold*	eglino dorm-írono, *they slept*

FUTURE.

io port-erò, *I shall bring*	io vend-erò, *I shall sell*	io dorm-irò, *I shall sleep*
tu port-erái, *thou wilt bring*	tu vend-erái, *thou wilt sell*	tu dorm-irái, *thou wilt sleep*
egli port-erà, *he will bring*	egli vend-erà, *he will sell*	egli dorm-irà, *he will sleep*
noi port-erémo, *we shall bring*	noi vend-erémo, *we shall sell*	noi dorm-irémo, *we shall sleep*
voi port-eréte, *you will bring*	voi vend-eréte, *you will sell*	voi dorm-iréte, *you will sleep*
eglino port-eránno, *they will bring*	eglino vend-eránno, *they will sell*	eglino dorm-iránno, *they will sleep*

CONDITIONAL.

io port-eréi, *I should bring*	io vend-eréi, *I should sell*	io dorm-iréi, *I should sleep*
tu port-erésti, *thou wouldst bring*	tu vend-erésti, *thou wouldst sell*	tu dorm-irésti, *thou wouldst sleep*
egli port-erébbe, *he would bring*	egli vend-erébbe, *he would sell*	egli dorm-irébbe, *he would sleep*
noi port-erémmo, *we should bring*	noi vend-erémmo, *we should sell*	noi dorm-irémmo, *we should sleep*
voi port-eréste, *you would bring*	voi vend-eréste, *you would sell*	voi dorm-iréste, *you would sleep*
eglino port-erébbero, *they would bring*	eglino vend-erébbero, *they would sell*	eglino dorm-irébbero, *they would sleep*

IMPERATIVE.

pórt-a, *bring (thou)*	vénd-i, *sell (thou)*	dórm-i, *sleep (thou)*
pórt-i, *let him bring*	vénd-a, *let him sell*	dórm-a, *let him sleep*
port-iámo, *let us bring*	vend-iámo, *let us sell*	dorm-iámo, *let us sleep*
port-áte, *bring (you)*	vend-éte, *sell (you)*	dorm-íte, *sleep (you)*
pórt-ino, *let them bring*	vénd-ano, *let them sell*	dórm-ano, *let them sleep*

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

ch'io pórt-i, *that I bring*	ch'io vénd-a, *that I sell*	ch'io dórm-a, *that I sleep*
che tu pórt-i, *that thou bring*	che tu vénd-a, *that thou sell*	che tu dórm-a, *that thou sleep*
ch'egli pórt-i, *that he bring*	ch'egli vénd-a, *that he sell*	ch'egli dórm-a, *that he sleep*
che noi port-iámo, *that we bring*	che noi vend-iámo, *that we sell*	che noi dorm-iámo, *that we sleep*
che voi port-iáte, *that you bring*	che voi vend-iáte, *that you sell*	che voi dorm-iáte, *that you sleep*
ch'eglino pórt-ino, *that they bring*	ch'eglino vénd-ano, *that they sell*	ch'eglino dórm-ano, *that they sleep*

IMPERFECT.

ch'io port-ássi, *that I brought*	ch'io vend-éssi, *that I sold*	ch'io dorm-íssi, *that I slept*
che tu port-ássi, *that thou brought*	che tu vend-éssi, *that thou sold*	che tu dorm-íssi, *that thou slept*
ch'egli port-ásse, *that he brought*	ch'egli vend-ésse, *that he sold*	ch'egli dorm-ísse, *that he slept*
che noi port-ássimo, *that we brought*	che noi vend-éssimo, *that we sold*	che noi dorm-íssimo, *that we slept*
che voi port-áste, *that you brought*	che voi vend-éste, *that you sold*	che voi dorm-íste, *that you slept*
ch'eglino port-ássero, *that they brought*	ch'eglino vend-éssero, *that they sold*	ch'eglino dorm-íssero, *that they slept*

Compound Tenses.

PERFECT:	Io ho		I have	
	tu hái, &c.	portáto	thou hast, &c.	carried
PLUPERFECT:	io avéva		I had	
2nd do.	io ébbi		I had	
2nd FUTURE:	io avrò	vendúto	I shall have	sold
2nd CONDITIONAL:	io avréi		I should have	
SUBJUNCT. PERFECT:	ch'io ábbia		that I have	
,, PLUPERFECT:	ch'io avéssi		that I had	slept
PAST INFINITIVE:	avére		to have	
GERUND:	avéndo		having	

The *interrogative form* in Italian is always formed like that of the auxiliary verbs and the compound tenses in English, i.e. by simply placing the pronoun after the verb, *to do* not being translated; as,

have I? *ho io?* do I buy? *translate*: buy I? *compro io?*
have you sold? *avete voi venduto?* do they sell? *translate*: sell they? *vendono eglino?*

OBSERVATIONS.—In the Interrogative the pronoun is even put sometimes after the Past Participle; as,

have you bought? *avete veduto voi?*

The English form *I do buy* and *I am buying* has usually to be rendered by: I buy, *io compro*, therefore *do I buy?* and *am I buying?* by: buy I? *compro io?*

The *negative* is formed by placing *non* (not) immediately before the verb or before the auxiliary in a compound tense; as,

I have not, *io non ho.* Have they not? *non hanno eglino?* Do they not sleep? *translate*: not sleep they? *non dormono eglino?* Are you not buying? *translate*: not buy you? *non comprate voi?* He has not bought, *egli non ha comprato.*

The 2nd person singular of the *Imperative* when used negatively is formed with the *Infinitive;* as,

non portáre instead of *non pórta*, carry (thou) not.

NOTE.—In the *Interrogative* and *Negative* the pronouns are also usually omitted whenever the termination of the verb indicates the person; this is not the case in the 3 persons sing. of the *Present Subjunctive* and here the respective pronouns are more frequently used; as,

I buy, *io compro* or *compro.* Do you buy? *comprate voi* or *comprate?* He does not buy, *egli non compra* or *non compra,* that he buy, *ch'egli compri* or *che compri.*

OBSERVATION.—The polite form of address in Italian is the 3rd person singular feminine, the pronoun being generally written with a capital letter; as,

have you bought? *ha Ella comprato?* or *ha comprato?*

Avete voi comprato is the business form, but it is also used in some parts of Italy as the polite form.

PASSIVE VERBS.

All verbs can be conjugated passively. Their conjugation does not present any difficulty, as they are formed simply with the auxiliary verb *éssere*, and the past participle of the active verb.

Ex.: saréi amáto, *I should be loved;*
éra amáta, *she was loved*
sóno amáti, *they are loved*

It can be seen that whilst the past participle does not agree with the subject when joined to the auxiliary *avére*,—it always agrees with its subject when joined to the auxiliary *éssere*.

INTRANSITIVE VERBS.

Intransitive verbs are generally conjugated with *avére* in their compound tenses. But some of them, and principally those which express movement are conjugated with *éssere*, as: *veníre*, to come; *andáre*, to go; *stare*, to stay, etc. Others, are conjugated either with *avére* or *essere*, according as they are used as transitive or intransitive verbs.

Ex.: ho passáto il ponte, *I have crossed the bridge;*
sóno passáto sul ponte, *I have passed over the bridge.*

A list of these verbs is contained in our grammar.

REFLECTIVE VERBS.

Reflective verbs take before them the conjunctive pronouns *mi*, myself; *ti*, thyself; *ci*, ourselves; *vi*, yourselves; *si*, himself, herself, itself, oneself, themselves. Ex.:

Present Indicative.

io mi pénto, *I repent*
tu ti pénti, *thou repentest*
egli si pénte, *he, she repents*
noi ci pentíamo, *we repent*
voi vi pentíte, *you repent*
eglino si péntono, *they repent*

The other tenses and moods are conjugated exactly in the same way.

Imperative.

pentíti, *repent*(*)
pentási *or* si pénta, *let him repent*
pentiámoci, *let us repent*
pentitévi, *repent*
pentánsi *or* si pentáno, *let them repent*

Present Infinitive.

pentírsi, *to repent*

Present Participle.

penténdosi, *repenting*

The compound tenses of reflective verbs are conjugated with the auxiliary verb *éssere*.

io mi sóno pentíto
tu ti séi pentíto
egli si è pentíto
noi ci siámo pentíti
voi vi siéte pentíti
eglino si sóno pentíti

(*) The pronominal words *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, go after and unite with the verb in the Imperative, the Infinitive, the Past Participle and the Gerund. In the 3rd person they can go before or after, but in the compound tenses they go before the

All transitive verbs can be used reflectively; as,
io mi vesto, I dress myself.

There are also some verbs in Italian which can only be used reflectively; they are called *absolute reflectives* and the most important are the following:

abboccarsi, *to confer*
accorgersi, *to perceive*
addarsi, *to addict one's self*
adirarsi, *to get angry*
ammalarsi, *to get ill*
apporsi, *to appose*
arrendersi, *to surrender*
astenersi, *to abstain*
corrucciarsi, *to get cross*
dimenticarsi(*), *to forget*
diportarsi, *to conduct one's self*
impadronirsi, *to take possession*
ingegnarsi, *to endeavour*
lagnarsi, *to grieve, to complain*
lamentarsi, *to complain*
maravigliarsi, *to wonder*
pentirsi, *to repent*
peritarsi, *to be bashful*
ravvedersi, *to amend*
ricordarsi(*), *to remember*
riposarsi, *to rest*
scordarsi, *to forget*
vergognarsi, *to be ashamed, etc.*

Conjugation of Verbs with other Pronouns.

Reflective verbs are sometimes complicated with other pronouns, as *lo, la, gli, le, ne;* or with the adverbs *ci, vi, ne;* in this case *mi, ti, si, ci, vi* become then *me, te, se, ce, ve,* and precede the other pronouns: but, when after the verb, they unite with it and form only one word (see the rules on pronouns) Ex.:

io me lo ricórdo, *I remember it*
tu te lo ricórdi, *thou rememberest it*

io me la cómpro, *I buy it myself*
noi ce l'abbiámo compráta, *we have bought it for us*

io me ne(**) fúggo, *I run away*
eglino se ne sono fúggiti, *they have run away*

IMPERATIVE.	comprátele, *buy thou them* ricordátevelo, *remember you it* fuggiámocene, *let us run away* io mi vi portáva, *I repaired there*
PARTICIPLES.	ricordátoselo, *having himself remembered it* avéndoselo ricordáto, *himself having remembered it*
GERUND.	ricordándoseli, *himself remembering them*
INFINITIVE.	comprárselo, *to buy it for himself*

When the verb is used negatively the pronoun usually precedes the verb, and the 2nd person singular of the Imperative is replaced by the Infinitive; as,

non te lo comprare, do not (thou) buy it.

(*) *Dimenticare* and *ricordare* are also used for *dimenticarsi* and *ricordarsi.*

(**) In this verb *me, ne, se* are used as expletives.

IMPERSONAL VERBS

There are three classes of impersonal verbs.

1st, Verbs which are used only impersonally as: piovére, *to rain;* tonáre *or* tuonáre, *to thunder;* grandináre, *to hail;* nevicáre, *to snow, &c.*

There are also some verbs which are used in a peculiar meaning as impersonal verbs, as: bastáre, *to suffice,* bisognáre, *to be necessary.* Such verbs are usually used only in the third person singular, but some of them are also used in the third person of the plural.

INFINITIVE.

bisognáre, *to be necessary*

PRESENT INDICATIVE.

bisógna, *it is necessary*

IMPERFECT.

bisognáva, *it was necessary*

PAST DEFINITE.

bisognò, *it was necessary*

FUTURE.

bisognerà, *it will be necessary*

CONDITIONAL.

bisognerébbe, *it would be necessary*

PRESENT SUBJUNCTIVE.

che bisógni, *that it may be*

IMPERFCT SUBJUNCTIVE.

che bisognásse, *that it might be necessary*

Personal pronouns are very seldom used as subjects with impersonal verbs.

2nd, Those which are also reflective verbs and are conjugated with the pronouns *mi, ti, si, gli, le; ci, vi, loro.*

PRESENT INDICATIVE.

mi dispiáce, *I am displeased*
ti dispiáce, *thou art displeased*
gli dispiáce, *he is displeased*
le dispiáce, *she is displeased*
ci dispiáce, *we are displeased*
vi dispiáce, *you are displeased*
dispiáce loro, *they are displeased*

IMPERFECT.

mi dispiacéva, &c., *I was displeased, &c.*

PAST DEFINITE.

mi dispiácque, &c., *I was displeased, &c.*

FUTURE.

mi dispiacerà, &c., *I shall be displeased, &c.*

CONDITIONAL.

mi dispiacerébbe, &c., *I should be displeased, &c.*

PRESENT SUBJUNCTIVE.

che mi dispiáccia, &c., *that I may be displeased, &c.*

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.

che mi dispiacésse, &c., *that I might be displeased, &c.*

PAST INDEFINITE.

mi è dispiaciúto, &c., *I have been displeased, &c.*

PLUPERFECT.

mi éra dispiaciúto, &c., *I had been displeased, &c.*

3rd, Verbs which being transitive or intransitive are used in an indefinite way in the third person singular.

In such verbs the reflective pronoun *si* is used before each tense.

Ex.: si díce, *it is said;* si párla, *it is told.*

DEFECTIVE VERBS

Defective verbs are those which are not used in all their tenses or persons. Some of them are given in the table of irregular verbs, such as: solére, *to be accustomed,* etc.

Arrógere *(to add) Indicative Present:* tu arrógi, *thou addest;* egli arróge, *he adds; Imp.:* arrógi, *addest thou.*

Calére *(to import, to care for) Indicative Present:* gli cále, *he cares for Imperfect:* gli caléva; *Past Definite:* cálse; *Subjunctive:* cáglia, calésse; *Conditional:* carrébbe.—calúto and caléndo, are only used in poetry. This verb requires the dative of the pronoun as above.

Férvere *(to boil, to be hot):* férve, *he is hot;* férvono, *they are hot;* fervéva, *it was hot;* férva, *that he may be hot;* fervésse, *that it might be hot;* fervéssero, *that they might be hot;* it is used in this sense férve la disputa, *the dispute is hot;* fervéva la battaglia, *the battle*

Lícere or Lécere, *to be allowed,* have only, líce or léce, *it is allowed; Past Participle:* lécito or lícito.

Mólcere *(to alleviate, to sweet): Indicative Present 2nd person singular:* mólci; *3rd person singular,* mólce; *Imperfect 3rd person singular:* molcéva; *Gerund:* molcéndo.

Vígere *(to be in vigour): Indicative Present 3rd per. sing.:* víge; *Imperfect 3rd per. sing.:* vigéva; *Future 3rd per. sing.:* vigerà; *Present Participle:* vigénte.

Urgere *(to be urgent): Indicative Present 3rd per. sing.:* úrge; *Imperfect 3rd per. sing.:* urgéva, *3rd plural,* urgévano; *Subj. Imp. 3rd per. sing.:* urgésse; *Pres. Par.:* urgénte.

Gíre *(to go): Pres. Indic.:* voi gíte, *you go; Imp.:* io gíva, etc., *I went or was going, etc.; Past Def.:* io gìi, tu gísti, egli gì, etc., *I went, etc.; Future:* io girò, etc., *I shall go, etc.; Impera.:* gíte, giámo, *go you, etc.; Condit.:* io giréi, etc., *I should go, etc.; Imp. Subj.:* ch'io gíssi, etc., *that I might go, etc.; Past Par.:* gíto, *went.*

Ire *(to go): Imp.:* egli íva, *he went;* eglino ívano, *they went; Future:* noi irémo, *we shall go;* voi iréte, *you will go; Impera.:* íte, *go; Past Par.:* íto, *gone*

Olíre *(to smell nicely): Imp. Indicative:* olíva, *I smell;* olívi, *thou smeltest;* olíva,, *he, she smelt;* olívano, *they smelt.*

Riédere *(to go back): Ind. Pres.:* riédo, riédi, riéde, *they go back,* riédono); *Imp.:* riedéva, etc., seldom used; *Imperative:* riédi, riéda, etc.; *Subj.:* riéda, etc.; *Imp.:* riedéssi; *Gerund:* riedéndo.

The defective verbs are mostly used in poetry, except, *férvere, solére, úrgere, olíre,* which are used also in prose.

IRREGULAR VERBS.

PRELIMINARY REMARKS.

The irregularities of the verbs occur mostly in the *Present of the Indicative*, the *Past Definite*, the *Imperative*, the *Present of the Subjunctive*, and the *Past Participle*. The *Future* and *Conditional* always terminate like the regular verbs, viz: *ró, rái, etc.* and *réi, résti, etc.*: however, in some irregular verbs they suffer a slight alteration which affects both the *Future* and the *Conditional*.

In the Past Definite 3 persons only are irregular, viz:

The first person sing. which always ends in *i*.
,, 3rd ,, sing. which is formed by changing this *i* into *e*.
,, 3rd ,, plural ,, ,, ,, ,, adding *ro* to the *e* of the 3rd person singular.

1st Conjugation.

Andáre, *to go.*

PRESENT INDICATIVE: vádo *or* vo(*), vái, va, andiámo, andáte, vánno.
FUTURE: andrò, andrái, andrà, andrémo, andréte andránno.
CONDITIONAL: andréi, andrésti, andrébbe, andrémmo, andréste, andrébbero.
IMPERATIVE: va, váda, andiámo, andáte, vádano.
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io váda, che tu váda, ch'egli váda, che andiámo, che andiáte, che vádano.

Regular are: the *Imperfect*: andáva, etc., the *Definite*: andái, etc., the *Subjunctive Imperfect*: ch'io andássi, etc. *Present* and *Past Participle*: andáto. The *Future* is also conjugated regularly; as,—anderò, anderái, etc. *Present Participle*: andánte. *Gerund*: andándo.

OBSERVATIONS.—The verbs *riandáre*, to reconsider, and *trasandáre*, to neglect, are regular; but *riandáre*, in the meaning of *to go again*, and *trasandáre*, in the meaning of *to go beyond*, are conjugated like *andáre*.

Dáre, *to give.*

PRESENT INDICATIVE: do, dái, dà, diámo, dáte, dánno.
PAST DEFINITE: diédi *or* détti, désti, diéde *or* détte *also* diè, démmo, déste, diédero *or* déttero *also*

FUTURE: darò, darái, etc.
CONDITIONAL: daréi, darésti, etc.
IMPERATIVE: dà, día, diámo, dáte, díano *or* díeno.
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io día, che tu día, ch'egli día, che diámo, che diáte, che díano *or* díeno.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE: ch'io déssi, che tu déssi, ch'egli désse, che déssimo, che déste, che déssero.

Regular: *Imperfect*: dáva, etc. *Past Participle*: dáto. *Present Participle*: dánte. *Gerund*: dándo.

(*) When two or more forms are given the first is the best.

Fáre, *to make or to do.*

PRESENT INDICATIVE:	fo *or* fáccio, fái, fa, facciámo, fáte, fánno.
IMPERFECT:	facéva, facévi, facéva, facevámo, faceváte, facévano.
PAST DEFINITE:	féci, facésti, féce *or* fè, facémmo, facéste, fécero.
FUTURE:	farò, farái, etc.
CONDITIONAL:	faréi, farésti, etc.
IMPERATIVE:	fa, fáccia, facciámo, fáte, fácciano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io fáccia, che tu fáccia, ch'egli fáccia, che facciámo, che facciáte, che fácciano.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	ch'io facéssi, che tu facéssi, ch'egli facésse, che facéssimo, che facéste, che facéssoro.
PRESENT PARTICIPLE:	facénte.
PAST PARTICIPLE:	fátto.
GERUND:	facéndo.

The verbs *assuefáre* to accustom, *contraffáre,* to counterfeit, *disfáre,* to undo, *sopraffáre,* to overcome, *soddisfáre,* to satisfy, are conjugated like *fáre.*

Stáre, *to stand, to stay.*

PRESENT INDICATIVE:	sto, stái, sta, stiámo, státe, stánno.
PAST DEFINITE:	stétti, stésti, stétte, stémmo, stéste, stéttero.
FUTURE:	starò, starái, starà, starémo, staréte, staránno.
CONDITIONAL:	staréi, starésti, starébbe, starémmo, staréste, starébbero.
IMPERATIVE:	sta, stía, stiámo, státe, stíano *or* stíeno.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io stía, che tu stía, ch'egli stía, che stiámo, che stiáte, che stíano *or* stíeno.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	ch'io stéssi, che tu stéssi, che stésse, che stéssimo, che stéste, che stéssero.

Regular: *Imperfect*: stáva, etc. *Past Participle*: státo. *Present Participle*: stánte. *Gerund*: stándo.

The preceding verbs comprise all the Irregulars of the 1st Conjugation.

2nd Conjugation.

There are two kinds of verbs in *ere,* those in *ere* short (accented on the last syllable but two) and those in *ere* long (accented on the last syllable but one); as,—*véndere* (short) and *cadére* (long).

The following verbs and their derivatives are the only verbs in *ere* in which the *e* bears the stress and is pronounced long:

(This list should be learnt by heart; it will greatly assist students.)

avére, *to have*
cadére, *to fall*
calére, *to care for*
dissuadére, *to dissuade*
dolére, *to pain, to ache*
dovére, *to owe, to be obliged*
giacére, *to lie down*
godére, *to enjoy*
parére, *to appear, to seem*
persuadére, *to persuade*
piacére, *to please, to like*
potére, *to be able*

rimanére, *to remain*
sapére, *to know*
sedére, *to sit*
solére, *to be accustomed*
tacére, *to be silent*
tenére, *to hold, to keep*
temére, *to fear*
valére, *to be worth*
vedére, *to see*
volére, *to be willing*

Of these *godére* and *temére* are the only regular ones, being conjugated like *véndere;* all the others are irregular and are conjugated thus:

Cadére, *to fall.*

PAST DEFINITE: cáddi, cadésti, cádde *or* cadé *or* cadétte, cadémmo, cadéste, cáddero *or* cadéttero.

FUTURE: cadrò, cadrái, cadrà, cadrémo, cadréte, cadránno *also the regular form* caderò, etc.

CONDITIONAL: cadréi, cadrésti, cadrébbe, cadrémmo, cadréste, cadrébbero.

Regular: *Present Indicative*: cádo, etc. *Imperfect*: cadéva, etc. *Imperative*: cádi, etc. *Present Subjunctive*: ch'io cáda, etc. *Imperfect*: ch'io cadéssi, etc. *Past Participle*: cadúto. *Present Participle*: cadénte. *Gerund*: cadéndo.

Calére, *to care for.*

See Defective Verbs on page 14.

Dissuadére, *to dissuade.*

PAST DEFINITE: dissuási, dissuadésti, dissuáse, dissuadémmo, dissuadéste, dissuásero.

PAST PARTICIPLE: dissuáso.

Regular: *Indicative Present*: dissuádo, etc. *Imperfect*: dissuadéva, etc. *Future*: dissuaderò, etc. *Imperative*: dissuádi, etc. *Conditional*: dissuaderéi, etc. *Present Subjunctive*: dissuáda, etc. *Imperfect Subjunctive*: dissuadéssi, etc. *Present Participle*: dissuadénte. *Gerund*: dissuadéndo.

persuadére is conjugated like *dissuadére.*

Dolére, Dolérsi, *to pain, to ache, to complain, to grieve.*

This verb is mostly conjugated reflectively(*).

PRESENT INDICATIVE: mi dólgo, ti duóli, si duóle, ci dogliámo *or* dolghiámo, vi doléte, si dólgono.

PAST DEFINITE: mi dólsi, ti dolésti, si dólse, ci dolémmo, vi doléste, si dólsero.

FUTURE: mi dorrò, ti dorrái, si dorrà, ci dorrémo, vi dorréte, si dorránno.
The regular form is also used: mi dolerò, etc.

CONDITIONAL: mi dorréi, ti dorrésti, si dorrébbe, ci dorrémmo, vi dorréste, si dorrébbero.

IMPERATIVE: duóliti, dólgasi *or* si dólga, dogliámoci, dolétevi, dólgansi *or* si dólgano.

(*) *Dolére* in the signification of *to pain, to ache* requires the following construction: to me aches the head.
mi duole il capo, I have the head-ache.

PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io mi dólga, che tu ti dólga, ch'egli si dólga, che ci dogliámo, che vi dogliáte, che si dólgano.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE: mi doléssi, ti doléssi, si dolésse, ci doléssimo, vi doléste, si doléssero.

Regular: *Past Participle*: dolúto, dolútosi. *Present Participle*: dolénte, doléntesi. *Gerund*: doléndo, doléndosi.

Dovére, *to owe, to be obliged.*

This verb changes *o* into *e* when the accent is on the first syllable.

PRESENT INDICATIVE: dévo *or* débbo, dévi *or* déi, déve *or* débbe, dobbiámo, dovéte, dévono *or* débbono.
PAST DEFINITE: dovétti *or* dovéi, dovésti, etc.
FUTURE: dovrò, dovrái, dovrà, dovrémo, dovréte, dovránno.
CONDITIONAL: dovréi, dovrésti, dovrébbe, dovrémmo, dovréste, dovrébbero.
(It has no Imperative.)
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io débba, che tu débba, ch'egli débba, che dobbiámo, che dobbiáte, che débbano.

Regular: *Imperfect*: dovéva, etc. *Imperfect Subjunctive*: dovéssi, etc. *Past Participle*: dovúto. *Present Participle*: dovénte. *Gerund*: dovéndo.

Giacére, *to lie down.*

This verb doubles the *c* in some persons.

PRESENT INDICATIVE: giáccio, giáci, giáce, giacciámo, giacéte, giácciono.
PAST DEFINITE: giácqui, giacésti, giácque, giacémmo, giacéste, giácquero *or* giacérono.
IMPERATIVE: giáci, giáccia, giacciámo, giacéte, giácciano.
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io giáccia, che tu giáccia, ch'egli giáccia, che giacciámo, che giacciáte, che giácciano.
PAST PARTICIPLE: giaciúto.

Regular: *Imperfect:* giacéva, etc. *Future:* giacerò, etc. *Conditional:* giaceréi, etc. *Imperfect Subjunctive:* giacéssi, etc. *Present Participle:* giacénte. *Gerund:* giacéndo.

piacére is conjugated like *giacére.*

Parére, *to appear, to seem.*

PRESENT INDICATIVE: páio, pári, páre, pariámo *or* paiámo, paréte, páiono.
PAST DEFINITE: párvi *or* pársi, parésti, párve *or* párse, parémmo, paréste, párvero *or* pársero.
FUTURE: parrò, parrái, parrà, parrémo, parréte, parránno.
CONDITIONAL: parréi, parrésti, parrébbe, parrémmo, parréste, parrébbero (the regular form *pareréi, etc.* is also used).
IMPERATIVE (very seldom used): pári, páia, pariámo, paréte, páiano.
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io páia, che tu páia, ch'egli páia, che pariámo, che paiáte, che páiano.
PAST PARTICIPLE: párso *or* parúto.
PRESENT PARTICIPLE *(seldom used)*: parvénte.

Regular: *Imperfect:* paréva, etc. *Imperfect Subjunctive:* paréssi, etc. *Gerund:* paréndo.

Potére, *to be able.*

PRESENT INDICATIVE:	pósso, puói, può, possiámo, potéte, póssono.
PAST DEFINITE:	*potéi *or* potétti, potésti, potè, potémmo, potéste, potérono *or* potéttero.
FUTURE:	potrò, potrái, potrà, potrémo, potréte, potránno.
CONDITIONAL:	potréi, potrésti, potrébbe, potrémmo, potréste, potrébbero.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io póssa, che tu póssa, ch'egli póssa, che possiámo, che possiáte, che póssano.

* Regular: *Imperfect:* potéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* potéssi, etc. *Past Participle:* potúto. *Present Participle:* poténte. *Gerund:* poténdo. It has no Imperative.

Rimanére, *to remain.*

PRESENT INDICATIVE:	rimángo, rimáni, rimáne, rimaniámo, rimanéte, rimángono.
PAST DEFINITE:	rimási, rimanésti, rimáse, rimanémmo, rimanéste, rimásero.
FUTURE:	rimarrò, rimarrái, rimarrà, rimarrémo, rimarréte, rimarránno.
CONDITIONAL:	rimarréi, rimarrésti, rimarrébbe, rimarrémmo, rimarréste, rimarrébbero. The regular form is also used *rimaneréi, etc.*
IMPERATIVE:	rimáni, rimánga, rimaniámo, rimanéte, rimángano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io rimánga, che tu rimánga, ch'egli rimánga, che rimaniámo, che rimaniáte, che rimángano.
PAST PARTICIPLE:	rimásto.

Regular: *Imperfect:* rimanéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* rimanéssi, etc. *Present Participle:* rimanénte. *Gerund:* rimanéndo.

Sapére, *to know.*

PRESENT INDICATIVE:	so, sái, sa, sappiámo, sapéte, sánno.
PAST DEFINITE:	séppi, sapésti, séppe, sapémmo, sapéste, séppero.
FUTURE:	saprò, saprái, saprá, saprémo, sapréte, saprànno.
CONDITIONAL:	sapréi, saprésti, saprébbe, saprémmo, sapréste, saprébbero.
IMPERATIVE:	sáppi, sáppia, sappiámo, sappiáte, sáppiano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io sáppia, che tu sáppia, ch'egli sáppia, che sappiámo, che sappiáte, che sáppiano.
PRESENT PARTICIPLE:	sapiénte (seldom used as participle).

Regular: *Imperfect:* sapéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* sapéssi, etc. *Past Participle:* sapúto. *Gerund:* sapéndo.

Sedére, *to sit.*

PRESENT INDICATIVE: siédo *or* séggo, siédi, siéde, sediámo *or* seggiámo, sedéte, siédono *or* séggono.
IMPERATIVE: siédi, ségga *or* siégga, sediámo, sedéte, séggano *or* siédano.

The *Past Definite* is regular but has also an irregular form in the 1st and 3rd persons singular and 3rd person plural: sedéi *or* sedétti, sedè & sedétte, sedérono & sedéttero. The irregular form is more used.

The *Future* is regular but has also an irregular form: sederò & sedrò, etc., and so has the *Conditional:* sederéi & sedréi, etc. The irregular form is more used. Regular in all other tenses.

Solére, *to be accustomed.*

PRESENT INDICATIVE: sóglio, suóli, suóle, sogliámo, soléte, sógliono.
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io sóglia, che tu sóglia, ch'egli sóglia, che sogliámo, che sogliáte, che sógliano.
PAST PARTICIPLE: sólito.
there is no *Imperative*, and no *Present Participle.*

It is regular in all the other tenses, but, except in the *Indicative Present*, the *Imperfect*, and the *Past Participle*, it is seldom used.

Tacére, *to be silent.*

PRESENT INDICATIVE: táccio, táci, táce, taciámo, tacéte, tácciono.
PAST DEFINITE: tácqui *or* tacéi, tacésti, tácque *or* tacè, tacémmo, tacéste, tácquero *or* tacérono.

The pupil will see that this verb is conjugated like *giacére.*

In the persons in which *giacére* has double *c*, some Italians only use one in *tacére* to avoid *tacére* being mistaken with the verb *tacciáre*, to accuse, which takes double *c.*

Tenére, *to keep, to hold.*

PRESENT INDICATIVE: téngo, tiéni, tiéne, teniámo, tenéte, téngono.
PAST DEFINITE: ténni *or* tenétti, tenésti, ténne, tenémmo, tenéste, ténnero.
FUTURE: terrò, terrái, terrà, terrémo, terréte, terránno.
CONDITIONAL: terréi, terrésti, terrébbe, terrémmo, terréste, terrébbero.
IMPERATIVE: tiéni, ténga, teniámo, tenéte, téngano.
PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io ténga, che tu ténga, ch'egli ténga, che teniámo, che teniáte, che téngano.

Regular: *Imperfect.:* tenéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* tenéssi, *Past Participle:* tenúto. *Present Participle:* tenénte. *Gerund.* tenéndo

Valére, *to be worth.*

Present Indicative: válgo, váli, vále, valghiámo *or* valiámo, valéte, válgono.

Past Definite: válsi, valésti, válse, valémmo, valéste, válsero.

Future: varrò, varrái, varrà, varrémo, varréte, varránno.

Conditional: varréi, varrésti, varrébbe, varrémmo, varréste, varrébbero.

Imperative: váli, válga, valghiámo & valiámo, valéte, válgano.

Present Subjunctive: ch'io válga, che tu válga, ch'egli válga, che valghiámo, che valghiáte, che válgano.

Past Participle: válso & valúto.

Regular: *Imperfect:* valéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* valéssi, etc. *Present Participle:* valénte. *Gerund:* valéndo.

Vedére, *to see.*

Present Indicative: védo *or* véggo, védi, véde, vediámo *or* veggiámo, vedéte, védono *or* véggcno.

Past Definite: vídi, vedétti, *or* vedéi, vedésti, víde, vedémmo, vedéste, vídero.

Future(*): vedrò, vedrái, vedrà, vedrémo, vedréte, vedránno.

Conditional(*): vedréi, vedrésti, vedrébbe, vedrémmo, vedréste, vedrébbero.

Imperative: védi, véda *or* végga, vediámo *or* veggiámo, vedéte, véggano.

Present Subjunctive: ch'io véda *or* végga, che tu véda *or* végga, ch'egli véda *or* végga, che vediámo *or* veggiámo, che vediáte *or* veggiáte, che véggano.

Present Participle: veggénte.

Past Participle: vedúto *or* vísto.

Gerund: vedéndo *or* veggéndo.

Regular: *Imperfect:* vedéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* vedéssi, etc.; it will be noticed that tne *Present Subjunctive* has a regular and an irregular form.

Volére, *to wish, will.*

This verb changes the *l* into *gli* before *a, o,* as;

Present Indicative: vóglio *or* vó, vuói, vuóle, vogliámo, voléte, vógliono.

Past Definite: vólli, volésti, vólle, volémmo, voléste, vóllero.

Future: vorrò, vorrái, vorrà, vorrémo, vorréte, vorránno.

(*) In the Future and Conditional the regular form is also used.

CONDITIONAL:	vorréi, vorrésti, vorrébbe, vorrémmo, vorréste, vorrébbero.
IMPERATIVE:	vógli, vóglia, vogliámo, vogliáte, vógliano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io vóglia, che tu vóglia, ch'egli vóglia, che vogliámo, che vogliáte, che vógliano.

Regular: *Imperfect:* voléva, etc. *Imperfect Subjunctive:* voléssi, etc. *Past Participle:* volúto. *Present Participle:* volénte. *Gerund:* voléndo.

Verbs in *ere* short.

In all other verbs in *ere*—except the preceding—the *e* is short, as the tonic accent rests on the syllable preceding *ere*.

The following list which contains all the verbs in *ere* short which are regular (conjugated like *véndere*) the student ought to learn by heart.

báttere, *to beat*
cédere, *to yield*
frémere, *to roar, rage*
gémere, *to groan*
méscere, *to mix, pour out*
miétere, *to reap*
páscere, *to feed*
péndere, *to hang*
prémere, *to press*
prescíndere, *to prescind*
ricévere, *to receive*
rifléttere, *to reflect*
ripétere, *to repeat*
sólvere, *to solve*
spléndere, *to shine*
strídere, *to scream*
téssere, *to weave*
tóndere, *to shear*
véndere, *to sell*

By knowing the words in this list and those in the list on page 16 the students can at once tell whether a verb in *ere* is irregular.

Verbs in *ere* short—of which there are a great number—are irregular only in the *Past Definite* and *Past Participle* except the few which follow here, and which are irregular in the *Present Indicative* and *Past Definite*, *Imperative*, and *Present Subjunctive*, and *Past Participle.*

Addúrre derived from Addúcere, *to adduce.*

PRESENT INDICATIVE:	addúco, addúci, addúce, adduciámo, adducéte, addúcono.
IMPERFECT:	adducéva, etc.
PAST DEFINITE:	addússi, adducésti, addússe, adducémmo, adducéste, addússero.
FUTURE:	addurrò, addurrái, addurrà, addurrémo, addurréte, addurránno.
CONDITIONAL:	addurréi, addurrésti, addurrébbe, addurrémmo, addurréste, addurrébbero.
IMPERATIVE:	addúci, addúca, adduciámo, adducéte, addúcano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io addúca, etc.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	ch'io adducéssi, etc.
PRESENT PARTICIPLE:	adducénte.
PAST PARTICIPLE:	addótto.
GERUND:	adducéndo.

NOTE.—All verbs ending in *úrre* are conjugated like *addúrre*, as, *tradúrre*, to translate; *condúrre*, to conduct, etc.

Bévere *or* bére, *to drink.*

PRESENT INDICATIVE: bévo *or* béo, bévi *or* béi, béve *or* bée, beviámo, bevéte, bévono *or* béono.

PAST DEFINITE: bevétti *or* bévvi *or* bevéi, bevésti, bevétte *or* bévve, bevémmo, bevéste, bevéttero *or* bévvero *or* bevérono.

FUTURE: berrò, berrái, berrà, berrémo, berréte, berránno.

CONDITIONAL: berréi, berrésti, berrébbe, berrémmo, berréste, berrébbero.

In the *Future* and *Conditional* the regular form is also often used *beverò, etc., beveréi, etc.*

Regular: *Imperfect:* bevéva, etc. *Imperative:* bévi, etc. *Present Subjunctive:* ch'io béva, etc. *Imperfect Subjunctive:* ch'io bevéssi, etc. *Past Participle:* bevúto. *Present Participle:* bevénte. *Gerund:* bevéndo.

Cógliere *or* Córre, *to gather.*

PRESENT INDICATIVE: cólgo, cógli, cóglie, cogliámo, cogliéte, cólgono.

PAST DEFINITE: cólsi, cogliésti, cólse, cogliémmo, cogliéste, cólsero.

FUTURE: coglierò *or* corrò, coglierái *or* corrái, coglierà *or* corrà, coglierémo *or* corrémo, etc.

CONDITIONAL: coglieréi *or* corréi, coglierésti *or* corrésti, coglierébbe *or* corrébbe, coglierémmo *or* corrémmo, etc.

IMPERATIVE: cógli, cólga, cogliámo, cogliéte, cólgano.

PRESENT SUBJUNCTIVE: ch'io cólga, che tu cólga, ch'egli cólga, che cogliámo, che cogliáte, che cólgano.

PAST PARTICIPLE: cólto.

Regular: *Imperfect:* cogliéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* cogliéssi, etc. *Present Participle:* cogliénte. *Gerund:* cogliéndo.

NOTE.—All verbs ending in *gliere* are conjugated like *cógliere;* as, *accógliere,* to receive; *tógliere,* to take away; *scégliere,* to choose, etc.

Cuócere, *to cook.*

The verbs *cuócere* and *nuócere* drop the *u* of the diphthong *uó* when the accent is placed on another vowel as *cocéva, nocéva,* and when *o* is followed by two consonants as *cóssi, cótto, nócqui, etc.*

PRESENT INDICATIVE: cuócio, cuóci, cuóce, cociámo, cocéte, cuóciono.

IMPERFECT: cocéva, cocévi, cocéva, coceváno, coceváte, cocévano.

PAST DEFINITE: cóssi, cocésti, cósse, cocémmo, cocéste, cóssero.

FUTURE: cocerò, cocerái, cocerà, cocerémo, coceréte, cocerànno.

CONDITIONAL	coceréi, cocerésti, cocerébbe, cocerémmo, coceréste, cocerébbero.
IMPERATIVE:	cuóci, cuócia *or* cuóca, cociámo, cocéte, cuóciano *or* cuócano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io cuóca, che tu cuóca, ch'egli cuóca, che cociámo, che cociáte, che cuócano.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	ch'io cocéssi, che tu cocéssi, che cocésse, che cocéssimo, che cocéste, che cocéssero.
PRESENT PARTICIPLE:	cocénte.
PAST PARTICIPLE:	cótto.
GERUND:	cocéndo.

Nuócere, *to hurt.*

PRESENT INDICATIVE:	nuóco *or* nuóccio, nuóci, nuóce, nociámo, nocéte, nuócono *or* nuócciono.
IMPERFECT:	nocéva, etc.
PAST DEFINITE:	nócqui, nocésti, nócque, nocémmo, nocéste, nócquero.
FUTURE:	nocerò, etc.
CONDITIONAL:	nocerèi, etc.
IMPERATIVE:	nuóci, nuóca, nociámo, nocéte, nuóciano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io nuóca *or* nuócia, che tu nuóca *or* nuócia, ch'egli nuóca *or* nuócia, che nociámo, che nociáte, che nuóciano.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	ch'io nocéssi, che tu nocéssi, che nocésse, che nocéssimo, che nocéste, che nocéssero.
PRESENT PARTICIPLE:	nocénte.
PAST PARTICIPLE:	nociúto.
GERUND:	nocéndo.

NOTE.—The derivatives of *nuócere* are conjugated in the same manner.

Pórre from Pónere, *to put.*

PRESENT INDICATIVE:	póngo, póni, póne, poniámo, ponéte, póngono.
PAST DEFINITE:	pósi, ponésti, póse, ponémmo, ponéste, pósero.
FUTURE:	porrò, porrái, porrà, porrémo, porréte, porránno.
CONDITIONAL:	porréi, porrésti, porrébbe, porrémmo, porréste, porrébbero.
IMPERATIVE:	póni, pónga, poniámo, ponéte, póngano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io pónga, che tu pónga, ch'egli pónga, che poniámo, che poniáte, che póngano
PAST PARTICIPLE:	pósto.

Regular: *Imperfect:* ponéva, etc. *Imperfect Subjunctive:* ponéssi, etc. *Present Participle:* ponénte. *Gerund:* ponéndo.

NOTE.—The derivatives of *pórre* as *compórre*, to compose, etc. are conjugated like *pórre.*

Spégnere *or* Spéngere, *to extinguish.*

Present Indicative:	spéngo, spégni, spégne, spegniámo, spegnéte, spéngono.
Past Definite:	spénsi, spegnésti, spénse, spegnémmo, spegnéste, spénsero.
Imperative:	spégni, spénga, spegniámo, spegnéte, spéngano.
Present Subjunctive:	ch'io spénga, che tu spénga, ch'egli spénga, che spegniámo, che spegniáte, che spéngano.
Past Participle:	spénto.

Regular: *Imperfect:* spegnéva, etc. *Future:* spegnerò, etc. *Conditional:* spegnerèi, etc. *Imperfect Subjunctive:* spegnéssi, etc. *Present Participle:* spegnénte. *Gerund:* spegnéndo.

Note.—This verb has other forms more rarely used, and so have other verbs ending in *ángere, íngere* or *úngere.* Ex.: *piángere,* to weep, Present Indicative: *io piángo* or *piágno, tu piángi* or *piágni, etc.*

Svéllere, *to uproot.*

Present Indicative:	svéllo *or* svélgo, svélli, svélle, svelliámo, svelléte, svéllono *or* svélgono.
Past Definite:	svélsi, svellésti, svélse, svellémmo, svelléste, svélsero.
Imperative:	svélli, svélla *or* svélga, svelliámo, svelléte, svéllano *or* svélgano.
Present Subjunctive:	ch'io svélla *or* svélga, che tu svélla *or* svélga, ch'egli svélla *or* svélga, che svelliámo, che svelliáte, che svéllano *or* svélgano.
Past Participle:	svélto.

Regular: *Imperfect:* svelléva, etc. *Future:* svellerò, etc. *Conditional:* svellerèi, etc. *Imperfect Subjunctive:* svelléssi, etc. *Present Participle:* svellénte. *Gerund:* svelléndo.

Divéllere which has the same meaning as *svéllere* is conjugated alike.

Trárre *from* tráere *or* trággere, *to draw.*

Present Indicative:	trággo, trái *or* trággi, tráe *or* trágge, traiámo *or* traggiámo, traéte, trággono.
Past Definite:	trássi, traésti, trásse, traémmo, traéste, trássero.
Imperative:	trái *or* trággi, trágga, traiámo *or* traggiámo, traéte, trággano.
Present Subjunctive:	ch'io trágga, che tu trágga, ch'egli trágga, che traiámo *or* traggiámo, che traiáte, che trággano.
Present Participle:	traénte.
Past Participle:	trátto.
Gerund:	traéndo.

Regular: *Imperfect:* traéva, etc. *Future:* trarrò, etc. *Conditional:* trarrèi, etc. *Imperfect Subjunctive:* traéssi, etc.

Note.—Derivatives of *trárre* as *contrárre,* to contract; *astrárre,* to abstract, etc: are conjugated in the same way.

Verbs in *ere* short, irregular in the *Past Def.* and *Past Par.*

They include all verbs in *ere* not contained in the lists on pages 16 and 22 and therefore instead of giving a long list we classify them according to their terminations when the student will have no difficulty in forming the Past Definite and Past Participle.

1. Those ending in *dere*, *ndere* and *rere* change this ending into *si* in the Past Definite and into *so* in the Past Participle.

chiúdere, *to shut.*	*Past Def:*	chiúsi, etc.	*Past Partic.:*	chiúso.
préndere, *to take.*	,, ,,	prési, etc.	,, ,,	préso.
córrere, *to run.*	,, ,,	córsi, etc.	,, ,,	córso.

NOTE.—The verbs *chiédere*, to ask; *rispóndere*, to answer; *scíndere*, to sever; *spándere*, to spill, and their derivatives form the Past Participle thus: *chiésto, rispósto, scínto, spánto.*

2. Those ending in *gere* and *guere* change this termination into *si* in the Past Definite and into *to* in the Past Participle.

piángere, *to weep.*	*Past Def.:*	piánsi.	*Past Par.:*	piánto.
distínguere, *to distinguish.*	,, ,,	distínsi.	,, ,,	distínto.

But *spárgere*, to scatter; *rifúlgere*, to shine; *stríngere*, to press; *térgere*, to wipe, and their derivatives *cospárgere*, to strew; *aspérgere*, to besprinkle; *immérgere*, to plunge into, make in the Past Participle: *spárso, rifúlso, strétto, térso, etc.*

Esígere, to exact; *neglígere*, to neglect, with their derivatives make in the Past Definite: *esigéi, etc. negléssi, etc.*, and the Past Participle: *esátto* and *neglétto.*

3. Those ending in *ggere* and *vere* change these endings into *ssi* in the Past Definite, and into *tto* in the Past Participle.

léggere, *to read.*	*Past Def.:*	léssi.	*Past Par.:*	létto.
scrívere, *to write.*	,, ,,	scríssi.	,, ,,	scrítto.

4. Those ending in *ímere* change *i* into *essi* and *esso* as.

opprímere, *to oppress.* *Past Def.:* oppréssi. *Past Par.:* opprésso.

5. Those ending in *úmere* change into *unsi* and *unto* as.

assúmere, *to assume.* *Past Def.:* assúnsi. *Past Par.:* assúnto.

6. Those ending in *ómpere* change into *úppi* and *ótto.*

rómpere, *to break.* *Past Def.:* rúppi. *Past Par.:* rótto.

The following verbs having other terminations form the Past Definite and Past Participle, thus:

assórbere, *to absorb.*	*Past Def.:*	assórsi.	*Past Par.:*	assórto.
conóscere, *to know.*	,, ,,	conóbbi.	,, ,,	conosciúto.
créscere, *to grow.*	,, ,,	crébbi.	,, ,,	cresciúto.

The derivatives of *conóscere* and *créscere* are conjugated the same.

discútere, *to discuss.* *Past Def.:* discússi. *Past Par.:* discússo.

Concútere, to shake; *genuflèttere*, to kneel down; *incútere*, to inculcate, are conjugated like *discútere.*

esístere, *to exist,* *Past Def.:* esistéi. *Past Par.:* esistíto.

All verbs ending in *ístere* are conjugated the same.

espéllere, *to expel.* *Past Def.:* espúlsi. *Past Par.:* espúlso.
méttere, *to put.* ,, ,, mísi. ,, ,, mésso.

All derivatives of *méttere* like *perméttere,* to allow, etc. are conjugated in the same manner.

náscere, *to be born.* *Past Def.:* nácqui. *Past Par.:* náto.
tórcere, *to twist.* ,, ,, tórsi. ,, ,, tórto.
víncere, *to vanquish, to win.* ,, vínsi. ,, ,, vínto.

Their derivatives are conjugated in the same manner.

The following list contains verbs which may take the regular form instead of the irregular one, but the latter is the more used.

INFINITIVE.	PAST DEFINITE.	PAST PARTICIPLE.
concédere, *to grant*	concéssi *or* concedéi	concésso *or* concedúto

NOTE.—*Intercédere,* to intercede; *succédere,* to succeed, to happen, have also two forms.

connéttere, *to connect*	connéssi *or* connettéi	connésso *or* connettúto
diféndere, *to defend*	difési *or* difendéi	diféso *or* difendúto
féndere, *to split*	féssi *or* fendéi	fésso *or* fendúto
fíggere *or* fígere, *to fix*	físsi *or* físi	físso, fítto *or* físo
fóndere, *to melt*	fúsi *or* fondéi	fúso *or* fondúto
nascóndere, *to hide*	nascósi *or* nascondéi	nascóso *or* nascósto
pióvere, *to rain*	pióvve *or* piové	piovúto
préndere, *to take*	prési *or* prendéi	préso
rádere, *to shave*	rási *or* radéi	ráso
redímere, *to redeem*	redénsi *or* rediméi	redénto
réndere, *to give back*	rési *or* rendéi	réso *or* rendúto
rilúcere, *to shine*	rilússi *or* rilucéi	—
risólvere, *to resolve*	risólsi, risolvéi *or* risolvétti	risólto *or* risolúto
scérnere, *to discern*	scérsi *or* scernéi	scérso *or* scernúto
vívere, *to live*	víssi	vissúto *or* vivúto

The derivatives of these verbs form their tenses in the same manner. There are also other verbs having more than one form but they are now obsolete.

3rd Conjugation.

The following verbs of the 3rd conjugation and their derivatives are the only ones conjugated exactly like *dormíre*:

bollíre, *to boil*
divertíre, *to divert*
dormíre, *to sleep*
fuggíre, *to flee*
partíre, *to depart, to start*
pentírsi *(reflective verb), to repent*
pervertíre, *to pervert*
servíre, *to serve*
sortíre, *to go out, to sally out*
sovvertíre, *to subvert*
vestíre, *to dress*

All the other verbs in *ire* take *isc* before the person-ending, throughout the singular number and in the 3rd person plural of the *Present Indicative, Imperative* and *Present Subjunctive*: as,

Finíre, *to finish.*

PRESENT INDICATIVE:	finísco, finísci, finísce, finiámo, finíte, finíscono.
IMPERFECT:	finíva, finívi, finíva, finivámo, finiváte, finívano.
PAST DEFINITE:	finíi, finísti, finì, finímmo, finíste, finírono.
FUTURE:	finirò, finirái, finirà, finirémo, finiréte finiránno.
CONDITIONAL:	finiréi, finirésti, finirébbe, finirémmo, finiréste, finirébbero.
IMPERATIVE:	finísci, finísca, finiámo, finíte, finíscano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io finísca, che tu finísca, ch'egli finísca, che finiámo, che finiáte, che finíscano.
IMPERFECT SUBJUNCTIVE:	ch'io finíssi, che tu finíssi, ch'egli finísse, che finíssimo, che finíste, che finíssero.
PRESENT PARTICIPLE:	finíto.
PAST PARTICIPLE:	finénte.
GERUND:	finéndo.

The following verbs in *ire* can follow either conjugation, as they have two forms,—a regular one like *dormíre,* and an irregular one like *finíre.*

abborríre, *to abhor*
adempíre, *to fulfil*
applaudíre, *to applaud*
assorbíre, *to absorb*
avvertíre, *to warn*
convertíre, *to convert*
compíre, *to finish*
compartíre, *to distribute*
inghiottíre, *to swallow*
languíre, *to languish*
nutríre, *to nourish*
mentíre, *to lie*
muggíre, *to bellow*
pervertíre, *to pervert*
sovvertíre, *to subvert*
ruggíre, *to roar*

All the irregular Verbs of the 3rd conjugation are the following, they are generally irregular in the Present Indicative, Imperative, and Present Subjunctive:

apparíre, *to appear*
apríre, *to open*
cucíre, *to sew*
díre, *to say*
empíre, *to fill*
moríre, *to die*
offríre, *to offer*
salíre, *to ascend*
seguíre, *to follow*
seppellíre, *to bury*
udíre, *to hear*
uscíre, *to go out*
veníre, *to come*

Apparíre, *to appear.*

PRESENT INDICATIVE:	apparísco *or* appáio, apparísci apparísce *or* appáre, appariámo, apparíte apparíscono *or* appáiono.
PAST DEFINITE:	apparíi *or* appárvi *or* appársi, apparísti, apparì *or* appárve *or* appárse, apparímmo, apparíste, apparírono *or* appárvero *or* appársero.
IMPERATIVE:	apparísci, apparísca *or* appáia, appariámo apparíte, apparíscano *or* appáiano.

PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io apparísca *or* appáia, che tu apparísca *or* appáia, ch'egli apparísca *or* appáia, che appariámo, che appariáte, che apparíscano *or* appáiano.
PAST PARTICIPLE:	appárso *or* apparíto.

Regular: *Imperfect:* apparíva, etc. *Future:* apparirò, etc. *Conditional:* apparirèi, etc. *Imperfect Subjunctive:* apparíssi, etc. *Present Participle:* apparénte. *Gerund:* apparéndo.

NOTE.—*Comparíre,* to show one's self; *sparíre,* to disappear, and their derivatives are conjugated like *apparíre.*

Apríre, *to open.*

This verb and its derivatives: *copríre,* to cover; *scopríre,* to discover, *etc.,* are almost regular, but besides a regular form have an irregular one in the *Past Definite* and are irregular in the *Past Participle*

PAST DEFINITE:	apríi *or* apérsi, aprísti, aprì *or* apérse aprímmo, apríste, aprírono *or* apérsero.
PRESENT PARTICIPLE:	aprénte.
PAST PARTICIPLE:	apérto.
GERUND:	apréndo.

Regular in the other tenses.

Cucíre, *to sew.*

This verb and its derivatives *ricucíre,* to sew again, etc. take an *i* after the *c* and before *a* or *o.*

PRESENT INDICATIVE:	cúcio, cúci, cúce, cuciámo, cucíte, cúciono.
IMPERATIVE:	cúci, cúcia, cuciámo, cucíte, cúciano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io cúcia, che tu cúcia, ch'egli cúcia, che cuciámo, che cuciáte, che cúciano.

Regular: *Imperfect:* cucéva, etc. *Past Definite:* cucíi, etc. *Future:* cucirò, etc. *Conditional:* cucirèi, etc. *Imperfect Subjunctive:* cucíssi, etc. *Past Participle:* cucíto. *Present Participle:* cucénte. *Gerund:* cucéndo.

Díre, *to say.*

Díre is derived from *dícere* now obsolete, of which it still retains many forms.

PRESENT INDICATIVE:	díco, díci, díce, diciámo, díte, dícono.
PAST DEFINITE:	díssi, dicésti, dísse, dicémmo, dicéste, díssero.
IMPERATIVE:	dì, díca, diciámo, díte, dícano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io díca, che tu díca, ch'egli díca, che diciámo, che diciáte, che dícano.
PAST PARTICIPLE:	détto.

Regular: *Imperfect:* dicéva, etc. *Future:* dirò, etc. *Conditional:* dirèi, etc. *Imperfect Subjunctive:* dicéssi, etc. *Present Participle:* dicénte. *Gerund:* dicéndo.

NOTE.—*Ridíre,* to say again; *contradíre,* to contradict, and other derivatives of *díre,* are conjugated as *díre.*

Empíre, *to fill.*

The verbs ***empíre,*** to fill; *compíre,* to finish; *adempíre,* to fulfil, are also written *émpiere, cómpiere, adémpiere,* and they are conjugated also according to the 2nd conjugation which form is preferable; they drop the *i* preceding the Infinitive termination *ere* when followed by another *i* contained in the terminations.

PRESENT INDICATIVE:	émpio *or* empísco, émpi *or* empísci, émpie *or* empísce, empiámo, empíte, émpiono *or* empíscono.
IMPERATIVE:	émpi, émpia, empiámo, empíte, émpiano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io émpia, che tu émpia, ch'egli émpia, che empiámo, che empiáte, che émpiano.
PRESENT PARTICIPLE:	empiénte.
PAST PARTICIPLE:	empíto.
GERUND:	empiéndo.

Regular: *Imperfect:* empíva, etc. *Past Definite:* empíi, etc. *Future:* empirò, etc. *Conditional:* empiréi, etc. *Imperfect Subjunctive:* ch'io empíssi, etc.

Maledíre, *to curse.*

PRESENT INDICATIVE:	maledíco *or* maledísco, maledíci *or* maledísci, maledíce *or* maledísce, malediciámo, maledíte, maledícono *or* maledíscono.
IMPERFECT:	maledicéva *or* maledíva, maledicévi *or* maledívi, maledicéva *or* maledívi, maledicevámo, maledicevàte, maledicévano *or* maledívano.
PAST DEFINITE:	maledíssi *or* maledíi, maledicésti *or* maledíssi, maledísse *or* maledì, maledicémmo *or* maledímmo, maledicéste *or* maledíste, maledíssero *or* maledírono.
IMPERATIVE:	maledíci *or* maledísci, maledíca *or* maledísca, malediciámo, maledíte, maledícano *or* maledíscano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io maledíca *or* maledísca, che tu maledíca *or* maledísca, ch'egli maledíca *or* maledísca, che malediciámo, che malediciáte, che maledícano *or* maledíscano.
PRESENT PARTICIPLE:	maledicénte.
PAST PARTICIPLE:	maledétto.
GERUND:	maledicéndo.

Regular: *Future:* maledirò, etc. *Conditional:* malediréi, etc. *Imperfect Subjunctive:* ch'io maledicéssi, etc.

Benedíre, to bless, is conjugated similarly.

Moríre, *to die.*

This verb takes *u* after *m* when the stress is on the first syllable.

PRESENT INDICATIVE:	muóio *or* muóro, muóri, muóre, moriámo, moríte, muóiono.
IMPERATIVE:	muóri, muóia *or* muóra, moriámo, moríte, muóiano *or* muórano.

PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io muóia *or* muóra, che tu muóia *or* muóra, ch'egli muóia *or* muóra, che moriámo, che moriáte, che muóiano *or* muórano.
PAST PARTICIPLE:	mórto.

Regular: *Imperfect:* moríva, etc. *Past Definite:* moríi, etc. *Future:* morirò, etc. *Imperfect Subjunctive:* ch'io moríssi, etc. *Present Participle:* morénte. *Gerund:* moréndo.

Offríre *or* Offeríre, *to offer.*

The first which is the more used is regular, the second is conjugated like *finíre* (see page 28); in the *Pas Definite*, however, they may be both regular and irregular.

PAST DEFINITE:	offríi, offeríi *or* offérsi, offrísti *or* offerísti, offrì *or* offerì *or* offérse, offrímmo *or* offerímmo, offríste *or* offeríste, offrírono *or* offerírono *or* offérsero.
PRESENT PARTICIPLE:	offrénte *or* offerénte.
PAST PARTICIPLE:	offérto.
GERUND:	offréndo *or* offeréndo.

soffríre, to suffer, is conjugated the same.

Salíre, *to ascend.*

PRESENT INDICATIVE:	sálgo *or* salísco, sáli *or* salísci, sále *or* salísce, saliámo *or* sagliámo, salíte, sálgono *or* salíscono.
PAST DEFINITE:	salíi *or* sálsi, salísti, salì *or* sálse, salímmo, salíste, salírono *or* sálsero.
IMPERATIVE:	sáli, sálga *or* salísca, saliámo *or* sagliámo, salíte, sálgano *or* salíscano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io sálga *or* salísca, che tu sálga *or* salísca ch'egli sálga *or* salísca, che saliámo *or* sagliámo, che sagliáte, che sálgano *or* salíscano.

Regular: *Imperfect:* salíva, etc. *Future:* salirò, etc. *Conditional:* saliréi, etc. *Imperfect Subjunctive:* ch'io salíssi, etc. *Past Participle:* salíto. *Present Participle:* salénte. *Gerund:* saléndo.

Seguíre, *to follow.*

PRESENT INDICATIVE:	séguo *or* siéguo, ségui *or* siégui, ségue *or* siégue, seguiámo, seguíte, séguono *or* siéguono.
IMPERATIVE:	ségui *or* siégui, ségua *or* siégua, seguiámo, seguíte, séguano *or* siéguano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io ségua *or* siégua, che tu ségua *or* siégua, ch'egli ségua *or* siégua, che seguiámo, che seguiáte, che séguano *or* siéguano.

Regular: *Imperfect:* seguíva, etc. *Past Definite:* seguíi, etc. *Future:* seguirò, etc. *Conditional:* seguiréi, etc. *Imperfect Subjunctive:* ch'io seguíssi, etc. *Past Participle:* seguíto. *Present Participle:* seguénte. *Gerund:* seguéndo.

Seppellíre, *to bury.*

Is conjugated like *finíre* (see page 28) but it has two forms in the Past Participle: *sepólto* and *seppéllito.*

Udíre, *to hear.*

This verb changes the *u* into *o* in all the singular persons and the 3rd person plural of the *Present Indicative, Present Subjunctive* and *Imperative.*

PRESENT INDICATIVE:	ódo, ódi, óde, udiámo, udíte, ódono.
IMPERATIVE:	ódi, óda, udiámo, udíte, ódano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io óda, che tu óda, ch'egli óda, che udiámo, che udíte, che ódano.

Regular: *Imperfect*: udíva, etc. *Past Definite*: udíi, etc. *Future*: udirò, etc. *Conditional*: udiréi, etc. *Imperfect Subjunctive*: ch'io udíssi, etc. *Past Participle*: udíto. *Present Participle*: udénte. *Gerund*: udéndo.

Uscíre, *to go out.*

This verb has some of its forms derived from *escíre,* to go out, which is now obsolete.

PRESENT INDICATIVE:	ésco, ésci, ésce, usciámo, uscíte, éscono.
IMPERATIVE:	ésci, ésca, usciámo, uscíte, éscano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io ésca, che tu ésca, ch'egli ésca, che usciámo, che uscíte, che éscano.

Regular: *Imperfect*: uscíva, etc. *Past Definite*: uscíi, etc. *Future*: uscirò, etc. *Conditional*: usciréi, etc. *Imperfect Subjunctive*: ch'io uscíssi, etc. *Past Participle*: uscíto. *Present Participle*: uscénte. *Gerund*: uscéndo.

Veníre, *to come.*

PRESENT INDICATIVE:	véngo, viéni, viéne, veniámo, veníte, véngono.
PAST DEFINITE:	vénni, venísti, vénne, venímmo, veníste, vénnero.
FUTURE:	verrò, verrái, verrà, verrémo, verréte verránno.
CONDITIONAL:	verréi, verrésti, verrébbe, verrémmo, verréste, verrébbero.
IMPERATIVE:	viéni, vénga, veniámo, veníte, véngano.
PRESENT SUBJUNCTIVE:	ch'io vénga, che tu vénga, ch'egli vénga, che veniámo, che veniáte, che véngano.
PRESENT PARTICIPLE:	venúto.
PAST PARTICIPLE:	veniénte *or* vegnénte.
GERUND:	venéndo.

Regular: *Imperfect Subjunctive*: ch'io veníssi, etc.

The verbs *avveníre,* to happen; *conveníre,* to agree; *diveníre,* to become; *perveníre,* to reach; *sovveníre,* to assist, and the other derivatives of *veníre* are conjugated in the sáme manner.